



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

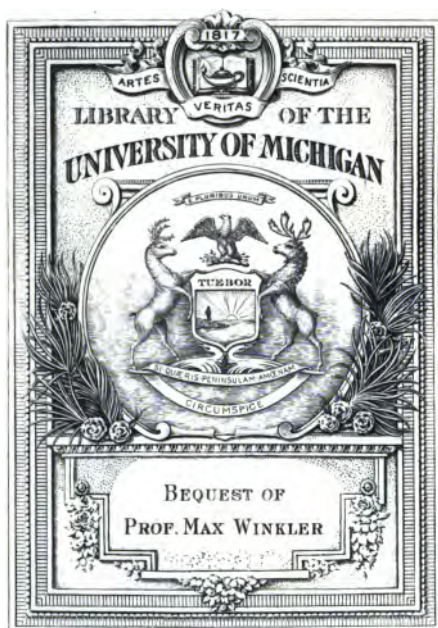
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

PREPARATORY BOOK
OF
GERMAN PROSE

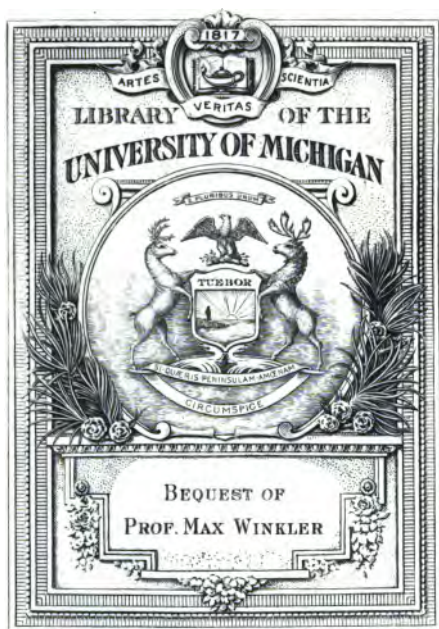
HERMANN B. BOISEN

D. C. HEATH & Co.



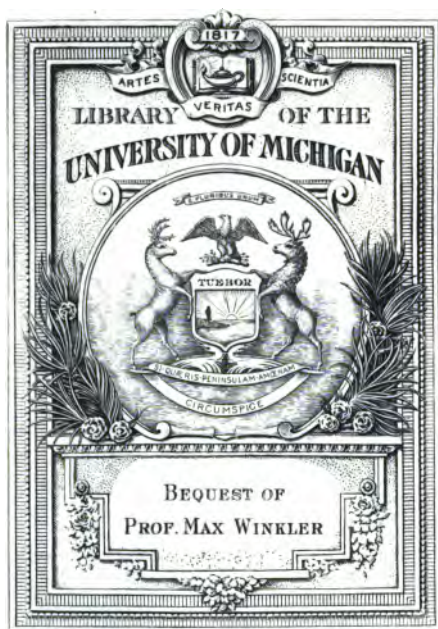
830.58

B68



830.58

B68



830.58

B68

Heath's Modern Language Series

GERMAN PROSE READER

BY

HERMANN B. BOISEN

LATE MASTER OF MODERN LANGUAGES IN THE LAWRENCEVILLE
SCHOOL; FORMERLY PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES
IN THE UNIVERSITY OF INDIANA

NEW EDITION WITH VOCABULARY

BY

ANTON T. BOISEN

INSTRUCTOR IN ROMANCE LANGUAGES
INDIANA UNIVERSITY



BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1904

Copyright, 1882,
BY HERMANN B. BOISEN.

Sept.
Humboldt Bequest
1-9-31

PREFACE.

THE peculiarity of this little book is thought to consist both in the character of its literature and in the general plan of the notes.

My constant aim in selecting and ordering the contents has been a judicious gradation of difficulties and the grouping of matter, sufficiently easy to encourage diligence by the consciousness of progress and success, yet withal thoroughly in keeping with the genius of the language and interesting enough to reward every earnest effort by immediate pleasure. In my own classes I have often been embarrassed by the want of a book of this kind as a preparation for the intelligent study of the standard authors. The practice of introducing beginners at once into the masters of thought and style seems to me to do injustice to author and student alike. I have in it no faith whatsoever. The young delight in conquest; the consciousness of expanding power and freedom triples their energies and adds strength unto strength. The hopeless labor of a Sisyphus is to them the most fatal of dooms. Matter of such difficulty as the higher orders of German literary composition compels the learner to struggle against three difficulties at once: *words, style and thought*. The contest is unequal, and the invariable upshot is discouragement, indifference, and defeat. *Copious* reading, direct and ready association of words and ideas, soul to soul communion with the author, are rendered impossible; and without these there is but little hope of progress, and none of mastery.

Nor is there any possibility of keen and hearty relish of an author as long as the interpretation of words and phrases is a slow and irksome task, and this especially if the reading be confined to a random collection of scraps and chips, nibbled and snatched from various authors of acknowledged superiority as specimens of style : mutilated stalactites that can never convey an appreciative idea of the vastness, the height, the depth, the exhilarating atmosphere of the cave whence they came.

It is incumbent upon the teacher,—not to make the conquest easy, for education means generation of power,—but to remove *unnecessary* obstacles and to proportion the labor to the learner's need and strength. For this end it is of prime concern that accumulation of difficulties should be avoided. *Divide et impera!* Difficulty in style and subject must, in the beginning, be restricted to a minimum, that the attention of the beginner may be focussed upon the import, the form, the synthesis, the kinship of the new *words*, and upon the art of determining, without recourse to the dictionary, their exact value wherever possible, by proper processes of analysis, association, and induction. Not before a large acquaintance with words has been acquired, and the unsatisfactory state of seeing through a glass darkly has given way to the habit of vision face to face, should we venture upon the study of literary productions that present greater difficulties of *thought* and *style*. Critical appreciation of the beauties of the great masters is an end which can best be attained by being postponed.

It is on these principles that the contents of this volume have been prepared and grouped ; and, to render them still more serviceable for my purpose, I have not hesitated to take great liberties with the original text. Difficult expressions and constructions have been altered, rare and obsolete words have been rejected, and in the beginning a host of those little particles, so troublesome and meaningless to the beginner—the *denn*, *ja*, *wohl*, *auch*, *doch*, &c.—have been eliminated without mercy ; but I believe that I have succeeded in leaving the charm of the original intact.

Nor have I felt any hesitation to draw largely upon the juvenile literature in which the German language is so singularly rich. It is certainly better that the matter should be a little *below* the level of the learner's age and understanding than *above* it. But I do not believe that genuine child-tales are below the level of even the maturest. They are like the tales of the Bible, "a water in which a lamb can find a footing, an elephant swim, and a diver fish pearls." I do not feel that I owe any explanation or apology for introducing even so unpretending a tale as Ottilie Wildermuth's "*Einsiedler im Walde*." Before its publication in this volume I have frequently imported it for the use of my classes, and I have never found a student yet who failed to enjoy it *if read rapidly*, while the majority would finish it by their own effort long before the class could follow. If we succeed in securing a large amount of voluntary exertion on the part of the learner, one great object certainly is gained. The gage by which I have measured the fitness of my selections has not been the standard of the critic, but their adaptation to the purpose of my work.

With the beginning of the fourth book the learner may moderate his pace. The terse and spirited style of Becker is admirably adapted for accurate rendering into English, and his charming paraphrase will serve a good purpose with those who are debarred from direct enjoyment of the Greeks. As the work advances, intrinsic worth of matter and difficulty of style increase *pari passu*, but are kept constantly within the compass of the learner. The selections of the fifth book are all old and long-tried friends of mine. In the whole realm of German prose literature I know of nothing equalling these idyllic sketches of Elise Polko in charm of style, or the two selections from Richter and Engel's *Traum des Galilei* in beauty and force. The young man or woman who can read them unquickened and unkindled is to be pitied indeed.

The notes are intended to aid the student in obtaining for honest labor a satisfactory return, securing safe keeping for the

capital gained, and making it yield immediate interest for new investment and wider acquisition. Especially have I endeavored to turn the time, usually spent in the wasteful, mechanical drudgery of turning the leaves of a dictionary, to the best possible account. The notes are in their nature merely suggestive, never telling the student what with proper effort he can find by self-discovery. The learner is constantly reminded of previous passages where a given word or one of its congeners has occurred, and he is lead to determine the meaning of a new word by centering his attention upon its constituent elements or upon kindred forms in his own vernacular. Toward the end of the volume the notes diminish in frequency; in the fifth book the learner is thrown entirely upon his own resources, and the annotations are restricted to the subject-matter.

Inhalt.

I. Märchen und Parabeln.

	Seite.
1. Der Wettlauf zwischen dem Igel und dem Hasen, nach Bechstein.	3
2. Die Bremer Stadtmusikanten, nach Grimm	6
3. Hans im Glück, nach Grimm	10
4. Dornröschen, nach Grimm	15
5. „Es ist ein Unterschied,“ nach Andersen	19
6. „Wer war die Glücklichsie?“ nach Andersen	23
7. Die Nachtigall, nach Andersen	28
8. Die Geschichte vom Kalifen Storch, nach Hauff	38
9. Die Namen Gottes, von Krummacher	51
10. Die Perche, von Krummacher	52

II. Kleinere Erzählungen und Skizzen.

1. Herr Charles, nach Hebel	57
2. Rannitverstan, nach Hebel	61
3. Der geheilte Kranke, nach Hebel	64
4. Der Schneider in Pensja, nach Hebel	67
5. König Albrecht und die Eidgenossen, nach Zschokke	72
6. Die Fichtsterne, nach Hebel	79

III. Der Einsiedler im Walde, nach D. Wildermuth 87

IV. Odysseus von Ithaka, nach Becker's Geschichten aus der alten Welt.

Erstes Buch	119
Zweites Buch	128
Drittes Buch	134
Viertes Buch	139
Fünftes Buch	146

V. Erzählungen, Skizzen und Phantasien.

	Seite.
1. Ludwig van Beethoven, von E. Polko	159
2. Mendelssohn und Fanny Hensel, von E. Polko	165
3. Die Raupenfuge, von E. Polko	169
4. Die Strenen, von E. Polko	175
5. Glück, von E. Polko	178
6. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen, von Richter (Jean Paul)	189
7. Der doppelte Schwur der Besserung, von Richter (Jean Paul) .	191
8. Scharnhorst, nach Schmidt-Weissenfels	196
9. Traum des Galilei, nach Engel	207

Märchen und Parabeln.

1. Der Wettlauf¹ zwischen dem Hasen² und dem Igel³.

Es war an einem Sonntagmorgen in der Herbstzeit, gerade als der Buchweizen⁴ blühte. Die Sonne war goldig am Himmel aufgegangen, der Morgenwind ging frisch über die Stoppeln⁵, die Lerchen⁶ sangen in der Luft, die Bienen summten in dem Buchweizen und die Leute gingen in ihren Sonntagskleidern nach der Kirche, kurz, alle Creatur war vergnügt⁷ und der Schweinigel auch.

Der Schweinigel stand vor seiner Thür, hatte die Arme übereinander geschlagen⁸, sah in den Morgenwind hinein⁹ und trällerte¹⁰ ein Liedchen, so gut und so schlecht als am lieben Sonntagmorgen ein Schweinigel zu singen vermag¹¹. Indem er nun so halbleise¹² vor sich hinsang, fiel¹³ ihm auf einmal¹⁴ ein¹⁵, er könne, während seine Frau die Kinder wäsche und anzöge¹⁶, ein bißchen¹⁷ im Felde spazieren¹⁷ und sich umsehen wie seine Rüben¹⁸ stünden. Die Rüben waren die nächsten¹⁹ bei seinem Hause und er pflegte²⁰ mit seiner Familie davon zu essen und deshalb sah²¹ er sie als die seinigen an²¹. Der Schweinigel machte die Thür hinter sich zu und schlug²² den Weg nach dem Felde ein²². Er war noch nicht sehr weit vom Hause, als ihm der Hase begegnete²³, der in ähnlichen Geschäften²⁴ ausgegangen war, nämlich um seinen Pohl²⁵ zu besehen. Als der Schweinigel den

Hasen sah, bot er ihm einen freundlichen guten Morgen. Der Hase aber, der nach seiner Weise ein gar vornehmer¹ Herr war und gewaltig² hochmütig³, antwortete nichts auf des Schweinigels Gruß⁴, sondern nahm⁵ eine höhnische⁶ Miene an⁷ und sagte: „Wie kommt es denn, daß du bei so frühem Morgen im Felde herumläufst?“ „Ich gehe spazieren,“ sagte der Schweinigel. „Spazieren?“ lachte der Hase, „mich dünkt⁸, du könntest deine Beine zu besseren Dingen gebrauchen⁹.“ Diese Antwort verdroß¹⁰ den Schweinigel über alle Maßen¹¹, denn alles kann er vertragen¹², aber keinen Spott¹³ auf seine Beine, eben weil sie von Natur schief¹⁴ sind. „Du bildest¹⁵ dir wohl ein¹⁶,“ sagte nun der Schweinigel, „daß du mit deinen Beinen mehr ausrichten¹⁷ kannst?“ „Das denk¹⁸ ich,“ sagte der Hase. „Nun, es gilt¹⁹ einen Versuch²⁰,“ meinte der Schweinigel, „ich parire²¹, wenn wir wetten, so laufe ich dir vorbei²².“ „Das ist zum Lachen, du mit deinen schiefen Beinen!“ sagte der Hase, „aber meinetwegen mag es sein, wenn du so übergroße Lust hast. Was gilt die Wette?“ „Einen goldenen Dukaten,“ sagte der Schweinigel. „Angenommen²³,“ sprach der Hase, „schlag ein²⁴ und dann kann's gleich losgehen²⁵.“ „Nein, so große Eile²⁶ hat es nicht,“ meinte der Schweinigel; „erst will ich nach Hause gehen und ein bißchen²⁷ frühstücken²⁸. In einer halben Stunde bin ich auf dem Platze²⁹.“ Darauf ging der Schweinigel, denn der Hase war es zufrieden³⁰.

Unterwegs dachte der Schweinigel bei sich: „Der Hase verläßt³¹ sich auf seine langen Beine, aber ich will schon mit ihm fertig werden³². Er dünkt sich ein vornehmer Herr zu sein, ist aber nur ein dummer Kerl³³, und bezahlen muß er doch.“ Als nun der Schweinigel zu Hause ankam, sagte er zu seiner Frau: „Frau, zieh³⁴ dich eilig³⁵ an, du mußt mit ins Feld hinaus.“ „Was giebt es denn?“ sagte die Frau. „Ich habe mit dem Hasen um einen goldenen Dukaten gewettet, ich will mit ihm um die Wette³⁶ laufen, und du

sollest dabei sein.“ „O mein lieber Mann,“ schrie des Schweinigels Frau, bist du nicht klug¹? Hast du den Verstand² verloren? Wie kannst du mit dem Hasen um die Wette laufen wollen?“ „Halt' den Mund, Weib,“ sagte der Schweinigel, „das ist meine Sache. Mische dich nicht in Männergeschäfte*. Marsch, zieh' dich an und dann komm' mit.“ Was sollte des Schweinigels Frau machen? Sie mußte folgen, sie mochte wollen oder nicht.

Als sie nun miteinander unterwegs waren, sprach der Schweinigel zu seiner Frau also³: „Nun paß' auf⁴, was ich dir sagen werde. Sieh', auf dem langen Ader dort wollen wir unseren Wettlauf machen. Der Hase läuft in der einen Furche⁵ und ich in der anderen, und von oben fangen⁶ wir an⁶ zu laufen. Nun hast du weiter⁷ nichts zu thun, als dich hier unten in die Furche zu stellen, und wenn der Hase auf der anderen Seite ankommt, so ruffst du ihm zu: „Ich bin schon da.“

Damit⁸ waren sie beim Ader angelangt⁹; der Schweinigel zeigte seiner Frau ihren Platz und ging nun den Ader hinauf. Als er oben ankam, war der Hase schon da. „Kann es losgehen?“ sagte der Hase. „Ja wohl,“ erwiderte¹⁰ der Schweinigel. „Fertig¹¹ denn!“ Und damit stellte sich jeder in seine Furche. Der Hase zählte¹²: „Eins, zwei, drei!“ und flog wie ein Sturmwind den Ader hinunter. Der Schweinigel aber lief nur ungefähr¹³ drei Schritte¹⁴, dann duckte¹⁵ er sich in die Furche nieder¹⁵ und blieb ruhig sitzen.

Als nun der Hase in vollem Lauf unten ankam, rief ihm des Schweinigels Frau entgegen¹⁶: „Ich bin schon da!“ Der Hase stutzte¹⁷ und verwunderte sich¹⁸ nicht wenig. Er meinte, es wäre der Schweinigel selbst der ihm das zurufe, denn bekanntlich¹⁹ sieht des Schweinigels Frau gerade so aus²⁰ wie ihr Mann.

Der Hase aber meinte: „Das geht²¹ nicht mit rechten Dingen zu.“ Er rief: „Noch einmal gelaufen²², zurück!“ Und wieder flog

er dahin wie der Sturmwind, so daß ihm die Ohren am Kopfe flogen. Als nun der Hase oben ankam, rief ihm der Schweinigel entgegen: „Ich bin schon da!“ Der Hase aber, ganz außer sich vor Eifer¹, schrie: „Nochmal gelaufen; kehre² herum!“ „Mir recht,†“ antwortete der Schweinigel, „meinetwegen so oft als du Lust³ hast.“ Da lief der Hase dreihundertmal um den Schweinigel hielt⁴ es immer mit ihm aus⁵. Jedesmal, wenn der Hase unten oder oben ankam, sagte der Schweinigel oder seine Frau: „Ich bin schon da.“

Zum vierhundertsten mal aber kam der Hase nicht mehr zu Ende. Mitten auf dem Acker stürzte⁶ er zur Erde, das Blut floß ihm aus dem Halse und er blieb tot⁷ auf dem Platze. Der Schweinigel aber nahm seinen gewonnenen⁸ Dukaten, rief seine Frau aus der Furcht und beide gingen vergnügt nach Hause, und wenn sie nicht gestorben sind, leben sie noch.

So begab es sich⁹, daß auf der Burdehuder† Heide der Schweinigel den Hasen zu Tode gelaufen hat, und seit jener Zeit ist es keinem Hasen wieder eingefallen, mit dem Burdehuder Schweinigel um die Wette zu laufen.

2. Die Bremer Stadtmusikanten¹.

Ein Mann hatte einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke zur Mühle² getragen hatte, aber nun gingen seine Kräfte³ zu Ende, so daß er zur Arbeit immer untauglicher⁴ wurde. Da dachte der Herr daran, ihn abzuschaffen⁵, aber der Esel merkte, daß kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen; „dort,“ meinte er, „kann ich ja Stadtmusikant werden.“ Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund⁶ auf dem Wege liegen, der jappte⁷ wie einer, der sich müde gelaufen hat. „Nun, was jappst du so, Packen⁸?“ fragte der Esel. „Ach,“ sagte der Hund, „weil ich

alt bin und jeden Tag schwächer werde und auf der Jagd nicht mehr fort¹ kann, hat mich mein Herr wollen totschlagen, da bin ich davon-
gelaufen; aber womit soll ich nun mein Brod verdienen?“ „Weißt
du was,“ sprach der Esel, „ich gehe nach Bremen und werde dort
Stadtmusikant: geh' mit; ich spiele die Laute*, du schlägst die
Pauken*.“ Der Hund war's zufrieden* und sie gingen weiter. Es
war nicht lange, so saß da eine Kaze an dem Wege und machte ein
Gesicht wie drei Tage Regenwetter. „Nun, warum so traurig, alter
Bartpußer?“ sprach der Esel. „Wie kann ich lustig† sein?“ ant-
wortete die Kaze. „Weil ich nun zu Jahren komme', meine Zähne
stumpf werden, und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne, als
nach den Mäusen herumjage*, hat mich meine Frau ersäufen† wollen;
ich habe mich zwar noch fortgemacht*, aber wo soll ich nun hin?“
„Geh' mit uns nach Bremen, du verstehst die Nachtmusik, da kannst
du ein Stadtmusikant werden.“ Die Kaze hielt das für gut und
ging mit. Darauf kamen die drei Landesflüchtigen¹⁰ an einen Hof¹¹,
da saß auf dem Thor¹² der Haushahn und schrie aus Leibeskräften¹³.
„Du schreist einem durch Mark¹⁴ und Bein¹⁵,“ sprach der Esel, „was
hast du?“ „Ach,“ sprach der Hahn, „weil morgen zum Sonntag
Gäste kommen, hat die Hausfrau kein Erbarmen¹⁶ und hat der
Küchin¹⁷ gesagt, sie wollte mich in der Suppe essen; nun muß ich mir
heute Abend den Kopf abschneiden lassen*. Nun schrei' ich, so lang'
ich noch kann.“ „Ei was, du Rottkopf,“ sagte der Esel, „zieh' lieber¹⁸
mit uns fort nach Bremen; etwas Besseres als den Tod findest du
überall; du hast eine gute Stimme, und wenn wir zusammen musi-
cieren, das muß rührend¹⁹ sein.“ Der Hahn nahm den Vorschlag²⁰
an und sie gingen alle vier zusammen fort.

Sie konnten aber die Stadt Bremen in einem Tage nicht erreichen²¹
und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachteten wollten. Der
Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum, die Kaze

und der Hahn machten sich in die Äste, der Hahn aber flog bis in die Spitze, wo es am sichersten¹ für ihn war. Ehe er einschlief², sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um, da dachte ihn³, er sähe in der Ferne ein Fünkchen⁴ brennen, und er rief seinen Gefellen⁵ zu, nicht gar weit müßte ein Haus sein, denn es scheine ein Licht. Sprach der Esel, „so müssen wir uns aufmachen und hingehen, denn hier ist die Herberge⁶ schlecht.“ Der Hund meinte, ein paar Knochen und etwas Fleisch daran thäten ihm auch gut. Nun machten sie sich auf den Weg nach der Gegend⁷ wo das Licht war und sahen es bald heller und heller schimmern, und es ward immer größer, bis sie vor ein hell erleuchtetes⁸ Räuberhaus⁹ kamen. Der Esel, als¹⁰ der größte, näherte¹¹ sich dem Fenster und schaute¹² hinein. „Nun, was siehst du, Grauschimmel¹³?“ fragte der Hahn. „Was ich sehe?“ antwortete der Esel, „einen gedeckten¹⁴ Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen daran und haben's gut.“ „Das wäre was für uns,“ sprach der Hahn. „Ja, ja, ach, wären wir da!“ sagte der Esel. Da ratschlagten¹⁵ die Tiere^{*}, wie sie es anfangen müßten die Räuber hinauszujagen, und fanden endlich ein Mittel¹⁶. Der Esel mußte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken springen, die Katze auf den Hund klettern, und endlich flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf. Wie das geschehen war¹⁷, fingen sie auf ein Zeichen¹⁸ insgesammt¹⁹ an, ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute und der Hahn krächte; dann stürzten²⁰ sie durch das Fenster in die Stube hinein, daß die Scheiben²¹ klirrend niederfielen. Die Räuber fuhren²² bei dem entsetzlichen²³ Geschrei in die Höhe²⁴, meinten ein Gespenst²⁵ käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus. Nun setzten sich die vier Gefellen an den Tisch, waren zufrieden mit dem was übrig²⁶ war, und aßen, als wenn sie vier Wochen hungern sollten.

Wie die vier Spielleute fertig waren, löschten¹ sie das Licht aus und suchten sich eine Schlafstätte, jeder nach seiner Natur und Bequemlichkeit². Der Esel legte sich auf den Schmutzhaufen³, der Hund hinter die Thüre, die Katze auf den Herd in die warme Asche, und der Hahn setzte sich auf den Hahnenbalken⁴, und weil sie müde waren von ihrem langen Weg, schliefen sie bald⁵ ein. Als Mitternacht vorbei⁶ war, und die Räuber von weitem sahen, daß kein Licht mehr im Hause brannte und alles ruhig schien⁷, sprach der Hauptmann⁸: „Wir hätten uns doch nicht so sollen fortjagen lassen⁹,“ und hieß¹⁰ einen hingehen und das Haus untersuchen¹¹. Der Abgeschickte fand alles still, ging in die Küche¹², wollte ein Licht anzünden¹³, und weil er die glühenden¹⁴, feurigen Augen der Katze für lebendige¹⁵ Kohlen ansah, hielt er ein Schwefelhölzchen¹⁶ daran, daß es Feuer fangen sollte. Aber die Katze verstand keinen Spaß¹⁷, sprang ihm ins Gesicht¹⁸, spie und kratzte. Da erschrak er gewaltig¹⁹, lief und wollte zur Hinterthüre hinaus, aber der Hund, der da lag, sprang auf und biß ihn ins Bein, und als er über den Hof²⁰ an dem Schmutzhaufen vorbeirannte, gab ihm der Esel noch einen kräftigen²¹ Schlag²² mit dem Hinterfuß; der Hahn aber, der von dem Lärm²³ aus dem Schlaf geweckt war, rief vom Balken herab „Kiteriki!“ Da lief der Räuber, was er konnte, zu seinem Hauptmann zurück und sprach, „Ach, in dem Haus sitzt eine gräuliche²⁴ Hexe²⁵, die hat mich angehaucht²⁶ und mit ihren langen Fingern mir das Gesicht zerkratzt; und vor der Thür steht ein Mann mit einem Messer, der hat mich ins Bein gestochen, und auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungetüm²⁷, das hat mit einer Holzkule²⁸ auf mich losgeschlagen, und oben auf dem Dache, da sitzt der Richter, der rief: „Bringt mir den Schelm²⁹ her.“ Da machte ich, daß ich fortkam.“ Von nun an getrauten³⁰ sich die Räuber nicht wieder in das Haus, den vier Bremer Stadtmusikanten gefiel's aber so wohl darin, daß sie nicht wieder heraus-

wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm.

3. Hans im Glück.

Hans hatte seinem Herrn sieben Jahre gedient¹, da sprach er zu ihm: „Herr, meine Zeit ist herum“, nun will ich wieder heim zu meiner Mutter; gebt mir meinen Lohn².“ Der Herr antwortete: „Du hast mir treu und ehrlich³ gedient; wie der Dienst war, so soll der Lohn sein,“ und gab ihm ein Stück Gold, das so groß als Hansens Kopf war. Hans zog sein Tüchlein⁴ aus der Tasche, wickelte⁵ den Klumpen⁶ hinein, setzte ihn auf die Schulter und machte sich auf den Weg nach Haus. Wie er so dahin ging, kam ihm ein Reiter in die Augen, der frisch und fröhlich⁷ auf einem munteren⁸ Pferde vorbei trabte⁹. „Ach,“ sprach Hans ganz laut, „was ist das Reiten für ein schönes Ding! Da sitzt einer wie auf einem Stuhle, stößt sich an keinen Stein, spart¹⁰ die Schuh’ und kommt fort, er weiß nicht wie.“ Der Reiter, der das gehört hatte, hielt an und rief: „Ei, Hans, warum läufst du denn zu Fuß?“ „Ich muß wohl, ich habe einen Klumpen heim zu tragen; es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht gerade¹¹ halten; auch drückt¹² mir’s auf die Schulter.“ „Weißt du was,“ sagte der Reiter, „wir wollen tauschen¹³: ich gebe dir mein Pferd, und du gibst mir deinen Klumpen.“ „Von Herzen gern!“, sprach Hans, „aber ich sage euch, ihr müßt schleppen¹⁴.“ Der Reiter stieg ab¹⁵, nahm das Gold und half dem Hans hinauf, gab ihm die Zügel¹⁶ fest in die Hände und sprach: „Wenn’s nun recht geschwind¹⁷ gehen soll, so mußt du mit der Zunge schnalzen¹⁸ und „hopp, hopp“ rufen.“

Hans war seelenfroh¹⁹ als er auf dem Pferde saß und so frank und frei dahin ritt. Ueber ein Weilschen fiel’s ihm ein²⁰, es sollte noch schneller gehen und er fing an, mit der Zunge zu schnalzen und „hopp,

hopp“ zu rufen. Das Pferd begann einen starken Trab und ehe Hans es wußte, war er abgeworfen und lag in einem Graben¹, der die Äder von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen², wenn es nicht ein Bauer aufgehalten³ hätte, der des Weges kam und eine Kuh trieb. Hans suchte seine fünf Sinne zusammen, stand mühsam⁴ auf und rieb sich die Knochen. Er war verdrießlich⁵ und sprach zu dem Bauer: „Es ist ein schlechter Spaß“, das Reiten, zumal⁷ wenn man eine Mähre⁸ hat wie diese, die stößt und einen abwirft, daß man den Hals brechen kann; ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf. Ich lob’⁹ mir eure Kuh, da kann man mit Gemächlichkeit¹⁰ hinter hergehen und hat obendrein¹¹ seine Milch, Butter und Käse¹² jeden Tag gewiß. Was gäb’ ich darum wenn ich so eine Kuh hätte!“ „Nun,“ sprach der Bauer, „wenn euch so ein großer Gefallen¹³ geschieht¹⁴, so will ich wohl die Kuh für das Pferd vertauschen¹⁵.“ Hans willigte¹⁶ mit tausend Freuden ein: der Bauer schwang sich aufs Pferd und ritt eilig¹⁷ davon.

Hans trieb seine Kuh ruhig daher¹⁸ und bedachte¹⁹ den glücklichen Handel²⁰. „Hab’ ich²¹ nur ein Stück Brot, und das wird mir doch nicht fehlen²², so kann ich, so oft ich will, Butter und Käse dazu essen: hab’ ich Durst, so melde ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangst²³ du mehr?“ Als er zu einem Wirtshaus²⁴ kam, machte er halt, aß in der großen Freude alles, was er bei sich hatte, sein Mittag- und Abendbrot, rein auf und trieb dann seine Kuh weiter, immer dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze²⁵ wurde drückender²⁶, je näher²⁷ der Mittag kam, und Hans befand sich in einer Peide²⁸ die gar kein Ende nehmen wollte. Da ward es ihm ganz heiß, so daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen²⁹ klebte³⁰. „Dem Ding kann ich helfen,“ dachte Hans, „jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch laben³¹.“ Er band sie an einen dürren³² Baum und stellte, da er keinen Eimer³³ hatte,

wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm.

3. Hans im Glück.

Hans hatte seinem Herrn sieben Jahre gedient¹, da sprach er zu ihm: „Herr, meine Zeit ist herum“, nun will ich wieder heim zu meiner Mutter; gebt mir meinen Lohn².“ Der Herr antwortete: „Du hast mir treu und ehrlich³ gedient; wie der Dienst war, so soll der Lohn sein,“ und gab ihm ein Stück Gold, das so groß als Hansens Kopf war. Hans zog sein Tüchlein⁴ aus der Tasche, wickelte⁵ den Klumpen⁶ hinein, setzte ihn auf die Schulter und machte sich auf den Weg nach Haus. Wie er so dahin ging, kam ihm ein Reiter in die Augen, der frisch und fröhlich⁷ auf einem munteren⁸ Pferde vorbei trabte⁹. „Ach,“ sprach Hans ganz laut, „was ist das Reiten für ein schönes Ding! Da sitzt einer wie auf einem Stuhle, stößt sich an keinen Stein, spart¹⁰ die Schuh’ und kommt fort, er weiß nicht wie.“ Der Reiter, der das gehört hatte, hielt an und rief: „Ei, Hans, warum läufst du denn zu Fuß?“ „Ich muß wohl, ich habe einen Klumpen heim zu tragen; es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei nicht gerade¹¹ halten; auch drückt¹² mir’s auf die Schulter.“ „Weißt du was,“ sagte der Reiter, „wir wollen tauschen¹³: ich gebe dir mein Pferd, und du giebst mir deinen Klumpen.“ „Von Herzen gern!“, sprach Hans, „aber ich sage euch, ihr müßt schleppen¹⁴.“ Der Reiter stieg ab¹⁵, nahm das Gold und half dem Hans hinauf, gab ihm die Zügel¹⁶ fest in die Hände und sprach: „Wenn’s nun recht geschwind¹⁷ gehen soll, so mußt du mit der Zunge schnalzen¹⁸ und „hopp, hopp“ rufen.“

Hans war seelenfroh¹⁹ als er auf dem Pferde saß und so frank und frei dahin ritt. Ueber ein Weilschen fiel’s ihm ein²⁰, es sollte noch schneller gehen und er fing an, mit der Zunge zu schnalzen und „hopp,

hopp“ zu rufen. Das Pferd begann einen starken Trab und ehe Hans es wußte, war er abgeworfen und lag in einem Graben¹, der die Äder von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen², wenn es nicht ein Bauer aufgehalten³ hätte, der des Weges kam und eine Kuh trieb. Hans suchte seine fünf Sinne zusammen, stand mühsam⁴ auf und rieb sich die Knochen. Er war verdrießlich⁵ und sprach zu dem Bauer: „Es ist ein schlechter Spaß⁶, das Reiten, zumal⁷ wenn man eine Nähre⁸ hat wie diese, die stößt und einen abwirft, daß man den Hals brechen kann; ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf. Ich lob’⁹ mir eure Kuh, da kann man mit Gemächlichkeit¹⁰ hinter hergehen und hat obendrein¹¹ seine Milch, Butter und Käse¹² jeden Tag gewiß. Was gäb’ ich darum wenn ich so eine Kuh hätte!“ „Nun,“ sprach der Bauer, „wenn euch so ein großer Gefallen¹³ geschieht¹⁴, so will ich wohl die Kuh für das Pferd vertauschen¹⁵.“ Hans willigte¹⁶ mit tausend Freuden ein: der Bauer schwang sich auf’s Pferd und ritt eilig¹⁷ davon.

Hans trieb seine Kuh ruhig daher¹⁸ und bedachte¹⁹ den glücklichen Handel²⁰. „Hab’ ich²¹ nur ein Stück Brot, und das wird mir doch nicht fehlen²², so kann ich, so oft ich will, Butter und Käse dazu essen: hab’ ich Durst, so melke ich meine Kuh und trinke Milch. Herz, was verlangst²³ du mehr?“ Als er zu einem Wirtshaus²⁴ kam, machte er halt, aß in der großen Freude alles, was er bei sich hatte, sein Mittag- und Abendbrot, rein auf und trieb dann seine Kuh weiter, immer dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze²⁵ wurde drückender²⁶, je näher²⁷ der Mittag kam, und Hans befand sich in einer Peide²⁸ die gar kein Ende nehmen wollte. Da ward es ihm ganz heiß, so daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen²⁹ klebte³⁰. „Dem Ding kann ich helfen,“ dachte Hans, „jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch laben³¹.“ Er band sie an einen dürren³² Baum und stellte³³, da er keinen Eimer³⁴ hatte,

seine Ledermütze¹ darunter: aber so sehr er sich auch bemühte², es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein³. Und weil er gar ungeschickt⁴ war, so gab ihm das ungeduldige⁵ Tier endlich mit dem Hinterfuße einen solchen Schlag vor den Kopf, daß er zu Boden taumelte⁶ und eine Zeitlang sich gar nicht besinnen konnte, wo er war. Glücklicherweise kam gerade ein Metzger⁷ des Weges⁸, der auf einem Schubkarren⁹ ein junges Schwein daherschob¹⁰. „Was sind das für Streiche¹¹!“ rief er und half dem guten Hans auf. Hans erzählte was vorgefallen¹² war. Der Metzger reichte ihm seine Flasche und sprach: „Da, trinkt, und erholt¹³ euch. Die Kuh kann keine Milch geben, das ist ein altes Tier, das höchstens¹⁴ zum Ziehen taugt¹⁵ oder zum Schlachten¹⁶.“ „Ei, ei,“ sprach Hans und strich sich die Haare über den Kopf, „wer hätte das gedacht! Es ist freilich¹⁷ gut wenn man so ein Tier schlachten kann, das giebt Fleisch, aber ich mache mir¹⁸ aus dem Kuhfleisch nicht viel, es ist mir nicht saftig¹⁹ genug. Ja, wenn ich so ein junges Schwein hätte! das schmeckt²⁰ anders, dabei noch die Würste²¹.“ „Hört, Hans,“ sprach der Metzger, „euch zu Liebet will ich tauschen und will euch das Schwein für die Kuh lassen.“ „Gott lohn²² euch eure Freundschaft,“ sprach Hans und übergab ihm die Kuh, und der Metzger machte²³ das Schweinchen vom Karren los²⁴ und gab Hans den Strick²⁵, woran es gebunden war, in die Hand.

Hans zog weiter und überdachte, wie ihm doch Alles nach Wunsch ginge; wenn ihm eine Verdrießlichkeit²⁶ begegnete, so würde sie gleich wieder gut gemacht. Darnach kam ein Bursche²⁷ zu ihm, der trug eine schöne, weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit, und Hans fing an von seinem Glück zu erzählen und wie er immer so vorteilhaft²⁷ getauscht hätte. „Hebt²⁸ einmal meine Gans,“ sagte der Bursche, und packte²⁹ sie bei den Flügeln, „wie schwer sie ist, die ist aber auch acht Wochen lang genudelt³⁰ worden; ich bringe

sie jetzt zu einem Rindertauschmaus¹." „Ja," sprach Hans und wog sie mit der einen Hand, „die hat ihr Gewicht², aber mein Schwein ist auch was wert³." Indessent⁴ sah⁵ sich der Bursch' nach allen Seiten um⁶ und schüttelte⁷ mit dem Kopf. „Hört," fing er darauf an, „mit eurem Schweine ist die Sache nicht ganz richtig⁸. In dem Dorfe durch das ich gekommen bin ist eben dem Schulzen⁹ ein Schwein aus dem Stalle gestohlen worden; ich fürchte, ich fürchte, ihr habt's da in der Hand. Sie haben Leute ausgesandt und es wäre ein schlimmer⁷ Handel wenn sie euch mit dem Schweine erwischten⁸: das Geringste⁹ ist, daß ihr in das dunkle Loch¹⁰ gesteckt werdet." Dem guten Hans ward bang¹¹. „Ach," sprach er, „helft mir aus der Not¹², ihr kennt hier herum alle Wege, nehmt mein Schwein da und laßt mir eure Gans." „Es ist sehr gefährlich¹³," antwortete der Bursche, „aber euch zu Liebe, Hans, will ich es wagen¹⁴, ich will nicht schuld sein¹⁵, daß ihr ins Unglück kommt." Er nahm also das Seil¹⁶ in die Hand und trieb das Schwein schnell auf einem Seitenweg fort: der gute Hans aber ging, seiner Sorgen entledigt¹⁷, mit der Gans unter dem Arme der Heimat zu. „Wenn ich's recht überlege¹⁸," sprach er mit sich selbst, „so habe ich noch Vorteil bei dem Tausch: erstlich den guten Braten¹⁹, dann die Menge²⁰ von Fett²¹ die herausträufeln²² wird, das giebt Gänsefettbrot für ein Vierteljahr: und endlich die schönen, weißen Federn, die soll mir die Mutter in mein Kopfstissen²³ stopfen und darauf will ich wohl ungewiegt²⁴ einschlafen. Was wird meine Mutter für eine Freude haben!"

Als er durch das letzte Dorf kam, stand da ein Scheerenschleifer²⁵ mit seinem Karren; das Rad schnurrte und er sang dazu:

„Ich schleife die Schecre und drehe²⁶ geschwind †
Und hänge mein Mäntelchen²⁷ nach dem Wind."

Hans blieb stehen und sah ihm zu: endlich redete²⁸ er ihn an und

sprach: „Euch geht's wohl,* daß ihr so lustig bei eurem Schleifen seid.“ „Ja,“ antwortete der Scheerenschleifer, „das Handwerk hat einen goldenen Boden¹. Ein rechter Schleifer ist ein Mann, der Geld in der Tasche findet so oft er hineingreift². Aber wo habt ihr die schöne Gans gekauft?“ „Die hab' ich nicht gekauft, sondern für mein Schwein eingetauscht.“ „Und das Schwein?“ „Das hab' ich für eine Kuh bekommen.“ „Und die Kuh?“ „Für ein Pferd.“ „Und das Pferd?“ „Dafür hab' ich einen Klumpen Gold gegeben, so groß als mein Kopf.“ „Und das Gold?“ „Ei, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst.“ „Ihr habt euch jederzeit zu helfen gewußt,“ sprach der Schleifer. „Könnt ihr's nun dahin bringen, daß ihr das Geld in der Tasche klingen hört wenn ihr aufsteht, so habt ihr euer Glück gemacht.“ „Wie soll ich das anfangen?“ sprach Hans. „Ihr müßt ein Schleifer werden, wie ich; dazu gehört eigentlich³ nichts, als ein Wegstein⁴, das andere lernt ihr von selbst. Da hab' ich einen, der ist zwar⁵ ein wenig schadhast⁶, dafür sollt ihr mir aber auch weiter nichts als eure Gans geben; wollt ihr das?“ „Wie könnt ihr noch fragen,“ antwortete Hans, „ich werde zum glücklichsten Menschen auf Erden: habe ich Geld, so oft ich in die Tasche greife, was brauche ich da länger zu sorgen?“ reichte ihm die Gans hin und nahm den Wegstein. „Nun,“ sprach der Schleifer und hob einen gewöhnlichen⁷, schweren Feldstein, der neben ihm lag, auf, „da habt ihr noch einen Stein, auf dem ihr eure alten Nägel gerade klopfen⁸ könnt. Nehmt ihn und hebt⁹ ihn ordentlich¹⁰ auf¹¹.“

Hans nahm den Stein auf die Schulter und ging mit vergnügtem Herzen weiter: seine Augen leuchteten vor Freude. „Ich muß in einer Glücksstunde geboren sein,“ rief er aus, „alles was ich wünsche, kommt mir wie einem Sonntagskind.“ Indessen¹², weil er seit Tagesanbruch¹⁴ auf den Beinen gewesen war, begann er müde zu werden: auch plagte¹⁵ ihn der Hunger, da¹⁶ er allen Vorrat¹⁷ auf

einmal aufgezehrt¹ hatte in der Freude über die erhandelte² Ruh. Er konnte nur mit Mühe³ weiter gehen und mußte jeden Augenblick⁴ halt machen; dabei drückten ihn die Steine ganz erbärmlich⁵. Da kam ihm der Gedanke, wie gut es wäre, wenn er sie gerade jetzt nicht zu tragen brauchte⁶. Wie eine Schnecke⁷ kam er zu einem Feldbrunnen⁸ geschlichen⁹, wollte da ruhen und sich mit einem frischen Trunk¹⁰ laben; damit er aber die Steine im Niedersetzen nicht beschädigte¹¹, legte er sie bedächtig¹² auf den Rand¹³ des Brunnens. Darauf setzte er sich nieder und wollte sich zum Trinken bücken¹⁴, da stieß er ein klein wenig an, und beide Steine plumpten hinab. Hans, als er sie mit seinen Augen in die Tiefe hatte versinken sehen, sprang voll Freude auf, kniete¹⁵ dann nieder und dankte Gott mit Thränen in den Augen, daß er ihm auch diese Gnade¹⁶ erwiesen¹⁷ und ihn auf eine so gute Art¹⁸ und ohne daß er sich einen Vorwurf¹⁹ zu machen brauchte, von den schweren Steinen befreit²⁰ hätte: das einzige²¹ wäre ihm noch hinderlich²² gewesen. „So glücklich wie ich,“ rief er aus, „gibt es keinen Menschen unter der Sonne.“ Mit leichtem Herzen und frei von aller Last sprang er nun fort, bis er daheim bei seiner Mutter war.

4. Dornröschen.*

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch¹ ein Kind hätten.“ Und endlich bekamen sie eine Tochter, die war so schön, daß die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, sich wunderte so oft sie ihr ins Gesicht schien. Da stellte² der König in großer Freude ein prächtiges Fest an³, und er lud⁴ dazu nicht nur seine Verwandten⁵, Freunde und Bekannten⁶, sondern auch die weisen⁷ Frauen, damit sie dem Kinde hold⁸ und gewogen⁹ würden. Es waren ihrer¹⁰ dreizehn in seinem

Reiche¹, weil er aber nur zwölf goldene Teller² hatte, von welchen sie essen sollten, so mußte eine von ihnen daheim bleiben. Das Fest ward³ mit aller Pracht gefeiert⁴, und als es zu Ende war, beschenken⁵ die weisen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben⁶. Die eine mit Tugend⁷, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum, und so mit allem was Herrliches⁸ auf der Welt ist. Als elf ihre Sprüche⁹ eben gethan hatten, trat plötzlich¹⁰ die dreizehnte herein. Sie wollte sich dafür rächen¹¹, daß sie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen¹², rief sie mit lauter Stimme: „Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahre an einer Spindel¹³ stechen und tot hinfallen.“ Und ohne ein Wort weiter zu sprechen, kehrte sie sich um und verließ¹⁴ den Saal¹⁵. Alle waren erschrocken¹⁶, da trat die zwölfte hervor, die ihren Wunsch noch nicht gethan hatte, und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben¹⁷, sondern nur mildern¹⁸ konnte, sagte sie: „Es soll aber kein Todt sein, sondern ein hundertjähriger, tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.“

Der König, der sein liebes Kind vor so großem Unglück¹⁹ gern bewahren²⁰ wollte, befahl, daß die Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt werden. An dem Mädchen aber wurden alle Gaben der weisen Frauen erfüllt, denn es war so schön, sittsam²¹, freundlich und verständig²², daß es jedermann, der es ansah, lieb²³ haben mußte. Es geschah, daß an dem Tage, als es gerade fünfzehn Jahre alt wurde, der König und die Königin nicht zu Hause waren und das Mädchen ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging es überall²⁴ herum, besah Stuben²⁵ und Kammern²⁶, wie es Lust²⁷ hatte, und kam endlich auch an einen alten Turm²⁸. Es stieg eine enge Wendeltreppe²⁹ hinauf und gelangte³⁰ zu einer kleinen Thür. In dem Schloß steckte ein verrosteter³¹ Schlüssel, und als es den umdrehte³², sprang die Thür auf und da saß in einem kleinen Stüb-

chen eine alte Frau mit einer Spindel und spann emsig¹ ihren Flachs. „Guten Tag, du altes Mütterchen,“ sprach die Königstochter, „was machst du da?“ „Ich spinne,“ sagte die Alte und nickte² mit dem Kopf. „Was ist das für ein Ding, das da so lustig³ herumspringt?“ sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Raum⁴ hatte sie aber die Spindel angerührt⁵, so ging der Zauberspruch⁶ in Erfüllung und sie stach sich damit in den Finger.

In dem Augenblicke aber, da* sie den Stich empfand⁷, fiel sie auf das Bett nieder, das da stand, und lag in einem tiefen Schlaf. Und dieser Schlaf verbreitete⁸ sich über das ganze Schloß: der König und die Königin, die eben heimgekommen und in den Saal getreten waren, sanken nieder und schliefen ein und der ganze Hofstaat⁹ mit ihnen. Da† schliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand, ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf† zu bruzeln¹⁰, und der Koch, der den Küchenjungen eben an den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief. Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloß regte¹¹ sich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke¹² zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß umzog¹³ und darüber hinaus wuchs, so daß gar nichts mehr davon zu sehen war, selbst¹⁴ nicht die Fahne¹⁵ auf dem Dache. Es ging aber die Sage¹⁶ in dem Land von dem schönen schlafenden Dornröschen, denn so ward die Königstochter genannt, so daß von Zeit zu Zeit Königs-söhne kamen und durch die Hecke in das Schloß bringen¹⁷ wollten. Es war aber alle Mühe vergeblich¹⁸, denn die Dornen hielten fest zusammen, als hätten¹⁹ sie Hände, und die Jünglinge²⁰ blieben darin hängen²¹ und starben jämmerlich²². Nach langen, langen Jahren kam wieder ein Königssohn in das Land und hörte wie ein alter Mann

von der Dornenhecke erzählte; ein altes Schloß, sagte er, stünde¹ dahinter, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt, seit hundert Jahren schlief, und mit ihr schlief der König und die Königin und der ganze Hofstaat. Er wußte auch, daß schon viele Königsöhne gekommen wären und versucht hätten durch die Dornenhecke zu bringen, aber sie wären darin hängen geblieben und eines traurigen Todes² gestorben. Da sprach der Jüngling: „Ich fürchte mich nicht, ich will hinaus und das schöne Dornröschen sehen.“ Der gute Alte riet³ ihm ab, aber er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren aber gerade die hundert Jahre verflossen⁴ und der Tag war gekommen, an welchem Dornröschen wieder erwachen⁵ sollte⁶. Als der Königssohn sich der Hecke näherte⁷, fand er lauter⁸ schöne, große Blumen, die öffneten ihm von selbst den Weg und ließen ihn unbeschädigt hindurch, und hinter ihm schlossen sie sich wieder als Hecke. Er kam in den Schloßhof; da lagen die Pferde und die scheedigen⁹ Jagdhunde und schliefen, und auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand und der Koch in der Küche hielt noch die Hand als wolle er den Jungen anpacken¹⁰. Da ging er weiter und sah im Saale den ganzen Hofstaat liegen und schlafen, und oben bei dem Throne lagen der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß er seinen Atem¹¹ hören konnte, und endlich kam er zu dem Turm† und öffnete die Thür zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und es war so schön, daß er die Augen nicht abwenden¹² konnte und er bückte¹³ sich und gab ihm einen Kuß. Kaum hatte er es mit dem Kuß berührt¹³, da schlug¹⁴ Dornröschen die Augen auf¹⁴ und blickte¹⁵ ihn freundlich an. Da gingen sie zusammen hinab und der König erwachte und die Königin und der ganze Hofstaat und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Stalle standen auf

und rüttelten¹ sich, die Jagdhunde sprangen und webelten², die Tauben auf dem Dache zogen das Köpfchen unter dem Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter; das Feuer in der Küche erhob sich³, flackerte und kochte das Essen; der Braten fing wieder an zu bruzeln, und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige⁴ daß er schrie. Und da wurde die Hochzeit⁵ des Königsjohnes mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

5. „Es ist ein Unterschied“.

Es war im Maimonat; der Wind wehte noch kalt, aber der Lenz⁶ war da, das sagten Sträucher⁷ und Bäume, Felder und Wiesen⁸; Blumen sprangen auf überall, bis hinauf in die Hecken¹⁰. Die Blumen waren die Sprache des Frühlings, jede einzelne Blüte⁹ ein Gruß, und er rebete am lautesten aus einem kleinen Apfelbaum in der Hecke. Und an dem Apfelbaum war ein Zweig, frischer, blühender als alle anderen und ganz übersät¹¹ mit schönen, rosenroten Knospen, welche gerade im Begriff¹² waren sich zu öffnen.

Er wußte wohl selbst, wie schön er war, und darum überraschte¹² es ihn auch nicht, als ein prächtiger Wagen auf dem Wege vor ihm hielt und die junge Gräfin sagte, dieser Apfelzweig sei von all den herrlichen Gaben¹⁴ des Frühlings das allerherrlichste, es sei der Frühling selbst in seiner lieblichsten Offenbarung¹⁵. Und der Zweig ward abgebrochen, und sie hielt ihn in ihrer Hand und schützte ihn mit ihrem seidenen¹⁶ Schirm¹⁷, — und so fuhren sie zum Schlosse, wo hohe Säle und prächtige Zimmer¹⁸ waren. Helle, weiße Gardinen¹⁸ flatterten¹⁹ an den offenen Fenstern, und reizende²⁰ Blumen standen in glänzenden²¹, durchsichtigen²² Vasen, und in eine derselben — sie war so weiß, als wäre sie aus frisch gefallenem Schnee geschnitten —

wurde der Apfelzweig unter frische, hellgrüne Buchenzweige¹ gesetzt. Es war eine Lust*, ihn zu sehen!

Und so geschah es, daß der Apfelzweig stolz wurde, gerade wie ein Mensch.

Allerhand Leute kamen durch das Zimmer und äußerten² ihre Bewunderung verschieden, manche sagten zu viel, manche sagten zu wenig, manche sagten gar nichts, und der Apfelzweig sah ein, daß zwischen den Menschen ein Unterschied sei wie zwischen den Gewächsen³. „Manche sind zum Staat⁴, manche sind zur Nahrung⁵, manche können ganz entbehrt⁶ werden,“ meinte der Apfelzweig, und da er gerade an das offene Fenster gesetzt war, von wo er in den Garten hinein und auf das Feld hinaus schauen konnte, so hatte er Blumen und Gewächse genug, um sie zu betrachten⁷ und über sie nachzudenken. Es standen da reiche und arme, einige nur allzu arme.

„Arme, verworfene⁸ Kräuter⁹!“ sagte der Apfelzweig, „es ist wohl ein Unterschied! Und wie müssen sie sich unglücklich fühlen, wenn diese Art¹⁰ fühlen kann, wie ich und meinesgleichen es können! Es ist wohl ein Unterschied gemacht worden, aber der muß auch gemacht werden, sonst wären ja alle gleich!“ Und der Apfelzweig sah mit einer Art von Mitleid¹¹ besonders auf eine Gattung¹² Blumen, die auf den Feldern und an den Gräben¹³ in Menge¹⁴ standen. Niemand band sie in einen Strauß¹⁵, sie waren zu gemein¹⁶, ja, man konnte sie selbst¹⁷ zwischen den Pflastersteinen¹⁸ finden; sie schossen auf wie das ärgste¹⁹ Unkraut²⁰, und daher²¹ hatten sie den häßlichen²² Namen Kuhblumen²³ bekommen.

„Armes, verachtetes²⁴ Gewächs²⁵!“ sagte der Apfelzweig. „Du kannst nicht dafür²⁶, daß du wurdest, was du geworden bist, daß du so gemein bist und daß du den häßlichen Namen bekommen hast; aber es ist mit den Gewächsen wie mit den Menschen: es muß ein Unterschied sein.“

„Unterschied!“ sagte der Sonnenstrahl und küßte den blühenden Apfelzweig, küßte aber auch die gelben Ruhblumen draußen auf dem Felde; alle Brüder des Sonnenstrahls küßten sie, die armen Blumen wie die reichen.

Der Apfelzweig hatte niemals über unseres Herrn unendliche Liebe gegen alles, was in ihm lebt und weht¹, nachgedacht; er hatte nie darüber nachgedacht, wie viel Schönes und Gutes verborgen² sein kann, aber nicht vergessen³ — doch das war ja ganz menschlich!

Der Sonnenstrahl, der Lichtstrahl, wußte es besser: „Du siehst nicht klar! — Wo ist das verworfene⁴ Kraut, das du so vornehm beklagst⁵?“

„Die Ruhblumen da unten!“ sagte der Apfelzweig. „Nie werden sie in einen Strauß gebunden, sie werden mit Füßen getreten, es giebt ihrer zu viele, und wenn sie Samen⁶ bekommen, fliegt er wie kurz geschnittene Wolle und hängt sich den Leuten an die Kleider. Unkraut ist es! aber das soll es ja auch sein! Ich bin wirklich⁷ sehr dankbar, daß ich nicht eins von ihnen geworden bin!“

Und über das Feld kam eine große Schar⁸ Kinder; das kleinste war noch so klein, daß es von den anderen getragen wurde, und als es in das Gras unter die gelben Blumen gesetzt wurde, lachte es laut vor Freude, zappelte⁹ mit den Beinchen, wälzte¹⁰ sich umher, pflückte nur die gelben Blumen und spielte mit ihnen. Die etwas größeren Kinder brachen die gelbe Blume vom Stengel¹¹, bogen diesen in einen Ring, Glied an Glied, bis es eine ganze Kette¹² wurde; erst eine für den Hals, dann eine über die Schulter und um den Leib¹³, dann noch eine um Brust und Kopf; es war eine wahre Pracht von Gliedern und Ketten; aber die größten Kinder nahmen vorsichtig¹⁴ den Stengel, der die federartige¹⁵ Samenkronen trug, diese lose, luftige Wollenblume, die ein ganz kleines Kunststück¹⁶ ist, wie aus den feinsten Federn, Flocken¹⁷ oder Dünen¹⁸; sie hielten sie an

den Mund, um sie mit einem Hauche¹ ganz wegzublasen; wer das könnte, der bekäme neue Kleider ehe das Jahr um² wäre — hatte die Großmutter gesagt.

Die verachtete Blume war ein Prophet geworden.

„Siehst du!“ sagte der Sonnenstrahl, „siehst du ihre Schönheit, siehst du ihre Macht!“

„Ja, für Kinder!“ sagte der Apfelzweig.

Und es kam auf das Feld eine alte Frau und grub mit ihrem stumpfen Messer ohne Schaft³ an der Wurzel der Blume und zog sie heraus; von ein paar Wurzeln wollte sie sich Kaffee kochen, andere dem Apotheker zur Arznei⁴ verkaufen.

„Schönheit ist doch etwas Höheres!“ sagte der Apfelzweig. „Nur die Auserwählten⁵ kommen in das Reich des Schönen. Es ist ein Unterschied unter den Gewächsen, wie ein Unterschied ist unter den Menschen.“

Und der Sonnenstrahl sprach von der unendlichen Liebe Gottes für alles Geschaffene⁶ und für alles was Leben hat, und von der gleichen Verteilung⁷ aller Dinge in Zeit und Ewigkeit⁷.

„Ja, das ist nun deine Meinung⁸,“ sagte der Apfelzweig.

Und es kamen Leute ins Zimmer, und die junge Gräfin kam, sie, die den Apfelzweig in die durchsichtige Vase gestellt hatte, wo das Sonnenlicht strahlte; und sie brachte eine Blume oder was es war, das von drei oder vier großen Blättern verborgen wurde, damit kein Zug⁹ oder Windhauch es beschädige¹⁰, und so vorsichtig wurde es getragen, wie es gar nicht mit dem feinen Apfelzweig der Fall¹¹ gewesen war. Ganz behutsam¹² nahm sie nun die großen Blätter fort, und man sah die feine, flockige Samenkrone von der gelben, verachteten Ruhblume. Sie war es, welche die Gräfin so vorsichtig abgepflückt hatte, so sorgsam trug, damit nicht einer von den feinen Federpfeilen¹³, welche ihre Nebelgestalt¹⁴ bilden und die so lose sitzen-

verwehen¹ sollte. Unversehrt² und herrlich hatte sie die Federkrone in der Hand, und sie bewunderte ihre schöne Form, ihre lustige³ Klarheit, ihre kunstvolle Zusammensetzung⁴, ihre Schönheit, die im Winde verfliegen sollte.

„Sieh doch,“ sprach sie, „wie wunderbar lieblich unser Herr sie gemacht hat! Ich will sie mit⁵ dem Apfelzweig malen; der ist jetzt so unendlich lieblich für alle, aber auch diese arme Blume hat von unserem Herrn eben so viel bekommen, nur in anderer Weise. So verschieden⁶ sind sie, und doch sind beide Kinder im Reiche der Schönheit!“

Und der Sonnenstrahl küßte die arme Blume, und küßte auch den blühenden Apfelzweig, dessen zarte⁷ Blütenblätter⁸ höher zu erröthen⁹ schienen.

6. Wer war die Glückliche?

„Welch¹ schöne Rosen!“ sagte der Sonnenschein. „Und jede Knospe wird sich entfalten² und eben so schön werden. Das sind meine Kinder! Meine Küsse haben sie belebt¹⁰.“

„Meine Kinder sind es,“ sagte der Thau¹¹; „ich habe sie mit meinen Thränen gesäugt¹².“

„Ich sollte meinen, daß ich ihre Mutter sei,“ sagte der Rosenbusch; „ihr Andern seid nur Gevattern¹³, die nach Vermögen¹⁴ und gutem Willen ein Pothengeschenk¹⁵ gaben.“

„Meine lieblichen Rosenkinder!“ sagten sie alle Drei und wünschten jeder Blume das schönste Glück; aber eine nur konnte die Glückliche, eine mußte¹⁶ die am wenigsten Glückliche werden, — aber welche von ihnen? —

„Das kann ich leicht zu wissen bekommen¹⁷,“ sagte der Wind; „ich jage¹⁸ weit umher, dränge mich in die engste Ritze¹⁹ und sehe alles, außen und innen.“ —

Jede der aufgeblühten Rosen hörte was gesagt wurde, jede schwellende¹ Knospe vernahm² es. —

Da kam eine tiefbetrübte³, liebevolle, in Trauerkleider gehüllte⁴ Mutter in den Garten; sie pflückte⁵ eine von den Rosen, die halb erblüht⁶, frisch und voll war, und welche ihr die schönste von allen zu sein schien. Sie trug die Blume in die stille, schweigsame⁷ Kammer, wo vor wenigen Tagen noch die junge, lebensfrohe Tochter sich bewegte⁸, welche jetzt, einem schlafenden Marmorbilde⁹ gleich, in dem schwarzen Sarge¹⁰ lag. Die Mutter küßte die Tote, küßte darauf die halb erblühte Rose und legte diese auf die Brust des jungen Mädchens, als ob sie durch ihre Frische und den Kuß der Mutter ihr Herz wieder schlagen machen könnte. —

Die Rose schien zu schwellen; jedes Blatt bebt¹¹ in freudigen Gedanken. „Welch ein Weg der Liebe ist mir vergönnt¹²! Ich werde wie ein Menschenkind, ich bekomme einen Mutterkuß, ich empfang¹³ ein Segenswort¹⁴, und ich gehe mit in das unbekannte¹⁵ Reich, träumend¹⁶ an der Brust der Toten! Gewiß, ich wurde die Glückliche von allen meinen Schwestern!“ —

In den Garten, in welchem der Rosenbusch stand, ging auch eine alte Frau, welche im Garten gätete¹⁷. Auch sie betrachtete¹⁸ die Herrlichkeit¹⁹ des Rosenstrauches, und ihr Auge haftet²⁰ auf der größten, voll erblühten Rose. Ein Thautropfen und ein warmer Tag, und die Blätter würden fallen. Das sah die Frau, und fand, daß die Rose, welche den Gipfel²¹ ihrer Schönheit erreicht habe, auch Nutzen²² bringen müsse. Sie pflückte sie also²³, und legte sie zwischen ein Zeitungsblatt²⁴, um sie mit nach Hause zu anderen entblätterten²⁵ Rosen zu nehmen, um Potpourri²⁶ davon zu machen, in Gesellschaft²⁷ mit den kleinen blauen Burschen²⁸, die man Lavendel²⁹ nennt, und sie mit Salz einzubalsamiren³⁰. Balsamirt, das werden nur Rosen und Könige.

„Ich werde am höchsten geehrt!¹“ sagte die Rose, als die Gärtnerin sie pflückte. „Ich werde die Glückliche! Ich werde balsamirt werden.“

Zwei junge Männer traten in den Garten, der eine war ein Maler, der andere ein Dichter². Jeder pflückte eine Rose, schön anzusehen.

Und der Maler gab der Leinwand³ ein Bild der blühenden Rose, so treu, daß diese sich im Spiegel⁴ zu sehen glaubte.

„So,“ sagte der Maler, „soll sie viele Menschenalter leben, während Millionen und abermals⁵ Millionen Rosen welken⁶ und sterben.“

„Ich bin die Begünstigste⁷,“ sagte die Rose; — „ich gewann⁸ das größte Glück!“

Der Dichter betrachtete seine Rose, schrieb ein Gedicht von ihr, alles was er von jedem einzelnen Blatt der Rose las: „Das Bilderbuch der Liebe;“ es war eine unsterbliche⁹ Dichtung¹⁰.

„Mit ihr bin ich unsterblich,“ sagte die Rose. „Ich bin die Glückliche!“

Unter aller der Pracht¹¹ von Rosen war eine, welche fast¹² vor den anderen verborgen¹³ saß. Zufällig¹⁴ — zum Glück vielleicht — hatte sie ein Gebrechen¹⁵; sie saß schief¹⁶ auf dem Stengel und die Blätter der einen Seite entsprachen¹⁷ denen der andern nicht, ja¹⁸, mitten aus der Blume heraus¹⁹ wuchs sogar ein kleines, verkrüppeltes²⁰ grünes Blatt. Das kommt²¹ zuweilen bei Rosen vor²¹.

„Armes Kind,“ sagte der Wind und küßte ihre Wange²². — Die Rose glaubte, das sei ein Gruß²³, ein Liebesgruß; sie hatte ein Bewußtsein²⁴ davon, daß sie etwas anders geschaffen²⁵ sei, als die andern Rosen, und daß ein grünes Blatt mitten aus ihrem Innern²⁶ herauswachse, und sie betrachtete das als eine Auszeichnung²⁷. Ein Schmetterling flatterte auf ihre Blätter herab und küßte sie: das war ein Freier²⁸; sie ließ ihn wieder fliegen. Dann kam ein ge-

waltig großer Grashüpfer; der setzte sich auf eine andere Rose und rieb verliebt¹ sein Schienbein² (das ist bei den Grashüpfern ein Liebeszeichen); die Rose, auf welcher er saß, verstand es nicht, aber die Rose mit dem auszeichnenden grünen Blatte in ihrer Mitte verstand es, denn der Grashüpfer betrachtete sie mit Augen, welche sagten: „Ich könnte dich vor Liebe fressen!“ Und weiter kann die Liebe doch nicht gehen: einer geht³ in dem andern auf⁴! Aber die Rose wollte nicht in dem Springinsfeld⁵ aufgehen.

Die Nachtigall sang in der sternklaren Nacht.

„Die singt nur für mich allein!“ sagte die Rose mit dem Gebrechen oder der Auszeichnung. „Weshalb soll ich vor allen meinen Schwestern so ausgezeichnet werden, weshalb ward⁶ mir diese Auszeichnung, welche mich zu der Glücklichsten⁷ macht?“

Eine Rose, halb noch Knospe, die schönste vielleicht am ganzen Rosenbusche, erhielt den Ehrenplatz in des Gärtners kunstvoll⁸ gebundenem Bouquet, welches dem jungen, gebietenden⁹ Herrn des Hauses gebracht wurde und mit ihm im Wagen fuhr. Sie saß als schönste Blume inmitten anderer Blumen und schönem Grün, sie kam zu einem glänzenden Feste¹⁰, da saßen Männer und Frauen so prächtig beleuchtet¹¹ von tausenden von Lampen, die Musik erklang, es war im Lichtmeere¹² des Theaters; und als unter stürmischem¹³ Jubel¹⁴ die gefeierte¹⁵ junge Sängerin hervor auf die Bühne trat, flog Bouquet auf Bouquet wie ein Blumenregen zu ihren Füßen nieder. Da fiel das Bouquet, in welchem die schöne Rose, gleich einem Edelsteine¹⁶, saß, sie fühlte ganz ihr namenloses Glück, die Ehre, den Glanz¹⁷, in welchen sie hinein schwebte¹⁸, und indem sie den Boden berührte¹⁹, tanzte sie mit, sie sprang, fuhr über die Bretter²⁰ hin, und brach im Fallen von ihrem Stengel²¹. Sie kam nicht in die Hände der Sängerin, sie rollte hinter die Bühne²², ein Arbeiter nahm sie auf, sah wie schön sie war, wie lieblich sie duftete, aber sie hatte

keinen Stengel. Er steckte sie daher in seine Tasche, und als er abends nach Hause kam, erhielt sie einen Platz in einem Weinglase, und lag in demselben die ganze Nacht im Wasser. Früh morgens wurde sie vor Großmutter hingestellt, welche alt und kraftlos im Lehnstuhle¹ saß; sie betrachtete die geknickte², schöne Rose und freute sich über sie und ihren Duft. —

„Ja, du kommst nicht auf den Tisch des reichen, feinen Fräuleins, sondern zu der armen, alten Frau; aber hier bist du wie ein ganzer Rosenstrauch; wie schön bist du!“

Und mit kindlicher Freude blickte sie auf die Blume und gedachte³ wohl⁴ auch ihrer eigenen⁵, längst verschwundenen⁶, frischen Jugendzeit⁷.

„Da war ein Loch⁸ in der Fensterscheibe,“ sagte der Wind, „ich konnte leicht hineinkommen, und sah die jugendlich⁹ strahlenden Augen der alten Frau und die geknickte schöne Rose in dem Weinglase. Die Glückliche von allen! Ich weiß das! Ich kann das erzählen!“

Jede Rose von dem Rosenstrauche im Garten hatte ihre Geschichte. Jede Rose glaubte und dachte die Glückliche zu sein, und der Glaube¹⁰ macht selig¹¹. Aber die letzte Rose an dem Strauche war doch die Allerglücklichste, wie sie meinte.

„Ich überlebte sie alle! Ich bin die letzte, die einzige¹², Mutters liebstes Kind!“

„Und ich bin ihre Mutter,“ sagte die Rosenhecke.

„Das bin ich,“ sagte der Sonnenschein.

„Und ich,“ sagten Wind und Wetter.

„Jeder hat Teil an ihr!“ sagte der Wind. „Und jeder soll einen Teil von ihr haben,“ — und damit streute¹³ der Wind ihre Blätter hin über die Hecke, auf welcher die Thautropfen lagen, und auf welche die Sonne schien. — „Auch ich bekam mein Teil,“ sagte der Wind,

„ich bekam die Geschichte aller Rosen, die ich nun der ganzen Welt erzählen will.“ „Sage mir nun, welche war die Glücklichste von allen?“ „Ja, das mußt du sagen, ich habe genug gesagt!“ —

7. Die Nachtigall.

In China, das weißt du ja¹, ist der Kaiser ein Chinese, und alle, die er um² sich hat, sind auch Chinesen. Es sind nun schon viele Jahre her³, daß sich dort die Geschichte⁴ ereignete⁵, welche ich jetzt erzählen will. Des Kaisers Schloß war das prächtigste auf der Welt, ganz und gar von feinem Porzellan, und in dem Garten sah man die wunderbarsten⁶ Blumen und an die prächtigsten waren Silberglocken⁷ gehängt, welche klangen, damit⁸ man nicht vorbeigehen möchte, ohne die Blumen zu bemerken⁹. Ja, alles war in des Kaisers Garten aufs feinste¹⁰ ausgedacht und er erstreckte¹¹ sich so weit, daß der Gärtner selbst das Ende desselben nicht kannte. Ging man weiter¹², so kam man in den herrlichsten Wald mit hohen Bäumen und tiefen Seen. Der Wald ging¹³ bis zum Meere, welches blau und tief war; große Schiffe konnten unter den Zweigen der Bäume hinsegeln, und in diesen wohnte eine Nachtigall, welche so herrlich sang, daß selbst¹⁴ der arme Fischer, obwohl¹⁵ er viel zu schaffen¹⁶ hatte, still hielt und horchte¹⁷, wenn er nachts¹⁸ ausgefahren war, um das Netz auszuwerfen. „Ach, wie ist das schön!“ sagte er; aber er mußte auf sein Netz achtgeben¹⁹ und vergaß dabei den Vogel. Doch wenn dieser in der folgenden Nacht wieder sang und der Fischer dorthin kam, sagte er dasselbe: „Ach, wie ist das schön!“

Aus allen Ländern kamen Reisende²⁰ nach der Stadt des Kaisers und bewunderten²¹ diese, das Schloß und den Garten. Doch wenn sie die Nachtigall zu hören bekamen²², sagten sie alle: „Das ist doch das Beste!“

Die Reisenden erzählten davon und die Gelehrten¹ schrieben viele Bücher über² die Stadt, das Schloß und den Garten. Aber auch die Nachtigall vergaßen sie nicht, sondern stellten sie am höchsten, und die Dichter schrieben herrliche Gedichte über die Nachtigall im Walde bei dem tiefen See.

Von diesen Büchern kamen einige einmal auch zum Kaiser. Er saß in seinem goldenen Stuhle und las und las; jeden Augenblick nickte³ er mit dem Kopfe, denn er freute sich über die prächtigen⁴ Beschreibungen⁵ der Stadt, des Schlosses und des Gartens. „Aber die Nachtigall ist doch das allerbeste!“ stand da geschrieben.

„Was ist das?“ sagte der Kaiser. „Die Nachtigall kenne ich ja gar nicht! Ist ein solcher Vogel in meinem Kaiserreiche und sogar in meinem eigenen Garten? Das habe ich nie gehört! So etwas muß ich aus Büchern erfahren.“ Und sogleich⁷ rief er seinen Hofmarschall⁸. Der war so vornehm, daß, wenn jemand, der geringer⁹ als er war, mit ihm zu sprechen oder ihn nach etwas zu fragen wagte¹⁰, er weiter nichts erwiderte, als „P!“

„Hier soll ja ein höchst merkwürdiger¹¹ Vogel sein, welcher Nachtigall heißt!“ sagte der Kaiser. „Man sagt, dies sei das allerbeste in meinem Reiche. Warum hat man mir nie etwas davon gesagt?“

„Ich habe ihn nie¹² nennen hören,“ sagte der Hofmarschall. „Er ist nie bei Hofe¹³ vorgestellt¹⁴ worden.“

„Ich will, daß er heute abend komme¹⁵ und vor mir singe¹⁶,“ sagte der Kaiser. „Die ganze Welt weiß, was ich habe, und ich weiß es nicht.“

„Ich habe ihn wahrlich¹⁷ nie nennen hören,“ sagte der Hofmarschall. „Ich werde ihn suchen, ich werde ihn finden!“ —

Ja, aber wo war er? Der Hofmarschall lief alle Treppen auf und nieder, durch Säle¹⁸ und Gänge¹⁹, aber keiner von allen denen, welchen er begegnete, hatte von der Nachtigall gehört. Und der

Mann lief wieder zum Kaiser und sagte, daß die Geschichte von der Nachtigall sicher eine Fabel¹ sei, welche die Buchschreiber erfunden² hätten. „Dero Kaiserliche Majestät³ können gar nicht glauben, was für Lügen⁴ geschrieben werden!“

„Aber das Buch, in dem ich dieses gelesen habe,“ sagte der Kaiser, „ist mir von dem großmächtigsten⁵ Kaiser von Japan gesandt, und es kann also keine Unwahrheit⁶ sein. Ich will die Nachtigall hören! Sie muß heute abend hier sein! Sie hat meine höchste Gnade⁷! Und kommt sie nicht, so soll dem ganzen Hof auf den Leib⁸ getrampelt werden, wenn er Abendbrot gegessen hat!“

„Tsing pe!“ sagte der Hofmarschall und lief wieder alle Treppen auf und nieder, durch alle Säle und Gänge; und der halbe Hof lief mit, denn sie wollten nicht gern auf den Leib getrampelt werden. Da gab es⁹ ein Fragen nach der Nachtigall, welche die ganze Welt kannte, nur niemand bei Hofe. Endlich fanden sie ein kleines, armes Mädchen in der Küche¹⁰. Die sagte: „O, die Nachtigall kenne ich gut; ja, wie kann die singen! Sie wohnt unten am Strande¹¹, und wenn ich am Abend nach Hause gehe, zu meiner armen, kranken Mutter und müde bin, und im Walde ausruhe¹², dann höre ich die Nachtigall singen. Es kommen mir dabei die Thränen in die Augen, und es ist, als ob meine Mutter mich küßte.“

„Kleines Mädchen!“ sagte der Hofmarschall, „ich werde dir eine Anstellung¹³ in der Küche und die Erlaubnis¹⁴ verschaffen¹⁵, den Kaiser speisen¹⁶ zu sehen, wenn du uns zur Nachtigall führst, denn sie ist heute abend an den Hof befohlen¹⁷.“ Und so zogen sie alle hinaus in den Wald, wo die Nachtigall zu singen pflegte¹⁸. Auf dem Wege fing eine Kuh zu brüllen an.

„O!“ sagten die Hofjunker¹⁹, „nun haben wir sie! Das ist doch eine merkwürdige Kraft in einem so kleinen Tiere! Das haben wir früher noch nie gehört.“

„Nein, das sind Röhre, welche brüllen,“ sagte das kleine Mädchen. „Wir sind noch weit von dem Orte¹ entfernt.“

Nun quackten die Frösche im Sumpfe².

„Herrlich!“ sagte der chinesische Hofprediger³. „Nun höre ich sie; es klingt gerade wie kleine Kirchenglocken.“

„Nein, das sind Frösche!“ sagte die kleine Köchin. „Aber nun werden wir sie bald hören.“

Da begann die Nachtigall zu schlagen⁴.

„Das ist sie,“ sagte das kleine Mädchen. „Hört! hört! Da sitzt sie!“ Und sie zeigte nach einem kleinen, grauen Vogel oben in den Zweigen.

„Ist es möglich?“ rief der Hofmarschall. „So hätte ich sie mir nimmer vorgestellt⁵! Wie gewöhnlich sie aussieht⁶! Sie hat gewiß ihre Farbe verloren, weil sie so viele vornehme Menschen um sich erblickt.“

„Kleine Nachtigall!“ rief die kleine Köchin laut, „unser gnädigster Kaiser wünscht, daß du vor ihm singst.“

„Mit dem größten Vergnügen!“ sagte die Nachtigall und sang dann, daß es eine Lust war.

„Es klingt gerade wie Glasglocken!“ sagte der Hofmann. „Es ist doch merkwürdig, daß wir sie früher nie gehört haben. Sie wird großes Aufsehen¹⁰ bei Hofe machen.“

„Soll ich noch einmal vor dem Kaiser singen?“ fragte die Nachtigall, welche glaubte, der Kaiser sei auch da.

„Meine vortreffliche¹¹, kleine Nachtigall!“ sagte der Hofmarschall, „ich habe die Ehre, Sie zu einem Hoffeste¹² heute abend einzuladen¹³, wo Sie Dero hohe kaiserliche Gnaden mit Ihrem herrlichen Gesange bezaubern¹⁴ werden.“

„Der klingt am Besten im Gärten,“ sagte die Nachtigall; aber sie kam doch gern mit, als sie hörte, daß es der Kaiser wünschte.

In dem Schlosse glänzten die Wände und der Fußboden, welche von Porzellan waren, im Strahle vieler tausend Goldlampen; die prächtigsten Blumen, welche am hellsten klingen konnten, waren in den Gängen aufgestellt¹. Das war ein Laufen, und alle Glocken klingelten so, daß man sein eigenes Wort nicht hören konnte. Mitten in dem großen Saal, wo der Kaiser saß, war eine goldene Säule² aufgestellt, auf dieser sollte die Nachtigall sitzen. Der ganze Hof war da, und die kleine Köchin hatte die Erlaubnis erhalten, hinter der Thür zu stehen, da sie nun den Titel einer wirklichen Hofköchin bekommen hatte. Alle waren in ihrem größten Putz³ und sahen nach dem kleinen grauen Vogel.

Die Nachtigall sang so herrlich, daß dem Kaiser die Thränen über die Wangen⁴ herniederliefen⁵; da sang die Nachtigall noch schöner, das ging allen zu Herzen. Der Kaiser war so entzückt⁶, daß er sagte, die Nachtigall solle seinen goldenen Pantoffel⁷ als Dekoration um den Hals tragen. Aber die Nachtigall dankte und sagte, sie sei schon genug belohnt⁸.

„Ich habe Thränen in des Kaisers Augen gesehen, das ist mir der reichste Schatz⁹. Eines Kaisers Thränen haben eine besondere¹⁰ Kraft. Gott weiß es, ich bin genug belohnt.“ Darauf sang sie wieder mit ihrer süßen, herrlichen Stimme.

„Das ist die angenehmste Art¹¹, sich beliebt zu machen¹²,“ sagten die Damen rings umher, und dann nahmen sie Wasser in den Mund, um zu glücken¹³, wenn jemand mit ihnen spräche. Sie glaubten, dann auch Nachtigallen zu sein. Ja, die Diener und Kammermädchen ließen ihre höchste Zufriedenheit¹⁴ aussprechen¹⁵, und das will viel sagen, denn diese sind am schwersten zu befriedigen¹⁶. Kurz, die Nachtigall machte wirklich Glück¹⁷. Sie sollte nun bei Hofe bleiben, ihren eigenen Bauer¹⁸ bekommen, aber dabei die Erlaubnis haben, zweimal des Tages und einmal des Nachts herauszuspazieren¹⁹.

Sie bekam dann immer zwölf Diener¹ mit, welche ein Seidenband um ihr Bein geschlungen hatten, an welchem sie dieselbe festhielten. Es war gar kein Vergnügen bei einem solchen Ausfluge².

Die ganze Stadt sprach von dem merkwürdigen Vogel. Ja, elf arme Kinder wurden nach ihr genannt; aber nicht eins von ihnen hatte einen Ton in der Kehle³.

Eines Tages erhielt der Kaiser ein großes Packet⁴ mit der Aufschrift⁵: „Die Nachtigall.“

„Das ist gewiß ein neues Buch über unseren Vogel,“ sagte der Kaiser. Aber es war kein Buch, sondern ein kleines Kunstwerk⁶, welches in einer Schachtel lag, eine künstliche⁷ Nachtigall, die der lebenden gleichen sollte, allein⁸ überall mit Edelsteinen besetzt war. Sobald man den Kunstvogel aufzog⁹, konnte er eins der Stücke, welche der wirkliche Vogel sang, singen; und dann bewegte sich der Schweif¹⁰ auf und nieder, und glänzte von Silber und Gold. Um den Hals hing ein kleines Band mit der Inschrift¹¹: „Des Kaisers von Japan Nachtigall ist arm gegen¹² die des Kaisers von China.“

„Das ist herrlich!“ sagten alle, und der, welcher den Kunstvogel gebracht hatte, erhielt sogleich den Titel: Kaiserlicher Oberhof-Nachtigall-Ueberbringer.

„Nun müssen sie zusammen singen, was wird das für ein Duett werden!“ Und so sangen sie zusammen; aber es wollte nicht recht passen¹³, denn die Nachtigall sang auf ihre Weise¹⁴ und der Kunstvogel ging auf Walzen¹⁵. „Der hat keine Schuld¹⁶,“ sagte der Spielmeister; „der ist taktfest¹⁷.“ Nun sollte¹⁸ der Kunstvogel allein singen. Er machte eben so viel Glück als der wirkliche¹⁹, und dann war er ja viel niedlicher²⁰, er glänzte wie Armbänder und Busenadeln²¹. Dreiunddreißigmal sang er dasselbe Stück und war doch nicht müde. Die Leute hätten es gern noch einmal gehört, aber der Kaiser meinte, daß nun auch die lebendige Nachtigall etwas singen

solle. Aber die war aus dem offenen Fenster zu ihren grünen Wäldern fortgeflogen.

„Was ist denn das!“ sagte der Kaiser. Und alle Hofleute schalten und meinten, daß die Nachtigall ein sehr undankbares Tier sei. „Den besten Vogel haben wir aber noch,“ sagten sie; und so mußte denn der Kunstvogel wieder singen, und das war das vierunddreißigste mal, daß sie dasselbe Stück zu hören bekamen. Trotzdem¹ konnten sie es doch nicht auswendig²; es war gar zu schwer. Und der Spielmeister lobte den Vogel außerordentlich; ja, er versicherte*, daß er besser als eine Nachtigall sei.

„Denn sehen Sie, Euer kaiserliche Gnaden, bei der wirklichen Nachtigall kann man nie berechnen³, was da kommen wird; aber bei dem Kunstvogel ist alles bestimmt⁴. Man kann es erklären⁵, wie die Walzen liegen, wie sie gehen, und wie das eine aus dem anderen folgt.“

„So denken auch wir,“ sagten alle, und der Spielmeister erhielt die Erlaubnis, am nächsten Sonntage den Vogel dem Volke zu zeigen. Es sollte ihn auch singen hören, befahl der Kaiser. Und es hörte ihn; und es wurde so vergnügt, als ob es sich in Thee be-
rauscht⁶ hätte. Das kommt⁷ nämlich bei den Chinesen öfters vor⁷. Da sagten alle: „Oh!“ und hielten den Zeigefinger in die Höhe und nickten⁸ dazu. Die armen Fischer jedoch⁹, welche die wirkliche Nachtigall gehört hatten, sagten: „Das klingt hübsch genug, die Melodien gleichen¹⁰ sich auch; aber es fehlt¹¹ noch etwas.“

Die wirkliche Nachtigall wurde aus dem Reiche verwiesen¹². Der Kunstvogel hatte seinen Platz auf einem Seidenkissen¹³ dicht bei des Kaisers Bette; alle die Geschenke¹⁴, welche er erhalten, lagen rings um ihn her, und im Titel war er zu einem „Hochkaiserlichen Nachtigall-Sänger“ gestiegen, im Range¹⁵ bis Nummer Eins zur linken Seite. Denn der Kaiser hielt¹⁶ die Seite für die vornehmste, auf

der das Herz saß. Und der Spielmeister schrieb ein Werk von fünf- und zwanzig Bänden¹ über den Kunstvogel; das war so gelehrt und so lang, daß alle Leute sagten, sie hätten es gelesen; denn sonst² wären sie ja dumm gewesen und auf den Leib getrampelt worden.

So ging es ein ganzes Jahr. Der Kaiser, der Hof und alle anderen Chinesen konnten jeden Ton in des Kunstvogels Gesange auswendig. Aber gerade deshalb gefiel er ihnen jetzt am besten; sie konnten selbst mitsingen und das gefiel ihnen. Die Straßenbuben sangen: „Zizizi! Glückglückglück!“ und der Kaiser sang es ebenfalls³.

Aber eines Abends, als der Kunstvogel am besten sang, und der Kaiser im Bette lag und zuhörte, knarrte⁴ es inwendig⁵ im Vogel, „Schwupp.“ Da sprang etwas. „Schnurrrr!“ Alle Räder liefen herum, und dann stand die Musik still.

Der Kaiser ließ⁶ gleich seinen Leibarzt⁷ rufen⁸; aber was konnte der helfen. Dann ließen sie den Uhrmacher holen, und der brachte nach vielem Nachsehen⁹ den Vogel wieder etwas in Ordnung; aber er sagte, daß er geschont¹⁰ werden müsse, denn die Zapfen¹¹ seien abgenutzt¹², und es sei unmöglich, neue einzusetzen. Nun war eine große Trauer¹³. Nur einmal des Jahres durfte¹⁴ man den Kunstvogel singen lassen, und das war schon¹⁵ fast zu viel. Aber dann hielt der Spielmeister eine Rede¹⁶ und bewies¹⁷, daß es eben so gut sei wie früher, und die Leute glaubten es auch.

Jetzt waren fünf Jahre vergangen, und das Land bekam große Trauer. Der Kaiser war krank und konnte, wie man sagte, nicht lange mehr leben. Schon war ein neuer Kaiser gewählt¹⁸, und das Volk stand draußen auf der Straße und fragte den Hofmarschall, wie es ihrem alten Kaiser gehe.

„P!“ sagte er und schüttelte mit dem Kopfe.

Kalt und bleich lag der Kaiser in seinem prächtigen Bette; der

ganze Hof glaubte ihn tot, und ein jeder lief hin, den neuen Kaiser zu begrüßen¹. Die Kammerdiener² liefen hinaus, um darüber zu schwätzen³, und die Kammermädchen hielten große Kaffeegesellschaft⁴. Ringsumher in allen Sälen und Gängen war Tuch gelegt, damit man keinen Fußtritt⁵ vernehme⁶, und deshalb war es da ganz still. Aber der Kaiser war noch nicht tot; steif⁷ und bleich⁸ lag er in dem prächtigen Bette; hoch oben stand ein Fenster offen, und der Mond schien herein auf den Kaiser und den Kunstvogel. Der arme Kaiser konnte kaum atmen⁹; es war als ob etwas auf seiner Brust saße; er schlug¹⁰ die Augen auf¹⁰ und sah, daß es der Tod sei, der auf seiner Brust saß und sich seine goldene Krone aufgesetzt hatte und in der einen Hand des Kaisers goldenen Säbel¹¹, in der anderen seine prächtige Fahne¹² hielt. Rings umher aus den Falten¹³ der großen Bettvorhänge¹⁴ sahen wunderbare Köpfe hervor, einige häßlich, andere lieblich und mild. Das waren des Kaisers böse¹⁵ und gute Thaten¹⁶, welche ihn anblickten; jetzt da der Tod auf seinem Herzen saß.

„Entfinnest¹⁷ du dich dieses?“ flüsterte† einer nach dem anderen. „Erinnerst¹⁸ du dich dessen?“ Und dann erzählten sie ihm so viel, daß ihm ganz angst¹⁹ und bange wurde.

„Das habe ich nicht gewußt,“ stöhnte† der Kaiser. „Musik! Musik! die große chinesische Trommel²⁰!“ rief er, „damit ich nicht alles höre, was sie sagen.“

Aber sie fuhr fort²¹, und der Tod nickte zu allem, was gesagt wurde.

„Musik! Musik!“ schrie der Kaiser. „Du herrlicher Goldvogel! Singe doch²², singe! Ich habe dir ja Gold und Kostbarkeiten²³ gegeben; ich habe dir selbst meinen goldenen Pantoffel um den Hals gehängt; singe doch, singe!“

Der Vogel aber stand still, denn es war niemand da ihn aufzu-

stehen, aber der Tod fuhr fort den Kaiser mit seinen hohlen Augen anzustarren¹, und es war schrecklich² still!

Da ertönte³ auf einmal am Fenster der herrlichste Gesang; es war die lebendige Nachtigall, welche auf dem Fenstergesimse⁴ saß. Sie hatte von der Not des Kaisers gehört und war gekommen, ihm Trost⁵ und Hoffnung zu singen. Und wie sie sang, wurden die Gespenster⁶ immer bleicher⁷; das Blut kam immer rascher in des Kaisers Gliedern in Bewegung⁸, und selbst der Tod horchte⁹ und sagte: „Fahre fort, kleine Nachtigall! fahre fort!“

„Ja, willst du mir den prächtigen, goldenen Säbel geben? Willst du mir die reiche Fahne geben? Willst du mir des Kaisers Krone geben?“

Der Tod gab jedes Kleinod¹⁰ für einen Gesang, und die Nachtigall fuhr fort zu singen; sie sang von dem stillen Friedhof¹¹, wo die weißen Rosen wachsen und wo der Flieder¹² duftet, und wo das frische Gras von den Thränen der Ueberlebenden¹³ befeuchtet wird. Da bekam der Tod Sehnsucht¹⁴ nach seinem Garten und eilte wie ein kalter, weißer Nebel¹⁵ fort.

„Dank, Dank!“ sagte der Kaiser. „Du himmlischer Vogel! Ich kenne dich wohl! Dich habe ich aus meinem Reiche gejagt! Und doch hast du die bösen Geister weggesungen und den Tod von meinem Herzen weggeschafft¹⁶! Wie kann ich dir danken?“

„Du hast mich schon belohnt,“ sagte die Nachtigall. „Ich habe deinen Augen Thränen entlockt¹⁷, als ich das erstemal sang; das vergesse ich nie! Das sind Juwelen¹⁸, die einem Sängerknaben wohlthun¹⁹. Aber schlafe nun und werde wieder frisch und stark. Ich will dir etwas vorsingen.“ Und sie begann wieder zu singen und der Kaiser fiel in einen süßen Schlummer²⁰. Ach! wie wohlthuend²¹ war der Schlaf!

Die Sonne schien zu ihm herein, als er gestärkt²² und gesund

erwachte. Keiner von seinen Dienern war zurückgekehrt, denn sie glaubten, er sei tot; nur die Nachtigall saß noch bei ihm und sang. — „Immer mußt du bei mir bleiben,“ sagte der Kaiser. „Du sollst nur singen, wenn du selbst willst, und den Kunstvogel schlage ich in tausend Stücke.“

„Thu' das nicht!“ sagte die Nachtigall. „Der hat ja das Gute gethan, so lange er konnte! Behalte¹ ihn lieber²! Ich aber kann im Schlosse nicht wohnen, laß mich daher³ kommen, wenn ich selbst Lust habe, da will ich des Abends auf diesem Zweige sitzen und dir etwas vorsingen, damit du froh werden kannst! Ich komme weit herum*, zu Armen und Reichen, zu Glücklichen und Unglücklichen, und werde dir von vielem singen können, was in deinem Reiche passiert⁴ und dir verborgen bleibt, und was dir zu wissen frommt⁵. Aber eins mußt du mir versprechen.“ — „Alles!“ sagte der Kaiser und stand da in seiner kaiserlichen Tracht⁶, die er selbst angelegt⁷ hatte, und drückte den goldenen Säbel an sein Herz.

„Um eins bitte ich dich! Erzähle niemandem, daß du einen kleinen Vogel hast, der dir alles sagt; dann wird es noch besser gehen!“

Da flog die Nachtigall fort und die Diener kamen, um nach dem toten Kaiser zu sehen — ha, da standen sie und machten große Augen und der Kaiser sagte: „Guten Morgen!“

8. Die Geschichte vom Kalifen Storck.

I.

Der Kalif Chasid zu Bagdad saß einmal an einem schönen Nachmittage behaglich¹ auf seinem Sofa; er hatte ein wenig geschlafen, denn es war ein heißer Tag, und sah nun nach seinem Schläfchen recht heiter² aus. Er rauchte³ aus einer langen Pfeife von Rosen-

holz, trant hie und da¹ ein wenig Kaffee, den ihm ein Sklave einschenkte², und strich sich allemal³ vergnügt den Bart, wenn es ihm geschmeckt⁴ hatte. Kurz, man sah⁵ dem Kalifen an⁶, daß es ihm recht wohl war⁶. Um diese Stunde konnte man gar gut mit ihm reden, weil er da⁷ immer recht mild und leutselig⁸ war; deswegen⁹ besuchte¹⁰ ihn auch sein Großbezier Mansor alle Tage um diese Zeit. An diesem Nachmittag nun kam er auch, sah aber sehr nachdenklich¹¹ aus, ganz gegen seine Gewohnheit¹². Der Kalif that die Pfeife ein wenig aus dem Mund und sprach: „Warum machst du ein so nachdenkliches Gesicht, Großbezier?“

Der Großbezier schlug¹³ seine Arme kreuzweis¹⁴ über die Brust, verneigte¹⁵ sich vor seinem Herrn und antwortete: „Herr, ob ich ein nachdenkliches Gesicht mache, weiß ich nicht; aber da unten am Schloß steht ein Krämer¹⁶, der hat so schöne Sachen, daß es mich ärgert¹⁷, nicht viel überflüssiges¹⁸ Geld zu haben.“

Der Kalif, der seinem Großbezier schon lange gerne eine Freude gemacht hätte, schickte¹⁹ seinen schwarzen Sklaven hinunter, um den Krämer heraufzuholen²⁰. Bald kam der Sklave mit dem Krämer zurück. Dieser war ein kleiner, dicker Mann, schwarzbraun im Gesicht und in zerlumptem²¹ Anzug²². Er trug einen Kasten, in welchem er allerhandt Waren hatte, Perlen und Ringe, reiche Pistolen, Becher²³ und Rämme. Der Kalif und sein Bezier musterten alles durch, und der Kalif kaufte endlich für sich und Mansor schöne Pistolen, für die Frau des Beziers aber einen Kamm. Als der Krämer seinen Kasten schon wieder zumachen²⁴ wollte, sah der Kalif eine kleine Schublade²⁵ und fragte, ob da auch noch Waren seien. Der Krämer zog die Schublade heraus und zeigte darin eine Dose²⁶ mit schwärzlichem²⁷ Pulver²⁸ und ein Papier mit sonderbarer²⁹ Schrift³⁰, die weder der Kalif noch Mansor lesen konnte. „Ich bekam einmal diese zwei Stücke von einem Kaufmanne, der sie in

Mecca auf der Straße fand,“ sagte der Krämer. „Ich weiß nicht, was sie enthalten¹. Euch stehen sie um geringen Preis zu Dienst², ich kann doch³ nichts damit anfangen⁴.“ Der Kalif, der in seiner Bibliothek gerne alte Manuskripte hatte, wenn er sie auch⁵ nicht lesen konnte, kaufte Schrift und Dose und entließ⁶ den Krämer. Der Kalif aber dachte, er möchte gerne⁷ wissen, was die Schrift enthalte, und fragte den Bezier, ob er keinen kenne, der es entziffern⁸ könnte. „Gnädigster⁹ Herr und Gebieter,“ antwortete dieser, „an der großen Moschee wohnt ein Mann, er heißt Selim der Gelehrte, der versteht alle Sprachen. Laß ihn kommen! Vielleicht kennt er diese geheimnißvollen¹⁰ Büge¹¹.“

Der gelehrte Selim war bald herbeigeholt¹². „Selim,“ sprach zu ihm der Kalif, „Selim, man sagt du seiest sehr gelehrt; guck¹³ ein wenig in diese Schrift, ob du sie lesen kannst; kannst du sie lesen, so bekommst du ein neues Festkleid von mir, kannst du es nicht, so bekommst du zwölf Backenstreiche¹⁴ und fünfundzwanzig auf die Fußsohlen, weil man dich dann umsonst¹⁵ Selim den Gelehrten nennt.“ Selim verneigte sich und sprach: „Dein Wille geschehe, O Herr!“ Lange betrachtete er die Schrift; plötzlich aber rief er aus: „Das ist lateinisch, O Herr, oder ich laß mich hängen¹⁶.“ „Sag’ was d’rin steht,“ befahl der Kalif, „wenn es lateinisch ist.“

Selim fing an zu übersetzen¹⁷: „Mensch, der du dieses findest, preise Allah für seine Gnade! Wer von dem Pulver in dieser Dose schnupft¹⁸ und dazu spricht: Mutabor, der kann sich in jedes Tier verwandeln¹⁹ und versteht auch die Sprache der Tiere. Will er wieder²⁰ in seine menschliche Gestalt zurückkehren, so neige er sich dreimal gen Osten und spreche jenes Wort. Aber hüte²¹ dich, wenn du verwandelt bist, daß du nicht lachest! Sonst²² verschwindet²³ das Zauberwort gänzlich aus deinem Gedächtnis²⁴ und du bleibst ein Tier.“

Als Selim der Gelehrte also¹ gelesen hatte, war der Kalif über die Maßen² vergnügt. Er ließ den Gelehrten schwören³, niemand etwas von dem Geheimnis zu sagen, schenkte ihm ein schönes Kleid und entließ ihn. Zu seinem Großvezier aber sagte er: „Das heiß'⁴ ich gut einkaufen, Mansor! Wie freue ich mich⁵, bis ich ein Tier bin! Morgen früh kommst du zu mir; wir gehen dann mit einander auß's Feld, schnupfen ein wenig aus meiner Dose und belauschen⁶ dann, was in der Luft und im Wasser, im Wald und Feld gesprochen wird.“

II.

Raum hatte am anderen Morgen der Kalif Chasid gefrühstückt und sich angekleidet⁷, als schon der Großvezier erschien, ihn, wie er befohlen⁸, auf dem Spaziergang⁹ zu begleiten¹⁰. Der Kalif steckte die Dose mit dem Zauberpulver¹¹ in den Gürtel¹², und nachdem¹³ er seinem Gefolge befohlen, zurückzubleiben, machte er sich mit dem Großvezier ganz allein auf den Weg¹⁴. Sie gingen zuerst¹⁵ durch die weiten Gärten des Kalifen, spähten¹⁶ aber vergebens¹⁷ nach etwas Lebendigem, um¹⁸ ihr Kunststück zu¹⁹ probiren. Der Vezier schlug²⁰ endlich vor²¹, weiter hinaus an einen Teich²² zu gehen, wo er schon oft viele Tiere, namentlich²³ Störche²⁴, gesehen habe, die durch ihr gravitatisches Wesen²⁵ und ihr Geklapper²⁶ immer seine Aufmerksamkeit²⁷ erregt²⁸ hatten.

Der Kalif billigte²⁹ den Vorschlag³⁰ seines Beziers und ging mit ihm dem Teich zu. Als sie dort angekommen waren, sahen sie einen Storch ernsthaft³¹ auf- und abgehen, Frösche suchend und hie und da etwas vor sich hinklappernd. Zugleich³² sahen sie auch weit oben in der Luft einen anderen Storch dieser Gegend³³ zuschweben³⁴.

„Ich wette meinen Bart, gnädigster Herr,“ sagte der Großvezier, „diese zwei Langflügler führen³⁵ jetzt ein schönes Gespräch mit einander. Wie wäre es, wenn wir Störche würden?“

„Wohl gesprochen!“ antwortete der Kalif. „Aber vorher wollen wir noch einmal betrachten, wie man wieder Mensch wird. — Richtig! Dreimal gegen Osten geneigt und Mutabor gesagt, so bin ich wieder Kalif und du Bezier. Aber nur um's Himmels willen¹ nicht gelacht², sonst sind wir verloren!“

Während der Kalif also sprach, sah er den anderen Storch über ihrem Haupte schweben und langsam sich zur Erde lassen. Schnell zog er die Dose aus dem Gürtel, nahm eine gute Prise³, bot⁴ sie dem Großvezier an⁴, der gleichfalls⁵ schnupfte, und beide riefen: Mutabor!

Da schrumpften⁶ ihre Beine ein⁶ und wurden dünn und rot, die schönen gelben Pantoffeln⁷ des Kalifen und seines Begleiters⁸ wurden unförmliche⁹ Storchfüße, die Arme wurden zu¹⁰ Flügeln, der Hals fuhr¹¹ aus den Achseln und ward eine Elle lang, der Bart war verschwunden, und den Körper bedeckten weiche Federn.

„Ihr habt einen hübschen Schnabel, Herr Großvezier,“ sprach nach langem Erstaunen¹² der Kalif. „Beim Bart des Propheten, so etwas habe ich in meinem Leben nicht gesehen.“

„Danke unterthänigst¹³,“ erwiderte der Großvezier, indem er sich bückte; „aber wenn ich es wagen darf, möchte ich behaupten¹⁴, Eure Hoheit sehen als Storch beinahe¹⁵ noch hübscher¹⁶ aus wie als Kalif. Aber kommt, wenn es euch gefällig¹⁷ ist, daß wir unsere Kamerader belauschen¹⁸ und erfahren¹⁹, ob wir wirklich Storchisch²⁰ können?“

Indem²¹ war der andere²² Storch auf der Erde angekommen. Er putzte²³ sich mit dem Schnabel seine Füße, legte seine Federn zurecht²⁴ und ging auf den ersten Storch zu. Die beiden neuen Störche aber beeilten²⁵ sich, in ihre Nähe²⁶ zu kommen, und vernahmen²⁷ zu ihrem Erstaunen²⁸ folgendes Gespräch²⁹:

„Guten Morgen, Frau Langbein, so früh schon auf der Wiese³⁰?“

„Schönen Dank, liebe Klapperschnabel! Ich habe mir nur ein

kleines Frühstück geholt. Ist euch vielleicht ein Viertelschen Eidechs¹ gefällig² oder ein Froschschenkelein³?“

„Danke gehorsamt⁴; habe heute gar keinen Appetit. Ich komme auch wegen etwas ganz anderen auf die Wiese. Ich soll heute vor den Gästen meines Vaters tanzen, und da⁵ will ich mich im Stillen ein wenig üben.“

Zugleich schritt die junge Störchin in wunderlichen Bewegungen durch das Feld. Der Kalif und Mansor sahen ihr verwundert nach. Als sie aber in malerischer⁶ Stellung auf einem Fuß stand und mit den Flügeln anmutig⁷ dazu flatterte, da konnten sich die beiden nicht mehr halten; ein unaufhaltsames⁸ Gelächter brach⁹ aus ihren Schnäbeln hervor⁹, von dem sie sich erst nach langer Zeit erholten¹¹. Der Kalif sagte sich¹² zuerst wieder: „Das war einmal ein Spaß,“ rief er, „der nicht mit Gold zu bezahlen ist. Schade¹³, daß die dummen Tiere durch unser Gelächter sich haben verschrecken lassen, sonst hätten sie gewiß auch noch gesungen!“

Aber jetzt fiel es dem Großvezier ein, daß das Lachen während der Verwandlung¹⁵ verboten¹⁶ war. Er teilte¹⁷ seine Angst deswegen dem Kalifen mit¹⁷. „Poß¹⁸ Mecca und Medina! das wäre ein schlechter Spaß, wenn ich ein Storch bleiben müßte! Besinne¹⁹ dich doch²⁰ auf das dumme Wort! Ich bring' es nicht heraus.“

„Dreimal gegen Osten müssen wir uns bücken und dazu sprechen: Mu—Mu—Mu—“

Sie stellten sich gegen Osten und bückten sich in einem fort²¹, daß ihre Schnäbel beinahe die Erde berührten. Aber, O Jammer²²! das Zauberwort war ihnen entfallen²³, und so oft sich auch der Kalif bückte, so sehnlich²⁴ auch sein Vezier Mu—Mu dazu rief, jede Erinnerung daran war verschwunden, und der arme Chasid und sein Vezier waren und blieben Störche.

III.

Traurig wandelten die Verzauberten¹ durch die Felder; sie wußten gar nicht, was sie in ihrem Elend² anfangen sollten. Aus ihrer Storchhaut konnten sie nicht heraus, in die Stadt zurück konnten sie auch nicht, um sich zu erkennen zu geben³; denn wer hätte einem Storch geglaubt, daß er der Kalif sei? und wenn man es auch geglaubt hätte, würden die Einwohner von Bagdad einen Storch zum Kalifen gewollt haben?

So schlichen sie mehrere Tage umher und ernährten sich kümmerlich⁴ von Feldfrüchten, die sie aber wegen ihrer langen Schnäbel nicht gut verspeisen⁵ konnten. Zu Eidechsen und Fröschen hatten sie übrigens⁶ keinen Appetit; denn sie befürchteten, mit solchen Leckerbissen⁷ sich den Magen⁸ zu verderben. Ihr einziges Vergnügen in dieser traurigen Lage⁹ war, daß sie fliegen konnten, und so flogen sie oft auf die Dächer von Bagdad, um zu sehen was darin vorging¹⁰.

In den ersten Tagen bemerkten sie große Unruhe und Trauer in den Straßen. Aber ungefähr am vierten Tage nach ihrer Verzauberung saßen sie auf dem Palast des Kalifen; da sahen sie unten in der Straße einen prächtigen Aufzug¹¹. Trommeln und Pfeifen ertönten¹², ein Mann in einem goldgestickten¹³ Scharlachmantel saß auf einem geschmückten¹⁴ Pferd, umgeben¹⁵ von glänzenden Dienern. Halb Bagdad sprang ihm nach, und alle schrien: „Heil¹⁶ Mizra, dem Herrscher¹⁷ von Bagdad!“ Da sahen die beiden Störche auf dem Dache des Palastes einander an, und der Kalif Chasid sprach: „Ahnst¹⁸ du jetzt, warum ich verzaubert bin, Großvezier? Dieser Mizra ist der Sohn meines Todfeindes, des mächtigen¹⁹ Zauberers Raschnur, der mir in einer bösen Stunde Rache schwur. Aber noch gebe ich die Hoffnung nicht auf. Komm mit mir, du treuer Gefährte²⁰ meines Elends! Wir wollen zum Grabe²¹ des Propheten wandeln²²; vielleicht, daß an heiliger²³ Stätte der Zauber gelöst wird.“

Sie erhoben sich¹ vom Dach des Palastes und flogen der Gegend von Medina zu.

Mit dem Fliegen wollte es aber nicht gar gut gehen, denn die beiden Störche hatten noch wenig Übung². „O Herr,“ ächzte³ nach ein paar Stunden der Großvezier, „ich halte⁴ es mit Eurer Erlaubnis nicht mehr lange aus⁴; Ihr fliegt gar zu schnell! Auch ist es schon Abend, und wir thäten wohl, ein Unterkommen⁵ für die Nacht zu suchen.“

Chasid gab⁶ der Bitte seines Dieners Gehör⁶; und da er unten im Thale eine Ruine erblickte⁷, die ein Obdach⁸ zu gewähren⁹ schien, so flogen sie dahin. Der Ort, wo sie sich für diese Nacht niedergelassen hatten, schien ehemals¹⁰ ein Schloß gewesen zu sein. Schöne Säulen¹¹ ragten aus den Trümmern¹² hervor, mehrere Gemächer, die noch ziemlich erhalten¹³ waren, zeugten¹⁴ von der ehemaligen Pracht des Hauses. Chasid und sein Begleiter gingen durch die Gänge umher, um sich ein trockenes Plätzchen zu suchen; plötzlich blieb der Storch Manfor stehen. „Herr und Gebieter,“ flüsterte¹⁵ er leiser, „wenn es nur nicht thöricht¹⁶ für einen Großvezier, noch mehr aber für einen Storch wäre, sich vor Gespenstern¹⁷ zu fürchten! Mir ist ganz unheimlich¹⁸ zu Mute¹⁹; denn hier in der Nähe hat es ganz vernehmlich²⁰ geseufzt²¹ und gestöhnt²².“ Der Kalif blieb nun auch stehen und hörte ganz deutlich²³ ein leises Weinen, das mehr einem Menschen als einem Tiere anzugehören schien. Voll Erwartung²⁴ wollte er der Gegend zugehen, woher die Klage töne²⁵ kamen; der Vezier aber packte ihn mit dem Schnabel am Flügel und bat ihn flehentlich²⁶, sich nicht in neue, unbekannte Gefahren zu stürzen. Doch vergebens! Der Kalif, dem auch unter dem Storchensflügel ein tapferes Herz schlug, riß sich mit Verlust²⁷ einiger Federn los und eilte in einen finsternen Gang. Bald war er an einer Thüre angelangt²⁸, die nur angelehnt²⁹ schien, und woraus er deutliche

Seufzer mit ein wenig Geheul¹ vernahm. Er stieß² mit dem Schnabel die Thüre auf³, blieb aber überrascht⁴ auf der Schwelle⁵ stehen. In dem verfallenen⁶ Gemach⁷, das nur durch ein kleines Gitterfenster⁸ spärlich⁹ erleuchtet war, sah er eine große Nachteule¹⁰ am Boden sitzen. Dicke Thränen rollten ihr aus den großen runden Augen, und mit heiserer¹¹ Stimme stieß sie ihre Klagen aus dem krummen Schnabel heraus. Als sie aber den Kalifen und seinen Bezier, der indeß auch herbeigeschlichen war, erblickte, erhob¹² sie ein lautes Freudengeschrei. Zierlich¹³ wischte sie mit dem braungefleckten¹⁴ Flügel die Thränen aus dem Auge, und zu dem größten Erstaunen der beiden rief sie in gutem menschlichen Arabisch: „Willkommen, ihr Störche! Ihr seid mir ein gutes Zeichen meiner Errettung¹⁵; denn durch Störche werde mir ein großes Glück kommen, ist mir einst prophezeit¹⁶ worden!“

Als sich der Kalif von seinem Erstaunen erholt hatte, blühte er sich mit seinem langen Hals, brachte seine dünnen Füße in eine zierliche Stellung und sprach: „Nachteule! Deinen Worten nach darf ich glauben, eine Leidensgefährtin¹⁷ in dir zu sehen. Aber ach! deine Hoffnung, daß durch uns deine Rettung kommen werde, ist vergeblich. Du wirst unsere Hülflosigkeit¹⁸ selbst erkennen, wenn du unsere Geschichte hörst.“ Die Nachteule bat ihn, zu erzählen; der Kalif aber hub an¹⁹ und erzählte, was wir bereits²⁰ wissen.

IV.

Als der Kalif der Eule seine Geschichte vorgetragen²¹ hatte, dankte sie ihm und sagte: „Vernimm auch meine Geschichte und höre, wie ich nicht weniger unglücklich bin als du. Mein Vater ist der König von Indien, ich, seine einzige, unglückliche Tochter, heiße Lusa. Jener Zauberer Kaschnur, der euch verzauberte, hat auch mich ins Unglück gestürzt²². Er kam eines Tages zu meinem Vater und

begehrte¹ mich zur Frau für seinen Sohn Mizra. Mein Vater aber, der ein hitziger² Mann ist, ließ ihn die Treppe hinunterwerfen. Der Elende wußte sich unter einer anderen Gestalt wieder in meine Nähe zu schleichen, und als ich einst in meinem Garten Erfrischungen³ zu mir nehmen wollte, brachte⁴ er mir, als Sklave verkleidet⁵, einen Trank bei⁴, der mich in diese abscheuliche⁶ Gestalt verwandelte. Vor Schrecken ohnmächtig⁷, brachte er mich hierher und rief mir mit schrecklicher⁸ Stimme in die Ohren:

„Da sollst du bleiben, häßlich, selbst von den Tieren verachtet, bis an dein Ende, oder bis einer aus freiem Willen dich, selbst in dieser schrecklichen Gestalt, zur Gattin⁹ begehrt. So räche ich mich an dir und deinem stolzen Vater.“

„Seitdem sind viele Monate verflossen. Einsam¹⁰ und traurig lebe ich als Einsiedlerin¹¹ in diesem Gemäuer¹², verabscheut¹³ von der Welt, selbst den Tieren ein Greuel¹⁴; die schöne Natur ist vor mir verschlossen, denn ich bin blind am Tage, und nur, wenn der Mond sein bleiches Licht über dieses Gemäuer ausgießt¹⁵, fällt der verhüllende¹⁶ Schleier¹⁷ von meinem Auge.“

Die Eule hatte geendet und wischte sich mit dem Flügel wieder die Augen aus, denn die Erzählung ihrer Leiden¹⁸ hatte ihr Thränen entlockt¹⁹.

Der Kalif war bei der Erzählung der Prinzessin in tiefes Nachdenken versunken. „Wenn mich nicht alles täuscht²⁰,“ sprach er, „so findet zwischen unserem Unglück ein geheimer Zusammenhang²¹ statt; aber wo finde ich den Schlüssel zu diesem Rätsel²²?“ Die Eule antwortete ihm: „O Herr! auch mir ahnet²³ dies; denn es ist mir einst in meiner frühesten Jugend von einer weisen Frau prophezeit worden, daß ein Storch mir ein großes Glück bringen werde, und ich weiß vielleicht, wie wir uns retten können.“ Der Kalif war sehr erstaunt und fragte, auf welchem Wege sie meine. „Der Zauberer,

der uns beide unglücklich gemacht hat," sagte sie, „kommt alle Monate einmal in diese Ruinen. Nicht weit von diesem Gemach ist ein Saal; dort pflegt er dann mit vielen Genossen¹ zu schmausen². Schon oft habe ich sie dort belauscht. Sie erzählen dann einander ihre schändlichen³ Werke; vielleicht, daß er dann das Zaubermort, das ihr vergessen habt, ausspricht⁴.“

„O teuerste⁵ Prinzessin," rief der Kalif, „sage, wann kommt er, und wo ist der Saal?“

Die Eule schwieg einen Augenblick und sprach dann: „Nehmet es nicht ungütig⁶, aber nur unter einer Bedingung⁷ kann ich euern Wunsch erfüllen.“ — „Sprich aus! sprich aus!“ schrie Chasid. „Versieh!, es ist mir jede⁸ recht.“

„Nämlich, ich möchte auch gern zugleich⁹ frei sein; dies kann aber nur geschehen, wenn einer von euch mir seine Hand reicht.“

Die Störche schienen über den Antrag¹⁰ etwas betroffen¹¹ zu sein, und der Kalif winkte seinem Diener, einen Augenblick mit ihm hinauszugehen.

„Großvezier," sprach vor der Thüre der Kalif, „das ist ein dummer Handel; aber ihr könntet sie vielleicht nehmen.“

„So?“ antwortete dieser, „daß mir meine Frau, wenn ich nach Hause komme, die Augen auskratzt? Auch bin ich ein alter Mann, und Ihr seid noch jung und unverheiratet¹² und könntet eher¹³ einer jungen, schönen Prinzessin die Hand geben.“

„Das ist es eben," seufzte der Kalif, indem er traurig die Flügel hängen ließ¹⁴, „wer sagt dir denn, daß sie jung und schön ist? Das heißt¹⁵ die Raze im Saal kaufen!“

Sie redeten¹⁶ einander gegenseitig¹⁷ noch lange zu¹⁸; endlich aber, als der Kalif sah, daß sein Vezier lieber¹⁸ Storch bleiben, als die Eule heiraten wollte, entschloß¹⁹ er sich, die Bedingung lieber selbst zu erfüllen. Die Eule war hocherfreut; sie gestand²⁰ ihnen, daß sie

zu keiner besseren Zeit hätten kommen können, weil wahrscheinlich¹ in dieser Nacht die Zauberer sich versammeln² würden.

Sie verließ mit den Störchen das Gemach, um sie in jenen Saal zu führen; sie gingen lange in einem finsternen Gange hin; endlich strahlte ihnen aus einer halb verfallenen Mauer ein heller Schein entgegen³. Als sie dort angelangt waren, riet ihnen die Eule, sich⁴ ganz ruhig zu verhalten⁴. Sie konnten von der Lücke⁵, an welcher sie standen, einen großen Saal übersehen⁶. Er war rings mit Säulen geschmückt und prachtvoll verziert⁷. Viele farbige Lampen ersetzten⁸ das Licht des Tages. In der Mitte des Saales stand ein runder Tisch, mit vielen und ausgesuchten⁹ Speisen besetzt¹⁰. Rings um den Tisch zog sich ein Sopha, auf welchem acht Männer saßen. In einem dieser Männer erkannten die Störche jenen Krämer wieder, der ihnen das Zauberpulver verkauft hatte. Sein Nebensitzer¹¹ forderte¹² ihn auf, ihnen seine neuesten Thaten zu erzählen. Er erzählte unter anderen auch die Geschichte des Kalifen und seines Bezierr.

„Was für ein Wort hast du ihnen denn aufgegeben¹³?“ fragte ihn ein anderer Zauberer. „Ein recht schweres lateinisches, es heißt *Mutabor*.“

V.

Als die Störche an ihrer Mauerlücke dieses hörten, kamen¹⁴ sie vor Freude beinahe außer sich¹⁴. Sie liefen auf ihren langen Füßen so schnell dem Thore der Ruine zu, daß die Eule kaum folgen konnte. Dort sprach der Kalif gerührt zu der Eule: „Rettlerin meines Lebens und des Lebens meines Freundes, nimm¹⁵ zum ewigen Dank für das, was du an uns gethan, mich zum Gemahl¹⁶ an¹⁶.“ Dann aber wandte er sich nach Osten. Dreimal bückten die Störche ihre langen Hälse der Sonne entgegen, die soeben¹⁷ hinter dem Gebirge aufstieg. „Mutabor!“ riefen sie; im Nu¹⁸ waren sie verwandelt, und in der hohen Freude des neugeschenkten Lebens lagen Herr und Diener

lachend und weinend einander in den Armen. Wer beschreibt aber ihr Erstaunen, als sie sich umsahen? Eine schöne Dame, herrlich geschmückt, stand vor ihnen. Lächelnd gab sie dem Kalifen die Hand. „Erkennt Ihr eure Nachteule nicht mehr?“ sagte sie. Sie war es; der Kalif war von ihrer Schönheit und Anmut¹ so entzückt², daß er ausrief, es sei sein größtes Glück, daß er Storch geworden sei.

Die drei zogen nun mit einander auf Bagdad zu. Der Kalif fand in seinen Kleidern nicht nur die Dose mit Zauberpulver, sondern auch seinen Geldbeutel³. Er kaufte daher im nächsten Dorfe, was zu ihrer Reise nötig⁴ war, und so kamen sie bald an die Thore von Bagdad. Dort aber erregte die Ankunft⁵ des Kalifen großes Erstaunen. Man hatte ihn für tot ausgegeben, und das Volk war daher hoch erfreut, seinen geliebten Herrscher wieder zu haben.

Um so mehr aber entbrannte⁶ ihr Haß gegen den Betrüger⁷ Mizra. Sie zogen in den Palast und nahmen den alten Zauberer und seinen Sohn gefangen⁸. Den Alten schickte der Kalif in dasselbe Gemach der Ruine, das die Prinzessin als Cule bewohnt hatte, und ließ ihn dort aufhängen. Dem Sohne aber, welcher nichts von den Künsten des Vaters verstand, ließ der Kalif die Wahl⁹, ob er sterben oder schnupfen wolle. Als er das letztere wählte, bot ihm der Großvezier die Dose. Eine tüchtige¹⁰ Prise¹¹ und das Zauberwort des Kalifen verwandelte ihn in einen Storch. Der Kalif ließ ihn in einen eisernen Käfig¹² sperren¹³ und in seinem Garten aufstellen.

Lange und vergnügt lebte Kalif Chasib mit seiner Frau, der Prinzessin; seine vergnügtesten Stunden waren immer die, wenn ihn der Großvezier nachmittags besuchte; da sprachen sie dann oft von ihrem Storchabenteuer¹⁴, und wenn der Kalif recht heiter war, ließ¹⁵ er sich herab¹⁶, den Großvezier nachzuahmen¹⁶, wie er als Storch aussah. Er stieg dann ernsthaft mit steifen¹⁷ Füßen im Zimmer auf und ab, klapperte, flatterte mit den Armen wie mit

Flügeln, und zeigte, wie jener sich vergeblich nach Osten geneigt und Mu—Mu— gerufen habe. Für die Frau Kalifin und ihre Kinder war diese Vorstellung¹ allemal² eine große Freude; wenn aber der Kalif gar zu lange klapperte und nickte und Mu—Mu— schrie, dann drohte³ ihm lächelnd⁴ der Bezier: er wolle das, was vor der Thüre der Prinzessin Nachteule verhandelt⁵ worden sei, der Frau Kalifin mittheilen⁶.

9. Die Namen Gottes.

Als Alexander, Philippus' Sohn, zu Babylon war, ließ er aus jeglichem Lande und Volke, die er überwunden¹ hatte, einen Priester² kommen und versammelte³ sie alle in seinem Palaste. Darauf setzte er sich auf seinen Thron und fragte sie und sprach: „Wohlan⁴, saget mir, erkennet⁵ und verehret⁶ ihr ein höchstes, unsichtbares Wesen⁷?“ Da verneigten⁷ sich die Priester allzumal⁸ und sprachen: „Ja!“ — Und der König fragte weiter: „Mit welchem Namen nennt ihr das selbe?“ Darauf antwortete der Priester aus Indien: „Wir nennen es Brama, d. h.⁹ das Große;“ der Priester aus Persien: „Wir nennen es Ormus, d. h. Urlicht¹⁰;“ der Priester aus Judäa: „Jehovah Adonai, den Herrn, der da ist, war und sein wird.“ Und so hatte jeder Priester sein eigenes Wort und einen besonderen Namen, womit er sein höchstes Wesen benannte.

Da ergrimte¹¹ der König in seinem Herzen und sprach: „Ihr habet nur einen Herrscher und König, so sollt ihr auch fortan nur einen Namen für Gott haben: Zeus ist sein Name.“

Aber die Priester aus Persien wurden sehr betrübt ob der Rede des Königs und sprachen: „Mit dem Worte, das wir genannt haben, nennt ihn unser Volk von Jugend auf. Wie sollen wir das ändern¹²?“ Der König aber zürnte¹³ noch mehr.

Da trat ein alter Weiser mit grauem Haupte hervor, ein Bramine, der ihn nach Babylon begleitet hatte. Dieser hub¹ an und sprach: „Der König, mein Herr, erlaube², daß ich zu den Versammelten reden möge.“ Darauf wandte er sich zu den Priestern und sprach: „Leuchtet auch bei euch allen das himmlische Gestirn³ des Tages, die Quelle⁴ des irdischen Lichtes?“ Die Priester verneigten sich und sprachen: „Ja!“ Da fragte der Bramine sie, einen nach dem andern: „Wie nennet ihr dasselbe?“ Und ein jeglicher⁵ nannte ein anderes Wort und einen eigenen Namen seines Landes und Volkes. Da sprach der Bramine zu dem Könige: „Sollen sie nicht fortan das Gestirn des Tages mit gleichem Wort benennen? Helios ist sein Name.“

Bei diesen Worten war der König voll Scham⁶ und sprach: „Lasset einen jeglichen sein eigenes Wort gebrauchen. Ich sehe wohl, daß das Bild und Zeichen noch nicht das Wesen⁷ ist.“

10. Die Lerche .

In der balsamischen² Frühe eines Sommertages wandelte³ ein Landmann mit seinem Sohne auf das Feld. Der kühle Morgenwind spielte mit dem Silberhaar des Greises⁴ und hob den Blütenstaub⁵ des Aehrenfeldes⁶ wie ein Gewölk⁷ über die wogenden⁸ Saaten.⁹

Da sprach der Greis: „Siehe, wie die Natur so geschäftig ist zu unserem Besten! Mit dem nämlichen¹⁰ Hauch, womit sie unsere Wangen kühlt, befruchtet sie unsere Gefilde¹¹, auf daß unsere Scheunen¹² voll werden.“

„Achtzigmal hab' ich dieses gesehen, und doch ist es mir so erfreulich¹³, als ob ich es heute zum erstenmal sähe. Es könnte wohl

leicht das letzte sein! Denn habe ich nicht die Höhe des Menschenlebens erreicht?“

So redete der Greis. Da faßte der Sohn seine Hand und ward betrübt in seinem Herzen.

Aber der Vater sagte: „Warum willst du dich betrüben? Siehe, mein Tag ist dahin und mein Abend ist gekommen. Soll mir ein neuer Morgen anbrechen, so muß es erst Nacht werden. Aber sie wird mir sein wie eine Sommernacht, kühl und lieblich, wo die Abenddämmerung¹ in die Dämmerung des Morgens zerfließt*.“

„Ach mein Vater,“ sagte darauf der Sohn, „wie vermagst du von dem zu reden, was für uns das Traurigste sein wird. Du gabst mir das Bild deines Todes, o gib mir auch ein Bild deines Lebens, mein Vater!“

Da antwortete der Greis: „Das vermag ich leicht. Denn das Leben des Aldermannes ist einfach² wie die Natur, die ihn umgiebt. Siehst du dort die Lerche, wie sie aus dem Kornfelde sich singend emporhebt³? Nicht umsonst schwebt sie dem Landmanne so nahe, denn sie ist das Bild seines Lebens!

„Siehe, in dem Schoß der mütterlichen Erde geboren und aufzuwachsen⁴, hält sie sich an die nährenden Furchen. Zwischen den waltenden⁵ Halmen⁶ baut sie ihr Nest, und brütet⁷ und zieht die Küchlein⁸ auf. Und der belebende Duft der Scholle⁹ und des grünenden Feldes stärkt ihren Fittich¹⁰ und die Stimme ihrer Brust. Aber nun erhebt sie sich gen Himmel und schaut von oben hernieder auf die Halme und Aehren und die brütende Mutter, und hinaufwärts in das Licht, das die Halme aufzieht, und in das Gewölk¹¹, welches den Thau und Regen herniederbringt. Wenn kaum der Tag beginnt zu dämmern, ist sie schon auf ihren Flügeln, den frühen Boten¹² des kommenden Morgens zu begrüßen. Und wenn die Abendsonne hinabsinkt, erhebt sie sich noch einmal, den letzten Strahl der Himm-

lischen in sich zu trinken. So lebt sie ein zwiefaches Leben: das eine schweigend und wirkend in dem stillen Schatten der nährenden Scholle und der grünen Halme, und das andere singend und schwebend in den reinen Regionen einer höheren Lichtwelt. Aber beiderlei Leben ist nur eins und innig¹ verbunden. Das niedere verleiht ihr den Trieb* sich zu erheben, und das höhere giebt ihr Mut und Lust zum stillen, freudigen Wirken.“

So redete der Greis. Da sagte der Sohn mit Inbrunst² die Hand des Vaters und sprach: „Ach ja, mein Vater, so war dein Leben! O möchte es uns noch lange erfreuen!“

Darauf antwortete der Greis: „Die Scholle wird mir zu schwer. Warum wollet ihr mir das ungeteilte Leben der Vollendung³ und des unwandelbaren⁴ ewigen Lichts mißgönnen?⁵ —

„Der Tag wird schwül⁶. Wohlan, laß uns zur Heimat wandeln!“

Kleinere Erzählungen und Skizzen.

1. Herr Charles.

Ein Kaufmann in Petersburg, von Geburt¹ ein Franzose, wiegte² eben sein wunderschönes Knäblein auf dem Knie, und machte ein Gesicht dazu, welches deutlich³ zeigte, daß er ein glücklicher und wohlhabender⁴ Mann sei. Da trat ein fremder⁵ Mann, ein Pole, mit vier kranken, halberfrorenen⁶ Kindern in die Stube. „Da bring' ich euch die Kinder.“ Der Kaufmann sah den Polen kurios an. „Was soll ich mit diesen Kindern thun? Wem gehören sie? Wer schickt euch zu mir?“ „Niemanden gehören sie nun,“ sagte der Pole. „Sie gehörten einer toten Frau im Schnee, siebenzig Meilen von hier, auf dem Wege nach Wilna. Thun könnt ihr mit ihnen was ihr wollt.“ Der Kaufmann sagte: „Guter Freund, ihr seid nicht am rechten Orte⁷.“ Allein der Pole erwiderte ruhig: „Wenn ihr der Herr Charles seid, so bin ich am rechten Ort.“

Die Sache war aber so. Eine Französin, eine Wittwe, hatte schon lange im Wohlstande⁸ und ohne Tadel⁹ in Moskau gelebt. Als aber vor fünf Jahren die Franzosen in Moskau waren, benahm¹⁰ sie sich landsmannschaftlicher¹¹ gegen sie als den Einwohnern¹² wohlgefiel, denn das Blut verleugnet¹³ sich nicht. Nachdem sie nun in dem großen Brand¹⁴ ihr Häuslein und ihren Wohlstand verloren, und nur ihre fünf Kinder gerettet¹⁵ hatte, mußte sie, weil sie ver-

dächtig¹ war, nicht nur die Stadt, sondern auch das Land verlassen. Sonst hätte sie sich nach Petersburg gewandt, wo sie einen reichen Vetter zu finden hoffte. Als sie aber in einer schrecklichen Kälte und Flucht² und unter unfäglichen³ Leiden⁴ bis nach Wilna gekommen war, krank und aller Bequemlichkeiten⁵ für eine so lange Reise entblößt⁶, traf sie in Wilna einen edlen⁷ russischen Fürsten⁸ und klagte⁹ ihm ihre Not. Der edle Fürst schenkte ihr dreihundert Rubel¹⁰, und als er erfuhr¹¹, daß sie in Petersburg einen reichen Vetter habe, ließ er ihr die Wahl¹², ob sie ihre Reise nach Petersburg fortsetzen oder ob sie mit einem Paß nach Moskau umkehren wolle. Da schaute sie zweifelhaft¹³ ihren ältesten Knaben an, weil er der verständigste¹⁴ und kränkste war. „Wo willst du hin, mein Sohn?“ „Wo du hingehst, Mutter,“ sagte der Knabe; und er hatte recht, denn er ging noch vor der Abreise ins Grab¹⁵. Die arme Mutter aber kaufte das Notwendigste¹⁶ und kam überein¹⁷ mit einem Polen, daß er sie für fünfhundert Rubel nach Petersburg brächte zum Vetter, denn sie dachte, der Vetter wird gerne das fehlende Geld geben. Aber alle¹⁸ Tage kränker auf der langen, beschwerlichen¹⁹ Reise, starb sie am sechsten oder siebenten. „Wo du hingehst, Mutter,“ hatte der Knabe gesagt, „da gehe ich auch hin.“ Der Pole erbt²⁰ von ihr die Kinder, und sie konnten mit einander gerade so viel reden als ein Pole versteht wenn ein französisches Kind russisch spricht, oder ein Französin, wenn man mit ihm auf polnisch reden will. Nicht jeder Leser hätte²¹ an seiner Stelle sein mögen. Er war es selber nicht gern. „Was soll ich jetzt anfangen?“ sagte er zu sich selbst. „Umkehren? Wo die Kinder lassen? Weiter fahren? Wem soll ich sie bringen?“ „Thue was du sollst,“ sagte endlich etwas in seinem Innern zu ihm. „Willst du die armen Kinder um das Letzte und Einzige bringen²², was sie von ihrer Mutter zu erben haben, um dein Wort, das du ihr gegeben hast?“ Also kniete er mit den unglücklichen Waisen²³ um

den Leichnam¹ herum und betete² mit ihnen ein polnisches Vater-
unser. „Und führe uns nicht in Versuchung³.“ Dann ließ jedes
ein Händlein voll Schnee zum Abschied⁴ und seine Thränen auf die
kalte Brust der Mutter fallen, denn selbst die letzte Pflicht⁵ der Be-
erdigung⁶ konnten sie ihr nicht anthun. Der Pole aber fuhr getrost⁷
mit den Kindern weiter auf der Straße nach Petersburg, denn es
wollte ihm nicht in den Sinn⁸, daß der, welcher ihm die Kinder
anvertraut⁹ hatte, ihn könne im Stich¹⁰ lassen. Als endlich die große
Stadt vor seinen Augen sich ausdehnte¹¹, erkundigte¹² er sich bei den
Kindern, so gut er sich verständlich¹³ machen konnte, wo denn der
Vetter wohne, und erfuhr von ihnen, so gut er sie verstehen konnte:
„Wir wissen es nicht.“ Wie er denn heiße? „Das wissen wir auch
nicht.“ Was denn ihr eigener Familienname sei? „Charles.“

Der Leser wird nun denken, der reiche Kaufmann wäre der Vetter.
Dann wären die Kinder versorgt¹⁴, und die Erzählung hätte ein
Ende. Allein die Wahrheit ist oft merkwürdiger als die Dichtung.
Nein, der Herr Charles ist der Vetter nicht, sondern ein anderer des-
selben Namens, und bis auf diese Stunde weiß noch niemand, wie
der wahre Vetter eigentlich¹⁵ heißt, und weder ob¹⁶ er in Petersburg
wohnt, noch wo. Der arme Mann fuhr in großer Verlegenheit¹⁷
zwei Tage lang in Petersburg herum und hatte Französelein feil¹⁸.
Aber niemand wollte ihn fragen: „Wie teuer¹⁹ das Pärlein?“ und
als er endlich den Herrn Charles fand, der wollte sie nicht einmal
geschenkt und war nicht willens, eins zu behalten. Als aber ein
Wort das andere gab, und ihm der Pole schlicht²⁰ und menschlich
ihr Schicksal²¹ und seine Not erzählte, da dachte er: „Eins kann ich
ihm vielleicht abnehmen.“ Und sein Herz wurde wärmer und wär-
mer: „Ich will ihm zwei abnehmen,“ dachte er; und als sich endlich
die Kinder an ihn schmiegt²², meinent, er sei ihr Vetter, und an-
fangen, auf französisch zu weinen, — denn der Leser wird schon bemerkt

haben, daß die französischen Kinder anders weinen als die deutschen, — da rührte Gott sein Herz, daß ihm ward¹ wie einem Vater, wenn er die eigenen Kinder weinen und klagen sieht, und er sagte: „In Gottes Namen denn, wenn's so ist, so will ich sie behalten“, und nahm die Kinder an. „Setzt euch ein wenig nieder,“ sagte er zu dem Pole, „ich will euch etwas Warmes kochen lassen.“

Der Pole, mit gutem Appetit und leichtem Herzen, aß die Suppe und legte den Löffel weg, — er legte den Löffel weg und blieb sitzen, — er stand auf und blieb stehen. „Seid so gut,“ sagte er endlich, „und bezahlt² mich jetzt, der Weg nach Wilna ist weit. Auf fünfhundert Rubel ist die Frau mit mir übereingekommen.“ Da fuhr³ es doch dem guten Menschen, dem Herrn Charles, über das Gesicht, wie der Schatten⁴ einer fliegenden Frühlingswolke über die sonnenreiche Flur⁵. „Guter Freund,“ sagte er, „ihr kommt⁶ mir ein wenig kurios vor⁷. Ist's nicht genug, daß ich euch die Kinder abgenommen habe? soll ich euch auch noch den Fuhrlohn⁸ bezahlen?“ Denn das kann dem redlichsten und besten Menschen begegnen⁹, wenn er ein Kaufmann ist, jedem andern aber auch, daß er wider¹⁰ Wissen und Willen zuerst ein wenig handeln und markten¹¹ muß, sei¹² es auch nur mit sich selbst. Der Pole erwiderte: „Guter Herr, ich will euch nicht sagen wie ihr mir vorkommt. Ist's nicht genug, daß ich euch die Kinder bringe? Sollt' ich sie umsonst¹³ hergeführt haben? Die Zeiten sind schwer und der Verdienst ist gering¹⁴.“ — „Eben deswegen,“ sagte Herr Charles, „darüber laßt mich klagen. Oder meint ihr, ich sei so reich, daß ich fremde Kinder aufkaufe, oder so gottlos, daß ich mit ihnen handle? Wollt ihr sie wieder¹⁵?“ Als aber noch einmal ein Wort das andere gab und der Pole jetzt erst¹⁶ mit Staunen¹⁷ erfuhr, daß der Herr Charles gar nicht der Better sei, sondern nur aus Mitleiden¹⁸ die armen Waisen angenommen habe, da sagte er: „Wenn's so ist, nun, ich bin kein reicher Mann,

und eure Landsleute, die Franzosen, haben mich auch nicht dazu¹ gemacht, aber wenn ihr nicht der Vetter seid, da kann ich euch auch das Bezahlen nicht zumuten². Thut den armen Würmlein Gutes dafür," sagte der edle Mensch, und es trat ihm eine Thräne ins Auge, die wie aus einem überwältigten³ Herzen kam, wenigstens überwältigte sie dem Herrn Charles das seinige. „Monsieur Charles," dachte er, „und ein armer polnischer Fuhrmann," — und als der Pole schon anfang, eines der Kinder nach dem andern zum Abschied⁴ zu küssen und auf polnisch zur Folgsamkeit⁵ und Frömmigkeit⁶ ermahnte⁷, „Guter Freund," sagte da der Herr Charles, „bleibt noch ein wenig da. Ich bin doch so arm nicht, daß ich euch nicht euern wohlverdienten Fuhrlohn bezahlen kann, da ich euch doch die Fracht⁸ abgenommen habe," und gab ihm die fünfhundert Rubel. Also sind jetzt die Kindlein versorgt⁹, der Fuhrlohn ist bezahlt, und wenn ein oder der andere Leser vor den Thoren der großen Stadt gezweifelt¹⁰ hat, ob der Vetter auch zu finden sei, und ob er's thun werde, so hat doch die heilige¹¹ Vorsehung¹² ihn nicht einmal dazu vonnöten¹³ gehabt.

2. Kannitverstan¹.

Der Mensch hat wohl täglich Gelegenheit², Betrachtungen³ über den Unbestand⁴ aller irdischen Dinge anzustellen⁵, wenn er will, und zufrieden zu werden mit seinem Schicksal⁶. Aber auf dem seltsamsten⁷ Umweg⁸ kam ein deutscher Handwerksbursche in Amsterdam durch den Irrtum⁹ zur Wahrheit und zu ihrer Erkenntnis¹⁰. Denn als er in diese große und reiche Handelsstadt voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und geschäftiger¹¹ Menschen gekommen war, fiel ihm sogleich ein großes und schönes Haus in die Augen, wie er auf seiner ganzen Wanderschaft¹² von Tuttlingen¹³ bis nach Amsterdam

noch keines gesehen hatte. Lange betrachtete er mit Verwunderung dieses kostbare¹ Gebäude, die Kamine² auf dem Dache, die schönen Gesimse³ und die hohen Fenster, größer als an des Vaters Haus daheim die Thüre. Endlich konnte er sich nicht enthalten⁴, einen Vorübergehenden anzureden. „Guter Freund,“ sagte er zu ihm, „könnt ihr mir nicht sagen, wie der Herr heißt, dem dieses wunderschöne Haus gehört mit den Fenstern voll Tulipanen⁵, Sternblumen und Levkojen⁶?“ Der Mann aber, der vermutlich⁷ etwas Wichtigeres⁸ zu thun hatte und zum Unglück gerade so viel von der deutschen Sprache verstand, als der Fragende von der holländischen, nämlich nichts, sagte kurz und brummig⁹, „Kannitverstan,“ und schnurrte¹⁰ vorüber. Dies war ein holländisches Wort, oder drei, wenn man's recht betrachtet, und heißt auf deutsch so viel als: Ich kann euch nicht verstehen. Aber der gute Fremdling¹¹ glaubte, es sei der Name des Mannes, nach dem er gefragt hatte. Das muß ein grundreicher¹² Mann sein, der Herr Kannitverstan, dachte er und ging weiter. Gaß¹³ aus, Gaß ein kam er endlich an den Meerbusen¹⁴. Da stand nun Schiff an Schiff und Mastbaum an Mastbaum; und er wußte anfänglich¹⁵ nicht, wie er es mit seinen zwei einzigen Augen durchsechten¹⁶ werde, alle diese Merkwürdigkeiten genug zu sehen und zu betrachten¹⁷, bis endlich ein großes Schiff seine Aufmerksamkeit¹⁸ an sich zog, das vor Kurzem aus Ostindien angelangt war und jetzt eben ausgeladen¹⁹ wurde. Schon standen ganze Reihen von Kisten²⁰ und Ballen²¹ auf- und nebeneinander am Lande. Noch immer wurden mehrere heraufgewälzt²², und Fässer²³ voll Zucker und Kaffee, voll Reis und Pfeffer. Als er aber lange zugeesehen hatte, fragte er endlich einen, der eben eine Kiste auf der Achsel²⁴ herastrug, wie der glückliche Mann heiße, dem das Meer alle diese Waren²⁵ an das Land bringe. „Kannitverstan,“ war die Antwort. Da dachte er: „Haha, schaut's²⁶ da heraus? Kein

Wunder! Wem das Meer solche Reichthümer an das Land schwenmt¹, der kann leicht solche Häuser in die Welt stellen und solche Tulipanen vor die Fenster in vergoldeten Scherben².“ Jetzt ging er wieder zurück und stellte eine recht traurige Betrachtung bei sich selbst an, was er für ein armer Mensch sei unter so vielen reichen Leuten in der Welt. Aber als er eben dachte: wenn ich's doch³ auch einmal so gut bekäme wie dieser Herr Rannitverstan, kam er um eine Ecke⁴, und erblickte⁵ einen großen Leichenzug⁶. Vier schwarz verummte⁷ Pferde zogen einen ebenfalls schwarz überzogenen Leichenzug langsam und traurig, als ob sie wüßten, daß sie einen Toten in seine Ruhe führten. Ein langer Zug von Freunden und Bekannten des Verstorbenen folgte nach, Paar bei Paar, verhüllt⁸ in schwarze Mäntel und stumm. In der Ferne läutete⁹ ein einsames Glöcklein. Jetzt ergriff unseren Fremdling ein wehmütiges¹⁰ Gefühl, das an keinem guten Menschen vorübergeht, wenn er eine Leiche sieht, und er blieb mit dem Hut in den Händen andächtig¹¹ stehen, bis alles vorüber war. Da machte er sich an den letzten vom Zug, ergriff ihn sachte am Mantel und bat ihn treuherzig um Entschuldigung¹². „Das muß wohl¹³ auch ein guter Freund von euch gewesen sein,“ sagte er, „dem das Glöcklein läutet, daß ihr so betrübt und nachdenklich mitgeht.“ „Rannitverstan!“ war die Antwort. Da fielen unserm Tuttlinger ein Paar große Thränen aus den Augen und es ward¹⁴ ihm auf einmal schwer und wieder leicht um's¹⁵ Herz. „Armer Rannitverstan,“ rief er aus, „was hast du nun von all' deinem Reichthum? Was ich einst von meiner Armut auch bekomme: ein Totenkleid und ein Leichentuch und von allen deinen schönen Blumen vielleicht einen Rosmarin auf die kalte Brust, oder eine Raute.“ Mit diesen Gedanken begleitete er die Leiche, als wenn er dazu gehörte, bis an's Grab, sah den vermeinten¹⁶ Herrn Rannitverstan hinabsenken in seine Ruhestätte¹⁷ und ward von der holländischen

Leichenpredigt¹, von der er kein Wort verstand, mehr geführt, als von mancher deutschen, auf die er nicht acht² gab. Endlich ging er leichten Herzens mit den andern wieder fort, verzehrte in einer Herberge, wo man deutsch verstand, mit gutem Appetit ein Stück Käse, und wenn es ihm wieder einmal schwer fallen³ wollte, daß so viele Leute in der Welt so reich seien und er so arm, so dachte er nur an den Herrn Rannitverstan in Amsterdam, an sein großes Haus, an sein reiches Schiff und an sein enges Grab.

3. Der geheilte¹ Kranke.

Reiche Leute haben, trotz ihrer gelben Vögel², manchmal³ auch allerlei Lasten und Krankheiten zu tragen, von denen gottlob der arme Mann nichts weiß; denn es giebt Krankheiten, die nicht in der Luft stecken, sondern in den vollen Schüsseln⁴ und Gläsern, und in den weichen Sesseln⁵ und seidenen Betten; wie jener reiche Amsterdamer erzählen kann. Den ganzen Vormittag saß er im Lehnstuhl und rauchte Tabak, wenn er nicht zu träge⁶ war, aß aber zu Mittag doch wie ein Drescher⁷. Den ganzen Nachmittag aß oder trank er ebenfalls, bald etwas Kaltes, bald etwas Warmes, ohne Hunger, aus lauter Langeweile bis an den Abend, so daß man bei ihm nie recht sagen konnte, wo das Mittagessen aufhörte, und wo das Abendessen anfang. Nach dem Abendessen legte er sich ins Bett und war so müde, als wenn er den ganzen Tag Steine abgeladen oder Holz gespalten⁸ hätte. Davon bekam er einen dicken Leib, der so unbeholfen⁹ war wie ein großer Getreidesack¹⁰. Essen und Schlaf wollte ihm nimmer schmecken, und er war lange Zeit, wie es manchmal geht, nicht recht gesund und nicht recht krank; wenn man aber ihn selber hörte, so hatte er 365 Krankheiten, nämlich alle Tage eine andere. Alle Ärzte, die in Amsterdam sind, mußten ihm raten. Er

verschluckte¹ ganze Eimer² voll Tränkchen und ganze Schaufeln³ voll Pulver⁴ und Pillen, wie Enteneier⁵ so groß, und man nannte ihn zuletzt scherzweise⁶ nur die zweibeinige Apotheke. Aber alle Arzneien halfen ihm nichts, denn er befolgte nicht, was ihm die Ärzte befohlen, sondern sagte: „Wofür bin ich denn ein reicher Mann, wenn ich leben soll wie ein Hund, und der Doctor mich nicht gesund machen will für mein Geld?“ Endlich hörte er von einem Arzte, der hundert Meilen weit weg wohnte, der sei so geschickt, daß die Kranken gesund würden, wenn er sie nur recht anschauete, und der Tod gehe ihm aus dem Wege, wo er sich sehen lasse⁷. Zu dem Arzte faßte⁸ der Mann ein Zutrauen⁹ und schrieb ihm seinen Umstand¹⁰. Der Arzt merkte bald, was ihm fehle¹¹, nämlich nicht Arznei, sondern Mäßigkeit¹² und Bewegung, und sagte: „Wart', dich will ich bald geheilt haben.“ — Deswegen schrieb er ihm ein Brieflein folgenden Inhalts¹³: „Guter Freund! Ihr habt eine schlimme Krankheit; doch ist euch zu helfen, wenn ihr folgen wollt. Ihr habt ein böses Tier im Bauche¹⁴, einen Lindwurm¹⁵ mit sieben Mäulern¹⁶. Mit dem Lindwurme muß ich selber reden, und ihr müßt zu mir kommen. Aber fürs erste dürft ihr nicht fahren oder auf dem Rößlein reiten, sondern auf des Schuhmachers Rappen¹⁷; sonst schüttelt¹⁸ ihr den Lindwurm, und er beißt euch die Eingeweide¹⁹ ab, sieben auf einmal ganz entzwei. Fürs andere²⁰ dürft ihr nicht mehr essen als zweimal des Tages einen Teller voll Gemüse²¹, Mittags ein Bratwürstlein²² dazu, Abends ein Ei und am Morgen ein Fleischsupplein. Was ihr mehr esset, davon wird nur der Lindwurm größer, so daß er euch die Leber²³ erdrückt, und der Schneider hat euch nicht mehr viel anzu-messen²⁴, aber der Tischler. Dies ist mein Rat, und wenn ihr mir nicht folgt, so hört ihr im andern Frühjahr den Ruckel nicht mehr schreien. Thut was ihr wollt.“ — Als der Kranke so mit sich reden hörte²⁵, ließ er sich sogleich den anderen Morgen die Stiefel wischen²⁶

und machte sich auf den Weg, wie ihm der Doctor befohlen hatte. Den ersten Tag ging es so langsam, daß wohl eine Schnecke¹ hätte sein Vorreiter sein können, und wer ihn grüßte, dem dankte er nicht, und wo ein Würmlein auf der Erde kroch, das zertrat² er. Aber schon am zweiten und am dritten Morgen kam³ es ihm vor⁴, als wenn die Vögel lange nicht mehr so lieblich gesungen hätten, wie heute, und der Thau schien ihm so frisch und die Kornrosen im Felde so rot, und alle Leute, die ihm begegneten, sahen so freundlich aus, und er auch; und alle Morgen, wenn er aus der Herberge ausging, war's schöner, und er ging leichter und munterer dahin; und als er am achtzehnten Tage in der Stadt des Arztes ankam und den andern Morgen aufstand, war es ihm so wohl, daß er sagte: „Ich hätte zu keiner ungeschickteren⁵ Zeit gesund werden können, als jetzt, wo ich zum Doctor soll. Wenn's mir doch ein wenig in den Ohren brauste, oder das Herz klopfte!“ Als er zum Doctor kam, nahm dieser ihn bei der Hand und sagte: „Jetzt erzählt mir denn doch einmal von Grund aus, was euch fehlt.“ Da sagte er: „Herr Doctor, mir fehlt gottlob nichts, und wenn ihr so gesund seid⁶ wie ich, so soll's mich freuen.“ Der Doctor sagte: „Das hat euch ein guter Geist geraten⁷, daß ihr meinem guten Rat gefolgt seid. Der Lindwurm ist jetzt fort. Aber ihr habt noch Eier im Leibe; daher müßt ihr wieder zu Fuß heimgehen und daheim fleißig Holz sägen und nicht mehr essen, als euch der Hunger ermahnt⁸, damit die Eier nicht ausschlüpfen⁹, so könnt ihr ein alter Mann werden,“ und lächelte¹⁰ dazu. Aber der reiche Fremdling sagte: „Herr Doctor, ihr seid ein feiner Rauz¹⁰, und ich versteh' euch wohl,“ und ist nachher dem Räte gefolgt und hat siebenundachtzig Jahre, vier Monate, achtzehn Tage gelebt, wie ein Fisch im Wasser so gesund, und hat alle Neujahr dem Arzt zwanzig Dukaten zum Gruß geschickt.

4. Der Schneider in Pensa¹.

Der Schneider in Pensa: was ist das für ein Männlein? Sechszwanzig Gefellen² an der Arbeit Jahr aus Jahr ein, für halb Rußland Arbeit genug, und doch kein Geld — aber einen frohen, heitern Sinn, ein Gemüth treu und köstlich wie Gold, und mitten in Asien deutsches Blut, rheinländische³ Gastfreundschaft⁴.

Im Jahre 1812, als Rußland nicht Straßen genug hatte für die Kriegsgefangenen, ging ein Zug auch durch Pensa, welches mehr als einhundert Tagereisen weit von Heidelberg entfernt ist, und wo die beste deutsche oder englische Uhr nicht mehr geht wie daheim, sondern ein paar Stunden zu spät. In Pensa ist der Sitz des ersten russischen Statthalters in Asien, wenn man von Europa hereinkommt. Deshalb wurden dort die Kriegsgefangenen abgegeben und dann weiter abgeführt, in das tiefe, fremde Asien hinein, wo die Christenheit ein Ende hat und niemand mehr das Vaterunser⁵ kennt, wenn's nicht einer gleichsam⁶ als fremde Ware⁷ aus Europa mitbringt.

Da kamen eines Tages, mit Franzosen untermengt, sechzehn Rheinländer, badische Offiziere, die damals unter den Fahnen Napoleons gedient hatten, über die Schlachtfelder⁸ und Brandstätten⁹ von Europa, ermattet¹⁰, krank, mit erfrorenen¹¹ Gliedmaßen¹² und schlecht geheilten¹³ Wunden, ohne Geld, ohne Kleidung, ohne Trost, in Pensa an¹⁴ und fanden in diesem unheimlichen¹⁵ Lande kein Ohr mehr, das ihre Sprache verstand, kein Herz mehr, das sich über ihre Leiden erbarmte¹⁶.

Als aber einer den andern mit trostloser Miene anblickte: „Was wird aus¹⁷ uns werden?“ oder: „Wann wird der Tod unserm Elende ein Ende machen?“ und: „Wer wird den letzten begraben¹⁸?“ — da vernahmen sie durch das russische und kosackische Rauderwelsch¹⁹, wie ein Evangelium²⁰ vom Himmel, unvermutet²¹ eine Stimme: „Sind

keine Deutsche da?“ — Und es stand vor ihnen eine liebe, freundliche Gestalt, das war der Schneider von Pensa, Franz Anton Egetmaier, gebürtig¹ aus Bretten² im Neckarkreise³ des Großherzogtums⁴ Baden.

Hatte er nicht im Jahre 1799 das Handwerk gelernt in Mannheim? Hernach ging er auf die Wanderschaft⁵ nach Nürnberg, hernach ein wenig in Petersburg hinein. In Petersburg aber ließ er sich unter ein russisches Cavallerieregiment als Regimentschneider engagieren⁶ und ritt mit ihm in die fremde russische Welt hinein, wo alles anders ist, nach Pensa, bald mit der Nadel stechend, bald mit dem Schwerte.

In Pensa aber, wo er sich hernach häuslich und bürgerlich⁷ niederließ⁸, ist er jetzt ein angesehenes⁹ Männlein. Will jemand in ganz Asien ein sauberes¹⁰ Kleid nach der Mode haben, so schickt er zu dem deutschen Schneider in Pensa. Verlangt¹¹ er etwas von dem Statthalter, der doch ein vornehmer Herr ist und mit dem Kaiser reden darf, so hat's ein guter Freund vom andern verlangt; und hat auf dreißig Meilen Weges ein Mensch ein Unglück oder einen Schmerz, so vertraut¹² er sich dem Schneider von Pensa an¹³ und findet bei ihm, was ihm fehlt, Trost, Rat, Hülfe, ein Herz und ein Auge voll Liebe, Obdach¹⁴, Tisch und Bett, — nur kein Geld.

Einem Gemüthe, wie dieses war, das nur in Liebe und Wohlthun reich ist, blühte auf den Schlachtfeldern des Jahres 1812 eine schöne Freudenenernte¹⁴! So oft ein Transport von unglücklichen Gefangenen kam, warf er Scheere und Elle¹⁵ weg und war der erste auf dem Platze, und: „Sind keine Deutsche da?“ war seine erste Frage; denn er hoffte von einem Tage zum andern, unter den Gefangenen Landsleute anzutreffen¹⁶, und freute sich, wie er ihnen Gutes thun wollte, und liebte sie schon im voraus¹⁷, ungesehen. „Wenn sie nur so oder so aussehen!“ dachte er, „wenn ihnen nur recht viel fehlt, damit ich ihnen

recht viel Gutes erweisen kann.“ Doch nahm er, wenn keine Deutsche da waren, auch mit Franzosen fürlieb¹ und erleichterte² ihnen, bis sie weiter geführt wurden, ihr Elend nach Kräften.

Diesmal aber, als er unter so viele Landsleute hineinrief: „Sind keine Deutsche da?“ — er mußte zum zweitenmale fragen, denn das erstemal konnten sie vor Staunen und Ungewißheit³ nicht antworten, sondern das süße deutsche Wort in Asien erklang in ihren Ohren wie ein Harfenton⁴ — und als er hörte: „Deutsche genug!“ und von jedem erfragte, woher er sei? — er wäre mit Mecklenburgern und Sachsen auch zufrieden gewesen, aber einer sagte: „Von Mannheim am Rheinstrom!“ — als wenn der Schneider nicht vor ihm gewußt hätte, wo Mannheim liegt! — und der andere: „Von Bruchsal,“ der dritte: „Von Heidelberg,“ der vierte: „Von Gochsheim,“ — da zog es wie ein warmes, auflösendes⁵ Thauwetter durch den ganzen Schneider hindurch. „Und ich bin von Bretten,“ sagte das herrliche Gemüth, „Franz Anton Egetmaier aus Bretten,“ wie Joseph in Aegypten zu den Söhnen Israels sagte: „Ich bin Joseph, euer Bruder,“ — und die Thränen der Freude, der Wehmuth⁶ und der heiligen Heimatliebe traten allen in die Augen, und es war schwer zu sagen, ob sie einen freudigeren Fund an dem Schneider machten oder der Schneider an seinen Landsleuten, und welcher Teil am gerührtesten war. Jetzt führte der gute Mensch seine theuern Landsleute im Triumph in seine Wohnung und bewirtete sie mit einem erquicklichen⁷ Mahle⁸, wie es in der Geschwindigkeit⁹ aufzutreiben¹⁰ war. Jetzt eilte er zum Statthalter und bat um die Gnade, daß er seine Landsleute behalten dürfe. „Anton,“ sagte der Statthalter, „wann hab’ ich euch etwas abgeschlagen¹¹?“ Jetzt lief er in der Stadt herum und suchte für diejenigen, die in seinem Hause nicht Platz hatten, die besten Quartiere aus. Jetzt musterte er die Gäste einen nach dem andern: „Herr Landsmann,“ sagte er zu einem, „mit eurem Weiß-

zeug¹ steht es windig² aus, ich werde für ein halbes Duzend neuer Hemden³ sorgen;“ „Ihr braucht ein neues Röcklein,“ sagte er zu einem andern; „Eures kann noch gewendet und ausgebeffert werden,“ zu einem dritten, und so zu allen, und augenblicklich wurde zugeschnitten, und alle sechsundzwanzig Gefellen arbeiteten Tag und Nacht an Kleidungsstücken⁴ für seine werthen⁵ rheinländischen Hausfreunde. In wenig Tagen waren alle neu oder anständig⁶ ausgestattet⁷.

Ein guter Mensch, auch⁸ wenn er in Nöten ist, mißbraucht⁹ niemals fremde Gutmütigkeit¹⁰; deswegen sagten zu ihm die rheinländischen Hausfreunde: „Herr Landsmann, verrechnet¹¹ euch nicht! Ein Kriegsgefangener bringt keine Münze¹² mit; so wissen wir auch nicht, wie wir euch für eure großen Auslagen¹³ werden schadlos¹⁴ halten können, und wann.“ — Darauf erwiderte der Schneider: „Ich finde hinlängliche¹⁵ Entschädigung¹⁶ in dem Gefühl, Ihnen helfen zu können. Benutzen Sie alles, was ich habe! Sehen Sie mein Haus und meinen Garten als den Ihrigen an!“ So kurzweg¹⁷ und ab¹⁸, wie ein Kaiser oder König spricht, wenn, eingefaßt¹⁹ in Würde²⁰, die Güte hervorblitzt; — denn nicht nur die hohe fürstliche Geburt und Großmut²¹, sondern auch die liebe häusliche Demut²² giebt, ohne es zu wissen, bisweilen²³ dem Herzen königliche Sprüche ein²⁴, Gesinnungen²⁵ ohnehin²⁶.

Jetzt führte er sie, freudig wie ein Kind, in der Stadt bei seinen Freunden herum und machte Staat²⁷ mit ihnen.

Hier ist nicht Raum genug, alles Gute zu rühmen, was er seinen Freunden erwies²⁸. So sehr sie zufrieden waren, so wenig war er es. Jeden Tag fand er neue Mittel, ihnen den unangenehmen Zustand²⁹ der Kriegsgefangenschaft zu erleichtern³⁰ und das fremde Land in Asien angenehm zu machen. War in der lieben Heimat ein Geburts-³¹ oder Namensfest³², es wurde am nämlichen³³ Tag von

den Treuen auch mit Gastmahl¹, mit Vivat² und Freudenfeuer gehalten, nur etwas früher, weil dort die Uhren falsch gehen; kam eine frohe Nachricht³ von dem Vorrücken⁴ und dem Siege⁵ der hohen Verbündeten⁶ in Deutschland an, der Schneider war der erste, der sie wußte und seinen Kindern — er nannte sie nur seine Kinder — mit Freudenthränen zubrachte, weil sich ihre Erlösung⁷ nahte. Als einmal Geld zur Unterstützung⁸ der Gefangenen aus dem Vaterlande ankam, war ihre erste Sorge, ihrem Wohlthäter seine Auslagen⁹ zu vergüten¹⁰. „Kinder,“ sagte er, „verbittert mir meine Freude nicht!“ „Vater Egetmaier,“ sagten sie, „thut unserm Herzen nicht wehe¹¹.“ Also machte er ihnen zum Anschein¹² eine kleine Rechnung¹³, nur um sie nicht zu betrüben¹⁴, und um das Geld wieder zu ihrem Vergnügen anzuwenden, bis die letzte Kopeke¹⁵ aus den Händen war.

Das gute Geld war für einen andern Gebrauch zu bestimmen; aber man kann nicht an alles denken. Denn als endlich die Stunde der Erlösung¹⁶ schlug, da gesselte sich zur Freude ohne Maß der bittere Schmerz der Trennung, und zu dem bitteren Schmerze die Not. Denn es fehlte an allem, was zur Nothdurft¹⁷ und zur Vorforge¹⁸ auf eine so lange Reise in den Schrecknissen¹⁹ des russischen Winters und einer unwirthbaren²⁰ Gegend²¹ nötig war, und obwohl jedem, so lange sie durch Rußland zu reisen hatten, täglich dreizehn Kreuzer²² verabreicht wurden, so reichte²³ doch das nirgends hin²⁴. — Darum ging in diesen letzten Tagen der Schneider — sonst so frohen, leichten Mutes — still und nachdenklich herum, wie einer, der etwas im Sinne hat, und war wenig zu Hause. „Es geht²⁵ ihm recht zu Herzen,“ sagten die rheinländischen Herren Hausfreunde und merkten nichts; aber auf einmal kam er mit großen Freudenschritten²⁶, ja mit verklärtem²⁷ Antlitz²⁸ zurück: „Kinder, es ist Rat! Geld genug!“ — Was war's? — Die gute Seele hatte für zweitausend Rubel das Haus verkauft. „Ich will schon eine Unterkunft²⁹ finden,“ sagte er,

„wenn nur ihr ohne Sorgen und Leid und Mangel¹ nach Deutschland kommt.“ O du heiliges, lebendig² gewordenes³ Sprüchlein des Evangeliums⁴ und seiner Liebe: „Verkaufe, was du hast, und gieb es denen, die bedürftig⁵ sind, so wirst du einen Schatz⁶ im Himmel haben.“ Der wird einst weit oben rechts zu suchen sein, wenn die Stimme gesprochen hat: „Kommet, ihr Gesegneten⁷! Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeiset; ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich gekleidet; ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt euch meiner angenommen!“

Doch der Kauf wurde zum großen Troste für die edeln Gefangenen wieder rückgängig⁷ gemacht. Nichts desto weniger⁸ brachte er auf eine andere Art noch einige Hundert Rubel für sie zusammen und nötigte⁹ sie, was er hatte an kostbarem russischen Pelzwerk mitzunehmen, um es unterwegs zu verkaufen, wenn sie Geldes bedürftig¹⁰ wären oder einem ein Unglück widerführe¹¹.

Den Abschied kann ich nicht beschreiben; keiner, der dabei war, vermag es; sie schieden unter tausend Segenswünschen¹² und Thränen des Dankes und der Liebe, und der Schneider gestand¹³, daß dieses der schmerzlichste Tag seines Lebens sei. Die Reisenden aber sprachen unterwegs unaufhörlich¹⁴ und sprechen noch immer von ihrem Vater in Pensa, und als sie wohlbehalten¹⁵ in Polen ankamen und Geld antrafen, schickten sie ihm dankbar das vorgeschossene¹⁶ Reisegeld zurück.

5. König Albrecht und die Eidgenossen¹⁷.

König Albrecht I. von Östreich meldete¹⁸ den Eidgenossen in der freien Waldstädten¹⁹ Uri, Schwyz und Unterwalden, daß sie wohl thun würden, die Oberherrlichkeit²⁰ des Hauses Östreich anzunehmen, als getreue²¹ Unterthanen²². Dann wolle er sie reich machen durch Lehen²³, Ritterschaft²⁴ und Beute²⁵. Weil aber die Männer im

Gebirg antworteten, sie wollten viel lieber in den alten Rechten ihrer Väter bleiben und unmittelbar¹ beim deutschen Reiche, wie sie es gethan hätten seit alter Zeit, so schickte er ihnen zu Reichsvögten² böse³ und harte Leute aus seinem eigenen Lande, die sie drücken und quälen⁴ sollten, damit sie froh wären, vom Reiche abzukommen⁵ und den Schirm⁶ des Hauses Östreich zu suchen. Und er schickte den Hermann Gefler von Brunegg und den Ritter Beringer von Landenberg. Die thaten, was nie zuvor die Reichsvögte gethan hatten und wollten im Lande selbst wohnen. Landenberg zog auf das Schloß des Königs bei Sarnen in Unterwalden und Gefler baute sich eine Burg⁷ im Lande Uri. Nun wurden die Zölle⁸ erhöht⁹, die kleinsten Vergehen¹⁰ mit Kerker¹¹ und schweren Bußen¹² gestraft und die Landleute mit Stolz und Verachtung¹³ mißhandelt¹⁴. Als Gefler vor des Stauffachers neuem Haus im Dorf Steinen vorbeiritt, sprach er höhniſch: „Sollen wir es dulden¹⁵, daß das Landvolk so schöne Häuser baue?“ Und als Arnold von Melchtal im Unterwaldner Land wegen geringen Fehlers¹⁶ um ein paar¹⁷ schöne Ochsen gestraft ward, riß Landenbergs Knecht die Ochsen vom Pfluge¹⁸ und sprach: „Bauern können ihren Pflug selbst ziehen.“ Aber der junge Arnold, ob¹⁹ der Rede ergrimmt²⁰, schlug den Knecht, daß er demselben²¹ zwei Finger zerbrach. Darum floh er ins Gebirg. Da ließ der Landenberg zur Strafe dem alten Vater des Arnold beide Augen ausstechen.

Wer hingegen²² mit den Vögten hielt und ihren Willen that, dem ward alles nachgesehen²³ und er hatte immer Recht. — So geschah es, weil kein Gericht mehr im Lande zu finden war, daß jeder sich selbst half und viel Unheil²⁴ entstand. Die Vögte aber lachten und fuhrten fort nach ihrer Weise, so, daß sie nicht nur die von Kaisern und Königen verbrieften²⁵ Rechte des Volkes mit Füßen traten, sondern selbst das ewige Recht verhöhnten²⁶, das Gott jeglichem²⁷ Menschen, wie ein unveräußerliches²⁸ Gut, verliehen²⁹ hat.

Als nun in den Thälern der Waldstätte Demut¹ weinte und Hochmut lachte, sprach im Dorfe Steinen des Werner Stauffachers Frau zu ihrem Manne: „Wie lange muß Hochmut lachen und Demut weinen? Sollen Fremdlinge Herren dieser Erde und Erben² unseres Gutes sein? Wozu taugen³ die Männer des Gebirges? Sollen wir Mütter Bettler⁴ nähren und den Ausländern leibeigene⁵ Mägde⁶ erziehen? Das sei ferne!“

Darauf ging schweigend der Werner Stauffacher hinab zum Orte Brunnen am See und fuhr über das Wasser nach Uri zum Walter Fürst in Altorf. Bei demselben fand er verborgen den Arnold von Melchthal, welcher vor dem Grimm⁷ des Landenberg über das Gebirg entflohen war.

Und sie redeten von der Not des Landes und dem Greuel⁸ der ausländischen Vögte, die ihnen der König, zuwider⁹ ihren angestammten¹⁰ Rechten und Freiheiten, gesandt habe. Auch gedachten¹¹ sie, wie sie gegen die Bosheit¹² der Vögte vergebens geklagt hätten vor dem König, und wie dieser selbst gedroht¹³, sie müßten trotz Siegel und Briefe alter Kaiser und Könige vom Reiche abgewendet¹⁴ und der Herrschaft von Osterreich zugewendet werden. Da nun Gott keinem Könige Gewalt gegeben, auf daß¹⁵ er Unrecht thue, sei keine andere Hülfe, als durch Gott und eigenen Mut, und der Tod sei viel leichter, als so schmachliches¹⁶ Joch¹⁷. Darum beschloßen¹⁸ sie, jeder solle in seinem Lande mit vertrauten¹⁹, herzhafte²⁰ Männern sprechen, und erforschen, wes Sinnes das Volk sei, und was es für Freiheit und Sicherheit einsetzen²¹ wolle.

Nach diesem kamen sie oft in verabredeten²² nächtlichen Stunden zusammen an einem heimlichen²³ Orte am See. Der lag fast mitten zwischen Uri, Unterwalden und Schwyz, auf einer schmalen, umbuschten²⁴ Wiese, am Fuß von Felsen des Seelisberges, gegenüber dem Dörflein Brunnen. Man nannte ihn, vom ausgereuteten²⁵

Gestrüpp¹, das Rütli; da waren sie von Menschen und Wohnungen weit. Bald brachte jeglicher frohe Botschaft² mit: allem Volke sei viel leichter der Tod, als das schmählige Joch.

Wie sie aber in der siebenzehnten Nacht im November des dreizehnhundert und siebenten Jahres zusammenkamen, und jeder von den dreien mit sich zur Matte auf Rütli zehn treue Ehrenmänner geführt hatte, entschlossen³, die alte Landesfreiheit über alles, das Leben für nichts zu achten⁴, erhoben die frommen⁵ Drei ihre Hände zum gestirnten Himmel und schwuren zu Gott, dem Herrn, vor welchem Könige und Bauern gleich sind: in Treue für die Rechte des unschuldigen⁶ Volks zu leben und zu sterben; alles gemeinschaftlich, nichts eigenmächtig⁷ zu wagen⁸ und zu tragen; kein Unrecht zu dulden, aber auch kein Unrecht zu thun; des Grafen von Habsburg Recht und Eigentum⁹ zu ehren und keinem der Königsleute Übels¹⁰ zuzufügen¹¹, aber auch den Bögten zu wehren¹² das Land zu verderben¹³. Und die dreißig anderen streckten die Hände auf und thaten den Eid, wie jene, zu Gott und allen Heiligen, die Freiheit mannhaftig zu behaupten¹⁴. Und sie erwählten¹⁵ die Neujahrsnacht zum Werk. Dann gingen sie auseinander, jeder in sein Thal zu seiner Hütte, und winterten das Vieh.

Dem Vogt Hermann Gessler war nicht wohl, denn er hatte ein böses Gewissen¹⁶. Es dünkte ihn, als wenn das Volk mutiger einherginge und troziger¹⁷ aussähe. Darum ließ er den herzoglichen¹⁸ Hut von Östreich erhöhen auf einer Stange in Uri, und befahl, wer vorübergehe, solle demselben Ehrerbietung¹⁹ erweisen. Daran wollte er erkennen, wer wider Östreich sei.

Und Wilhelm Tell, der Schütz²⁰ aus Bürglen, ging vorüber, einer von den Mannen²¹ aus dem Rütli; aber er beugte sich nicht. Als bald führten sie ihn gefangen zum Vogt, und dieser sprach ergrimmt: „Troziger Schütze, so strafe²² dich deine eigene Kunst. Einen Apfel

lege ich auf das Haupt deines Söhnleins, den schiesse herab und fehle nicht!“ Und sie banden das Kind und legten auf das Haupt desselben einen Apfel, und führten den Schützen weit davon. Er zielte¹. Da schwirrte² die Bogensehne³. Da brach der Pfeil den Apfel. Alles Volk jauchzte⁴ freudig. Gefler aber fragte den Schützen: „Wozu trägst du noch den anderen Pfeil bei dir?“ Es antwortete Tell: „Hätte der erste nicht den Apfel getroffen, dann gewiß der andere dein Herz!“

Darüber erschraf der Vogt und ließ den Schützen greifen und auf ein Schiff führen nach Rütznacht, wohin er selbst zu fahren gedachte. Denn den Tell im Lande Uri einzuferkern⁵, schien, wegen des Volkes, nicht ratsam⁶, ihn aber in ausländische Gefangenschaft zu schleppen⁷, war wider des Landes Recht⁸. Darum fürchtete der Vogt Zusammenlauf des Volkes und fuhr schleunig⁹ ab, wiewohl der warme Fröhnwind[†] blies. Der See ging hoch, und die Wellen schlugen schäumend¹⁰ über das Schiff, daß allen bange ward und die Schiffsleute verzagten¹¹. Je weiter im See, desto größer die Todesnot; denn da steigen Uferberge¹² jäh aus dem Abgrund¹³ des Gewässers¹⁴, wie Mauern¹⁵ zum Himmel. In schwerer Angst ließ Gefler dem Tell die Fesseln¹⁶ abnehmen, damit derselbe, als guter Schiffer, das Fahrzeug lenke¹⁷. Aber der Tell lenkte gegen die kahle Wand des Aargenberges, wo eine nackte¹⁸ Felsplatte¹⁹ wenige Schritte weit in den See hervortritt. Schwung und Sprung; — der Tell hinaus auf die Platte, das Schiff hinaus in den See.

Nun kletterte der Erlöste²⁰ den Berg hinauf und floh durch das Land Schwyz. Und er dachte in seinem bekümmerten²¹ Herzen: „Wohin entfliehn vor dem Zorn des Gewaltherrn? Und entrinne²² ich seiner Bosheit²³, so hat er in der Heimat mein Weib und Kind zum Pfand²⁴. Was wird nicht der Gefler gegen die Meinigen verhängen²⁵, wenn Landenberg schon um zwei gebrochener Finger

seines Knechtes willen dem Alten von Melchthal beide Augen ausbohrte! Wo ist der Richterstuhl, vor den ich Geflügel lade, wenn der König selbst des ganzen Volkes Klage¹ nicht mehr anhört? Ist aber kein Gesetz gültig², und keiner³, der da richtet zwischen mir und ihm, so stehen wir, Geflügel, du und ich, gesetzlos beide, und Notwehr⁴ richtet. Soll eins von beiden fallen, unschuldig Weib und Kind und Vaterland, oder, Vogt Geflügel, du: so falle du, und Freiheit steige nieder!

So dachte der Tell, und flog mit Pfeil und Bogen gen⁵ Rütznacht, und harrte⁶ in der hohlen Gasse bei dem Ort. Da kam der Vogt; da schwirrte die Bogensehne, da brach der freie Pfeil das Herz des Gewaltherrn.

Das ganze Volk erschraf freudig, als es den Tod seines Unterdrückers⁷ vernahm. Die That des Tell verlieh höheren Mut; allein noch war die Nacht des Neujahrs nicht gekommen.

Es kam die Nacht. Da ging einer der Jünglinge, die im Rütli geschworen hatten, zu Burg Roßberg in Unterwalden; drinnen⁸ hatte er eine Magd lieb⁹. Das Mägdelein zog ihn an einem Seile¹⁰ hinauf aus dem Burggraben. Drunten aber warteten noch zwanzig andere, die zog der Jüngling auch hinauf. Wie alle droben waren, bemeisterten¹¹ sie sich des Amtmanns und seiner Knechte und der ganzen Burg.

Als es Tag ward, ging Landenberg aus der königlichen Burg bei Sarnen zur Messe. Da kamen ihm aus Unterwalden zwanzig Männer entgegen, die brachten Hühner, Ziegen, Lämmer und andere Gaben zum Neujahrsgeßent. Der Vogt hieß¹² sie in die Burg hinein gehen. Da stieß unterm Thor einer von ihnen ins Horn. Schnell zogen sie alle scharfe Eisen hervor, steckten dieselben auf ihre Stäbe und nahmen¹³ die Burg ein¹⁴, während dreißig andere zu Hülfe kamen, die im Erlengebüsch¹⁵ versteckt¹⁶, gewartet hatten. Landenberg

floh erschrocken über die Berge nach Alpnach. Sie aber fingen ihn und ließen ihn und alle die Seinigen schwören, die Waldstätte zu meiden¹ ewiglich. Dann gestatteten² sie ihm, abzugiehen nach Luzern. Keinem war ein Leid gethan worden.

Hoch loberten³ die Freudenfeuer auf den Alpen.

Mit den Leuten von Schwyz zog Stauffacher an den Lowerzer See und brach die Burg Schwanau daselbst ab. — Es zogen die Leute von Uri hinaus, und Geflers Thwinghof ward eingenommen.

Das war der Freiheit Neujahr. Am nachfolgenden Sonntag kamen die Boten⁴ der drei Länder zusammen und beschworen den uralten⁵ Bund wieder auf zehn Jahre; und der Bund dauerte⁶ ewiglich, und wurde oft erneut. Sie hatten ihr altes Recht an sich genommen, keinen Tropfen Bluts vergossen⁷ und nichts beschädigt von allem, was dem Könige oder was dem Hause Habsburg angehörte.

Der König Albrecht, wie er die Begebenheiten⁸ vernahm, ward höchlich entrüstet⁹, ließ Kriegsvolk sammeln und ritt in Begleitung vieler vornehmer Herren in den Aargau¹⁰. Auch sein Nefse und Mündel¹¹, Herzog Johann von Schwaben, war bei ihm, dem er das väterliche Erbteil¹² beständig¹³ vorenthielt¹⁴. Wie sie nun am ersten Mai, bei Windisch über die Reuß gefahren waren, schrie Herzog Johann: „Hier der Lohn des Unrechts!“ und stieß dem Könige den Speer¹⁵ durch den Hals. Andere Herren, verschworen¹⁶ mit dem Herzog, thaten wie er. Ritter Rudolph von Balm rannte dem Könige den Spieß in den Leib, Walter von Eschenbach spaltete¹⁷ ihm das Haupt. Die anderen standen da, voll Entsetzens¹⁸ vor der Missethat¹⁹. Endlich flohen alle auseinander. Der Kaiser der Deutschen starb im Schoß eines armen Weibes, das eben an der Straße saß.

6. Die Fixsterne.

Um die Fixsterne an den Fingern zu zählen, dazu giebt es nicht Finger genug auf der ganzen Erde von dem ältesten Manne bis zu dem Büblein, das in die Schule geht. Denn wenn man in einer schönen Nacht im Freien steht oder durchs Fenster hinaus schaut, welch' eine unzählbare¹ Menge himmlischer Lichter, groß und klein, strahlen uns fröhlich und freundlich entgegen! Das Auge kann sich nicht satt² sehen an dem himmlischen Schauspiele³ und weiß nicht, welchen Stern es zuerst und am längsten betrachten soll, und es ist, als wenn jeder sagte: „Schau' mich an!“ — Unterdessen⁴ bewegen sie sich alle am Himmel fort: einige gehen schon am frühen Abend unter, aber die ganze Nacht hindurch, bis früh die Morgenluft über die Erde weht und von Dorf zu Dorf das Hahngeschrei durch die Nacht zieht, gehen immer noch neue auf, und es nimmt kein Ende. Deswegen können wir nie alle sichtbaren Sterne des Himmels auf einmal sehen, nicht einmal die Hälfte; denn es ist ausgemacht⁵, daß sie den Tag hindurch, gerade wie bei Nacht, ihren stillen Lauf am Himmel fortsetzen⁶, nur daß wir sie wegen der Tageshelle nicht sehen können. Denn wer bei Nacht unter freiem Himmel ist und nur ein wenig acht giebt, der wird finden, daß abends, wenn es dunkel wird, ganz andere Sterne am Himmel sind als morgens, ehe es aufhört dunkel zu sein. Wo sind diese hingekommen? Wo kommen jene her? Antwort: Sie sind den Tag hindurch untergegangen und aufgegangen.

Damit nun die Sternseher die Anzahl der Sterne besser in Ordnung halten können, so haben sie gewissen merkwürdigen Sternen einen Namen gegeben, oder sie haben denen, welche zusammen ein Bild vorstellen⁷, den Namen eines Bildes gegeben, z. B.⁸ das Kreuz, die Krone, oder sie haben um zwanzig bis hundert Sterne in Gedanken

einen Strich¹ gezogen, der ungefähr aussieht wie ein Bär oder Krebs u. s. w., und nennen das ein Sternbild, z. B. die zwölf himmlischen Zeichen, die Jungfrau, die Zwillinge², der Storpion. Alle Sterne, groß und klein, die in einem Sternbilde stehen, gehören zum Sternbilde.

Aber das ist alles noch nichts; denn es giebt noch viel mehr Sterne, die wir nicht sehen, als die wir sehen. Wo zwischen zweien oder dreien dem bloßen Auge alles öde und leer zu sein scheint, da funkeln³ uns, wenn wir durch ein gutes Fernrohr⁴ schauen, noch mehr als zwanzig neue himmlische Sternlein entgegen.

Kennen wir nicht alle die Milchstraße, die wie ein breiter Gürtel⁵ den Himmel umwindet? Sie gleicht einem ewigen Nebelstreifen⁶, den eine schwache Helle⁷ durchschimmert⁸. Aber durch die Gläser der Sternseher betrachtet, löset⁹ sich dieser ganze Lichtnebel in unzählige kleine Sterne auf⁹, wie wenn wir zum Fenster hinaus nach dem Berge schauen und nur grüne Farbe sehen; aber schon durch ein gewöhnliches Fernrohr erblicken wir Baum an Baum und Laub an Laub. — Ja, es ist glaublich¹¹, daß, wenn ein Sternseher auf den letzten obersten Stern sich hinauffschwingen könnte, der von hier aus sichtbar ist, so würde er noch nicht am Ende sein, sondern ein neuer Wunderhimmel von Sternen und Milchstraßen würde sich vor seinen Augen aufthun bis ins Unendliche hinaus.

Was aber die Bewegung der Sterne betrifft¹², so gehen sie nicht alle auf und unter, sondern wenn man sich gegen Norden stellt und am Himmel hinauffschaut, so steht nicht gar weit vom großen Wagen ein Stern, der sich nicht merklich¹³ bewegt und der Polarstern heißt. Auf diesen schauen die anderen Sterne bis zum Tierkreise, als auf ihren Flügelmann¹⁴, oder ihren Mittelpunkt, und drehen sich um ihn herum, so, daß die meisten von ihnen auch nie untergehen. Deswegen kann man z. B. den Wagen im Sommer und Winter die ganze Nacht

sehen, bald über, bald unter dem Polarstern. Aber die entfernteren¹ in ihren großen Kreisen müssen unter dem Horizont um die Erde herumgehen und auf der anderen Seite wieder herauf. Also können wir viele Sterne, z. B. das Siebengestirn², nicht immer sehen; wenn es unter dem Horizont ist, so ist es für uns unsichtbar. Sind wir aber auf der südlichen Halbkugel, wo der Sommer, die Mohnen³ und die Störche herkommen, so steht da, unserem Polarstern gegenüber, wieder so ein Polarstern, der sich nicht bewegt. Auf den schauen die Sterne, die jenseit⁴ des Tierkreises⁵ stehen und bewegen sich auch um ihn herum, immer in kleineren Kreisen, je näher sie ihm kommen, ganz so, wie hier zu Lande⁶.

Allein das alles ist im Grunde⁷ doch nur Schein. In Wirklichkeit⁸ aber ist es, wie hier folgt. Die Erde hängt ringsum zwischen himmlischen Sternen ohne Zahl und Ende. Der eine Pol der Erde, unserer, dem wir am nächsten sind, schaut gegen den oberen Polarstern am Himmel, nicht ganz, aber ungefähr; der andere Pol der Erde schaut gegen den anderen Polarstern am Himmel, den wir hier zu Lande und auf unseren Bergen nicht sehen, gegen den unteren, und die Axe, welche gleichsam⁹ durch die Erde hindurchgeht, würde sich, wenn sie unten und oben bis in die Sterne hinausreichte, in die zwei Polarsterne am Himmel hineinbohren und sich in ihnen samt¹⁰ der Erde umbrehen; — und so dreht sich die Erde wirklich herum, so daß immer die Pole gegen die Polarsterne schauen. Daraus folgt, wie wir meinen, daß die Sonne in vierundzwanzig Stunden um die Erde herumgeht, und die Sterne auch. Aber nein. Die Erde vollendet¹¹ in vierundzwanzig Stunden ihren Wirbel¹² um sich selbst und kommt so an den Sternen vorbei.

Was bisher¹³ über die Fixsterne gesagt ist, kann zum Teil mit dem leiblichen Auge gesehen und erkannt¹⁴ werden. Allein das Auge des Verstandes sieht mehr, als das Auge des Leibes.

Erstens: „die Fixsterne sind so weit von uns entfernt, daß gar kein Mittel möglich ist, ihre ungeheure¹ Entfernung auszurechnen².“
 Merke: der nächste Fixstern für uns ist ohne Zweifel³ der Sirius oder Hundstern, man schließt⁴ es aus seiner Größe und aus seinem wunderschönen Glanze. Dessen ungeachtet⁵ muß er doch zum allerwenigsten⁶ 27,664mal weiter von uns entfernt sein, als die Sonne, und eine Kanonenkugel, im Sirius abgeschossen, müßte mit gleicher Geschwindigkeit mehr als 600,000 Jahre lang fliegen, ehe sie die Erde erreichte.

Zweitens: der Sirius, der aus einer so unermesslichen⁷ Weite doch noch so groß aussieht und ein so strahlendes Licht hat, muß in seiner Heimat noch viel größer als die Sonne, und folglich selber eine glorreiche, strahlende Sonne sein. Das kann nicht fehlen. Haben wir aber Ursache⁸ zu glauben, der Sirius sei eine Sonne, so haben wir auch Ursache zu glauben, jeder andere Fixstern sei auch eine Sonne. Denn wenn sie auch noch⁹ so viel kleiner erscheinen, so sind sie nur noch so viel weiter von uns entfernt. Aber alle strahlen in ihrem eigentümlichen¹⁰ himmlischen Lichte; oder wo hätten sie es sonst her¹¹?

Drittens: die Entfernung unserer Sonne von dem Sirius dient uns nun zu einem mutmaßlichen¹² Maßstabe¹³, wie weit eine himmlische Sonne oder ein Stern von dem andern entfernt sei. Denn wenn zwischen unserer Sonne und der Sirius-Sonne ein Zwischenraum¹⁴ ist, den eine Kanonenkugel in 600,000 Jahren nicht durchfliegen könnte, so kann man wohl glauben, daß die anderen Sonnen auch eben so weit jede von der nächsten entfernt sei bis zur Milchstraße hinauf, wo sie so klein scheinen und so nahe bei einander, daß einige hundert von ihnen zusammen kaum aussehen wie ein Nebelfleck, den man mit einem Groschenstücke¹⁵ bedecken könnte. Es gehört nicht viel Verstand dazu, daß er¹⁶ einem stille stehe. — Wenn man nun:

Viertens das alles bedenkt, so will es nicht scheinen, daß alle diese zahllosen Sterne, zumal diejenigen, die man mit bloßem Auge nicht sehen kann, nur unfertigewegen erschaffen worden wären. Wie wenn man in der fremden Stadt auf einer Reise über Nacht ist und sieht durch das Fensterlein der Schlafkammer hinaus, da brennen rechts und links und über zwanzig Häuser hinaus noch viele solche Lichter, wie in unserem Schlafstüblein eins schimmert. Lieber Wanderer, diese Lichter sind nicht deinetwegen angezündet, daß es in deinem Schlafstüblein lustig aussehe; sondern jedes dieser Lichter erleuchtet eine Stube, und es sitzen Leute dabei und lesen die Zeitung, oder den Abendsegen¹, oder sie spinnen und stricken² und das Büblein macht ein Rechenexempel³.

Gleicherweise wollen verständige Leute glauben, wo in einer solchen Entfernung von uns, in einer solchen Entfernung von einander, so unzählige prachtvolle Sonnen strahlen, da müssen auch Planeten und Erdkörper⁴ zu einer jeden derselben gehören, welche von ihr Licht und Wärme und Freude empfangen, wie unsere Planeten von unserer Sonne, und es müssen darauf lebendige und vernünftige⁵ Geschöpfe wohnen, wie auf unserer Erde, die sich des himmlischen Lichts erfreuen⁶ und ihren Schöpfer anbeten⁷. Und wenn sie etwa⁸ bei Nacht in den glanzvollen Himmel hinausschauen, wer weiß, so erblicken sie auch unsere Sonne wie ein kleines Sternlein; aber unsere Erde sehen sie nicht. Sie sehen nicht die Schönheit unserer Erde, wenn der Frühling voll Blüten und Vögeln an allen Bäumen und Hecken hängt, und wir sehen die Schönheit ihres himmlischen Frühlings nicht. — Aber der ewige und allmächtige Geist, der alle diese Lichter angezündet hat und alle die Heere⁹ von Weltkörpern in den Händen trägt, sieht das Kindlein lächelnd auf der Mutter Schoß¹⁰ und umfaßt¹¹ die Erde und den Himmel und aller Himmel Himmel mit Liebe und Erbarmen.

Betrachtet¹ man den Sternenhimmel, es wird einem² zu Mute, als wenn man in die göttliche Vorsehung³ hineinschaute, und jeder Stern verwandelt⁴ sich in ein Sprüchlein⁵. Der erste sagt: „Deine Jahre währen⁶ für und für: du hast die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.“ — Der zweite sagt: „Bin ich nicht ein Gott, der nahe ist, spricht der Herr, und nicht ein Gott, der ferne⁷ sei? Meinst du, daß sich jemand so heimlich⁸ verbergen könne, daß ich ihn nicht sehe?“ — Der dritte sagt: „Du erforschest⁹ mich und kennest mich und siehest alle meine Wege.“ — Der vierte sagt: „Was ist der Mensch, daß du sein¹⁰ gedenkest¹¹, und des Menschen Kind, daß du dich sein annimmst?“ — Der fünfte sagt: „Und ob auch eine Mutter ihres Kindes vergäße, so will ich doch deiner nicht vergessen, spricht der Herr.“

Der Einsiedler¹ im Waldg.

Wo bei uns eine Stadt steht oder ein Dorf, da blüht² uns, die müssen von jeher³ da gewesen sein. Die allerältesten Leute wissen von ihren Großeltern her nicht anders, als daß da eben Marbach gestanden, oder Steinheim und daß es da stehen werde bis an's Ende der Dinge. Raun eine alte Chronik erzählt uns, wie hier oder dort zuerst ein Ritter⁴ seine Burg erbaut, oder fromme Mönche⁵ ein Kloster und eine Kirche; wie sich dann allmählich Ackerbauern, Arbeiter, Handelsleute angesiedelt⁶, bis zuletzt ein Dörflein dagestanden, oder eine Stadt, um die sie Mauern⁷ und Gräben⁸ gezogen. Wie das bei jedem einzelnen Orte so gekommen ist, das weiß man selten mehr, und es sind wenige, die noch darnach fragen.

In Amerika ist das anders, und ist noch mehr so gewesen vor fünfzig oder sechzig Jahren. Da sind Dörfer und Städte wie aus dem Boden⁹ herausgewachsen und nach zehn Jahren konnte man eine Gegend oft gar nicht mehr erkennen.

So steht denn auch ein freundliches Dorf, Neubruch¹⁰ genannt, unweit eines großen Waldes. Da lebten noch alte Leute, die sich erinnern konnten, wie ein deutscher Bauer das erste Stück Wald ausgehauen, sich ein Blockhaus¹¹ gezimmert¹² und ein Stückchen Land umgegraben hatte.

Der Boden hatte sich fruchtbar gezeigt, es waren andere Ansiedler dazu gekommen, Werkleute von Deutschland herüber, die bessere Häuser von Holz und Steinen aufgeführt, — und nun stand da ein freundliches, kleines Dorf mit etwa vierzig Häusern. Vor manchen waren Blumengärtchen, worin sie Rosen und Nelken¹ und Levkojen² pflanzten, wie sie drüben in der Heimat geblüht; die Männer bestellten³ das Feld, die Frauen ihr Haus, ein lustiges Kindervolk spielte umher, und es war nichts mehr davon zu sehen, daß vor nur siebzig Jahren, hier nur Wald und Wildnis gewesen war. Eine Kirche hatten die Einwohner von Neubruch noch nicht, sie mußten fast zwei Meilen weit gehen, um in eine zu kommen; aber eine Schule hatten sie und einen braven⁴, verständigen Schulmeister, der schon weit in der Welt herumgekommen war.

Das Schulhaus, wohin Knaben und Mädchen wanderten, stand frei ganz am Ende des Dorfes und hatte schöne, lustige Spielplätze ringsum, die den Knaben vielleicht ebenso lieb waren als Herr Bauers Schulstube, obgleich sie ihn gern hatten.

Da trieben⁵ sie sich in den Pausen in allerlei wilden Spielen umher, oft laut genug, nach Knabenart. Die Mädchen sammelten sich besonders⁶ auf einem kleinen Hügel hinter dem Schulhaus und unterhielten⁷ sich mit stilleren Spielen; die Buben⁸ kümmerten⁹ sich nicht viel darum. Nur wenn die Mädchen anfangen zu rufen: „Der alte Poppel kocht!“ dann sprangen auch die Buben herbei und stellten sich auf die Zehen¹⁰ oder stiegen auf erhöhte Steine; alle spähten¹¹ hinüber nach dem nahen Wald. Wenn sie dann dort eine dünne Rauchsäule¹² aufsteigen sahen, so erscholl¹³ das allgemeine¹⁴ Geschrei: „Der alte Poppel kocht! der alte Poppel kocht!“ Der alte Poppel war ein Mann, den niemand im Dorfe kannte; er war vor langer Zeit hergekommen und wohnte draußen im Wald.

Wenn's möglich war, so zog dann nach der Schule noch ein

Trippchen¹ der wildesten Jungen hinaus in den Wald, wo bei der ersten Richtung² auf einem kahlen Hügel die Wohnung des alten Mannes stand, den sie, man wußte nicht warum, den alten Poppel nannten.

Es ist eine eigene, oft recht grausame³ Lust bei Kindern, solche zu necken⁴, die sich nicht necken lassen wollen. Seit nun die Kinder von der Ansiedelung Neubruch gemerkt hatten, daß der alte Mann, auch der Einsiedler im Walde genannt, die Kinder nicht leiden konnte, und oft ganz wütend⁵ wurde, wenn sie⁶ ihm näher kamen, seitdem war's gerade ihre Lust ihn zu reizen. Sobald sie an dem Rauch aus seiner Hütte sahen, daß er daheim sei, schlichen sie so nahe, als sie konnten, zu dem elenden⁷ Häuschen hin und erhoben ein Geschrei: „Alter Poppel, was kochst du?“ „Alter Poppel, schmeckt's?“ Wenn dann der alte Mann wütend aus dem Häuschen hervorbrach⁸ und ihnen nachsprang mit einem Knüttel⁹, so war's ein Hauptspass, in wilder Flucht und großer Angst vor dem alten Poppel davon zu jagen und dann von unten noch einmal ein neckendes Wort hinaufzurufen.

Die Eltern wollten das freilich nicht erlauben, denn man erzählte allerlei schauerliche¹⁰ Sagen über den alten Poppel. Einige sagten, es sei ein Ausfäziger¹¹, der nicht unter die Menschen kommen dürfe; er habe aber in seiner Hütte einen großen Haufen Gold und Silber vergraben, das habe man einmal gesehen. „Nein, ein Mörder ist's!“ behauptete¹² die alte Rene, ein besonders pfffiges¹³ altes Weib, „und er hat einmal einen erschlagen, und hat den Leichnam¹⁴ weit hergetragen durch den Wald und unter dem Hügel draußen verscharrt¹⁵; jetzt kann er nicht mehr fort aus Angst, daß man die Leiche finden möchte.“

„Er ist gar kein so alter Mann,“ behauptete ein Holzhauer; „ich hab's einmal gesehen von weitem, wie er sich aufgerichtet¹⁶ hat, da war's ein starker Mann. — Ich sag' euch, laßt die Kinder nicht mehr hinaus.“

Nun, man hatte gerade noch nie gehört, daß ein Kind draußen verloren gegangen¹ sei. Nur dem dicken Willie, der auch mit den andern hinausgequaddelt² war, und der nicht so schnell hatte davon laufen können, dem war einmal der Knüppel des Alten an den Kopf geflogen und hatte ihm eine tüchtige Beule geschlagen, und seither hatte der Schulmeister die Züge in den Wald entschieden³ verboten.

Der Schulmeister war der einzige Mensch, mit dem man, wenn er hie und da in dem Walde spazieren ging, den alten Poppel hatte sprechen sehen. Die Kinder bekamen deshalb noch besonders großen Respekt vor ihrem Schulmeister. Auch den älteren Leuten war es wichtig⁴, und sie wollten alle vom Schulmeister wissen, wer denn der geheimnißvolle⁵ alte Mann eigentlich sei, und woher er komme?

Das konnte ihnen aber auch der alte Schulmeister nicht sagen; nur so viel meinte er, der Alte sei sicher nicht so schlimm⁶; es sei ein trübseliger⁷, mürrischer⁸ Mann, der wohl viel Unglück oder Unrecht von anderen erfahren, aber böse sei er nicht; er habe selbst bei ihm gefragt, ob es dem dicken Willie nichts geschadet. Die Jungen sollten ihn nur in Ruhe lassen.

Dazu eben hatten aber die Jungen keine Lust, und weil sie doch nicht geradezu⁹ des Schulmeisters Gebot übertreten¹⁰ wollten, so besannen sie sich auf irgend einen Grund, doch wieder zu dem Alten hinauszugehen.

Es war nahe vor Weihnachten¹¹ und dieses Fest wurde auch in Neubruch schön und fröhlich begangen¹². Die Bewohner, die aus England stammten¹³, hielten am Christabend einen fröhlichen Schmaus¹⁴, wo sie einen großen Braten und Pudding verzehrten¹⁵; die deutschen Mütter aber, die schmückten ein grünes Bäumchen mit kleinen Geschenken und bunten Lichtern, wie ihnen einst ihre Mütter gethan

hatten in der fernern Heimat drüben, und die deutschen Fenster glänzten und funkelten helle in der heiligen Nacht.

Das gefiel denn auch den englischen Kindern; sie wollten alle auch einen „deutschen Baum.“ Bald war die Sitte im Dorf allgemein, und die Kinder redeten lange vor und nach Weihnachten davon.

Nur war's etwas schwer, die Bäume zu bekommen, da im Walde meist nur Laubholz¹ wuchs, das im Winter die Blätter verloren hatte und die Tannen² von tief innen geholt werden mußten. Man behalf sich dann so gut man konnte, und es war eine besondere Ehre und Freude, einen schönen Christbaum zu bekommen.

In einem kleinen Häuschen am Ende des Dorfes wohnte eine stille Frau, Frau Hall genannt, die mit wenig Leuten Umgang³ hatte.

Elsbet, ihr einziges Töchterlein, nun bald dreizehn Jahre, war ein hübsches munteres Mädchen, in der Schule sehr beliebt⁴, weil sie gegen alle gefällig und freundlich war und schön erzählen konnte. Auch ihres Nachbarn, des reichen Metzgers⁵ Brosch Sohn, sonst der wilde Heimer genannt, war ein guter Kamerad der Elsbet. Sie hatte ihm schon manchmal Dintensflecke⁶ aus seinen Hemdsärmeln⁷ gewaschen oder Löcher in seiner Jacke⁸ geflickt⁹, damit seine Mutter nicht schelte¹⁰; denn Elsbet hatte frühe schon eine flinke, geschickte Hand erworben¹¹.

„Du, Elsbet,“ erzählte er ihr rühmend¹² wenige Tage vor Weihnachten, „du solltest sehen, was mir mein Vater für einen schönen Baum von der Stadt mitgebracht hat, er steht hinten in unserem Fleischerstübchen. Weißt du, mein Vater hat ihn gekauft,“ sagte er mit einigem Selbstgefühl; „er mag¹³ nicht erst lang im Wald herum laufen und Bäume suchen. Was kriegst¹⁴ du für einen?“

„Gar keinen,“ sagte Elsbet und gab¹⁵ sich Mühe, kein betrübtetes Gesicht dazu zu machen. „Meine Mutter kann nicht in den Wald und einen holen, und kaufen kann sie auch keinen. Aber ein paar

„Lichtlein krieg' ich doch,“ ſetzte ſie fröhlich hinzu*, „und dann geh' ich hinaus auf die Gaſſe¹ und ſeh' alle die ſchönen hellen Fenster an; das iſt auch ſchön!“

Nun that's dem Heiner leid, daß die Elſbet keinen Baum haben ſollte, und doch wußte er nicht recht, wie er helfen konnte. Denn wenn er auch hätte großmütig ſein wollen und der Elſbet ſeinen eigenen Baum überlaſſen*, ſo wußte er wohl, daß das ſein Vater nicht zugeben* würde, und fürchtete auch, die anderen Buben könnten ihn auslachen.

Da kam über Nacht dem Heiner ein geſcheiter⁴ Gedanke, ihm wenigſtens dünkte er erſtaunlich geſcheit, und er konnte kaum erwarten, bis er ihn am Morgen den Jungen in der Schule verkündigen* konnte.

„Höret,“ hub er an, „übermorgen iſt's Chriſtabend.“

„So, ei, das iſt was Neues,“ ſagte lachend Schuhmachers Jakob; „was doch der Heiner für neue Sachen erfindet!“

„Höret,“ fuhr Heinrich unverdrossen* fort, „wir alle kriegen, glaub' ich, Chriſtbäume; aber die Elſbet drüben, die bekommt keinen, weil ihre Mutter keinen holen kann.“

„Kann nichts dafür,“ ſagte Jakob, „ich kann ihr auch keinen holen; die Tannen wachſen nur ganz weit drinnen im Wald.“

„Höret,“ hub Heinrich wieder an mit liſtigem* Geſicht, „'s iſt gar nicht kalt; wir wollen heut hinaus und von dem alten Poppel den Tannenbaum verlangen, der vor ſeinem Häuslein ſteht, zu einem Chriſtbaum.“

„Verlangen? — von dem alten Poppel?“ ſchrieen die anderen Jungen im höchſten Erſtaunen; „der wird's uns geben!“ Dieſmal hatte Heinrich's Redheit* wirklich Bewunderung erregt; das wäre doch keinem anderen eingefallen.

„O, er iſt nicht ſo böſe, wie er ſich ſtellt¹⁰,“ ſagte Heinrich; „und

wenn er noch so wild ist und schreit und uns nachspringt, er hat doch noch keinem etwas gethan und es ist so ein Spaß, wenn man ihn davonspringt. Wer geht mit?“

„Ich, ich, ich!“ schrienen alle. Sie waren alle dabei, wo's einen Unfug¹ gab; sogar die Mädchen kamen herbeigesprungen und wollten mitgehen. So zu vielen mit einander kam's ihnen gar zu lustig vor. „Du gehst auch mit, Elsbet!“ rief das wilde Mädchen. „Du kommst ja den Baum, da darfst du nicht immer die Brave sein. Sieh nur, wie schön die Sonne scheint!“

Elsbet sagte zu², obgleich es ihr nur halb wohl bei der Sache war. „Aber nur still davon,“ befahlen die anderen, „daß der Schulmeister nichts merkt; der würde es nicht leiden, der ist gut Freund mit ihm.“ Und so verabredeten³ sie in großem Geheimnis, daß sie sich um 1 Uhr Nachmittags sammeln und zum alten Poppel hinaus ziehen wollten. Die meisten fürchteten sich heimlich, aber gerade das Grußeln⁴ war so behaglich.

„Ja, aber höret,“ sagte Elsbet bedenklich, „er wird schrecklich böse werden.“

„Ach was, er thut uns doch nichts, und springen können wir alle besser als er und etwas Böses ist's ja nicht, wenn wir das Bäumchen wollen von dem alten Mann, der's nicht braucht.“

Nun, eine heimliche Freude an dem Versuch mit dem geheimnisvollen alten Mann hatten alle, selbst wenn sie sich ein bißchen fürchteten, sogar Elsbet, von den anderen oft die kluge Elfe genannt. Und so zogen sie denn lustig vorwärts.

Lustig sah's nicht aus draußen im Wald, wo in einem engen Thälchen sich ein öder Hügel erhob, auf dem die dürftige⁵ Hütte des alten Poppel stand. Kein Mensch konnte denken, daß da jemals Festtag sein werde und daß bald die fröhlichen Weihnachtsglocken

vom Dorfe hinüberklingen würden in diesen trübseligen¹ Aufenthalt.

Der grüne Tannenbaum vor der Hütte war noch das einzige, was da nicht ganz ungut und freudlos aussah; aber auch der war krumm gewachsen und streckte seinen einen Ast aus wie einen drohenden² Arm. Der alte Poppel selbst, mit seinem struppigen³ grauen Haar, wie er in abgeschossenen⁴ Kleidern aus seiner lotterigen⁵ Hütte hervorkam, der war noch der trübseligste Anblick von allen. Er sah nicht aus, als ob er in seinem ganzen Leben auch nur eine Freude gehabt hätte, und wenn Kinder nicht so ein mutwilligste⁶, oft graufames Volk wären, sie hätten eher⁷ Mitleid haben müssen mit dem freudlosen, alten Mann, als Lust, ihn zu neden.

Mitleid aber regte sich gar nicht in der Brust des wilden Heiners, als er an der Spitze seiner kleinen Truppe den engen Weg hinaufkam gegen den Hügel, auf dem der gefürchtete Poppel hauste.⁸ Die sechs Abgeordneten, die das Anliegen⁹ vorbringen sollten, waren schon erwählt. Elsbet war darunter; sie ging etwas zaghaft¹⁰ vorwärts und fragte leise: „Was wollen wir denn sagen?“

„Ich weiß schon!“ rief Heinrich fest; er fuhr aber doch zusammen, als auf einmal der Alte vor ihm stand und ihn ärgerlich¹¹ anschrte: „Was habt ihr da zu thun, ihr Jungen?“

„Wenn Sie's nicht übel¹² nehmen, alter Herr Poppel,“ begann ernsthaft der Heiner, wir möchten gern den Baum da vor Ihrer Thür. Sie brauchen ihn doch nicht“

„Zu einem Christbaum,“ sagte Elsbet entschuldigend¹³, die angstvoll das zornige Gesicht des alten Mannes ansah.

„Wir wollen ihn selbst abhauen, wir haben schon ein Beil¹⁴ bei uns,“ schrieen dann die hinteren; aber sie riefen es schon auf der Flucht, denn der alte Mann schwang grimmig¹⁵ seinen Stocken und schrie: „Ihr Gefindel¹⁶, wollt ihr auch noch Spott mit mir treiben!“

Ich will euch lehren, meinen Baum abhauen! Alle Knochen will ich euch abschlagen!" und hinunter den Berg sprang das kleine wilde Heer, ihnen nach mit zornigem¹ Geschrei der wilde, alte Mann. Sie fürchteten sich doch vor ihm und rannten so schnell sie konnten; die letzten im Zug, die nicht so geschwind laufen konnten, fingen schon an zu weinen, bis eins den Kopf drehte und triumphirend schrie: „D, er ist hingefallen! Das geschieht ihm recht!“ jubelten die anderen. „Jetzt schlag' uns die Knochen ab, alter Poppel, willst du?“

Auch Elsbet hörte den Schrei und sah sich um. „D hört!“ rief sie; „der alte Mann liegt so elend auf dem Boden, vielleicht hat er den Fuß gebrochen, wir müssen ihm helfen.“

„Helfen!“ riefen die Duben, nein, nicht wir! der schlug' uns tot, wenn wir zu ihm hingingen! Laßt ihn nur liegen; er wird bald wieder aufstehen, er hat ja Zeit dazu.“

Und alle zogen rasch heimwärts, einige mit rohem² Gelächter, andere mit bösem Gewissen, weil sie doch spürten³, es sei unrecht, den alten Mann so liegen zu lassen; aber alle waren zu roh oder zu furchtsam, ihm näher zu gehen und so liefen sie davon.

Nur Elsbet nicht, es war ihr doch nicht möglich fortzulaufen, obgleich sie sich sehr fürchtete vor dem bösen, alten Mann, der jetzt gewiß doppelt zornig sein würde, und nur zaghaft trat sie näher.

Ja, da sah's traurig aus und im Augenblick war der Alte nicht zu fürchten. Der Stod war aus seiner Hand gefallen; der Mann lag da ohne sich zu regen; die Stirn hatte er sich an einem Stein blutig geschlagen und das Blut rieselte⁴ über sein bleiches Gesicht in seinen grauen, verwirrten⁵ Bart.

Es fiel Elsbet ein, daß man einmal einen Holzhauer, den ein Ast an die Stirn geschlagen, so blutig und so leblos vor ihr Häuschen getragen hatte und daß die Mutter ihn mit kaltem Wasser gewaschen und so wieder zum Leben gebracht hatte. Sie sprang hinauf zu der

Hütte; nicht ohne heimliche¹ Angst ging sie hinein, um nach Wasser zu sehen. In der Hütte sah's düster und trübselig genug aus. Bei dem einzigen Gemach, das der öde Raum enthielt, wußte man nicht recht, ob es ein Stall oder eine Küche war oder eine Stube sein sollte; hinten war der alte Esel angebunden, den man hie und da mit dem Einsiedler sah; auf einer Seite waren ein paar Steine zu einem rohen Herd² aufgeschichtet³, auf der anderen stand eine Art Lager mit einem Laubsack⁴. Wasser sah Elsbet nicht, aber einen kleinen hölzernen Schöpffüßel⁵; mit dem sprang sie hinaus. Sie hatte ein Bächlein rieseln hören; da schöpfte sie von dem eiskalten Wasser und wusch mit ihrem Tüchlein die blutige Stirn des alten Mannes. All' ihre Furcht vor ihm war vergangen vor der Angst, er könnte gar⁶ tot sein. Und als er die Augen aufschlug und sich wieder regte, da fühlte sie die lautere Freude. Der Alte aber schien nicht sehr erfreut bei seinem Erwachen. „So, du Kröte!“ knurrte er; „wart' wenn ich meinen Stock habe, ich will dich schon fortjagen!“ Die kleine Elsbet aber, die durchaus kein ängstliches Kind war, war ganz herzhast geworden und sagte: „Ei bewahre, Ihr thut gewiß einem kleinen Mädchen nichts, die Euch auch nichts gethan hat; kommt nur herein, da ist's ja so kalt.“

„Ja, kalt ist's,“ murmelte der Alte; „geh' du heim und laß den alten Mann sterben.“

„O nein!“ sagte die mutige Elsbet. „Ihr braucht noch nicht zu sterben;“ und sie fing emsig⁷ an dürres Holz in ihre Schürze zu sammeln; denn drinnen hatte sie keines gesehen.

„Geh' fort und laß mein Holz liegen!“ schrie der Alte wieder.

„Ja, gleich!“ rief Elsbet gutmütig, „und gehen will ich auch, wenn ich fertig bin.“ Und sie sprang mit ihrer Schürze⁸ voll Holz in die Hütte; der Alte humpelte⁹ brummend hinterdrein.

War dir nicht angst, kleine Elsbet, so allein da drinnen in dem

räucherigen¹ Koch mit dem schauerlichen alten Mann? O, der Alte hatte sich ganz erschöpft² niedergelegt auf seinen Raub sack und sah mit müden Augen dem flinken³ kleinen Mädchen zu, wie sie die glimmende Asche auf seiner Feuerstelle zusammenkratzte, wie sie trockne Blätter und dörres Reis⁴ auslegte, ein Stückchen Papier aus ihrer Tasche darunter schob, und jetzt ihre kleinen Backen mächtig aufblies, bis ein lustiges Feuer brannte.

Elsbet war kaum dreizehn Jahr alt; aber die Mutter hatte frühzeitig das Mädchen zu allen Hausgeschäften angehalten⁵, und da sie eine Freude hatte, im Haus herumzuschaffen⁶ und der schwächlichen Mutter gern helfen wollte, so hatte sie gelernt, alles geschickt anzugreifen.

Recht eifrig war sie, als sie den alten Topf ohne Henkel⁷, der am Boden lag, mit Wasser füllte und zum Feuer rückte und sich jetzt umwandte nach dem alten Mann.

„Aber Ihr seht so bleich aus und so schwach! Euch friert's,“ sagte sie mitleidig. „Da liegt ja so ein alter brauner Mantel, in den wickelt⁸ Euch ein, zu schön ist er nicht dazu,“ fügte sie mit Lachen hinzu und bedeckte ihn mit dem groben⁹ Kleidungsstück; „vielleicht wird's doch noch warm da mit dem miserablen Holz.“

Er stieß ihre Hand zurück und sagte ohne Born, aber auch ohne Freundlichkeit: „Es friert mich nicht, geh' heim!“

„Will schon gehen,“ sagte Elsbet gutmütig und fand noch ein Geschirr¹⁰ auf, das einer zerbrochenen Schüssel¹¹ gleichsah; darein schüttete sie etwas von dem gewärmten Wasser. „Jetzt müssen wir nur das garstige¹² Blut wegwaschen. Ist kein Schwamm¹³ hier? Nun, dann muß ich meinen Schurzzipfel¹⁴ nehmen.“

Der alte Poppel mußte wohl recht schwach sein; denn er ließ¹⁵ sich's ganz gutwillig gefallen, daß die Kleine ihm sachte¹⁶ die blutige Stirn und das Gesicht abwusch; ihre weichen Händchen glitten ganz

leicht und kühl wie Schneeflocken über die dünne, runzlige¹ Haut des Alten. Aber das Blut begann wieder zu fließen nach dem Abwaschen. „Wenn ich nur Spinnweben² hätte!“ sagte Elsbet; es fiel ihr ein, daß die Mutter das für das Beste hielt, um Blut zu stillen. Dieser bescheidene Wunsch war auch sehr leicht zu erfüllen in dem alten Rauchloch von einer Hütte. Die Spinnweben hingen herum wie Vorhänge. Bald hatte Elsbet, die sich nicht fürchtete vor Spinnen, von dem Gewebe³ heruntergestreift⁴ und das Blut auf's beste gestillt.

„So,“ sagte sie und legte frische Reiser an's Feuer; „jetzt will ich gehen. Ist's Euch jetzt besser? thut Euch der Kopf nicht mehr weh?“

„Nein,“ knurrte⁵ er, „geh' heim!“

Das that denn der Elsbet doch weh, die in der Stille auf ein freundliches Wort von dem alten Mann gehofft hatte. Sie wandte sich traurig, um zu gehen. Wie sie aber an der Thür den Kopf noch einmal umdrehte und der Alte so ganz allein da lag in diesem trübseligen Loch, da dauerte⁶ er sie unbefschreiblich. Sie ging noch einmal zu ihm hin und bot ihm die Hand.

„Armer Mann,“ sagte sie unwillkürlich⁷; „sind denn die Leute so böse gegen Euch gewesen?“

Er fuhr⁸ plötzlich auf, so daß sie erschrocken zurückwich und glaubte, er wolle sie schlagen. Aber er sah sie nur an mit milden, traurigen Augen und fragte, nicht so rauh wie vorher: „Warum, Kind?“

„Ja nun,“ sagte sie, jetzt etwas verlegen, „weil Ihr so böse seid und so zornig und 's ist doch übermorgen Christtag! Alle Leute, auch die allerärmsten, freuen sich auf⁹ den Christtag und besuchen einander; ich glaube, Ihr seid der einzige Mensch in der ganzen Welt, der gar keinen Christtag hält!“

„Christtag?“ sagte der Alte finster, „weiß nicht mehr, was das ist.“

„O, das glaub' ich nicht!“ rief Elsbet. Sie wurde immer eifriger, und der alte Mann sah immer ernster und aufmerksamer in das bewegte Kinder Gesicht. „Das weiß ja jedermann, daß da der liebe Heiland¹ auf die Welt gekommen ist, und der ist so gut gewesen und so freundlich sein ganzes Leben lang! Und alle kranken Leute hat er gesund gemacht und viele Tote wieder lebendig, und er ist kein einziges mal böse und zornig geworden, auch als böse Leute ihn so arg geplagt² haben und an ein Kreuz genagelt!“ In Elsbet's Augen waren Thränen getreten; gerade in diesen Tagen hatte die Mutter des Heilands Geschichte wieder mit ihr gelesen und es war ihr tief zu Herzen gegangen. Der Alte nickte ihr zu. In seinem Herzen war vielleicht auch die heilige Geschichte wieder lebendig geworden, die seine Mutter ihm einmal erzählte.

Elsbet aber meinte, er habe vielleicht noch gar nichts davon gewußt und sei nur traurig über des Heilands martervolles³ Ende; darum lächelte sie ihn ganz tröstlich⁴ an und sagte:

„Das ist jetzt alles schon lang vorbei und er ist nun im Himmel in lauter Herrlichkeit und Freude. Aber,“ sie sagte leise und vertraulich⁵ ihre innersten Gedanken, „ich glaube, allemal wenn sein Geburtstag⁶ kommt, so fällt's ihm wieder ein, daß er auch ein Kind gewesen ist. Die kleinen Kinder meinen, das Christkind komme selber und bringe ihnen schöne Sachen; meine Mutter aber sagt, wenn wir ihn auch nicht sehen, es ist doch der Heiland, der zu Weihnachten wieder auf die Erde kommt und die Herzen freundlich macht gegen die Kinder. Da bekommt man schöne Christtagsbäume und Lichter daran und gute Sachen und Puppen⁷ und Spielzeug, und wenn auch eine Mutter arm ist, so giebt sie ihrem Kinde doch etwas; denn der Heiland hat alle Leute lieb.“

„Alle?“ sagte der Alte traurig. „Nein, es giebt Leute, die der Heiland nicht mehr will.“

„Ich glaub's nicht,“ sagte Elsbet und schüttelte ihr Köpfchen; „die Mutter sagt, es sei nie zu spät. Aber jetzt muß ich heim, sonst hat meine Mutter Angst. Adieu, und kommt nur herunter, wenn's so kalt ist; wir sind arm, aber wir haben doch immer eine warme Stube, und — Ihr müßt's nicht übel¹ nehmen, wenn Ihr nicht so böß wäret, ich glaube, es kämen gern manchmal ein paar Kinder und würden Holz für Euch auflesen².“

„Nein, nein, Kleine, aber wart' noch!“ Und aus einer Ecke seiner Hütte holte er eine alte braune Büchse³ und langte etwas daraus. „Da Kind, das nimm!“

Nun war Elsbet ungeheuer⁴ begierig⁵ gewesen, was für geheimnisvolle Schätze⁶ der Alte aus seiner Büchse hervorbringen werde. Sie war daher etwas enttäuscht⁷, als es ein Papier mit altem, grobem Ahornzucker⁸ war, wie er in Amerika aus dem Saft der Ahornbäume gelocht wird; der Alte mußte ihn vor langer Zeit einmal gegen einen Husten⁹ gekauft haben. Aber sie war ein gut erzogenes¹⁰ Kind und wußte, daß man für eine wohlgemeinte Gabe freundlich danken muß. So sagte sie höflich: „Danke schön, Herr Poppel!“ und sah ihn dabei ängstlich an; denn sie war nicht gewiß, ob er auch wirklich so hieß; sie wußte aber keinen andern Namen.

Der Herr Poppel wurde indessen¹¹ nicht böse. Er stand lange unter seiner Thüre und sah dem Kinde nach, wie sie den Berg hinuntertrippelte, und sein Gesicht sah nicht mehr finster und zornig aus; auch war es seit lange zum erstenmal, daß er jemand etwas Freundliches erwiesen¹², wenn's auch nur ein Stückchen alter Ahornzucker war.

Es war ein schöner sonniger Wintertag. Der alte Mann saß vor seiner Thüre und ließ sich anscheinen von der warmen Sonne; es war fast, als ob auch eine Sonne in sein altes, zugefrorenes Herz geschienen hätte und das Eis darin aufgethaut¹³. Es fiel ihm allerlei ein, an das er lange nicht mehr gedacht, und als er nachts auf seinem

rauchen¹ Lager eingeschlafen war, und der helle, klare Vollmond gerade auf sein Gesicht schien durch das zerbrochene Fenster über der Hüttenthür, da kamen ihm wunderbare Träume, — er hatte seit vielen Jahren nicht mehr geträumt, — Träume, wie sie vielleicht selten bei den Menschenkindern eintreten², wie sie wohl nur manchmal von freundlichen Engeln einem einsamen³ Menschenherzen zugetragen werden.

Er hat es nie so recht erzählen können, was er eigentlich geträumt in jener Nacht; aber sein Schummer war friedlich und sanft, wie lange nicht mehr. Wie lauter⁴ Gold und Purpur schien das Morgenlicht in seine Hütte, als er erwachte, und wie er vor die Thür trat, war's ihm, als ob der grüne Tannenbaum vor der Thür mit einem Ast hinunter zeige zu den Menschen drunten, und den anderen freudig emporstrecke in den lichten, blauen Himmel.

Dem alten Mann war auch ein gescheiter Gedanke gekommen, noch gescheiter vielleicht als der des wilden Metzgerheiners am Tag vorher; er lachte auch ganz vergnügt vor sich hin, so oft er ihm einfiel, und konnte fast nicht erwarten, bis er ihn ausführen konnte. Er zündete ein helles, schönes Feuer an und kochte sich ein ordentliches Frühstück; dann brachte er dem Esel sein Futter, und dem kam's gewiß recht verwunderlich vor, als sein Herr ihn streichelte und ihn freundschaftlich auf den Rücken patzte. Das war ihm wohl noch niemals passiert oder doch gar lang nicht mehr.

„Wir geh'n heut fort mit einander, Kamerad,“ sagte der Einsiedler, „und du sollst schönen Hafer⁵ bekommen zum Christtag!“

Aus einer alten, musterten⁶ Kiste⁷ holte er ein Kleidungsstück hervor; kein Mensch hätte geglaubt, daß der Alte einen so schönen, pelzverbrämten⁸ Mantel habe! Etwas staubig⁹ und mottenzerfressen¹⁰ war er freilich; aber gut warm, und man kannte den Alten nicht mehr, so stattlich sah er aus, nachdem er den Mantel umgeworfen hatte.

Als sein Esel gefattelt war, schlich der Einsiedler vorsichtig¹ in die hinterste Ecke seiner Hütte, hob da ein Brett² vom Boden, griff hinunter und zog einen schwer gefüllten Geldbeutel³ hervor, und steckte ihn zu sich. So war also nicht alles unwahr, was die Leute von ihm sagten. Schade⁴, daß ihn die Buben vom Dorfe nicht sehen konnten, wie er auf seinem Esel den Berg hinunter ritt, einen leeren⁵ Sack hinten auf dem schäbigen, alten Sattel. Die Buben aber, die trauten sich nicht so leicht wieder in den Wald hinaus; sie hatten doch ein böses Gewissen, daß sie den alten Mann hatten so allein blutig draußen liegen lassen. Sie hatten Elsbet seither noch nicht gesehen und fürchteten, man möchte den Einsiedler tot finden und sie darum anklagen⁶; es war ihnen gar nicht recht fröhlich und christtätlich zu Mute⁷.

Der Alte aber schien alles vergessen zu haben, was ihn so erzürnt⁸. Er sah ganz vergnüglich aus, wie er so fort trottete auf seinem Esel und vor sich hin brummelte: „Allerlei schöne Sachen und Puppen und Spielzeug. Wollen's schon kriegen!“

Der Esel wußte seinen Weg; es war der einzige, den er machte, und ging ungefähr eine Stunde weit der Stadt zu. In die Stadt hinein war aber der Herr und der Esel noch nie gekommen. Es war außen in der Vorstadt ein garstiger⁹, trübseliger Laden; dort kaufte der Einsiedler, wenn es sein mußte, die allernötigsten Bedürfnisse¹⁰: geringen Thee, Bündhölzer¹¹, dürre Fische und dergleichen für seinen elenden Haushalt daheim.

Auf diesen Laden zu, in dem der Einsiedler noch nie so elegant in seinem Pelzmantel erschienen war, trabte jetzt der Esel; sein Herr gab ihm einen gelinden¹² Puff und sagte: „Nicht da, Kamerad, vorwärts!“

In schweigender Verwunderung marschirte der Esel zum Thor hinein. Am Tage vor Weihnachten haben die Leute gar viel zu thun, so gaben sie nicht viel acht auf den seltsamen¹³ alten Reiter.

Der aber sah nur nach den Schaufenstern der Kaufläden, bis er endlich seinen Esel halten ließ an einem Spielwarenladen¹, der jetzt zum Weihnachtstag wie ein wahres Kinderparadies ausgeschmückt war.

Der Esel verstand nichts von all' der Herrlichkeit da drinnen; aber er blieb geduldig stehen, während sein Herr in den Laden hineinging mit seinem Sack in der Hand.

Die Ladendiener waren höchlichst belustigt² über die sonderbare Erscheinung. Als aber der rostige alte Mann in dem mottenzerfressenen Pelzmantel einen so dicken Beutel voll Geld herauszog, da sprangen sie alle herbei und beeilten sich, ihn zu bedienen.

Die aller schönsten Sachen breiteten³ sie vor ihm aus: allerliebste Puppenkinder mit Wachsöpfchen und Glasaugen, Moosgärtchen mit wolligen Schäflein darin, Hühnerhöfe mit gesiederten Hennen und Pfauen⁴, Schächtelchen mit niedlichem⁵ Küchengegeschirr⁶ und zierlich⁷ bemalte Porzellantäschchen⁸ und Kaffeekannen. Es war eine wahre Lust zu sehen, wie vergnügt der alte Poppel eins nach dem andern nahm und bei Seite legte. Die Kaufmannsdiener wickelten⁹ alles sorgsam in feines Papier, ehe es in den Sack geschoben wurde. „Noch etwas für Mädchen! Jetzt auch Sachen für Knaben!“ kommandirte er immer wieder, und Reitpferde, und Fuhrmannswagen, Schachteln mit Bleisoldaten¹⁰, Peitschen¹¹, Säbel¹² und Flinten¹³ wanderten in den Sack, bis er so voll war, als ihn der Esel nur tragen konnte.

„Kommen Sie bald wieder, alter Herr,“ riefen lachend die Commis, als er seinen Einkauf baar¹⁴ bezahlt hatte. Aber der „alte Herr,“ den man lange¹⁵ nicht so höflich traktiert¹⁶ hatte, hatte noch nicht genug. Er ging auch in einen Zuckerladen, und kaufte große Düten¹⁷ mit Confect, die er in seine tiefen Manteltaschen schob. In einen Buchladen kehrte er zum Schluß ein, und der Buchhändler sah ihn verwundert an, als er Bilder- und ABC-Bücher verlangte, die vor vielen, langen Jahren Mode¹⁸ gewesen waren bei Kindern.

Endlich aber waren der Herr und der Esel genug beladen. Der letztere wurde noch mit dem schönsten, goldenen Hafer bewirtet¹, daß ihm's gewiß ganz christtäglich zu Mute ward, und wurde ihm noch ein Säcklein davon aufgeladen, als sie vergnügt heimwärts zogen.

Es giebt ein Märchen von einem Posthorn, in dem an einem sehr kalten Tag alle schönen Melodien eingefroren sind, die der Postknecht hineingeblasen. Als das Posthorn am warmen Feuer aufgehängt wurde, da thauten all' die Melodien auf und es blies von selbst die aller schönsten Lieder, eins nach dem andern. So ein eingefrorenes Posthorn war wohl auch das Herz des alten Mannes, und gar manche selige Weihnachtsbotschaft², auf die er nicht geachtet³, war jetzt aufgethaut darin. Darum kam er so reichbeladen heim, fast als ob er das Christkind selber wäre.

Auch in dieser Nacht hatte er schöne und liebliche Träume. Es war ihm, als ob Alter und Herzeleid von ihm abgefallen; als ob er wieder ein fröhlicher Knabe sei und das heilige Christkind selbst mit ihm spiele. „Schenk' mir auch etwas!“ bat er, als in seinem Traum das Christkind wieder aufschweben wollte zum Himmel.

Er hörte aber nur noch Klänge so lieblich wie jenes Engellied in der ersten Weihnacht: „Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen!“

Das war ein geschäftiger⁴ Tag für den alten Mann, als er am anderen Morgen aufstand. Er hatte in seinem Leben noch nie so viel zu schaffen gehabt. Der einzige Mensch, den er im Dorfe kannte, der Schulmeister, war auf sein Ersuchen⁵ mit ihm hinausgekommen zu seiner Hütte. Als er aber zu diesem sagte: „Hören Sie, Herr Schulmeister, ich möchte einmal all' dem jungen Volk da brunten einen vergnügten Christtag machen, helfen Sie mir ein bißchen!“

Da schaute ihn der erschrocken an, ob der alte Poppel am Ende nährlich¹ geworden sei.

„Ich weiß kaum so recht, wie mir's gekommen ist,“ fuhr der alte Mann fort; „aber ich habe in vielen, vielen Jahren keinem Menschen eine Freude gemacht und wo ich Kinder gesehen, habe ich sie gescholten und fortgejagt. Jetzt möcht' ich einmal allen mit einander einen fröhlichen Christtag machen, daß sie nicht mehr davonlaufen vor mir.“

„Ja, aber — wie, warum? Und haben Sie denn einen Schatz² gefunden?“ fragte der verblüffte³ Schulmeister, als er auf der Seite in buntem Gemisch⁴ alle die Herrlichkeiten sah, die der Esel aus der Stadt hergetragen hatte.

„Nein,“ sagte der Einsiedler traurig; „ich bin nicht so arm, wie es nach meinem elenden Leben aussieht. Aber ich bin ein unglücklicher, einsamer, alter Mann, den nichts auf der Welt mehr freut. So habe ich mit meinem Geld mir selbst und anderen nichts Gutes mehr gethan in langer Zeit.“

„Es ist nicht immer so gewesen, Herr Schulmeister. Ich habe weit, weit von hier, nicht sehr weit von Newyork, eine nette Farm gehabt, und als ich mein schönes, braves Weib verloren, da habe ich mein einziges Kind über die Maßen lieb gehabt. Was ich dem Mädchen an den Augen abgesehen⁵ habe, das hab' ich ihr gethan, und sie durfte keinen Wunsch haben, den ich ihr nicht erfüllt hätte.“

„Etwas eigenwillig und gewaltthätig⁶ ist meine Ellen geworden, aber ein schönes Mädchen, meines Herzens Stolz und Freude.“

„Da kam ein Kerl in unsere Gegend, ein Jäger, glaub' ich, und er behauptete, er sei ein Graf⁷ oder so etwas gewesen; der war noch nicht lang da, so begehrte⁸ er meine Ellen zum Weibe. Ich habe nie etwas auf ihn gehalten⁹; ich schlug's ihm rund ab und sagte ihm, so ein hergelaufener Mensch ohne Arbeit bekomme mein Kind nicht.“

Die Ellen aber schrie und weinte, den wolle sie haben. Ich habe ihr die besten Worte gegeben und sie gebeten, sie soll nur bei mir bleiben, mein einziges und liebes Kind, der Bursch würde sie gewiß unglücklich machen; ich wolle mit ihr ziehen, wohin sie wolle. — Gewiß, nie hat ein Vater sein Kind so gebeten, aber nachgeben¹ konnte ich ihr nicht.

„Sie aber ist davongegangen bei Nacht und Nebel² und hat mich allein gelassen, mich, ihren alten Vater, ganz allein auf der Welt, und ich hätte mein Herzblut für sie gegeben!

„Da ist mein Herz geworden wie ein Stein in lauter Haß gegen alle Menschen, weil mir alle böse vorgekommen sind und falsch, nachdem mich mein Kind so betrogen, und wo ich Kinder gesehen, bin ich noch zorniger geworden, wenn mir einfiel, wie meine Ellen auch so gespielt und wie sie meines Herzens Lust gewesen war. Ich habe mich eingeschlossen in meinem Haus und mit keinem Menschen mehr geredet.“

„Und von Ihrer Tochter haben Sie nichts mehr gehört?“ fragte mitleidig der Schulmeister.

„Einmal,“ sagte der alte Mann düster³. „Ich weiß nicht recht, ob mir's geträumt hat oder ob's wirklich so gewesen ist; in einer mondhellen Nacht hat's an mein Fenster geklopft, länger als ein Jahr, nachdem mein Kind mich verlassen. Wie ich aufstand, da war draußen im hellen Mondlicht ein bleiches Weib mit einem Kind auf dem Arm und rief kläglich⁴: ‚Vater, laß mich ein!‘ Da überkam mich der Bohn und ich rief: ‚So, jetzt willst du kommen, und ich hab' dich gebeten wie einen Stein, du sollst mich nicht verlassen, und du bist von mir gegangen! Jetzt lieg', wo du dir gebettelt hast!‘ und ich schlug das Fenster zu und legte mich auf mein Lager⁵. Aber schlafen konnt' ich nicht mehr; ich bin noch einmal aufgestanden und hab' mich draußen⁶ umgesehen, war aber niemand da, keine Spur.

„Hab' auch am anderen Tag wieder die Nachbarn¹ angeredet und gefragt, ob niemand ein Weib mit einem Kinde gesehen habe. Sie haben aber nichts gewußt; so dacht' ich, es habe mir geträumt.

„Von der Stunde an habe ich gar keine Ruhe mehr gehabt; bin fortgezogen, weit, weit, bis hieher. Menschen wollte ich gar nicht mehr sehen. So bin ich in die verlassene Hütte hier draußen gezogen und habe gelebt wie ein Bettler². Mein Geld hab' ich aufgehoben³. Manchmal dachte ich doch, es habe mir vielleicht nicht geträumt in jener Nacht und mein Kind könnte noch einmal kommen; dann hätte ich ihr die Thür doch aufgemacht!

„Meinen Sie wohl, daß es ein Traum gewesen, Herr Schulmeister?“

„Das weiß ich nicht,“ sagte dieser, „und Ihre Tochter hat eine große Sünde begangen, aber — wenn Sie mir's nicht übel nehmen — Sie haben auch Schuld gehabt. Sie haben die Lust und Freude wollen von Ihrem Kind, aber die Zucht⁴ und Vermahnung⁵ haben Sie nicht auf sich nehmen mögen. Ein Kind, dem man allen Willen thut, muß eigenwillig werden, und als die Tochter wiederkehrte, so hätten Sie wohl gemeinsam⁶ mit ihr beten sollen: ‚Herr, vergieb uns unsre Schuld!‘

„Ich hab's auch schon gedacht,“ sagte traurig der Alte, „und seit das kleine Mädchen da vom Dorf bei mir gewesen, noch viel mehr. Es hat mir die ganze Nacht im Sinn gelegen, und deshalb möcht' ich nun einmal die Kinder alle erfreuen, weil ich ja nie mehr ein Kind oder einen Enkel⁷ haben werde, dem ich Freude machen kann.“

„Nun, das wollen wir leicht zusammen fertig bringen!“ sagte vergnügt der Schulmeister, der ein herzenguter Mann war und oft betrübt, daß er selbst nicht mehr zu verschenken hatte.

Es war Schulvakanz¹, dem morgenden Christtag zu Ehren, und doch stand vor dem Schulhaus ein dicht gedrängter² Haufen Kinder, große und kleine, so viele nur gehen konnten, als ob sie alle ein sehnüchtliges³ Verlangen⁴ hätten, doch zur Schule zu gehen.

So vorzüglich⁵ waren aber die Kinder von Neubuch nicht. Sie standen alle und starrten⁶ auf einen weißen Papierbogen, der an die Schulhausthür geklebt⁷ war. Darauf stand mit mächtig großen Buchstaben:

„Der Einsiedler vom Walde ladet seine guten Freunde, die Kinder von Neubuch, alle zusammen ein, ihn zu besuchen, heute Nachmittag, wenn die Schulglocke läutet.“

Das war nun eine Merkwürdigkeit! „Höret, dahin geh' ich nicht,“ meinte Heinrich, „der will uns hinaus kriegen, daß er uns recht durchhauen⁸ kann!“ „Vielleicht sind noch mehr so böse Kerle da draußen versteckt,“ meinte ein anderer. „Oder er hat heimlich einen Hund draußen und heßt⁹ ihn auf uns,“ vermutete der Jakob. „Kann sein, er macht seinen Esel wütig¹⁰ und läßt ihn los,“ war die Ansicht¹¹ der dummen Riese, die mit schallendem Gelächter aufgenommen wurde.

„Und ich glaub's nicht, daß er uns etwas thun will,“ sagte Elsbet, die mit ihrem Wasserkrug¹² sich auch zu der Schar gesellt¹³ hatte, „und wenn's meine Mutter erlaubte, ich ginge gleich zu ihm hinaus.“

„Ich auch, ich auch!“ schrien viele der Kinder, bei denen die Neugierde¹⁴ jetzt viel mächtiger war als die Furcht.

„Das dürft ihr kecklich¹⁵, Kinder,“ sagte der Schulmeister, der jetzt aus seiner Hausthür trat; „ich gehe selbst mit und stehe¹⁶ euren Eltern gut dafür, daß euch nichts geschieht bei dem alten Mann.“

Den Eltern war's aber doch nicht recht wohl bei der Sache, als die Kinder atemlos heimstürzten und die merkwürdige Einladung

erzählten. Trotz des Schulmeisters Wort willigten sie nur sehr ungern ein, sie zu dem seltsamen, unheimlichen alten Manne zu lassen, von dem sie vermuteten¹, er sei jetzt vollends nährisch geworden. Aber das junge Volk mußte sich vor Neugier und Erwartung² fast nicht mehr zu halten; man hätte sie kaum zurückhalten können.

Elisbet hatte der Mutter alles erzählt, was am vorgestrigen Tag draußen vorgegangen³ war. Die Mutter war gar nachdenklich darüber geworden, gab ihr aber heute leicht die Erlaubnis mit den anderen hinauszugehen. „Wer weiß,“ sagte sie mit wehmütigem⁴ Lächeln, „weil dir der Alte schon einmal Zucker geschenkt, vielleicht schenkt er dir diesmal etwas Besseres, und ich kann dir ja doch nichts geben, armes Kind!“

Der Tag war prächtig hell und die Sonne schien klar, fast als ob's Ostern⁵ wäre und nicht Weihnachten, als zeitig am Nachmittag die wohlbekannte Schulglocke tönte, auf welche die Kinder, alle sauber⁶ und warm gekleidet, mit ungeduldigem Verlangen⁷ gewartet hatten. Von allen Seiten brach die kleine Schar hervor und zog dem Walde zu, haufenweise oder einzeln, einige manierlich Hand in Hand, der Schulmeister voran.

Am Eingang des Thales brachte er sie ordentlich in Reih' und Glied⁸. Mit einigem Herzklopfen zogen sie den Hügel hinan; da stand der alte Poppel wieder in den seltsamen⁹ Pelzmantel gehüllt vor seiner Thür unter dem Tannenbaum, den das unartige¹⁰ Volk von ihm verlangt hatte. Das war ein Tannenbaum! So hatte noch keins einen gesehen! Richter waren nicht daran; aber im Sonnenlicht glänzten und funkelten¹¹ all' die schönen Sachen, die daran hingen, wie der allerherrlichste Regenbogen.

Ganz erstarrt vor Verwunderung standen zuerst die Kinder. Der Feiner aber, der mußte was der Brauch¹² war, der warf seine Mütze¹³ in die Höh' und schrie: „Bivat hoch¹⁴ der alte Poppel!“ und „Bivat

hoch der alte Poppel!“ riefen laut und leise alle groben und feinen Stimmen der jungen Schaar zusammen. Ein paar Mädchen fügten¹ höflich² noch hinzu: „Der alte Herr Poppel!“ das hörte er aber nicht.

„Jetzt, Herr Schulmeister,“ sagte er, „Sie wissen's besser, was sie alle brauchen können; wollen Sie so gut sein und jedem etwas geben von dem Baum, im Namen des alten Poppel!“

Ganz still waren nun die Kinder, als sie den wundervollen Baum anschauten, denselben Baum, der seither so trübselig vor der düsteren Hütte gestanden und seinen Ast hinausgestreckt hatte wie einen drohenden Arm.

„Alle in Ordnung, in zwei Reihen!“ kommandierte der Schulmeister, „Buben links und Mädchen rechts! Heinrich Brosch vor³ und du Elisabeth! Ihr seid die Größten, Ihr könnt mir helfen. Da hinten sind ein paar Körbe⁴, die hab' ich diesen Morgen herausgeschickt; Messer hab' ich da. So, jetzt wird abgeleert.“

Das war nun eine Lust, wie alle die Herrlichkeiten nach und nach abgeschnitten und wie sie verteilt wurden. So reich und schön war die Bescheerung⁵! Jedes bekam so viel mehr und Schöneres, als es sich nur geträumt, daß man nicht eine Stimme von Reid⁶ oder Unzufriedenheit hörte. Es war den Kindern wie ein glückseliger Traum; die, welche kleine Geschwister⁷ hatten, die noch nicht gehen konnten, bekamen noch schöne Spielsachen zum Mitbringen.

Der alte Mann saß auf der Schwelle⁸ seiner Hütte, hinter ihm war sein getreuer Esel angebunden, der heute wieder in goldenem Hafer schwelgte⁹. Der Alte sah das Glück der Kinder; er hörte den Jubel und sein Herz wurde warm, sein Auge feucht von Thränen, wie er sie lange nicht mehr geweint, nicht mehr, seit seine kleine Ellen zu seinen Füßen gespielt und ihm mit Freuden schöne Blümchen oder Steinchen zugetragen hatte, die sie gefunden.

In lautem Jubel über all' ihre schönen Gaben und in eifriger Begierde¹, sie den Eltern zu zeigen, wäre das kleine Volk beinahe ohne weiteres den Berg hinabgerannt. Elsbet aber war hingegangen zu dem Alten, hatte ihm freundlich die Hand gegeben und gesagt: „Ich danke, danke recht vielmal!“ Nun fiel es ihnen auch ein; eins nach dem anderen kam her und dankte herzlich, und „Vivat, vivat hoch der Einsiedler vom Hügel!“ erschallte in allen Tonarten, als sie den Berg hinuntersprangen (der Schulmeister hatte ihnen gesagt, daß das doch höflicher sei als alter Poppel). Lange, lange hörte der alte Mann noch den Jubelruf und das Freudengeschrei der glücklichen Kinder.

„Aber du, daß der so brav geworden ist!“ sagte verwundert ein kleines Mädchen zu ihrem Gefährten². „Da, laß³ einmal an meinem Zuckermännchen, gelt⁴, das ist süß!“

„Und ich geh' wieder hinaus und trag' Holz für ihn,“ sagte in dankbarer Aufwallung⁵ ein größerer Knabe; „so eine Staatsstafel⁶ und so ein schönes Buch wie ich bekommen hab', juchheh!“ „Und eine so schöne Puppe wie ich habe!“ rief im Jubel das kleine Händchen; „da sieh, sie hat ein rosa Kleid!“

„Aber meine ist noch schöner, die ist ein Wickelkindchen⁷,“ sagte Louise, und sang dem Kindlein ein popeia⁸.

Solch fröhliches Geplauder⁹ und Gelächter hatte der alte Wald noch nie gehört wie heute, als die glückseligen Kinder hinunter tanzten und sprangen und von weitem schon mit lautem Jubel ins Dorf hineinriefen: „Aber was wir haben, da seht, juchheh!“

Überall wurde mit großer Bewunderung und Dankbarkeit von dem alten Poppel gesprochen. Der saß droben vor seiner Hütte; der Schulmeister und Elsbet waren noch bei ihm, sie hatten ihn nicht so gleich allein lassen wollen.

„So, Kind,“ sagte endlich der Schulmeister, „jetzt müssen wir auch

gehen. Deine Mutter kommt in Angst, wenn du nicht bald heimkommst.“

„O, Ihr müßt nicht allein bleiben,“ bat Elsbet freundlich den alten Mann; „es wird ja so kalt da oben.“

„Ich bin nicht mehr so allein wie vorher,“ sagte der Alte freundlich.

„Aber Ihr solltet doch mitkommen,“ bat Elsbet wieder; „jetzt haben Euch ja gewiß alle Leute gern!“

„Alle Leute?“ sagte der Alte traurig und schüttelte den Kopf.

„O freilich,“ versicherte das Kind, und indem sie nachdenklich in sein düsteres¹ Gesicht blickte, fragte sie: „Habt Ihr nicht auch einmal Kinder gehabt?“

„O ja!“ rief der alte Mann schmerzvoll; „ich habe ein Kind gehabt, o, und ich weiß nicht, wo sie gestorben ist in Kälte und Elend! O, hätt’ ich ihr nur meine Thür aufgemacht!“

Erschrocken und ängstlich über diesen Jammerruf drängte² sich Elsbet an den Schulmeister. „Sieh, Elsbet,“ rief der eben, „da kommt deine Mutter herauf! Die hat wohl Angst gehabt um dich, ich hätte dich früher heimführen sollen.“

„Wo bleibt denn meine Elsbet so lang? Die anderen sind ja daheim?“ fragte im Heraufsteigen die Mutter. Ihr Kind sprang ihr vergnügt entgegen; die blasse Frau aber blieb verwundert stehen, als sie den alten Mann in seinem Pelzmantel unter der Thür stehen sah. „Wer ist das?“ rief sie in Schreck und Überraschung.

„O, der alte Poppel, Mutter; weißt du, der uns sonst so nachgesprungen ist, aber er ist so brav jetzt, da sieh!“

Die Mutter aber sah nicht auf Elsbet’s zierliches⁴ Nähkästchen⁵ und das schöne Seidentüchlein⁶, das sie bekommen hatte. Sie und der alte Mann starrten⁷ einander an wie verzaubert, bis beide fast in einem Augenblick ausriefen:

„Bist denn du’s? o Vater!“

„Ellen, Ellen, Kind, kannst du's sein!“

Und sie lachten und weinten, und blickten einander an und Ellen fragte: „O Vater, kannst du mir verzeihen?“ und der Vater rief: „O Kind, bist du's doch gewesen! Und ich habe dich von meiner Thür gejagt!“ Keins von beiden achtete mehr auf das verwunderte Kind oder den Schulmeister, bis dieser seine Hände faltete und sagte: „Des Herrn Rat ist wunderbar, und führet es alles herrlich hinaus.“

Jetzt ließ sich der alte Mann, der nicht Poppel hieß, sondern Robert Hall, willig bewegen¹, mit hinunter zu gehen zum Dorfe. So dürftig² die Hütte von Elisabeth's Mutter war, so war sie doch noch herrlich und behaglich gegen³ das trübselige Loch im Walde da draußen.

Die kleine Elisabeth, der es noch wie ein Traum war, daß der alte Poppel ihr Großvater sein sollte, machte ein gutes, warmes Feuer an und rückte⁴ das Theekesselfchen⁵ dazu. Ein Weihnachtsgeschenk hatte die Mutter nicht für sie, aber ein kleines Christbäumchen hatte sie doch aufgetrieben⁶. Das zündete sie an, nun es dunkel geworden war; bei seinem Lichte ruhte der Alte, seine Tochter neben ihm auf einem Schemel⁷, und so erzählten sie sich all' das Herzeleid, das sie erlitten, seit sie getrennt waren.

„O Vater, es ist kein Glück in einem Bunde, den der Eltern Segen nicht geweiht⁸ hat,“ gestand⁹ weinend die reuige¹⁰ Frau. „Du hast recht gehabt; es ist kein guter Mann gewesen, der mich verleitet hat, meinem Vater ungehorsam zu werden. Ich habe schwere Tage bei ihm gehabt; zwei Jahre, nachdem ich von dir gegangen, hat er mich verlassen und mein kleines Kind, und ist davon gegangen, weit fort, nach Kalifornien oder wohin, ich habe nie wieder von ihm gehört!“

„O Ellen, und du bist's gewesen in jener Nacht?“

„Ich wollte mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und sagen: ‚Vater, ich habe gesündigt¹¹ im Himmel und vor dir.‘ Als du

mich von dir getrieben, da habe ich das erkannt als Gottes Gericht¹, und gern hätte ich sterben mögen, aber mein Kindlein sah mich an mit so hellen Augen und streckte seine Händlein nach mir aus.

„Da bin ich umher gewandert im Elend, bis ich an einen Hof gekommen bin, wo sie mich als Magd aufgenommen haben, und gestattet², daß ich mein Kind bei mir behalten durfte. Ich habe treu gearbeitet; ich dachte, ich wolle an meinem Kinde gut machen, was ich verschuldet³ an meinem Vater, und wolle sie erziehen in der Furcht Gottes und im Gehorsam⁴, und Gott sei Dank, meine Elsbet ist ein braves, gehorames Kind geworden. Ich habe oft noch nach meinem Vater gefragt, aber dein Haus und Hof war verkauft, und niemand hat mehr von dir gewußt.

„Als ich so viel verdient hatte, daß ich für mich habe leben können, bin ich mit Elsbet hierher gezogen; es hatte mich immer so verlangt, noch einmal eine eigene Heimat zu haben mit meinem Kinde. Hier konnten wir leben von unserer Hände Arbeit; aber ich habe nicht mehr geglaubt, daß der liebe Gott noch so barmherzig sein werde und mich wieder zu meinem Vater führen. Und so lang sind wir so nahe beisammen gewesen und haben es nicht gewußt!“

Und auch der Vater erzählte von der langen und trüben⁵, einsamen Zeit, die er gehabt. Dann saßen sie still beisammen, das Kind zwischen sich, und alles war Friede und Versöhnung⁶.

Der Schulmeister war leise fortgegangen; er hatte noch ein paar Knaben und Mädchen zusammengeholt, die dem alten Poppel einen besonderen Gefallen⁷ thun wollten.

Das Christbäumchen war drinnen längst abgebrannt; nur das volle klare Mondlicht strömte in das niedrige⁸ Stübchen, als draußen von hellen Kinderstimmen der Weihnachtsgefang ertönte:

„Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.“

Es wurde bald Frühling in diesem Jahr und niemand hätte mehr die Hütte von Elsbet's Mutter erkannt, als die ersten Rosen im Gärtchen blühten; so stattlich war sie geworden, mit schneeweißen Wänden, grünen Läden¹ und einem roten Ziegeldach². Es war eine Stube für den Großvater angebaut worden und hinten ein Stall für den Esel.

Aber niemand hätte auch den alten Poppel wieder erkannt, den man jetzt Herrn Hall nannte, wie er, nicht in seinem alten Pelzrock, an dem ihn damals seine Tochter wieder erkannt hatte, sondern in seinen sauberen, behäbigen³ Kleidern auf dem sonnigen Bänkehen vor der Hausthüre saß und die Vorübergehenden freundlich grüßte.

„Zehn Jahre jünger ist der alte Mann geworden,“ rief einer der vorübergehenden Burschen. „Was zehn? zwanzig!“ sagte Metzgers Heinrich, der sein besonderer Freund geworden war; „man kennt ihn ja gar nicht mehr, so sauber sieht er aus!“

„Da hören Sie's,“ sagte lachend der Schulmeister, der als getreuer Hausfreund oft nach Tisch einkehrte⁴, „ist das nicht ein Compliment?“

„Ei, meine Ellen ist auch nicht älter geworden!“ schmunzelte⁵ vergnügt der Großvater, als die stattliche, gut gekleidete Frau mit fröhlichem Gesicht hin und her ging, „und wenn's auf mich ankommt⁶, so soll sie ihr Lebtage⁷ nicht mehr betrübt und elend aussehen.“ Freundschaftlich nickte die Tochter dem Vater zu; dann fragte sie etwas sorglich: „Aber wo bleibt Elsbet so lang?“

Die sprang im selben Augenblick herein mit lachenden Augen und glühend roten Wangen, ihre blonden Haare flogen um ihr Gesicht.

„Gefunden ist er, Großpapa!“ rief sie lustig, „gefunden dein alter Kamerad, unser guter Esel! Alle Buben sind zum Suchen hinaus, als sie gehört, daß dein Esel sich verlaufen⁸ habe. Und weißt du, wo sie ihn gefunden haben? Draußen auf dem Hügel bei deiner alten budligen⁹ Hütte! Da wollen wir ihm ein Sommerställehen bauen wegen der Erinnerung.“

„Ei, schilt mir nicht meine alte Hütte!“ sagte Hall.

„O Großvater, wie bist du doch so trübselig da draußen gewesen!“ rief Elsbet.

„Du hast recht, Kind, ein trübseliger und einsamer alter Mann, verlassen und traurig in gottlosem Haß und Groll¹, bis ein braves, kleines Mädchen zu mir herausgekommen ist.“

Elsbet sagte nichts; sie streichelte² nur freundlich das Gesicht, das nicht mehr so rauh und krusig war, wie zuvor.

„Und wenn die nicht gekommen wäre, so wäre das Eis nicht geschmolzen von meinem Herzen und der Nebel von meinen Augen. O Kind, was für ein guter Engel hat uns zusammengebracht?“

„Das Christkind war's, Großvater,“ rief Elsbet und sah ihn an mit ihren treuherzigen Augen, „das liebe, heilige Christkind!“

Odysseus von Ithaca.

I.

Penelope, des Odysseus harrend. — Die Freier. — Telemach, von Athene ermutigt, besteigt ein Schiff.

Troja, die weltberühmte¹ Stadt, war untergegangen. Die vereinigte Macht der Griechen hatte sie nach einer zehnjährigen Belagerung² zerstört³ und verbrannt. Die Fürsten, deren Rachsucht⁴ nun gesättigt, deren Zorn gestillt war, sehnten sich wieder nach Hause, zogen ihre Schiffe ins Meer und segelten mit ihren Gefährten in die Heimat. Mancher erreichte dieselbe glücklich, mancher ward von Stürmen auf dem furchtbaren Meere umhergetrieben, irrte lange herum und fand sein Vaterland nicht wieder. Agamemnon, der tapferste der übriggebliebenen Helden, erfuhr noch größeres Unglück. Fröhlich und den Göttern für seine Rückfahrt dankend erblickte er die väterliche Wohnung, eilte in die Arme seiner lange entbehrten⁵ Gattin Klytemnestra und wußte nicht, daß die Treulose sich während seiner zehnjährigen Abwesenheit⁶ mit einem anderen vermählt⁷ hatte. Klytemnestra empfängt ihn mit verstellter⁸ Zärtlichkeit⁹, setzt ihm einen Labetrunk¹⁰ vor, er trinkt mit herzlicher Nührung zum erstenmale wieder aus dem wohlbekannten Becher und streckt die müden Glieder mit Wohlbehagen auf das weiche Polster¹¹ hin. Und ach, indem der Unglückliche sorglos ruht, überfällt ihn plötzlich der Räuber seines Eigentums und seiner Gattin¹² und tötet ihn mit dem Schwerte.

Nicht so handelte die edle Penelope. Sie war die schöne Gemahlin des tapferen Odysseus, welcher als König der kleinen Insel Ithaka gegen Troja gezogen war. Längst hätte auch sie sich wieder eines Gemahls erfreuen können; denn eine Menge junger Fürsten von Ithaka und den benachbarten Inseln bestürmten sie mit ihren Bewerbungen¹, und jeder wünschte, sie zur Ehe² zu gewinnen. Denn sie war schön und klug, und hatte einen Reichtum von Schafen und Rindern³, Ziegen⁴ und Schweinen; wer mit ihr vermählt ward, durfte hoffen, an Odysseus Stelle als der erste der Insel die übrigen kleineren Fürsten zu beherrschen. Das lockte⁵ die stolzen Jünglinge gar sehr, und sie wandten⁶ alles an, die schöne Königin zu bewegen, als Witwe⁷ in ihres Vaters Haus zurückzukehren, damit sie dort nach alter Sitte um sie werben⁸ könnten. Odysseus, meinten sie, kehre doch nimmer zurück, er sei gewiß längst dem Tode verfallen⁹.

Aber so leicht ward¹⁰ es den Freiern nicht, das Andenken an den teuren Gemahl aus dem Herzen der zärtlich liebenden Gattin zu verdrängen¹¹. Nicht so leichtsinnig wollte sie das Bündnis auflösen, das das Glück ihrer Jugend gewesen war. Er kommt doch noch wieder, dachte sie immer; und wenn sie Tag und Nacht in Sehnsucht¹² und Angst verweint hatte, so heiterte¹³ diese frohe Hoffnung ihre beklommene¹⁴ Seele wieder auf. Ein Jahr verging nach dem anderen, und noch immer, hieß¹⁵ es, dauere der Krieg fort. Endlich kam die Kunde nach Ithaka, Troja sei zerstört und die Helden kämen zurück. Neue Hoffnung belebte das Herz des treuen Weibes, die nun bald den Lohn ihrer Standhaftigkeit¹⁶ zu empfangen wähnte¹⁷. Aber noch ein Jahr verging, und wieder ein Jahr, und kein Schiff brachte ihr den Gatten zurück.

Penelope hielt jeden Fremdling an, der nach Ithaka kam, und forschte bei ihm nach Kunde von den Helden. Die anderen, hieß es, seien längst zurück, Nestor in Pylos, Menelaus in Sparta; von

Odysseus mußte keiner, wo er geblieben, ob er lebe oder tot sei. Neun Jahre harrete¹ so die arme Frau in ihren Thränen, und neunzehn Jahre waren es schon, seit sie ihren Gemahl nicht mehr gesehen hatte. Er hatte ihr einen Säugling² hinterlassen, der nun zum schönen Jüngling herangewachsen war. Der war ihr einziger Trost, doch viel zu schwach gegen die übermütige³ Rote⁴, die mit jedem Jahre zudringlicher⁵ wurde und zuletzt auf ein heilloses⁶ Mittel verfiel⁷, die arme Frau mit Gewalt zur Rückkehr in ihres Vaters Haus zu zwingen⁸. Sie verbanden sich mit allen Fürstensöhnen aus der Nachbarschaft und beschloßen, sämtlich⁹, über hundert an der Zahl, jeden Morgen in des Odysseus Palast einzusprechen, von seinen Herden und Kornböden zu zehren und von seinem Weine zu zechen¹⁰, bis sein Erbe Telemachus aus Furcht vor gänzlicher Verarmung genötigt¹¹ sein würde, die treue Mutter mit Gewalt aus dem Hause zu stoßen und sie dadurch zu einer zweiten Heirat zu zwingen. Von nun an waren die weiten Hallen im Hause des Odysseus von früh bis in die Nacht mit den unbetenen Gästen gefüllt, die alle Diener des Königs zu ihrem Willen zwangen, von dem fremden Gute an sich rissen, was ihnen beliebte, und mit lautem Sauchzen und Gelächter die Besitzer verhöhnten¹². Der Reichtum der Herden nahm sichtbar ab, die Fülle des Kornes und Weines schwand, und niemand war, der den übermütigen Räubern Einhalt gethan hätte. Penelope saß oben in ihrer Kammer am Webestuhle¹³ und weinte, Telemachus aber ward verspottet, so oft er unter der frechen Schaar erschien.

Ein Gott hatte über des Odysseus Haus solches Weh gesandt. Poseidon, der Beherrscher des Meeres, zürnte dem Helben, denn er war schwer von ihm beleidigt¹⁴. Daher peitschte¹⁵ er ihn von Süd nach Nord, von Ost nach West auf dem weiten Meere, zertrümmerte¹⁶ seine Schiffe, tötete seine Gefährten und führte ihn durch Strudel und Klippen zu Völkern, deren Sitte und Sprache ihm fremd waren.

Jetzt, während seine Habe von trozigen¹ Nachbarn verzehrt ward, saß er weit von der Heimat gefangen auf einer einsamen Insel, wo eine Göttertochter, Kalypso, herrschte, die ihn nicht von sich lassen wollte, denn sie begehrte ihn zum Gemahl. Er aber, immer eingedenk² des theuren Vaterlandes, der Gattin und des Sohnes, ging täglich hinaus ans Gestade³, setzte sich wehmütig⁴ nieder bei der Brandung⁵ und wünschte nichts sehnlicher, als nur einmal noch, bevor er sterbe, den Rauch von seinem Hause von ferne aufsteigen zu sehen.

Das rührte die Götter im hohen Olymp, und vor allen seine Freundin Athene. Einst, als sie alle im weiten Göttersaale versammelt saßen und der feindselig gesinnte Poseidon gerade abwesend⁶ war, um bei den fernwohnenden Äthiopen ein reiches Opfermahl⁷ einzunehmen, benützte Athene die Gelegenheit⁸, dem Vater Zeus des Odysseus und der Penelope trauriges Schicksal recht beweglich vorzustellen⁹. Der König der Götter fühlte Mitleid und willigte¹⁰ gern in seiner Tochter Bitten. Sie selbst wollte verkleidet¹¹ zu Telemachus gehen, ihm Mut in die Seele zu hauchen, und Hermes — so wünschte sie — sollte nach der Insel Ogygia eilen, um der Kalypso den Befehl der Götter zu überbringen, daß sie den Gefangenen entlasse¹².

Froh der erhaltenen Erlaubnis, schickte sie sich sogleich zur Reise an. Schöne, ambrosische, goldene Sohlen band sie sich unter die Füße, nahm die mächtige Lanze in die Hand, schwang sich mit Windeseile hernieder auf Ithaka, und stand plötzlich in der Gestalt des Laphierkönigs Mentos vor des Telemachus hohem Thore. Hier sah sie mit Erstaunen das wilde Gewühl¹³ der üppigen¹⁴ Freier¹⁵, wie sie zechten und schmauften¹⁶, spielten und lärmten, und wie alle Diener Telemachs um sie beschäftigt waren, Fleisch zu zerlegen, die Tische abzuwaschen, Wein einzuschenken und nach alter Sitte mit Wasser zu mischen. Unter ihnen saß Telemach bekümmerten¹⁷ Herzens. Raum

sah er den fremden Mann an der Thür, so ging er ihm entgegen, reichte ihm die Hand, nahm ihm die Lanze ab und grüßte ihn freundlich. Hierauf führte er den unbekannten Gast in die Wohnung, doch nicht unter die Schmausenden, damit ihm das Mahl nicht verleidet¹ würde durch das übermüthige Treiben² der Freier. Der Fremde mußte sich auf einen erhabenen³ Sessel⁴ setzen; ein Fußschemel unterstützte⁵ die Füße. Telemach nahm neben ihm Platz, und auf seinen Wink brachte sogleich eine Dienerin eine schöne goldene Kanne⁶ auf einem silbernen Waschbecken⁷, besprengte beiden die Hände und stellte ein geglättetes Tischchen vor sie. Die Schaffnerin legte Brod darauf und Fleisch, während ein rüstiger⁸ Diener Wein einschenkte.

Jetzt erst, nachdem der Fremde mit Speise und Trank sich geleast hatte, fragte ihn Telemach nach seinem Namen und nach dem Zwecke seiner Reise. „Ich bin Mentos,“ sagte die verstellte Göttin, „des Anchialus Sohn, und beherrsche die Taphier. Soeben bin ich mit einem Schiffe hiehergekommen, welches samt meinen Leuten draußen in einer Bucht⁹ vor Anker liegt. Ich habe¹⁰ eine Reise nach Temesa vor, wo ich Erz¹¹ gegen blinkendes¹² Eisen eintauschen¹³ will. Odysseus und ich sind alte Freunde, darum habe ich bei dir einsprechen wollen, zu sehen, wie es hier geht.“

Telemach klagte darauf in langer Erzählung dem Gastfreunde seine Leiden. Die Göttin hörte aufmerksam alles an, was sie längst schon wußte, nahm dann kräftig das Wort und sprach dem armen Jüngling Mut ins Herz. Sie riet ihm, einen männlichen Entschluß zu fassen, in öffentlicher¹⁴ Versammlung den trotzigen Freiern dreist¹⁵ das Haus zu verbieten und vor allen Dingen sich aufzumachen nach Phlos und Sparta, wo die wackeren¹⁶ Helden Nestor und Menelaus wohnten, welche des Odysseus Gefährten auf dem Zuge gegen Troja gewesen waren. Von ihnen sollte er Nachricht¹⁷ einziehen, wo sie seinen Vater verlassen hätten, und wo er jetzt etwa sich aufhalten

könne. „Denn tot ist er nicht,“ fügte Mentès hinzu, „das sagt mir eine göttliche Ahnung. Wohl ist er fern, durch Stürme weit verschlagen, und grausame Menschen halten ihn auf; gewiß aber wirst du ihn wiedersehen, wenn du meinem Räte folgst.“

Der Jüngling fühlte sich durchdrungen¹ von Hochachtung gegen den verständigen Mann, und als einen alten Freund seines Vaters gewann² er ihn lieb. Er bot ihm nach alter gastfreundlicher Sitte ein Geschenk zum Abschiede³ an, aber der Gast schückte⁴ seine Eilfertigkeit⁵ vor. Bei der Rückfahrt aber werde er wieder kommen und dann das Gastgeschenk mitnehmen. Er verschwand darauf plötzlich, wie ein Vogel, und jetzt erst ahnte⁶ Telemach, daß er mit einem Gotte gesprochen habe. Alles, was der Fremde gesagt hatte, überdachte er noch einmal; sein Entschluß stand fest, die göttlichen Ratschläge genau zu befolgen. Gleich nahm⁷ er gegen die Freier einen strengeren⁸ Ton an, und sie, die ihn noch nie so männlich hatten reden hören, verwunderten⁹ sich hoch seines Mutes. Antinous aber und Eurymachus, die übermüthigsten unter allen, spotteten seines Eifers und brachten es bald dahin, daß er von allen verlacht wurde. Dann feierten sie den Abend mit Tanz und Gesang, und als die Nacht herankam, zerstreuten¹⁰ sie sich wie gewöhnlich in ihre Wohnungen.

Auch Telemach ging, während seine alte treue Pflegerin¹¹ Eurhklea ihm die leuchtende Fackel¹² vorantrug, in sein Schlafgemach, zog das weiche, wallende¹³ Gewand¹⁴ aus und warf es in die Hände der Alten, die es säuberlich zusammenlegte und an den hölzernen Nagel zur Seite des Bettes hing. Darauf warf er sich auf sein Lager und hüllte sich in eine weiche, wollene Decke. Die treue Alte aber ging hinaus und verriegelte¹⁵ die Thür.

Sobald der Morgen dämmerte, sprang er vom Lager auf, legte die Kleider an, band die schönen Sohlen unter die Füße und gürtete das Schwert um die Schulter. So geschmückt trat der stattliche

Jüngling hervor und sandte dann Herolde aus, schnell das Volk zur Versammlung zu rufen. Als die Menge schon in dichten Reihen sich drängte, trat er unter sie, in der Hand die eiserne¹ Lanze², begleitet von zwei schnellfüßigen Hunden. Zum Erstaunen aller trat nun Telemach auf, ließ sich von einem der Herolde das Scepter reichen zum Zeichen, daß er zu sprechen begehre, und begann dann also:

„Ich habe euch berufen, ihr Ithaker, nicht, weil ich etwas zu eurem besten vorzutragen hätte, auch nicht, um euch eine Botschaft zu melden, die das gemeinsame Wohl beträfe. Nein, mich treibt meines eigenen Hauses doppelte Not. Mein Vater, wißt ihr, weilt fern, vielleicht auf ewig für mich verloren. Ich aber, der Sohn, muß es nun leiden, daß sich täglich in meinem Hause ein Schwarm wilder Gäste einnistet³, welche vorgeben, sie freien um meine Mutter, während sie voll arger Tücke⁴ meine Habe verzehren und den Königssohn noch zum Bettler⁵ machen werden. Ich Armer bin nicht stark genug, und mir fehlt ein Mann, wie Odysseus war, die Plage⁶ abzuwenden. Darum bitte ich euch, erkennet doch selber das Unrecht und nehmt es zu Herzen. Schämet euch vor den Nachbarn und scheuet⁷ euch vor der Rache der Götter. Oder hat euch etwa⁸ mein braver Vater jemals vorsätzlich⁹ beleidigt? — und bin ich nicht schon unglücklich genug, ihn verloren zu haben?“

Die Thränen überwältigten ihn bei diesen Worten. Er warf das Scepter zur Erde. Erbarmen und Mitleid ergriff die Versammlung. Alle waren verstummt¹⁰; nur der trotzigste der Freier, Antinous, nahm fest¹¹ das Wort und erwiderte:

„Jüngling von trotziger Rede, was sprichst du? Du möchtest uns wohl gern zum Abscheu¹² vor den Leuten machen? Aber wer ist denn schuld an dem Unfug¹³, als einzig du selber? Warum schickst du die Mutter nicht fort? Und sie — warum geht sie nicht willig? Hat sie uns nicht mit unerhörten Listen geöffnt¹⁴ und hingehalten mehr als

drei Jahre? Sprach sie nicht damals: Jünglinge, wartet mit der Hochzeit, bis ich das Leichengewand¹ fertig gewebt habe für meinen alten Schwiegervater² Laërtes, damit nicht die Frauen mich tadeln³, wenn einst der alte Mann ungekleidet hinausgetragen würde, der im Leben so viele Güter besessen hat? Und was that die Schlaue⁴? Sie wob Tag für Tag, das Gewand wurde nimmermehr fertig, und endlich erfuhren wir durch eines der Weiber das schlaue Geheimnis, daß sie immer des Nachts bei Licht die Arbeit des Tages wieder auftrenne⁵. Da zwangen wir sie, das Gewebe zu vollenden, und nun, da es fertig ist, bestehen wir darauf, daß sie Wort halte. Du aber sollst ihr augenblicks gebieten, in ihres Vaters Haus zurückzukehren und zum Manne zu nehmen, wer ihr gefällt oder wen der Vater für sie bestimmt. Thust du dies, dann soll dich keiner von uns mehr drücken; wir aber weichen nicht, ehe denn sie sich aus den Achäern den Bräutigam⁶ gewählt hat.“

Mit gerechtem Unwillen verwarf der edle Telemach die Zumutung⁷, seine eigene Mutter aus dem Hause zu weisen. Nochmals beschwor er die Freier, seiner Habe zu schonen⁸, und drohte ihnen mit der Rache der Götter. Aber sie verhöhnten ihn und alle, die den Gefränkten⁹ in Schutz¹⁰ nahmen. Da schlug er endlich vor, daß ihm ein Schiff ausgerüstet¹¹ werde, auf dem er nach Phlos und Sparta reisen könne, um Kunde von seinem Vater einzuziehen. Höre er in einem Jahre nichts von demselben, dann wolle er es zugeben, daß sich die Mutter vermähle, mit wem sie wolle.

Der Vorschlag wurde mit Spott erwidert, und die Versammlung ging auseinander, die Freier zu neuem Gelage¹² in das Haus des Odysseus. Traurig wandelte Telemach zum Meeresgestade hin, wusch seine Hände in der dunkeln Flut und flehte¹³ zu der Göttin, die ihm gestern erschienen war. Und siehe, als er noch einsam da stand, kam Mentor, ein alter Freund seines Vaters, auf ihn zu.

Auch er war in der Versammlung gewesen und hatte entrüstet¹ die trotzigen Reden der Freier gehört, ja er war selbst aufgestanden, um für Telemach zu sprechen, aber das spottende Geschrei der Übermütigen hatte ihn kaum zu Worte kommen lassen. Jetzt erschien er, wie Telemach glaubte, ihm zur Ausführung seines Vorhabens² behilflich zu sein; aber er war es nicht selbst, es war Athene, die Mentors Gestalt und Stimme angenommen hatte. Sie erhöhte seinen Mut, drang in ihn, nicht länger die Reise aufzuschieben³, und erbot⁴ sich sogar, für ein Schiff und für Gefährten zu sorgen. Er ging sogleich nach Hause, theilte seinen Plan nur seiner alten Pflegerin Eurhklea mit und befahl ihr, Wein in Krügen, Mehl in Schläuchen⁵, und was sonst zur Reisekost dienen könnte, zu besorgen. Die gutherzige Alte weinte bitterlich, als sie den zarten Jüngling bereit sah, eine so weite und gefährliche Reise zu wagen; sie bat ihn tausendmal, zu bleiben und des Vaters Ankunft zu Hause abzuwarten. Er aber war männlich entschlossen, und die Alte mußte ihm versprechen, seine Abreise geheim zu halten und selbst der Mutter Penelope nicht eher davon zu sagen, als bis sie ihn vermissen würde. Athene in Mentors Gestalt war unterdessen geschäftig gewesen, ein Schiff und Ruderer zu dinge⁶, so daß am Abend alles bereit war. Als nun die Freier sich entfernt⁷ hatten und alles im Schläfe lag, holte⁸ Mentor den Telemach heimlich ab; die Jünglinge trugen die Zehrung⁹, packten¹⁰ alles ins Schiff, richteten den Mast empor und banden ihn fest mit Seilen. Die Gefährten stiegen ein und lösten das Schiff vom Gestade. Athene selbst hatte sich in Mentors Gestalt im Schiffe an Telemachs Seite gesetzt. Lustig plätscherten¹¹ die Ruder auf der ruhigen Fläche; schweigende Nacht umgab sie, nur die funkelnden Sterne erhellten mit unsicherem¹² Schimmer die dunkeln Gewässer, die das Schiff, vom Winde dahingefchneilt¹³, eilends durchschnitt.

II.

Kalypso gestattet dem Odysseus die Heimkehr. — Poseidon sendet einen Sturm. — Rettung auf der Insel Scheria.

Athene, Telemachs Begleiterin, war nun auch geschäftig, dem edlen Odysseus selber die Heimkehr zu erleichtern¹. Auf Zeus' Befehl mußte Hermes, der Götterbote, sich aufmachen, der Nymphe Kalypso, die den Helden gefangen hielt, den Willen der Götter bekannt zu machen. Er band die leichten, goldenen Sohlen unter die Füße, mit denen er schön wie ein Vogel die Luft durchschweben konnte, nahm dann den Schlangenstab² in die Hand, mit dem er Menschen töten und wieder erwecken konnte, und flog nun schnellen Schwunges³ durch die Lüfte über die weite Meeresfläche⁴ dahin. Als bald stand er auf der entlegenen Insel, wo die schöne Nymphe Kalypso wohnte. Er freute sich der reizenden Behausung, die so anmutig⁵ versteckt zwischen Erlen, Pappeln und Cypressen lag. In den dunkeln Verschränkungen⁶ des Laubes nisteten⁷ sangreiche Vögel, und den Eingang der hochgewölbten Felsengrotte umrankten schlängelnde⁸ Reben, von purpurnen Trauben† prangend. Weiterhin dehnten sich fette⁹ Wiesen, von vier blinkenden Bächen durchschnitten, und tausendfarbige Blumen lachten aus dem heitern Grün hervor.

Hermes bewunderte den lieblichen Wohnsitz, ging dann in die schöngewölbte Grotte, konnte aber den Odysseus daselbst nicht finden. Der Arme hatte keine Ruhe in dieser schönen Gegend, der freundliche Zuspruch der Göttin war ihm lästig; er pflegte täglich sich an die ferne Brandung¹⁰ des Ufers zu setzen und weit über das dunkle Meer hin nach der Richtung zu schauen, wo sein geliebtes Vaterland lag. Die Nymphe aber saß daheim am Webestuhle, wirkte sich mit goldenem Weberschiffchen¹¹ ein Gewand und sang mit melodischer Stimme ein munteres Liedchen zur Arbeit. Sie erkannte sogleich den Hermes und verwunderte sich über den seltenen Besuch. Er aber verkündigte¹²

ihr den strengen Befehl des Vaters der Götter, den Odysseus alsbald zu entlassen, weil die Götter die Rückkehr desselben beschlossen haben. Da erschrak die Göttin und brach in bange Klagen aus über der Götter Grausamkeit¹ und Neid. Den geliebten, herrlichen Mann, der ihr so teuer geworden war, sollte sie entlassen und wieder einsam wohnen in ihrer entlegenen² Behausung³, fern von dem Verkehr⁴ mit Göttern und Menschen. Was sollte ihr die schöne Gegend, die süßen Trauben, die lachenden Wiesen, ohne einen Freund, der alles Schöne mit ihr teilte? Dennoch versprach sie zu gehorchen, aus Furcht vor dem Zorn und der Rache des Zeus.

Hermes hatte unterdessen ein gastfreundliches Mahl eingenommen, denn auch die Götter bewirten sich untereinander; aber sie essen nicht sterbliche Speisen, sondern eine Götternahrung⁵, Ambrosia genannt, und trinken einen Göttertrank, den die Dichter Nektar nennen. Jetzt stand er wieder auf, schärfte⁶ der Kalypso noch einmal das Gebot der Götter ein und verließ die Insel.

Als Kalypso sich satt geweint hatte, ging sie, den Odysseus aufzusuchen. Sie fand ihn traurig sitzend am Gestade und rebete ihn liebevoll an. „Armer Freund,“ sprach sie, „verzehre hier nicht länger in Betrübniß und Schwermut⁷ dein Leben! ich fühle deinen Kummer⁸ mit dir und bin bereit, dich von mir zu lassen. Aber du selber mußt für ein Fahrzeug⁹ sorgen. Geh’ in den Wald, suche dir Stämme aus, behaue sie mit der Art¹⁰, die ich dir geben will, und füge die starken Balken¹¹ zu einem festen Floß¹² zusammen. Ruderer¹³ kann ich dir nicht geben, denn ich habe hier niemanden, aber mit Speise und Trank und mit Kleidern will ich dich reichlich versorgen, und einen sanften Fahrwind will ich dir mitgeben, daß er dich eine Strecke ins Meer begleite. Wollen es dann die Götter gestatten, so wirst du dein liebes Vaterland bald und sicher erreichen.“

Odysseus sprang auf; ein freudiger Schrecken ergriff ihn bei diesen

Worten. Noch traute er vor übergroßem Glücke nicht. „Schwöre mir,“ rief er hastig, „daß du Wahrheit sprichst und nicht ein anderes Übel zu meinem Schaden ersinnest!“

Die Göttin lächelte und gewährte¹ ihm seine Bitte. Sie schwur bei der Erde, beim Himmel und beim Styx, dem eiskalten Flusse der Unterwelt, welches der größte und furchtbarste Eidschwur² war für die Götter, und nun erst³ traute der Held ihren Worten. Sie kehrten zurück in die Grotte und ergößten⁴ sich bei einem herrlichen Mahl, Odysseus mit der Speise der Menschen, Kalypso mit göttlicher Nahrung. Am folgenden Morgen aber eilte er in den Wald mit Art, Beil⁵, Bohrer und Nägeln, fällte sich zwanzig Fichtenstämme⁶ und zimmerte daraus ein Floß, das nach unermüdlicher⁷ Arbeit von vier Tagen fertig da stand, mit Mast, Steuer⁸ und Segelstange⁹ ausgerüstet. Kalypso gab das Segel dazu und füllte des Helden Schiff mit Schläuchen¹⁰ und Körben voll süßen Wassers, Weins und herrlichen Speisen, und am fünften Tage, nachdem sie ihm noch ein Bad¹¹ bereitet hatte, begleitete sie ihn ans Ufer, und er stieg freudig ein. Sie sandte ihm einen frischen Fahrwind nach, und mutig steuerte er auf der unabsehbaren¹² Wasserfläche hin, am Tage nach der Sonne, bei der Nacht nach den Gestirnen sich richtend¹³.

Rasch glitt er über die ruhigen Wellen hin, siebzehn Tage lang, und achtete¹⁴ alle Anstrengung¹⁵ für gering, da sie ihn dem teuern Vaterlande und der lieben Gattin näher brachte. Und siehe, am achtzehnten Tage erblickte er von ferne die grauen Berge der Insel Scheria (jetzt Corfu), wohin zu kommen ihm vom Schicksal bestimmt war. Aber wehe ihm! Gerade jetzt kam Poseidon von den Äthiopen zurück und sah schon aus der Ferne mitten auf dem ruhigen Meere den kühnen¹⁶ Mann, den er haßte, seinen Hoffnungen entgegeneilen. Sein Zorn entbrannte. „Ha!“ rief er aus, „gewiß haben die Götter einen Rat beschlossen, während ich die Äthiopen besuchte. Wahrhaftig,

da kreuzt¹ er schon hin, ganz nahe dem Lande, das ihm zur Rettung bestimmt ist. Aber so wahr ich selbst noch Götterkräfte besitze², er soll mir bis dahin noch Angst und Jammer die Fülle erdulden³!“

Raum waren die zornigen Worte gesprochen, da sammelten sich schon auf seinen Wink finstere Wolken, er fuhr⁴ mit dem Dreizack ins Meer und regte⁵ es aus seinen innersten Tiefen auf. Dann rief er den Winden, daß sie aus ihren Höhlen⁶ kämen, mit einander zu kämpfen, und vom Himmel sank die schwarze Nacht herab. Odysseus erbehte⁷. Er sah sich einsam auf dem weiten Ocean, das Land war seinen Augen wieder entschwunden; rings umher, so weit seine Blicke reichten, nichts als dunkle Wogen⁸, die überall gewaltig sich erhoben, dann über ihn einstürzten und ihn bald himmelan trugen, bald in einen Abgrund⁹ von Klippen versenkten. Glücklich pries¹⁰ er die, welche in dem Kampfe vor Troja der Tod erreicht hatte und denen eine ehrenvolle Bestattung¹¹ zu teil¹² geworden war. Ihm schien es anders bestimmt zu sein. Festgeklammert¹³ an sein Floß schwankte er in Ängsten hierhin und dorthin; ans Rudern war nicht mehr zu denken. Ein schrecklicher Windstoß riß Segel und Mast von dem Fahrzeug ab und warf sie ins Meer, und nun kam eine gewaltige Woge von oben her, wie wenn ein Berg einstürzt, und schlug auf das Floß. Es ward tief versenkt, Odysseus hinausgeworfen und mit Wasser überdeckt. Nur mit Mühe hob er sich wieder empor, sah sein schwimmendes Fahrzeug in der Nähe, schwang sich wieder hinauf durch die reißenden Fluten und entfloß dem drohenden Tode. Aber noch immer wütheten die Stürme, und die empörten Wellen trieben sein schwankendes¹⁵ Schiff auf und nieder. Aus dieser Gefahr schien keine Rettung mehr für ihn zu hoffen.

Und doch war ihm noch Rettung zugebacht. Leukothea, die Meer-göttin, sah ihn mitten in den aufgeregten Wellen¹⁴ und hatte Mitleid mit ihm. Sie schwang sich aus dem Meere empor und setzte sich

auf das Floß. „Armer Mann,“ sprach sie, „du hast gewiß den Poseidon schwer beleidigt. Aber verderben¹ soll er dich nicht, trotz seines Zürnens; an Scherias Ufern sollst du gerettet werden. Nimm hier die Binde² und umgürte dich damit. Dann wirf die beschwerlichen Kleider ab, verlaß dein Fahrzeug und rette dich durch Schwimmen. Die Binde bringt dich unverfehrt³ ans Land; aber bist du erst dort, so versäume⁴ nicht, sie hinterrücks⁵ mit weggewandten Augen wieder ins Meer zu werfen.“

Mit diesen Worten übergab sie ihm die Binde und verschwand wieder in den Wogen. Odysseus traute noch nicht, denn er vermutete in der Erscheinung eine Tücke⁶ Poseidons. Das Floß wollte er nicht verlassen, so lange es noch zusammenhielt, und auch die Kleider der Kalypso waren ihm teuer. Dennoch behielt er die Wunderbinde, um im Notfall ihre Kraft zu versuchen.

Diese Not kam bald. Noch brausten und stürzten die Wogen; ein plötzlicher schwerer Wassersturz zerschmetterte⁷ das so lange noch erhaltene Fahrzeug. Das Gebälk⁸ wich auseinander, der arme Schiffer fiel unten durch und sah sein aufgelöstes Fahrzeug in lauter einzelnen Balken⁹ und Brettern¹⁰ um sich her schwimmen. Jetzt galt¹¹ es Tod oder Leben. Er schwamm dem größten Balken nach, ergriff ihn mit den Händen, schwang sich hinauf, wie ein Reiter aufs Pferd, und schloß fest an mit den Beinen. So reitend zog er sich das schwere Gewand aus und warf es ins Meer, umgürtete sich dann mit der Binde und sprang getrost¹² von seinem Balken hinunter ins Meer, um das letzte Heil im Schwimmen zu versuchen.

Wie er so angestrengt mit Händen und Füßen ruderte, sah Poseidon ihn schwimmen. „Wohl,“ sprach der rachsüchtige¹³ Gott, „so mühsam magst du dich durcharbeiten und für diesmal noch dem Tode entrinnen. Aber ich hoffe, du wirst mir die heutige Angst so bald nicht vergessen!“

Poseidon verließ nun die Gegend, und allmählich besänftigten¹ sich die wilden Fluten. Zwei Tage und zwei Nächte hatte der entsetzliche² Sturm gewüthet, und in dieser Zeit hatte der arme Odysseus nichts gegessen noch getrunken. Er schwamm noch immer, und die Götterbinde erhielt³ seine Kraft. Aber Freude und Hoffnung kehrte in seine Seele zurück, als er des Meeres heitere Fläche wieder sah und die felsige Küste⁴ von Scheria dicht vor ihm lag. Doch noch hatte er nicht überwunden⁵. So oft er hinanzuschwimmen strebte, schleuderte⁶ ihn die Brandung von der steilen Felswand wieder zurück. Hier war der Kampf mit den zurückprallenden⁷ Fluten fast größer als im Sturme, und er mußte, oft zurückgeworfen und an den Händen zerschunden⁸, einen großen Teil der Insel umschwimmen, ehe er einen bequemen Landungsplatz fand.

Endlich kam er an eine Stelle, wo ein kleiner Fluß von der Insel sich ins Meer ergoß. Das Ufer war niedrig, ohne Klippen und vor dem Winde gesichert. Hier sagte er wieder Mut und flehte zu der Gottheit dieses Stroms: „Höre mich, Herrscher, wer du auch seiest, und erbarme dich meiner! Siehe, ich bin dem Zorne Poseidons entronnen und vertraue nun deinem Schutze.“

Der Flußgott erhörte ihn und besänftigte das Wasser, daß es sanft ausströmte und dem schwimmenden Manne die Einfahrt nicht zu schwer machte. Glückselig erreichte Odysseus den grünen Rasen eines schattigen Ufers. Er sank nieder auf die Kniee und küßte dankbar die heilige Erde. Aber nun war seine Kraft auch dahin. Aus Mund und Nase strömte das eingeschluckte⁹ salzige Wasser, und er verfiel in eine tiefe Betäubung¹⁰. Atem und Stimme verließen ihn, die schreckliche Anstrengung¹¹ hatte seine Kräfte aufgerieben¹².

Als er wieder Atem schöpfen konnte, gedachte er dankbar der hilfreichen Leukothea und ihres Befehles. Er stand auf, löste die nasse Binde ab und warf sie mit abgewendetem Gesicht ins Meer. Dann

'ging er vorwärts, zweifelnd und bange. Naht wie er war, wie sollte er unterkommen'? Am Ufer war es feucht und kalt, und in dem Gebüsch, das er vor sich sah, konnten wilde Tiere haufen². Dennoch³ ging er dem Walde zu und fand darin ein paar wilde Eibäume⁴, deren Zweige dicht ineinander verschränkt waren und ein sicheres, gegen Sonne, Regen und Wind schützendes Obdach⁵ boten. Unten auf dem Boden lag ein großer Haufen dürren, abgefallenen Laubes, das häufte er mit den Händen zu einem Berge zusammen und kroch dann tief hinein. Nichts als ein Teil des Kopfes sah noch hervor, der übrige Leib lag tief in den Blättern versteckt, wie etwa ein astiger Rienbrand⁶ auf dem Herde in einem Aschenhaufen⁷ liegt, damit er seine Glut⁸ bewahre, und morgen wieder ein neues Feuer an ihm entzündet werden könne.

Ein fester Schlaf umfing⁹ ihn hier in seinem Blätterbette, und sein langes Leiden war auf Augenblicke vergessen.

III.

Nausikaa.

Scheria ward von einem friedlichen Völkchen bewohnt, das sich Phäaken nannte und Handel und Schifffahrt weit mehr, als Ackerbau und Jagd liebte. Sie hatten sich eine Stadt unfern¹⁰ des Hafens erbaut, und daneben sah man Schiffswerfte¹¹ und stets rege¹² Arbeiter, die neue Schiffe zimmerten. Ordnung, Sitte und Wohlstand¹³ blühten unter ihnen, und über sie herrschte ein milder König, Alcinous genannt, der einen prächtigen Palast in der Stadt hatte, in welchem sich die Bornehmsten der Phäaken täglich zu versammeln pflegten¹⁴, um mit ihrem Könige zu opfern¹⁵ und zu schmausen.

Des Odysseus göttliche Freundin Athene ersann nun, während der Ermüdete schlief, ein Mittel, ihn, wenn er erwachen würde, mit guter Art zu der Bekanntschaft der Bornehmsten der Insel zu führen. Der

König hatte eine schöne, jugendliche Tochter, Nausikaa. Diese lag noch süßträumend im erquickenden¹ Morgenschlummer; da erschien ihr Athene im Traume in der Gestalt einer lieben Gespielin² und redete sie scheltend an: „Lässiges³ Mädchen, denkst du denn gar nicht daran, die schönen Gewänder zu waschen, die so schmutzig im Hause daliegen? Bald⁴ wirst du Braut sein, und wie wird sich's dann schicken, wenn die Kleider nicht sauber und schön sind! Ein schönes Gewand ist ja eine Zierde⁵ des Menschen. Geh', mache dich hurtig⁶ auf, sobald der Morgen leuchtet; laß dir vom Vater einen Wagen und Maultiere⁷ geben und fahre alles Zeug⁸ hinaus auf den Waschplatz; ich selber will mitgehen, und Mägde nehmen wir auch mit. Da wollen wir waschen und trocknen, daß Vater und Mutter sich freuen sollen.“

Nausikaa verwunderte sich des Traumes und beschloß, der Mahnung⁹ zu gehorchen. Sie bat ihren Vater um den Wagen; er ließ anspannen, und nun trug sie die wollenen Mäntel, Gewänder und Decken herbei und packte sie in den Wagen. Die Mutter legte Speisen¹⁰ und Salbe¹¹ in ein Kästchen und fügte¹² einen ziegenlederernen Schlauch mit Wein hinzu. So versorgt setzte sich die schöne Wäscherin auf den Wagen, ergriff Peitsche¹³ und Zügel und fuhr zur Stadt hinaus. Ihr folgten zu Fuß die anderen Jungfrauen.

Sie kamen auf dem Waschplatze an. Er lag an einem klaren Strome, aus welchem das Wasser in geräumige¹⁴ Gruben¹⁵ floß, die zu diesem Zwecke¹⁶ gegraben waren. Man warf das Zeug in eine solche Grube voll kalten Wassers, die Mädchen sprangen hinein und walkten¹⁷ dasselbe mit den Füßen. Darauf breiteten sie die Gewänder auf einer Fläche reiner Kiesel¹⁸ am Ufer des Flusses aus und ließen sie trocknen.

Während nun das Zeug zum Trocknen ausgebreitet lag, badeten sich die Mädchen, salbten¹⁹ sich und öffneten Kasten und Schlauch,

um ein Frühstück im Freien einzunehmen. Fröhlich scherzend sprangen sie dann auf und stellten sich in einen Kreis; Naukifaa stimmte¹ einen reizenden Gesang an, und dazu tanzten die Mädchen und ergötzten² sich mit Ballspiel. Nachdem sie des muntern Spieles genug getrieben hatten, rafften³ sie die Gewänder vom Boden auf, legten sie sauber zusammen und trugen sie wieder in den Wagen, spannten dann die Maulesel vor, welche unterdessen abgeschirt auf der Weide gegraßt⁴ hatten, und machten sich reisefertig. Aber ehe Naukifaa aufstieg, machte sich das schalkhafte⁵ Mädchen noch den Spaß, nach einer der anderen mit dem Ball zu werfen. Der Ball traf nicht und fiel weit hin in den Strom nieder. Hell lachten die mutwilligen⁶ Mädchen auf. Von den Ufern hallte⁷ das Lachen wieder⁸, denn die Mädchen konnten nicht aufhören, frohlockend⁹ in die Hände zu klatschen. Und siehe, wunderbar hatte es Athene so veranstaltet¹⁰, denn gerade das frohe Gelächter weckte den schnarchenden¹¹ Odysseus, der bis dahin in seinem Gebüsche weder etwas von den nahen Wäscherinnen gehört hatte, noch von ihnen bemerkt worden war. Horchend richtete er sich auf, riß sich die Augen und zupfte¹² sich die Blätter aus Haar und Bart.

„Halt,“ dachte er, „das sind Menschen. Aber weh mir, was für Menschen werden es sein? Unmenschliche Räuber vielleicht und rohe Barbaren, die meine Sprache nicht verstehen und von Göttern und Gastfreundschaft nichts wissen. — Doch halt, klingt das nicht wie Stimmen von lachenden Mädchen? Ich will hervorkriechen und die Menschenkinder besehen.“

Er wand sich aus dem Dickicht¹³ heraus, schüttelte das Laub von sich, und brach mit nerviger Faust buschige Zweige ab, sich damit zu bedecken. So kam er wie ein wildes Waldungeheuer¹⁴ hervor. Die Mädchen, die ihn von ferne kommen sahen, erschrafen, schrieen laut auf und liefen davon. Naukifaa aber war ein beherztes Mädchen,

und Athene hauchte ihr unsichtbar Mut in die Brust. Sie blieb ruhig stehen und erwartete den vom Schlamm¹ des Meeres besudelten² Mann. Er kam näher, wagte es jedoch nicht, nach Sitte³ der Flehenden ihre Kniee zu umfassen, sondern richtete aus ehrerbietiger⁴ Entfernung seine Bitte an sie. „Flehend nahe ich dir,“ sprach er, „Göttin oder Jungfrau, denn ich weiß nicht, wer du bist. Bist du eine Göttin, so mußt du Artemis sein, das sagt mir deine hohe Gestalt und deine herrliche Bildung. Bist du aber eine sterbliche Jungfrau, o so preise ich deine Eltern und deine Brüder glücklich; denn wahrlich, ihr Herz muß höher schlagen, sehen sie dich im Tanze einhererschreiten. Aber glücklicher als alle achte ich den Mann, von dem dein Vater die Freiergeschenke annimmt und der dich dann als seine Braut nach Hause führt. Wahrlich, nie habe ich solch' Menschenkind gesehen, dem schlanken Palmbaum an Wuchs vergleichbar⁵. Mich hat gestern das stürmische Meer an das Ufer dieses Landes geworfen, das ich nicht kenne, und worin niemand mich kennt. Ich wage es nicht, holdes⁶ Mädchen, deine Kniee zu umfassen. Aber erbarme dich meiner; denn nach unendlicher Trübsal bist du die erste, die mir begegnet. Zeige mir die Stadt, wo die Männer dieses Landes wohnen, und gib mir ein geringes Gewand zur Bedeckung, etwa ein Wickeltuch⁷, worein du die Wäsche geschlagen hast. Möchten dir's die Götter tausendfältig belohnen; möchten sie dir schenken, so viel dein Herz nur begehrt, einen Mann und ein Haus, und selige Eintracht⁸ darinnen! Denn nichts ist wahrlich so wünschenswert, als wenn Mann und Weib friedlich, in herzlicher Liebe vereinigt, ihr Haus verwalten⁹, daß alle Bösen sich neidisch¹⁰ ärgern, die Freunde aber sich herzlich der Eintracht freuen, die sie beglückt.“

Der schönen Nausikaa gefiel die Rede des verständigen Fremblings, und sein Schicksal jammerte sie. Sie sagte ihm ihren Namen, erzählte ihm von ihrem Vater und von dem Volke der Phäaken und

versprach ihm gastliche Aufnahme¹. Dann rief sie die entflohenen Mädchen herbei, die zögernd² von ferne standen, schalt sie über ihre Baghaftigkeit³ und befahl ihnen, den Gast zum Bade zu führen und mit Trank und Speise zu erquicken.

Aber der Mann sah gar zu fürchterlich aus. Eine mahnte⁴ immer die andere, den Anfang zu machen; endlich faßten sie sich ein Herz und führten den Odysseus an den Strom. Nausikaa schickte ihm ein paar von den frisch gewaschenen Gewändern und den Rest des Vles; die Mädchen legten alles am Ufer nieder und entfernten sich, während jener das salzige Wasser von seinem Körper abwusch und mit Öl sich salbte.

Das Bad that ihm not⁵, denn über und über war er mit Schlamm bedeckt. Aber nun erschien er wie neugeboren; im Schmutz der Gewänder trat er verjüngt unter die Mädchen, die staunend das blühende Antlitz⁶ betrachteten. Schien er nicht größer und vollkommener⁷ geworden zu sein? das struppige Haar ringelte sich nun in glänzenden Locken über Stirne und Nacken⁸ herab, und aus seinen Mienen strahlte eine Hoheit und Anmut, daß Nausikaa sich des leisen Wunsches nicht erwehren⁹ konnte, es möchte ihm doch gefallen, in Scheria zu bleiben und sie zur Gemahlin zu nehmen.

Jetzt reichten ihm die Jungfrauen, was sie von Speisen und Wein noch übrig hatten, und wahrlich — der arme Mann hatte lange genug gefastet¹⁰.

Als er gesättigt war, rüstete¹¹ sich die Gesellschaft zur Rückkehr. Nausikaa bestieg wieder ihren Wagen, die Mädchen folgten zu Fuße nach. Odysseus mußte mit ihnen gehen, so lange der Weg noch durch Felder und Wiesen¹² sich wand; als sie sich aber der Stadt näherten, hieß ihn die Königstochter beiseite gehen und in einem Pappelhaine¹³ zurückbleiben, bis sie selbst mit den Jungfrauen zu Hause angelangt sein würde. Dann solle er nach-

kommen und als ein bittender Gast im Hause ihres Vaters einsprechen.

So wollte sie dem Gerede¹ der Leute ausweichen², daß keiner von ihr sage: „Ei seht doch, welch' stattlichen Fremdling hat sich Nausikaa auserlesen³! Den wünscht sie wohl gar zum Gemahle! Sie kann's gewiß nicht erwarten, bis einer um sie wirbt. Besser war's auch, aus der Fremde sich den Gatten zu suchen, denn die Freier aus den edeln Jünglingen unseres Volkes sind ihr wahrlich zu schlecht. Nein, Fremdling,“ fügte sie erröthend⁴ hinzu, „das soll man nicht sagen. Ich selber habe ja oft andere Mädchen getabelt, die sich ohne Wissen der Eltern zu einem Manne gefellen⁵, ehe öffentlich⁶ die Verlobung⁷ veranstaltet⁸ war.“

Noch eine Weisung⁹ gab Nausikaa dem Odysseus. Er solle, wenn er in den königlichen Saal eingetreten sei, zuerst die Kniee der Königin umfassen und von ihr seine Rettung erbitten. Sei diese ihm gewogen¹⁰, dann dürfe er getrost hoffen, die Heimat wieder zu sehen. Dann erst solle er zu dem König herantreten.

Odysseus merkte sich alles genau und blieb ehrfurchtsvoll¹¹ in dem Haine zurück, bis er die Jungfrauen an Ort und Stelle vermutete. Betend hob er unterdessen seine Hände empor zu seiner Beschützerin¹² Athene, daß sie ihn Mitleid und Gunst¹³ finden lasse bei den Männern des unbekannten Volkes.

IV.

Odysseus kommt zu dem Phäakenkönig.

Die Sonne war schon untergegangen, und alles war dunkel umher, als der Held sich aufmachte, um in die Stadt der Phäaken zu gehen. Mit Fleiß¹⁴ hatte er den Abend abgewartet, damit er kein Aufsehen¹⁵ erzeuge oder irgend ein übermüthiger Einwohner ihn mit Fragen belästige¹⁶ oder mit Schmähungen¹⁷ fränke. Und siehe, kaum

näherte er sich den ersten Häusern, da trat ihm schon seine Freundin Athene entgegen, aber er kannte sie nicht. Sie hatte die Gestalt eines Mädchens angenommen, das mit dem Wasserkrug¹ vom Brunnen kam.

„Liebe Tochter,“ redete Odysseus sie an, „zeigtest² du mir wohl den Weg zu des Alcinous Wohnung, der hier bei euch König ist? Ich komme weither aus einem entlegenen³ Lande und kenne niemanden in dieser Stadt.“

„Recht gern, Väterchen,“ antwortete die freundliche Dirne⁴, „will ich dir das Haus, das du verlangst, zeigen. Der König wohnt ganz nahe bei meinem Vater. Komm nur immer mit mir, ich will dich so führen, daß du keinen Menschen weiter zu fragen brauchst. Denn hier sind die Leute nicht allzu⁵ freundlich gegen Fremde. Das macht ihr kühnes⁶ Handwerk; denn es sind Schiffer, und ihre Schiffe sind schnell wie die Vögel und wie die Gedanken.“

Odysseus dankte dem Mädchen und folgte ihr, von niemand gesehen. Stannend sah er den geräumigen Markt und den Hafen, die großen Schiffe und die hohen Mauern. Als sie eine Weile gegangen waren, stand das Mädchen still und sagte: „Siehst du, Väterchen, hier ist des Königs Haus. Jetzt wirst du die Fürsten gerade bei der Mahlzeit finden. Da geh’ nur dreist⁷ hinein und fürchte dich nicht. Dem Rühren gelingt ja alles am besten. Aber eines will ich dir noch sagen. Wenn du in den Saal kommst, so suche nur erst die Königin auf, sie heißt Arete und ist des Helden⁸ Nereus Tochter. Sie ist sehr klug und wird weit und breit geehrt vor allen übrigen Weibern⁹. Der König selber hält sie gar hoch. Sie regiert alles und entscheidet¹⁰ sogar die Streitigkeiten¹¹ der Männer mit Weisheit. Wenn sie ausgeht, so grüßt sie Alt und Jung wie eine Göttin. Wenn diese dir wohl will, so kannst du gewiß hoffen, in dein Vaterland zu kommen und alle deine Wünsche zu erreichen.“

Mit diesen Worten verließ Athene ihren Freund. Er aber ging in den Vorhof der Burg und blieb verwundert an der Schwelle des Hauses stehen. Denn überaus¹ schön fand er alles, was er hier sah, die Mauern wie von Erz, die Pfosten wie Silber, und golden war der Ring an der Pforte². In der Tiefe des offenen Saales waren rings an den Wänden Sessel gestellt, mit schönen Decken belegt, darauf saßen die Edeln der Phäaken und schmausten. Neben ihnen standen schön gekleidete Jünglinge mit Fackeln³ in den Händen, die leuchteten jenen zum Mahle. Fünfzig Mädchen dienten in dem Palaste; einige hatten das Geschäft, Korn auf der Handmühle zu mahlen, andere wirkten Zeuge oder spannen. Denn so wie die phäakischen Männer erfahrene Schiffer waren, ebenso sehr waren die Weiber dieses Volkes wegen ihrer kunstreichen Webereien berühmt.

Darauf besah sich Odysseus noch den schönen Garten hinter dem Hause, der mit einer hohen Mauer umgeben war und voll herrlicher Obstbäume prangte⁴. Hier hingen saftige Birnen, Feigen und Granaten herab, dort schimmerten rotgesprenkelte⁵ Äpfel und grüne Oliven, und halb versteckt⁶ hinter breiten Blättern blickten purpurne Trauben⁷ hervor. Alle Jahreszeiten sah man hier vereinigt; hier erhob sich ein Baum im Frühlings Schmuck zahlloser Blüten, dort stand ein anderer, an dem schon grüne Früchte zu schauen waren, dort wieder ein anderer, der trug schon reife Früchte die Fülle. Ebenso auch die Trauben; einige lagen schon abgeschnitten zum Dörren⁸ auf dem Boden, andere wurden gekeltert⁹, andere schnitt der Winzer¹⁰ soeben, und wieder andere fingen erst an, sich zu färben¹¹. Nützliche Garten- gewächse standen in zierlich geordneten Beeten¹², deren Ränder¹³ mit duftenden Blumen bepflanzt waren. Auch zwei Quellen schlängelten¹⁴ sich durch den Garten hin, wovon die eine den Palast mit Wasser versorgte¹⁵, indes aus der anderen, welche nach außen geleitet war, die Nachbarn schöpften¹⁶.

Jetzt erst, nachdem der Held alles betrachtet und bewundert hatte, ging er in den Saal des Königs hinein. Es war schon spät; die Fürsten, welche bei dem Alcinous schmauseten, dachten bereits an den Aufbruch¹ und hielten eben den Becher in den Händen, dem Hermes zum Schlusse² ein Trankopfer darzubringen. Da sahen sie mit Verwunderung noch einen Fremdling den Saal durchschreiten und vor der Königin niederfallen. Alle horchten aufmerksam, was er sagen würde. Er aber umfaßte nach dem Brauche³ der Flehenden Aretes' Kniee und sprach: „O Arete, Tochter des göttlichen Helden Nhexenor, siehe, ich umfasse dir und deinem Gemahle die Kniee, und allen Gästen umher: ich bin ein unglückbeladener Mann. Mögen euch die Götter Heil und langes Leben schenken, und reiches Erbe⁴ euren Kindern im Hause und Ehre unter dem Volke! Mir aber seid zur Rückkehr in meine Heimat behilflich⁵, denn schon lange bin ich von den Meinigen entfernt und irre im Elend umher.“

Mit diesen Worten stand er auf und setzte sich, wie es Hilfebittenden ziemte⁶, in die Asche neben dem Feuerherde. Erst waren die Anwesenden vor Überraschung verstummt⁷; nach einiger Zeit aber unterbrach ein bejahrter⁸ Gast das Schweigen. „Alcinous,“ sprach er, „es ist dir nicht anständig⁹, einen Fremdling am Herde in der Asche sitzen zu lassen. Wohlan, führe ihn doch zu einem silberbeschlagenen¹⁰ Sessel und laß durch die Herolde noch Wein mischen zu einem Opfer für Zeus, und dem Fremden frische Speise reichen durch die Schaffnerin.“

Sogleich stand der König auf, faßte den Odysseus bei der Hand, hieß seinen liebsten Sohn Laodamas, der ihm zunächst saß, aufstehen und führte den Gast zu dem erledigten¹¹ Sessel. Als bald war eine Dienerin mit Wasserkanne und Waschbecken bereit und besprengte dem Fremdling zum Waschen die Hände. Dann ward ein reinliches Tischchen vor ihn hingestellt, das die Diener mit Brod und Speisen

aller Art beluden. Das war ein anderer Abend als der gestrige, wo der arme Mann, seiner Kleider beraubt, triefend und von Angst und Anstrengung¹ abgemattet² ans Land gestiegen war, um sich ein Lager von Blättern zusammenzuscharren³. Wie behaglich schmauste er jetzt im herrlichen Saale bei Fackelschein!

„Wohlan,“ rief der König dem Herolde zu, „mische noch einmal Wein in der Schale und fülle rings den Gästen die Becher, daß wir dem Zeus noch ein Opfer ausgießen, dem Beschützer der Hilfesuchenden!“

Der Herold that, wie ihm gesagt war, und sie sprengten alle die ersten Tropfen dem Zeus zu Ehren auf die Erde, tranken das übrige mit Wohlgefallen⁴ und erhoben sich dann von ihren Sitzen. Der König beschied⁵ sie wieder auf den folgenden Tag in sein Haus, um sich mit ihnen zu beraten, wie sie dem Fremdling die Heimkehr ermöglichen⁶, wenn er nicht etwa — so fiel ihm plötzlich ein — ein verkleideter Gott sei, der ein Vergnügen darin finde, sich unter sterbliche Menschen zu mischen.

Odysseus lehnte⁷ die allzuehrenvolle Vermutung bescheiden ab. „Nein,“ sagte er, „wenn ihr einen Menschen kennt, den ihr vor allen für den unglücklichsten und elendesten achtet⁸, dem bin ich zu vergleichen. Jetzt aber laßt mich noch ein wenig essen, denn so tiefer Gram⁹ auch meine Seele belastet, so geht der Hunger mir doch noch über¹⁰ die Betrübniß; mahnt doch der leidige Magen¹¹ selbst den Bekümmerten¹², der Speise zu gedenken. Morgen aber, ihr Fürsten, thut mir so, wie der König gesagt hat; entsendet mich in mein Vaterland, denn seit Jahren verzehrt¹³ mich die Sehnsucht nach meinem Weibe und meiner Gabe.“

Die Fürsten hörten dem Fremdlinge mit Achtung zu, denn seine Reden und sein edler Anstand¹⁴ verrieten¹⁵ einen gewandten¹⁶, verständigen Mann. Jetzt gingen sie fort und ließen ihn mit dem Könige

und der Königin allein zurück in dem geräumigen Saale. Die Mägde räumten die Tische und die Überreste des Mahles weg, und jetzt erst redete die kluge Königin, die in Gegenwart der Männer geschwiegen hatte, ihren Gast an. Bisher hatte sie ihn halb mit Bewunderung, halb mit Mißtrauen¹ angesehen, denn sie erkannte die Kleider sehr wohl, welche er trug; sie hatte sie selber gewoben. „Ich muß dich doch fragen,“ sprach sie, „wer und woher du bist. Wer gab dir diese Kleidung? Du sagtest ja, du seiest über das Meer gekommen und vom Sturme zu uns verschlagen.“

„Ach, Königin,“ antwortete Odysseus, „unmöglich kann ich dir jetzt alles von Anfang an erzählen. Sieh, es liegt fern im Meere eine Insel Oghgia, da wohnt einsam eine schöne und mächtige Göttin, Kalypso. Dorthin kommt sonst kein Mensch, auch nicht leicht einer der Götter; mich aber hatte ein schrecklicher Sturm, der mein Schiff zerschmetterte² und meine Gefährten in den Abgrund riß, dorthin verschlagen. Sieben Jahre hat mich die schöne Nymphe festgehalten. Sie nahm mich freundlich auf, pflegte meiner und verhielt³ mir Unsterblichkeit und ewige Jugend, wenn ich bei ihr bleiben und ihr Gemahl werden wolle. Aber sie konnte mich nicht bewegen. Immer sehnte sich mein Herz nach der süßen Heimat, und ich benetzte⁴ meine Kleider mit meinen Thränen. Endlich wandte sich ihr Sinn; kaum sind es zwanzig Tage, da entließ sie mich freiwillig⁵ und gab mir reiche Geschenke und dazu eine glückliche Fahrt, bis ich die blauen Berge eurer Insel vor mir liegen sah. Da packte mich die Wut Poseidons; ein schrecklicher Sturm zerschellte⁷ mein Schiff, und nackt nur rettete ich mich aus tausend Ängsten durch unablässiges⁸ Schwimmen an dieses Gestade. Das war gestern Abend. Die Nacht habe ich kläglich⁹ im dichten Gebüsche zugebracht¹⁰. Aber ich empfand nichts von meinem Elende, denn ein süßer Schlaf hielt mich gefesselt¹¹ fast zwanzig Stunden lang. Erst diesen Nachmittag erwachte ich. Ich

hörte Geräusch¹ und sah deine Tochter mit anderen Jungfrauen nicht ferne von mir. Ich nahte mich ihr in meiner dürftigen² Lage und siehe, ich traf ein verständiges, edelgesinntes Mädchen. Sie erquidte mich mit Speise und Wein, badete und salbte mich und gab mir diese Gewänder. So bin ich denn hieher gekommen.“

„Nun, das ist gut,“ sagte Alcinous, „aber doch hat das unartige³ Mädchen eine Pflicht⁴ verabsäumt⁵. Sie hätte dich gleich mit zu uns herbringen sollen. Sie war schon lange hier, ehe du kamest.“

„O König,“ erwiderte der Held, „hüte dich, darum die treffliche⁶ Tochter zu tadeln. Wohl bot sie mir's selbst an, aber ich hielt es für unschicklich⁷ und wollte nicht, daß du Unrechtes von mir dächtest; darum blieb ich bescheiden zurück. Denn wir sind argwöhnisch⁸, wir Menschen auf Erden.“

„Nun, ich bin so übereilt nicht in meinem Urtheil⁹,“ versetzte¹⁰ Alcinous; „indessen ist Ordnung in allen Dingen gut. Du bist ein trefflicher Mann, ich merke dir's an. O wenn doch so einer, wie du, meine Tochter begehrte, ich nähme ihn mit Freuden zum Eidam¹¹ an; und wolltest du hier bleiben, sieh, Häuser und Grundstücke¹² schenkte ich dir. Aber das wolle Zeus nicht, daß ich dich zwingen, bei uns zu bleiben! Nein, wenn du es willst, so entsende ich dich morgen schon. Unsere Kuderer sollen dich unverfehrt nach deiner Heimat bringen, und wäre sie auch noch so weit von hier. Du sollst liegen und schlafen können im Schiff, wie im Bette, so sanft und sicher werden sie dich fahren.“

„O Vater Zeus,“ rief Odysseus bei diesen Worten aus, „laß doch alles gelingen¹³, wie es dieser edle Mann gesagt hat! Dann gelange ich sicher zur Heimat.“

Nun befahl die Königin den Mägden, dem Fremden unter der Halle ein Lager zu bereiten, prächtige Polster darauf zu legen und oben wollene Gewänder zum Deckbett¹⁴. Sie gingen mit Fackeln

hinaus, besorgten alles aufs beste und riefen dann den Fremdling, welcher der willkommenen Ruhe fröhlich entgegnete.

V.

Odysseus bei den Phäaken.

Mit der Morgendämmerung erhob sich der König Alcinous und sein ihm noch immer unbekannter Gast vom Lager. Beide gingen auf den Markt und setzten sich auf zwei behauene¹ Steine nieder, dergleichen² rings umher für die phäakischen Fürsten aufgestellt waren, wenn sie sich zu einer allgemeinen³ Beratschlagung⁴ versammelten. Noch war niemand da, aber Athene ging schon, als Herold verkleidet, von Haus zu Haus und lud die Häupter zu schneller Versammlung ein. Da kamen sie in Scharen⁵ und nahmen die Sitze ein, während das Volk sich neugierig⁶ durcheinanderdrängte, den Fremdling zu sehen, über dessen Geleite⁷ die Fürsten beraten wollten. Er aber stand wie ein Gott unter ihnen, denn Athene hatte seine Gestalt höher und seine Blicke feuriger gemacht, damit er Bewunderung und Liebe bei den Phäaken erwecke.

Nachdem sie alle versammelt waren, nahm der König das Wort. „Höret mich an,“ sprach er, „ihr erlauchten⁸ Fürsten der Phäaken. Dieser Fremdling hier — ich kenne ihn nicht und weiß nicht, ob er vom Morgen oder vom Abend her zu uns gekommen ist — hilfeslehend kam er in mein Haus und begehrt⁹ von uns, weiter geleitet zu werden. Laßt uns also schnell daran denken; denn noch niemals hat jemand meinem Hause mit einer Bitte genahet, die ihm nicht gewährt worden wäre. Auf also, ihr Jünglinge, versammelt euch, zweiundfünfzig an der Zahl, zieht ein gutbewährtes¹⁰ Schiff ins Meer und besorget, was nötig ist. Dann kommt in meinen Palaß, da will ich euch alle mit Speise und Trank versorgen. Ihr aber, ihr Fürsten, erfüllt mir eine andere Bitte! Folgt mir in meinen geräumigen

Saal, damit wir den Fremdling noch einmal würdig bewirten; und daß unserer Freude auch das Lied nicht fehle, so ruft den göttlichen Sänger Demodokos herbei.“

So sprach der König und stand auf. Die Fürsten folgten ihm in sein Haus, und der Herold eilte zum Sänger; die Jünglinge aber begaben¹ sich in den Hafen, die Fahrt zu rüsten nach des Königs Befehl. Eilig zogen sie ein Schiff ins Meer, steckten den Mastbaum auf, hingen die Segelstangen mit den Segeln daran und knüpften die Ruder an lederne Riemen². Hierauf verfügten³ sie sich dem Befehle gemäß⁴ in den Palast, dessen Hallen, Höfe und Säle voll waren von den versammelten Gästen. Alcinous gab aus seinen Ställen zwölf Schafe, acht Schweine und zwei Ochsen. Die Jünglinge übernahmen das Geschäft des Schlachtens, und unterdessen erschien der abgeschickte Diener mit dem alten Sänger, die Fürsten im Saale zu belustigen.

Seine Augen waren erblindet, aber sein Gedächtnis⁵ war voll von herrlichen Geschichten, die sein beredter⁶ Mund entzückend vorzutragen⁷ wußte, indes seine Hand kräftig die Saiten rührte. Der Herold führte ihn sanft am Arme herbei und stellte ihm mitten im Kreise einen Sessel hin an eine Säule des Saales; über seinem Haupte hing er die Harfe an einem Nagel⁸ auf, lenkte auch freundlich dem blinden Manne die Hand dahin, daß er nachher⁹ sie finden könne. Dann stellte er einen Tisch mit Fleisch vor ihn, holte den Brotkorb herbei, mischte Wein für ihn und bediente¹⁰ so auch die übrigen Gäste. Als nun die Eßlust der Schmausenden gestillt war, griff der Sänger nach seiner Harfe, das Spiel zu beginnen. Und nun erscholl sein Lied; wie ferner Schlachtruf und Schwerterklirren und donnernder Hufschlag¹¹ klang es in den Ohren der Zuhörer, was er sang von den Helbenthaten des Trojanerkrieges. Alles lauschte begeistert¹² den Klängen, die tief in jedem Griechenherzen wiederhallten¹³. Da

wandte sich sein Gesang, und nun pries er den Streit zweier Helden, deren Ruhm vor allen groß war, des Achilles und des Odysseus.

Das traf unseren Helden wie Schwertstreich¹. Die Erinnerung riß alle Wunden seines Herzens wieder auf, er zog den Mantel über das Haupt und verbarg sein Gesicht, daß die Phäaken seine Thränen nicht sähen. Erst als der Sänger schwieg, trocknete² er sich schnell die Thränen und nahm den Mantel von seinem Haupte. Aber sobald der Sänger wieder anhub, stürzten auch die Thränen wieder hervor. Odysseus schluchzte³. Das hörte Alcinous, der ihm zunächst saß, und schonend⁴, als merke er's nicht, sprach er bei der nächsten Pause⁵ des Sängers zu seinen Gästen: „Hört, Freunde, ich denke, jetzt hat Mahl und Gesang uns alle sattfam⁶ erfreut. Laßt uns nun hinausgehen und Kampfspiele versuchen, damit unser Gast auch darin die Geschicklichkeit der Phäaken sehe und bewundere, und seinen Freunden zu Hause davon erzähle.“

Sogleich standen die Schmausenden auf und folgten dem Könige. Auch der blinde Sänger ging mit, nachdem ein treuer Diener ihm seine Harfe abgenommen und an den Nagel gehängt, ihn selbst aber bei der Hand gefaßt hatte. Der Markt füllte sich wieder mit neuem Getümmel⁷. Die Fürsten setzten sich; rings umher stand das Volk, und die Jünglinge, welche ihre Kunst im Ringen, im Faustkampf⁸, im Laufen und Werfen zeigen wollten, traten in den weiten Kreis hervor.

Zuerst versuchten sich drei Söhne des Königs, Laodamas, Halios und Alktonaus im Wettlauf, und der letztere trug den Preis davon. Dann traten die starken Ringer auf, unter denen der tapferere Eurhailos alle besiegte. Hierauf ließen⁹ sich die Springer sehen; auf sie folgten die Scheibenwerfer¹⁰. Den Beschluß machten die Faustkämpfer, und in diesem gefährlichen Spiele behielt der schöne Laodamas die Oberhand.

„Hört, Freunde,“ rief hierauf der junge, mutige Mann, „wir wollen doch unsern Gast fragen, ob er nicht auch in Kämpfen geliebt ist. Wahrlich, seine Gestalt ist edel; seht nur die hohe Brust, die Schenkel, die Arme und den starken, nervigen Nacken! Auch sein Wuchs verrät¹ einen tüchtigen Mann, und dazu ist er noch in der Vollkraft der Jahre.“

„Schön,“ erwiderte Eurypalus, der Ringer; „das ist ein guter Einfall²! Geh’ nur hin zu dem Manne und fordere ihn auf!“

Laodamus folgte der Aufforderung³. Odysseus aber lehnte⁴ es ab. „Ach,“ sagte er, „mein Unglück liegt mir jetzt näher am Herzen, als Kämpfe, und mein einziger Gedanke ist, wie ich recht bald nach Hause kommen möchte. Ihr wißt nicht, was ich alles erduldet⁵ habe.“

„Schon gut, mein Freund,“ rief höhniſch⁶ der vorschnelle Eurypalus. „Man sieht wohl, daß du dich auf so etwas nicht verstehst. Ein Kämpfer bist du nicht, aber vielleicht ein Aufseher auf einem Kaufmannsschiffe, der die Ladung⁷ besorgt, die Waren bewacht und die Gewinne berechnet⁸.“

„Ei,“ erwiderte mit finsternem Blick der edle Odysseus, „nicht fein war die Rede, du scheinst mir ein troziger Geselle. Wahrlich, verschieden haben die Götter ihre Gaben ausgeteilt⁹. Mancher Mann von unansehnlicher¹⁰ Gestalt ragt¹¹ oft durch seinen Verstand hervor, und wenn er redet, erstaunt die Versammlung über seine treffenden¹² Worte. Ein anderer dagegen von götterähnlicher Gestalt ist arm an vernünftigen¹³ Worten. Sieh, so ist es mit dir bestellt¹⁴. Du bist von trefflicher Schönheit, aber dein Wiß¹⁵ will nicht viel sagen. Wahrlich, wärst du nicht solch’ ein junger Thor, du hättest mich empört¹⁶ mit deiner unziemlichen Rede! Nein, glaube mir, ich bin kein Neuling im Wettkampfe; ich habe mich mit den Tapfersten gemessen, als ich noch jung war und Erlißsal mich nicht beugte¹⁷. Denn ich habe erduldet, was nur ein Mensch erdulden kann, im Kampf der

Feldschlacht wie im Sturm der Meereswogen. Aber wahrlich, auch so noch scheue¹ ich euren Wettkampf nicht! Gebt her die Scheibe!“

Er nahm die schwerste der metallenen Scheiben, welche zum Werfen dalagen, schwang sie am Riemen² ein paarmal im Wirbel³ herum und schleuderte⁴ sie hoch in die Luft, daß sie weit, weit hinter den Zeichen der anderen niederfiel.

Da lief einer der Zuschauer hin und steckte an dem Orte, wo die Scheibe liegen geblieben war, einen Pfahl zum Zeichen ein, und als er wieder zurückkam, rief er laut: „Heil dir, fremder Mann, in diesem Kampfe wird es dir, daß kannst du sicher sein, keiner hier gleichthun!“

„Ja,“ rief Odysseus, „werst mir doch nach bis dahin, ihr Jünglinge! und hat jemand noch Lust, etwas anderes mit mir zu versuchen — sei's mit der Faust, im Ringen oder im Laufen — der komme her und wage es! Wohlan, ihr Phäaken, es trete⁵ her, wer da will, ich stehe bereit! Sei's wer es sei, nur Laodamas nicht; er ist mein Wirt, und nicht ziemt es sich, den Gastfreund zum Kampfe herauszufordern, der uns speist und beherbergt⁶. Aber sonst verschmähe⁷ ich keinen der anderen, und wahrlich mit der Furcht hat's gar keine Not⁸. In keinem Kampfe der Männer bin ich unerfahren, im Bogenspannen⁹ aber suche ich meinen Meister. Mitten aus der Schaar der Feinde erziele¹⁰ ich meinen Mann, mein Pfeil streckt ihn nieder. Ein einziger nur hat mich darin übertroffen, als wir vor Troja lagen, Philoktet; aber unter allen anderen behauptete¹¹ ich den Vorrang¹². Auch mit dem Wurffpieße¹³ treffe ich, so weit kein anderer mit dem Pfeile reicht. Nur im Laufen könnte vielleicht¹⁴ einer von euch mir's zuvorthun, denn das stürmende Meer und der lange Hunger haben mich über die Maßen entkräftet.“¹⁵

Jetzt schwiegen die Phäaken alle; keiner getraute sich mehr, den Helden herauszufordern. Da nahm der König das Wort und sprach: „Lieber Fremdling, wir glauben deinen Worten, denn nicht aus Prahl-

sucht¹ rühmst du dich, sondern weil der Jüngling dort dich bitter gekränkt hat. Damit du indes zu Hause alles Gute von uns erzählen könneſt, ſo höre mich! Nicht Kämpfen und Ringen iſt unſer Stolz, aber das hat uns Zeus vor allen Völkern gegeben, raſch im Wettlauf und Meiſter auf dem Meere zu ſein. Auch lieben wir immerwährenden² Schmaus und Saitenſpiel und Tanz, ſchöne Kleider und warme Bäder. Wohlan denn, die ihr Meiſter ſeid im ſchön geſchlungenen Tanze, zeigt euch, damit der Fremdling daheim von eurer Kunſt rühmend erzähle. Hole doch einer des Demodokos Harfe herbei!“

Sogleich ſlog ein Herold hin und holte die Harfe. Die jungen Tänzer ſtellten ſich in Ordnung und begannen mit abgemessenen Tritten und künstlichen Sprüngen den Tanz. Odysseus bewunderte die fliegende Eile der Füße. Lieblich begleitete die Muſik die Bewegungen der Tänzer, und ſtugs³ ſtimmte der alte Sänger ein luſtiges Lied an, welches alle Zuhörer zu lautem Gelächter zwang. Als der Chortanz der Jünglinge eine Weile gedauert hatte, traten des Königs Söhne Laodamas und Halios einzeln hervor und erregten aller Bewunderung. Einer warf einen wollenen Ball beinahe bis in die Wolken, und der andere fing ihn im Sprunge auf, ſo daß der Ball in ſeine Hand fiel, ehe des Tänzers Fuß noch die Erde berührte. Dann ſchwangen ſich beide in mannigfaltigen⁴ nachahmenden⁵ Stellungen, und die Jünglinge rings umher klatschten mit den Händen dazu. Odysseus ergötzte⁶ ſich an der Anmut und Gewandtheit⁷ der Jünglinge und machte dem Alcinous Lobſprüche darüber, die den alten Mann in der Seele erfreuten. Und da er ſich's vorgenommen⁸ hatte, den Fremden recht glänzend zu entlaſſen, ſchlug er jetzt in der Verſammlung vor, jeder der zwölf phäakischen Häupter ſolle dem Gaſte ein Geſchenk an Gold und ein ſchön gewirktes Ober- und Unterkleid geben; dazu wolle er ſelbſt noch ein weiteres thun, ihn zu

ehren. Der vorlaute¹ Eurhaleus aber müsse dem beleidigten² Manne seine Schmähung³ abbitten und ein Versöhnungsgeſchenk⁴ reichen.

Alle stimmten⁵ dem Könige bei, und jeder ſchickte einen Herold nach Hauſe, die Geſchenke herbeizuholen. Jetzt ſtand auch der unbefonnene⁶ Jüngling auf und ſprach: „Alcinous, mächtigſter König, ja, ich habe mich an dem Fremdling vergangen⁷, aber ich will ihn gern beſänftigen⁸, wie du gebietest. Siehe, dies eherne Schwert will ich ihm ſchenken; es iſt noch neu, das Heft⁹ iſt von Silber und die Scheide¹⁰ von glänzendem Elfenbein¹¹.“ Mit dieſen Worten trat er mit dem Schwerte vor Odysſeus hin und ſprach beſchämt mit niedergeſenkten Augen: „Sei wohlgemut¹², o Fremdling! Iſt mir ein tränkendes Wort entfallen¹, ſo mögen es ſchnell die Winde verwehen. Möchten dir doch die Götter verleihen, dein Haus und die Deinen wieder zu ſehen, nachdem du ſo lange fern von der Heimat umhergeirrt biſt.“

„Lieber,“ erwiderte Odysſeus, „auch dir werde¹³ herzliche Freude und Heil von den Göttern! Möge dich dein Geſchenk nicht reuen¹⁴, das du zur Verſöhnung mir bietest!“ Er hing das Schwert um die Schulter, und aller Groll¹⁵ war vergeſſen.

Indeß war es Abend geworden. Die Diener kamen mit den Geſchenken auf dem Markte an, legten ſie alle zuſammen und trugen ſie in des Königs Wohnung. Dahin folgte auch die ganze Schar, und die Fürſten nahmen daſelbſt wieder die gewohnten¹⁶ Stühle im Saale ein. Alcinous aber hieß ſeine Gemahlin ein warmes Bad für den Gaſt bereiten, er ſelbſt ſuchte die Geſchenke aus, die er für ihn beſtimmt hatte.

Sogleich ward ein großer Keffel¹⁷ beigeſetzt, die Mägde legten Holz an und ſchürten¹⁸ die Glut. Die Königin ſelber holte die koſtbaren Geſchenke herbei und packte ſie wohlgeordnet in eine Kade, die Odysſeus mit einem künstlichen Knoten¹⁹ verſchloß, den ihn die

mächtige Circe schürzen¹ gelehrt hatte. Jetzt kochte das Wasser im Kessel, und die Schaffnerin rief den Gast zum Bade. Er ging hinaus, entkleidete sich und stieg mit Wohlbehagen² in die dampfende Wanne³. Eben wollte er nun wieder zu den schmausenden Männern hineingehen, da fühlte er sich vor der Thüre des Saales von sanften Händen aufgehalten. Es war die schöne Nausikaa, die er seit gestern nicht wieder gesehen hatte, denn es ziemte den Töchtern des Hauses nicht, sich unter jubelnden Männern blicken zu lassen. Jetzt hatte Nausikaa die Anstalten⁴ zur Abreise des Fremdlings vernommen; da trieb sie⁵ ihr Herz, den herrlichen Mann noch einmal zu sehen, der ihr gestern so edel genah⁶ war. Leise schlich sie sich hinunter und wartete⁷ des Gastes vor der Thüre. Er kam, und edle Männlichkeit strahlte aus seinem Gesichte, Würde⁸ und Kraft verriet die Hoheit seiner Gestalt.

„Heil dir, Gast!“ flüsterte sie. „Wenn du einst wieder in deiner Heimat bist, so gedenke manchmal auch meiner, gedenke des Mädchens in Scheria, der du zuerst dein Leben verdanktest.“ Sie schlug⁹ die Augen nieder¹⁰ und preßte¹¹ mit Mühe die Thränen zurück.

„O gewähren mir die Götter nur das,“ erwiderte der Fremdling sanft, „daß ich glücklich nach Hause komme, so will ich täglich deiner gedenken und deinen Namen wie einer Göttin Namen feiern, denn du hast mir das Leben gerettet, holde Jungfrau.“

Traurig ging Nausikaa in ihre Kammer zurück. Odysseus aber trat wieder in den Saal, wo die Schmausenden saßen, und nahm auf seinem Sessel Platz. Jetzt eilten die Diener geschäftig, auf die Tische das gebratene Fleisch zu legen und aus dem großen Mischkrüge¹² die Becher der Gäste ringsum zu füllen. Ein Herold leitete auch den ehrwürdigen Sänger an der Hand nach seinem Stuhle. Odysseus winkte dem Herold, schnitt dann von dem vorgelegten Fleische ein fettes Rückenstück¹³ ab und sagte: „Gieb doch dies dem Demodokos.

So arm ich jetzt bin, so möchte ich ihm doch gern Liebes¹ erweisen, denn überall muß man die Sänger ehren, weil ja die Muse² selbst sie gelehrt hat und huldreich³ über ihnen waltet.“

Der Herold nahm das Stück und drückte es dem blinden Sänger in die Hände. Mit Freuden nahm er die Gabe an und labte⁴ sich daran. Auch die anderen streckten hastig die Hände nach dem leckern⁵ Mahle.

Als der Hunger gestillt war, wandte sich Odysseus wieder an den Sänger und bat ihn, da er doch alle die Abenteuer wisse aus dem Trojanerkriege, noch das eine von dem hölzernen Pferde zu singen, mit welchem Odysseus die Trojaner getäuscht habe. Da sang der Alte zum Klange der Harfe die seltsame Mähr, nicht ahnend, daß der Held, dessen List⁶ er feierte⁷, an seiner Seite lauschend saß. Aber Odysseus fand, daß der Mann alles nach der Wahrheit schilderte⁸, als wäre er selber zugegen gewesen, und der treffliche⁹ Gesang erschütterte¹⁰ abermals sein Herz, daß er oft seufzte und sich verstohlen¹¹ die Thränen in den Augen trocknen mußte. Alcinous bemerkte es wieder, und mit derselben Schonung¹², wie das erste Mal, gebot er dem Sänger Stillschweigen¹³ und sprach zu den versammelten Gästen: „Hört, ihr Fürsten der Phäaken, ich dünkte, wir ließen jetzt den Sänger und die Harfe ruhen, denn wahrlich, nicht allen singt er zur Freude. Unser Gastfreund sitzt in Thränen, seitdem der Gesang ertönt, ihm scheint ein schwerer Gram¹⁴ an dem Herzen zu nagen¹⁵. Laßt also den Sänger einhalten, damit wir alle fröhlich seien; denn für den Gast ist ja doch alles bereitet, und lieb wie ein Bruder muß uns ein Fremdling sein, der mit Vertrauen uns naht. Und nun sage du uns, Freund, ohne Ausflucht¹⁶, was ich von dir zu wissen wünschte. Sprich, wie heißest du, welchen Eltern und welchem Lande gehörest du an? Denn sieh nur, das müssen wir wissen, wenn wir dich geleiten¹⁷ sollen; und geleiten wollen wir dich gern, wenn gleich ein

altes Orakel uns droht, der eifersüchtige¹ Poseidon werde einmal eines unserer Schiffe, wenn es von einer Begleitung zurückkomme, in den Meeresgrund versenken. Sage uns auch, wo überall du gewesen bist, und erzähle uns von den Menschen, die du angetroffen hast. Welche hast du noch wild und ohne Gesetze gefunden? Wo auch hast du Völker gesehen, die Fremdlinge gern beherbergen und ehrfurchtsvoll vor den Göttern sich scheuen? Erzähle uns alles, auch warum du geweint hast, als der Sänger von Troja sang. Hast du vielleicht bei jenem Unglückszuge einen Bruder verloren oder Verwandten² oder der lieben Freunde einen? Ründe³ es uns an⁴ und sage uns, von welchem Geschlechte zu stammen du dich rühmest!“

Alle saßen in stummer Erwartung umher und blickten unverwandt auf den Fremdling, als dieser also begann:

„Herrlich wohl ist es im Lande der Phäaken, und eine Wonne, solchen Sänger zu hören und sein unsterbliches Lied. Schöneres kenne ich nicht, als wenn die Reihen der Gäste rings im Saale schmausend sitzen, der Herold von einem Tische zum anderen geht, die Becher voll zu schenken, und nun der Sänger herrliche Lieder singt von den Heldenthaten tapferer Männer und alle Hörer sich freuen. Denn Spiel und Gesang sind ja die Zierden des Mahles. Aber ihr fragt mich jetzt um mein jammervolles Schicksal. Was soll ich da zuerst, was zuletzt euch erzählen? Denn die himmlischen Götter haben viel Elend auf mich gehäuft. Mein Name mag das erste sein, damit ihr mich kennet und mich als euren Gastfreund im Andenken behaltet, wie weit uns auch das Schicksal trennen mag. Ich bin Odysseus, des Laërtes Sohn, durch mancherlei That den Menschen bekannt —“

Die Phäaken erstarrten vor Verwunderung, und der alte Sänger beklagte den Verlust seiner Augen, daß er den Mann nicht sehen könne, dessen Heldenthaten er mit eigenem Entzücken so oft ge-

sungen hatte, und der jetzt plötzlich leibhaftig¹ vor ihm saß. Er, der berühmteste von allen, die vor Troja kämpften, hatte mit ihnen gegessen und getrunken und war jetzt bereit, die Wunderthaten zu erzählen, die er verrichtet, und die Schicksale, die er erlitten hatte.

Erzählungen, Skizzen und Phantasien.

1. Ludwig van Beethoven.¹

„Noch keinen sah ich fröhlich enden,
Auf den mit immer vollen Händen
Die Götter ihre Gaben streun.“

Schiller.

Es giebt hier in unserer freuden- und thränenreichen Welt Wesen, die unsere Gestalt tragen und Menschen genannt werden wie wir, aber deren Häupter aber unsichtbare Götterhände ein Füllhorn der köstlichsten und seltensten Gaben verschwenderisch leerten und denen die Erde nichts mehr zu geben vermag, als eben nur den Boden für ihre Füße. Im stolzen Bewußtsein ihres unermesslichen Reichthums vergessen dann oft diese Götterliebtinge Welt und Menschen, überfliegen mit ihren siegenden Blicken achtlos unsere Freudenfrühlinge und Leidenswinter, Blumen und Dornen, und schauen nur auf das ewige Lichtmeer, von wannen ihnen ihre Herrlichkeit gekommen. Aber bitter rächt sich die verleugnete Mutter alles Lebendigen an ihren übermüthigen Kindern. Die Dämonen der Tiefe und Finsternis, diese uralten unvertilgbaren Feinde glückseliger Menschen, blicken neidisch auf die Auserwählten, verwunden mit nimmer heilenden Schlangenbissen ihre achtlos dahingleitenden Füße, legen seine Schlingen und spannen dunkle Netze aus für die lächelnden Lichtkinder, und rasten nimmer Tag und Nacht. Es giebt nur einen Talisman für

diese dunklen Gewalten, nur einen Schutz und Schirm gegen die Macht der Hölle: das Blümlein Demut!

In einem halb verschatteten, großen Garten der anmutigen Rhein-
stadt Bonn saßen an einem schönen Sommerabende vier freundliche,
frohe, dankbare Menschen, drei Frauengestalten und ein jugendfrischer,
kraftvoller Mann. Sie schwiegen alle, heimlich gerührt; denn die
Erde feierte eben ihr allabendliches Traum- und Ruhesfest: der Mond
hatte sich über die stille geschmückte Geliebte geneigt, und sein sanftes
Angezicht zerfloß bei ihrem Anblicke in Liebe und Entzücken; die Blu-
men flüsterten mit den Sternen, und der Zephyr küßte die Blätter
der Bäume, daß sie vor Wonne bebten. Alle Klänge und Gesänge
entschlummerten allgemach; nur von fern rauschte der mächtige, silber-
übergossene Rheinstrom, und ein frommes Glockengeläute wehte und
zitterte durch die warme Luft.

Endlich brach eine junge, melodische Stimme das andachtsvolle
Verstummen. „Großmutter! Mutter! Ludwig!“ hauchte ein lieb-
licher Mädchenmund, „wie schön, wie reizend ist doch unsere Erde!
wie reich und glücklich sind wir alle, wenn wir gut sind! — Schlafen
nicht unsere heißesten Wünsche ein an solchem Zauberabende?“

Das milde mütterliche Angezicht wandte sich der Redenden zu und
antwortete mit einem tiefsinnigen Liebesblicke; der junge Mann aber
legte leise seine kräftige, schön geformte Hand auf den blonden Scheitel
der Schwester und sagte: „Welch' ein Unterschied zwischen dir und
mir, holde Träumerin! Deine kindlichen Wünsche schweigen in der
süßen Abendermattung, und die meinen, die heftigen, wilden, wachen
auf und erheben lauter ihre Stimmen als am hellen, lärmenden Tage!“

„Aber was könntest du noch begehren, du Himmelsstürmer?“
flüsterte das Mädchen, und blickte mit einem anmutigen Gemisch von
Zärtlichkeit und Besorgnis in das stolze, erregte Antlitz des Vielge-
liebten.

„Sinne einmal nach, Liebling!“ entgegnete er; „was mag wohl das Schönste sein auf Erden, was ist das Höchste, was dem Menschen werden kann hienieden, welches ist das strahlendste Geschenk der Götter für eine ringende, seh nende Menschenseele?“

„Das schönste, strahlendste Geschenk?“ wiederholte die Liebliche ernst. „Ach Großmutter, da müssen wir dich zuerst fragen, die ja die Welt und die Menschen schon so viele, viele Jahre an sich vorüberziehen sah; sprich, Teure, und hilf mir!“ — Und sie wandte sich vom Bruder ab zu einer stillen, gebückten Gestalt, die im tiefen Schatten einer blühenden Linde saß, und deren winterliches Angesicht die unverwischbaren Spuren eines ewigen Herzensfrühlings trug.

„Das Schönste, das Herrlichste ist wohl das Licht, meine Geliebten!“ war die Antwort der Greisin. Großmütterlein war aber blind; sie hatte schon längst den Frühling nicht mehr gesehen, noch die treuen, glänzenden Augen ihrer Lieben und den strahlenden Tag und die monderhellte Nacht, und mochte nun wohl in ihrer Dunkelheit an den ewigen Himmel denken, der mit seinem blendenden Glanz immer näher und näher heran rückte an ihr müdes Herz, und dem ihre ganze Seele entgegenjauchzte.

„Das Licht?“ — rief Ludwig zweifelnd aus, und in seinen dunklen Augen blitzte es seltsam, — „o nein, das Licht ist nimmermehr die höchste Gabe für den Menschen, Licht ist nur eine süße Labung, eine sanfte Freude, ein warmer Trost; aber Licht ist nimmermehr das Höchste! Licht ist nicht Leben.“

Da ergriff die Schwester hastig seine ausgestreckte Hand; „Ludwig, der Ton ist das Schönste!“ lispelte das reizende Geschöpf freudig, und dachte an die schönen Gesänge des Vaters, an die wundervollen Tonphantasien des Bruders, wenn er daheim am Flügel saß, und an ihre Lieblinge, die selig schmetternden Vögelin, an die herrliche Nachtigall, diesen himmlischen Frühlingsgast im dunklen Lindenbaum,

und an alle die lieben Menschenstimmen, die so mild an ihr junges Herz schlugen.

„Kinderherz!“ antwortete lieblosend der Aufgeregte, „wohl empfindet die Seele berauschnende Wonne, wenn die Klangwellen eines mächtigen Harmonienstromes sie einhüllen, untertauchen, begraben, tragen und wiegen; der Ton ist auch mehr als Licht, er ist die Verkörperung des Lichtes; aber nimmermehr das Höchste! — Mutter, Mutter! erräthst du es nicht?“ rief er immer heftiger aus, und warf sich vor der Sanften nieder auf die Knie. Und sein geistvolles Gesicht mit den fremdartigen, unregelmäßigen Zügen verklärte sich wunderbar in diesem Augenblicke der Erwartung und Begeisterung: eine höhere, von seinen Lieben noch unbegriffene Weihe umzog sein stolzes Haupt, und es war, als ob sich eine Strahlenkrone herabsenkte auf seinen jugendlichen Scheitel, so hell bligte das Mondlicht in seinen dunklen, üppigen Locken.

„Mein Kind!“ sagte die Mutter unendlich weich und zog den Sohn eng an die Brust: das Höchste ist die Liebe! nach des Dichters Worten:

„Es überwiegt das Leben Alles,
Wenn Lieb' in seiner Schale liegt!“

Da ließ der Jüngling die Arme sinken, riß sich los und flüsterte schmerzlich: „Auch du nicht, geliebte Mutter? Liebe sagst du? O, die Liebe ist ja nur ein Traum; und ich will nicht träumen, Mutter, nein, ich will schaffen, leben. Drum hört es, meine Lieben, und glaubt mir: das höchste, strahlendste Geschenk der Götter ist die Kraft, die schöpferische, nie versiegende Kraft, und ich ahne, ich fühle ihr Dasein, ihr Keimen und Wachsen in meiner Brust. — Götter, Götter, laßt mir diese berauschnende Macht! gönnt sie mir und nehmt mir dafür alles, was die Menschen als ihr Höchstes und Schönstes erkennen, ersehnen und anbeten! Licht, Klang, Liebe, — ich bedarf ihrer

nicht! — Eurer Gabe opfere ich alle irdischen Melodien, allen Sonnen- und Sternenschein und tausend Liebesträume ohne einen einzigen Seufzer! Beraubt mich aller Erdenfreuden und Güter, aber gebt mir ewige Schöpferkraft, und ich will Euch preisen, so lange ich atme! Dann baue ich mir eine eigene Welt! nicht eine, nein, tausend und aber tausend Welten werden erstehen durch meine Macht, auf mein Gebot. Was soll mir in meinem überreichen Leben, in meiner überschwenglichen Seligkeit die kleine, arme Erde? Harmonien werde ich vernehmen, aber nicht mit meinen Erdenfinnen; Licht werde ich schauen, aber nimmer mit den Augen meines Leibes: — und Liebe? — o, wen die Götter lieben, der sehnt sich nach einem schwachen Menschenherzen wohl nimmermehr!“ — Hochaufgerichtet stand er da, ein Bild des edelsten, aber ungezügelmtesten Stolzes, ein kühner Viltender, ein bittender Gebieter! Welche Gottheit vermochte ihm zu widerstehen?

Aber eine tiefe Bangigkeit zog wie ein kühler Schauer durch die Herzen der liebenden Frauen: die Wange der Schwester erbleichte und das Mutterauge füllte sich mit Thränen. — Eine Wolke verschleierte den Mond, ein heftiger Nachtwind erhob sich plötzlich; die Blumen schlugen betäubt die zarten Blätter dichter zusammen, ein Flüstern, Beben, Bittern durchzog die ganze Natur und erschreckte die ruhende Erde wie ein böser Traum; dunkle Schatten dehnten und regten sich; das widrige Gekreisch einer Eule ertönte gleich einem Hohn gelächter, die Vöglein erwachten davon und flatterten ängstlich hin und her.

„Übermütiges, geliebtes Kind, mögest du nie mit Schmerzen dieses Abends gedenken!“ sagte leise die Greisin und erhob sich. Stumm und seufzend geleiteten Tochter und Enkelin sie in das schützende Haus. Nur der Jüngling verträumte die halbe Nacht unter dem dunklen Lindenbaume, schwelgend in seligen Gefühlen und propheti-

schen Ahnungen, und Lindenblüten, thautropfenschwer, sanken auf seine Brust wie duftende Thränen.

Und nur wenige Monate später, im Jahre 1792, verließ Ludwig van Beethoven das traute Elternhaus, um hoffnungsreich und erwartungsvoll einzuziehen in die damals so prunkende Kaiserstadt Wien. Das Geschenk der Götter, die gewaltige schöpferische Kraft, blieb ihm — wir wissen es ja alle — in ungeschwächtem Glanze, wie keinem Sterblichen, bis zum letzten Hauche seines Lebens: Tonwellen erstanden auf sein Geheiß, und er ließ sie spielend aus seinen Händen gleiten, unbekümmert, ob die Menschen davor niederknieten in andachtsvoller Bewunderung oder vor Entzücken weinten und jubelten. Seine Symphonien, seine Messen, sein Fidelio, seine Ouverturen, seine Sonaten, seine feinen Mosaikarbeiten aus den köstlichsten Edelsteinen, seine klaren Niederperlen sind die unsterblichen Erzeugnisse seiner himmelstürmenden Schöpfergewalt. Aber die kleine Erde, die er verschmäht, verschloß ihm zürnend nach und nach alle ihre blumengeschmückten Thore, und großartig ernst, wie der Götterlieb-ling selbst, wurde seine Einsamkeit. Ein finsterner Dämon berührte mit kalter Hand schadenstroh grinsend sein Ohr; und fortan drang kein Klang der Außenwelt mehr zu der stolzen und doch so weichen Seele. Keine Zauberblume der Liebe fiel auf seinen Weg; und endlich erlosch auch das süße Licht der Erde; undurchdringliche Nacht und Grabesstille umgaben die ungebeugte Titanengestalt. Alle seine Lieben waren schon längst heimgegangen; fremde Hände leiteten den hilflosen, königlichen Greis; fremde Hände bereiteten ihm sein letztes Lager. Und alle diese stechenden Schmerzen, die ihm sein Erden-dasein brachte, drückte er mit herkulischer Kraft tief in seine starke Brust zurück; alle seine Wunden verhüllte er vor Menschenblicken; nie klagte der Stolz mit einem einzigen Laute: doch sah man ihn auch nimmer lächeln.

Aber die, die ihn erkennen, anstaunen, lieben, vernehmen wohl den Schrei der Verzweiflung, der so oft seine gigantischen Schöpfungen geisterhaft durchbebt und unsere Seele so mächtig erschüttert; es war die Sehnsucht der Riesennatur nach der verschmähten Liebe, die Sehnsucht eines einsam Wachenden nach dem süßen Traume, den Millionen neben ihm so selig träumen. Und die dunklen Schatten, die hie und da plötzlich die Glanzgebilde seines schaffenden Geistes überfliegen: — es waren die Seufzer des gefesselten, verlassenem Prometheus nach dem Lichte, nach den Klängen der Erde, die ihn trug, und die er einst im stolzen Übermute von sich gestoßen.

Und grausam, unerbittlich hielt sie ihn fest, die rächende Erde, bis am Abend des 26. März des Jahres 1827, Hand in Hand mit dem irdischen Frühlinge, auch der ewige Lenz herniederschwebte zu dem einsamen, stolzen Helden. Die starren Bande der leuchtendsten Schwingen lösten sich, der Kerker der Seele stürzte zusammen! — „Mutter, Mutter! jetzt will ich träumen und ruhn! Ich bin müde vom Schaffen und Wachen!“ riefen die sterbenden Lippen.

Droben aber umfingen in himmlischer Vereinigung ewiges Licht, ewiger Klang, ewige Liebe die große, befreite Menschenseele.

2. Mendelssohn und Fanny Hensel.¹

„Jetzt ist's gar still und dunkel,
Verweht ist Blatt und Blüth,
Der Stern ist knisternd zerbrochen,
Verflungen das Schwanenlied.“

S e t n e.

Es war einmal eine wunderschöne Birke, die stand auf einem buntgestickten, sammetweichen Rasenteppich und schaute frei und kühn in die Welt hinaus: zu den Füßen des herrlichen Baumes aber sprudelte eine kristallhelle, köstlich klare Quelle. Nun giebt es doch fast keinen entzückenderen Anblick, als einen kraftvollen Birkenbaum mit seinem

schlanken Silberstämme und feinen hellgrünen Blättern, deren zarte Wangen der Zephyr mit ganz besonderer Inbrunst küßt! Die Birke ist die wahre Poesie des Waldes! Der Baum aber, von dem ich jetzt erzählen will, war überdies ganz besonders prächtig, und weit und breit gab es keine stolzere Birke und kein anmutigeres Bächlein; das wußte der Frühling und alle Blumen und Bäume im Lande, nur der schlanke Baum und die Quelle selbst wußten es nicht. Auf dem Haupte der Birke lag ein ewiger Frühling; darum rauschte es auch so unaufhörlich in ihren Zweigen. Zauberische Weisen schwebten daraus hernieder, sanken herab auf die Erde, tropften in die offenen Blumenherzen und zogen weit hinaus in alle Lande; die Bäume schüttelten vor Lust ihre Wipfel, und selbst ernste, alte Tannen und Fichten, auf deren Stirnen der eisige Winter thronte, vergaßen die Schneelocken und dachten, der Jugendsummer sei wiedergekommen. Oft war es auch, als müßten die Wälder und alles, was lebte, feierliche Andacht halten, so voll und heilig waren die Melodien, die der Birkenbaum hinausfang in die Welt. Aber die glücklichste aller Lauscherinnen war doch die Quelle! Vernahm sie nicht zuerst vor allen anderen jeden Ton, jeden harmonischen Seufzer, ja jeden Hauch des geliebten Baumes? Spiegelte sich nicht die Gestalt der Birke so gern in ihren silberhellen Fluten? Und durfte sie nicht ein süßes Echo der lieben Klänge sein, die von den Zweigen niederthaueten? — Aber das Bächlein sang auch; reizend, klar und herzig waren seine Liedchen, und der schöne Baum wiegte dazu gar fröhlich und lächelnd sein Haupt. Doch entzückender als alles war die Zwiesprache der Birke und Quelle: dann neigte der glanzvolle Baum sein Haupt geheimnißvoll tief und immer tiefer, es war, als ob die Quelle seine einzige Vertraute sein dürfte, und die Goldlichter seiner Blätter fielen wie Funken in den Krystall; die Quelle sprudelte hoch auf und webte Farbenaccorde in den Birkenfang, und man wußte oft nicht, ob die

Zauberweisen herab schwebten oder hinauf, ob das Bächlein klang oder die Birke. Umschwärmt waren die beiden immer und immerfort: Käfer, Vögel und Schmetterlinge kamen von nah und fern und wollten zuhören. Es geschah dann wohl auch, daß eine dicke Hummel, ihrer natürlichen Brummweise zufolge, eine tadelnde Miene aufsetzte und meinte: „es würde doch viel hübscher klingen, wenn das Bächlein aus E dur murmele, anstatt C moll, — daß auch ein langsame-res Tempo nichts schaden könne“ u. s. w.: aber ein bissiger, neidischer Specht, stolz auf sein Hack-Geschäft, behauptete: die Birke fänge gar zu viel und müsse sich schaden; ihre Stimme sei schon bei weitem nicht mehr so kraftvoll wie sie anfangs gewesen und dergleichen mehr. Der dankbare Jubelruf unzähliger anderer Hörer übertäubte aber völlig solch' boshaftes Summen und Krächzen.

So lebten sie, so liebten sie, so sangen sie Tag für Tag; keines konnte ohne das andere sein, und beider Leben war, obgleich scheinbar getrennt, doch ein harmonisches Ganze. Im Traume selbst flüsterten sie zu einander. Und das Bächlein erzählte allen Blumen von dem Wunderbaume, und dann war es immer, als ob der Baum seliger fänge, so herrlich und wahr erzählte die reine Quelle. Und die Blüten schauten bewundernd die Quelle an und neigten tief die Köpfschen, wenn sie vorüberfloß; aber die Rose der Liebe wagte mehr als alle, und stürzte der Klaren glühend ans Herz, und freudiger und rosig schimmernd wallte das Bächlein nun dahin.

Das reizend anmutige Spiel des Baumes und der Quelle sahen denn auch die lieben Englein, die dort oben in dem blau verhangenen Paradiese wohnen, und konnten nicht müde werden zuzuschauen, wie Bach und Birke sich liebten. „Ach, hätten wir doch die lieben, schönen beiden hier oben in unserem Himmelsgärtlein! sagten sie zu einander, und lächelten so sehnsuchtsvoll hernieder, daß die Blumenaugen der Erde weinen mußten. Und der Schöpfer erkannte die Wünsche

der Lichtgestalten und sagte zum Sonnenmunde: „Glühender, küsse du mit deinem sanftesten Kusse das helle Bächlein auf, damit es in unseren Himmelsauen verklärter dahinfließe! Statt der Erdenblumen sollen sich hier goldbloßige Engel vor ihm neigen.“ — „Und der herrliche Wunderbaum?“ fragten die schönen Engel. — „Er zieht der holden, schwesterlichen Gefährtin nach!“ sagte der Schöpfer, „diese beiden sind ewig eins.“

Und der Sonnenmund küßte plötzlich die lebensvoll sprudelnde, reine Quelle, als sie eben im Kreise aufstrebender Blumen von der singenden, schimmernden Birke erzählte. Im Feuerkusse, im versenkenden Strahle versiegte das Bächlein; über sein Grab neigte sich trauernd die unverwelkliche Rose der Liebe.

Und der schöne Baum?

Als der Mund der liebenden, schwesterlichen Gefährtin verstummt, ihr klares Auge geschlossen, ihre Seele, dieser reine Spiegel des Baumes, dahingegangen war: da senkten sich seine Zweige und strebten dem Boden zu: von den üppigen Blättern löste sich das leuchtende Gold und fiel in Thränenperlen herab. Langsam erblich das frische Grün; langsam ging alle Freude von ihm, dann die Schönheit, dann die Kraft, und zuletzt das Leben. Der stolze, sonnige Wunderbaum ist gestorben.

Ich wollte, ich hätte euch nur ein Märlein erzählt; aber das liebe Geschwisterpaar, Birkenbaum und Quelle, hat wirklich auf unserer Erde gewelt und geklungen in Menschengestalt. Den frühlingssrischen, gesegneten Baum, mit dessen süßen Gesängen die Poesie des Sängermalbes verstummte und schlafen ging, nannten wir Felix Mendelssohn, und das wunderbare Bächlein war eine edle Frau, um deren Stirn sich das leuchtende Diadem der Kunst wand, eine liebende Gattin, eine zärtliche Mutter, die verklärte Schwester und innigste Freundin des Frühvollendeten: Fanny Hensel.

3. Die Katenfuge.

Denkt euch ein kleines Haus, halb versteckt im dunkelgrünen Myrthengebüsch, umrankt von Weinlaub, umgeben und beschattet von wilden Rosen und Orangenbäumen, im Hintergrunde, auf prächtigem Lager ruhend, Neapel, die Königin aller Städte und darüber ausspannt den ewig lachenden italienischen Himmel. Ein solches farbenreiches Bildchen ist gar entzückend anzusehen für Augen, halb geblendet vom Winterschnee und Eis, und wir träumen uns hinein mit unserem sehnsuchtsvollen Herzen in all' diese üppige Lieblichkeit, so daß wir endlich von dem dunkelblau leuchtenden Himmel reden, als ob wir selbst den belebenden, berausenden Sonnenkuß empfunden und die fremde, zauberische Herrlichkeit des Südens geschaut.

Habt ihr euch ein Weilchen gelabt an dem kleinen Bilde, so wendet eure Augen einem alten, nachlässig gekleideten Manne zu, welcher vor der Thür des Hauses sitzt und gedankenvoll hinausstarrt in die Ferne. Ein Orangenbaum streut zuweilen einzelne Duftblüten auf ihn herab: er achtet nicht darauf; Rosen küssen neckend seinen Scheitel, bunte Schmetterlinge flattern spielend hin und her; vergebens, das rege reizende Leben und Treiben berührt ihn nicht. Und doch war Leidenschaft und Bewegung in seinem dunklen, edelgeschnittenen Antlitz, und die brennenden, italienischen Augen kontrastirten seltsam mit dem nordischen Schnee seines Hauptes. Es war der Meister Alessandro Scarlatti. Eine Harfe lehnte an seinem Sessel und vor ihr hatte mit unbeschreiblich ernster Miene und unnachahmlicher Würde ein großer schwarzer Kater Platz genommen. Er beschäftigte sich damit, die Spitze seines Schwanzes ganz leise über die Saiten tanzen zu lassen, bei welchem seltsamen Experimente natürlich allerlei fremde Töne zum Vorschein kamen. Er pflegte sich überhaupt, da sein hoher Gebieter niemals mißfällig diese musikalischen Studien

bemerkte, jeden Morgen ganz rücksichtslos seinem Genius zu überlassen, fuhr unter den possirlichsten Geberden und Sprüngen mit der Schwanzspitze auf der Harfe hin und her und sang zuweilen im Übermaße des Gefühls eine jener alten schwermüthigen Weisen seines Stammes, welche, wie man behauptet, im Stande sind, Steine zu erweichen und Menschen rasend zu machen.

Das alles störte den Meister Scarlatti nie, im Gegentheil, er lachte gutmüthig, wenn sein Kater in seine musikalischen Verzückungen versiel. Des Abends aber saß der Kater stets mit einem Gesicht, wie ein gerührter Rathsherr, im Winkel in der Stube seines geliebten Herrn, und der Meister selbst spielte dann die Harfe. Das mochte wohl auch in der That herrlich anzuhören sein, denn alle Vögelein, die in den Drangenbäumen und Myrthenzweigen sangen, kamen an das offene Fenster geflogen, um zu horchen, und die Rosen steckten ihre Köpfschen hinein, eins über das andere in solcher Hast und Ungeduld, daß gar oft ein zartes Knöspschen dabei sein Leben verlor. Der Meister aber war anzuschauen, wie der wunderfame alte Barde Ossian, nur nicht so schmerz erfüllt und gramgebeugt. Was Wunder, wenn bei solchen Zauberklängen die empfindsame Seele eines unverbundenen Katers, der noch obendrein eine tote Liebste beweinte, in Wehmut zerfloß und seine grünen Augen ihm übergingen, wie dem König von Thule. Bemerkte Scarlatti dieses köstliche Naß, so zog er seinen treuen vierbeinigen Gefährten zu sich und streichelte und herzte ihn so lange, bis er seine tolle Katerlaune wieder bekam. Überhaupt führte der Kater ein ganz reizendes Leben bei seinem milden Herrn, dem er ja alles war, Freund, Weib und Kind, den er nie verließ, weder bei Tag noch bei Nacht. Componirte der alte Meister, so mußte ihm Ponto leise, leise mit der weißen Schwanzspitze über den Scheitel gleiten, wobei er ihm regungslos auf der linken Schulter saß. Zuweilen wurde auch Scarlatti heftig, ungeduldig, wenn ein

Gedanke ihm nicht klar wurde, wenn seine Hand ermattete, oder die boshafte Dinte sich zu einer formlosen Masse verdichtete; dann flog der Kater durch ein plötzliches, unwilliges Achselzucken seines Herrn oft herab von seinem hohen Sitze mitten in die Stube hinein. Das nahm er aber auch nicht übel, sondern blieb bei dergleichen Unzartlichkeiten freundlich, wie eine kluge Frau ihrem scheltenden Manne gegenüber, kam immer wieder sanftmütig zurück und bestieg dann nach einigen Minuten schmerzlicher Verbannung mit dem behaglichsten Schnurren von neuem den verlassenen Thron. Dafür erhielt er aber auch, wenn sein Gebieter endlich Feder und Papier bei Seite geschoben, tausend liebe Schmeichelworte und noch andere Dinge, die seinen Magen in grenzenlose Entzückung versetzten.

Das alles war recht schön und gut, wenn nur der Sonntag nicht gewesen wäre, der einzige trübe Tag für den Kater Ponto. Des Sonntags pflegte nämlich ein gar sonderbarer, toller Gefell Quartier bei dem Meister Scarlatti aufzuschlagen und bei ihm zu verweilen, bis die stille Nacht die von Glanz und Blut ermattete Erde in ihren Sternenmantel hüllte. Der junge Sonntagsgast war ein Lieblingsschüler des Meisters, weit aus dem fernen Deutschland gekommen und nannte sich Fasse; dies hatte sich der Kater gemerkt, auch sein weiß und rotes Angesicht und seine braunen Locken. Nun konnte es aber keinen fröhlicheren, leckeren Burschen geben auf der weiten Welt, als eben ihn, diesen jungen Deutschen, der den ehrlichen Ponto auf alle nur erdenkliche Weise quälte und beleidigte; bald band er ihm eine Klingel an den Schwanz, bald zog er ihm kleine Kinderschuhe an die Füße, bald bekränzte er ihn mit Rosen oder bestreute ihn mit Orangenblüten, deren starken Duft die Katernase durchaus nicht vertragen konnte und wogegen selbige sich stets mit krampfhaftem, wiederholtem Niesen sträubte. Dazu besaß der junge Deutsche auch noch zum Überfluß einen kleinen boshaften Hund, von dem jedoch sogar

Ponto, sein geschworener Feind, eingestehen mußte, daß er reizend war, blendend weiß, behend und grazios, mit klugen braunen Augen. Dieser verzogene Liebling war fast noch toller, ausgelassener, rücksichtsloser, als sein Herr, und der Vater ärgerte sich ganz mager über seine Reckheit.

Und es war Sonntag, als der Vater wild phantastisch an der Harfe auf- und niedersprang, sein Gebieter aber so gedankenvoll in die Ferne blickte, wie ich euch beschrieb. Und siehe, der gefürchtete Gast erschien auch wirklich schon während des ersten Präludiums. Leicht und fröhlich schritt er daher, der Jüngling mit den schönen Locken und den frischen Wangen, und neben ihm hüpfte und sprang sein allerliebster Gefährte. „Guten Morgen, Meister Scarlatti!“ rief der Ankömmling mit herzlichem Tone und Blicke, „wie habe ich mich auf Euch gefreut!“ Scarlatti nickte und lächelte halb freundlich über den lieben Gruß, halb spöttisch über den sonderbaren deutschen Accent des Sprechers und erwiderte: „Bin heute ein schlechter Gesellschaftler und Freund, Hasse! habe sehr, sehr viel im Kopfe; allerlei Töne schwirren mir vor den Ohren herum, bunt durcheinander, und ich kann doch keine Melodie daraus formen; ich suche etwas ganz absonderlich Originelles; daß ich es nicht finde, bringt mich zur Verzweiflung. Ich bitt' Euch, laßt mich in Ruhe mit Euren Pöffen, sonst drehe ich Eurem kleinen verzogenen Hunde den Hals um.“ — „Halt, halt, Meister Scarlatti!“ rief der Gast, „das geht nicht so rasch; Ihr seid schlechter Laune, das seh' ich wohl, aber meinen kleinen Treulieb dürft Ihr nicht anrühren. Ihr wißt ja auch, daß er die Abschiedsgabe meines süßen, blonden, deutschen Liebchens war und mich begleiten soll, wie ihre Liebe und Treue mich begleiten.“

Der Meister wandte sich zu dem jungen Manne mit gütigem Lächeln und schaute in sein helles, fast noch kindliches Antlitz. Da stand der jugendliche Schwärmer an den Drangenbaum gelehnt,

umgeben von südllicher Pracht, die Augen gen Himmel gerichtet, und schien zu träumen von seiner fernen, geliebten Heimat, von dem schönen Deutschland mit dem lichten Himmel, den hellgrünen Bäumen, bunten Blumen und schneegekrönten Bergen. Oder flogen seine Sehnsuchtsgedanken vielleicht zu der lieblichsten aller Blumen, zu der treuen, fernen Liebsten? Bald aber verschwanden die Wolken, die sich auf seine jugendliche Stirn gelagert; Treulieb sprang an ihm empor und küßte seine Hände. Der Meister verlor sich wieder in tiefes Sinnen und überließ es dem Schüler, für die Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung seines kleinen Staates zu wachen. Das that der junge Mann wohl auch ein Weilchen lang, indem er beiden Tieren eine ausgezeichnete Vernunftpredigt hielt, am Schlusse derselben aber eine kleine Perrücke und Brille aus seiner Tasche zog, um trotz allen Widerstrebens den still ergrimten Ponto damit zu schmücken. Das schien denn besonders dem tollern Treulieb zu gefallen, er bellte laut und tanzte vor dem verzweifeltsten Dulder mit der Behendigkeit und Zierlichkeit einer Tänzerin hin und her. Scarlatti sah sich um nach der Gruppe und mußte verstohlen lächeln, hüttete sich aber wohl, seinem unsinnigen Schüler diese Schwäche zu zeigen, sondern brummte im Gegenteil ziemlich unfreundlich vor sich hin, so daß Haffe, einen Vulkanausbruch fürchtend, seine Zöglinge in des Meisters Stübchen lockte. Das alte Clavier stand geöffnet, des jungen Mannes Hände glitten über die Tasten, er spielte einen wütenden Herrentanz. Treulieb sprang wie beseffen und schwang sich endlich im höchsten Übermut mit einem Freudengeschrei auf den Rücken des unseligen Ponto, zärtlich mit den Vorderpfoten seinen Hals umschlingend. Da zerriß endlich der zähe Geduldsfaden der edlen Katerseele. Mit dem Gedanken „Sein oder Nichtsein“ fing er an mit seiner kleinen Last auf dem Rücken herumzurasen, ja fast zu fliegen; an allen Wänden suchte er emporzulaufen, über Stühle und Tische sprang er sprudelnd und

kreisend, daß des Meisters Papiere umherflogen wie Spreu, und eine Staubwolke das Stübchen einhüllte. Hasse lief herbei: vergebens, kein Rufen, kein Schelten half. Endlich ermattete Ponto; Scham über die ihm angethane Schmach, Zorn über seine eigene Schwäche erzeugten in seiner Brust eine großartige Idee. Er wollte seinen Gebieter herbeirufen zu Hülfe und Rettung. Ohne Verweilen sprang er auf die Tasten des Claviers, trat darauf herum, rannte wild zweimal auf und ab, wobei er das Mark und Bein durchdringende Hülfsgeschrei seines Stammes erschallen ließ. Bei den ersten seltsamen Tönen schon sank Treulich halb bewußtlos von des Begeisterten Rücken. Ein dumpfer Accord verkündete diesen Fall. Des Vaters Brille folgte, nur die Perrücke blieb. Die wirren Töne wurden zur Melodie: Hasse lauschte, durch das geöffnete Fenster aber schaute zwischen all' den Weinblättern und wilden Rosen das Gesicht des alten Meisters herein, übergossen von dem Sonnenschein der leidenschaftlichsten Freude, und rief: „An mein Herz, Vater! Du hast's gefunden!“ und Ponto stürzte sich, einer Ohnmacht nahe, in die Arme seines Herrn. Den tollen Schüler aber schickte Scarlatti sogleich fort bis zum nächsten Tage.

Als nun der junge Mann am anderen Morgen vor seinen Meister trat, zeigte ihm dieser leuchtenden und triumphirenden Blickes ein Blatt, dicht besät mit Noten, über welchen mit großen Lettern der Titel prangte: „Katzenfuge.“ Meister Scarlatti setzte sich an das Clavier und spielte; der Jüngling aber erkannte in dem wunderbaren, künstlich verwebten Thema augenblicklich mit frohem Staunen die seltsamen Notsignale und höllischen Melodien der wilden Jagd, welche über die Tasten gezogen war in Gestalt eines verzweifeltsten Vaters. Meister und Schüler lachten am Schlusse um die Wette; der gekrönte Vater aber saß auf der linken Schulter seines Gebieters, und dieser behauptete stets, Ponto habe ganz menschlich mitgelacht.

Übrigens theile ich euch noch zum Schlusse die wichtige Nachricht mit, daß Ponto ein Ur-Ur-Ur-Großonkel der Schwägerin der Nichte der Mutter des berühmten Hoffmann'schen Vater Murr¹ gewesen sein soll.

4. Die Sirenen.

Und kommt dann der Mond bei nächstlicher Zeit
Gerauf an dem Himmel gezogen,
Da zeigt sich im Wasser im schimmernden Kleid
Mit Blumen und Perlen die schönste Matb.

Kommt, ihr ernstesten, großen Kinder, die ihr noch immer so gern den bunten Märchen lauscht, jenen lodenden Bildern einer süßen Traumwelt, kommt mit euren, von der rauhen Wirklichkeit ermatteten Herzen, euren traurigen Augen, ich will euch von einem Reiche erzählen, dessen Wunderkraft ihr nimmer ahnt: von dem Wasserreiche! — folgt mir an das Meer! Blickt tief, tief hinein in dies große, herrliche Auge der Erde, das oft so strahlend lächelt und oft so finster grollt! Blickt hinein, wenn die Freudenflammen, die der letzte Feuerkuß der scheidenden Sonne entzündet, noch darin wohnen, und harret dann still mit scheuer Ehrfurcht, bis die Nacht wie ein stolzes, dunkelbewimpertes Augenlid herabsinkt, sanft das glänzende Auge verhüllend. In der Nacht beginnt ja das eigentliche Wonneleben der ganzen Natur; die höchsten Entzückungen verhüllt die Nacht: in selige Träume gewiegt, vergißt das arme Menschenherz in den Armen des Schlummers die schwere Körperhülle und alles Leid und Weh des hellen Tages, vergessen die verweinten Augen ihre Thränen, jedes Geschöpf Gottes genießt einer süßen Ruhe, und in dieser Ruhe erschließt sich allen eine neue zauberische Welt. Um Mitternacht gleitet, wie eine leise Mahnung, das Mondlicht über die Meereswellen und ein balsamischer Zephyr streift, wie ein geheimnißvoller Gruß, über sie hin; da erwachen sie alle, richten die Häupter empor, schmelzen

sich eilig mit den blitzenden Schaumkronen und beginnen, seltsam verschlungen, einen Tanz, wunderbare Lieder singend voll wilder Glut und Lust. Nur die Menschen mit ihren blöden Augen nennen diese schwebenden, feuchten Duftgestalten „Wellen“; es sind aber reizende Frauen mit leuchtenden Augen und blendendem Nacken. Sie tauchen auf und nieder, wiegen sich hin und her, stürzen eine in der anderen weiße Arme, und dazwischen entströmen Töne ihren Lippen, die das Herz aus dem Busen reißen und die Gedanken verwirren. In alten Zeiten, als die Menschen noch voll Poesie mit gläubigen Augen und frischen Sinnen über die Erde gingen, war es ihnen noch vergönnt, jene wonnevollen Gefänge zu vernehmen, und mancher Schiffer, der das weite Meer durchkreuzte, erblickte jene bezaubernden Wesen, hörte ihren lockenden Ruf mit Schauern des Entzückens und nannte sie „Sirenen.“ — „Aber wer sind sie, wer schuf sie, diese reizenden, feuchten Nebelgebilde?“ fragt ihr. Ich will es euch sagen; denn eine zarte Lotosblume hat mir das Geheimnis des Sirenen-Daseins verraten.

Als der liebe Gott die prächtige Erde geschaffen und alle Geschöpfe seiner Hand voll Lebensglut und Wonne zu ihm aufblickten, wandelten zwei seiner schönsten Engel über die blühendsten Gefilde und streuten das letzte Weihgeschenk des gütigen Vaters, die himmlischen Tonperlen aus, jedem Wesen eine süße Stimme verleihend, damit es den Schöpfer lobe. Die ganze Luft wurde ein Jubelklang, ein Dankesjauchzen; die Engel mit den Tonperlen weinten selige Thränen der Lust, wandelten weiter und weiter, und liebliches Klingen folgte jedem ihrer Schritte. Endlich aber waren die segenspendenden, zarten Hände leer geworden, die letzten kostbaren Perlen sanken nieder in den Reich kleiner Blumen oder in das hohe, blühende Gras, und zärtlich umschlungen flogen die glänzenden Boten des gütigen Vaters in ihre himmlische Heimat. Als am nächsten leuchtenden Morgen das gött-

liche Antlitz des Alvaters sich lächelnd und mild neigte über die geschmückte Welt, brachten ihm tausend und aber tausend wunderliebe Stimmen den Morgengruß dar. Nur aus den glänzenden Wasserspiegeln drang kein süßer Ton, stieg kein Klang, kein Laut empor zu ihm. Stumm geblieben waren die schlanken Fische, die zahllosen Bewohner der kühlen Fluten; keine Engelsband hatte die schönste aller Gaben in das tiefe Meer gestreut. Da sprach der Allbarmer ein mächtiges, gütiges, leises Wort der Verheißung, und die Wellen bebten vor Lust, die Fischlein aber zitterten in seliger Erwartung. Und als die Nacht kam und der stille Mond, entstieg ein seltsames Leuchten den Fluten, die stummen Bewohner des hellen Wassers aber wurden zu wunderbaren, reizenden Gestalten mit holden Angesichtern, und entzückende Töne entströmten ihren Lippen. „Das herrliche Klangleben, das ihnen versagt ist am Tage, es sei ihnen gewährt in der Stille der Nacht!“ so lautete des liebenden Gottes trostvolle Verheißung.

Und so geschah es. Wunderbare Zaubermacht ist diesen Wesen verliehen für wenige, aber wonnenvolle Stunden; ihre Wonnegesänge vermögen den Menschen heranzulocken unwiderstehlich, näher und immer näher, bis er endlich betäubt, beseligt untergeht in Tönen und Fluten, auf ewig verfallen dem geheimnißvollen Wasserreiche. Ach! wie manche arme Seele hat da unten tief im Grunde Ruhe gefunden, wie mancher Jüngling, von der Liebsten Stolz verschmäht, schlummert in den prächtig schimmernden Muschelgrotten, oder auf seltsam duftenden Wasserblumen, unter knospenden Korallenbäumen! Mächtig aber geht ihm ein wunder süßes Leben auf, wenn blendende Arme sich um seinen Nacken schlingen, berauschende Gesänge auf- und abwogen, blaue Blumen sich um sein Haupt schmiegen, kleine geflügelte, glänzende Geschöpfe um ihn her schweben und schwirren. Versunkene Kronen blitzen, köstliche Edelsteine leuchten, die Perlenmuscheln

schauen den bebenden, entzückten Träumer an mit sanften Augen, und ringsum flüstert es: „sieh, all' unsere Herrlichkeit ist dein!“ Und die gequälte Seele vergift in dieser Zauberpracht das ganze schwere Erdenleben, träumt nicht mehr von den Augen der kalten Liebsten und sehnt sich nicht nach den Palmen des Himmels, schwebend in berauscher Lust.

Nur an einem treu und heiß liebenden Mädchenherzen und an der Blumenseele eines Kindes geht die Allgewalt der üppigen, feuchten Duftgestalten verloren.

Fällt ein solches Opfer ihnen anheim, sei es nun in Leid und Verzweiflung oder halb im Traume, spielend und lächelnd, so steigt ein Engel vom hohen Himmel hernieder und schwebt leise, leise mit der verirrtten Seele hinauf an die Brust des allliebenden Vaters.

So reizend blüht und lebt es da unten in der kühlen, unergründlichen Tiefe; denn das Gottesauge bringt gütig und mild bis auf den Grund des stolzen Meeres, jedem Geschöpfe seiner Hand Wärme bereitend, Freuden spendend. Die schlanken Fische in den silbernen Flüssen, Bächen und Seen steigen als Nixen auf in stiller Nacht mit grünen Kränzen und hellen Stimmen; im Meere allein aber lächeln und locken die reizenden Sirenen.

5. Glück.¹

„Ich drücke meinen vollen frohen Kranz
Dem edlen Meister auf die Stirne.“

Goethe's Tasso.

Du Heiligenschein der hehren Tonkunst, wie gesegnet ist das Haupt, das du umziehst mit deiner leuchtenden Glorie! Ein mächtiger Talisman wehren deine Strahlen das Insektenheer alltäglicher Schmerzen ab, und geschützt wandeln die Gestalten, die du schmückst, in deinem Lichte über den unebenen Boden unserer Erde und durch das

Dunkel ihrer Nächte: ihre Füße straucheln nicht, und vor ihrem Seherauge schwinden alle Schatten.

Es war an einem lieblichen Aprilmachmittage. Ein ernster, sinnender Mann hatte Platz genommen auf einem kleinen Sessel in den knospenden Gärten des Versailler Parks. Sein Gesicht war abgewendet von der wogenden Menge und aufwärts gerichtet; die hohe, klare Stirn trug den leuchtenden Stempel ungewöhnlicher Geistesgröße, die freien, blauen Augen schien das Sonnenlicht nicht zu blenden, und ein Zug himmlischer Begeisterung umspielte den edelsten Mund. Die Kleidung des Mannes war einfach, ja fast nachlässig, und kontrastirte in ihrer schlichten grauen Farbe auffallend mit den reichgestickten Trachten der damaligen Herren des französischen Hofes; denn man schrieb eben das Jahr 1774 und Ludwig XVI. beherrschte das schöne Frankreich.¹

Die zahllosen Spaziergänger, die wie schwärmende Bienen hin und her flogen, kamen und gingen, sich niederließen, plauderten, coquettirten und lachten, achteten gar bald nicht mehr auf den seltsam unbeweglichen Fremden; die geputzten Beilchenverkäuferinnen, die wie Mücken jede Menschengestalt überfielen, waren müde geworden, sich an den scheinbar Versteinerten zu drängen und gönnten ihm keinen Blick, kein Lächeln mehr. — Allmählich verlor sich das Menschengewühl, es wurde stiller in den Gärten, auch die lärmenden Kinderstimmen verstummten nach und nach, matter wurden die Sonnenstrahlen, dunkler das Himmelsblau, die frühlingsberauschten Vögelein suchten ihre Nester und endlich war es ganz still geworden rings umher. Da erhob sich auch langsam jener einsame Mann von seinem Platze und schien sich auf den Heimweg begeben zu wollen: allein, sinnend den Blick in die Höhe geschlagen, verfehlte er den Weg zur Ausgangspforte und geriet immer tiefer in das Innere des Parkes. Dort war es aber ganz zauberisch und heimlich; der holde Frühling

selbst schien sich in diese dichten Gänge, Lauben und Gebüsche versteckt zu haben: überall blühte und duftete es, Fontainen erzählten plätschernd ihre reizenden Wassermärchen und weiße marmorne Göttergestalten blickten verstohlen durch das junge Grün.

Der Wanderer blieb stehen und lächelte träumerisch; allein nicht die Pracht des Wundergartens hatte dies aufstrahlende Lächeln auf seine Lippen gelockt; es entstieg wohl der tiefsten Seele des Stillen: süße Gedanken schienen ihn zu bewegen. Er erhob bald die Hände, bald ließ er sie rasch niederfallen; dabei ging er hastig auf und ab und summtte erst leise, dann immer lauter eine Melodie vor sich hin: es war eine sanfte, bedeutungsvolle Klage. Hierauf verfinsterte sich fein ausdrucksvolles Gesicht, es zog auf der breiten Stirn daher wie ein Gewitter, zuckende Blitze schleuderten die Augen, und mit voller, weithin tönender Stimme sang er folgendes Recitativ:¹

„Geh' hin und such' den Tod durch Vaters Hand! zu dem grauen
Altar soll folgen dir mein Fuß! ich lähme dort den Arm, der dich
bedroht.“

Dann richtete sich die stolze Gestalt in ihrer ganzen Größe auf, heftig erhob er die Arme und sang mit erschütternder Leidenschaft:

„Er ist bald meines Zornes Raub!
Ich werde das Schwert auf ihn zücken:
Den Altar, den frevelnd sie schmücken,
Wirft mein drohender Arm in den Staub!“

Da stürzten urplötzlich zwei stattliche Schweizerföldaten wie ein wütendes Tigerpaar aus dem Gebüsche, ergriffen den Erregten bei den Schultern und schleuderten ihm eine Flut französischer und deutscher Schimpfworte entgegen. — „Bösewicht!“ — schrie der eine in gebrochenem Deutsch, — „du hebst die Hand auf gegen das Schloß Ludwigs? Du willst den König mit einem Schwerte töten? willst auch die heilige Kirche vernichten und zerbrechen den Altar des Herrn?“

— „Und hier,“ schnaubte hitzig der andere, „zertritt der Frevler die Blumenbeete des königlichen Parks, zertritt alle Veilchen und auch les jolies marguerites. Fort, fort in's Gefängnis!“

Der Überfallene war einige Augenblicke völlig fassungslos: er starrte seine Angreifer lautlos an mit dem Ausdruck des ungemeinsten Staunens, warf einen langen Blick der Verwunderung auf die Zerstörung, die seine Füße angerichtet; endlich breitete sich ein feines Spottlächeln über seine Züge. „Nun wohl!“ sagte er ruhig zu seinen riesenhaften Gegnern, deren Augen argwöhnisch jeder seiner Bewegungen folgten, — „schleppt mich fort, wohin ihr wollt! vorher aber verlange ich vor das Angesicht eurer Königin geführt zu werden; ihr gegenüber will ich mich rechtfertigen.“ — Die Soldaten machten sich verstohlene Zeichen, die deutlich kund thaten, daß sie an dem Verstande ihres Gefangenen bedeutend zweifelten, nickten ihm aber gewährend zu und der kleine Zug setzte sich in Bewegung.

Im Schloßhofe angelangt, brauste eben ein reichvergoldeter Wagen heran, bespannt mit vier weißen, mutigen Rossen, deren Häupter köstliche blaue Federbüsche zierten, und hielt vor dem Portal des Schlosses. Der Schlag sprang auf, dienstfertige Arme und Hände empfingen eine leichte Frauengestalt, die sich grazios aus dem anmutigen, mit edlen Steinen und blauem Sammet geschmückten Feensitze schwang. Ein schwarzes Sammethütchen mit wallenden Federn schwebte auf der Spitze des zierlichsten, gepuderten Köpfchens, rosenfarbener Atlas und Spitzen umhüllten den schönen Körper. Die strahlende Erscheinung war Maria Antoinette, Königin von Frankreich. Indem sich die dicke Gefährtin der Herrscherin aus dem Wagen wälzte, bemerkte die lebhafteste Königin, neugierig umherschauend, jenen rätselhaften Gefangenen, den eben die Fäuste der Schweizer fester packten.

„Was geschieht dort?“ rief sie hastig in deutscher Sprache und zögerte auf der Schwelle des Portals. Bei dem Klange dieser

Stimme hob der Bedrängte sein stolzes Haupt höher und lächelte freudig; ein schwacher Schrei entfloß den rosigen Lippen der Fürstin. „O, Meister Gluck!“ rief sie entzückt und streckte ihre Hand aus, „lieber, lieber Gluck, wer wagt es hier, in meinem Reiche, den freien Genius fesseln zu wollen?“

Gluck's Augen leuchteten; ein Wink der Herrscherin entfernte die bestürzten Schweizer.

„Kommt, Meister, folgt mir!“ fuhr die Königin heiter fort, „Ihr sollt mir nicht entschlüpfen! Jetzt werde ich Euer Gefangenwärter sein. Erzählt mir eilig, was Euch in solch' verdächtiger Begleitung an die Thore unseres Schlosses geführt und verweilt ein Stündchen in den Gemächern Eurer ehemaligen Schülerin.“ — So sprechend flog sie die teppichbelegten Treppenstufen so mädchenhaft rasch hinan, daß Gluck ihr kaum zu folgen vermochte. Die lästige Dienerschaft blieb staunend zurück. Maria Antoinette durchschritt flüchtigen Fußes mit ihrem stummen Begleiter mehrere goldschimmernde, blendende Prunkgemächer, öffnete dann eine Tapetenthür, und beide traten in ein kleines, einfach reizendes Zimmer mit wunderschöner Aussicht in die frühlingssrischen Gärten.

„Fürstin!“ rief Gluck sichtlich überrascht, „dies ist ja das traute Gemach unserer geliebten Erzherzogin Maria aus dem kaiserlichen Schlosse zu Wien! Welch' anmutiges Wunder!“

„Erkennt Ihr es wohl?“ entgegnete die Königin bewegt und schob dem Meister einen weichen Sessel hin. — „Kommt, setzt Euch zu mir!“ fuhr sie mit bezaubernder Grazie und Herzlichkeit fort, „wir wollen deutsch sprechen und von unserem lieben Wien plaudern; nicht wahr, Gluck? Jetzt bin ich, so lange Ihr hier seid, nur die fröhliche, sorglose, glückliche Prinzessin Maria, der Liebling der herrlichen Kaiserin Mutter, und die ungeschickte Schülerin des großen Meisters Gluck!“

Während dieser Rede hatte sie ihr rotes Mäntelchen und den Federhut abgeworfen und stand nun in blaßgrünem Seidenkleide, Orangebliken und Rosen vor der Brust, gar wundervoll vor ihrem ehemaligen Lehrer. Dann warf sie sich in die Polster eines tiefen Sessels, legte die feinen Füße behaglich auf ein rothsammetnes Kissen und fuhr fort: „Ach Glück! wie sehr habe ich mich im Stillen gesehnt, mit Euch recht zwanglos von vergangenen Zeiten zu plaudern, seit mir die Kunde Eurer Ankunft in Paris geworden! Ich sah Euch seit jener heißen Audienzstunde, wo Ihr Euch dem Könige vorstellen ließt und mir Briefe brachtet von Wien, gar nicht wieder. Damals hätte ich Euch fast nicht erkannt in Euren Hofkleide, aber ich mußte heimlich lachen, als ich Euren stolzen Gruß sah, der so schlecht zu Eurer Tracht paßte; daran erkannte ich unseren Glück. Jetzt gefällt Ihr mir aber doch viel besser; in diesem schlichten Grau finde ich das Bild meines gestrigen Lehrers wieder.“

„Gewädigste Erzherzogin,“ antwortete der Meister zerstreut, „es waren doch liebe Stunden, die ich in dem traulichen, blauen Prinzessenzimmer des Kaiserpalastes zu Wien verlebte, und Maria Antoinette war eine gar achtsame, gelehrige Schülerin, wißbegierig und unermüdblich wie wenige Frauen.“

„Nicht immer, Glück, nicht immer!“ fiel hier die Königin kopfschüttelnd ein; erinnert Euch doch nur, wie böse Ihr zuweilen waret, wenn ich schlecht spielte, weil mir ein Hofball im Sinne lag oder eine brillante Schlittenfahrt. Und habt Ihr denn vergessen, wie oft mir die Bach'schen Fugen nicht schmeckten? Wie gut weiß ich noch, daß Ihr mich nicht selten hastig wegdrängtet vom Piano mit den Worten: ‚Erzherzogin, solch' Klümpchen ist fürwahr nicht zum Aushalten!‘ Und dann nahmst Ihr meinen Platz ein und donnertest die Fugen herunter, daß mir Hören und Sehen dabei verging. O! und dann spieltet Ihr immer weiter und immer herrlicher und ich vernahm

Melodien, wie ich sie nie gehört und fürchtete mich fast, bis sich leise, leise die Thür öffnete und die Kaiserin hereintrat, um zu lauschen; und nach und nach mehrten sich die stummen Hörer und füllten Gemach, Nebenzimmer und Gänge. Ihr aber gewahrtet nichts von alledem, sondern slogt weiter und immer höher mit Euren Tonschwingen, bis denn endlich unvorsichtiger Weise einer der drängenden Lauscher irgend einen klirrenden Gegenstand umstürzte oder die dicke Oberhofmeisterin ihren Krampfhusten bekam: dann stocktet Ihr plötzlich, wie von einem jähen Schmerze getroffen, und standet hastig auf mit den Worten: „Das war brav gespielt, Erzherzogin!“ — Zuweilen waret Ihr aber so sonderbar, daß ich keine Silbe zu reden wagte; dann konnte Maria Antoinette spielen wie sie eben Lust hatte; Meister Glück hörte nichts, zürnte keinem falschen Accorde, keiner ungelösten Dissonanz, keinem schleppenden Allegro, keinem rasenden Andante; starr blickten die Augen meines Lehrers in die Höhe, bald murmelte er einige undeutliche Worte, bald spielten seine Hände hastig auf dem Deckel des Piano's, bis er nach solchem seltsamen Sinnen aufsprang, mit selig verklärtem Lächeln umher schaute und leise flüsterte: „Ha, endlich, endlich bist du mein, heilige Melodie!“ Und hierauf wandtet Ihr Euch zu mir, als ob keine Unterbrechung stattgefunden, und sagtet: „Weiter, weiter, Erzherzogin!“

Glück blickte seine ehemalige Schülerin väterlich wohlwollend an, und seine Stirn erheiterte sich an dem lebhaft frohen, glücklichen Ausdruck ihres lieblichen Gesichts. — „Wir sind unverändert geblieben, Majestät!“ sagte er endlich träumerisch, „Ihr die sorglose, kindlich fröhliche, gnädige Prinzessin, ich der launische, wunderliche, zerstreute Glück.“

Das Gespräch wendete sich auf Glück's neueste Thätigkeit und endlich fragte die Königin nach seiner letzten Oper. „Nicht wahr, sie heißt, *Sphigenia in Aulis*?“ setzte sie hinzu. „Wird

das Werk bald aufgeführt? haben die Proben schon begonnen?“

„Ach Majestät,“ erwiderte der Meister, „die erste Probe hielt ich ja heute in den königlichen Gärten. Habt Ihr vergessen, daß ich Euch noch Rechenschaft schuldig bin für die Begleitung, in der ich vor Euren Augen erschien? Ich hatte eben das Recitativ und die ersten zehn Takte der großen Zornarie meines Achill mit den passenden Gesten in die Rüste geschleudert, als mich die braven Schützer des Königs und seines Partes ergriffen. Die ehrlichen Schweizer glaubten, mein Achill, der von einem gezückten Schwerte schwärmte, bedrohe das Leben ihres hohen Herrn, und verwechselten sonderbarer Weise Ludwig XVI. mit dem alten Agamemnon!“

„Armer verkannter, mißhandelter Sänger!“ scherzte die Königin; „wie gut, daß ich gerade in jenem Augenblicke die mächtige Gebieterin Frankreichs war, als sie mir meinen teuren Meister davon schleppen wollten! — Aber sagt mir ernsthaft, wie wird es mit der Iphigenia gehen? wann wird sie aufgeführt? Ich gestehe Euch, daß ich kaum den Sieg meines Landsmanns und Lehrers über das Heer der Piccini, Sacchini und Zulli erwarten kann!“

„Ich träume noch von keinem Siege,“ entgegnete Glück schwermütig; „von einer fest bestimmten Aufführung ist noch keine Rede; ich kämpfe einstweilen noch rüstig und unablässig gegen die geheime Macht der Intrigue und der Bosheit, die alle Proben hintertreibt und die öffentliche Meinung schon im voraus irre leitet. Aber ich lasse nicht nach, ich ruhe nicht; mein Werk verdient, daß ich ihm alle meine Kräfte weihe. Sollte ich zu Grunde gehen in diesen Kämpfen, nun, so geschieht es ohne einen Seufzer, ohne eine Thräne! Ich hinterlasse eine leuchtende Spur meines Daseins, ich habe nicht umsonst gelebt! — Ja, Königin!“ fuhr der edle Meister mit erhobener Stimme und steigender Begeisterung fort, „es ist ein gutes Werk, dies jüngstgeborne

Kind meines Geistes, diese Frucht hochheiligster Weihstunden! Ich habe in diesem Werke die edelsten Regungen meiner Seele niedergelegt, die reinsten Gefühle meines Herzens und meine höchsten, ernstesten Gedanken. Königin! in dieser Oper enthüllt sich mein eigentliches Sein und Wesen. Die Musik ist ganz Gluck! Ich habe sie nicht nur gefühlt, ich habe sie auch gedacht, sie ist mein unbestreitbares Eigentum, ein Teil von meinem Ich! — Vorüber sind die Tage und Nächte der Irrtümer und Qualen, vorüber das gewaltsame Ringen und leidenschaftliche, ruhelose Streben; das hohe Ideal meiner Seele: ungetrübte Klarheit, göttlich reine Einfachheit der Melodie, Wahrheit und Natur, dieses Ideal steht jetzt schleierlos vor meinen Augen; mein seliges Ziel ist bald erreicht!“

Gluck schwieg. Wie wunderbar war der Ausdruck seiner belebten, antik geschnittenen Züge, die in eine schönere Welt zu schauen schienen! — Maria Antoinette betrachtete ihn mit staunender Ehrfurcht. Endlich rief sie begeistert: „Teurer Meister! vertraut Eurer Königin. Eure Iphigenia soll aufgeführt werden; bald, in nächster Woche, auf meinen Befehl! Ich will durch ein königliches Machtwort das Spinnengewebe des Neides vernichten. Morgen werde ich dem Intendanten der königlichen Oper meine bestimmten Wünsche aussprechen. Ihr sollt hinfort nicht mehr kämpfen und streiten: Ihr sollt siegen, und ich selbst will den Sieger krönen.“

Gluck schaute freundlich, doch ungläubig in das Angesicht der erregten Sprecherin; er begegnete aber einer so ernsten Festigkeit, einer so freudigen Sicherheit, daß er sich bewegt neigte und die Hand der reizenden Königin stumm an seine Lippen drückte.

* * *

Es war in der Mitternachtsstunde des 19. Aprils 1774, als das Opernhaus zu Paris von einem Jubel wiederhallte, wie er in diesen Räumen noch nie gehört worden war: Gluck's, des großen deut-

sehen Componisten Iphigenia in Aulis war eben beendet. Die Zuhörer hatten jede Nummer mit steigendem Beifallsjauchzen begleitet; die herrliche, großartige Zornarie des Achill aber ließ den Enthusiasmus bis zum Äußersten aufwallen: die Edeloffiziere griffen unwillkürlich an ihre Schwerter: die Wirkung war unerhört. Das Publikum war in einem Grade hingerissen von dem Meisterwerke, der jeder Beschreibung spottete, in einem Grade aufgeregte, den wir ewig fühlen, philisterhaften Deutschen „Wahnsinn“ genannt hätten: Thränen flossen, Lächeln des höchsten Entzückens strahlte, Schluchzen wurde hörbar, Gluck's Name erschallte von tausend Lippen, zahllose Blumen flogen auf die Bühne.

Auf der rothsammetnen Brustung der Königsloge lehnte Maria Antoinette im prachtvollsten Schmucke, mit überströmenden Augen den herrlichen Triumph ihres verehrten Lehrers feiernd. Ludwig XVI. stand erregt neben ihr; sein sonst so bleiches Gesicht mit den guten Augen war leicht geröthet; er blickte mit lebhaftem Anteil auf die toben- de, begeisterte Menge. „Gott des Himmels,“ sagte er plötzlich und wandte sich zur Königin, „wenn die hellen Freudenflammen dieses leichtbewegten Volkes, diese Fieberglut umschläge in Wut? Wenn die Zorneswogen dieser Masse so überhoch aufwallten, wie jetzt das Meer ihres Entzückens, welch' ein Bild!“ — Maria Antoinette wußte keine Silbe zu erwidern; verwundert schaute sie den König an, doch schanderte sie unwillkürlich zusammen und ergriff ängstlich den Arm ihres Gemahls. — „Wo nur Gluck bleibt?“ flüsterte sie unruhig und kaum hörbar.

Der aber riß sich eben los aus den erstickenden Umarmungen seiner Verehrer, suchte sich zu retten vor dem lobpreisenden Schwarme seiner überwundenen Feinde, drückte noch dem herbeigeeilten, tief ergriffenen, bezwungenen Widersacher Piccini¹ herzlich die Hand, und folgte mit unsicherem Schritte, halb bewußtlos von dem Erlebten, fast zusam-

menbrechend unter der Gewalt seiner Empfindungen, einem harrenden Diener, der ihn in die königliche Loge beschied. Als Glück eintrat, neigte er sich unwillkürlich vor der Gestalt des Königs; aber der Schimmer der Kerzen blendete seine Augen: es wogte und wallte um ihn her, es stürmte in seiner Brust und er rang nach Atem. Da nahte sich die Königin dem Wankenden und drückte rasch, mit holdem Lächeln, einen frischen, vollen Lorbeerfranz auf das gesenkte Haupt des gefeierten Tonhelden.

Da richtete sich der Meister hastig empor, irr flammten seine Augen, er fuhr wiederholt mit der schlanken Hand über seine bleiche Stirn, und warf dabei auf die Königin Blicke des furchtbarsten Entsetzens. „Allbarmherziger Gott!“ schrie er endlich auf, „welch' grauenhafter Anblick! Erhabene Frau, verweicht doch schnell, schnell mit Eurer weißen Hand jenen gräßlichen Streifen Blutes, der sich rund um Euren Hals zieht! Wer gab Euch solchen Schmutz! Vernichtet ihn! o eilt, eilt! mit jedem Atemzuge wächst das fürchterliche Purpurband; Euer Haupt wankt; das Band wird zum Strome! zu spät, zu spät! Himmlischer Vater!“ Mit diesem Rufe stürzte er ohnmächtig zusammen.

„Glück sieht wohl Geister?“ flüsterte der König totenbleich, „die gewaltige Aufregung hat ihn krank gemacht; der Sieg war zu plötzlich und glanzvoll für Seele und Körper!“ — Maria Antoinette bebte und zitterte an allen Gliedern; schluchzend und furchtsam wie ein Kind riß sie hastig das schimmernde, kostbare Rubinhalsband ab, das sich wie ein feuchter, glänzender Reif um ihren schneeigen Hals legte, schleuderte es weit von sich, empfahl den bewußtlosen Meister der Sorge ihres Arztes und ihrer Diener, und verließ eiligst, von Fieberschauern geschüttelt, am Arme des Königs die Loge.

* * *

Du ahntest wohl nicht, großer strahlender Orpheus der neuen Welt, daß dein Seherauge in jenem Momente höchster Erregung den Schleier der Zukunft lüftete, als dein Mund diese Schauerworte sprach? daß dein mächtiger Geist in jenem übermenschlichen Zustande Raum und Zeit überflog und prophetisch voraussagte, was einst kommen würde oder kommen mußte?

Die unverwundlichen Lorbeerbäume deines Ruhmes verschlangen schon längst ihre üppigen Zweige über deinem stillen Grabe, und zwischen ihren Blättern leuchteten goldig schimmernd zahllose Rosen und die duftenden Wunderblüten: Alceste, Orpheus, Helena, Armida, und jene beiden köstlichen Schwesterblumen an einem Stengel, deine beiden Iphigenien! Du ruhest aus von dem Kampfe des Lebens, ruhest aus von deinen Siegen, und die Preisgefänge der Nachwelt erreichten dein Ohr nicht mehr: Cherubim und Seraphim lauschten in einer seligen Welt den verklärten Klängen deiner reinen Feier: da kam deiner Weissagung blutige Erfüllung. Neunzehn Jahre nach jenem Abende deines glorreichen Triumphes wurde das Purpurband am Halse deiner schönen unglücklichen Fürstin zum Strome: Maria Antoinettens Haupt sank im October des Jahres 1793 unter dem Beile der Guillotine.

6. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsnacht am Fenster und schaute mit dem Blicke einer langen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel und herab auf die stille, reine, weiße Erde, worauf jetzt niemand so freudlos und schlaflos war als er. Denn sein Grab stand nahe bei ihm; es war bloß vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt, und er brachte aus dem ganzen, reichen Leben nichts mit als Irrthümer, Sünden und Krank-

heiten, einen verheerten Körper, eine verödete Seele, die Brust voll Gift und ein Alter voll Reue.

Seine schönen Jugendtage wandten sich heute als Gespenster um, und zogen ihn wieder vor den holden Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt hatte, der rechts auf der Sonnenbahn der Tugend in ein weites, ruhiges Land voll Licht und Ernten und voll Engel bringt, und welcher links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht, in eine schwarze Höhle voll heruntertropfenden Giftes, voll zischender Schlangen und finsterner, schwüler Dämpfe.

Ach, die Schlangen hingen um seine Brust, und die Gifttropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war!

Sinnlos und mit unaussprechlichem Gram rief er zum Himmel hinauf: „Gieb mir meine Jugend wieder! O Vater, stelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!“

Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin. Er sah Irrlichter auf Sumpfen tanzen und auf dem Gottesacker erlöschen, und er sagte: „Es sind meine thörichten Tage!“ Er sah einen Stern aus dem Himmel fliehen und im Falle schimmern, und auf der Erde zerrinnen. „Das bin ich,“ sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Reue gruben darin in den Wunden weiter.

Die lodernde Phantasie zeigte ihm schleichende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob drohend ihre Arme zum Zerschlagen auf, und eine im leeren Totenhanse zurückgebliebene Larve nahm allmählig seine Züge an.

Mitten in dem Kampf floß plötzlich die Musik für das Neujahr vom Thurme hernieder wie ferner Kirchengesang. Er wurde sanfter bewegt. Er schaute um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und besser als er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegnete Men-

schen waren, und er sagte: „O, ich könnte auch, wie ihr, diese erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewollt hätte. Ach, ich könnte glücklich sein, ihr theuern Eltern, wenn ich eure Neujahrswünsche und Lehren erfüllt hätte!“

Im fieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte sich die Larve mit seinen Zügen im Totenhaufe auf; endlich wurde sie durch den Aberglauben, der in der Neujahrsnacht Geister und Zukunft erblickt, zu einem lebendigen Jüngling.

Er konnte es nicht mehr sehen; — er verhüllte das Auge; tausend heiße Thränen strömten versiegend in den Schnee; — er seufzte nur noch leise, trostlos und sinnlos: „Komme wieder, Jugend, komme wieder!“ — Und sie kam wieder; denn er hatte nur in der Neujahrsnacht so fürchterlich geträumt. Er war noch ein Jüngling; nur seine Verirrungen waren kein Traum gewesen. Aber er dankte Gott, daß er, noch jung, in den schmutzigen Gängen des Lasters umkehren und sich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die ins reine Land der Ernten leitet.

Kehe mit ihm um, junger Leser, wenn du auf seinem Irrwege stehst! Dieser schreckende Traum wird künftig dein Richter werden; aber, wenn du einst jammervoll rufen würdest: „Komme wieder, schöne Jugend!“ so würde sie nicht wiederkommen.

7. Der doppelte Schwur der Besserung.

Heinrich war ein fünfzehnjähriger Jüngling, das heißt voll guter Vorsätze, die er selten hielt, und voll Fehler, die er täglich bereute. Er hatte seinen Vater und seinen Lehrer innig lieb, aber seine Vergnügungen oft stärker; er wollte gern das Leben für beide aufopfern, aber nicht seinen Willen; und seine aufbrennende Seele entriß denen, die er liebte, nicht mehr Thränen, als ihm selber. So irrte schmerz-

lich sein Leben zwischen Vereuen und Sündigen umher, und zuletzt nahm sein langer Wechsel zwischen guten Entschlüssen und verderblichen Fehltritten seinen Freunden und sogar ihm die Hoffnung der Besserung. — Jetzt kam dem Grafen, seinem Vater, die Sorge nicht mehr aus dem zu oft verwundeten Herzen, daß Heinrich auf der Akademie und auf Reisen, wo die Irrwege des Lasters immer blumiger und abschüssiger werden, und wohin keine zurückziehende Hand, keine zurückrufende Stimme des Vaters mehr reicht, von Schwäche zu Schwäche sinken und endlich mit einer besudelten, entnervten Seele wiederkehren werde, die ihre reinen Schönheiten und alles verloren, sogar den Widerschein der Tugend, die Neue.

Der Graf war zärtlich, sanft und fromm, aber kränklich und zu weich. Die Gruft seiner Gemahlin stand gleichsam unter dem Fußboden seines Lebens und unterhöhlte jedes Beet, wo er Blumen suchte. — Jetzt ward er an seinem Geburtstage und vielleicht durch diesen krank, so wenig ertrug die gelähmte Brust einen Tag, wo das Herz stärker an sie schlug. Da er von Ohnmacht in Ohnmacht sank, so ging der gequälte Sohn in das nahe Wäldchen, worin das Grabmal seiner Mutter und das leere war, das sein Vater sich hatte bauen lassen; und hier gelobte Heinrich dem mütterlichen Geiste den Krieg mit seinem Jähzorn und mit seinem Heißhunger nach Freuden. Der Geburtstag des Vaters rief ihm zu: „Die dünne Erde, die deinen Vater hält und ihn vom Staube deiner Mutter absondert, wird bald einbrechen, vielleicht in wenig Tagen, und dann stirbt er bekümmert und ohne Hoffnung, er kommt zu deiner Mutter und kann ihr nicht sagen, daß du besser bist.“ O da weinte er heftig; aber unglücklicher Heinrich, was hilft deine Nüchternung und dein Weinen ohne dein Bessern? — Nach einigen Tagen erhob sich der Vater wieder und drückte im kränklichen Übermaße von Nüchternung und Hoffnung den reuigen Jüngling an die fieberhafte Brust. Heinrich berauschte sich in der

Freude über die Genesung und über den Kuß — er wurde froher und wüther — er trank — er verwilderte mehr — sein Lehrer, der die sieche Weichheit des Vaters durch kraftvolle Strenge gut zu machen suchte, bestritt das Aufschwellen des Freudentaumels. — Heinrich wurde glühend, den Geboten ungehorsam, die er für keine weichen väterlichen hielt, und da der Lehrer fest, stark und notwendig sie wiederholte, verzehrte Heinrich im Zorne das Herz und die Ehre des strengen Freundes zu tief — und da flog auf das so oft getroffene kranke Herz des hoffenden Vaters der Aufruhr gegen den Lehrer, wie ein giftiger Pfeil, und der Vater unterlag der Wunde und sank auf das Krankenbett zurück. Ich will euch, liebe Leser, weder Heinrichs Schuld noch Gram malen, aber schließet in das strenge Urtheil, das ihr über seine Schuld sprechen müßt, auch jene ein, die ihr vielleicht auf euch geladen. Ach, welches Kind kann an das Sterbebett seiner Eltern treten, ohne daß es sagen muß: „Wenn ich ihrem Leben auch keine Jahre nahm, so koste ich ihnen doch Wochen und Tage! — Ach, die Schmerzen, die ich jetzt lindern will, habe ich vielleicht selber gegeben oder verstärkt, und das liebe Auge, das so gern noch eine Stunde lang ins Leben blicken wollte, drückten bloß meine Fehler früher zu!“ — Aber der wahnsinnige Sterbliche begeht seine Sünden so kühn, bloß weil sich ihm ihre mörderischen Folgen verhüllen. Leichtsininig wirft der wilde Mensch die glimmenden Kohlen seiner Sünden umher und erst, wenn er im Grabe liegt, brennen hinter ihm die Hütten auf von seinen eingelegten Funken, und die Rauchsäule zieht als eine Schandsäule auf sein Grab und steht ewig darauf.

Heinrich konnte, sobald die Hoffnung der Genesung verschwand, die zerfallene Gestalt des guten Vaters vor Qualen nicht mehr anschauen; er hielt sich bloß im nächsten Zimmer auf und kniete, während Ohnmachten mit dem väterlichen Leben spielten, wie ein Missethäter still und mit verbundenen Augen vor der Zukunft und vor dem

zerschmetternden Schrei: „Er ist tot!“ — Endlich mußte er vor den Kranken kommen, um Abschied zu nehmen und Vergebung zu empfangen; aber der Vater gab ihm nur seine Liebe, nicht sein Vertrauen wieder und sagte: „Ändere dich, Sohn, aber versprich es nicht!“

Heinrich lag niedergedrückt vor Scham und Trauer im Nebenzimmer, als er, wie erwachend, seinen alten Lehrer, der auch der Lehrer seines Vaters gewesen, diesen einsegnen hörte, als ziehe schon die längste Nacht um das kalte Leben. „Schlummere süß hinüber,“ sagte er, „du tugendhafter Mensch, du treuer Schüler. Alle guten Vorsätze, die du mir gehalten, alle deine Siege über dich und alle deine schönen Thaten müssen jetzt wie hellrote Abendwolken durch die Dämmerung deines Sterbens ziehen! Hoffe noch in deiner letzten Stunde auf deinen unglücklichen Heinrich und lächle, wenn du mich hörst, und wenn in deinem brechenden Herzen noch eine Entzückung ist!“ — Der Kranke konnte sich unter dem schweren über ihn gewälzten Eise der Ohnmacht nicht ermannen; die gebrochenen Sinne hielten die Stimme des Lehrers für die Stimme des Sohnes, und er stammelte: „Heinrich, ich sehe dich nicht, aber ich höre dich; lege deine Hand auf mich und schwöre es, daß du besser wirst!“ — Er stürzte herein zum Schwur; aber der Lehrer winkte ihm und legte seine Hand auf das erkaltende Herz und sagte leise: „Ich schwöre in Ihrem Namen.“ — Aber plötzlich fühlte er das Herz gestorben und ausruhend von der langen Bewegung des Lebens. „Flieh', Unglücklicher!“ sagte er, „er ist ohne Hoffnung gestorben.“ Heinrich floh aus dem Schlosse. O, wie hätte er eine Trauer schauen oder teilen dürfen, die er selber über die väterlichen Freunde gebracht? Er ließ seinem Lehrer bloß das Versprechen und die Zeit der Wiederkehr zurück. Schwankend und laut weinend kam er ins Wäldchen und sah die weißen Grabmäler wie bleiche Skelette die grüne Umlaubung durchschneiden. Aber er hatte nicht den Mut, die leere, künftige Schlum-

Verstätte des Vaters zu berühren; er lehnte sich bloß an die zweite Pyramide, die ein Herz bedeckte, das nicht durch seine Schuld gestorben war, das mütterliche, das schon lange stille stand im Staube der zerfallenden Brust. Er durfte nicht weinen und nicht geloben; schweigend, gebückt und schwer trug er den Schmerz weiter. Überall begegneten ihm Erinnerungen des Verlustes und der Schuld: jedes Kind war eine, das dem Vater entgegenlief; jedes Geläut kam aus einer Totenglocke; jede Gruft war ein Grab; jeder Zeiger wies, wie auf jener königlichen Uhr, nur auf die letzte väterliche Stunde.

Heinrich floh. Aber nach fünf dunklen Tagen voll Reue und Pein sehnte er sich zum Freunde des Vaters zurück und schmachtete, ihn durch die Erstlinge seiner Veränderung zu trösten. Er wollte erst nachts mit seiner Schamröte in die Trauerwohnung treten. Als er durch das Wäldchen ging, stand die weiße Pyramide des väterlichen Grabes schauerhaft zwischen den lebendigen Zweigen, wie im Blau des reinen Himmels die graue Dampfwolke eines zusammengebrannten Dorfes schwimmt. Er lehnte das sinkende Haupt an die harte, kalte Säule und konnte nur dumpf und sprachlos weinen, und im dunklen, mit Martern angefüllten Herzen war kein Gedanke sichtbar. Hier stand er verlassen, keine sanfte Stimme sagte: „Weine nicht mehr!“ — Kein Vaterherz zerschmolz und sagte: „Du bist genug gestraft.“ Das Rauschen der Wipfel schien ein Zürnen und die Dunkelheit ein Abgrund.

Endlich erblickte er einen sanften Stern am Himmel, der mild, wie das Auge eines himmlischen Geistes, zwischen die Wipfel hineinblickte. Da kam ein weicherer Schmerz in seine Brust; er dachte an den Schwur der Besserung, den der Tod zerrissen hatte; nun sank er langsam in die Knie und blickte zum Sterne hinauf und sagte: „O Vater, Vater, hier liegt dein armes Kind an deinem Grabe und schwört dir! Ja, reiner, frommer Geist, ich werde anders werden;

nimm mich wieder an! Ach, könntest du ein Zeichen geben, daß du mich gehört hast!"

Es rauchte um ihn; eine langsame Gestalt schlug die Zweige zurück und sagte: „Ich habe dich gehört und hoffe wieder!“ Es war sein Vater. Das Mittel Ding zwischen Tod und Schlaf, die Schwester des Todes, die Ohnmacht, hatte wie ein gesunder, tiefer Schlummer ihm das Leben wieder beschert, und er war dem Tode wieder entgangen. Guter Vater, und hätte der Tod dich in den Glanz der zweiten Welt getragen, dein Herz hätte nicht froher zittern und süßer überströmen können, als in dieser Auferstehungsminute, wo dein vom schärfsten Schmerze umgeänderter Sohn mit dem bessern an deines sank und die schönste Hoffnung eines Vaters wieder brachte!

Aber indem der Vorhang dieser kurzen Scene fällt, so frage ich euch, geliebte junge Leser: „Habt ihr Eltern, denen ihr die schönste Hoffnung noch nicht gegeben habt? O, dann erinnere ich euch wie ein Gewissen daran, daß einmal ein Tag kommen wird, wo ihr keinen Trost habt, und wo ihr ausruft: „Ach, sie haben mich am meisten geliebt, aber ich ließ sie ohne Hoffnung sterben, und ich war ihr letzter Schmerz!““

8. Scharnhorst.¹

In einem Zimmer des Schlosses zu Breslau saß König Friedrich Wilhelm III.² und hielt nachdenklich ein Altentstück in seiner Hand. Neben ihm stand ein großer, ziemlich schlanker Mann von etwa sechs- und fünfzig Jahren in preußischer Generalsuniform.

Es war Scharnhorst, der den noch immer zagenden und zögernden, bangenden und unschlüssigen Monarchen auf's neue zum thatkräftigen Handeln zu bestimmen suchte, ihm von neuem alle die Hülfsmittel vorhielt, welche die Patrioten, welche er und seine Freunde, ein Stein³, ein Gneisenau, ein Blücher⁴, Klauewitz und York⁵ seit Jahren und in

der Stille zum Kampf gegen den Unterdrücker mit Mühe und unfäglicher Ausdauer vorbereitet hatten.

Friedrich Wilhelm schüttelte mit dem Kopfe; er bezweifelte des Generals Angaben und die allgemeine Erhebung des Volkes für den Thron. Nicht allein, daß er mißtrauischer als je auf diese von Scharnhorst durchgeführte Volksbewaffnung blickte und allen Ernstes glaubte, er bewaffne die Revolution gegen sich und seine Dynastie: er konnte auch den Gedanken nicht fassen, daß so schnell bewaffnete, undisciplinirte Volkshaufen irgend etwas gegen die kriegsgeübten Truppen eines Napoleon ausrichten würden.

Das Altensstück, das er jetzt in den Händen hielt und mit zweifelnder Miene durchblätterte, enthielt die Aufzeichnung der preussischen Streitmittel, wie sie Scharnhorst vorbereitet hatte. Der König glaubte nicht daran. Sein Land hatte kaum noch fünf Millionen Seelen; Napoleon hatte ihn gezwungen, nur 42,000 Mann zu halten; französische Truppen und Behörden hatten seinen Staat überwacht — und Scharnhorst versicherte trotzdem, es sei eine Armee von über 300,000 Mann bereit, auf den ersten Ruf des Königs sich zu erheben und über die Franzosen herzufallen. Fast war dies so unmöglich, daß der Zweifel wohl berechtigt war.

Und dennoch war Wahrheit, was in dem Altensstücke stand. Ein glühender Haß gegen die Unterdrücker, eine feurige, alle Hindernisse überspringende Vaterlandsliebe hatte geschaffen, was gewöhnlichen Kräften unmöglich gewesen wäre. Scharnhorst war es, der sechs Jahre gesorgt und gearbeitet hatte, unbemerkt und angefeindet, im Stillen und oft trotz des Königs Befehl. Er hatte, wie Stein, ein neues Preußen auf den Ruinen des alten erbaut, einen neuen, großen, bewunderungswürdigen Staat; wunderbar genug war er noch hinter dem Vorhang verborgen. Ein Wort des Königs, und der Vorhang fiel, ein ganzes Volk in Waffen entstieg dem Erdboden! Scharnhorst

war es, der am Lager des schwerverwundeten Löwen gewacht, ihn gepflegt und gestärkt und die Krallen der Katzen gestählt hatte. Mit unbegreiflicher Energie hatte er, trotz der Argusaugen¹ der Feinde, eine Armee geschaffen, die dreimal stärker war, als sie sein durfte, versehen mit allem Rüstzeug, ohne daß die erschöpften Finanzen des Staates ihm die Mittel dazu gegeben hätten. Daß er es gekonnt, das ist sein Genie, das ist die Größe, die Unsterblichkeit verdient.

Er war ein Bauersohn aus Hannover und hatte das Glück, in die Militärschule des hochberühmten Grafen von Schaumburg-Lippe auf Schloß Wilhelmstein zu kommen. Als einer der besten Zöglinge dieser trefflichen Anstalt kam er darauf als Lehrer an die Kriegsschule zu Hannover und machte später als Hauptmann den Krieg in Flandern mit. Seine militairischen Schriften hatten ihn bald zu einer Autorität gemacht, und der Herzog von Braunschweig berief ihn deshalb 1801 in preussische Dienste, um an der schon damals beschlossenen Reorganisation der Armee sich zu beteiligen. Er wurde Direktor der Berliner „Academie für Offiziere,“ und seine Vorträge erwarben ihm die Liebe seiner Schüler. Vorträge wie Schriften erregten jedoch wegen der Kühnheit ihrer Ideen den Haß der zöpsigen² Generale und bereiteten dem einfachen, schlichten Major der Rabalen so viele, daß er schon 1804 um seinen Abschied bat. Der König indessen bewilligte ihm denselben nicht, versetzte ihn vielmehr zum Generalstab und verlieh ihm den Adel.

Nach dem unglückseligen Frieden von Tilsit³ wurde er Mitglied der Militäirorganisations-Kommission, welcher auch Gneisenau und Clausewitz angehörten, und bald nachher interimistischer Kriegsminister. In dieser Stellung legte Scharnhorst, im Verein mit seinen militairischen Freunden und mit dem Minister von Stein, den Grund zu der Wiedergeburt Preußens. Mehr und mehr, und fast allein, sorgte

von nun an der sinnende General um die Gestaltung des Volkskrieges, die Errichtung der Landwehr und die Organisation einer großartigen Verteidigung.

Als der Krieg mit Österreich 1809 ausbrach, war diese militairische Umgestaltung schon so weit gediehen, daß Scharnhorst in Verbindung mit Stein und Gneisenau den König beschwor, sich aus der Furcht und Vorsicht aufzuraffen, die Ketten des Eroberers abzustreifen und mit Österreich vereint den Kampf auf Leben und Tod zu bestehen. Der König scheute diese Energie — vielleicht zu seinem Glück. Österreich ward von neuem besiegt. Das Volk war noch nicht reif zur Befreiung, der Druck noch nicht schwer genug, die Not noch nicht ins Herz gedrungen, die Vaterlandsliebe war im Haß und in der Ehre noch nicht stark geworden. Vier Jahre noch, vier lange, schwere Jahre — und das Unglück hatte die Deutschen einig gemacht, einig, leider nur auf wenige Jahre!

Den Feuersieger eines Scharnhorst freilich erbitterte, wie alle Patrioten, diese Zaghaftigkeit des Königs damals; aber er blieb auf seinem Posten. Und als alle gingen, als ein Stein geächtet war, ein Gneisenau nach England ging, ein Blücher sich fluchend in Pomern verbarg; als das schwache, franzosenfürchtende Ministerium Altenstein zur Herrschaft kam und mit ihm die Patrioten aus dem Kabinet des Königs gehen mußten, — da wankte Scharnhorst nicht; er blieb an der Spitze der Militairangelegenheiten, obgleich angefeindet und gekränkt: er blieb, eine, eine einzige Hoffnung des aus dem Schlafe erwachten Volkes, ein Atlas, der auf seinen Schultern allein damals das neue Preußen trug! Still, fast unbemerkt war er da, um fortzuarbeiten, was so energisch angefangen worden: Keiner unterstützte ihn, selbst Hardenberg nicht, der neue Minister, der seit dem Juni 1810 zum preußischen Staatskanzler ernannt worden war.

Aber gerade in dieser Zeit der vollständigen Demütigung Preußens

vor der brutalen Gewalt Napoleons, von 1810 bis 1812, schuf Scharnhorst unbemerkt und in der Stille jene furchtbaren Streitmittel, die 1813 die Welt in Erstaunen setzten. Er theilte das Land in kleine Bezirke, in denen alle waffenfähigen Mannschaften in den Waffen gelibt und dann wieder entlassen wurden. Die Armee hatte durch die neuen Kriegsgesetze einen neuen Geist erhalten; der Soldat achtete sich selbst und hatte Ehre und Vaterlandsliebe. Jedes Gesetz, welches zu dieser neuen Organisation notwendig war, hatte Scharnhorst dem Könige, oft fast gegen dessen Willen, entwunden; Mißmut und Raune des Monarchen hatten ihn nicht ermattet, er blieb immer ruhig und fest, und der König, der ihn hochachtete, gab zuletzt den unaufhörlichen und bestimmten Vorstellungen des Generals nach. So war nach und nach eine Reihe von Verordnungen unterzeichnet worden, die Scharnhorst noch sorgfältig in seinem Schreibpult verborgen hielt, um zu gelegener Zeit von ihnen Gebrauch zu machen.

Und diese Gelegenheit schien endlich da zu sein. Als der Krieg mit Rußland bevorstand und Napoleon Preußen zum Bündnis zwang, da traten die alten hochherzigen Eisenmänner wieder vor den Thron und beschworen den Neffen Friedrichs des Großen um die Ehre des Staats das Letzte zu wagen.

Jacta est alea. — entweder, oder! Mit den Russen ein Bündnis schließen, das Volk, welches Scharnhorst in Waffen gelibt und mit Nachelust erfüllt, aufzurufen gegen den Tyrannen — wer konnte zweifeln, daß man siege? Und besser, ganz zu Grunde gehen, als so ehrlos weiterleben, geschleift von dem Hermelin eines unerfülllichen Cäsar, ruhmlos und als Vasall!

„Es ist alles kampfbereit, Majestät, schlagen sie zu!“

Scharnhorst rief es, und der König, von allen Seiten gedrängt, blieb schwankend. Napoleon machte endlich kurzen Prozeß; er ließ ein Armeekorps auf Berlin rücken.

Da unterzeichnete der König das Bündnis mit Frankreich und ließ seine zornigen Soldaten nach Rußland ziehen.

Man hatte so fest das Gegenteil erwartet und mit so außerordentlichem Eifer dazu gerüstet, daß diese Wendung der Dinge überall den schmerzlichsten Eindruck erregte. Scharnhorst war betäubt von Schmerz, und Thränen rollten aus den Augen dieses ehernen Mannes, der die Mühen von fünf Jahren nun mit einem einzigen Federstrich vernichtet sah.

„Wer jetzt noch hoffen kann,“ meinte er zu Gneisenau, „ist unendlich glücklich. Gebe Gott, daß ich es nicht verlerne!“

Die besten der preussischen Offiziere nahmen ihren Abschied und gingen in russische Dienste. Gneisenau ging, Pückow¹ ging, Graf Dohna, Klaufewitz — alle und hundert andere gingen!

Auch Scharnhorst bat um seinen Abschied.

Der König verweigerte ihn und ernannte Scharnhorst zum Inspektor der schlesischen Festungen, eine Stellung, welche den General selbständig ließ, zugleich aber auch, wie er meinte, ihm den Fuß in den Bügel erhielt, um noch in dieser verzweiflungsvollen Zeit Mittler zwischen dem unglücklichen Könige und dessen Volk zu sein.

Und er that auch in dieser Stellung viel für die kommenden Ereignisse. Nicht allein, daß er jetzt beim König durchsetzte, daß General York, der murrköpfige, eigensinnige, aber kerndeutsche, brave und tollkühne Soldat als zweiter Befehlshaber dem preussischen Hülfskorps gegen die Russen beigegeben wurde; er blieb auch mit den preussischen Offizieren in russischen Diensten in Verbindung und erleichterte deren Anknüpfungen mit den Preußen unter York. Es lebte eine Ahnung in ihm, daß Napoleon an den großen Dimensionen des russischen Reichs zu Grunde gehen müsse, und diese Ahnung betrog ihn nicht.

Hoch oben im Norden, an den ostpreussischen Grenzen bereitete sich

zu derselben Zeit, wo die halbe Million Streiter Napoleons von der Kälte, den Russen und den Elementen vernichtet ward, die lange angestrebte Befreiung Preußens, Deutschlands — ganz Europa's vor, ohne daß der König es ahnte. York war alleiniger Kommandant des preußischen Hülfskorps geworden und hatte jeden ernstlichen Kampf mit den Russen zu vermeiden gewußt. Im Dezember 1812 waren die Russen unter Wittgenstein auf ihn losgerückt, und die deutschen Offiziere dieses Korps suchten York zu bestimmen von den Franzosen abzufallen, um so mehr, als sie ihm bestimmt die schreckliche Niederlage Napoleons melden konnten.

Ein guter Genius verleitete den General York seine Pflicht zu vergessen, um das Vaterland zu retten. Er schloß ohne Vollmacht des Königs den Vertrag von Tauroggen¹, just in der Weihnacht, und sagte sich von den Franzosen los.

Die Revolution begann damit.

Die letzten, bezimierten Korps der Franzosen zogen sich vor den in Ostpreußen einrückenden Russen zurück; Stein kam nach Memel und übernahm im Namen des russischen Kaisers die Regierung der Provinz; Schön und Dohna organisirten die Volksbewaffnung im Sinne und mit den Mitteln Scharnhorst's; die ostpreußischen Stände² wurden berufen, und die Schriften des braven Arndt³ über Landwehr und Landsturm gingen durch's Land und riefen das Volk zur Befreiung des Vaterlandes auf.

Der König war außer sich, als er Nachricht von diesen gewichtigen Ereignissen erhielt. Sein dynastischer Stolz empörte sich darüber, daß man ohne seinen Willen dies alles gethan, daß man ihn zwingen wollte, die russische Partei zu ergreifen, daß Stein eine preußische Provinz im Namen Alexanders verwaltete! Und nun die Angst um den Thron, um die Zukunft! Noch standen die Franzosen im Lande, in Berlin selbst; Preußen war mit Frankreich allirt — welche Ge-

fahr rief nicht dieser Bruch der Verträge durch York hervor! Welches Verderben mußte nicht über das Land und die Dynastie hereinbrechen, wenn Napoleon wieder Sieger wurde?

York wurde daher abgesetzt, der Vertrag von Tauroggen annullirt — es geschah aber nur um die Franzosen zu täuschen, denn der König war unmerklich anderer Ansicht geworden.

Scharnhorst hatte ihn — endlich! gewonnen.

Er war gleich nach dem Eintreffen der wichtigen Nachrichten zum König geeilt und hatte ihn beschworen, jetzt endlich sich aufzuraffen, diese günstige Gelegenheit, vielleicht die letzte, wie einen Wink des Himmels zu betrachten um das Joch abzuschütteln.

Es gelang in der That den König zu bestimmen, aber nicht frohen Mutes ließ er geschehen was die Getreuen thaten, sondern ratlos und bangend, bald von Napoleon um neue Hülfstruppen bestürmt, bald vom Zaren zum Bündnis aufgefordert, von Stein, von York und Scharnhorst und den Besten seines Landes bestürmt. Düster und zagend sah er in die Zukunft, ohne Vertrauen und ohne Hoffnung; aber er folgte willenlos dem mächtigen Rauschen das durch's Land ging und im Nu die dumpfe Masse des Volkes mit Begeisterung für den Kampf und für die Freiheit erfüllte.

Am 12. Januar 1813 flüchtete der König von Berlin nach Breslau; — am 3. Februar erlangte Scharnhorst den Aufruf zur Bildung der freiwilligen Jäger-Korps, in den folgenden Tagen andere Verordnungen, welche die Entpuppung seiner seit Jahren betriebenen Schöpfungen ermöglichte. Friedrich Wilhelm glaubte nicht anders, als daß die Revolution, die losgebrochen war, gegen ihn gerichtet sei; er sah mißtrauisch und bange drein, verdroffen, daß die Gewalt der Umstände „das Volk an die Seite seines Souverains“ setzen wollte!

Vergeblich suchte Scharnhorst den König mit diesem Gedanken vertraut zu machen; der Monarch blieb zweifelnd, mißtrauisch und

büfter, ja, er betrachtete den biedersten aller Generale selber mit Argwohn.

Jetzt saß er im Schlosse zu Breslau und blätterte unglaublich in dem Altenstücke, das ihm Scharnhorst gegeben hatte. Immer und immer schien er zu sagen: „Ich glaube nicht an diese Zahlen; ich glaube nicht, daß das Volk für mich sich erhebt, ich traue ihm nicht!“

Da plötzlich tönt ein brausender Lärm von der Straße herauf; Hurrah und Jubelgeschrei erfüllt die Luft, die Fenster klirren vom Gerassel der Wagen und dem Vivatruf einer sich heranwälzenden Menge

Der König horcht erschrocken auf; Scharnhorst geht zum Fenster und meldet, vor Freude zitternd, daß die Freiwilligen von Berlin vor dem Schlosse ihres Königs vorüberziehen!

Friedrich Wilhelm sieht selbst herab. Eine lange Reihe Wagen mit jungen, blühenden, freudigen Männern zieht vorüber, jubelnd und zum Schlosse hinauf die Hüte schwenkend, gefolgt und begleitet von zahllosem Volk. Und der König steht da gerührt und mit nassem Aug'.

„Majestät,“ ruft jetzt Scharnhorst, „glauben Sie noch nicht an die Liebe Ihres Volkes?“

Ja, jetzt glaubte er daran, dieser König! Die Thräne sagt's, die über die Wange riant; die Hand zeigt's, die zitternd und lebhaft herabgrüßt. Die Kinde des Mißtrauens, welche Erziehung und bittere Leidensjahre um sein Herz gelegt, begann sich zu lösen. Was hatte denn diese Nation gethan, daß ihr Fürst so schwer an ihre Tugendgröße glaubte? Aber das ist das alte Unglück der Könige, daß sie nicht an die freie Liebe ihrer Völker glauben können, daß sie nur Unterthanen, keine freien, selbständigen Staatsbürger wollen! Was konnte ein König denn geben für so viele Liebe, so viel Treue, so viel Opfer?!

Noch immer war es nicht ausgesprochen, daß dieser preußische Aufstand gegen die Franzosen gerichtet sei, obwohl niemand daran zweifelte. Alexander hat um diese Zeit den König ihm den General Scharnhorst zu senden, mit Vollmachten zu einem Bündnis. Am 28. Februar wurde endlich der von allen Patrioten heißersehnte Vertrag mit Rußland abgeschlossen, der den Kampf gegen Napoleon mit allen Kräften bestimmte. Am 15. März zog der Zar, begrüßt als Befreier, an der Spitze seiner Garde in Breslau ein; Preußen überlandte an demselben Tage Frankreich die Kriegserklärung.

Und nun folgte Schlag auf Schlag; die Russen trieben die Franzosen aus Berlin; York nahte sich mit der durch Landwehren verstärkten ostpreussischen Armee. Am 17. März erschien der berühmte Aufruf Friedrich Wilhelms III. „An mein Volk“¹; am gleichen Tage ließ Scharnhorst die Errichtung der Landwehr und des Landsturmes verkünden. Proklamationen und Aufrufe folgten in betäubender Schnelligkeit und riefen es laut unter die Völker und in den Himmel hinein, daß der Kampf für Freiheit und Unabhängigkeit begonnen habe!

Jetzt zeigte sich, was Scharnhorst geschaffen, auf was für festen Grund er gebaut. Außer der stehenden Armee konnte man im Nu schlagfertige Reservebataillone, 52 an der Zahl, aufstellen, lauter Männer, die Scharnhorst seit 1808 im Stillen hatte in den Waffen üben lassen, die Kavallerie bildete sich im Nu, da das Land die Pferde unentgeltlich stellte. Schon Ende März hatte dieser kleine preussische Staat 110,000 ausgebildete Truppen im Felde. Und die Landwehren! Wer wußte es nicht, wie sie auszogen, als der König gerufen, und Weib und Kind, Haus und Hof verließen, um sich vom Pfarrer für den kriegerischen Beruf segnen zu lassen! Buntschedig, ohne Uniform, der eine im Bauerkittel, der andere im Stadtrock, der dritte mit halber Uniform, schiefe Haken am Stiefel und geflickte Jacken auf

dem Leibe, so kamen sie zu den Waffenplätzen, nahmen die Mütze mit dem Kreuz von weißem Blech: „Mit Gott für König und Vaterland,“ alle Piken, verrostete Säbel — ein paar Groschen im Sack und scharfe Patronen. Was thut's, ob sie schön und gebrechelt aussehen — schlägt doch ein schönes Herz unter diesen Lumpen und führt doch die herrlichste Begeisterung die schlechten Waffen! Scharnhorst hatte sich nicht getäuscht: die Vaterlandsliebe stellte eine unglaubliche Menschenzahl; binnen sechs Wochen waren 271,000 Streiter auf den Beinen; d. h. von achtzehn Einwohnern Preußens war immer einer im Felde!

Die Würfel waren gefallen, der Krieg stand vor der Thür. Schon rückten die zusammengerafften Korps der Franzosen heran, um „diesem schlechten Gefindel“ den Garaus zu machen. Scharnhorst flog von Stadt zu Stadt; er organisierte selber die Landwehren, half dem Fehlenden ab und sorgte besonders für Munition und zweckmäßige Verteilung der mangelnden Offiziere. Am 4. April ging er zur Armee Blüchers nach Sachsen ab. Er war der Generalquartiermeister dieses braven Helden, der Kopf zu diesem nervigen Arm.

Bei Großgörschen, am 2. Mai — 's war just die erste Schlacht mit dem Kaiser Napoleon selber — da haben die Blücher und Scharnhorst, die York und Gneisenau, die Heldendegen mitsammen erprobt. An der Spitze der Schwadronen setzten sie ein, zwei, drei mal über's leichenbesäete Schlachtfeld, zuletzt noch Scharnhorst allein, im dichtesten Kartätschenfeuer mit einer Schwadron halber Leichen im Bügel, die endlich, von der Natur überwunden, von den Pferden heruntersanken. Bei dieser letzten Charge dieses heißen und glorreichen Tages traf eine Kugel Scharnhorst's Bein — es war der Pfeil des Todes, der hiermit in's Fleisch gedrungen.¹

Der General mußte nach Bittau, um die Heilung der Wunde abzuwarten. Seine Ungeduld ließ ihm nicht Ruhe, besonders als er erfuhr, daß der König, wegen der Zögerung Österreichs und der Er-

folglosigkeit der bisherigen mörderischen Kämpfe, zaghafter denn je geworden war. In der Heißbegierde eines Patrioten edelster Art flog der verwundete Held vom Krankenlager, aus den Armen seiner ihn pflegenden Tochter zum Könige, um sich die Mission nach Wien zu erbitten. Er erhielt sie, und sie ward sein Tod. Ohne sich Ruh' und Rast zu gönnen, war er nach Wien und wieder zurückgeëilt. In Prag mußte der General bleiben; seine Wunde war wieder aufgebrochen. Am 28. Juni, inmitten des Friedenskongresses zu Prag, der die Ära der großen Völkerkämpfe vorbereitete, an demselben Tage, als Metternich in der berühmten Audienz bei Napoleon in Dresden Österreich frei und zum Bundesgenossen der Befreiungssache machte, starb Scharnhorst, kaum 57 Jahre alt. Ihm hatte das aufopfernde Bemühen um dieses Bündnis den Tod zugezogen — einen Tod, schmerzlich und doch beneidenswert, da er kam, als dieser herrliche Geist die Blüten seines Wirken in aller Herrlichkeit aufgehen sah, und bevor eine Täuschung späterer Tage ihm den Frühling deutschen Erwachens verbitterte.

Scharnhorst! Ein preußischer, ein deutscher Held, ein Vorbild männlicher und kriegerischer Tugenden, ein Horst der Schaaren aus dem Volke und für das Volk und mit dem Volk: nicht um ihn trauern gilt's, nein, an seinem Andenken sich aufzraffen, erheben, begeistern und stählen!

9. Traum des Galilei'.

Galilei, der sich um die Wissenschaft so unsterblich verdient gemacht hatte, lebte jetzt in einem ruhigen und ruhmvollen Alter zu Arcetri im Florentinischen. Er war bereits seines edelsten Sinnes beraubt, aber er freute sich dennoch des Frühlings: theils um der wiederkehrenden Nachtigall und der duftenden Blüten, theils um der lebhafteren Erinnerung willen, die er an ehemaligen Freuden hatte.

Einst, in seinem letzten Frühling, ließ er sich von Viviani, seinem jüngsten und dankbarsten Schüler, in das Feld um Arcetri führen. Er merkte, daß er sich für seine Kräfte zu weit entfernte, und hat daher im Scherz seinen Führer, ihn nicht über das Gebiet von Florenz zu bringen. „Du weißt,“ sagte er, „was ich dem heiligen Gericht habe geloben müssen.“ — Viviani setzte ihn, zum Ausruhen, auf eine kleine Erhebung des Erdreichs nieder; und da er hier, den Blumen und Kräutern näher, gleichsam in einer Wolke von Wohlgeruch saß, erinnerte er sich der heißen Sehnsucht nach Freiheit, die ihn einst zu Rom, bei Annäherung des Frühlings, befallen hatte. Er wollte jetzt eben den letzten Tropfen Bitterkeit, der ihm noch übrig war, gegen seine grausamen Verfolger ausschütten, als er schnell wieder einhielt, und sich selbst mit den Worten bestaute: „Der Geist des Copernicus würde mir zürnen.“

Viviani, der noch von dem Traum nicht wußte, von dem Galilei sprach, bat ihn um Erläuterung dieser Worte, aber der Greis, dem der Abend zu kühl und für seine kranken Nerven zu feucht ward, wollte erst zurückgeführt sein, eh' er sie gebe.

„Du weißt,“ fing er dann nach einer kurzen Erholung an, „wie hart mein Schicksal in Rom war und wie lange sich meine Befreiung verzögerte. Als ich fand, daß auch die kräftigste Fürsprache meiner Beschützer, der Medici, und selbst der Widerruf, zu dem ich mich herabließ, noch ohne Wirkung blieben, warf ich mich einst, voll feindseliger Betrachtungen über mein Schicksal und voll innerer Empörung gegen die Vorsehung, auf mein Lager nieder. — ‚So welt du nur denken kannst,‘ rief ich aus, ‚wie untadelhaft ist dein Leben gewesen! Wie mühsam bist du, im Eifer für deinen Beruf, die Irrgänge einer falschen Weisheit durchwandert, um das Licht zu suchen, das du nicht finden konntest! Wie hast du alle Kraft deiner Seele daran gesetzt, um hindurch zur Wahrheit zu brechen, und sie alle vor dir zu Boden

zu kämpfen, die verjährten, mächtigen Vorurteile, die dir den Weg vertragen! Wie karg gegen dich selbst hast du oft die Tafel geslohen, nach der dich gelüstete, und den Becher, den du ausleeren wolltest, von deinen Lippen gezogen, um nicht träge zu den Arbeiten des Geistes zu werden! Wie hast du mit den Stunden des Schlafes gedarbt, um sie der Weisheit zu schenken! Wie oft, wenn alles um dich her in sorgloser Ruhe lag und dein ermüdeten Leib zu neuen Wollüsten stärkte, wie oft hast du vor Frost gezittert, um die Wunder des Firmaments zu betrachten, oder in trüben umwölkten Nächten beim Schimmern der Lampe gewacht, um die Ehre der Gottheit zu verkündigen und die Welt zu erleuchten! — Elender! Und was ist nun die Frucht deiner Arbeit? Was für Gewinn hast du nun für alle Verherrlichung deines Schöpfers und alle Aufklärung der Menschheit? — Daß der Gram über dein Schicksal die Säfte aus deinen Augen trocknet; daß sie dir täglich mehr absterben, diese treuesten Gehilfen der Seele; daß nun bald diese Thränen, die du nicht halten kannst, ihr dürftiges Licht auf ewig vertilgen werden!¹

„So sprach ich zu mir selbst, Viviani, und dann warf ich einen Blick voll Neides auf meine Verfolger. — Diese Unwürdigen,“ rief ich, „die in geheimnißreiche Formeln ihren Überwitz und in ehrwürdiges Gewand ihre Laster hüllen, die zur schneidenden Ruhe für ihre Trägheit sich menschliche Lügen zu Aussprüchen Gottes heiligten, und den Weisen, der die Fackel der Wahrheit empor hält, wüthend zu Boden schlagen, daß nicht sein Licht sie in ihrem wollüstigen Schlummer störe; diese Niederträchtigen, die nur thätig für ihre Lüste und das Verderben der Welt sind: wie lachen sie, in ihren Palästen, des Rummers; wie genießen sie, in unaufhörlichem Taumel, des Lebens! wie haben sie dem Verdienste alles geraubt, auch das heiligste seiner Güter, die Ehre! Wie stürzt vor ihnen andächtig das Volk hin, das sie um die Frucht seiner Äcker betrügen, und sich Freudenmahle von dem

Fett seiner Herden und dem Most seiner Trauben bereiten! — Und du, Unglücklicher! der du nur Gott und deinem Berufe lebst; der du nie in deiner Seele eine Leidenschaft aufkommen ließest, als die reinste und heiligste, für die Wahrheit; der du, ein besserer Priester Gottes, seine Wunder im Weltsystem, seine Wunder im Wurm offenbarest: mußt du jetzt auch das einzige entbehren, wonach du schmachtest? das einzige, was selbst den Tieren des Waldes und den Vögeln des Himmels gegeben ist — Freiheit? Welches Auge wacht über die Schicksale der Menschen? Welche gerechte, unparteiische Hand theilt die Güter des Lebens aus? Den Unwürdigen läßt sie alles an sich reißen, dem Würdigen alles entziehen.

„Ich klagte fort, bis ich einschlief, und alsbald kam es mir vor, als ob ein ehrwürdiger Greis an mein Lager träte. Er stand und betrachtete mich mit stillschweigendem Wohlgefallen, indes mein Auge voll Verwunderung auf seiner denkenden Stirne und den silbernen Locken seines Haupthaars ruhte. — ‚Galilei!‘ sagte er endlich, ‚was du jetzt leidest, das leidest du um Wahrheiten, die ich dich lehrte; und eben der Aberglaube, der dich verfolgt, würde auch mich verfolgen, hätte nicht der Tod mich in jene ewige Freiheit gerettet.‘ — ‚Du bist Copernicus!‘ rief ich, und schloß ihn, noch ehe er mir antworten konnte, in meine Arme. — O, sie sind süß, Viviani, die Verwandtschaften des Blutes, die die Natur selbst stiftet; aber wie viel süßer sind Verwandtschaften der Seele! Wie viel theurer und inniger, als selbst die Bande der Brudersliebe, sind die Bande der Wahrheit! Mit wie seligen Vorgefühlen des erweiterten Wirkungskreises, der erhöhten Seelenkraft, der freien Mittheilung aller Schätze der Erkenntnis eilt man dem Freund entgegen, der an der Hand der Weisheit hereintritt!

„Siehe!“ sprach nach erwidelter Umarmung der Greis: „ich habe diese Hülle zurückgenommen, die mich ehemals einschloß, und will dir

schon jetzt sein, was ich dir künftig sein werde — dein Führer. Denn dort, wo der entfesselte Geist in rastloser Thätigkeit unermüdet fortwirkt, dort ist die Ruhe nur Tausch der Arbeit: eigenes Forschen in den Tiefen der Gottheit wechselt nur mit dem Unterricht, den wir den späteren Ankömmlingen der Erde geben; und der erste, der einst deine Seele in die Erkenntnis des Unendlichen leitet, bin ich.' — Er führte mich bei der Hand zu einer niedergefunkenen Wolke, und wir nahmen unseren Flug in die unermessliche Weite des Himmels. Ich sah hier den Mond, Viviani, mit seinen Anhöhen und Thälern; ich sah die Gestirne der Milchstraße, der Plejaden und des Orion; ich sah die Flecken der Sonne und die Monde des Jupiter: alles, was ich hienieden zuerst sah, das sah ich dort besser mit unbewaffnetem Auge, und wandelte am Himmel, voll Entzückens über mich selbst, unter meiner Entdeckungen, wie auf Erden ein Menschenfreund unter seinen Wohlthaten wandelt. Jede hier durcharbeitete mühevolle Stunde ward dort fruchtbar an Glückseligkeit, an einer Glückseligkeit, die der nie fühlen kann, der leer an Erkenntnis in jene Welt tritt. Und darum will ich nie, Viviani, auch nicht in diesem zitternden Alter, aufhören, nach Wahrheit zu forschen: denn wer sie hier suchte, dem blüht dort Freude hervor, wo er nur hinblickt; aus jeder bestätigten Einsicht, aus jedem vernichteten Zweifel, aus jedem enthüllten Geheimnis, aus jedem verschwindenden Irrtum. — Siehe! ich fühlte dies alles in jenen Augenblicken der Wonne; aber nur dieses einzige, daß ich es fühlte, ist mir geblieben: denn meine zu überhäufte Seele verlor jede einzelne Glückseligkeit in dem Meer ihrer aller.

„Indem ich so sah und staunte, und mich in dessen Größe verlor, der dies alles voll allmächtiger Weisheit schuf und durch seine ewig-wirksame Liebe trägt und erhält, erhob mich das Gespräch meines Führers zu noch höheren Begriffen. — ‚Nicht die Grenzen deiner Sinne,‘ sagte er, ‚sind auch die Grenzen des Weltalls; obgleich aus

undenklichen Fernen ein Heer von Sonnen zu dir herüberschimmert: noch viele tausende leuchten, deinem Blick unbemerkt, im endlosen Äther; und jede Sonne, wie jede sie umkreisende Sphäre, ist mit empfindenden Wesen, ist mit denkenden Seelen bevölkert. Wo nur Bahnen möglich waren, da rollen Weltkörper, und wo nur Wesen sich glücklich fühlen konnten, da wallen Wesen! Nicht eine Spanne blieb in der ganzen Unermeßlichkeit des Unendlichen, wo der sparsame Schöpfer nicht Leben hinschuf oder dienstbaren Stoff für das Leben; und durch diese ganze zahllose Mannigfaltigkeit von Wesen hindurch herrscht, bis zum kleinsten Atom herab, unverbrüchliche Ordnung: ewige Gesetze stimmten alles, von Himmel zu Himmel und von Sonne zu Sonne und von Erde zu Erde, in entzückender Harmonie. Unergründlich ist für den unsterblichen Weisen der Stoff zur Betrachtung in die Ewigkeit aller Ewigkeiten, und unerschöpflich der Quell seiner Seligkeit. — Zwar, was sag' ich dir das schon jetzt, Galilei? Denn diese Seligkeiten faßt doch ein Geist nicht, der, noch gefesselt an einen trägen Gefährten, in seiner Arbeit nicht weiter kann, als der Gefährte mit ausdauert, und sich schon zum Staube zurückgerissen fühlt, wenn er kaum anfing sich zu erheben!

„Er mag sie nicht fassen,“ rief ich, „diese Seligkeiten, nach ihrer ganzen göttlichen Fülle; aber gewiß, er kennt sie, Copernicus, nach ihrer Natur, ihrem Wesen. Denn welche Freuden schafft nicht, schon in diesem irdischen Leben, die Weisheit! Welche Wonne fühlt nicht, schon in diesen sterblichen Gliedern, ein Geist, wenn es nun anfängt in der ungewissen Dämmerung seiner Begriffe zu tagen, und sich immer weiter und weiter der holde Schimmer verbreitet, bis endlich das volle Licht der Erkenntnis aufgeht, das dem entzückten Auge Gegen den zeigt, voll unendlicher Schönheit! — Erwinnere dich, der du selbst so tief in die Geheimnisse Gottes schautest und den Plan seiner Schöpfung enthülltest, erinnere dich jenes Augenblicks, als der erste kühne

Gedanke in dir aufstieg und sich freudig alle Kräfte deiner Seele hinzudrängten ihn zu fassen, zu bilden, zu ordnen; erinnere dich, als nun alles in herrlicher Übereinstimmung vollendet stand, mit wie trunkenen Liebe du noch einmal das schöne Werk deiner Seele überschautest und deine Ähnlichkeit mit dem Unendlichen fühltest, dem du nachdenken konntest! — O ja, mein Führer! Auch schon hienieden ist die Weisheit an himmlischen Freuden reich; und wäre sie's nicht: warum sähen wir aus ihrem Schoße so ruhig allen Eitelkeiten der Welt zu?

„Die Wolke, die uns trug, war zurück zur Erde gesunken, und ließ sich jetzt, wie es mir dünkte, auf einem der Hügel vor Rom nieder. Die Hauptstadt der Welt lag vor uns, aber voll tiefer Verachtung streckte ich aus meiner Höhe die Hand hin und rief: ‚Sie mögen sich groß dünken, die stolzen Bewohner dieser Paläste, weil Purpur ihre Glieder umhüllt und Gold und Silber auf ihren Tafeln das Kostbarste heut, was Europa und Indien tragen! Aber, wie der Adler auf die Raupe im Seidenge-spinnst, so sieht auf diese Blößen der Weise herab, denn sie sind Gefangene an ihrer Seele, die über das Blatt nicht hinaus können, an dem sie kleben: indes der freie Weise auf seine Höhen tritt und die Welt überschaut, oder sich auf Flügeln der Betrachtung hinauf zu Gott schwingt, und unter Sternen einhergeht.

„Da ich so sprach, Viviani, da umwölkte sich mit feierlichem Ernst die Stirn meines Führers; sein brüderlicher Arm sank von meinen Schultern herab, und sein Auge schoß einen drohenden Blick bis ins Innerste meiner Seele. — ‚Unwürdiger!‘ rief er: ‚so hast du sie schon auf Erden gefühlt, jene Freuden des Himmels? hast deinen Namen herrlich gemacht vor den Weisen der Nationen? hast sie alle erhöht, deine Seelenkräfte, daß sie bald freier und mächtiger fortwirken in Erkenntnis der Wahrheit, eine Ewigkeit durch? und nun dich Gott

würdigt Verfolgung zu leiden, nun dir deine Weisheit Verdienst werden soll und dein Herz sich mit Tugenden schmücken wie dein Geist mit Erkenntnis: nun ist es ohne Spur vertilgt, das Gedächtnis des Guten, und deine Seele empöret sich wider Gott? — Hier erwachte ich von meinem Traum, sah mich aus aller Herrlichkeit des Himmels in mein böses Gefängnis zurückgeworfen, und überschwenkte mit einer Flut von Thränen mein Lager. Dann erhob ich, mitten durch die Schatten der Nacht, mein Auge und sprach: „O Gott voll Liebe! Hat das Nichts, das durch dich etwas ward, deine Wege getadelt? Hat der Staub, dem du Seele gabst, hat er auf die Rechnung seiner Verdienste geschrieben, was Geschenke deiner Erbarmung waren? Hat der Unwürdige, den du in deinem Busen, an deinem Herzen nährtest, dem du so manchen Tropfen Seligkeit reichtest aus deinem eigenen Becher, hat er deiner Gnaden und seiner Vorzüge vergessen? — Schlage sein Auge mit Blindheit! Laß ihn nie wieder die Stimme der Freundschaft hören! Laß ihn grau werden im Alter! Mit willigem Geist soll er's tragen, dankbar gegen die Erinnerung seiner genossenen Freuden und selig in Erwartung der Zukunft!“ —

„Es war meine ganze Seele, Viviani, die ich in diesem Gebet hingoh; aber nicht das Murren des Unzufriedenen, nur die willige Ergebung des Dankbaren, hatte der Gott vernommen der mich zu so viel Seligkeit schuf! Denn siehe! ich lebe hier frei zu Acetret, und nur heute noch hat mich mein Freund unter die Blumen des Frühlings geführt.“

Er tappte nach der Hand seines Schülers um sie dankbar zu drücken; aber Viviani ergriff die feinige und führte sie ehrerbietig an seine Lippen.

NOTES AND VOCABULARY.

LIST OF ABBREVIATIONS.

adj. — adjective.

adv. — adverb.

cf. (*confer*). — compare.

comp. — comparative.

conj. — conjunction.

dem. — demonstrative.

Eng. — English.

Fr. — French.

fut. — future.

Gr. — Greek.

impf. — imperfect.

ind. — indicative.

interj. — interjection.

Lat. — Latin.

m. — masculine.

n. — neuter.

opp. — opposite.

pers. — personal.

pl. — plural.

poss. — possessive.

p.p. — past participle.

pr. — pronoun.

praes. — present tense.

prp. — preposition.

rel. — relative.

sing. — singular.

syn. — synonym.

I. Märchen und Erzählungen.

1. Der Wettlauf zwischen dem Hasen und dem Igel.

Page 3. — 1. *Wetten*, to *wager*; der Wettlauf = ? — 2. der *Hasen*, *hare*. — 3. der *Igel*, popularly called *Schweinigel*, *hedgehog*. — 4. der *Buckweizen*, *buckwheat*. — 5. die *Stoppel*, *stubble*. — 6. die *Lerche*, *lark*. — 7. *vergnügt*, *joyous*. — 8. die *Arme* *übereinanderschlagen*, to *cross the arms*; strictly what? — 9. *in* — *hinein*, *into*; the adverb is thus frequently used to strengthen the force of the preposition. — 10. *trällern*, to *hum*. — 11. *vermögen*, to *be able*. — 12. *leise*, opp. *laut*; *halbleise* = ? — 13. *einfallen*, to *occur*; why? — 14. *auf einmal*, on a *sudden*. — 15. *anziehen*, to *dress*; opp. *ausziehen*; lit. what? Point out the four subjunctives in this sentence. — 16. *beißen*, to *bite*; hence, ein bißchen, a *bit*, a *little*. — 17. *spazieren*, *spazieren gehen*, to *promenade*. — 18. die *Rübe*, *turnip*. — 19. *nahe*, *near*. — 20. *pflügen zu*, to *be in the habit of*, to *use*. — 21. *deshalb*, *therefore*. — 21. *ansehen*, to *regard*. — 22. den *Weg einschlagen*, to *take the road*. — 23. *begegnen* (with *dat.*), to *meet*. — 24. das *Geschäft*, *business*; in ähnlichen *Geschäften*, on a *similar errand*. — 25. der *Kohl*, *cabbage*.

Page 4. — 1. *Vornehm*, *aristocratic*, *grand*. — 2. die *Gewalt*, *might*; *gewaltig* = ? — 3. der *Hochmut*, *haughtiness*; *hochmütig* = ? — 4. *Gruß*, *greeting*. — 5. *annehmen*, to *assume*; lit. ? — * der *Hohn*, *scorn*; *höhnisch* = ? — 6. *sich dünkt*, *methinks*. — 7. *gebrauchen*, to *use*. — 8. *verdrießen*, to *irritate*, *vex*, *annoy*. — 9. das *Maß*, *measure*; über alle *Maßen* = ? — 10. *vertragen*, to *bear*. — † der *Spott*, syn. der *Hohn*; see above. — 11. *schief*, *crooked*. — 12. das *Bild*, *image*; *sich einbilden* = ? — 13. *ausrichten*, to *accomplish*. — 14. *gelten*, to *be worth*. — 15. *versuchen*, to *try*; der *Versuch* = ? — 16. *pariren*, syn. *wetten*;

see p. 3, 1. — 17. *vorbei, past*; *vorbeilaufen* = ? — 18. *annehmen*, here to *accept*. What was the meaning of the same word above? What are the elements of the English word *assume*? what of *accept*? — 19. *schlag' ein, your hand!* lit. what? — 20. *losgehen, to take place, come off*. — 21. *die Eile, haste*. — 22. p. 3, 16. — 23. *frühstücken, to breakfast*. — 24. *der Platz, the place, spot*. — 25. *ich bin es zufrieden, I am satisfied* (with it). — 26. *sich verlassen auf, to depend upon*. — 27. *fertig werden mit, to get away with*. — 28. *der Kerl, churl, fellow*. — 29. see *Eile*, above; *eilig* = ? — 30. *um die Wette, for a wager*.

Page 5. — 1. *Klug, prudent, smart*. — 2. *verstehen, to understand*; *der Verstand* = ? — * *das Geschäft, p. 3, 24*. — † *miteinander*, see *übereinander*, p. 3, 8. — 3. *also, thus*. — 4. *aufpassen, to pay attention, give heed*. — 5. *die Furche, furrow*. — 6. *anfangen, syn. beginnen*. — 7. *weit, far*; *nichts weiter, nothing further*, i. e. *nothing else*. — 8. *damit, with that*, i. e. *meanwhile*. — 9. *anlangen, syn. ankommen*. — 10. *ermüden, syn. antworten*. — 11. *fertig, ready*. — 12. *die Zahl, number*; *zählen* = ? What is *erzählen*? *die Erzählung*? — 13. *ungefähr, about*. — 14. *schreiten, to step*; *der Schritt* = ? — 15. *sich niederbücken, to stoop down*. — 16. *entgegenrufen, syn. zurufen*. — 17. *stutzen, to be startled*. — 18. *sich verwundern, to be surprised*. — 19. *bekanntlich, as all know, as it is a well-known fact*. What is the derivation of the word? — 20. *aussehen wie, to look like*. — 21. *zugehen, to happen*; *das geht nicht mit rechten Dingen zu, this does not happen by natural means, there is witchcraft in it*. — 22. pp. with imperative sense.

Page 6. — 1. *der Eifer, zeal, excitement*. — † *mir recht, all right*; elliptical expression for *es ist mir recht*. — 2. *Enß, desire*. — 3. *aushalten mit, to keep up with*. — 4. *stürzen, to fall violently, to rush*. — * *tot, o. sp. tobt*. — 5. *gewinnen, to win*; *sein gewonnener Dufaten, the d. which he had gained*. — 6. *sich begeben, syn. zugehen, p. 5, 21*. — † *Burghude*, a village in Holstein near which this memorable event is said to have occurred. — *die Heide, the heath*; but *der Heide, the heathen*.

2. Die Bremer Stadtmusikanten.

Page 6. — 7. *der Musikant, musician*; *Stadtmusikant, street musician*. — 8. *mahlen, to grind*; hence *die Mühle, the mill*; but what is

malen, der Maler? — 9. die Kraft, *strength*. — 10. immer untauglicher, *more and more unfit*. — 11. abschaffen, *to do away with*. — 12. jagen, *to chase*; die Jagd = ? der Jagdhund = ? — 13. jappen, *to pant*. — 14. anpacken, *to take hold firmly*; Packen, like our *Mr. Holdfast*.

Page 7. — 1. Ich kann nicht mehr fort, *I cannot get along any more*. — 2. verdienen, *to earn*. — 3. die Laute, *lute*. — 4. die Pauke, *kettle-drum*. — 5. p. 4, 25. — 6. der Bart, *beard*; putzen, *to clean, to rub*. — † lustig, syn. vergnügt, opp. traurig. — 7. zu Jahren kommen = alt werden; *to come into years, to be well up in years*. — 8. herumjagen, *to chase about*. — † erlösen, *to drown*. — 9. sich fortmachen, syn. davonlaufen, fortlaufen, both of which occur above. — 10. fliehen, *to flee*; flüchtig, *fugitive*. — 11. der Hof, *court, yard; farm*. — 12. das Thor, *the gate*. What is der Thor? — 13. der Leib, *body*; aus Leibesträften, like our "*with might and main*." — 14. das Mark, *the marrow*. — 15. das Bein, 1, *leg*; 2, *bone*. — 16. das Erbarmen, *mercy*. — 17. kochen, *to cook*; der Koch, die Köchin. — * Ich muß mir den Kopf abschneiden lassen, lit. *I must let (the cook) cut off my head*. Find a more English expression. — 18. lieber, *rather*; comp. of gern. — 19. rühren, *to touch*. — 20. vorschlagen, *to propose*; der Vorschlag = ? — 21. erreichen, *to reach*.

Page 8. — 1. sicher, *safe*. — 2. schlafen, *to sleep*; einschlafen, *to fall asleep*. — 3. mich deucht, syn. mich dünkt, p. 4, 6. — 4. der Funke, das Fünkchen; strictly *spark*, here *light*. — 5. der Gesell, *companion*. — 6. die Herberge, *lodging*. — 7. die Gegend, *region, part*. — 8. das Licht, *light*; leuchten, *to shine*; erleuchten, *to light up*. — 9. rauben, *to rob*; der Räuber = ? — 10. als, *as*. — 11. nahe, *near*; sich nähern = ? — 12. hineinsehen, syn. hineinsehen. — 13. Grauschimmel, somewhat like "*Mr. Graysteel*." — 14. den Tisch decken, *to spread the table*. — 15. der Rath, o. sp. Rath, *advice, counsel*; rathschlagen, *to go to council, advise together*. — * das Tier, o. sp. Thier. — 16. das Mittel, *means*. — 17. Wie das geschehen war, *when that had happened, was done*. — 18. das Zeichen, *signal*. — 19. insgesammt, syn. alle zusammen. — 20. p. 6, 4. — 21. die Scheibe, *pane*. — 22, 24. in die Höhe fahren, *to start up*. — 23. entsetzlich, syn. schrecklich, fürchterlich; *frightful*. — 25. das Gespenst, *ghost*. — 26. übrig, *left*.

Page 9. — 1. das Licht auslöschen, *to put out the light*. — 2. bequem, *comfortable*; Bequemlichkeit = ? — 3. der Schmutz, *dirt*; der Haufen,

heap, pile. — 4. *der Balken, beam.* — 5. *bald, soon.* — 6. *vorbei, cf. so* laufe ich dir vorbei, p. 4, 17. — 7. *scheinen, 1, to shine; 2, to seem, appear.* — † *das Haupt, head; der Hauptmann = ?* — 8. *Wir — lassen, strictly, We ought not to have let (that ghost, or whatever it was) drive us away thus. cf. Nun soll ich mir den Kopf abschneiden lassen, p. 7, ** — 9. *heißen, here to bid. cf. Wer heißt die Himmel regnen?* — 10. *untersuchen, to examine.* — † *schicken, syn. senden; abschicken, syn. absenden; der Abgesandte, syn. Abgesandte.* — 11. *die Küche, kitchen; cf. kochen, der Koch, die Köchin.* — 12. *das Licht anzünden, opp. das Licht auslöschen.* — 13. *glühen, to glow.* — 14. *leben, to live; lebendig, living, live. Notice the accent; lebendig is one of the few words that have the accent not on the stem but on a formative syllable.* — 15. *das Schwefelhölzchen, syn. das Zündhölzchen, das Streichhölzchen, match.* — 16. *der Spaß, joke, jest.* — 17. *das Gesicht, 1, sight; 2, face.* — 18. *cf. p. 4, 2.* — 19. *cf. p. 7, 11.* — 20. *die Kraft, cf. p. 6, 9; kräftig = ?* — 21. *schlagen, to strike, knock, kick; der Schlag = ?* — 22. *der Lärm, noise.* — 23. *gräulich, terrible; but graulich, grayish.* — 24. *die Gese, wüch.* — 25. *der Hauch, breath; hauchen, anhauchen = ?* — 26. *das Ungetüm, monster.* — 27. *die Keule, club.* — 28. *der Schelm, rogue.* — 29. *sich getrauen, to trust.*

3. Hans im Glück.

Page 10. — 1. *dienen, to serve. What is verdienen?* — 2. *die Zeit ist um, herum; the time is up, out.* — 3. *der Lohn, wages.* — 4. *die Ehre, honor; ehrlich, honest.* — 5. *das Tüchlein, Tuch, Taschentuch, handkerchief.* — 6. *wickeln, to wrap.* — 7. *der Klump-en, lump; cf. Glück, luck.* — 8. *fröhlich, syn. vergnügt, lustig.* — 9. *munter, lively, syn. fröhlich, vergnügt, lustig; but munter denotes physical, the other words mental buoyancy.* — 10. *traben, to trot.* — 11. *sparen, to save.* — † *zwar prepares for the following aber as the English to be sure, it is true, Greek μεν — δε.* — 12. *gerade, adj. straight; what is its meaning as adverb? p. 3, line 1.* — 13. *drücken, to press.* — 14. *tauschen, to exchange, swap.* — † *von Herzen gern, with all my heart.* — 15. *schleppen = schwer tragen, to drag.* — 16. *steigen, to mount; absteigen = ?* — 17. *ziehen, to pull; der Zügel = ?* — 18. *geschwind, syn. schnell, eilig.* — 19. *schmalzen, to*

chuck. — 20. die Seele, *soul*; froh, syn. fröhlich, vergnügt. — 21. cf. p. 3, 13.

Page 11. — 1. graben, *to dig*; der Graben, *ditch*. — 2. das Pferd geht durch, *the horse runs away*. — 3. aufhalten, *to stop*. — 4. die Mühe, *pain, trouble*; mühsam, *painfully, with difficulty*. — 5. verbrodlich; cf. das verbroß den Schweinigel über alle Maßen, p. 4, 8. — 6. cf. p. 9, 16. — 7. zumal, syn. namentlich, *especially*. — 8. die Mähre, *mare*. — 9. Ich lob' mir, *I think a good deal of, I prefer*. — 10. Gemächlichkeit, syn. Bequemlichkeit, p. 9, 2. — 11. obendrein, *in addition*. — 12. Käse, *cheese*. — 13. gefallen, *to please*; der Gefallen, *favor*. — 14. cf. p. 8, 17. — 15. vertauschen, syn. tauschen, cf. p. 10, 14. — 16. einwilligen, *to consent*. — 17. cf. p. 4, 29. — 18. daher and dahin, *in compos. along*; cf. Wie er so dahin ging, p. 10. — 19. bedenken, *to think over*. — 20. der Handel, *trade, bargain*. — 21. Hab' ich nur, *if I have only*. — 22. fehlen, *to be wanting*. — 23. verlangen, *to demand*. — 24. der Wirt, opp. der Gast; das Wirtshaus, *inn*, syn. die Herberge. — 25. heiß, *hot*; die Hitze = ? Notice the gradation: kalt, kühl, lau, warm, heiß, and die Kälte, Kühle, Wärme, Hitze. — 26. drüden, cf. p. 10, 13. — 27. nahe kommen, syn. sich nähern, p. 8, 11; je näher, *the nearer*. — 28. cf. Burdehuder Feibe, p. 6. — 29. der Gaumen, *gum*. — 30. kleben, *to cleave*. — 31. sich laben, *to regale one's self*. — 32. dünne, syn. trocken, *dry*. — † stellen, setzen, legen, all mean *to place, put*, but stellen = stehen machen, setzen = sitzen machen, legen = liegen machen. — 33. der Eimer, *bucket, pail*.

Page 12. — 1. die Mühe, *cap*. — 2. so sehr er sich auch bemühte, *however hard he tried*; sich bemühen, *to take pains*. What is die Mühe? mühsam? — 3. zum Vorschein kommen, syn. erscheinen, *to appear*. — 4. geschickt, *skilled*. — 5. die Geduld, *patience*; geduldig = ? — 6. taumeln, *to tumble*. — 7. der Metzger, *butcher*. — 8. des Weges, adverbial genitive; cf. abends, morgens, mittags, nachts. — 9. schieben, *to push*; der Karren, *cart*; Schubkarren = ? — 10. daherschoß, syn. dahinschoß; cf. Hans trieb seine Kuh daher, p. 11, 18. — 11. der Streich, *trick*. — 12. vorfallen, syn. zugehen, geschehen, sich begeben. — 13. sich erholen, *to recover*. — 14. höchstens, *at the utmost*, opp. wenigstens. — 15. taugen, *to be fit*; cf. untauglicher, p. 6, 10. — 16. schlachten (schlagen), *to kill, butcher*. — 17. freilich has the same force as zwar, p. 10, † — 18. ich mache mir nicht

niel aus, *I do not care much for*. — 19. der Saft, *sap, juice*; saftig = ? Recall the other adjectives in *ig* that have occurred: gewaltig, kräftig, eifrig, eilig, hochmüthig, geduldig &c. What seems to be the force of the suffix? — 20. schmecken, *to taste*. — 21. die Wurst, *sausage*. — † auch zu Liebe, *for the love of you, for your sake*. — 22. loh'n, subjunctive of desire; lohnen, *to reward*; cf. der Lohn. — 23. ledern, *to unfasten*. — 24. der Strid, *rope*. — 25. Verdrüsslichkeit, cf. verdrießen, p. 4, 8; verdrüsslich, p. 11, 5. — 26. der Burste, *young fellow*. — 27. der Vorteil, *advantage*; vorteilhaft = ? — 28. Geht einmal, *just list*. — 29. passen, cf. Nun, was jappst du so, Paden? p. 6, 14. — 30. wudeln, *to stuff*.

Page 13. — 1. die Taufe, *christening*; der Schmaus, *feast*. — 2. wiegen, *to weigh*; das Gewicht = ? cf. sehen, Gesicht. — * wert, o. sp. werth, *worth*. — † indeffen, *meanwhile*. — 3. sich umsehen, *to look around*. — 4. schütteln, *to shake*. — 5. richtig, syn. rect. — 6. der Schulz, *the magistrate*. — 7. schlimm, syn. schlecht; ein schlimmer Handel, *a bad bargain*. — 8. erwischen, *to catch*. — 9. gering, *little*; das Geringsste = ? — 10. das Loch, *hole*; cf. Loch Lomond. — 11. es ist mir bang, *I am afraid*; es wird mir bang, *I begin to be afraid*. — 12. die Noth, o. sp. Noth, *need, distress*. — 13. die Gefahr, *danger*; gefährlich = ? — 14. wagen, *to dare, risk*. — 15. die Schuld, *guilt*; ich bin schuld, *I am guilty, it is my fault*. — 16. das Seil, *rope*. — 17. entleiben (with gen.), *to rid*. — 18. überlegen, syn. bedenken, *to consider*. — 19. braten, *to roast*; der Braten, *roast meat*. — 20. Menge, *mass*. — 21. das Fett, *fat*. — 22. tröpfeln, *to drip*. — 23. das Kissen, *the cushion*. What is the common English word for Kopfstützen? — 24. die Wiege, *cradle*; wiegen = ? ungewiegt = ? — 25. die Schere, *scissors*; schleifen, *to grind*. What is the common English word for Scherenschleifer? — 26. drehen, *to turn*. — † What are the syn. for geschwind? p. 10, 18. — 27. der Mantel, *cloak*; lit. hang my cloak according to the wind, i. e. suit myself to circumstances. — 28. anreden, *to address*.

Page 14. — * Es geht mir wohl, *I am in good circumstances*; auch geht's wohl, daß &c., *you are well off, that*. — 1. Das Handwerk hat einen goldenen Boden, *handicraft has a golden bottom*, old German proverb. — 2. greifen, *to gripe, grasp*; so oft er hineingreift = so oft er die Hand hineinsetzt. — † dienen, *to serve*; der Dienst = ? verdienen = ? Verdienst

= ? — 3. *eigentlich*, *really*, *after all*. — 4. *weisen*, syn. *schleifen*; *der Weisstein* = ? — 5. *zwar*, syn. ? What is the force of the word ? p. 12, 17. — 6. *schaden*, *to injure*; *der Schaden* = ? *schadhaft* = ? — 7. *Ich werde zum glücklichsten Menschen* = *ich werde der glücklichste Mensch*. — 8. *soegen*, *to care*; cf. *seiner Sorgen entledigt*, p. 13, 17. — † *aufheben* has two meanings: 1, *lit. to lift up*; 2, *fig. to keep, preserve, take care of*; both occur here within three lines. — 9. *gewöhnlich*, *ordinary*. — 10. *klopfen*, syn. *schlagen*. — 11. see note †. — 12. *ordentlich*, *orderly, carefully*. — 13. cf. p. 13, line 3. — 14. *der Tag bricht an*, *the day breaks*; *seit Tagesanbruch* = ? — 15. *plagen*, *torment*. — 16. *da*, conj. = *weil*. Notice the three meanings of the word: 1, as conjunction; 2, as adverb of place, syn. *dort* (page 13, 25 — *stand da ein Scherrenschleifer*); 3, as adverb of time, syn. *dann*, next page, line 3. What are the three English equivalents ? — 17. *der Vorrat*, o. sp. *Vorrath*, *provisions*.

Page 15. — 1. *aufstehen*, syn. *aufessen*. — 2. *der Handel*, *trade*; *erhandeln*, *to acquire by trade*. — 3. cf. *Hans stand mühsam auf*, p. 11, 4. — 4. *der Augenblick*, *moment*; *lit. what* ? — 5. *erbärmlich*, *wretchedly*. — 6. *brauchen*, *to need*. — 7. *die Schnecke*, *snail*. — 8. *der Brunnen*, 1. *well*; 2, *spring*. — 9. *schleichen*, syn. *kriechen*; *er kam geschlichen*, *he came crawling*. Notice the difference in idiom after *kommen*. — 10. *trinken*, *der Trunk*. Recall similar formations: *Schlag*, *Schritt*, *Lauf*, *Verstand*, *Anbruch* &c. What is the gender of all these words ? — † *damit*, conj. *in order that*. What is its meaning as adverb ? — 11. *beschädigen*, syn. *schaden*. Recall: *der Schaden*, *schadhaft*. — 12. *bedenken*, *to think over, consider*; *bedächtig* = ? — 13. *der Rand*, *edge, rim*. — 14. *sich bücken* = *sich tief beugen* (*biegen*), *to stoop down*. — 15. *das Knie*, *knee*; *niederknien* = ? — 16. *die Gnade*, syn. *das Erbarmen*; cf. *Die Hausfrau hat kein Erbarmen*, p. 7, 16. — 17. *erweisen*, syn. *ergeizen, zeigen*. — 18. *die Art*, syn. *Weise, manner*. — 19. *vorwerfen*, *lit. to cast up, to reproach*; hence *der Vorwurf* = ? see above, note 10. — 20. *frei*, *free*; *befreien*, *to liberate*. — 21. *das einzige*, *that alone*. — 22. *hindern*, *to impede*; *hinderlich sein*, *to be an impediment*. — † *die Last*, *burden*.

4. Dornröschen.

Page 15. — * **Der Dorn**, *thorn*; **Dornröschen**, *little thorn-rose*. In pronouncing, distinguish carefully between *sch* and *sch*, the former indicating one sound, the latter two, *s-sch* belonging to two different syllables. Cf. *Mäuschen*, *Häuschen*, *Hänschen*, *Gänschen*. — **23. wenn wir doch — hätten**, *if only we had*; *doch* is added to express a very strong desire. The same word occurs in the following line in an altogether different sense, (*yet.*) — **24. anstellen**, *to appoint*. — **25. laden** = *einladen*, *to invite*. — **26. verwandt**, *related*; *die Verwandten*, *relatives, kinsmen*. — **27. bekannt**, *known*; *meine Bekannten*, *my acquaintance*. — **28. weise**, *wise*. Distinguish carefully between *weise*, *weiß*, *die Weise* (*syn. Art*), *die Waise*, *orphan*. — **29. hold**, 1, *amiable*; 2, *gracious*. — **30. gewogen**, *well inclined, favorable*. — **31. ihrer**, *of them*.

Page 16. — 1. **Das Reich**, *kingdom*; cf. *Ostreich*, *Frankreich* (*kingdom of the East, of the Franks*), *Pflanzenreich*, *Tierreich*, *Himmelreich*, &c. — 2. **der Teller**, *plate*. — 3. **ward** and **wurde** are used indiscriminately. — 4. **feiern**, *to celebrate*; *ein Fest feiern*, *to celebrate an occasion*. — 5. **schenken**, *to present*; *beschenken*, *to present with*. Notice the difference in construction: *ich schenke dir ein Buch*, *ich beschenke dich mit einem Buche*. — 6. **geben, die Gabe**. — 7. **taugen**, *to fit*; hence **die Tugend**, that which makes us fit, i. e. *virtue*. — 8. **herrlich**, *splendid, great*; alles was *Herrliches* auf der Welt ist, *whatever great things there are, &c.* — 9. **sprechen**, *die Sprache*; *der Spruch*, *the saying*. — 10. **plötzlich**, *syn. auf einmal*, p. 3, 14. — 11. **die Rache**, *revenge*; *sich rächen* = ? — 12. **ansehen**, *to look at*; *er sah die Rüben als die seinigen an*, p. 3, 21. Is the meaning of *ansehen* in these two sentences the same? — 13. **die Spindel**, *spindle*. — 14. **verlassen**, *to leave*. — 15. **der Saal**, *salon, hall*. — 16. **erschrecken**, *to terrify*. — 17. **aufheben**; a third meaning of the same word; cf. note to p. 14, †. — 18. **mild**, *mild*; *mildern* = *milder machen*, *to mitigate*. — † **tot**, *dead*; *der Tod*, *death*. Notice the different spelling. — 19. **das Glück**, *opp. Unglück*; *glücklich*, *opp. unglücklich*. — 20. **bewahren**, *syn. beschützen*, *to guard*. — 21. **die Sitte**, *manner, discretion*; *fittsam*, *modest*. — 22. **verstehen**, *der Verstand*; *verständig* = *Verstand habend*. Find the English word. — 23. **lieb haben**, *to love*. — 24. **überall**, *everywhere*. —

25. die *Stube* = ein kleiner Saal. — 26. die *Kammer* = eine kleine Stube. — 27. cf. p. 6, 2, meinetwegen so oft als du Lust hast. — 28. der *Turm*, o. sp. *Thurm*, *tower*. — 29. *wenden*, *to wind*; die *Treppe*, *stairs*. — 30. *gelingen*, syn. *kommen*. — 31. der *Hof*, *rust*; *verrostet*, *rust-covered*. — 32. *drehen*, cf. p. 13, 26.

Page 17. — 1. *Emfig*, syn. *elfrig*, *assiduously*, *diligently*. — 2. *niden*, *to nod*. — 3. *lustig*, syn. *munter*, *vergnügt*, *fröhlich*. — 4. *kaum*, *hardly*. — 5. *rühren*, cf. p. 7, 19. — 6. der *Zauber*, *enchantment*; *Zauber*spruch, *word of enchantment*, *curse*. — 7. *empfinden*, syn. *fühlen*. — * *da* = *als*; a fourth use of the word; cf. p. 14, note 16. What is the force of the same word in the following line? — 8. *sich verbreiten*, *to spread*, *extend*. — 9. der *Hof*, *court*; der *Staat*, *state*, *estate*; der *Hofstaat*, collective for the *courtiers*. — † *da*; how does this *da* compare with the two above? — ‡ *anhören*, syn. *enden*, opp. *anfangen*. — 10. *bruseln*, *to sputter*. — 11. *sich regen*, syn. *sich rühren*, *to stir*. — 12. die *Hecke*, *hedge*. — 13. *umziehen*, *to surround*. — 14. *selbst nicht*, *not even*. — 15. die *Flagge*, *flag*. — 16. die *Sage*, *tradition*, *legend*. Why? — 17. *dringen*, *to enter by force*, *pierce*, *penetrate*. — 18. *vergeblich*, *in vain*. — 19. *als hätten sie*, *as if they had*. — 20. der *Jüngling* = der junge Mann. — 21. *hängen bleiben*, *to keep hanging*. — 22. der *Zummer*, *misery*, *lamentation*; *jämmerlich*, syn. *erbärmlich*; cf. p. 15, 5.

Page 18. — 1. *Stünde* or *stünde*, imp. subj. of *stehen*. Five more subjunctives occur in the old man's tale; point them out. — 2. *eines traurigen Todes*, adverbial genitive; cf. ein Metzger *am des Weges*, p. 12, 8. — 3. *raten*, o. sp. *rathen*, *to advise*; opp. *abraten*. — 4. *verflossen*, lit. *flown by*, i. e. *passed*, *elapsed*. — 5. *As wachen* is the opp. of *schlafen*, so *erwachen* of *einschlafen*. What is *weden*? — 6. *sollte*, *was to*. — 7. *sich nähern*, syn. *näher kommen*; *sich nahen*, *nahe kommen*. Cf. Der Esel *näherte sich* dem Fenster, p. 8, 11. — 8. *lauter*, syn. *nur*, *nichts als*. — 9. *schedig*, *checkered*, *spotted*, *piebald*. — 10. *anpassen*; cf. Nun, was jappst du so, *Passan*? p. 6, 14. — * *Atem*, o. sp. *Athem*, (cf. Engl. *at-mosphere*), syn. *Hauch*, *breath*. — † cf. p. 16, 28. — ‡ cf. this *da* with those beginning the two sentences that precede, and point out the difference. — 11. *abwenden*, syn. *abfehren*. — 12. *sich büden*. Intensive form of what? What radical? Cf. Haus wollte sich zum Trinken *büden*, p. 15, 14. — 13. *berühren*, syn. *anrühren*; cf. Raum hatte sie aber die

Spindel angerührt, p. 17, 5. — 14. die Augen aufschlagen, syn. die Augen öffnen. — 15. blühte ihn an, syn. sah ihn an, schaute ihn an.

Page 19. — 1. sich rütteln, to shake one's self. — 2. wedeln, to wag the tail. — 3. sich erheben, to rise up. What are the different meanings of aufstehen? — 4. die Feige, fig; but this has probably no connection with Ohrfeige, box on the ear, an expression of very obscure origin. — 5. die Hochzeit, lit. high time, hence, wedding.

5. „Es ist ein Unterschied.“

Page 19. — 6. unterscheiden, to distinguish; hence der Unterschied = ? Cf. verschieden, die Verschiedenheit. — 7. der Lenz, syn. der Frühling. — 8. der Strauch, shrub. — 9. die Wiese, meadow. — 10. Cf. Um das Schloß begann eine Dornenhecke zu wachsen, p. 17, 12. — * blühen, to bloom; die Blüte = ? — 11. säen, to sow; übersät = ? — 12. im Begriff sein, to be at the point of. — 13. es überraschte ihn nicht, syn. es wunderte ihn nicht, er verwunderte sich nicht. — 14. geben, die Gabe. Recall similar formations: die Sprache, Blüte, Fliege, Küche, Wiege &c. What is the gender of all these nouns? What are their radicals? — 15. die Offenbarung, revelation. — 16. die Seide, silk. What is the force of the suffix en? What its more common form? Recall: eisern, hölzern, steinern, gläsern, silbern; but golden, seiden. — 17. der Schirm = Sonnen-schirm, parasol. — † das Zimmer, ein kleiner Saal. Notice the gradation: der Saal, das Zimmer, die Stube, die Kammer. — 18. die Gardine, curtain. — 19. flattern, to flutter. — 20. reizen, to charm. Cf. Mich reizt deine schöne Gestalt, (Erlkönig.) Distinguish carefully between reizen, reißen, to tear, and reisen, to travel. — 21. der Glanz, brightness; glänzend, syn. scheinend. — 22. Durchsichtig; das wodurch ich sehen kann. What is the English equivalent?

Page 20. — 1. Die Buche, beech; der Zweig, ein kleiner Ast, twig. — * die Lust, 1. desire; 2. pleasure, syn. Vergnügen. — † stolz, syn. hochmütig, p. 4, 3. — 2. äußern (aus), to utter, express. — † einsehen, syn. verstehen. — 3. wachsen, to grow; das Gewächs, anything that grows. Find the English word. — 4. der Staat, 1. state; 2. show. Cf. der Hofstaat. — 5. nähren, to nourish; die Nahrung = ? — 6. entbehren, to do without, dispense with. — 7. betrachten, syn. ansehen. — 8. verwerfen, to

reject, cast aside. — 9. **das Kraut**, *herb.* — 10. **die Art**, *kind, species, sort.* — 11. **leiden** (cf. *loathe*), *to suffer*; **das Leid**, *suffering*; **das Mitleid**, syn. **das Mitgefühl**, *the suffering with others.* Find two English equivalents, one of Latin, the other of Greek origin. — 12. **die Gattung**, syn. *die Art, kind.* — 13. **der Graben**, cf. *Er lag in einem Graben*, welcher die Acker von der Landstraße trennte, p. 11, 1. — 14. **die Menge**, *mass, great number.* — 15. **der Strauß**, syn. *das Bouquet.* — 16. **gemein**, syn. *gewöhnlich.* Cf. *er hob einen gewöhnlichen Feldstein auf*, p. 14, 9. — 17. **selbst**, syn. *sogar, even.* — 18. **das Straßenpflaster**, *pavement.* — 19. **arg**, *vile.* — 20. **das Unkraut**, *weed.* — 21. **daher**, syn. *darum*, deshalb, *deswegen.* — 22. **hassen**, opp. *lieben*; **häßlich**, opp. *lieblich.* — 23. **die Kuhblume**, popular name for Löwenzahn, *our dandelion.* — 24. **verachten**, opp. *achten (despise — esteem).* — 25. **das Gewächs**, see note 3. — 26. **du kannst nichts dafür**, syn. *du bist nicht schuld*; cf. p. 13, 15.

Page 21. — 1. **leben und weben**, *to live and move.* — 2. **verbergen**, *to hide.* — 3. **vergessen**, *to forget.* — 4. **verwerfen**, p. 20, 8; *verworfen*, syn. *verachtet.* — 5. **beklagen**, *to pity.* — 6. **der Same**, *seed.* — 7. **wirklich**, *really.* — 8. **die Schar**, *crowd.* — 9. **zappeln**, *to sprawl, kick.* — 10. **die Walze**, syn. *die Rolle, roll*; **sich wälzen**, syn. *sich rollen.* — 11. **der Stengel**, syn. *der Stiel, stem.* — 12. **die Kette**, *chain.* — 13. **der Leib**, syn. *der Körper.* — 14. **vor-sicht-ig**, *with foresight*, i. e. *cautiously.* Recall *sehen, ansehn, einsehn, befehn*, **das Gesicht**, *durchsichtig, undurchsichtig, vorsichtig, unvorsichtig.* — 15. **die Art**, *manner*; hence *federartig, after the manner of a feather.* Find the English word. — 16. **die Kunst**, cf. *kennen, können*; *art*; **das Stück**, cf. *stehen, piece.* — 17. **die Flade**, *flake.* — 18. **die Düne**, *down.*

Page 22. — 1. **Der Hauch**, cf. p. 18*; cf. also, *In allen Gipfeln spürest du kaum einen Hauch*, (Goethe.) — 2. **um**, syn. *herum*; cf. *Herr, meine Zeit ist herum*, p. 10, 2. — 3. **der Schaff**, *handle.* — 4. **der Arzt**, *physician*; **die Arznei**, *medicine.* — 5. **die Wahl**, *choice*; hence *wählen, erwählen, auswählen, to choose, elect.* — 6. **schaffen**, *to create*; **alles Geschaffene**, *all created things.* — * **der Teil**, o. sp. *Theil, deal, part*; **vertheilen**, syn. *austheilen, to distribute*; **Verteilung** = ? — 7. **ewig**, syn. *unendlich*; **Ewigkeit** = ? (cf. Eng. *ev-er.*) — 8. **meinen**, *to believe*; syn. *glauben, denken, vermuten*; **die Meinung** = ? — 9. **ziehen**, *to draw*; hence

der Zug, *draught*. Recall: der Zügel, anziehen, ausziehen. — 10. *schaden*, der Schaden, schadhast, beschädigen, cf. p. 15, 11. — 11. *fallen*, *to fall*; Lat. *cado*; hence der Fall, 1, *fall*; 2, *case*. — 12. *die Gut*, (cf. Engl. *heed*), *care*; hence *behüten*, *to take care*; *behutjam*, syn. *sorgsam*, *vorsichtig*. — 13. *der Pfeil*, *arrow*. — 14. *der Nebel*, *mist*; *die Gestalt*, syn. *die Form*; cf. Mein Sohn, das ist ein Nebelstreif, and mich reizt deine schöne Gestalt, (Goethe.)

Page 23. — 1. *Wehen*, *to blow*; *vertwehen*, syn. *fortwehen*, *davonwehen*, *verfliegen*, (line 4.) — 2. *versehren* (cf. Engl. *sore*), syn. *beschädigen*; *unversehrt*, syn. *unbeschädigt*. — * *die Luft* (cf. Engl. *to lift, aloft*), *air*; *luftig* = ? — 3. *Zusammensetzung*; *zusammen* in compositions is frequently equivalent to the English prefix *con-*, *com-*; *setzen*, Lat. *ponere*; *Zusammensetzung* = ? Find two English words, one of *Latin*, one of *Greek* origin. — 4. Compare the meaning of *mit* in these two sentences: 1, Ich will sie mit Wasserfarbe malen; 2, Ich will sie mit dem Apfelzweig malen. — 5. *verschieden*, cf. p. 19, note 6. — 6. *zart*, opp. *stark*, *grob*. Find the best English word. — 7. *Blütenblätter*, lit. *blossomleaves*. What is the English equivalent? — 8. *er-röt-en* = *rot werden*; English? Cf. *er-frant-en* = *frant werden*, *er-stark-en* = *stark werden*, *er-bleich-en* = *bleich werden*, &c.

6. Wer war die Glückliche?

Page 23. — 9. *Die Falte*, *fold*; *sich entfalten* = ? — 10. *das Leben*, *life*; *be-leben* = *Leben geben*, *lebendig machen*. Cf. *be-glücken*, *be-seelen*, *be-beden*, &c. — 11. *der Thau*, *dew*. — 12. *saugen*, *to suck*; *säugen*, *to suckle*. — 13. *Gebattern*, *godparents*, *sponsors*. — 14. *vermögen*, *to be able*; *das Vermögen*, *ability*, *means*. — 15. *der Pathe*, syn. *Gebatter*; *schenken*, *to present*; *das Geschenk* = ? — 16. *mußte*, *had to*. — 17. *zu wissen bekommen* = *erfahren*, *lernen*, *ausfinden*. — 18. *umher* = *herum*; *umherjagen* = *herumjagen*; cf. weil ich lieber hinter dem Ofen sitze als nach den Mäusen herumjage, p. 7, 8. — 19. *reißen*, *to rent, tear*; *die Ritze* = ?

Page 24. — 1. *Schwellen*, *to swell*. — 2. *vernehmen*, syn. *hören*; but *vernehmen* is *conscious, attentive hearing*; the same distinction exists between *schauen*, *tasten*, *kosten* on the one hand, and *sehen*, *fühlen*,

schmecken, on the other. — 3. trüb, syn. traurig; betrüben = traurig machen; tiefbetrübt = ? — 4. hüllen, to wrap, clothe. — 5. eine Blume pflücken = eine Blume brechen. — 6. erblühen, to come into bloom; opp. verblühen, to fade out of bloom. — 7. schweigen (Lat. *silens*), opp. sprechen; hence schweigsam = *silent*. — 8. sich bewegen, to move. — 9. der Marmor, marble; das Bild, p. 4, 12. — 10. der Sarg, opp. die Wiege, p. 13, 24. — 11. beben, to tremble, throb. — 12. vergönnen, to grant. — 13. empfangen, syn. erhalten, bekommen. — 14. der Segen, the blessing; cf. sagen. — 15. unbekannt, opp. bekannt; cf. p. 15, 27. — 16. der Traum, dream; hence träumen. — 17. gäten, to weed. — 18. betrachten, syn. ansehen, anschauen. — 19. herrlich, syn. prächtig; Herrlichkeit, syn. Pracht, Schönheit. — 20. haften, to be fixed. — 21. der Gipfel = der höchste Punkt. Cf. Ueber allen Gipfeln ist Ruh', (Goethe.) — 22. der Nutzen, use; cf. nützlich, nutzlos, benützen. — 23. also, therefore. — 24. die Zeitung (cf. Engl. tidings), newspaper. — 25. entblättern, opp. beblättern; as ent-bedcken, ent-völkern, ent-seelen &c. are the opposites of be-bedcken, be-völkern, be-seelen. Cf. p. 23, 10. — 26. Potpourri, potpourri. — 27. der Geselle, companion; cf. Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch; die Gesellschaft = ? — 28. cf. Darnach kam ein Bursche zu ihm, p. 12, 26. — 29. Lavendel, lavender. — 30. balsamiren, to embalm.

Page 25. — 1. Ehren, to honor; cf. p. 10, 4; ehrlich, die Ehre. — 2. der Dichter, poet. — 3. die Leinwand, canvas. — 4. der Spiegel, mirror. — 5. Millionen und abermals M., millions and millions again. — 6. welken, syn. vergehen, verblühen, to wither. — 7. die Gunst, favor; hence begünstigen. — 8. gewinnen, cf. Der Schweinigel nahm seinen gewonnenen Dufaten, p. 6, 5. — 9. sterben, to die; sterblich = ? unsterblich = ? — 10. der Dichter, see above; die Dichtung = ? — 11. die Pracht, syn. die Herrlichkeit, die Schönheit. — 12. fast, syn. beinahe, almost. — 13. verborgen, cf. p. 21, 2. — 14. der Zufall, accident; zufällig = ? — 15. das Gebrechen, syn. der Schaden, der Fehler. — 16. cf. Du mit deinen schiefen Beinen, p. 4, 11. — 17. entsprechen, to correspond. — 18. ja, yea. — 19. heraus. What is the force of this adverb? cf. p. 3, 9. Compare also: Von wo er in den Garten hinein und auf das Feld hinaus schauen konnte, p. 20, line 12. — 20. der Krüppel, cripple; hence verkrüppeln. — 21. vorkommen, syn. geschehen, sich zutragen, sich begeben. — 22. die

Wange, syn. die Backe, *cheek*. — 23. *cf.* Der Hase antwortete nichts auf des Schweiniegels Gruß, p. 4, 4. — 24. **bewußt**, *conscious*; *cf.* wissen; das Bewußtsein = ? — 25. **schaffen**, *cf.* p. 22, 6. — 26. **das Innere**, opp. das Äußere, *interior, midst*. — 27. **auszeichnen**, *to distinguish*; die Auszeichnung = ? *cf.* also das **auszeichnende** grüne Blatt, four lines below. — 28. **freien**, *to court, woo*.

Page 26. — 1. **Verliebt**, *enamoured, love-stricken*. — 2. **das Schienbein**, *shinbone*. — 3. **aufgehen**, *to go up = to be absorbed*; but die Sonne geht auf = ? — 4. **Springinsfeld**, *Jump-into-the-field; jumping-Jack*. — 5. Mir ward diese Auszeichnung, *this distinction has been given to me*. — 6. **zu der Glückseligsten**, *cf.* Ich werde zum glücklichsten Menschen auf Erden, p. 14, 7. — 7. **die Kunst**, *cf.* p. 21, 16. — 8. **gebieten**, syn. befehlen, *to command*. — 9. *cf.* Da stellte der König in großer Freude ein prächtiges Fest an, p. 15, 24. — 10. **beleuchten**, syn. erleuchten; *cf.* bis sie vor ein hell erleuchtetes Räuberhaus kamen, p. 8, 8. — 11. **das Meer**, syn. der Ocean, die See. — 12. **der Sturm**, *cf.* Der Hase flog wie ein Sturmwind den Ader hinunter, p. 5; stürmisch = ? — 13. **der Jubel**, *rejoicing, applause*. — 14. **feiern**; *cf.* Das Fest wurde in aller Pracht gefeiert, p. 16, 4. — 15. **edel**, *noble*; der Edelstein = ? *cf.* Engl. *Ethelstone*. — 16. *cf.* glänzend, p. 19, 21. — 17. **schweben**, *to hover, soar*. — 18. *cf.* Raum hatte er es mit dem Fuß berührt, p. 18, 13. — 19. **das Brett**, *board*. — 20. *cf.* Die größeren Kinder brachen die gelbe Blume vom Stengel, p. 21, 11. — 21. **die Bühne**, *stage*.

Page 27. — 1. **Lehnen**, *to lean*; der Lehnstuhl = ? — 2. **knicken**, syn. brechen; geknickt = gebrochen. — 3. **gedenken**, with gen. = denken an; therefore, Gedente mein = denk' an mich. — 4. **wohl**, as particle, expresses *probability*; *cf.* Er wußte wohl (*perhaps, I think*) selbst wie schön er war, p. 19. — 5. **eigen**, *own*. — 6. **entschwinden**, *to disappear*; syn. verschwinden, opp. erscheinen. — 7. **die Jugend**, opp. das Alter; but der Jüngling, opp. der Greis. — 8. *cf.* das Geringste ist, daß ihr in das dunkle Loth gesteckt werdet, p. 13, 10. — 9. **jugendlich**, *youthfully*; *cf.* die Jugend, above. — 10. **glauben**, *to believe*; der Glaube, *faith*. — 11. **selig**, *blessed*. — 12. *cf.* das einzige wäre ihm noch hinderlich gewesen, p. 15, 22. — 13. **streuen**, *to scatter*.

7. Die Nachtigall.

Page 28. — 1. **Ja**, as particle, expresses *certainty*, (I am sure, you know, &c.) cf. Unkraut ist es, aber das soll es ja auch sein, p. 21. Distinguish carefully between the following two ideas: 1, das weißt du wohl, p. 27, 4; 2, das weißt du ja. — 2. **um**, *around, about*. — 3. **her**, *ago*. — 4. **geschehen**, *to happen*; hence die Geschichte, 1, *story*, 2, *event*. — 5. **sich ereignen**, syn. *geschehen, vorkommen, sich begeben, sich zutragen*. — 6. cf. Sieh doch, wie wunderbar lieblich unser Herr sie gemacht hat, p. 23. — 7. **die Glocke**, *bell*. — 8. **damit**, as conjunction, *in order that*; entirely distinct from the same word as *adverb*. Compare the following sentences: 1, Sie stach sich damit in den Finger, p. 17; 2, Damit waren sie beim Ader angelangt, p. 5, 8; 3, Er lud die weisen Frauen dazu ein, damit sie dem Kinde hold und gewogen würden, p. 15, 30. — 9. **bemerken**, *to perceive*. — 10. **auf's feinste**, *in the most elegant fashion*. — 11. **sich erstrecken**, *to reach*. — 12. **Ging man weiter** = wenn man weiter ging. — 13. **ging**, syn. *erstreckte sich*. — 14. **selbst**, syn. *sogar, auch*. — 15. **obwohl**, syn. *obchon, obgleich, wenn — auch*, all of which conjunctions introduce a *concession*. Engl. *although*. — 16. **schaffen**, 1, *to shape, create*, p. 22, 6; 2, *to work*. — 17. **hören**, intensive form of *hören*. — 18. **nachts**, adverbial genitive. Cf. *abends, morgens, mittags, des Weges, eines traurigen Todes*. — 19. **achtgeben**, *to pay attention*. — 20. **Reisende**, why not *Reisende*? *Reizende*? cf. p. 19, 20. — 21. **bewundern**, *to admire*. — 22. **zu hören bekommen**, *happened to hear*; cf. Das kann ich leicht zu wissen bekommen, p. 23, 17.

Page 29. — 1. **Lehren**, opp. *lernen*; der Gelehrte, *scholar*. — 2. **schreiben über**, *to write about*. — 3. cf. Ich spinne, sagte die Alte und nickte mit dem Kopfe, p. 17, 2. — 4. **prächtigt**, syn. *herrlich, wunderschön*. — 5. **beschreiben**, *to describe*; die Beschreibung = ? — 6. **das allerbeste**; cf. von all den herrlichen Gaben des Frühlings das allerherrlichste, p. 19. — 7. **so gleich**, syn. *sofort, im Augenblick*. — 8. **Hofmarschall**, *seneschal*. — 9. cf. das Geringste ist, daß ihr in das dunkle Loch gesteckt werdet, p. 13, 9. — 10. **wagen**, *to dare*. — 11. **merken**, *to remark*; **würdig** = *worthy*; **merkwürdig** = ? — 12. **nie**, syn. *niemals, nimmer*. — 13. cf. p. 7, 11. — 14. **vorstellen**, lit. *to place before*, is used in three different acceptations:

1, to *imagine*; 2, to *exhibit*; 3, to *introduce*. What, then, are the three meanings of die *Vorstellung*? Show how these meanings result from the primitive idea. — 15, 16. Why not *kommt* and *singt*? — 17. *wahrlich*, syn. *gewiß*, *sicherlich*, *wahrhaftig*. — 18. *der Saal*, pl. *die Säle*. Notice the omission of one *a* in the plural. — 19. *der Gang*, 1, *walk*; 2, *passage*, *corridor*.

Page 30. — 1. *Die Fabel*. Recall: *die Erzählung*, *die Geschichte*, *das Gedicht*. — 2. *erfinden*, to *invent*; *entdecken* = ? — 3. *Your imperial Majesty*. — 4. *lügen*, to *lie*; *die Lüge*, syn. *die Unwahrheit*. — 5. *high and mighty*. — 6. cf. note 4. — 7. cf. daß er ihm auch diese *Gnade* erwiesen, p. 15, 16. — 8. *trampeln*, to *trample*; *der Reiz*, cf. und *schrie aus Selbststräften*, p. 7, 13. — 9. *da gab es*, then *there arose*. — 10. cf. p. 9, 11. — 11. *der Strand*, syn. *das Ufer*. — 12. *die Ruhe*, *quiet*. Cf. *Ueber allen Gipfeln ist Ruh'* (Goethe); *ausruhen* = ? — 13. *ausstellen*, cf. *Da stellte der König ein prächtiges Fest an*, p. 15, 24; *die Anstellung* = ? — 14. *erlauben*, to *permit*; *die Erlaubnis* = ? — 15. *verschaffen*, to *procure*. — 16. *speisen*, syn. *essen*. — 17. cf. *Der König befahl*, daß die *Spindeln* etc., p. 16, 20. — 18. cf. *Er pflegte* mit seiner Familie davon zu *essen*, p. 3, 20. — 19. *der Junke* (*Jung-herr*), *cavalier*.

Page 31. — 1. *Der Ort*, syn. *der Platz*, p. 4, 24. — 2. *weit, far*; *entfern-en*, to *remove*. — 3. *der Sumpf*, *swamp*. — 4. *predigen*, to *preach*. — 5. *schlagen*, the usual term for the singing of the nightingale. — 6. *vorstellen*, cf. note, p. 29, 14. — 7. cf. p. 5, 20. — 8. *erblicken*, syn. *sehen*. — 9. *vergnügt*, syn. *lustig*; *das Vergnügen*, syn. *die Lust*. — 10. *das Aufsehen*, *sensation*. — 11. *vortrefflich*, syn. *ausgezeichnet*, cf. p. 25, 27. — 12. *das Fest*, *festival*; cf. p. 16, 3. — 13. cf. p. 15, 25. — 14. *bezaubern*, to *enchant*. Cf. *so ging der Zauberspruch in Erfüllung*, p. 17, 6.

Page 32. — 1. *Ausstellen*, cf. p. 11, †. — 2. *die Säule*, *column*. — 3. *der Putz*, *dress*, *style*. — 4. *die Wange*, syn. *die Wade*. — 5. *herniederlaufen*, syn. *herablaufen*. — 6. *entzückt*, syn. *hocherfreut*, *delighted*. — 7. *der Pantoffel*, *slipper*. — 8. *belohnen*, cf. p. 12, 22. — 9. *der Schatz*, *treasure*. — 10. *besondere* = *eigene*, *special*. — 11. *die Art*, syn. *die Weise*. — 12. *sich beliebt machen*, to *make one's self popular*, i. e. to win favor. — 13. *glücken*, to *chuck*. — 14. *zufrieden*, *satisfied*; *die Zufriedenheit* = ? — 15. *ließen ihre Zufriedenheit ausdrücken*, *had their satis-*

faction pronounced, i. e. sent messages of satisfaction. — 16. *befriedigen, to satisfy*. — 17. *Glück machen, to make a success*. — 18. *Bauer* (m. and n.), syn. *Käfig, cage*. — 19. cf. p. 3, 17.

Page 33. — 1. *Der Diener, dienen, der Dienst*, cf. p. 10, 1. — 2. *der Ausflug* (cf. *aussfliegen*), *excursion*. — 3. *die Kehle, throat*. — 4. *das Paket, package*. — 5. *die Aufschrift; aufschreiben*. — 6. *das Kunstwerk*, syn. *das Kunststück*, cf. p. 21, 16; künstlich, opp. natürlich, *artificial*. — 7. *allein*, syn. *aber*. — 8. *aufziehen, to wind up*. — 9. *der Schweif*, syn. *der Schwanz, tail*. — 10. *die Inschrift*, cf. *die Aufschrift*, note 3. — 11. *gegen, in comparison with*. — 12. *passen, to fit*. — 13. *die Weise*, syn. *Art*. — 14. cf. *das kleinste wälzte sich umher*, p. 21, 10; *die Walze*, syn. *die Rolle*. — 15. *der hat keine Schuld = der ist nicht schuld*. — 16. *der Takt, time in music; taktfest = ?* — 17. cf. p. 18, 6. — 18. *wirklich, real*. — 19. *niedlich*, syn. *hübsch*. — 20. *die Busennadel, breastpin*.

Page 34. — 1. *Trotzdem, in spite of that, nevertheless*. — 2. *auswendig können, to know by heart*. — * *versichern, to assure*. — 3. *berechnen, to calculate*. — 4. *bestimmen, to define; bestimmt, definite*. — 5. *erklären = klar machen*. — 6. *berauschen, to intoxicate*. — 7. *vorkommen*, syn. *geschehen*; *öfters, frequently*. — 8. cf. p. 17, 2, or p. 29, 3. — 9. *jedoch = aber*. — 10. *gleich, equal; sich gleichen = ähnlich sein, to resemble*. — 11. *es fehlt etwas, something is wanting*. — 12. *aus dem Reiche verweisen, to banish from the kingdom*. — 13. *das Riffen*, cf. *das Kopfriffen*, p. 13, 23. — 14. *das Geschenk*, cf. *das Pathengeschenk*, p. 23, 15. — 15. *der Rang, rank*. — 16. *halten*, syn. *ansehen, to consider*.

Page 35. — 1. *Der Band, volume; das Band, ribbon*. — 2. *sonst, else, otherwise*. — 3. *ebenfalls*, syn. *gleichfalls, auch*. — 4. *Inarren, to creak*. — 5. *inwendig, inside; opp. auswendig*. — 6. *ließ rufen = ließ holen* (next line); *had called*, i. e. sent for. — 7. *der Arzt, physician*; cf. *die Arznei*; *der Leib = ? der Leibarzt, physician in ordinary, court physician*. — 8. *nachsehen, to look after*, i. e. examine; *das Nachsehen = ?* — 9. *schonen, to spare, treat carefully*. — 10. *der Zapfen, tap, pin, peg*. — 11. *der Nutzen, use; abnutzen, to wear off by use*. — 12. cf. *eine in Trauerkleider gehüllte Mutter*, p. 24, 4. — 13. *man durfte, they were allowed*. — * *schon das, even that*. — 14. *reden*, syn. *sprechen*; *eine Rede halten, to make a speech*. — 15. *beweisen, to prove*. — 16. *die Wahl, choice; wählen, to choose*.

Page 36. — 1. *begrüßen*, cf. Der Gase antwortete nichts auf des Schweiniegels Gruß, p. 4, 4. — 2. *der Kammerdiener, valet*; cf. Kammermädchen. — 3. *schwätzen*, to talk, chatter. — 4. in Gesellschaft mit den kleinen blauen Vurſchen, die man Lavendel nennt, p. 24, 27. — 5. *treten*, to step; der Fußtritt = ? — 6. cf. Jede schwellende Knospe vernahm es, p. 24, 2. — 7. *ſteif*, syn. unbiegsam, unbeweglich. — 8. *bleich*, syn. blaß, farblos. — 9. *atmen*, cf. der Atem, p. 18, *. — 10. cf. da ſchlug Dornröschen die Augen auf, p. 18, 14. — 11. *der Säbel*, syn. der Degen, das Schwert, sword. — 12. cf. selbst nicht die Fahne auf dem Dache, p. 17, 15. — 13. *die Falte*, cf. Jede Knospe wird sich ent-falt-en, p. 23, 9. — 14. *der Vorhang*, curtain. — 15. *böse*, syn. schlecht. — 16. *thun*, die That. — 17, 18. *sich entsinnen*, syn. sich erinnern (both with genitive), to recall, remember. — † *flüſtern*, to whisper. — 19. *angst werden*, syn. bange werden; cf. dem guten Hans ward bang, p. 13, 11. Mir wird angst und bang, I am terribly frightened. — † *flöhnen*, to moan. — 20. *die Trommel*, drum. — 21. *fortfahren*, to continue. — 22. *doch* strengthens the entreaty: 'Sing, pray.' — 23. *kosten*, to cost; hence kostbar, precious; Kostbarkeiten = ?

Page 37. — 1. *starren*, to stare. — 2. *schredlich*, syn. fürchterlich, entseßlich. — 3. *der Ton*, syn. der Klang, der Schall; ertönen, syn. erklingen, erschallen. — 4. das Ge-sim-se (cf. Engl. seam), moulding, cornice. — 5. *der Trost*, comfort. — 6. cf. die Räuber dachten ein Geipenst käme herein, p. 8, 25. — 7. *bleich*, p. 36, 8; immer bleicher, cf. immer untauglicher, p. 6, 10. — 8. be-weg-en (cf. Engl. wag), to move; die Bewegung = ? cf. beweglich, unbeweglich, die Wiege, ungewiegt, die Woge, die Wage, der Wagen. — 9. *hordhen*, intensive form of hören; cf. der arme Fischer hielt still und horchte, p. 28, 17. — 10. *das Kleinod*, precious object, jewel. — 11. *der Friede*, peace; der Friedhof, syn. der Gottesacker. — 12. *der Flieder*, elder; sometimes abbreviated for der spanische Flieder, lilac. — 13. cf. Ich bin die letzte, ich überlebe sie alle, p. 27. — 14. *sich sehnen*, to long; die Sehnsucht, longing. — 15. *der Rebel*, mist, fog. Cf. Mein Sohn, das ist ein Rebelstreif, (Göthe). — 16. *wegschaffen*, to remove; cf. da dachte der Herr daran, ihn abzuschaffen, p. 6, 11. — 17. *locken*, to entice, charm; entlocken, to call forth by enticement, to lure. — * *das Juwel*, syn. das Kleinod, der Edelstein. — 18. *wohlthun*, to

gratify, delight. — 19. **der Schlämmer** = leiser Schlaf. — 20. cf. note 18. — 21. **stärken** = stark machen.

Page 38. — 1. **halten**, *to hold*; **behalten**, *to keep*. — 2. cf. **zieh' lieber** mit uns nach Bremen, p. 7, 18. — 3. **daher**, syn. deshalb, deswegen, darum. — * **Ich komme weit herum**, cf. ich jage weit umher, p. 23, 18. — 4. **passieren**, *to happen*. — 5. **frommen**, *to benefit, do good*. — 6. **tragen**, *to wear*; **die Tracht**, syn. **der Anzug**. — 7. **angelegt**, syn. **angezogen**.

8. Die Geschichte vom Kalifen Storch.

1. **bezüglich**, syn. **gemütlich**, **bequemlich**, **gemächlich**; cf. **Gemächlichkeit**, p. 11, 10; **Bequemlichkeit**, p. 9. — 2. **heiter**, syn. **munter**, **vergnügt**. — 3. **der Rauch**, *smoke*.

Page 39. — 1. **hier und da**, = **dann und wann**, *now and then*. — 2. **einschenken**, **schenken** used here in its primitive signification, *to pour out*; later, the *free pouring out for a guest*, from that the general idea: *to present*. — 3. **allemaal**, syn. **jedesmal**, **immer**. — 4. **es schmeckt mir gut**, *it tastes good to me, I like it*. — 5. **Man sieht mir's an**, *one sees it in my face*. — 6. **es ist mir wohl** = **es geht mir gut**, **ich fühle mich glücklich**. — 7. **da**, causal, temporal, or local? — 8. **leutselig**, *affable*. — 9. **Deswegen**, syn. **deshalb**, **darum**. — 10. **befuchen**, *to visit*; recall **versuchen**, **der Versuch**, **der Besuch**. — 11. **nachdenklich**, *thoughtful*. — 12. **die Gewohnheit**, *custom*; cf. Eng. *to be wont*. — 13, 14. **das Kreuz**, *cross*; **die Arme kreuzweis über die Brust schlagen** = **die Arme übereinander schlagen**, p. 3, 8. — 15. **sich verneigen**, *to incline, bow*. — 16. **der Krämer**, *peddler*; cf. **der Kram**. — 17. **es ärgert mich**, syn. **es verbrießt mich**; cf. **das verdroß den Schweinigel über alle Maßen**, p. 4, 8. — 18. **fließen**, **der Fluß**, **flüssig**, **überflüssig**. — 19. **schidte**, syn. **sandte**. — 20. **heraufholen**, opp. **hinunterscheiden**. — 21. **Lumpen**, *rags*; **zerlumpt**, *ragged*. — 22. **anziehen**, *to draw on*; hence, **der Anzug**, *dress*; syn. **die Tracht**. What is the meaning of the same word in **der Regen ist im Anzug**? † **allerhand**, syn. **allerlei**, **vielerlei**, **mancherlei**. — 23. **der Becher**, *beaker, cup*. — 24. **zumachen**, syn. **schließen**; opp. **aufmachen**, syn. **öffnen**. — 25. **die Lade**, *box, chest*; **schieben**, *to push*; hence, **Schublade** = ? cf. **der Schubarren**, p. 12, 9. — 26. **die Dose**, syn. **die Schachtel**, **der Kasten**. — 27.

schwärzlich; cf. rötlich, grünlich, bläulich, etc. — 28. das Pulver, *powder*. — 29. sondern, *to separate, set apart*; cf. Engl. *a-sunder, sund-ry*; hence, sonderbar = merkwürdig. — 30. die Schrift, cf. die Aufschrift, p. 33, 5; die Inschrift, p. 33, 10.

Page 40. — 1. enthalten, *to contain*. — 2. es steht Ihnen zu Diensten, *it is at your service*. — 3. doch, *anyhow*. — 4. ich kann nichts damit anfangen = ich kann nichts damit thun. — 5. wenn auch, *even if*. — 6. entlassen, *to dismiss*. — 7. ich möchte gerne wissen, *I would like to know*. — 8. die Ziffer, *cipher*; entziffern = ? — 9. cf. daß Gott ihm auch diese Gnade erwiesen, p. 15, 16; cf. die Gelehrten schrieben viele Bücher über die Stadt, p. 29, 1. — 10. das Geheim-nis, *mystery*; geheimnißvoll = ? — 11. der Zug, *anything drawn*; here, die Züge, *characters*; but what is der Bahnzug? die Züge des Gesichts? — 12. herbeiholen, opp. hinweg-schicken. — 13. gucken, colloquial for sehen, blicken. — 14. die Wade, syn. die Wange; der Streich, syn. der Schlag; der Badenstreich, syn. die Ohrfeige; cf. p. 19, 4. — 15. umsonst, syn. vergeblich; here = mit Unrecht. — 16. ich laß' (den Hänger) mich hängen, *I will be hanged*. — 17. übersetzen, *to translate*. — 18. schnupfen, *to snuff*. — 19. verwandeln, *to change*. — 20. Will er wieder zurückkehren = wenn er wieder zurückkehren will. — 21. die Gut, *heed*; sich hüten, *to take heed, take care*. — 22. sonst, *else, otherwise*. — 23. verschwinden, *to disappear*. — 24. das Gedächtnis, *memory*.

Page 41. — 1. also, 1. conj., *therefore*, syn. deshalb; 2. adv., *thus*, syn. so; also is never equivalent to Engl. *also*. — 2. cf. diese Antwort verdroß den Schweinigel über alle Maßen, p. 4, 9. — 3. schwören, *to swear*. — 4. das heißt = das nenne ich, *that I call making a good purchase*. — 5. ich freue mich = ich bin vergnügt. — 6. belauschen, *listen*, syn. behorchen. — 7. das Kleid, *cloth*; sich ankleiden, syn. sich anziehen. — 8. befohlen, syn. geboten, supply hatte. — 9. cf. Ich gehe spazieren, sagte der Schweinigel, p. 4. — 10. begleiten, *to accompany*. — 11. cf. so ging der Zauberspruch in Erfüllung, p. 17, 6. — 12. der Gürtel, *gird-le, belt*. — 13. nachdem, etc., *after he had*, etc. — 14. cf. der Esel machte sich auf den Weg nach Bremen, p. 6. — 15. zuerst, opp. zuletzt. — 16. spähen, *to look eagerly, to spy*; recall: sehen, blicken, schauen, betrachten, gucken, spähen. — 17. vergebens, syn. umsonst. — 18. um — zu probieren = damit sie ihr Kunststück probieren könnten; probieren = versuchen. — 19. der Hase nahm den Vorschlag an, p. 7, 20.

—20. der Leich, *pond.*—21. namentlich, syn. besonders, *especially.*—22. der Storch, *stork.*—23. das Wesen (cf. Engl. *was*), 1. *being*, 2. *demeanor.*—24. klappen, *to clap.*—25. auf-merk-sam, *attentive*; die Aufmerksamkeit=?—26. regen = rühren; erregen, *to excite.*—27. billigen, *to approve.*—28. cf. 19 above.—29. der Ernst, *seriousness, earnestness*; ernsthaft = ?—30. zugleich, *at the same time.*—31. cf. Nun machten sie sich auf den Weg nach der Gegend wo das Licht war, p. 8, 7.—32. zuschweben, *to soar toward.*—33. das Gespräch, *conversation*; ein Gespräch führen = mit einander sprechen, sich unterhalten.

Page 42.—1. Um's Himmelswillen, *for heaven's sake.*—2. nicht gelacht! cf. noch einmal gelaufen! p. 5.—3. die Prise (cf. French *prendre, pris*), *pinch.*—4. anbieten, *to offer.*—5. gleichfalls, *likewise*, syn. ebenfalls, auch.—6. einschrumpfen, *to shrink.*—7. cf. die Nachtigall sollte seinen goldenen Pantoffel tragen, p. 32, 7.—8. cf. p. 41, 10.—9. unförmlich = mißgestaltet, *misshapen.*—10. cf. ich werde zum glücklichsten Menschen auf Erden, p. 14, 7.—11. fuhr aus, *shot forth from.*—12. das Erstaunen, syn. die Verwunderung.—13. der Unterthan, *subject*; unterthänigst, *with all the respect due from a subject.*—14. behaupten, *maintain.*—15. beinahe, syn. fast, ungefähr.—16. hübsch, *pretty.*—17. wenn es euch gefällig ist, *if you please.*—18. cf. p. 41, 6.—19. erfahren, cf. So etwas muß ich aus Büchern erfahren? p. 29.—20. storchisch, formed after the analogy of englisch, französisch, etc.—21. der andere, syn. der zweite.—22. indem, *meanwhile.*—23. cf. alter Bartpufer, p. 7, 6.—24. zurechtlegen, *to adjust, arrange.*—25. sich beeilen, *to make haste.*—26. die Nähe, cf. p. 3, 19.—27. cf. p. 24, 2.—28. cf. note 12.—29. cf. p. 41, 33.—30. die Wiese, cf. p. 19, 9.

Page 43.—1. die Eidechse, *lizard.*—2. gefällig, from gefallen; lit. *fall-ing in with one's tastes*; hence *pleasing.* Was ist Ihnen gefällig? = *what can I help you?*—3. der Schenkel (cf. Engl. *shank*), *thigh, leg.*—4. ge-hör-sam, from gehorchen; lit. *listening to*; hence *obedient* (ob-aud-lens); danke gehorsamst = danke unterthänigst, p. 42, 11.—5. da = darum, deshalb.—6. der Maler, *painter*; malerisch = *picturesque.*—7. die Anmut, *grace*; cf. der Hochmut, der Übermut, die Wehmut.—8. aufhalten, cf. p. 11, 3; fig. *to check, restrain*; unaufhaltfam = ?—9. hervorbrechen, *to break forth.*—11. sich erholen, *to recover.*—12. fassen, *to hold*; sich fassen (lit. *to hold one's self in check*) = *to compose, restrain one's self.*—13.

ſchade, ellipt. for *es iſt ſchade, it is a pity*. What is the literal meaning of **ſchade**? cf. **ſchad-haft**, p. 14, 6; **be-ſchäd-igen**, p. 15, 11; **unbe-ſchäd-igt**, p. 18; cf. also Shakespeare:

“Wherein Rome has done you any *scath*,

Let him make treble satisfaction.”

15. cf. p. 40, 19.—16. **verbieten**, opp. **gebieten** (cf. Engl. *forbid*).—17. **mit-theil-en**, to *im-part, communicate*.—18. **poß**, interject. of surprise, *by M. and M.*—19. **ſich be-ſinn-en**, syn. **ſich entſinnen**, **ſich erinnern**, p. 36, 17, 18.—20. cf. wenn wir **doch** ein Kind hätten, p. 15, 23.—21. **in einem fort** = ohne Unterbrechung.—22. **der Jammer**, cf. p. 17, 22.—23. **ent-fallen**, lit. to *fall away*, i. e. to *escape*.—24. **ſich ſehnen**, to *long*; cf. die Sehnsucht, p. 37, 14.

Page 44.—1. **verzaubern**, to *bewitch*; cf. der Zauberſpruch, p. 17, 6.—2. **das Elend**, syn. **der Jammer**, p. 43, 22.—3. **ich gebe mich zu erkennen**, *I make myself known*.—4. **der Kummer**, syn. **das Elend**, **der Jammer**; **kümmertlich**; syn. **elend**, **jämmerlich**, **erbärmlich**.—5. **die Speiße**, syn. die Nahrung; **ſpeißen**, syn. **essen**; **verſpeißen**, syn. **auffeßen**.—6. **übrigens**, *however*.—7. **lecker** (cf. Engl. *lick-erish*), *dainty*; **der Bißen** (cf. Engl. *bite*), from **beißen**; **der Leckerbißen** = ?—8. **der Magen** (cf. Engl. *maw*); **ich verderbe mir den Magen**, *I injure my stomach*.—9. **die Lage** (cf. *liegen*), *position*.—10. **vorgehen**, syn. **zugehen**, **vorfallen**, **geſchehen**, **ſich begeben**.—11. **der Zug**, cf. p. 40, 11; **der Aufzug**, *procession*.—12. **ertönen**, cf. p. 37, 3.—13. **ſticken**, to *embroider*.—14. **der Schmud**, *ornament, attire*.—15. **umgeben**, to *surround*.—16. **Heil**, *hail*.—17. **herrschen**, to *rule*.—18. **ahnen**, to *have a presentiment, to divine, to suspect*.—19. **die Macht**, syn. die Gewalt; **mächtig**, syn. **gewaltig**.—20. **der Gefährte** (lit. *one who fares the same way*); syn. **der Kamerad**, **der Geſell**.—21. **das Grab**, *grave*; cf. **der Graben**, p. 11, 1.—22. **wandeln** (cf. Shakespeare: “To Athens shall the lovers *wend*”), to *proceed*.—23. **heilig**, *holy*.

Page 45.—1. **Sich erheben**, to *arise*.—2. **üben**, to *practice*.—3. **ächzen** (**ach** ſagen), to *moan*; cf. in den Armen hält er ſein ächzendes Kind (Göthe).—4. **aushalten**, to *bear, to endure*.—5. **das Unterkommen**, syn. die Herberge, p. 8, 6.—6. **Gehör geben**, 1. to *lend one's ear*; 2. to *grant*.—7. **erblicken**, syn. **ſehen**, **bemerkten**.—8. **das Ob-dach**, syn. **das Unterkommen**, die Herberge.—9. **ge-währ-en**, to *assure, grant*.—10. **ehemals**, syn. **früher**, in

früherer Zeit. — 11. die Säule, cf. p. 32, 2. — 12. Trümmer, *ruins, rubbish*. — 13. erhalten, 1. *to obtain*; syn. erlangen, bekommen. 2. *to preserve*, syn. bewahren. — 14. zeugen, *to witness*. — 15. flüstern, cf. p. 36, *to whisper*. — 16. der Thor, syn. der Narr, *fool*; thöricht, syn. närrisch. — 17. das Geipenst, cf. p. 8, 25. — 18. unheimlich, *uncomfortable*. — 19. es ist mir fröhlich zu Mute, *I feel joyous (in mood)*. — 20. vernehmen, cf. p. 24, 2; vernehmlich, syn. hörbar. — 21. seufzen, *to sigh*. — 22. stöhnen, syn. ächzen; cf. das habe ich nicht gewußt, stöhnte der Kaiser, p. 36. — 23. deuten = deutsch machen, *to make plain*; deutlich, *plainly, unmistakably*. — 24. erwarten, *to expect, to apprehend*. — 25. klagen, *to complain, to wail*; Klage-ton, *plaintive, wailing sound*. — 26. flehen, *to entreat, beseech, implore*. — 27. verlieren, der Verlust. — 28. anlangen, syn. ankommen. — 29. an-lehn-en, cf. der Lehnsstuhl, p. 27, 1.

Page 46. — 1. Heulen, *to howl*. — 2. aufstoßen, *to push open*. — 3. überrascht, syn. erstaunt, verwundert (über-rasch-en, lit. *to come hastily upon*). — 4. die Schwelle, *threshold*. — 5. verfallen, *to fall to pieces, to become dilapidated*. — 6. das Gemach, general term for Stube, Saal, Zimmer, Kammer, etc. — 7. das Gitter, *grating, lattice*. — 8. sparen, *to save, spare*; spärlich, syn. kümmerlich. — 9. die Eule, *owl*; cf. h-eulen, *h-owl*. — 10. heiser, *hoarse*. — 11. erheben, *to raise*; cf. sich erheben, p. 45, 1. — 13. zierlich, syn. anmutig, p. 43, 7. — 14. der Fleck, *spot*. — 15. retten, *to deliver*. — 16. prophezeien, *to prophesy, foretell*. — 17. das Leid, p. 20, 11; der Gefährte, die Gefährtin, p. 44, 20. — 18. helfen, die Hülfe, hilflos, die Hilflosigkeit. — 19. anheben, syn. beginnen, anfangen. — 20. be-reit-s, *al-ready*, syn. schon. — 21. vortragen, syn. erzählen. — 22. stürzen, for the intrans. meaning see p. 6, 4; here causative = stürzen machen, i. e. *to plunge*.

Page 47. — 1. Be-gehr-en (cf. Engl. *yearn*), syn. wünschen, verlangen. — 2. hitzig, cf. heiß, die Hitze. — 3. erfrischen, *to refresh*; die Erfrischung = ? — 4. beibringen, *to administer*. — 5. ver-Heid-en, *to disguise*. — 6. der Abscheu (cf. verschrecken, p. 43, 14), *detestation*; abscheulich = ? — 7. ohn-mächtig = ohne Macht; 1. *impotent*, 2. *unconscious*. — 8. cf. p. 37, 2. — 9. die Gattin, syn. die Gemahlin, *wife, consort*. — 10. einsam, *lonesome, lonely*. — 11. siedeln, *to settle*; Einsiedler, lit. *he who settles down alone, hermit*. — 12. das Gemäuer, collect. term for die Mauer, *wall*;

cf. der Busch, das Gebüsch; der Berg, das Gebirge; der Stern, das Gestirn, etc. — 13. cf. note 6 above. — 14. **der Greuel**, *horror*; cf. in dem Haus sitzt eine greuliche Speze, p. 9, 23. — 15. **gießen**, *to pour*. — 16. **verhüllen**, cf. eine in Trauerkleider gehüllte Mutter, p. 24, 4. — 17. **der Schleier**, *veil*. — 18. cf. p. 46, 17. — 19. cf. p. 37, 17. — 20. **täuschen**, *to deceive*. — 21. **der Zusammenhang**, lit. *hanging together, interconnection*. — 22. **raten**, 1. *to advise*, 2. *to guess*; das Rätsel, *riddle*. — 23. cf. p. 44, 18.

Page 48. — 1. **Der Genosse** (*genießen*), syn. **der Gefährte**, p. 44, 20; **der Kamerad**. — 2. **schmausen**, cf. die soll zu einem Kindertauf-**schmans**, p. 13, 1. — 3. **die Schande**, *shame, infamy*; opp. **die Ehre**. — 4. **ausprechen**, *to pronounce*. — 5. **teuer**, o. sp. *theuer, dear*. — 6. **ungütig**, opp. **gütig**; nehmt es nicht ungütig, *do not take it unkindly*. — 7. **bedingen**, *to condition*. — 8. **jede**, i. e. jede Bedingung. — 9. **zugleich** = zu gleicher Zeit; cf. p. 41, 30. — 10. **der Antrag**, syn. **der Vorschlag**. — 11. **betroffen**, syn. **überrascht, erstaunt**. — 12. **heiraten**, *to marry*. — 13. **eher** = leichter, i. e. als ich. — 14. **hängen lassen**, *to let hang, i. e. to drop*. — 15. **das heißt**, *that is, that means*; cf. p. 41, 4. — 16. **zureden**, *to talk to, try to persuade*. — 17. **gegenseitig**, *mutually*. — 18. **lieber**, syn. **eher, rather**. — 19. **sich entschließen**, syn. **beschließen, to determine**. — 20. **gestehen**, lit. *to stand to, i. e. to own, to confess*.

Page 49. — 1. **Wahrscheinlich**, syn. **vermutlich, probably**. — 2. **sich versammeln**, *to gather, assemble*. — 3. **entgegenstrahlen**, cf. **entgegenrufen**, p. 5, 16. — 4. **sich ruhig verhalten**, *to keep quiet*. — 5. **die Rinde**, syn. **das Loch**. — 6. **übersehen**, *to overlook, to survey*. — 7. **die Zier**, syn. **der Schmuck**; **verzieren**, syn. **schmücken**. — 8. **ersetzen**, *to make up for, to supply*. — 9. **suchen**, *to seek*; Lat. *quæro*; hence **ausgesucht, exquisite**. — 10. **besezen**, *to cover, to load*. — 11. **der Nebensitzer** = der, welcher neben ihm saß. — 12. **auffordern**, *to ask*. — 13. **aufgeben**, *to propose*. — 14. **ich bin außer mir vor Freude**, *I am beside myself with joy*. — 15. cf. p. 4, 18. — 16. **der Gemahl**, syn. **der Gatte**; cf. p. 47, 9. — 17. **soeben**, syn. **gerade**. — 18. **im Nu**, syn. **im Augenblick**.

Page 50. — 1. Cf. p. 43, 7. — 2. cf. p. 32, 6. — 3. **derbeutel**, *bag*. — 4. **nötig**, syn. **notwendig, necessary**. — 5. **aufkommen**, *to arrive*; die Ankunft? — 6. **entbrennen**, *to begin to burn, become kindled*. — 7. **betrügen** (cf. *to betray*), syn. **täuschen**, p. 47, 20. — 8. **gefangen nehmen**, *to take*

captive. — 9. cf. schon war ein neuer Kaiser gewählt, p. 35, 16; cf. also, nur die Auserwählten kommen in das Reich des Schönen, p. 22, 5. — 10. **tüchtig** (cf. Pope: "She smiled to see the *doughty* hero slain"), *strong, hearty*; cf. also: das Thier taugt nur zum Schlachten, p. 12, 15, and die Jugend, p. 16, 7. — 11. cf. p. 42, 3. — 12. **der Rüssig** (cf. *to keep*), syn. das Bauer, p. 32, 18. — 13. **sperrn**, *to lock up*. — 14. **das Abenteuer** (from Lat. *adventura*), *adventure*. — 15. **sich herablassen**, *to condescend*. — 16. **nachahmen**, *to imitate*. — 17. cf. fleiß und bleich lag der Kaiser in dem prächtigen Bette, p. 36, 7.

Page 51. — 1. Cf. p. 29, 14, note. — 2. **allemaal**, syn. jedesmal, immer. — 3. **drohen**, *to threaten*. — 4. **lächeln**, *to smile*, dim. of lachen; cf. lieben, *to love*, and liebeln, *to flirt*; sausen, *to roar* and säuseln, *to rustle*, etc. — 5. **verhandeln**, *to transact*. — 6. cf. er theilte seine Angst deswegen dem Kalifen mit, p. 43, 17.

9. Die Namen Gottes.

Page 51. — 1. **überwinden**, *to overcome, conquer*. — 2. **der Priester**, *priest*. — 3. cf. p. 49, 2. — 4. **wohlan**, interject. of encouragement like the French *allons*. — † **erkennen**, 1. *to recognize*; 2. *to acknowledge*. — 5. **verehren** = Ehre geben, *to worship, venerate*. — 6. cf. p. 41, 23, note. — 7. cf. der Großvezier verneigte sich vor seinem Herrn, p. 39, 15. — 8. **allzumal** = alle mit einander, alle zusammen. — 9. **d. h.** = das heißt; cf. das heißt die Kaze im Sack laufen, p. 48, 15. — 10. **ur** as prefix implies originality or primitiveness; cf. die Urwelt, der Urwald, der Urgroßvater, etc. — 11. **der Grimm**, *anger*; ergrimmen, *to become angry*. — 12. **ändern** = anders machen; find the English term. — 13. **der Zorn**, syn. der Grimm; zürnen, erzürnen; syn. ergrimmen.

Page 52. — 1. Cf. der Kalif aber hub an und erzählte, p. 46, 19. — 2. cf. ich werde dir die Erlaubnis verschaffen, den Kaiser speisen zu sehen, p. 30, 14. — 3. cf. note to p. 47, 12. — 4. **die Quelle**, *source*. — 5. **ein jeglicher** = ein jeder. — 6. **die Scham**, *shame*. — 7. cf. note to p. 41, 23. Neither of the two equivalents for Wesen will exactly apply here. Find the precise term.

10. Die Verthe.

Page 52.—1. Cf. die Verthe sangen in der Luft, p. 3, 6.—2. **der Balsam**, *balm*; cf. balsamirt, das werden nur Rosen und Könige, p. 24, 30.—3. cf. wir wollen zum Grabe des Propheten wandeln, p. 44, 22.—4. **der Greis** (cf. grau) = der alte Mann, as der Jüngling = der junge Mann.—5. **der Staub**, *dust*; cf. der Staubfaden, *stamen* and Staubbeutel, *anther*.—Why?—6. **die Ähre**, *ear* (of corn).—7. **das Gewölk**, collect. for die Wolke; cf. der Stern, das Gestirn; der Berg, das Gebirge; der Strauch, das Gesträuch, etc.—8. **die Woge**, *wave*; cf. die Wiege, die Wage, der Wagen. What is it that all these ideas have in common? Cf. p. 37, 8.—9. **die Saat**, 1. *the act of sowing*; 2. *the seed sown*; 3. *the seed after its germination and during its growth*, i. e. *standing corn*.—10. **der nämliche** = derselbe.—11. **das Gefilde**, another collective term formed as those mentioned in note 7.—12. **die Scheune**, *barn*.—13. **erfreuen**, *to delight*; erfreulich = *delightful*.

Page 53.—1. **Dämm-ern**, *to become dim*; die Dämmerung, *twilight*.—* **zerfließen**, lit. *to flow asunder, to dissolve*.—2. **einfach**, *simple*; umgeben, cf. p. 44, 15.—3. **empor** in compos. denotes motion from below upwards; sich emporheben, syn. emporsteigen, aufsteigen.—4. **aufwachsen**, cf. below: das die Halme auferzieht.—5. **wallend**, syn. wogend, p. 52, 8; die Welle, syn. die Woge.—6. **der Halm** (cf. Engl. *halm, haulm* or *haum*), *stalk, stem of grain*.—7. **brüten**, *to breed, to hatch*.—8. **Küchlein**, *chicken*, used for the young birds of the entire gallinaceous tribe.—9. **Die Scholle**, *clod*.—10. **Der Fittig**, *pinion, wing*.—11. cf. p. 52, 7.—12. **der Bote** (cf. Engl. *to bid*), *messenger, herald*.

Page 54.—1. **Innig**, *intimate*.—* **treiben**, *to drive* (Lat. *impellere*); hence der Trieb, *impulse*.—2. **die Jubrunst**, *ardor, fervor*.—3. **die Vollendung**, *ending, consummation, completion, perfection*.—4. **wandeln**, 1. *to walk, proceed*, p. 44, 22; 2. *to change*; wandelbar = ? unwandelbar = ?—5. **gönnen**, *to grant*; mißgönnen = ?—6. **schwül**, drückend heiß, *sultry*.

II. Kleinere Erzählungen und Skizzen.

1. Herr Charles.

Page 57. — 1. **Die Geburt**, cf. in dem Schoß der mütterlichen Erde geboren und aufgezogen, p. 53, 4. — 2. cf. darauf will ich wohl ungewiegt einschlafen, p. 13, 24. — 3. cf. da hörten sie deutlich ein leises Weinen; deuten = deutlich machen, i. e. klar machen. — 4. **wohlhabend**, *wealthy*. — 5. **fremd**, 1. *strange*, 2. *foreign*. — 6. **frieren**, *to be cold*; erfrieren, *to freeze*; halberfrieren = ? — 7. cf. p. 31, 1. — 8. **der Wohlstand**, syn. der Reichtum. — 9. **der Tadel**, *blame*, *reproach*; opp. das Lob. — 10. **sich benehmen**, syn. sich verhalten, p. 49, 4. — 11. **der Landsmann**, *countryman*, *compatriot*; landsmannschaftlich = ? Distinguish carefully between Landsmann and Landmann (p. 52, 3). — 12. **der Einwohner**, *inhabitant*. — 13. **verleugnen** (cf. lügen), *to disown*, *disavow*. — 14. **brennen**, *to burn*; der Brand = ? — 15. **retten**, cf. ihr seid mir ein gutes Zeichen meiner Errettung, p. 46, 15.

Page 58. — 1. **Der Verdacht**, *suspicion*; verdächtig = ? — 2. **die Flucht**, *flight*; cf. die Räuber flohen in großer Furcht in den Wald hinaus, p. 8, 22. — 3. **un-säglich** (cf. sagen) = was nicht gesagt werden kann. — 4. **das Leid**, cf. das Mitleid, p. 20, 11; die Leidensgefährtin, p. 46, 47. — 5. cf. jeder nach seiner Natur und Bequemlichkeit, p. 9, 2. — 6. **bloß**, *nude*; entblößen, *to denude*. — 7. cf. **der Edelstein**, p. 26, 15. — 8. **der Fürst** (cf. Eng. *first*), *prince*. — 9. **klagen**, cf. die Klagetöne, p. 45, 25. — 10. **der Rubel**, *ruble*, a Russian coin, worth about 75 cents. — 11. **erfahren**, *to learn*, cf. daß wir erfahren, ob wir wirklich Storchisch können. — 12. cf. er ließ ihm die Wahl, ob er sterben oder schnupfen wolle, p. 50, 9. — * **fortsetzen**, *to continue*. — 13. **der Zweifel**, das Schwanken nach zwei Seiten, *doubt*; zweifelhaft = ? — 14. cf. p. 16, 22. — 15. cf. wir wollen zum Grabe des Propheten wandeln, p. 44, 21; cf. also der Graben, p. 11, 1. — 16. **notwendig**, syn. nötig; cf. er kaufte was zu ihrer Reise nötig war, p. 50, 4. — 17. **übereinkommen**, *to agree*. — 18. **alle Tage** = jeden Tag. — 19. **beschwer-en** = schwer machen, *to burden*; beschwerlich = ? — 20. **erben**, *to*

inherit. — 21. hätte sein mögen, *would have liked to be.* — 22. einen um etwas bringen, *cause one to lose something* (lit. bring him around it, instead of to it) = betrügen. — 23. die Waise, cf. p. 15, 28, note.

Page 59. — 1. Der Leichnam, *corpse.* — 2. beten, *to pray*; cf. bitten. — 3. versuchen, 1. *to try*, hence der Versuch = ? 2. *to tempt*, hence die Versuchung = ? — 4. scheiden, *to separate*; der Abschied, *leave, departure.* — 5. die Pflicht, *plighted faith, duty.* — 6. be-erd-igen, *to put into the earth, inter.* — 7. getroßt, *trust-ful*, with confident hope. — 8. es wollte ihm nicht in den Sinn = er konnte nicht glauben; cf. Das kommt mir nicht aus dem Sinn (Voreilet). — 9. vertrauen, *to trust*; anvertrauen, *to entrust.* — 10. der Stich = *stitch*; er läßt mich im Stich, *he leaves me in the stitch*, i. e. *in the midst of my labors* = in the lurch. — 11. dehn-en = dünn machen. 12. die Kunde (kennen), *knowledge*; sich er-kund-igen, *to try to obtain knowledge, to inquire.* — 13. verständlich, was verstanden werden kann = *intelligible*; distinguish carefully from verständig, wer leicht verstehen kann = *intelligent.* — 14. versorgen, *to provide for.* — 15. eigentlich, *really.* — 16. neither whether he lives in P. nor where. — 17. verlegen, *embarrassed*; die Verlegenheit = ? — 18. feil haben, *to have for sale.* — 19. cf. O teuerste Prinzessin, p. 48, 5. — 20. schlicht, *plainly, simply, honestly*; cf. :

Mit einem e nach Bösem begehrlieh,
Mit einem i ganz offen und ehrlich,
Mit einem a dem Krieger gefährlich,
Mit einem u dem Wälder beschwerlich.

21. das Schicksal = das, was von Gott geschieht ist, i. e. *fate (fatum).* — 22. sich schmiegeln, *to cling, nestle.*

Page 60. — 1. Cf. Dem guten Hans ward bang, p. 13, 11. — 2. behalten, *to keep*, cf. p. 38, 1. — 3. bezahlen, *to pay.* — 4. fahren, *to move, to pass.* — 5. der Schatten, *shadow.* — 6. die Flur, syn. die Wiese, das Feld. — 7. vorkommen, 1. *to occur*, cf. das kommt nämlich bei den Chinesen öfters vor, p. 34, 7; 2. *to appear*, syn. scheinen. — 8. cf. gebt mir nun meinen Lohn, p. 10, 3. — 9. begegnen, *to meet*; cf. als ihm der Schweinigel begegnete, p. 3, 23; es begegnet mir, *it happens to me.* — 10. wider (sein) Wissen, *against his knowledge*, i. e. without his knowledge, *unconsciously.* — 11. der Markt, *market*; markten = ? — 12. sei es auch &c., *even were*

it only etc. — 13. *umsonst* = für nichts, cf. p. 40, 15. — 14. cf. sie stehen euch um geringen Preis zu Dienst, p. 40, 2. — 15. *Wollt ihr sie wieder?* supply haben; wiederhaben = zurückhaben. — 16. *jetzt erst*, *now for the first time*. — 17. *das Staunen*, syn. *das Anstaunen*, die Überraschung, die Verwunderung. — 18. cf. p. 20, 11.

Page 61. — 1. *dazu*, i. e. zu einem reichen Manne; zu etwas machen, *to turn into something*. — 2. *zumuten*, ich mute dir zu = ich fordere von dir, ich erwarte von dir. — 3. *die Gewalt* (cf. Eng. *wield*), *power*; über-wältigt = ? — 4. cf. p. 59, 4. — 5. *folgsam* = wer gerne folgt; syn. *gehorsam* = wer gerne gehorcht; die *Folgsamkeit*, syn. *der Gehorsam*. — 6. *fromm*, *pious*, *godfearing*; die *Frömmigkeit* = ? — 7. *er-mahn-en*, *to admon-ish*. — 8. *die Frucht*, *freight*. — 9. cf. p. 59, 14. — 10. cf. p. 58, 13. — 11. vielleicht daß an heiliger Stätte der Zauber gelöst wird, p. 44, 23. — 12. *die Vorsicht*, *foresight*, *caution*; die *Vor-seh-ung*, *pro-vid-ence*. — 13. *donnöten* = nötig, notwendig.

2. Rannitverstan.

Page 61. — 1. *Rannitverstan*, contraction of the Hollandish phrase for: ich kann nicht verstehen. — 2. *die Gelegenheit*, *opportunity*. — 3. cf. auch sie betrachtete die Herrlichkeit des Rosenstrauches, p. 24, 18. — 4. *bestehen*, *to consist*; *beständig*, *constant*. — 5. cf. da stellte der König ein herrliches Fest an, p. 15, 24. — 6. cf. p. 59, 21. — 7. *seltsam*, syn. *merkwürdig*, *ungewöhnlich*. — 8. *der Umweg*, *round-about way*. — 9. *irren*, *to err*; *der Irrtum* = *error*. — 10. cf. erkennt und verehrt ihr ein höchstes, unsichtbares Wesen? p. 51 †; die Erkenntnis = ? — 11. cf. mische dich nicht in Männergeschäfte, p. 5; *geschäftig* = ? — 12. *wandern*, *to wander*; die *Wanderschaft* = ? — 13. *Luttlingen*, *a small town in Suabia*.

Page 62. — 1. Cf. Ich habe dir ja Geld und Kostbarkeiten gegeben, p. 36, 23. — 2. *der Ramin*, *chimney*. — 3. cf. p. 37, 4. — 4. *sich enthalten*, *to refrain*; cf. behalten, erhalten, enthalten, aushalten. — 5. *die Tulipane*, syn. *die Tulpe*, *tulip*. — 6. *die Lebloje*, *German stock*, *gillyflower*. — 7. *vermuten*, *to suppose*; *vermutlich*, syn. *wahrscheinlich*, p. 49, 1. — 8. *wichtig* (cf. *wägen*), *weighty*, *important*. — 9. *brummen*, *to growl*. — 10. *schnurren*, *to buzz*. — 11. *fremd*, cf. p. 57, 5; *der Fremdling* = ? — 12. *der*

Grund, *ground, bottom*; *grund* in compound adjectives always implies the idea of thoroughness, completeness; cf. *gründlich*, *grundgebildet*, *grundarm*, *grundreich*, etc. — 13. **die Gasse**, *kleine Straße*, *Gaß' aus, Gaß' ein*, from one street to another. (14 to 26, cf. Addenda, p. 47.)

Page 63. — 1. **schwemmen** = *schwimmen machen*. What is *legen*? *stellen*? *setzen*? Cf. p. 11, †. — 2. **die Scherbe** (cf. Eng. *pot-sherd*); 1. fragment of any brittle substance; 2. (by synecdoche), *the flower-pot*. — 3. What is the force of this **doch**? Cf. „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten,“ p. 15, 23. — 4. **die Ecke** (cf. Eng. *edge*), *corner*. — 5. **erblicken**, *to catch sight of*. — 6. **die Leiche** (cf. Eng. *lich-owl*, *Scotch, lich-wake*), *dead body, corpse*. Cf. *der Leichnam*, p. 59, 1. **Der Zug** (*ziehen*), cf. p. 40, 11; also, *da sahen sie einen prächtigen Aufzug*, p. 44, 11; hence *der Leichenzug* = ? — 7. **vermummern** (cf. Eng. *mum-mery*), *to disguise, muffle, drape*. — 8. **verhüllt**, syn. *vermummt*. Cf. *eine tiefbetrüßte, in Trauerkleider gehüllte Mutter*, p. 24, 4. — 9. **der Laut** = *sound*; *lauten* = *to sound*; *läuten* = *lauten machen*. — 10. **die Beßmut**, *sadness*. Recall *die Demut*, *der Hochmut*, *Übermut*. — 11. **die Andacht** (*denken an, to fix one's thoughts upon*), *devotion*; *andächtig* = ? — 12. **Entschuldigung**, syn. *Verzeihung, pardon*. — 13. cf. *Sie dachte wohl auch ihrer eigenen, längst verschwundenen Jugendzeit*, p. 27, 4, note. — 14. cf. *Dem guten Hans ward bang*, p. 13, 11. — 15. *Es wird mir schwer ums Herz* = *zu Mute*, cf. p. 45, 19. — 16. **meinen**, syn. *denken, glauben*; *vermeinen*, here, *to suppose wrongly*. — 17. **ruhen**, *to rest*; **die Stätte**, cf. *vielleicht daß an heiliger Stätte der Zauber gelöst wird*, p. 44, 23.

Page 64. — 1. Cf. *der chinesische Hof-prediger*, p. 31, 4; *predigen* = ? *die Predigt* = ? (cf. Lat. *praedicare*.) — 2. cf. *aber er mußte auf sein Netz achtgeben*, p. 28, 19. — 3. **schwer fallen**, *to come hard*.

3. Der geheilte Kranke.

Page 64. — 1. **heil-en**, *to heal*. — 2. **Why yellow? why birds?** Cf. Eng. *eagle* as the name of a gold coin. — 3. **manchmal**, syn. *oft, häufig*. — 4. **die Schüssel** (cf. Lat. *scutella*), *dish*. — 5. **der Sessel** (*sitzen*), cf. Dryden: a common *settle* drawn for either guest. — 6. **träge**, syn. *faul*; opp. *fleißig*. — 7. **dreschen**, *to thresh*. — 8. **spalten**, *to split*. —

9. *unbeholfen*, *helpless*; *unwieldy*. — 10. das Ge-trei-be (Ge-trage-be) lit. that which the earth bears or produces; *grain*, *corn*.

Page 65. — 1. schluden, verschluden, *to gulp*, *swallow*. — 2. der Eimer, cf. p. 11, 33. — 3. die Schaufel, *shovel*. — 4. das Pulver, *powder*. — 5. die Ente, *duck*; das Ei, *egg*. — 6. der Scherz, syn. der Spaß; cf. Aber die Rahe verstand keinen Spaß, p. 9, 16. The suffix *weise* forms adverbs of manner; cf. unglücklichweise. — 7. er läßt sich sehen, *he permits himself to be seen*, i. e. *makes his appearance*. — 8. fassen, cf. der Kalif faßte sich zuerst wieder, p. 43, 12, note. — 9. das Zutrauen, cf. Vertrauen, anvertrauen, p. 59, 9, note. — 10. um = Lat. *circum*; stehen = Lat. *stare*; der Umstand = ? — 11. Was fehlt dir? 1. *what ails you?* 2. *what is wanting to you?* What is the meaning here? — 12. messen, *to measure*; das Maß = ? mäß-ig (keeping within measure) = ? die Mäßigkeit = ? — 13. der Inhalt, what is held in anything = *contents*. — 14. der Bauch (biegen), syn. der Magen, der Leib. — 15. der Lindwurm, syn. der Drache; *serpent*, *dragon*. — 16. das Maul, *mouth* (of beasts), *muzzle*. Recall: der Mund, der Schnabel, der Rachen. — 17. der Kappe, syn. das (schwarze) Pferd, das Roß. Schuhmachers Klappen = ? — 18. schütteln, syn. rütteln, p. 19, 1. — 19. das Eingeweide, *bowels*. — 20. fürs andere = *zweitens*. — 21. das Gemüse, *vegetables*. — 22. die Wurst, cf. p. 12, 21; braten, cf. p. 13, 19. — 23. die Leber, *liver*. — 24. messen, anmessen, cf. above, 12. — 25. Ich höre mit mir reden; supply the direct object of hören (Jemanden, den Arzt). — 26. wischen (cf. *wax*), *to blacken*.

Page. 66. — 1. die Schnecke, *snail*. — 2. treten, *to step*; zertreten, *to crush*. — 3. cf. Ihr kommt mir ein wenig furios vor, p. 60, 7. — 4. weil er gar ungeschickt war, p. 12, 4. — 5. gesund (cf. Eng. *sound*), opp. krank. — 6. cf. Der gute Alte riet ihm ab, p. 18, 3. What is the meaning of raten? cf. p. 47, 22; der Rat = ? das Räthsel = ? — 7. ermahnen, syn. raten; cf. als er sie auf polnisch zur Folgsamkeit und Frömmigkeit ermahnte, p. 61, 7. — 8. schlüpfen, *to slip*. — 9. cf. p. 51, 4. — 10. der Rauz; in its primitive meaning the name of a small owl of odd and shrewd habits, akin to our screech owl; often jocularly transferred to persons.

4. Der Schneider in Penfa.

Page 67. — 1. **Penfa**, a city in Asiatic Russia. — 2. **der Gesell**, 1. syn. der Kamerad, Genosse, Gefährte; 2. syn. der Arbeiter, Gehülfe. — 3. **rheinländisch**, *Rhenish*. — 4. **der Gast**, *guest*; die Freundschaft = ? die Gastfreundschaft = ? — 5. **das Vaterunser**, (cf. *pater noster*), *the Lord's prayer*. — 6. **gleichsam**, *as it were*. — 7. cf. Er trug einen Kasten, in welchem er allerhand Waren hatte, p. 39, †. — 8. **die Schlacht** (schlagen), *battle*. — 9. **brennen**, der Brand; die Brandstätte = ? cf. die Ruhestätte, p. 63, 18. — 10. **er-matt-en** = matt werden. Recall: erröten, erstarken, erleiden, erkranken, &c., p. 23, 8. — 11. Da trat ein fremder Mann mit vier kranken, halberfrorenen Kindern in die Stube, p. 57, 6. — 12. **die Gliedmaßen**, syn. die Glieder. — 13. cf. p. 64, 1. — 14. To what does this **an** belong? — 15. cf. Mir ist ganz unheimlich zu Mute, p. 45, 18. — 16. **sich erbarmen**, cf. Nun hat die Hausfrau kein Erbarmen, p. 7, 16. Recall erbärmlich, p. 15, 5. — 17. Was ist aus ihm geworden? *what has become of him?* — 18. **begraben**, syn. beerdigen, p. 59, 6. — 19. **laubern**, to gobble as a turkey; hence, to talk indistinctly: das Rauberwelsch, *gibberish, jargon*. — 20. **das Evangelium**, *gospel*. — 21. **vermuten**, syn. glauben, erwarten, hoffen; **unvermutet** = unerwartet, unberhofft.

Page 68. — 1. **gebürtig aus** = geboren in; cf. p. 53. — 2. **Bretten**, a small town in Baden, the birthplace of Melancthon, thirteen miles east of Karlsruhe. — 3. Baden is divided into four **Kreise**, or *circles*, circuits, one of which is the circle of the Neckar. — 4. **der Herzog**, *duke*; **Heer**, *army*; **ziehen**, to draw; hence Herzog, *he that leads the army*. Groß-herzog-tum = ? — 5. cf. p. 61, 12. — 6. **engagieren**, to engage; the g before the termination **ieren** retains its French sound. — 7. **der Bürger** (cf. Eng. burgher), *citizen*; **bürgerlich** = as a citizen. — 8. **sich niederlassen**, to settle down. — 9. **an-ge-sehen**, looked up to, i. e. respected. — 10. **sauber**; rein, nett, lieblich, hübsch. — 11. **verlangen**, syn. wollen, fordern, begehren, p. 11, 23. — 12. **sich anvertrauen**, cf. p. 57, 9. — 13. **das Obdach**, cf. p. 45, 8; syn. das Unterkommen, die Herberge. — 14. **die Ernte** (cf. Eng. to earn), *harvest*. — 15. **die Elle** (cf. ell), *yardstick*. — 16. **treffen**, to hit; antreffen, to hit upon, fall in with. — 17. **im vor-aus**, *in advance*.

Page 69. — 1. für-**lieb** nehmen, *to take for good*, i. e. *to be content with*. — 2. er-**leicht**-er-n = leichter machen. — 3. **gewiß**, *certain*; opp. *unge-
wiß*; die Ungewißheit = ? — 4. die **Harfe**, *harp*. — 5. **lösen** = los machen;
auflösen = ? — 6. die **Behmüt**, p. 63, 10. — 7. er-**quid**-en (cf. *to quick-en*),
refresh. — 8. das **Mahl**, *meal*. — 9. **geschwind**, syn. *schnell*, *hurtig*; die
Geschwindigkeit, syn. die *Schnelligkeit*, die *Hurtigkeit*. — 10. **austreiben**,
lit. a hunter's phrase, *to drive up*, *hunt up*, *rouse*; fig. *to raise*, *procure*.
— 11. **abschlagen**, lit. *to knock or cut off*; fig. *to refuse*.

Page 70. — 1. das **Beizzeug**, *linen*. — 2. **windig**, *airy*, *windy*, i. e.
unsubstantial. — 3. das **Hemd**, *shirt*. — 4. das **Kleidungsstück**, *garment*.
— 5. **wert**, *worth*, *dear*. — 6. an-**ständig**, *decent*, *becoming*. — 7. **aus-
statten**, *to dress out*, *dress up*, *equip*. — 8. What is the force of **auch**
here? Compare its meaning in the following sentences: 1. Alle Crea-
tur war vergnügt und der Schweinigel **auch**, p. 3, 7; 2. Ich bin kein reicher
Mann und die Franzosen haben mich **auch** nicht dazu gemacht, p. 61, 1; 3.
So sehr er sich **auch** bemühte, es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein, .
p. 12, 2; 4. Und wenn man es **auch** geglaubt hätte, p. 41, line 5. Cf.
Cowper: A trained-band captain **eke** he was. — 9. **brauchen**, *to use*;
miß-brauchen = ? — 10. Gut-**müt**-ig-keit, syn. *Gutherzigkeit*, *Güte*, *Freund-
lichkeit*. — 11. **rechnen** (cf. Eng. *reckon*), *to calculate*; sich **ver-rechnen**, to
make a mistake in calculation; cf. sich *verschreiben*, sich *versehen*, sich *ver-
hören*, &c. — 12. die **Münze** (cf. Eng. *mint*), *coin*. — 13. Geld **aus-geben**,
to expend; Geld **aus-legen**, *to advance money*. — 14. der Schaden, *schad-
haft*, *beschädigen*, *unbeschädigt*, &c., cf. p. 22, 10; **schadlos halten**, to keep
free from loss. Find the English word. — 15. **hin-langen**, to reach
the desired point, i. e. *to be sufficient*; **hinlänglich** = genug, genügend. —
16. ent-**schäd**-ig-en, syn. *schadlos halten*; die *Entschädigung* = ? — 17, 18.
kurzum, *kurzweg*, *kurzab*; *briefly*, *concisely*. — 19. **ein-fassen**, *to edge*, *set*,
frame. — 20. die **Würde**, *dignity*; cf. *wert*; merk-**würd**-ig, p. 29, 11. —
21, 22. **groß**, Lat. *magnus*; **Mut**, Lat. *animus*; die *Großmut* = ? What
is die *Demut*? die *Behmut*? der *Hochmut*? der *Übermut*? der *Kleinmut*?
— 23. **bißweilen**, syn. *zuweilen*, *mitunter*, *dann und wann*. — 24. **ein-
geben**, opp. *aus-nehmen*. — 25. **Gestinnung**, syn. *Ansicht*, *Meinung*, *Ge-
bante*, *Gefühl*. — 26. **ohnehin**, syn. *ohnebies*, *ohnedem*; *apart from this*,
besides. — 27. cf. *einige sind da zum Staat*, p. 20, 4. — 28. **erweisen**,

syn. *erzeigen*; cf. daß er ihm auch diese Gnade *ermiesen* habe, p. 15, 17. — **29. der Zustand**, syn. die Lage. Recall: anständig, Anstand, bestehen, beständig, gestehen, vorstehen, verstehen, verständig, unverständlich, verständlich, die Stätte, stellen, die Gestalt, der Stuhl, der Stall, die Stelle. — **30.** cf. p. 69, 2. — **31.** cf. von *Geburt* ein Franzose, p. 57, 1; Da stellte der König ein großes *Fest* an, p. 15, 24; *das Geburtsfest* = ? — **32. Namens-tag**, festival of the anniversary of one's name (in Catholic countries). — **33. der nämliche**, syn. derselbe; cf. Mit dem *nämlichen* Hauch, p. 52, 10.

Page 71. — **1.** Cf. p. 69, 8. — **2. Vivat** (Lat. subj. of *vivere*), *long live! hurrah, cheer*. — **3.** die *Nach-richt* (that *by* [nach] which we *di-rect* our actions), *news*. — **4. der Ruck**, a sudden motion, jerk; rücken, to make a sudden motion; *vor-rücken*, to *advance step by step*. — **5. der Sieg**, *victory*. — **6. binden, der Bund**; sich *ver-bünd-en* = einen Bund machen; die Verbündeten = ? — **7.** cf. warmes, *auflösendes* Thaumwetter, p. 69, 5; *Erlösung* = *Errettung*. — **8. die Stütze**, *stay, prop*; unterstützen, to put a prop under = ? — **9.** cf. p. 70, 13. — **10.** *ver-güt-en* = gut machen, schadlos halten, entschädigen, cf. p. 70, 14. — **11. wehe thun** = traurig machen, schmerzen. — **12. der Auf-schein**, *appearance, semblance*; zum An-schein = anscheinlich. — **13. die Rechnung**, *bill*; cf. rechnen, verrechnen, p. 70, 11. — **14.** cf. eine tiefbetrübtete Mutter, p. 24, 3. — **15. die Kopeke**, *copeck*; a Russian coin, the hundredth part of a ruble. — **16.** cf. above 7. — **17. die Nothdurft**, *necessaries of life*. — **18. die Vor-sorge**, *provident care, provision*. — **19. das Schrecknis**, syn. der Schrecken; cf. erschrecken, p. 9, 18. — **20. der Wirt**, *host*; wirtbar = ? unwirtbar = ? Cf. bewirten, das Wirtshaus, p. 11, 24. — **21.** cf. p. 8, 7. — **22. der Kreuzer**, a small German coin. — **23. reichen**, syn. langen; hin-reichen, syn. hinlangen; to reach toward the desired point; cf. hin-länglich, p. 70, 15. — **25. Es geht mir zu Herzen**, *it goes to my heart*, i. e. *it touches my heart, I take it hard*. — **26. schreiten**, der Schritt, der Freuden-schritt. — **27. verklären**, to make clear, transfigure, glorify. — **28. das Antlitz**, syn. das Angesicht. — **29. die Unter-kunft** (kommen), syn. das Unterkommen, p. 45, 5; cf. die Zukunft, die Ankunft, die Abkunft, die Her-kunft.

Page 72. — **1. der Mangel**, syn. die Entbehrung, opp. der Überfluß. — **2.** Where is the word-accent? cf. p. 9, 14, note; lebendig werden, to

become alive, incarnate. — 3. cf. p. 67, 20. — 4. *bedürftig* = in Mangel, in Not, in Nothdurft. — 5. *der Schatz*, *treasure*. — 6. *segnen*, *to bless*; cf. ich empfangе ein Segenswort, p. 24, 14. — 7. *der Rück-gang*, *going back*; rückgängig = ? rückgängig machen = ? — 8. *nichts desto weniger*, syn. trotzdem, p. 34, 1; *nevertheless*. — 9. *nötigen*, syn. zwingen. — 10. cf. 4, above. — 11. *widerfahren*, syn. begegnen. — 12. *der Segen*, cf. segnen, above. — 13. cf. sie gestand ihnen, daß sie zu keiner besseren Zeit hätten kommen können, p. 48, 20. — 14. *unaufhörlich* = ohne Aufhören, in einem fort, p. 43, 21. — 15. *wohlbehalten*, *well preserved, safe*. — 15. *Geld vorseheßen* = Geld auslegen, p. 70, 13.

5. König Albrecht und die Eidgenossen.

Page 72. — 17. *der Eid*, *oath*; Lat. *foedus*; *genießen*, *to participate*; *Eidgenossen*, they who *participate* in the same *oath*; English = ? — 18. *melden*, *to notify, announce*. — 19. Consult a good map of Switzerland. The three forest-cantons (Waldstädte), here mentioned, cluster around the lake of Luzern (Vierwaldstätter-see): Schwyz, the home of Stauffacher, in the North; in the South, Uri, the home of Walter Fürst and Tell; and Unterwalden, the canton of the Melchthals. Luzern, the fourth of the lake-cantons did not, at first, enter into the confederacy. Locate also the places mentioned in this sketch: Sarnen in Unterwalden, where Landenberg built his fortress; Altorf on the Reuss in Uri, where, according to the tradition, the hat was erected; the Rütli, on the lake, midway between the three cantons; the Tellsplatte, the spot of Tell's leap; Rüschnacht, in the neighborhood of which Gessler was slain. — 20. *Oberherrlich-keit*, *over-lord-ing, supremacy*. — 21. *getreu* = *trou*. — 22. *Unterthan*, *subject*. — 23. *das Leben*, *life*. — 24. *der Ritter*, *knight*. — 25. *die Beute*, *booty*.

Page 73. — 1. *Das Mittel*, the *middle* between desire and satisfaction, hence *means*; *un-mittel-bar*, *im-medi-ately*. — 2. *der Reichsvoigt*, *imperial bailiff, viceroy*. — 3. *böse* (cf. *base*), syn. *schlecht*. — 4. *die Qual*, *torment, torture*. — 5. *abkommen*, to come off, be separated from, i. e. *get rid of*. — 6. *der Schirm* (cf. Eng. *screen*), *shelter, protection*; hence *der Regenschirm*, *der Sonnenschirm*. — 7. *bergen*, *to shelter*;

hence die **Burg**, *stronghold*. (Cf. Eng. *-burg*, *-borough*, *-bury*.) — 8. der **Zoll**, *tol*, *impost*. — 9. **erhöhen** = höher machen. — 10. das **Vergehen**, syn. der Fehler, der Fehltritt, die Schuld. — 11. der **Kerker** (cf. Eng. *carcer*, *to in-carcer-ate*), syn. das Gefängnis. — 12. die **Buße** (cf. Eng. *boot* in the old sense of *satisfaction*), syn. die Strafe. — 13. **achten**, opp. **verachten**; die Achtung, opp. die Verachtung. Cf. Armes, *verachtetes* Gewächs! p. 20, 24. — 14. **behandeln** (cf. Eng. *to handle*), *to treat*; **mißhandeln** = schlecht behandeln. — 15. **dulden**, syn. leiden, ertragen, erlauben, gestatten. — 16. der **Fehler**, syn. das Vergehen. — 17. ein **paar**, *a couple*, *a team*. — 18. der **Pflug**, *plow*. — 19. **ob** (here prep. with gen.), syn. wegen. — 20. cf. Da er-grimm-te der König in seinem Herzen, p. 51, 11. — 21. demselben = ihm. — 22. **hingegen**, syn. aber, jedoch, indessen. — 23. **nachsehen**, 1. lit. *to look after*, *examine*; 2. fig. *to look away from*, *take no notice of*; syn. **verzetzen**. — 24. das **Unheil**, syn. das Unglück. — 25. der **Brief**, *charter*; **verbrieft** = ? — 26. cf. der **Spohn**, höhnisch, p. 4, *. — 27. **jeglicher**, syn. jeder; cf. Und ein jeglicher nannte ein anderes Wort, p. 52, 5. — 28. **äußern**, *to utter*, *declare*; **veräußern**, *to give away by declaration*, hence *to alienate*; **unveräußerlich** = ? — 29. **verleihen**, *to bestow upon*; cf. das **Sehen**, p. 72, 23.

Page 74. — 1. Cf. p. 70, 22. — 2. der **Erbe**, *he who inherits*; das **Erbe**, *that which is inherited*; English = ? — 3. cf. sie **taugt** höchstens zum Ziehen oder zum Schlachten, p. 12, 15. Recall: **untauglich**, die Tugend, tüchtig. — 4. **betteln**, *to ask for alms*, *to beg*. Notice the gradation: **bitten**, **beten**, **betteln**. — 5. **leib-eigen**, owned with the body, *bonded*, *in thrall*. — 6. die **Magd**, *servant-maid*. — 7. cf. p. 51, 11. — 8. cf. In dem Haus sitzt eine **greuliche** Fete, p. 9, 23; Einsam lebe ich hier selbst den Tieren ein **Greuel**, p. 47, 14. — 9. ihren Rechten zuwider = wider (gegen) ihre Rechte, trotz ihrer Rechte, ihrer Rechte ungeachtet. — 10. **angestammt**, *derived by race*, *natural*, *hereditary*. — 11. **gedenken**, *to be mindful*. — 12. cf. Er schickte ihnen böse und harte Leute, p. 73, 3; die **Bosheit** = ? — 13. cf. Dann **drohte** ihm lächelnd der Bezler, p. 51, 3. — 14. **abwenden**, *to turn aside from*, i. e. *alienate*; opp. **zuwenden**. — 15. **auf daß**, syn. **damit**; cf. p. 28, 8, note. — 16. die **Schmach**, *disgrace*, *ignominy*; **schmachlich**, syn. **schmachvoll**. — 17. das **Joch**, *yoke*. — 18. **schließen**, Lat. *claudere*; **befchließen**, *to con-clude*. — 19. **vertraut**, *trusty*. Recall: das **Vertrauen**,

anvertrauen, tren, treuherzig, getrost. — 20. **herzhaft**, syn. mutig. — 21. **einsetzen** = auf's Spiel setzen, to lay down as forfeit, *stake, risk*. — 22. **verabreden**, syn. übereinkommen; p. 58, 17. — 23. cf. Vielleicht kennt er diese geheimnisvollen Züge, p. 40, 10; unheimlich, p. 67, 15. — 24. **der Busch**, syn. der Strauch; **umbuscht** = von Gebüsch umgeben. — 25. **reuten**, to root out.

Page 75. — 1. **das Gestrüpp**, syn. das Gebüsch, das Gesträuch. — 2. **der Bote** (cf. Eng. to bid messenger; die Botchaft = ? — 3. **entschlossen**, determined. — 4. **achten**, 1. to esteem; 2. to deem, consider. — fromm, pious. — 6. cf. ich will nicht **schuld** sein daß ihr in's Unglück kommt, p. 13, 15; die Schuld = ? schuldig = ? unschuldig = ? — 7. **eigen-mächt-ig**, syn. eigen-will-ig. — 8. cf. euch zu Liebe will ich es **wagen**, p. 13, 14. — 9. cf. **leib-eigen**, **eigen-mächtig**; das **Eigen-tum** = ? — 10. **übel**, syn. böse. — 11. **zufügen**, lit. to add to, to bring upon, inflict. — 12. **wehren** (cf. guard, ward), to defend, prevent. Upon what is this infinitive dependent? Name all the coordinate infinitives in this sentence. — 13. **verderben**, to ruin. — 14. cf. der **Haupt-mann**, p. 9, †; be-haupt-en (lit. to make a head of, treat as a chief thing; hence:) to maintain, assert. — 15. **er-wählen**, syn. wählen; cf. dem Sohn ließ der Kaiser die **Wahl** ob er sterben oder schnupfen wolle, p. 50, 9. — 16. **das Ge-wissen**; the prefix *ge* frequently denotes participation, and is equivalent to the Latin *con*; cf. der Genosse, Gefährte, Gehilfe, Gemahl; **wissen**, Lat. *scire*; **das Ge-wissen** = ? — 17. **der Trotz**, defiance. — 18. cf. das Groß-herzog-tum Baden, p. 68, 4. — 19. **die Ehre**, honor; **erbieten**, syn. erzeigen, erweisen; **die Ehrerbietung** = ? — 20. **schießen**, der Schuß, **der Schütze**, shot, archer. — 21. Notice the two plurals of **der Mann**: 1. **die Männer**, 2. **die Mannen** (*men in arms*). — 22. **strafen**, to punish; why the subjunctive?

Page 76. — 1. **das Ziel**, goal; **zielen**, to aim. — 2. **schwirren**, to whiz. — 3. **der Bogen**, originally anything bent (gebogen). Compare the meaning of the word in the following: 1. Der **Regen-bogen**; 2. Eine Kirche mit gothischen **Bogen**; 3. Ein **Bogen** ist ein Theil eines Kreises; 4. Ein **Bogen** Papier; **die Sehne** (cf. Eng. sin-eu), string. — 4. **jauchzen**, to rejoice. — 5. **der Kerker**, cf. p. 73, 11; **einkertern** = ? — 6. cf. **der Rat**, raten, abraten, rat-schlagen, p. 8, 15; **das Rätsel**; **ratsam** = ? — 7. cf. **Aber ich sage euch ihr müßt schleppen**, p. 10, 15. — 8. **das Recht des Landes**,

the law of the land. — 9. *schlennig*, syn. eilends, eilig, schnell, geschwind, hurtig. — † *der Föhn*, the name given in Switzerland to the south-wind. — 10. *der Schaum*, foam. — 11. *verzagen*, to grow faint-hearted, despair; syn. verzweifeln. — 12. *das Ufer*, shore; *jäh*, steep, abrupt. — 13. *der Abgrund*, chasm. — 14. *das Gewässer*, syn. das Wasser. — 15. cf. Einsam und traurig lebe ich in diesem Ge-mäuer, p. 47, 12. — 16. *die Fessel*, fetter. — 17. *leuten*, to guide. — 18. *nackt*, bare. — 19. *die Felsplatte*, rocky shelf. — 20. *der Erlöste*, syn. der Befreite, der Errettete; erlösen, cf. p. 71, 7. — 21. *der Kummer*, syn. die Sorge, die Trauer, der Gram; *be-kümmer-t*, syn. traurig, betrübt, besorgt. — * *die Gewalt* (cf. Eng. *to wield*), violence; *Gewaltherr*, he who rules by violence. English =? — 22. *entriuen*, syn. entgehen, entkommen; to escape. — 23. cf. böse, p. 73, 3; *die Bosheit* =? — 24. *das Pfand*, pledge. — 25. *verhängen*, to inflict.

Page 77. — 1. Cf. p. 45, 25. — 2. *gelten*, to be valid; cf. Nun, es gilt einen Versuch, p. 4, 14; *gültig* =? — 3. Supply ist: und ist keiner der, &c. — 4. *Notwehr*, self-defence in extreme peril of life. — 5. *gen* = gegen, nach. — 6. *harren*, syn. warten. — 7. cf. Auch drückt mir's auf die Schulter, p. 10, 13; *unterdrücken* =? — 8. *drinnen*, opp. draußen; cf. brunten, droben, in the following lines. — 9. *liebhaben*, syn. lieben. — 10. *das Seil*, rope. — 11. *sich be-meistern*, to make one's self master of, to take possession of. — 12. cf. Er hieß einen hingehen und das Haus untersuchen, p. 9, 9. — 13, 14. *die Burg einnehmen* = sich der Burg bemächtigen. — 15. *die Erle*, alder. — 16. *verstecken*, syn. verbergen.

Page 78. — 1. *meiden*, to avoid, shun. — 2. *gestatten*, syn. erlauben, zulassen. — 3. *lodern*, to blaze, flame up. — 4. cf. p. 75, 2. — 5. *uralt*, cf. p. 51, 10. — 6. *dauern* (cf. Eng. *en-dure*), to last. — 7. *vergiesen*, to shed. — 8. cf. So begab es sich daß, p. 6, 6. — 9. *entrüftet*, syn. ergrimmt, erzürnt, zornig. — 10. *der Gau*, district; *Aargau* (district of the Aar); name of a canton in Switzerland, traversed by the Reuss and Aar. — 11. *Mündel*, ward. — 12. *das Erbteil*, syn. das Erbe; cf. p. 74, 2. — 13. *be-ständ-ig*, cf. der Un-bestand aller irdischen Dinge, p. 61, 4. — 14. *vorent-halt-en*, to withhold. — 15. *der Speer*, spear. — 16. *sich verschwören*, to conspire. — 17. *spalten*, to cleave. — 18. *ent-sehen*; 1. lit. to dis-

place; 2. *fig.* to displace (i. e. place a person beside himself) with terror; **das Entsetzen** = ? cf. Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe, p. 8, 23. — 19. **die Missethat** (cf. *misdeed*), *crime*.

6. Die Fixsterne.

Page 79. — 1. **Die Zahl** = ? zählen = ? zählbar = ? unzählbar = ? Recall die Erzählung. — 2. **satt** (cf. Eng. *sat-ed*), *satisfied*; sich satt sehen = ? — 3. **schauen**, syn. ansehen, anblicken, betrachten; Lat. *speculare*; **das Schauspiel** = ? — 4. **Unterdessen**, syn. indessen; cf. Indessen sah sich der Burche nach allen Seiten um, p. 13, †. — 5. **ausmachen**, *to make out*, i. e. *to settle, determine*. — 6. **fortsetzen**, syn. fortfahren; cf. Er ließ ihr die Wahl ob sie ihre Reise fortsetzen wollte oder nicht, p. 58, †. Cf. also: Aber sie fuhren fort und der Tod nickte zu allem was gesagt wurde, p. 36, 21. Are the two words interchangeable? Determine the difference. — 7. **hinkommen**, opp. herkommen. — 8. **vorstellen** = vor das Auge stellen. Find the English terms corresponding to the following: 1. So hatte ich sie mir nicht vorgestellt, p. 31, 6; 2. Sie ist nie bei Hofe vorgestellt worden, p. 29, 14; 3. Für den Kalifen war diese Vorstellung allemal eine große Freude, p. 51, 1. — 9. **z. B.** = zum Beispiel; *for instance*.

Page 80. — 1. **streichen**, *to stroke*; **der Strich** = ? — 2. **die Zwillinge** (zwei), lit. *twins*. Find the word. — 3. cf. da dachte ihn er sähe in der Ferne ein Fünkchen brennen, p. 8, 4; **funkeln** = ? — 4. fern, *far, distant*; **das Rohr**, *tube*; **das Fernrohr** = ? — 5. Der Kalif steckte die Dose in den Gürtel, p. 41, 12. — 6. cf. p. 22, 14, note. — 7. **hell**, syn. glänzend, leuchtend, scheinend; **die Helle**, syn. der Glanz, der Schimmer; hence 8. durchschimmer-n = durchscheinen, durchglänzen, durchleuchten. — 9. cf. Da zog es wie ein warmes, auflösendes Thauwetter durch den ganzen Schneider. — 11. **glauben**, Lat. *credere*; **glaublich** = ? — 12. **treffen**, *to hit*; **betreffen**, *to concern*. — 13. **merken**, *to perceive*; **merklich** = ? — 14. **der Flügelmann**, a military term which has found its way into English in two forms: a) as *flugelman*, b) as *fugleman*. Cf. Eng. Dict.

Page 81. — 1. Cf. Wir sind noch weit von dem Orte entfernt. What is a) der entfernte Stern? b) der entferntere Stern? — 2. der Stern, das

Gestirn; das Siebengeſtirn, a cluster of seven stars, myth. the daughters of Atlas and Pleione. English = ? — † die Kugel, *ball, sphere*; die Halbkugel = ? — 3. der Mohr, *moor, negro*. — 4. jenseits = auf jener Seite; opp. diesseits = auf dieser Seite. — † der Thierkreis, lit. circle of animals. English = ? — 5. hier zu Lande = bei uns. — 6. cf. Das muß ein grund-reicher Mann sein, p. 62, 12. — 7. cf. Er machte ebenso viel Glück als die wirkliche Nachtigall, p. 33, 18; die Wirklichkeit = ? — 8. cf. Wenn's nicht einer gleichsam als fremde Ware mitbringt, p. 67, 6. — 9. sammt, syn. mit. — 10. cf. Warum wollt ihr mir das ungetheilte Leben der Vollendung mißgönnen? p. 54, 3. — 11. der Wirbel, syn. die Drehung, die Umdrehung. — 12. bisher = bis hier, bis hierher, bis jetzt. — 13. cf. Saget mir, erkennet und verehret ihr ein höchstes, unsichtbares Wesen? p. 51, 6.

Page 82. — 1. ungeheuer, *enormous, monstrous*. — 2. cf. bei der wirklichen Nachtigall kann man nie berechnen was kommen wird, p. 34, 3; Herr Landemann, verrechnet euch nicht, p. 70, 11; eine kleine Rechnung, p. 71, 13. — 3. cf. Da schaute sie zweifelhaft ihren ältesten Knaben an, p. 58, 13. — 4. schließen, 1. lit. *to lock*; 2. fig. *to conclude*; cf. Darum beschließen sie, jeder solle mit vertrauten Männern sprechen, p. 74, 18; entschließen das Leben für nichts zu achten, p. 75, 3. — 5. achten, *to regard*; dessen-un-gachtet, lit. = ? syn. trotzdem, nichtsdestoweniger, p. 72, 8. — 6. zum allerwenigsten = allerwenigstens; opp. allerhöchstens, p. 12, 14. — 7. messen, das Maß, mäßig, die Mäßigkeit, cf. p. 65, 12; unermesslich = ? 8. die Sache (cf. *sake*), Lat. *causa*; die Ur-sache, cf. das Urlicht, p. 51, 10, note. — 9. noch so viel kleiner, *ever so much smaller*. — 10. cf. das Eigentum, p. 75, 9; eigentümlich = ? — 11. her-haben, cf. her-kommen, p. 79, 7. — 12. mut-maßen (take *measure*, i. e. estimate, in one's mind, hence:) syn. glauben, vermuten; mutmaßlich = ? — 13. der Maßstab, *staff for measuring*. Find the word. — 14. der Raum (cf. *room*), *space*; der Zwischenraum = ? — 15. der Groschen, a German coin, the 30th part of a Thaler. — 16. er, i. e. der Verstand; lit. not much sense is needed that it may come to a standstill; = ?

Page. 83. — 1. Cf. Ich empfangen ein Segens-wort, p. 24, 14. — 2. stricken, *to knit*. — 3. Rechen-exempel, cf. berechnen, p. 82, 2, note. — 4. der Körper, syn. der Leib. — 5. vernehmen, p. 24, 2, note; die Vernunft,

intelligence; vernünftig = ? — 6. Ich erfreue mich deiner Gesundheit = ich freue mich über deine Gesundheit. — 7. anbeten, *to worship*. — 8. etwa, syn. vielleicht. — 9. das Geer, *host*; cf. der Herzog. — 10. der Schoß, *lap*. — 11. fassen, *to grasp*; um-fassen, *to grasp round about*, i. e. *embrace*, *encompass*.

Page 84. — 1. Cf. p. 61, 3. — 2. cf. p. 45, 19, note; *einem* is the dative corresponding to the nominative *man*. — 3. cf. die heilige Vorsehung hat ihn nicht einmal vornöthen gehabt, p. 61, 13. What is die Vorsicht? — 4. cf. Wer von dem Pulver schnupft kann sich in jedes Tier verwandeln, p. 40, 19. — 5. cf. O du heiliges, lebendig gewordenes Sprüchlein des Evangeliums, p. 72, 2. — 6. wahren, syn. dauern, cf. p. 78, 6. — 7. cf. p. 31, 2. — 8. cf. Da kamen sie zusammen an einem heimlichen Ort am See, p. 74, 23. — 9. er-forsc-h-en (*bring forth to the light*, hence:) *to search*; cf. der Naturforscher. — 10. sein, secondary form for *seiner*, the gen. corresponding to the nom. *er*. — 11. cf. Auch gedachten sie wie sie vergebens geklagt hätten, p. 74, 11.

Addenda to Page 62. — 14. der Busen (cf. Eng. *bosom*), *bay*, *gulf*; syn. die Bucht, der Hafen. — 15. anfänglich = im Anfang; cf. von oben fangen wir an zu lesen, p. 5, 6. — 16. durchsehten (lit. *to fight one's way through*, hence:) *to manage successfully*, *to succeed*. — 17. cf. Auch sie betrachtete die Herrlichkeit des Rosenstrauches, p. 24, 19. — 18. auf-merk-en (lit. *to mark up*, hence:) *to attend*; aufmerksam = ? die Aufmerksamkeit = ? — 19. ausladen, *to unload*. — 20. die Kiste (chest), *box*. — 21. der Ballen (bale), *pack*. — 22. cf. das kleinste zappelte mit den Beinchen und wälzte sich umher, p. 21, 10; der Kunstvogel ging auf Walzen, p. 33, 14. — 23. fassen, *to contain*, *hold*, hence das Faß (cf. Eng. *vat*), *cask*, *barrel*. — 24. die Achsel, syn. die Schulter. — 25. cf. Er trug einen Kasten in dem er allerhand Waren hatte, p. 39, †. — 26. schaut's da heraus? *is that the way it looks?* (= *is that the reason?*)

III. Der Einsiedler im Walde.

Page 87. — 1. *Of.* Einsam lebe ich hier als **Einsiedlerin** in diesem Gemäuer, p. 47, 11. — 2. *cf.* **Nich** dünkt du könntest deine Beine zu besseren Dingen gebrauchen, p. 4, 6. — 3. **von jeher** = von immer, von Anfang an. — 4. *cf.* Er wolle sie reich machen durch Lehren, Ritter-schaft und Beute, p. 72, 24. — 5. **der Mönch**, *monk*. — 6. **sich ansiedeln**, *syn.* sich niederlassen, p. 68, 8. — 7. *cf.* Uferberge steigen aus dem Abgrund wie **Manern** zum Himmel, p. 76, 15. — 8. *cf.* Ehe Hans es wußte lag er in einem **Graben**, p. 11, 1. Recall das Grab, die Grube. — 9. **der Boden** (*cf.* bott-om), *soil*. — 10. **Neubrück**, *new break*, i. e. *new clearing*. — 11. **der Block**, *log*. — 12. **zimmern** (*cf.* Eng. tim-b-er), *to build*; *cf.* der Zimmermann, das Zimmer.

Page 88. — 1. **Die Nelke**, *pink*. — 2. *cf.* Das Haus mit den Fenstern voll Tulipanen, Sternblumen und **Lebstojen**, p. 62, 6. — 3. das Feld **bestellen** = das Feld bebauen, bearbeiten. — 4. **brav**, *syn.* tüchtig, gut. — 5. **sich umher treiben**, *to roam about*. — 6. **be-sonder-s** (*cf.* Eng. *to sund-er, a-sund-er, sund-ry*); *cf.* Eines Kaisers Thränen haben eine **besondere** Kraft, p. 32, 10. — 7. **sich unterhalten**, *to entertain, amuse one's self*. — 8. **die Buben**, *syn.* die Knaben, die Jungen. — 9. Ich **kümmere** mich nicht darum = ich achte nicht darauf. — 10. **der Zeh**, *toe*. — 11. *cf.* sie **späh**ten vergebens nach etwas Lebendigem, p. 41, 16. Recall: sehen, gucken, schauen, betrachten, spähen, starren. — * **der Rauch**, *smoke*; **die Säule**, *cf.* p. 32, 2. — 12. **der Schall**, *syn.* der Laut, der Ton; erschallen, *syn.* ertönen. — 13. **gemein**, *common*; allgemein, *common to all*, i. e. *general*.

Page 89. — 1. **Die Truppe**, *syn.* die Schaar, die Bande, der Haufe. — 2. den Wald **licht-en**, *to clear the forest*. — 3. **grausam**, *cruel*. — 4. **neck**en, *to tease*. — 5. **die But**, *syn.* der Zorn, der Grimm; wütend, *syn.* zornig, grimmig. — 6. **näher kommen** = sich nahen, sich nähern. — 7. **elend**, *adj.*, das Elend, *n.*; *cf.* Sie wußten garnicht was sie in ihrem Elend anfangen sollten, p. 44, 2. — 8. **hervorbrechen**, *syn.* herausstürzen. — 9. **der Knüppel**, *club*. — 10. **schauerlich**, *syn.* schrecklich, unheimlich. — 11. **aus-**

setzen, *to set apart*; der Aussatz, *leprosy*. — 12. cf. p. 75, 14, note. — 13. der Pfiff (pfeifen), *whistle*; pffig (from the decoying of birds by whistling), *cunning, sly, smart*. — 14. cf. Er kniete mit den Weisen um den Leichnam herum, p. 59, 1; cf. also p. 63, 6, note. — 15. scharren, *to scrape*; verscharren = ? — 16. sich auf-richt-en = sich aufrecht stellen.

Page 90. — 1. verloren gehen, *to be lost*. — 2. quaddeln, *to waddle*. — 3. entschieden, *strictly, decidedly*. — 4. das Gewicht (wiegen), *weight*; wicht-ig = gewicht-ig. Find the best word. — 5. cf. Vielleicht kennt er diese geheimnisvollen Züge, p. 40, 10. — 6. schlimm, syn. böse, arg, schlecht. — 7. trübselig, syn. traurig, melancholisch. — 8. murren, syn. brummen; mürrisch, syn. brummig, verdrießlich. — 9. geradezu, *right out*. — 10. über, Lat. *trans*; treten, Lat. *gradior*; übertreten = ? — 11. weihen, *to consecrate*; die Weihnacht, *consecrated night*, = ? — 12. ein Fest be-gehen (*enter upon*); syn. ein Fest anstellen, feiern. — 13. stamm-en (*proceed as from its stem, hence*) *spring, originate, come*. Cf. zuwider ihren angestammten Rechten, p. 74, 10. — 14. cf. Dort pflegt er mit vielen Genossen zu schmausen, p. 48, 2. — 15. verzehren, syn. aufessen.

Page 91. — 1. das Laub (cf. Eng. leaf), *foliage*; das Laubholz, opp. das Nadelholz. — 2. die Tanne, *fir-tree*. — 3. der Umgang, syn. der Verkehr; *intercourse*. — 4. beliebt, *popular*. — 5. der Messger, syn. der Schlächter, der Fleischer; cf. Glücklicherweise kam gerade ein Messger des Weges, p. 12, 7. — 6. cf. Zierlich wischte sie mit dem braunge-fled-ten Flügel die Thränen aus dem Auge, p. 46, 14; die Dinte (cf. Eng. tint), *ink*. — 7. der Arm-el, *sleeve*; das Gend, cf. p. 70, 3. — 8. die Jade, *jacket*. — 9. flicken, *to patch*. — 10. schelten, *to scold*. — 11. erwerben, syn. gewinnen. — 12. rühmen (der Ruhm), *to boast*. — 13. Er mag nicht, *he does not care to*. — 14. kriegen, colloquial for bekommen, erhalten, erlangen. — 15. sich Mühe geben, *to take pains, try hard*.

Page 92. — * hinzusetzen (*to set to, i. e.*) *add*. — 1. cf. Gaf aus, Gaf ein, p. 62, 13. — 2. überlassen, syn. geben, schenken. — 3. zugeben, syn. erlauben, gestatten. — 4. geschickt, syn. vernünftig, klug, pffig, schlau. — 5. kund (kennen); cf. sich er-kund-igen, p. 59, 12; ver-künd-igen = kund machen, melden. — 6. unbedröffen, *cheerfully* (lit. without being annoyed); cf. verbrießen, verdrießlich. — 7. ich kann nichts dafür = es ist nicht meine Schuld. — 8. die List, *cunning*; list-ig, syn. schlau, pffig. — 9. fed, syn. herzhast, beherzt, mutig. — 10. sich stellen, syn. vorgeben; *to pretend*.

Page 93. — 1. *der Unfug, mischief.* — 2. *zusagen, syn. einwilligen*; cf. *Hans willigte mit tausend Freuden ein*, p. 11, 16. — 3. *Nach diesem kamen sie oft in verabredeten, nächtlichen Stunden zusammen*, p. 74, 22; *verabreden, syn. übereinkommen*, p. 58, 17. — 4. *grausen, to shudder with terror* (cf. *Den Vater grauset's, er reitet geschwind*); *gruseln* is the dim. form; cf. *lächeln and lachen; lieben and lieben.* — 5. *dürftig, syn. elend, arm, ärmlich, armselig*; cf. *Verkaufe was du hast und gib es denen die bedürftig sind*, p. 72, 4.

Page 94. — 1. *selig as suffix denotes an excessive degree of what is expressed in the primitive*; cf. *glück-selig, arm-selig, trüb-selig, &c.* — 2. cf. *Dann drohte ihm lächelnd der Bezier*, p. 94, 2. — 3. *Man nannte ihn vom ausgereuteten Gestrüpp, das Mülli.* — 4. *abschießen, 1. to shoot off; 2. to fade (in colors).* — 5. *lotterig, slovenly.* — † *unt-willig, wanton, mischievous.* — 6. *eher, rather.* — * *hausen (das Haus), syn. wohnen*, but with the additional notion of a rude, uncivilized dwelling. — 7. *das Anliegen, syn. die Bitte, das Ersuchen.* — 8. *jagen, syn. zögern, to hesitate.* — 9. *ärgerlich, syn. verbräuflich.* — 10. *Nehmen sie es nicht übel = nehmen sie es nicht ungütig*, p. 48, 6. — 11. *ent-schuld-igen (lit. to relieve from blame, hence:) to ex-culp-ate, excuse*; opp. *beschuldigen.* — 12. *das Beil, hatchet.* — 13. *der Grimm, cf. p. 51, 11.* — 14. *das Gefindel, rabble, vagabonds.*

Page 95. — 1. *der Zorn, syn. der Grimm, der Ärger, die Wut.* — 2. *roh, 1. raw; 2. rude.* — 3. *die Spur, track; spüren, to track out, trace, have an inkling of.* — 4. *rieseln (cf. Eng. d-rizzle), to trickle.* — 5. *verwirrt, 1. lit. entangled; 2. fig. embarrassed.*

Page 96. — 1. Cf. p. 74, 23. — 2. cf. *Die Katze legte sich auf den Herd in die warme Asche*, p. 9, 3. — 3. *die Schicht, layer, stratum, bed; auf-schicht-en, to dispose in layers, to arrange.* — 4. cf. *Raubholz*, p. 91, 1. — 5. *schöpfen, to draw (water, &c.); der Kübel, pail, bucket.* — † *die Kröte, toad.* — 6. *gar = sogar, vielleicht gar.* — 7. *emfig, syn. eifrig, geschäftig, fleißig*; cf. *Da saß eine alte Frau und spann emfig ihren Flachs*, p. 17, 1. — 8. *die Schürze, apron.* — 9. *humpeln, to limp.*

Page 97. — 1. *der Rauch, cf. Rauchsäule*, p. 88, †; *räucherisch = ?* — 2. *schöpfen, Lat. haurio*; cf. *der Schöpf-kübel*; *erschöpfen, to ex-haust.* — 3. *flink = schnell, geschwind, hurtig.* — 4. *der Reis, rice; das Reis, twig.* — 5. *anhalten, to keep to.* — 6. *schaffen, syn. arbeiten.* — 7. *der Geußel,*

part by which anything is hung up. English = ? — 8. cf. Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche und wickelte den Klumpen hinein, p. 10, 6. — 9. **groß**, opp. fein. — 10. **das Geschirr**, general term for implements, especially dishes. — 11. cf. Krankheiten, die nicht in der Luft stecken, sondern in den vollen Schüsseln und Gläsern. — 12. **garstig**, syn. häßlich; *nasty, filthy*. — 13. **der Schwamm** (schwimmen), *sponge*. — 14. **der Schurz**, syn. die Schürze; **der Zipfel**, tip. — 15. Ich lasse es mir gefallen, I permit it to be done, i. e. *suffer it*. — 16. **sachte**, syn. leise, gelinde.

Page 98. — 1. **die Runzel**, *wrinkle*. — 2. **spinnen**, *to spin*; hence die Spinne, *spider*; **weben** = ? **Spinneweben**, syn. 3. **das Spinnewebe**. — 4. **streifen**, *to strip*; **herunterstreifen** = ? — 5. **knurren**, syn. murren, brummen. — 6. es dauert mich = es thut mir leid; **du dauerst mich**, *I feel sorry for you*. — 7. **küren**, *to choose* (cf. der Kurfürst, *elector*); **will-kür-lich**, *choosing by our own will*, = ? **unwillkürlich** = ? — 8. **auf-fahren** = in die Höhe fahren; cf. Die Räuber fahren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe. — 9. **sich freuen über**, *to rejoice in*; **sich freuen auf**, *to rejoice in the thought of, in anticipation of*.

Page 99. — 1. **der Heiland**, *Saviour*; cf. heilen, *das Heil*. — 2. **plagen** (cf. Eng. *plague*), syn. quälen; *to torment, torture*. — 3. **die Marter** (cf. Eng. *matyr-ization*), syn. die Qual; *torture, rack*. — 4. cf. ohne Geld, ohne Kleider, ohne Trost, p. 67; **tröstlich** = ? — 5. **so vertraut** er sich dem Schneider von Penja an, p. 68, 12; **vertraulich** = ? — 6. **der Geburtstag**, syn. das Geburtsfest, cf. p. 70, 31. — 7. **die Puppe**, *doll*.

Page 100. — 1. cf. Wenn Sie's nicht übel nehmen, p. 94, 10. — 2. **lesen**, in its primary signification *to pick up, gather*; later: *to gather up and interpret symbols of thought*, = ? **anlesen** = ? — 3. **die Büchse**, syn. die Dose, die Schachtel. — 4. cf. Es ist kein Mittel möglich ihre ungeheure Entfernung auszurechnen, p. 82, 1. — 5. cf. er be-gehr-te mich zur Frau für seinen Sohn Mizra, p. 47, 1; **begehren** = ? **be-gier-ig** = ? — 6. cf. So wirst du einen Schatz im Himmel haben, p. 72, 5. — 7. **täuschen**, *to deceive*; **enttäuschen**, *to disappoint*. — 8. **der Ahorn**, *maple*. — 9. **der Husten**, *cough*. — 10. **er-zieh-en**, *to educate, raise*. — 11. **indessen**, syn. jedoch, hingegen, aber. — 12. **erweisen**, syn. erzeigen; cf. Er dankte Gott daß er ihm auch diese Gnade erwiesen. — 13. For the two meanings of **der Thau** cf. 1. Der Thau sagte: „ich habe sie mit meinen Thränen ge-

fängt," p. 23, 12; = ? 2. Da zog es wie warmes, auflösendes **Thauwetter** durch den ganzen **Schneiber**, p. 69, 5; = ? auf-**thau-en** = ?

Page 101. — 1. **rauh**, *rough*. — 2. **einführen**, syn. besuchen, eintreten, hineingehen. — 3. cf. **Einsam** und traurig lebe ich in diesem Gemäuer, p. 47, 12. — 4. **lauter**, *unmixed, pure*. — 5. **der Hafer**, *oats*. — 6. **multerig**, *musty*. — 7. **die Kiste**, syn. der Kasten, die Kade. — 8. **die Bräme** (cf. Eng. brim), *edge*; **ver-bräm-en** = ? **der Pelz** (cf. Eng. pelt), *fur*; **pelz-verbrämt** = ? — 9. **der Staub**, *dust*. — 10. **die Motte**, *moth*; **zerfressen**, *to eat up*.

Page 102. — 1. Cf. Die größten Kinder nahmen vor-**sicht-ig** den Stengel, p. 21, 14. — 2. Cf. Sie tanzte, sie fuhr über die **Bretter** hin, p. 26, 19. — 3. **der Geldbeutel**, cf. p. 50, 3. — 4. **Supply es war** = es war schade daß ic. — 5. **leer**, opp. voll. — 6. **anklagen**, *to accuse*. — 7. cf. **Nir ist ganz unheimlich zu Rute**, p. 45, 19. — 8. **Supply hatte**; **erzürnen** = **jornig machen**. — 9. cf. Jetzt müssen wir das **garstige** Blut wegwaschen, p. 97, 12. — 10. cf. **Verkaufe was du hast und gib es denen die bedürftig sind**, p. 72, 4; **bedürfen** = ? **bedürftig** = ? **das Bedürfnis** = ? — 11. **das Zündholz**, syn. das Streichhölzchen, das Schwefelhölzchen, cf. p. 9, 15. — 12. **gelinde**, syn. **leise**, **sachte**. — 13. **seltsam**, syn. **merkwürdig**, **sonderbar**.

Page 103. — 1. Cf. Er trug einen Kasten in welchem er allerhand **Waren** hatte, p. 39, †; **spielen**, *to play*; **Spielwaren** = ? **der Laden**, *shop*. — 2. **be-lust-igen**, *to amuse*. — 3. **aus-breit-en**, *to spread out*. — 4. **der Pfau**, *peacock*. — 5. **nied-lich**, syn. nett, hübsch, zierlich. — 6. cf. **Eis-bet fand noch ein Geschirr auf das einer zerbrochenen Schüssel gleichsah**, p. 97, 10. — 7. cf. **Zierlich wischte sie sich mit dem Flügel die Thränen aus dem Auge**, p. 46, 13. — 8. **die Tasse**, *cup*. — 9. **Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche und wickelte den Klumpen hinein**, p. 10, 6. — 10. **das Blei**, cf. **der Blei-stift**; **der Soldat**, *soldier*. — 11. **die Peitsche**, *whip*. — 12. **der Säbel**, syn. das Schwert, der Degen; cf. **Er hatte in der einen Hand des Kaisers goldenen Säbel**, p. 36, 11. — 13. **die Flinte** (cf. Eng. flint-lock), *gun*. — 14. **Ich bezahle baar**, *I pay cash*. — 15. **lange** = **seit langer Zeit**. — 16. **traktieren**, syn. **behandeln**. — 17. **die Dute**, *paper-bag*. — 18. **die Mode**, *fashion*.

Page 104. — Cf. Er bewirtete sie mit einem erquicklichen Mahle, p. 69, 7. **Recall**: der Wirt, das Wirtshaus, wirtbar, unwirtbar. — 2. cf. **Wald**

brachte ein jeglicher frohe Botschaft mit, p. 75, 2; die Weihnachtsbotschaft = ? — 3. **achten**, 1. ich **achte ihn**, *I esteem him*; 2. ich **achte auf ihn** = ich gebe acht auf ihn; cf. Der arme Fischer mußte auf sein Netz **achtgeben**, p. 28, 19. — 4. **der Friede**, *peace*. — 5. cf. Die große und reiche Handelsstadt, voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und **geschäftig-er** Menschen, p. 61, 11. — 6. **ersuchen**, syn. **bitten**; auf sein **Ersuchen** = auf seine Bitte.

Page 105. — 1. **der Narr**, syn. der Thor; **närrisch**, syn. thöricht. — 2. cf. So wirfst du einen **Schaf** im Himmel haben, p. 72, 5. — 3. **verblüffen** (cf. Eng. *to bluff off*), *to stupify, dumbfound*. — 4. **das Gemisch**, *mixture, medley*. — 5. **an den Augen absehen**, *to see from the eye*, i. e. to detect a wish in the eye before it is uttered. — 6. **gewaltthätig**, here = eigenmächtig, eigenwillig. — 7. cf. die junge **Gräfin**, p. 19. — 8. cf. Er kam eines Tages zu meinem Vater und **begehrte** mich zur Frau für seinen Sohn Mitya, p. 47, 1. — 9. **Ich halte etwas auf ihn**, *I have a good opinion of him*.

Page 106. — 1. **nachgeben**, *to give way to, to yield*. — 2. cf. p. 37, 15; in Nacht und Nebel = *in night and darkness*. — 3. **düster**, *gloomy, mournful*. — 4. **klagen**, syn. jammern; **kläglich**, syn. jämmerlich. — † **sich betten** = sich das Bett machen. — 5. **liegen**, legen, die Lage, das Lager. — 6. **draußen**, cf. drinnen, droben, drunten, p. 77, 8.

Page 107. — 1. **der Nachbar** (Nah-bauer), *neighbor*. — 2. cf. Sollen wir Mütter Bettler nähren? p. 74, 4. — 3. cf. Nehmt ihn und **hebt** ihn ordentlich auf, p. 14, 11. — 4. **die Zucht**, syn. die Erziehung, cf. p. 100, 10. — 5. **vermahnen**, syn. ermahnen; cf. als er sie auf polnisch zur Folgsamkeit und Frömmigkeit **ermahnte**. — 6. **gemeinsam**, syn. gemeinschaftlich; cf. sie schworen alles **gemeinschaftlich**, nichts eigenmächtig zu wagen und zu tragen, p. 75, 7. — 8. **der Enkel**, *grand-child*.

Page 108. — 1. **die Balanz**, *vacation*. — 2. **drängen** (bringen), *to throng*. — 3. Da bekam der Tod **Sehnsucht** nach seinem Garten, p. 37, 14; **sehnsüchtig** = ? — 4. cf. Herz, was **verlangst** du mehr? p. 11, 23; **das Verlangen**, syn. der Wunsch, die Begierde. — 5. **vorzüglich** (vorziehen, *to prefer*), syn. ausgezeichnet. — 6. cf. aber der Tod fuhr fort den Kaiser mit seinen hohlen Augen anzustarren, p. 37, 1. — 7. cf. Da ward es ihm so heiß daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen **klebte**, p. 11, 30. — 8. **durchhauen** (lit. *to hew through*), *to give a thorough whipping*. — 9. **het-**

zen (*to stir up hatred*); er **heßte** den Hund auf —, *he sets the dog on* —. — 10. **wütig**, syn. wütend, zornig, böse, grimmig. — 11. **die Ansicht**, syn. die Meinung, die Vermutung. — 12. **der Krug** (cf. *croch, cruel*), *pitcher*. — 13. **sich gesellen**, *to join*; der Geselle, die Gesellschaft, gesellig, ungesellig. — 14. **die Neugierde** = die Begierde (das Verlangen) nach etwas Neuem. English = ? — 15. cf. Diesmal hatte Heinrichs **Aed-**heit wirklich Bewunderung erregt, p. 92, 9. — 16. **Ich stehe gut für**, *I stand good for*, i.e. *am responsible for, answer for*.

Page 109. — 1. Cf. Da vernahmen sie, wie ein Evangelium vom Himmel, unermutet eine Stimme, p. 67, 21. — 2. **erwarten**, *to expect*. — 3. **vorgehen**, syn. geschehen, sich ereignen, sich zutragen, sich begeben. — 4. cf. die Thränen der Freude, der Wehmuth und der Heimatsliebe, p. 69, 6. — 5. **Ostern**, *easter*. — 6. cf. ein sauberes Kleid nach der Mode, p. 68, 10. — 7. cf. ein sehnsüchtiges Verlangen, p. 108, 4. — 8. **Reiß und Glied**, *rank and file*. — 9. **seltsam**, syn. merkwürdig, eigenthümlich, sonderbar; cf. Auf dem seltsamsten Umweg kam ein deutscher Handwerksbursche durch den Stratum zur Wahrheit, p. 61, 9. — 10. **artig**, *well behaved, good*; opp. unartig. — 11. cf. da funkeln uns noch mehr als zwanzig himmlische Sternlein entgegen, p. 80, 3; cf. der Funke, das Fünkchen. — 12. **brauchen**, *to use*; der **Branch**, *usage*. — 13. cf. Er stellte, da er keinen Eimer hatte, seine Ledermüße darunter, p. 12, 1. — 14. cf. mit Gastmahl, **Bibat** und Freudenfeuer, p. 71, 2.

Page 110. — 1. **hinzufügen**, syn. hinzusetzen; cf. Ein paar Fichtlein krieg' ich doch, **setzte** sie fröhlich **hinzu**, p. 92, *. — 2. **der Hof**, *court*; hence höflich, = ? — 3. **vor**, supply kommt, = kommt vor; *forward, to the front*. — 4. **der Korb** (cf. Eng. *curve*), *basket*. — 5. **be-scheer-en**, *to give as one's share*; syn. beschenken; die Bescheerung = ? — 6. **der Neid**, *envy, jealousy*. — 7. **die Geschwister**, collective for Brüder und Schwestern, as Eltern for Vater und Mutter. — 8. **die Schwelle**, *threshold*. — 9. **schwelgen**, *to revel*.

Page 111. — 1. Cf. Nun war Elisabeth ungeheuer begierig gewesen, p. 100, 5; cf. also be-gehr-en, ger-n, die Neugier-de. — 2. cf. die Leidensgefährtin, p. 46, 17; Komm mit mir, du treuer Ge-fähr-te meines Elends, p. 44, 20. What is the force of **Ge** in this word? Cf. der Genosse, Gemahl, Gast (Ge-ast, essen) &c. But what is the force of **Ge** in Ge-

schwister on the preceding page? cf. Gebirge, Gestirn, Gewebe, Gewölß, Gebüsch, Gewürm, Geflügel, Getier &c. What is the force of the same prefix in das Geplauder below? cf. das Gerebe, Gebrumme, Gebell, Gerassel, Geprassel &c. — 3. lecken, *to lick*. — 4. gelt, pres. subj. of gelten; frequently used as interjection, especially in the South of Germany; lit. *is it not valid?* hence, *is it not so? why? ain't it?* — 5. wallen (die Welle); cf. zwischen den wallenden Salmen baut sie ihr Nest, p. 53, 5; hence die Aufwallung, *the heaving upward, swelling, bubbling up*. Find the word. — 6. der Staat, 1. *state*; 2. *show, pomp*; cf. Einige sind da zum Staat, p. 20, 4; hence the force of Staat as prefix: das Staatskleid, der Staatshut, die Staatstafel &c. — 7. wideln = ? cf. Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche und widelte den Klumpen hinein, p. 10, 6; hence das Widelfindchen = ? — 8. ein popcia, *lullaby*. — 9. plaudern, *to chat*; for the force of the prefix see above.

Page 112. — 1. Cf. Einmal, sagte der alte Mann düster, p. 106, 3. — 2. cf. Vor dem Schulhaus stand ein dichtge-dräng-ter Haufen Kinder, p. 108, 2. — 3. cf. Wir hätten uns doch nicht so sollen fortjagen lassen, p. 9, 8. — 4. gierlich (gieren, die Gierde), cf. p. 103, 7. — 5. nähen, *to sew*; der Raßen, syn. die Schachtel. — 6. die Seide, *silk*; das Tüchlein, cf. p. 10, 5. — 7. starren, cf. p. 108, 6.

Page 113. — 1. be-weg-en (cf. Eng. *to wag*), *to move*; hence 2. *to induce*. — 2. cf. Der öde Hügel, auf dem die dürftige Hütte des alten Poppel stand, p. 93, 5. — 3. cf. Des Kaisers von Japan Nachtigall ist arm gegen die des Kaisers von China, p. 33, 11. — 4. cf. Eine frohe Nachricht von dem Vor-rück-en und dem Siege der hohen Verbündeten, p. 71, 4. — 5. der Kessel, kett-le. — 6. cf. Er bewirtete sie mit einem erquicklichen Mahle wie es in der Geschwindigkeit anzutreiben war, p. 69, 10. — 7. der Schmel, *footstool*. — 8. weihen, cf. die Weihnacht. — 9. cf. Sie gestand ihnen daß sie zu keiner besseren Zeit hätten kommen können, p. 48, 20. — 10. die Reue (cf. Eng. *rue, ruth*), *repentance*; reuig = ? — 11. die Sünde, *sin*; hence sündigen.

Page 114. — 1. richten (cf. *recht*), *to judge*; der Richter = ? das Gericht = ? — 2. cf. Dann gestatteten sie ihm abzuziehen nach Luzern, p. 78, 2. — 3. die Schuld, *guilt*; schuldig = ? unschuldig = ? ent-schuld-igen (cf. p. 94, 11) = ? be-schuld-igen = ? ver-schuld-en = ? — 4. ge-hör-sam (cf.

hören, horchen, gehorchen) = *ob-edi-ent* (*ob-audi-ent*); **der Gehorsam** = ? — 5. **trübe**, syn. traurig, kummervoll, betrübt. — 6. **versöhnen**, *to reconcile*. — 7. cf. Wenn auch ein so großer **Gefallen** geschieht so will ich wohl die Kuh gegen das Pferd vertauschen, p. 11, 13. — 8. Recall the following sets of opposites, all referring to dimension: lang, opp. kurz; dick, opp. dünn; breit, opp. schmal; hoch, opp. niedrig; tief, opp. flach.

Page 115. — 1. **der Laden** (lit. work made of planks or boards, hence:) 1. *shop, store*; cf. **der Spielwarenladen**, p. 103, 1; 2. *shutter, sash*. — 2. **der Zie-g-el**, tile; cf. **Na-g-el**, nail; **Re-g-el**, rail; **Se-g-el**, sail; **Fl-e-g-el**, flail; **Hü-g-el**, hill; **Vo-g-el**, fowl; &c. — 3. **behäbig**, syn. behaglich, bequem. — 4. cf. Träume, wie sie vielleicht selten bei den Menschenkindern **eintreten**, p. 101, 2. — 5. **schmunzeln**, *to smile good-naturedly*. — 6. **ankommen**, 1. intr. = anlangen; 2. with auf: *to hinge upon, depend upon*. — 7. **mein Lebtag**, *all my life-long*. — 8. **sich ver-laufen**; 1. *to run off*; 2. *to run in the wrong direction, go astray*; cf. **sich verlesen**, **verrechnen**, **versprechen**, **versehen**, **verhören** &c. — 9. **der Buckel** (biegen, bücken), *humpback*.

Page 116. — 1. **der Groll** (cf. Eng. growl), syn. **der Zorn**, **der Grimm**. 2. — **streichen**, **streicheln**; cf. **lieben**, **lieben**; **lachen**, **lächeln**; **spotten**, **spötteln**; **stechen**, **sticheln**; **wanken**, **wackeln**, &c.

IV. Odysseus von Ithaca.

I.

Page 119. — 1. **der Ruhm, fame; be-rühm-t = ?** What is the force of **be** in forming derivatives of nouns? Cf. **be-then-en, be-seel-en, be-blätter-n, be-geist-ern, be-flüss-en** &c. Cf. Engl. **be-dew, be-dust, be-friend, be-night, &c.** But how about **be-head**? — 2. **das Lager, camp; lagern, to encamp; be-lagern, to besiege.** Notice the change of object when **be** forms derivatives from transitive verbs: **Ich lagere das Heer, ich belagere die Stadt.** Compare the objects of the following: **gießen** and **begießen**; **singen** and **besingen**; **malen** and **bemalen**; **spannen** and **bspannen**; **erben** and **beerben**; &c. — 3. **zerstören, to destroy.** — 4. cf. **so räche ich mich an dir und deinem stolzen Vater, p. 47; die Rache = ? die Rach-sucht = ?** What is die **Habsucht**? **Selbstsucht**? **Schwindsucht**? **Sehnsucht**? — 5. **entbehren, to be deprived of, to miss.** — 6. **abwesend, absent; die Abwesenheit = ?** — 7. cf. **der Gemahl, p. 49, 16; die Gemahlin = ? sich ver-mähl-en = ?** — 8. **sich verstellen, syn. sich stellen; cf. O, er ist nicht so böse als er sich stellt; verstellt = ?** — 9. **järtlich, syn. zart; cf. dessen zarte Blütenblätter höher zu erröten schienen, p. 23, 6; die Järtlichkeit = ?** — 10. cf. **Jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch laben, p. 11, 31; der Labetrunk = ?** — 11. **das Polster (cf. Eng. bolster), cushion.** — 12. **der Gatte, syn. der Gemahl; die Gattin, syn. die Gemahlin; cf. Da sollst du bleiben bis jemand aus freiem Willen dich zur Gattin begehrt, p. 119, 12.**

Page. 120. — 1. **werben, sich bewerben um, to sue, woo, court.** — 2. **die Ehe, marriage, wedlock, matrimony.** — 3. **das Rind (cf. rinderpest),** common term for **der Ochse, der Stier, die Kuh, das Kalb, as das Pferd** for **der Hengst, die Stute, das Füllen**; **das Schwein** for **der Eber, die Sau, das Ferkel**; **das Huhn** for **der Hahn, die Henne, das Küchlein.** — 4. **die Ziege, goat.** — 5. **locken, to allure, decoy, entice; cf. Ich habe deinen Augen Thränen ent-lockt, p. 37, 17.** — 6. **an-wenden (to turn to, i. e.): to**

apply to, make use of, employ. — 7. die Wit-we, wid-ow. — 8. cf. die *Bewerbung*, above. — 9. verfallen, 1. *to fall in*, i. e. *to decay, become dilapidated*; cf. In dem verfallenen Gemach, p. 46, 6. 2. *to fall into*, i. e. *to incur, hit upon, meet*. — 10. cf. Dem guten Hans ward bang, p. 13, 11. — 11. drängen, p. 112, 2; verdrängen = ? — † der Leicht-sinn, *lightness of mind, frivolity, levity*. — 12. die Sehnsucht, cf. die Nachsucht, Habsucht, &c., p. 119, 4. — 13. heiter, syn. froh, fröhlich, munter, vergnügt; auf-heiter-n = ? — 14. Klemmen (cf. Eng. *clamp*), *to squeeze, constrain*; hence beklemmen, *to oppress*. — 15. heißen, 1. *to bid, command*; 2. *to be called*; 3. es heißt, *it is said*. — 16. standhaft, *steadfast*. — 17. der Wahn, *mistaken belief, illusion*; wägen = ?

Page 121. — 1. harren, syn. ? cf. So dachte der Tell und harrete in der hohlen Gasse bei dem Ort, p. 77, 6. — 2. cf. Meine Kinder sind es, sagte der Thau, ich habe sie mit meinen Thränen ge-säng-t, p. 23, 12; der Sängling = ? Compare the force of *ling* and *er* in the following: Erzieher, Zögling; Gönner, Günstling; Lehrer, Lehrling; Liebhaber, Lieb-ling; Pflanze, Pflänzling; Käufer, Käuferling; &c. — 3. übermütig, *over-bearing*. Recall: Übermut, Großmut, Hochmut, Demut, Wehmut, Klein-mut. — 4. die Ratte (cf. "The endless routs of wretched thralls," Spenser), *rabble, band, crowd*. — 5. zu-bringlich, *pressing, urgent, im-portunate*. — 6. heil-los (cf. das Heil), *godless, villainous*. — 7. ver-fallen, cf. p. 120, 9, note. — 8. zwingen, syn. nötigen, p. 72, 9. — 9. sämtlich, syn. insgesammt, allzumal, cf. p. 51, 8. — 10. zechen, *to carouse*. — 11. cf. Er nötigte sie was er hatte an kostbaren russischen Pelzwerken mitzunehmen, p. 72, 9. — 12. cf. Der Hase nahm eine höhn-ische Miene an und sagte, p. 4, *; verhöhn-en = ? — 13. der Webstuhl, *loom*. — 14. be-lei-digen, *to offend*. — 15. cf. die Peitsche, p. 103, 11. — 16. cf. Schöne Säulen ragten aus den Trümmern hervor, p. 45, 12; zertrümmern = ?

Page 122. — 1. Es dünkte ihn als ob das Volk muttiger einherginge und troziger aussähe, p. 75, 17. — 2. eingedenk, *mindful of*; with gen. like Lat. *memor*. — 3. das Gefilde, syn. das Ufer, der Strand. — 4. cf. Wer weiß, sagte sie mit wehmütigem Lächeln, p. 109, 4. — 5. die Brandung, *surge, surf*. — 6. cf. die Abwesenheit, p. 119, 6. — 7. das Opfer (cf. Eng. *offering*), *sacrifice*. — 8. cf. Der Mensch hat wohl täglich Gelegen-heit Betrachtungen über den Unbestand aller irdischen Dinge anzustellen,

p. 61, 2. — 9. **vorstellen**; for its different significations cf. p. 79, 8, note. — 10. cf. Hans **willigte** mit tausend Freuden ein, p. 11, 16. — 11. cf. Er brachte mir, als Sklave **verkleidet**, einen Trunk bei, p. 47, 5. — 12. **entlassen**, to release. — 13. **das Gewühl** (wühlen), *turmoil, bustle*. — 14. **üppig**, *voluptuous, wanton*. — 15. cf. Das war ein **Freier**, sie ließ ihn wieder fliegen, p. 25, 28. — 16. cf. Dort pflegt er dann mit vielen Genossen zu **schmausen**, p. 48, 2. — 17. cf. Und er dachte in seinem **befümmerten** Herzen, p. 76, 21.

Page 123. — 1. **ver-leid-en** = leid machen; syn. **ver-bitter-n** = bitter machen. — 2. **treiben**, 1. to drive, *impel*; 2. to carry on, *do*. — 3. **erheben**, to raise; **erhaben**, *raised, lofty*. — 4. Krankheiten die nicht in der Luft stecken, sondern in den vollen Schüsseln und in den weichen **Sesseln**, p. 64, 5. — 5. Geld zur **Unterstützung** der Gefangenen, p. 71, 8. — 6. **die Kanne**, *can*. — 7. **das Becken**, *basin*. — 8. **rüsten**, to prepare; **rüstig**, *prepared for action*; hence: *ready, active*. — 9. **die Bucht**, *bay*. Recall: biegen, bücken, beugen, der Bogen, der Bauch, der Buckel. — 10. **vor-haben**, to have before one, i.e. to have in view, to purpose, *intend*. — 11. **das Erz**, *ore, metal*. — 12. **blinken** (cf. *blauk*), syn. scheinen, leuchten, glänzen, funkeln. — 13. **eintauschen**, opp. vertauschen; cf. p. 11, 15: ich will wohl die Kuh für das Pferd **vertauschen** = ich will wohl das Pferd **gegen** die Kuh **eintauschen**. — 14. **öffentlich**, *public*. — 15. **dreißt**, syn. mutig, feck, kühn. — 16. **wader**, syn. tapfer, brav. — 17. cf. Eine frohe **Nachricht** von dem **Vorrücken** und dem Siege der hohen Verbündeten, p. 71, 3.

Page 124. — 1. **bringen**, cf. p. 17, 17; **durchbringen**, to penetrate, *all*. — 2. **gewinnen**, p. 6, 5; **liebgewinnen**, to become attached to. — 3. cf. Dann ließ jedes zum **Abschied** ein Händlein voll Schnee auf die kalte Brust der Mutter fallen, p. 59, 4. — 4. **vor-schützen**, syn. vorgeben; to use as pretext. — 5. **die Eilfertigkeit**, syn. die Eile. — 6. cf. **Wahst** du jetzt warum ich verzaubert bin, Großvezler? p. 44, 18. — 7. cf. Der Hase **nahm** eine höhnische Miene an, p. 4, 5. — 8. **strenge**, *stern*. — 9. cf. Der Hase **verwunderte sich** nicht wenig, p. 5, 18; ich **verwundere** mich seines Mutes = ich **verwundere** mich über seinen Mut. Recall: das Wunder, bewundern, wunderbar, wunderbarlich. — 10. cf. Damit **strenute** der Wind ihre Blätter hin über die Fede; sich zerstreuen, to scatter. — 11. **pflegen**, 1. intr. to be accustomed; cf. Er **pflegte** mit seiner Familie davon zu essen, p. 3, 20.

2. tr. *to wait upon, nurse*; hence, die Pflege, der Pflegling, der Pfleger, die Pflegerin. — 12. die Fadel (cf. Eng. *fagot*), torch. — 13. cf. Zwischen den wackenden Salmen baut sie ihr Nest. Recall die Welle, die Aufwallung. — † das Gewand (winden), stately for das Kleid. — 14. der Nie-g-el, cf. note to p. 115, 2.

Page 125. — 1. ehern = von Erz, cf. p. 123, 11. — 2. die Lanze, lance. — 3. sich ein-nist-en = sich sein Nest machen. — 4. die Lüste, malice. — 5. cf. Sollen wir Mütter Bettler nähren? p. 74, 4. — 6. cf. Als böse Leute ihn so arg ge-plag-t haben, p. 99, 2. — 7. die Schen, syn. die Furcht; sich scheuen, syn. sich fürchten. — 8. etwa, syn. vielleicht. — 9. der Vorsatz, syn. die Absicht; *intention*: vor-sätz-lich, syn. absichtlich. — 10. stumm, mute; verstummen = ? — 11. fed, syn. mutig, kühn, dreist. — 12. der Abscheu, cf. Der Trant der mich in diese abscheuliche Gestalt verwandelte, p. 47, 6; Einsam lebe ich in diesem Gemäuer, ver-abscheu-t von der Welt, p. 47, 13. — 13. der Unfug, here syn. das Unheil, das Elend; cf. Sie waren alle dabei, wo's einen Unfug gab, p. 93, 1. — 14. der Affe, ape, monkey; äffen = ?

Page 126. — 1. Cf. der Leimen-zug, p. 63, 6; er zog das weiche, wackende Gewand aus, p. 124, †. — 2. der Schwiegervater, father-in-law. — 3. tadeln, opp. loben, preisen; cf. Sie hatte schon lange im Wohlstande und ohne Tadel in Moskau gelebt, p. 57, 9. — 4. schlaun, syn. lustig, flug. — 5. auftrennen, *to rip open*. — 6. die Braut, bride; der Bräutigam, bridegroom. — 7. cf. Wenn ihr nicht der Herr Vetter seid, da kann ich euch auch das Bezahlen nicht zumuten, p. 61, 2; die Zumutung = ? — 8. cf. Aber er sagte daß er geschont werden müsse, denn die Zapfen-seiten abgenutzt, p. 35, 9. — 9. kränken, syn. beleidigen, p. 121, 14. — 10. in Schutz nehmen = beschützen; cf. Und sie schützte ihn mit ihrem seidenen Schirm, p. 19, 17. — 11. rüsten, cf. note to rüstig, p. 123, 8; andrücken = ? — 12. das Gelage, syn. das Gezeche, p. 121, 10. — 13. cf. Der Kalfz bat ihn flehentlich sich nicht in neue, unbekannte Gefahren zu stürzen, p. 45, 26.

Page 127. — 1. entrüsten (*to deprive of armor*, hence:) *to deprive of self-command*, i. e. *to arouse, make indignant*. — 2. cf. Ich habe eine Reise vor, p. 123, 10; das Vorhaben, syn. die Absicht, der Vorsatz. — 3. aufschieben, *to put off, delay*. — 4. sich erbieten, syn. sich anbieten. — 5. der Schläuch, leather bag. — 6. dingen, *to hire*. — 7. sich entfernen,

cf. Penja, welches mehr als einhundert Tagereisen weit von Heidelberg entfernt ist. — 8. **abholen**, to fetch off, i. e. *call for*. — 9. cf. Sie verzehrten einen großen Braten und Pudding, p. 90, 15; die **Zehrung** = ? — 10. **packen**, 1. to take hold; cf. Setzt einmal meine Gans, sagte der Burſche und packte sie bei den Flügeln, p. 12, 29. 2. to pack. — 11. **plätschern**, **plätschern**, to splash. — 12. **sicher**, opp. **unsicher**; 1. *secure*: cf. wo es am **sichersten** für ihn war, p. 8, 1. 2. *steady*. — 13. **schneellen** = schnell machen.

II.

Page 128. — 1. Cf. Er erleichterte ihnen, bis sie weiter geführt wurden, ihr Elend nach Kräften, p. 69, 2. — 2. die **Schlange** (schlingen), *snake, serpent*; cf. fliegen, die Fliege; spinnen, die Spinne; 3c. Der Schlangenslab des Merkur = ? — 3. **schwingen**, der **Schwung**. Recall: der Ritt, Tritt, Griff, Wind (wenden), Gang, Fang, Fall, Hang, Schall, Schwamm, Schlag, Trank, Trunk, Sitz, Satz, Band, Bund, Stall, Stuhl, Bruch, Flug, Fuß, Spruch, Zug, Stoß, 2c. — 4. **flach**, syn. eben; *flat*; die **Fläche** = ? die Meeresfläche = ? — 5. cf. Der Kalif war von ihrer Schönheit und Anmut so entzückt daß 2c., p. 50, 1. — 6. **verschranken**, to entwine, *interlace*. — 7. **nisten** (das Nest); cf. sich einnisten, p. 125, 3. — 8. **schlingen**, die Schlange: sich **schlingeln** = sich wie eine Schlange winden; die **Rebe**, *branch of the grape vine*. — † **prangen** (cf. die Pracht, prächtig), to make a display, *shine*; die **Traube**, *bunch of grapes*. — 9. cf. Die Menge von Fett die herausträufeln wird, das giebt Gänsefettbrod für ein Vierteljahr, p. 13, 21; fett, used fig. of meadows = ? — 10. cf. Er setzte sich wehmütig nieder bei der **Brandung**, p. 122, 5. — 11. das **Weberschiffchen**, *shuttle*. — 12. cf. Er konnte kaum erwarten bis er es den Zungen in der Schule verkündigen konnte, p. 92, 5.

Page 129. — 1. Cf. Es ist eine eigene, oft recht grausame Lust bei Kindern, solche zu necken die sich nicht necken lassen wollen, p. 89, 3. — 2. **entlegen**, syn. entfernt. — 3. das Haus, be-**hausen**, die Be-**hausung**; *housing, habitation*. — 4. der **Verkehr**, syn. der Umgang, p. 91, 3. — 5. cf. Manche sind da zum Staat, manche zur **Nahrung**, manche können ganz entbehrt werden, p. 20, 5. — 6. ein-**schärfen** (to sharpen, i. e. *cause to penetrate, hence*;) to inculcate, *enjoin*. — 7. die **Schwermut**, *heavy mood* = ? opp.

Leichtmut. — 8. **derummer**, syn. die Sorge, der Gram; cf. Und er dachte in seinem bekümmerten Herzen, p. 76, 21. — 9. cf. damit der Zell, als guter Schiffer, das Fahrzeug lenkte, p. 76, 17; cf. das Spielzeug, Werkzeug, Schießzeug etc. — 10. **die Art** = (h)adst, (h)aden. — 11. cf. Der Hahn setzte sich auf den Hahnenkallen, p. 9, 4. — 12. **das Floß** (fließen), *raft*; cf. der Fluß, fließend, flüssig, die Flüssigkeit. — 13. **rudern**, *to row*.

Page 130. — 1. **ge-währ-en** = wahr machen (cf. Eng. *real-ize*); syn. gestatten; cf. Er erblickte im Thale eine Ruine, die ein Obdach zu **gewähren** schien, p. 45, 9. — 2. cf. König Albrecht und die Eidgenossen, p. 72, 17; die frommen Drei erhoben ihre Hände zum Himmel und **schwuren** zu Gott dem Herrn, p. 75, 5. — * **nun erst**, *now for the first time* = *not before now*. — 3. **sich ergötzen** (ergetzen), *to gratify, regale one's self*. — 4. cf. Wir haben schon ein Weil bei uns, p. 94, 12. — 5. **die Fichte**, *pine*; recall die Tanne, p. 91, 2. — 6. **er-müd-en** = müde werden; unermüdblich = ? — 7. **das Steuer** (cf. Eng. *to steer*), *helm*. — 8. **die Stange** (stehen), *pole, stake*; hence die Segelstange = der Mast. — 9. cf. Wein in Krügen, Mehl in Schläuchen und was sonst zur Reisefost dienen konnte, p. 127, 5. — 10. **das Bad**, *bath*. — 11. absehen, lit. *see off*, i. e. *see the end*; **unabsehbar** = ? — 12. **sich richten nach**, *to direct one's self by*; cf. sich aufrichten, die Nachricht, recht, das Gericht, der Richter. — 13. cf. entschlossen die alte Landesfreiheit über alles, das Leben für nichts zu achten. — 14. **sich anstrengen** (cf. Eng. *strain*), *to exert one's self*; **die Anstrengung** = ? — 15. **kühn** (cf. Eng. *keen*), syn. mutig, brav, tapfer.

Page 131. — 1. **das Kreuz**, *cross*; **kreuzen**, *to cruise*. — 2. **sitzen**, Lat. *sedere*; **besitzen** = ? cf. der Besitz, die Besitzung, der Besitzer. — 3. **erdulden**, emphatic for dulden; cf. Sollen wir es dulden daß das Landvolk so schöne Häuser baue? p. 73, 15. — 4. **fahren**, 1. *to go, proceed (by carriage)*; 2. *to move suddenly* = *to start, plunge*; cf. auffahren, in die Höhe fahren, p. 8, 22. — 5. **regen**, *to stir*; **aufregen** = ? — 6. **hohl**, *hollow*; **die Höhle** = ? — 7. cf. Jedes Blatt bebte in freudigen Gedanken, p. 24, 11. The prefix **er** expresses both the intensity and the suddenness of the action, and with intransitive verbs forms *inceptives*, i. e. *transition verbs*, viewing the *beginning* of the action; hence erbeben = anfangen stark zu beben; hence also, ich bin erbebt, but ich habe gebebt. Cf. blühen and erblühen, klingen and erklingen, schallen and erschallen, zittern and erzittern, seufzen

and erseufzen, &c. — 8. **die Woge**, syn. die Welle; cf. die **wogenden** Saa-
ten, p. 52, 8. — 9. cf. Da steigen Uferberge jäh aus dem **Abgrund** des Ge-
wässers. — 10. **glücklich preisen**, to consider or call happy. — * **bestatten**,
syn. beerdigen, begraben; **die Bestattung**, syn. die Beerdigung, das Be-
gräbnis. — 11. einem zu teil werden, to fall to one's share. — 12. **Klam-
mern** (cf. Eng. clamp), emphatic form for klemmen; cf. ihre **beslam-
mene** Seele, p. 120, 14. Cf. hórchen and hören, suchen and sehen,
schuarchen and schnarren, erschüttern and schütten, &c. — 13. **schwanken**, in-
tensive form for schwingen. — 14. **die Wellen**, syn. die Wogen; cf. die
Wellen schlugen schäumend über das Schiff, p. 76, 10.

Page 132. — 1. Cf. Sie schwuren, den Bögten zu wehren das Land zu
verderben, p. 75, 13. — 2. binden, **die Binde**, das Band, der Band, der
Bund, das Bündnis, verbinden, sich verbünden. — 3. cf. **Unversehrt** und
herrlich hatte sie die Federtrone in der Hand, p. 23, 2. — 4. säumen, to
linger, loiter; **versäumen**, to neglect, delay, omit. — 5. **hinterrücks** = hinter
dem Rücken, rückwärts. — 6. cf. voll arger **Lüde** verzehren sie meine Habe,
p. 125, 4. — 7. **zerschmettern**, to dash to pieces, crush. — 8, 9. cf. Flüge
die starken **Ballen** zu einem festen Floß zusammen, p. 129, 11; hence das
Ge-**häß**, cf. note to p. 111, 2. — 10. cf. sie sprang, sie fuhr über die **Bret-
ter** hin, p. 26, 19. — 11. **gelten**, 1. to be valid, to be worth; cf. p. 4, 14.
2. to be at stake. — 12. cf. Der Pole aber fuhr **getroßt** mit den Kindern
weiter, p. 59, 7. — † cf. Er achtete alle **Anstrengung** für gering, p. 130,
14. — 13. cf. Die Fürsten, deren **Rachsucht** nun gesättigt, deren Zorn ge-
stillt war, p. 119, 4.

Page 133. — 1. **Sanft**, syn. ruhig, still, milde; **besänftigen** = sanft
machen; sich **besänftigen** = sanft werden, syn. sich beruhigen. — 2. cf. Die
Räuber fuhren bei dem **entsetzlichen** Geschrei in die Höhe, p. 8, 23. — 3. cf.
mehrere Gemächer die noch ziemlich gut **erhalten** waren, p. 45, 13. What
are the two meanings of erhalten? — 4. **die Rüste**, syn. der Strand, das
Ufer, das Gestade. — 5. cf. Er ließ aus jeglichem Lande und Volke die er
überwunden hatte einen Priester kommen, p. 51, 1. — 6. die **Schleuder**,
sling; **schleudern**, to sling, hurl. — 7. **zurückprallen**, to rebound. — 8.
schinden, to skin, flay. — 9. cf. Er **verschlundte** ganze Eimer voll Tränkchen,
p. 65, 1. — 10. **taub**, deaf, be-täub-en, to deafen, stun, stupify. — 11. cf.
p. 130, 14. — 12. **aufreiben**, to wear out.

Page 134. — 1. *Of.* Wir thäten wohl ein *Unterkommen* für die Nacht zu suchen, p. 45, 5; Ich will schon eine *Unterkunft* finden, p. 71, 29. — 2. *cf.* Der Hügel auf dem der alte Poppel *hauste*, p. 94. — 3. *dennoch*, syn. *trotzdem*, *desseungeachtet*, nichts desto weniger. — 4. das Öl, *oil*; der Ölbaum = ? = 5. *cf.* Er erblickte eine Ruine die ein *Obdach* zu gewähren schien, p. 45, 8. — 6. *der Rien*, *resinous wood, pine-torch*. — 7. *cf.* Die Kage legte sich in die warme *Asche*, der Esel auf den *Schmutzhaufen*, p. 9, 3. — 8. *die Glut*; *cf.* die *glühenden*, feurigen Augen der Kage, p. 9, 13. — 9. *um-fangen*, syn. *um-fassen*; *cf.* Er *umfaßt* die Erde und den Himmel und aller Himmel Himmel mit Liebe und Erbarmen, p. 83, 11.

III.

Page. 134. — 10. *unfern* (unweit) des Hafens = nicht fern (weit) von dem Hafen. — 11. *die Werfte*, *wharf*. — 12. *sich regen* (*cf.* p. 17, 11), syn. *sich rühren*; *rege*, syn. *rührig*, *geschäftig*. — 13. *cf.* Sie hatte schon lange im *Wohlstande* und ohne *Tadel* in Moskau gelebt, p. 57, 8. — 14. *cf.* er *pfl egte* mit seiner Familie davon zu essen, p. 3, 20. What is the second meaning of *pfl egen*? *cf.* der *Pfleger*, der *Pflegling*. — 15. *cf.* Er nahm bei den fernwohnenden Äthiopen ein *Opfermahl* ein, p. 122, 7.

Page 135. — 1. *erquicken*, syn. *stärken*, *erfrischen*; *cf.* Er bewirtete sie mit einem *erquicklichen* Male, p. 69, 7. — 2. *die Gespielin* = die Mitspielerin; *cf.* der *Gehilfe*, *Gefährte*, *Genoß*, *Gemahl*. — 3. *lassen* (*unterlassen*) = *versäumen*, p. 132, 4; *lässig*, syn. *säumig*. — 4. *bal d*, *soon*, *shortly* (*cf.* Eng. *bold*, originally *quick, hasty*). — 5. *die Zierde*, syn. *der Schmuck*; *cf.* *verziert*, p. 49, 7; *zierlich*, p. 103, 7; *de as* suffix of feminine nouns is very common in the older forms of the language, but has almost disappeared. The only feminine nouns left are die *Freude*, *Bürde*, *Zierde*, *Begierde*, *Beschwerde*, *Gemeinde*, *Gefährde*, and for all of these, except the first two, we have parallel forms, in which the *d* has been dropped: die *Zier*, *Begier*, *Beschwer*, *Gemeine*, *Gefahr*. — 6. *hurtig*, syn. *schnell*, *geschwind*, *eilig*, *unverzüglich*. — 7. *das Maultier*, *mule*. — 8. *cf.* Herr Landsmann, mit eurem *Werkzeug* sieht es etwas windig aus, p. 70, 1. — 9. *die Mahnung*, syn. *die Ermahnung*, *die Vermahnung*; *cf.* p. 107, 5. — 10. *die Speise*; *cf.* Ich werde dir die Erlaubnis verschaffen den Kaiser *sprechen* zu sehen, p. 30, 16. — 11. *die Salbe*, *salve*, *ointment*.

— 12. cf. Ein paar Mädchen fügten höflich noch hinzu : der alte Herr Poppel, p. 110, 1. — 13. die Peitsche, cf. p. 103, 11 ; der Zügel (ziehen), cf. p. 10, 17. — 14. der Raum, *space*; cf. der Zwischenraum, p. 82, 14 ; ge-räumig = ? — 15. die Grube (graben), *hole, cavity*; cf. der Graben, das Grab, die Gruft. — 16. der Zweck (originally the peg in the target, hence :) *aim, end, purpose*; syn. die Absicht. — 17. walken, cf. Eng. *to walk*. — 18. der Kiesel (cf. Eng. *chisley*), *pebble*. — 19. sich salben, cf. die Salbe, above.

Page 136. — 1. anstimmen, *to begin to sing, strike up*. — 2. sich ergözen, cf. p. 130, 3. — 3. raufen, *to snatch*. (Cf. Spencer: "From her body he raft her hateful head without remorse.") — 4. das Gras, *grass*; grasen = ? — 5. der Schall, *rogue*. — 6. mut-willig (following the will of one's mood, hence :) *mischievous, lively*. — 7, 8. der Wiederhall, syn. das Echo. — 9. frohlocken, *to exult, shout for joy*. — 10. veranstalten, syn. anstellen (die Anstalt); cf. Da stellte der König ein prächtiges Fest an, p. 15, 24. — 11. schnarchen, *to snore*. — 12. ziehen, *to pull, tug*. — 13. das Dickicht, *thicket*. — 14. cf. ungeheuer, p. 82, 1 ; das Ungeheuer, syn. das Ungetüm, p. 9, 26.

Page 137. — 1. der Schlamm, *slime, mire*. — 2. be-sudeln, *to soil, defile*. — 3. die Sitte, *custom, manner*. — 4. cf. Er befahl, wer vorbeigehe, solle dem Hute Ehrerbietung erweisen, p. 75, 19. — 5. vergleichen, *to compare*; notice the force of *bar* in forming adjectives from transitive verbs. All these adjectives have passive signification: vergleichbar = was verglichen werden kann; cf. unabhöfbar, p. 130, 11. Cf. also: trinkbar, eßbar, sichtbar, unsichtbar, lesbar, zählbar, unzählbar, hörbar, fühlbar &c. — 6. hold, cf. p. 15, 29. — 7. cf. das Widelfindchen, p. 111, 7. — 8. die Eintracht, *concord*; opp. die Zwietracht. — 9. verwalten (cf. Eng. *to wield*; die Gewalt, gewaltig &c.), *to administer*. — 10. cf. der Meid, p. 110, 6.

Page 138. — 1. aufnehmen, *to receive*; die Aufnahme = ? — 2. zögern, *to hesitate*. — 3. zaghaft (zagen), syn. furchtsam, schüchtern, bange; die Zaghaftigkeit, syn. Furchtsamkeit, Bangigkeit, Schüchternheit. — 4. mahnen, syn. ermuntern; cf. die Mahnung, p. 135, 9. — 5. not thun = nötig sein, *to be needed*; das Bad thut ihm not = er braucht das Bad, er bedarf des Bades. — 6. cf. Auf einmal kam er mit Freudenschritten, ja mit ver-

härtem Antlitz zurück, p. 71, 28. — 7. vollkommen, *perfect*. — 8. der Nacken, (nicken), *neck*. — 9. cf. Sie beschloßen den Bögen zu wehren das Land zu verderben; sich erwehren with gen. *to defend one's self from*, i. e. *to resist*. — 10. fasten, *to fast, go without*. — 11. die Rüstung, *armor*; sich rüsten, *to prepare*; cf. ein rüstiger Diener, p. 123, 8; entrüstet, p. 127, 1. — 12. die Biese, cf. p. 19, 9. — 13. die Pappel, *poplar*; der Hain, *grove*.

Page 139. — 1. reden, *to talk*; das Gerede, cf. das Geplauder, p. 111, 9; das Gesinge, Geschrei, Getümmel &c. — 2. ausweichen, *to evade*. — 3. cf. es kämen gern ein paar Kinder und würden Holz für euch auflesen, p. 100, 2; hence auslesen = *ausermählen*. — 4. cf. dessen zarte Blütenblätter höher zu erröten schienen, p. 23, 8. — 5. cf. Auch Elisabeth hatte sich zu der Schaar gesellt, p. 108, 13. — 6. cf. in öffentlicher Versammlung, p. 123, 14. — 7. verloben, *to bind by a vow, betroth*. — 8. cf. p. 136, 10. — 9. weisen, syn. zeigen, *to direct*; die Weisung = ? — 10. cf. Er lud auch die weisen Frauen, damit sie dem Kinde hold und gewogen würden. — 11. die Ehrfurcht, syn. die Ehrerbietung, cf. p. 75, 19; ehrfurchtsvoll, syn. ehrerbietig. — 12. beschützen = in Schutz nehmen, p. 126, 10. — 13. die Gunst, cf. ich bin die begünstigste, p. 25, 7; der Gönner, der Günstling.

IV.

Page 139. — 14. mit Fleiß = mit Absicht, mit Voratz, vorsätzlich (p. 125, 9), absichtlich. — 15. das Aufsehen, lit. *looking up*; cf. Sie wird großes Aufsehen bei Hofe machen, p. 31, 10. — 16. belästigen, *to annoy*; cf. die Last, lästig, laden, beladen, belasten. — 17. schmäh-en, syn. tranken, p. 126, 9; schelten, p. 91, 10; beleidigen, p. 121, 14.

Page 140. — 1. Cf. Auch Elisabeth hatte sich mit ihrem Wassertrage zu der Schar gesellt, p. 108, 12. — 2. zeigest du mir wohl; zeigest, *impf. subj. (optative)*; this form ordinarily expresses a desire the fulfilment of which is considered *impossible*, or at least *improbable* (cf. das wäre was für uns, sprach der Hahn; Ja, ja, ach wären wir da, sagte der Esel, p. 8, 15), unless it is, as here, modified by the addition of wohl, etwa &c. — 3. cf. Sie sollte wieder allein wohnen in ihrer entlegenen Behausung, p. 129, 2. — 4. die Dirne (dienen), *lass, girl*. — 5. cf. Es standen da reiche und arme, einige nur allzu arme, p. 27. — 6. cf. Er sah auf dem Meere den kühnen Mann, p. 130, 15; syn. ? — 7. Sie riet ihm den trotzigen

Freiern dreiß das Haus zu verbieten, p. 123, 15. — 8. **der Geld**, *hero.* — 9. **das Weib**, *opp.* der Mann. — 10. **entscheiden**, *to decide*; cf. seitdem hatte der Schulmeister die Züge in den Wald **entschieden** verboten, p. 90, 3. — 11. **streiten**, *to quarrel, dispute*; hence: der Streit, streitig, die Streitigkeit.

Page 141. — 1. **überaus**, *syn.* außerordentlich; *extremely, exceedingly*. — 2. **die Pforte**, *syn.* das Thor. — 3. **die Fadel**, cf. p. 124, 12. — 4. cf. schlängelnde Reben, von purpurnen Trauben **prangend**, p. 128, †. — 5. **spreukeln**, *to sprinkle*; rotgespreukelt, *syn.* rotgestrichelt, cf. p. 46, 14. — 6. cf. Dreißig andere kamen, die, im Erlengebüsch **versteckt**, gewartet hatten, p. 77, 16. — 7. cf. p. 128, †. — 8. **dürr**, *syn.* trocken; cf. Hans band die Kuh an einen **dürren** Baum, p. 11, 32; hence **dürren** = dürr machen, trocknen. — 9. **die Kelter** (*Lat. calcatura*, treading of grapes), *wine-press*. — 10. **der Winger**, *vintager*. — 11. **die Farbe**, färben, sich färben = ? — 12. **das Blumenbeet**, *flower bed*. — 13. cf. Er legte sie bedächtig auf den **Rand** des Brunnens, p. 15, 13. — 14. **sich schlängeln** (Schlange), cf. p. 128, 8. — 15. cf. Also sind jetzt die Kindelein **versorgt** und der Fuhrlohn ist begahlt, p. 61, 9. — 16. cf. der **Schöpf-Kübel**, p. 96, 5.

Page. 142. — 1. **aufbrechen**, 1. *lit.* die Knospe **bricht auf**; 2. *fig. (to break up camp, hence) to depart*. — 2. **zum Schlusse** = schließlich; cf. in einem Buchladen kehrte er **zum Schlusse** ein, p. 103. Recall: schließen, der Entschluß, der Beschluß, das Schloß, der Schlüssel. — 3. **der Brauch**, *syn.* die Sitte; cf. der Heiner aber, der mußte was der **Brauch** war, p. 109, 12. — 4. **das Erbe**, *syn.* das Erbteil, cf. p. 78, 12. — 5. **beihilflich** = *bei-hülfs-lich*; cf. Jetzt erschien er um ihm zur Ausführung seines Vorhabens **beihilflich** zu sein, p. 127, 2. — 6. **sich ziemen** (*with dat.*) *to beseeem*. — 7. **stumm**, *mute*; verstummen = ? *ver like er forms transition verbs from adjectives and intransitives, but er views the beginning of a new state, ver its end*; hence: die Rose ist erblüht, hat geblüht, ist verblüht. Cf. erklingen and verklingen, erschallen and verschallen, ertönen and ertönen, erglücken and verglücken, &c. **Verstummen**, therefore is not so much *to become mute as to cease speaking*. — 8. **das Jahr**, *year*; besahrt = ? cf. beseelt, beblättert, begeistert &c. — 9. **anständig**, cf. p. 70, 6; es ist dir nicht anständig = es steht dir nicht an, es ziemt dir nicht, es schickt sich nicht für dich. — 10. ich schlage **das Silber**, but ich beschlage den Sessel mit Silber.

What is the force of *be* in compounds of transitive verbs? Cf. p. 119, 2. — 11. *ledig*, syn. *frei*, *leer*; *erledigen* = *ledig* machen.

Page 143. — 1. *die Anstrengung*, cf. p. 133, 11. — 2. *abgemattet*, syn. *ermattet*, cf. p. 67, 10. — 3. *scharren*, cf. p. 89, 15. — 4. *das Wohlgefallen*, syn. *das Wohlbehagen*; cf. *Er streckte die müden Glieder mit Wohlbehagen auf das weiche Polster hin*, p. 119, 11. — 5. *bescheiden*, *to assign*, *appoint*; notice below *bescheiden* as adjective and adverb: *modest*. Trace the connection between the two ideas. — 6. *ermöglichen* = *möglich* machen. — 7. *ablehnen*, *to decline*. — 8. cf. *Sie beschloffen die alte Landesfreiheit über alles, das Leben für nichts zu achten*, p. 75, 4. — 9. *der Gram*, syn. *der Kummer*, *die Sorge*, *die Betrübniß*. — 10. cf. *Gesundheit geht über Geld*, = ? — 11. *leid-ig*, *loathsome*, *annoying*; *der Magen*, cf. p. 44, 8. — 12. *be-kümmert*, cf. p. 76, 21; *ich fühle deinen Kummer mit dir*, p. 129, 8. — 13. cf. *verzehre hier nicht länger in Betrübniß und Schwermut dein Leben*, p. 129, 7. — 14. *der Anstand*, *bearing*, *demeanor*; cf. *anständig*, p. 70, 6, and p. 142, 9. — 15. *verraten*, *to betray*; cf. *raten*, *der Rat*, *rathslagen*, *die Berathslagung*, *abraten*, *zuraten*, &c. — 16. *winden*, *to turn*; hence *gewandt*, *versed*, *dexterous*, *experienced*.

Page. 144. — 1. *das Mißtrauen*, opp. *das Vertrauen*. — 2. *verschlagen*; the prefix *ver* in most cases has resulted from *fort* = *weg* (*away*), and in the greater number of compounds from transitive verbs this primitive meaning is very apparent: *verschlagen*, *to drive away*; cf. also: *verlieren*, *verkaufen*, *versenden*, *verschicken*, *verschließen*, *verschlucken*, *verbergen*. Cf. also the factitives: *sein Geld verspielen*, *vertrinken*, *verthun*, *verreisen*, &c. Compare with these the *er* forms: *Geld erfinden*, *erbitten*, *erschreiben*, &c. Recall the force of *ver* with *intransitive verbs*, p. 142, 7, note. — 3. *zerschmettern*, cf. p. 132, 7. — 4. *verheissen*, syn. *versprechen*. — 5. *beneßen* = *naß* machen; syn. *befeuchten*. Cf. *der stille Friedhof, wo das frische Grab von den Thränen der Ueberlebenden befeuchtet wird*, p. 37, 13. — 6. *freiwillig* = *aus freiem Willen*. — 7. *zerschellen*, syn. *zerschmettern*. — 8. *unablässig* (*ablassen*), syn. *unermüßlich*, *unaufhörlich*. — 9. *kläglich*, cf. p. 106, 4; syn. *erbärmlich*, *elend*, *jämmerlich*. — 10. *die Nacht zubringen* = *übernachten*, p. 7, 21. — 11. cf. *In schwerer Angst ließ Gefler dem Zell die Fesseln abnehmen*, p. 76, 16.

Page 145. — 1. **das Geräusch** (rauschen), syn. der Lärm. — 2. cf. die dürstige Hütte des armen Poppel, p. 93, 5. — 3. cf. da stand er unter dem Tannenbaum den das **unartige** Volk von ihm verlangt hatte, p. 109, 10. — 4. cf. Selbst die letzte **Pflicht** der Beerdigung konnten sie ihr nicht anthun, p. 59, 5. — 5. **verabsäumen**, syn. verjäumen (p. 132, 4), vernachlässigen, unterlassen. — 6. treffen, *to hit*; **trefflich** (hitting the mark, hence:) *excellent, admirable*. — 7. es **schickt sich** = es ziemt sich, es gebührt sich, hence **unschicklich**, syn. unziemlich, ungebührlich. — 8. **der Argwohn** (arg = böse, and **woh** instead of **Wah**n [cf. wähen, p. 120, 17], hence =) das Mißtrauen; **argwöhnisch**, syn. mißtrauisch. — 9. **das Urtheil** (corrupted from **Erteil**; cf. erteilen, *to assign*; cf. Eng. ordeal; hence =) *sentence, judgment*. — 10. **versezen**, syn. antworten, erwidern. — 11. **der Eidam**, syn. der Schwiegersohn; cf. der Schwiegervater, p. 126, 2. — 12. **der Grund**, syn. die Erde, der Boden; **das Grundstück** = ein Stück Grundes. — 13. **gelingen**, *to prove successful, turn out well*. — 14. cf. **beden**, entdecken, bedecken, das Dach, das Obdach; **die Decke** = ?

V.

Page 146. — 1. **hauen**, *to hew*; **behauen**, *to hew equally on all sides*; cf. beschneiden, beschlagen, p. 142, 10. — 2. **vergleichen**, *the same as*. — 3. cf. Dann erscholl das **allgemeine Geschrei**, p. 88, 13. — 4. **beratschlagen**, syn. beraten, rathschlagen; cf. da **rathschlagten** die Tiere wie sie es anfangen mußten die Räuber hinauszujagen, p. 8, 15; **die Beratschlagung** = ? — 5. cf. Und über das Feld kam eine große **Schar** Kinder, p. 21, 8; syn. ? — 6. cf. die Kinder bei denen die **Kengierde** jetzt viel mächtiger war als die Furcht, p. 108, 14. — 7. **geleiten**, syn. begleiten (be-g[e]leiten); cf. Der Großvezier erschien ihn, wie gewöhnlich, auf dem Spaziergang zu **begleiten**, p. 41, 10; **das Geleite** = ? — 8. **erlaucht** (old form for erleuchtet), *illustrious, noble*. — 9. **begehren**, syn. verlangen, p. 47, 1. — 10. **be-währ-en**, *to establish as true, hence to approve*.

Page 147. — 1. **sich begeben**, 1. syn. sich zutragen, geschehen, sich ereignen, cf. p. 6, 6; 2. *to betake one's self, proceed*. — 2. **der Riemen**, *string, thong*. — 3. **sich verfügen**, syn. sich begeben (in its second signification). — 4. **gemäß** (praep. with dat.), *in accordance with*. — 5. cf. Sonst **verschwindet** das Zauberwort gänzlich aus deinem **Gedächtnis** und du bleibst

ein Tier, p. 40, 24. Recall denken, der Gedanke, eingedenk, bedächtig, bedachtſam, die Bedachtſamkeit, zc. — 6. die Rede, *speech*; *beredt* (= *beredet*, i. e. mit Rede begabt), *eloquent*. — 7. cf. Als der Kalif der Eule ſeine Geſchichte vorgetragen hatte, p. 48, 21. — 8. der Nagel, cf. note to Ziegel, p. 115, 2. — 9. *nachher*, syn. ſpäter, i. e. wenn er ſingen wollte. — 10. *bedienen*, *to wait upon*; cf. dienen, der Diener, der Dienſt, verdienen, der Verdienſt, zc. — 11. ſchlagen, *der Schlag*; heben, *der Hauf*. — 12. *der Geiſt*, *spirit*; *be-geiſter-n*, *put spirit into*, i. e. *inspire*. — 13. cf. Von den Ufern hallte das Lachen wieder, p. 136, 8.

Page 148. — 1. *der Schwertſtreich*, syn. *der Schwertſchlag*. — 2. *tröſten*, opp. *benetzen*, *befeuchten*. — 3. *ſchluchzen*, *to sob*. — 4. cf. Er ſagte daß der Vogel geſchont werden müſſe, p. 35, 9. — 5. cf. Da trieben ſie ſich in den Pausen in allerlei wilden Spielen umher, p. 88, 5. — 6. cf. Das Auge kann ſich nicht ſatt ſehen an dem himmliſchen Schauſpiele, p. 79, 2. — 7. *das Gefümmel*, syn. *das Gewühl*, cf. p. 122, 13. — 8. *die Fauf*, *fiſt*; *der Kampf*, *contest*, *struggle*. — 9. cf. Man ſagte der Tod gehe ihm aus dem Wege wo er ſich ſehen laſſe, p. 65, 7. — 10. *die Scheibe*, *target*, *disk*.

Page 149. — 1. Cf. Seine Reden und ſein edler Anſtand verrieten einen gewandten, verſtändigen Mann, p. 143, 15. — 2. cf. Da ſiel ihm auf einmal ein, er könne ein bißchen im Felde ſpazieren und ſich umſehen wie ſeine Rüben ſtänden, p. 3, 13; Der alte Mann lachte auch ganz vergnügt ſo oft der Gedanke ihm einfiel, p. 101. — 3. cf. Sein Nebenſitzer forderte ihn auf ſeine neuſten Thaten zu erzählen, p. 49, 12. — 4. cf. Odysſeus lehnte die allzuehrenvolle Vermutung beſcheiden ab, p. 143, 7. — 5. cf. Aber ſo war ich ſelbſt noch Götterkräfte beſiße, er ſoll mir bis dahin noch Angst und Jammer die Hülle erdulden, p. 131, 3. — 6. cf. Der Haſe nahm eine höhnliche Miene an und ſagte, p. 4, *. — 7. cf. ein großes Schiff das vor Kurzem aus Oſtindien angekommen war und jetzt eben ausgeladen wurde, p. 62, 19. — 8. cf. Bei der wirklichen Nachtigall kann man nie berechnen was da kommen wird, p. 34, 3. — 9. *anſteilen*, syn. *vertellen*; cf. Das war eine Luſt wie alle die Herrlichkeiten nach und nach abgeſchnitten und verteilt wurden, p. 110, 5. — 10. *anſehen*, lit. *to look up to*; cf. In Penſa aber iſt er jetzt ein angeſehenes Männlein; *anſehnlich* = ? *unaſehnlich* = ? — 11. *hervorragend*, *to jut out*, *tower up*, *stand forth*. — 12. *treffen*, cf. *trefflich*, p. 145, 6. — 13. cf. Es müſſen auch darauf lebendige und vernünftige Ge-

schöpfe wohnen, die sich des himmlischen Lichtes erfreuen, p. 83, 5. — 14. **bestellen**, *to put in place, dispose*; bestellt sein cf. the colloquial phrase *to be fixed*. — 15. **der Wisz**, *wis, intelligence*. — 16. **empört**, syn. erzürnt, entrüstet, p. 127, 1. — 17. cf. Und Wilhelm Tell, der Schütz aus Bürglen, ging vorüber, aber er **beugte** sich nicht, p. 75, 20.

Page 150. — 1. Cf. Schämnet euch vor den Nachbarn und **schenet** euch vor der Rache der Götter, p. 125, 7. — 2. cf. Sie knüpften die Ruder an lederne **Riemen**, p. 147, 2. — 3. **der Wirbel**, *whirl*. — 4. cf. die Brandung **schleuderte** ihn von der steilen Felswand wieder zurück, p. 133, 6. — 5. Es trete vor wer da will, *let whoever will step forward*. — 6. cf. Wir müssen uns aufmachen und hingehen, denn hier ist die **Herberge** schlecht, p. 8, 6; **berbergen** = ? — 7. **verschmähen**, *to disdain*. — 8. es hat keine Not mit . . . , *there is no anxiety needed about* . . . — 9. die Sehne spannen, *to stretch the string*, but den Bogen spannen = ? — 10. cf. Er zielte, da schwirrte die Bogensehne; **das Ziel** = ? **erzielen** = ? — 11. cf. Sie schworen zu Gott und allen Heiligen, die Freiheit mannhaftig zu **behaupten**, p. 75, 14. — 12. **der Vorrang**, *the front rank* = ? — 13. **der Speiß**, syn. der Speer; **der Wurfspeiß**, syn. die Lanze. — 14. cf. :

Mein Erstes ist nicht **wenig**,
 Mein Zweites ist nicht **schwer**,
 Mein Ganzes läßt dich **hoffen**,
 Doch traue nicht zu sehr.

15. entkräft-en = die Kraft nehmen, cf. entseelen, entblättern, entvölkern, entdecken, entmüthigen, &c.

Page 151. — 1. **prahlen**, *to boast, brag*; die **Prahlsucht**, cf. die Habsucht, Sehnsucht, Nachsucht, &c. — 2. **währen**, *to last*; **immerwährend**, syn. fortwährend, unaufhörlich, unablässig. — 3. **flugs** (im Fluge), syn. sofort, sogleich, augenblicklich, unverzüglich. — 4. die Falte, *fold*; **mannigfaltig** = ? — 5. cf. Wenn der Kalif recht heiter war, ließ er sich herab dem Großvezier **nachzunehmen** wie er als Storch aussah. — 6. cf. Sie kehrten zurück in die Grotte und **ergösten** sich bei einem herrlichen Mahle, p. 130, 3. — 7. cf. Seine Reden und sein edler Anstand verrieten einen **gewandten**, verständigen Mann, p. 143, 16. — 8. **sich vornehmen** = sich als Ziel nehmen, sich vorsetzen, sich den Voratz nehmen, beschließen.

Page 152. — 1. *vorlaut, overloud, hasty.* — 2. *be-leid-igen*, cf. p. 121, 14. — 3. cf. damit nicht ein übermüthiger Einwohner ihn mit *Schmähungen* kränke, p. 139, 17. — 4. cf. Dann saßen sie still beisammen und alles war Friede und *Veröhnung*, p. 114, 6. — 5. *beistimmen*, syn. beifallen, *to assent.* — 6. *unbesonnen* (besinnen), syn. unvernünftig, unverständlich, vorlaut, gedankenlos. — 7. *vergehen*, 1. cf. die Zeit *vergeht*, = ? 2. refl. (cf. sich versehen, verhören, verrechnen, &c.) *to go astray, transgress*, hence sich *vergehen an*, *to offend, injure.* — 8. cf. p. 133, 1. — 9. *das Geft* (haben), syn. die Handhabe, der Schaft (p. 22, 3), der Griff. — 10. *die Scheide* (scheiden), *sheath.* — 11. *das Elfenbein*; Elfen, corrupted from Elephanten; Bein, syn. Knochen; hence Elfenbein = ? — 12. *möhligemut*, syn. heiter, freundlich. — † *entfallen*. The prefix *ent* forms compounds of two very different sorts; in the older forms it denotes sudden *appearance*, cf. *entflammen*, *entbrennen*, *entstehen*, *entblühen* &c.; in the later forms *disappearance*, cf. *entlaufen*, *entfliegen*, *entgehen*, *entkommen*, and similar forms with any verb of motion. Some compounds belong to both formations, hence their double meaning, cf. *der Bach entspringt*, *der Verbrecher entspringt*. Hence, *das Wort ist mir entfallen* may mean, 1. ich habe das Wort gesprochen, 2. ich habe das Wort vergessen. What is the meaning here? Recall the force of *ent* in denominatives p. 150, 15. — 13. cf. *Weshalb ward* mir diese Auszeichnung? p. 26, 5. — 14. cf. die *ren-ige* Frau, p. 113, 10. — 15. cf. ein trübseliger, einsamer Mann, verlassen und traurig in gottlosem Haß und *Groll*, p. 116, 1. — 16. cf. Er sah aber sehr nachdenklich aus, ganz gegen seine *Gewohnheit*, p. 39, 12. — 17. cf. Sie machte ein gutes, warmes Feuer an und rückte das *Theerfesselchen* dazu, p. 113, 5. — 8. *schüren, to stir, rake.* — 19. *der Knoten, knot.*

Page 153. — 1. *schürzen* (cf. die Schürze, p. 96, 8), 1. = die Schürze vorbinden; 2. = die Kleider aufgürten; 3. = *binden.* — 2. cf. Der Kalif Chasid saß an einem schönen Nachmittage *bebaglich* auf seinem Sofa, p. 38, 1; Er streckte die müden Glieder mit *Wohlbehagen* auf das weiche Polster hin, p. 119, 11. — 3. *die Wanne, tub.* — 4. *anstellen, die Anstalt*; cf. Und siehe, wunderbar hatte Athene es *veranstaltet*, p. 136, 10. — 5. Be very careful in determining the case of *he*. — 6. *naßen*, syn. sich nähern, p. 8, 11. — 7. *he wartete des Gastes* = sie wartete auf den Gast. — 8. cf. wie ein Kaiser und König spricht wenn, eingefast in *Würde*, die Güte her-

vorblickt, p. 70, 20. Is Würbe here subject or object? — 9, 10. die Augen **nieder**schlagen, opp. die Augen **auf**schlagen; cf. da **schlug** Dornröschen die Augen **auf** und blickte ihn freundlich an, p. 18, 14. — 11. **pressen**, syn. drücken. — 12. cf. Auf der einen Seite sah er in buntem Gemisch alle die Herrlichkeiten, p. 105, 4; der Wassertrug, p. 140, 1; der **Misch**trug = ? — 13. **der Rücken**, *back*; cf. rückwärts, rücklings, zurück, die Rückfahrt, &c.; das Rückenstück, cf. das Grundstück, p. 145, 12.

Page 154. — 1. **Liebes erweisen** = Gutes erweisen, erzeigen; cf. Thut den armen Würmlein Gutes dafür, p. 61, 2. — 2. **die Muse**, *Muse*. — 3. **die Guld** (gold), syn. die Gnade; **Guldreich**, syn. gnadenreich, gnadenvoll. — 4. cf. Jetzt will ich meine Ruh messen und mich an der Milch **laben**, p. 11, 31. — 5. cf. Sie befürchteten mit solchen **Leckerbissen** sich den Magen zu verderben, p. 44, 7. — 6. **die List**, syn. die Klugheit, die Schlaueheit, die Gewandtheit; cf. listig, p. 92, 8. — 7. cf. Das Fest ward mit aller Pracht **gefeiert**, p. 16, 4. — 8. **schildern** (originally, auf **Schilder** malen), *to paint, depict, describe*. — 9. cf. O König, hüte dich darum die **treffliche** Tochter zu tabeln, p. 145, 6. — 10. **schütten**, *to shake*; diminutive form, schütteln; emphatic form, schütteln, which exists only in the compound **erschüttern**. — 11. **stehlen**, *to steal*; **verstehlen**, *stealthily*; syn. heimlich. — 12. cf. Er beschwor die Freier seiner Habs zu **schonen**, p. 126, 8. — 13. cf. Sie trug die Blumen in die **Stille**, **schweigende** Kammer, p. 24, 7. — 14. cf. So tiefer **Gram** auch meine Seele belastet, p. 143, 9. — 15. **nagen**, *to gnaw*. — 16. **die Ausflucht** (*fleeing out, hence*), *subterfuge, evasion, pretext*. — 17. cf. Der Fremdling über dessen **Geleite** die Fürsten beraten wollten, p. 146, 7.

Page 155. — 1. **die Eifersucht**, *jealousy, envy*; cf. Schleiermacher's *jeu de mots*: Eifersucht ist eine Leidenschaft die mit Eifer sucht was Leiden schafft. — 2. cf. Er lud nicht nur seine **Verwandten**, Freunde und Bekannten, sondern auch die weisen Frauen. — 3. **ankünden**, syn. verkünden, verkündigen; cf. Er aber **verkündigte** ihr den strengen Befehl des Vaters der Götter, p. 128, 12.

Page 156. — 1. **leibhaftig** (cf. der Leib and haben) = persönlich, mit Fleisch und Blut. Accent either leib'haftig or leibhaft'ig. The accent in German words is in the main determined by logical reasons, which demand that it should rest upon the most important syllable, i. e.

upon the stem, or, in compound words, upon the first, i. e. the modifying element. But a conflicting force, the phonetic principle, is constantly at work, endeavoring to establish an alternation of long and short syllables, and to force the accent toward the end. It assumes complete control wherever the vivid consciousness of root and stem does not exist, hence the peculiar accentuation of foreign words; and it has succeeded in changing the accent in *lebenbig* and *vortrefflich*, while in many words, as *leidhaftig*, *wahrhaftig*, *alltäglich*, *alljährlich*, *notwendig*, *Feldmarschall*, usage is yet wavering.

V. Erzählungen, Skizzen und Phantasien.

1. Ludwig van Beethoven.

Page 159. — 1. This spirited sketch and the four that follow are taken from the „Musikalische Märchen“ of ELISE POLKO. The very name „Märchen“ leads us to look, not for historical exactness, but rather for a poetical blending of fact and fancy. Yet, fictitious and fanciful as may be the incident, most graphic and real is the Beethoven that she paints. His was that sturdy sense of self-reliance, that haughty disregard of almost everything prized by others, that all-absorbing passion for creative activity and his too that terrible chain of suffering that renders one of the grandest and richest of lives so unspeakably sad. Not only was the master who had elevated thousands by the art of sound deprived, through deafness, of the charms of his own art, but even his eye-sight failed toward the end of his life, and instead of home-comforts and home-loves, cheering the terrible loneliness of his life, he was cruelly wounded and bruised by those who to him were nearest and dearest. And yet, so did mind triumph over matter, and genius over circumstance, that through all these sufferings the creative force of his genius remained unbroken to the last. It is upon these facts that the author has based this sketch.

2. Mendelssohn und Fanny Hensel.

Page 165. — 1. Felix Mendelssohn Bartholdy died in Leipzig, Nov. 4, 1847, at the early age of thirty-eight years. His health had been rapidly falling through excessive grief at the sudden death of his sister Fanny, the wife of Prof. Hensel, the artist. Her entire life had been singularly interwoven with that of the great composer, and as a musician she was scarcely inferior to Mendelssohn himself. „Die ganze Zukunft,“ writes Mendelssohn in one of his last letters,

„sieht jetzt anders aus. Wir sollen versuchen zu lernen uns einzuschränken und immer mehr ihrer würdig zu werden die das beste Herz und den besten Geist hatte den wir je geliebt haben, aber ehe wir es lernen ist wohl auch unser Leben dahin.“ Elise Polko, the warm friend of both Mendelssohn and his sister, pictures the beautiful oneness of their lives in this charming allegory, which appeared first under the title „Verjüngte Sterne.“ At a later date she published the well-known „Erinnerungen an Mendelssohn.“ For a beautiful and comprehensive sketch of both Mendelssohn and his sister, see also the work of *S. Hensel*, the son of Fanny.

3. Die Raizenfuge.

Page 175. — 1. The reference is to the odd and once very popular production of E. T. W. Hoffman, „Lebensansichten des Katers Murr.“

5. Gluck.

Page 178. — 1. *Ritter von Gluck* is one of the five great musical composers of the 18th century (*Haendel, Bach, Gluck, Haydn, and Mozart*), and is the father of the modern opera. “He found it insipid and artificial, but left it natural and stirring. He found it a combination of music and words without sympathy, but he made the music an echo of the words, and insisted that it should rigidly preserve their accents and rhythm. His dramatic effects are truly marvellous, but he is especially great in depicting intense grief and tempestuous passion. His masterpiece is his *Iphigenia in Tauris*, which was received with an enthusiasm never equalled in the annals of music.” (*Dr. Brewer's History of Germany*.) It is this turning-point in the composer's life, the day of the unprecedented success of his “*Iphigénie en Tauride*,” which is the subject of this sketch. Gluck, then Kapellmeister at Vienna, had come to Paris at the urgent invitation of the French ambassador, but met with such opposition from the French composers that he would have been unable to obtain a hearing, had it not been for the intervention of the Dauphin.

ness, the unhappy Marie Antoinette, who had been his pupil at the court of Vienna. But so complete was his triumph, that Rousseau himself, who had affirmed the impossibility of producing good effect by music set to the French language, openly recanted his theory and confessed himself overcome by the power of the master. Then followed that historical battle between the Gluckists and the Piccinists, which so engrossed French society that it became customary to inquire of a stranger to which faction he belonged, before his society would be accepted.

Page 179. — 1. One of the little historical inaccuracies which occur in these sketches. Gluck's *Iphigenia* was produced April 19, 1774. But at that time Louis XV. was yet king of France. Louis XVI. did not come to the throne before May 10th, that is, about three weeks after the production of Gluck's *Iphigenia*.

Page 180. — 1. From Gluck's *Iphigénie*, Act iii., scene 3. — Kalchas has revealed the oracle which demands the death of Iphigenia, Agamemnon's child, the betrothed of Achilles. Achilles has come to offer his assistance. Single-handed will he lead her through the midst of the frenzied people. But Iphigenia, in strains which so touchingly unite grandeur of soul with a woman's tenderness and the bitter pangs of separation, has declared her submission to the gods :

Partez, Seigneur, la gloire vous appelle,
Elle offre a vos regards la carrière immortelle
Où vous devez courir ;
Ma mort seul peut vous l'ouvrir,
Avez-vous cru qu' Iphigénie put oublier
Sa gloire et son devoir ?
Ils lui sont plus chers que la vie.

Then follows the passionate outburst of Achilles :

Eh bien, obéissez, barbare !
Courez, cherchez le plus affreux trépas
A ce temple odieux ! Je vole sur vos pas,
J'y préviendrai le coup qu'on vous prépare !
Kalchas d'un trait mortel blessé sera
Ma première victime,
L'autel, préparé pour la crime
Par ma main sera renversé !

Compare with this the corresponding passage in Racine's *Iphigénie*, Act v., scene 2:

Eh bien, n'en parlons plus. Obéissez, cruelle,
Et cherchez une mort qui vous semble si belle :
Une juste fureur s'empara de mon âme :
Vous allez à l'autel, et moi j'y cours, madame.
Si de sang et de morts le ciel est affamé,
Jamais de plus de sang ses autels n'ont fumé.

7. Der doppelte Schwur der Besserung.

Page 195. — 1. *Die königliche Uhr*, in the study-room of Frederick the Great, at Potsdam. The king was in the habit of winding it himself, and by a curious coincidence the clock stopped at the precise moment of his death, and has been pointing that hour ever since.

8. Scharnhorst.

Page 196. — 1. No period of German history can be compared in interest or in richness and variety of scene to the history of the seven years, following the downfall of Prussia in 1806 and leading up, through a series of all-important changes, to her triumphant resurrection in 1813. The radical and successful reconstruction of both society and state, which then took place, renders this period very suggestive and instructive to the student, while I know of no event in history so elevating and poetical as Prussia's uprising in mass and her victories in 1813 and 1814. The overthrow of the Austrians in 1805 was followed by the secession of the Confederate States of the Rhine (*der Rheinbund*), which threw half of Germany into a foreign camp, the pitiful collapse of the Holy Roman Empire, and the disgraceful overthrow of Prussia at Jena (Oct. 14, 1806). Then came the unfortunate Peace of Tilsit, by which the proud fabric of Frederick the Great was well-nigh annihilated. Prussia was stripped of half her territory; crippled and crushed beneath an exorbitant indemnity of war; all her fortresses, her own capital, remained in the possession of the French, and her army was restricted to 42,000

men. The dominion of Bonaparte became all but absolute, and national independence seemed to have gone from conquered Germany forever. But it was then and there, amid the wreck and ruin of the old *régime*, that modern Germany took root. Amid this prostrate and subjugated people, we see both government and society reconstructed by a series of changes scarcely inferior to those which France underwent in her first revolution. The administration is reformed from top to bottom, the whole machinery of government remodelled, the peasantry emancipated, the caste system abolished, popular election introduced, the army reconstructed, the *Landwehr* created, public instruction organized, a whole nation roused from lethargy to life, and that pure and beautiful revival of German nationality begun which led to the great events of 1813 and 1814. And all this beneath the vigilant eye of the conqueror, almost against the will of a timid and hesitating king, by the might of a determined people and the titanic power of a few master-minds. Among these the regal position is held by two men, the one the proud Reichsfreiherr, *Carl von Stein*, mentioned below, the other, *Scharnhorst*, the subject of this sketch.

2. **Friedrich Wilhelm III.**, fifth king of Prussia (1797-1840), father of the reigning emperor William I. He was one of the best-meaning and most respectable of kings, a beautiful example to his people in the beauty and purity of his daily life, but he was poorly fitted for the turbulent times in which he chanced to reign. He was cautious, careful, pedantic, slow, incapable of broad views, great decisions, bold action, ever clinging with fond affection to the ways of the fathers and the traditional principles of Frederick the Great. "An inherent repugnance to a decisive measure," says Hardenberg, "frequently outweighed his better reason. Mistrust in his own power to encounter the formidable Napoleon, a forboding of the misfortunes which afterwards came so heavily upon him, were the grounds of his repugnance. It was not cowardly fear of the battle-field, but it was the fear of a war in which he felt himself certain to be worsted — yet in which, as a near successor to Frederick the Great, he would be regarded by the people as responsible for the campaign — which were

the secret motives of his neutral policy. Often, perhaps, did Frederick William curse his own high position and wish for the unobserved life of a subject."

3. **Carl Reichsfreiherr von Stein**, prime-minister of Prussia from 1806-1808, „des Rechtes Grund-stein, des Unrechtes Eck-stein, des deutschen Volkes Eck-stein," greater than any by the breadth of his views, and the commanding force of his character. He united a creative genius with veneration for the past, with great gifts and untiring energy; soaring above all that was narrow and restricted, guided by an unsullied conscience, purified by heartfelt Christian piety. The image of this man, as he was altogether, will always be remembered as the most vivid personification of the powers that were at work during the years of the war of Independence. In December, 1808, he was banished by a decree of Napoleon, but even from his exile in Austria he continued to exert a strong and decisive influence upon the course of events. In 1812 he changed his exile for the place as counsellor at Alexander's side; and the energetic policy of Russia is due, in the main, to the influence of the German statesman. In January, 1813, he entered Germany with Alexander as viceroy of the Prussian provinces, and administered them in Alexander's name until the king determined upon united action with Russia. Stein exerted a vast influence outside of Prussia upon Germany as a whole, and is fitly called Germany's political Luther, the first and grandest representative of the German idea. Let the student, ambitious to study history to some purpose, fill himself through and through with the spirit of such lives as Stein's. Cf. J. R. Seelye, "*Life and Times of Stein, or Germany during the Napoleonic Age*;" also, Wilhelm Baur, „Leben des Freiherrn von und zum Stein, nach Berz erzählt."

4. The veteran **Lebrecht von Blücher**, later field-marshal of the Prussian army and Prince of Wahlstadt, the hero of the Katzbach, „*Marſchall Vorwärts*," as the Germans love to call him, the same whose timely appearance at the field of Waterloo decided the day. It is he of whom Arndt sings:

D ſchau, wie ihm leuchten die Augen ſo klar!

D ſchau, wie ihm wallet ſein ſchneeweißes Haar!

So frisch blüht sein Alter, wie greifenber Wein,
 Drum kann er auch Verwalter des Schlachtfeldes sein.

5. **York von Bartenburg**, „der alte York,” governor of the province of Prussia in 1812. He commanded the Prussian auxiliary corps in the grand army of Napoleon, and concluded Dec. 30, 1812, at his own responsibility, and ostensibly against the wish of his government, the Convention of *Tauroygen*, which began the transition of Prussia from the French to the Russian alliance and the War of Liberation.

Page 198. — 1. **Argusaugen**, cf. Classical Dictionary: *Argus Panoptes*.

2. **Zäpfli**; the queue and periwig of the previous century were at this age rapidly passing out of popular favor and had come to be regarded as symbol of what was antiquated, pedantic and stupid.

3. *The Peace of Tilsit* was concluded on the 9th of July, 1807. For its humiliating stipulations see note to page 186, 1.

Page 201. — 1. **Ludwig Adolf, Baron von Lützow**, afterwards the leader of that celebrated corps of volunteers, of which the poet *Körner* was a member, called after their commander „Lützowsches Freicorps,” or more commonly „Die schwarzen Jäger.” Cf. *Körner's* popular song „Lützows wilde verwegene Jagd.”

Page 202. — *Vertrag von Tauroygen*, see note to page 196, 5. The German officers to whose entreaties the grim old general finally yielded, were *Diebitsch* and *Clausewitz*. York simply promised neutrality in the impending conflict, yet a few days later he appeared before the Convention and talked of beating the enemy wherever he should find them. He wrote at once to the king reporting his action and expressing his readiness to submit to whatever penalty might be decreed: „Ich schwöre Eurer Königlichen Majestät, daß ich eben so ruhig auf dem Sandhaufen als auf dem Schlachtfelde, auf dem ich grau geworden, die Kugel erwarten werde; ich bitte daher Eure Majestät um die Gnade bei dem Urtheil das über mich gefällt werden muß auf meine früheren Dienste keine Rücksicht nehmen zu lassen.” When the news of York's action arrived in Berlin, Frederick William is said to have exclaimed, „Du müßte einen ja der Schlag treffen.” He was indeed in a very embarrassing position, for he was surrounded by the French everywhere,

and at the least sign of sympathy with York he might have been arrested and carried as hostage to Paris. He therefore openly disavowed York's action and deposed him from office, but the royal courier, who carried the decree, was simply not permitted to pass the Russian lines, and York remained at the head of the army.

2. *The Provincial Estates (Stände)* were summoned by Stein and opened by York. The Assembly went to work with unprecedented vigor, and proceeded at once to create one of the greatest institutions of modern Prussia, the Landwehr. Here, for the first time in German history, the initiative is taken out of the hands of a hesitating government, and the question of peace or war, of honor or shame, is decided by a determined people. The old Königsberg town-bell that day, summoning the delegates to the Diet, tolled the death-knell of absolute monarchy in Prussia. Of these memorable days, and the common work of York and Stein in the ancient Prussian capital, Max von Schenkenborf sings :

Wie man den Feind befehlet,
Das große Freiheit-Wort,
Besprochen und berebet
Ward es in Königsberg.

Am deutschen Eichenstamme
Du frisches, grünes Reis,
Du, meiner Jugend Amme,
Nimm hin des Liebes Preis.

In Freiheit-Morgenrote,
In Rosslaus heiligem Schein,
Kam ein geweihter Bote
Zu dir, der feste Stein.

Er zog in Kraft zusammen
Der Landesväter Kreis;
In den trug seine Flammen
Selb' York, der strenge Kreis.

2. *Ernst Moritz Arndt*, the poet of „Was ist des deutschen Vaterland?“ „Vater Arndt," as he is called by his countrymen, the patriot bard of those days, rousing up by numerous pamphlets, poems, and songs the spirit of his people, flinging down the gauntlet to Napoleon, and in burning words calling upon his countrymen to rise up and shake off the hateful yoke. All his writings are strangely forcible and enthusiastic, for such was his nature. He was born in 1769, the same year which also brought into the world Napoleon Bonaparte, and Arthur Wellesley, afterward Duke of Wellington, three men who were to hold strange powers over each other's destiny. See E. Langenberg, *Ernst Moritz Arndt*.

Page 205. — 1. This famous appeal of Frederick William III. to his people is one of the noblest documents of German history. It follows here in a slightly abridged form :

„So wenig für mein treues Volk, als für alle Deutsche, bedarf es einer Rechenschaft über die Ursachen des Krieges, welcher jetzt beginnt. Klar liegen sie dem unverblendeten Europa vor Augen. Wir erlagen unter der Uebermacht Frankreichs. Der Friede, der die Hälfte meiner Unterthanen mir entriß, gab uns seine Segnungen nicht, denn er schlug uns tiefere Wunden als selbst der Krieg. Das Mark des Landes ward ausgezogen. Die Hauptfestungen blieben vom Feinde besetzt, der Ackerbau ward gelähmt, sowie der hohe Kunstfleiß unserer Städte. Die Freiheit des Handels ward gehemmt und die Quelle des Wohlstandes verstopft. Das Land ward ein Raub der Verarmung. Meine reinsten Absichten wurden durch Uebermut und Treulosigkeit verrathet, und nur zu deutlich sahen wir, daß des Kaisers Verträge mehr noch wie seine Kriege uns langsam verderben mußten.

„Jetzt ist der Augenblick gekommen, wo alle Täuschung schwindet. — Brandenburger, Preußen, Schlesier, Pommern, Litthauer ! Ihr wißt, was Ihr seit sieben Jahren erduldet habt. Ihr wißt, was euer trauriges Loos ist, wenn wir den beginnenden Kampf nicht ehrenvoll enden. Erinnert euch an die Vorzeit, an den großen Kurfürsten, an den großen Friedrich. Bleibt eingedenk der Güter, die unter ihnen unsere Vorfahren blutig erlängten : Gewissensfreiheit, Ehre, Unabhängigkeit, Handel, Kunstfleiß und Wissenschaft. Gedenkt des großen Beispiels unserer mächtigen Verbündeten, der Russen, gedenkt der Spanier und Portugiesen. Selbst kleine Völker sind für gleiche Güter gegen mächtigere Feinde in den Kampf gezogen und haben den Sieg errungen. Erinnert euch an die heldenmüthigen Schweizer und Niederländer !

„Große Opfer werden von allen Ständen gefordert werden ; denn unser Beginnen ist groß und nicht gering die Zahl und die Mittel unserer Feinde. Aber welche Opfer auch von Einzelnen gefordert werden mögen, sie wiegen die heiligen Güter nicht auf, für die wir sie hingeben, für die wir streiten und siegen müssen, wenn wir nicht aufhören wollen, Preußen und Deutsche zu sein. Es ist der letzte, entscheidende Kampf ! Keinen anderen Ausweg giebt es, als einen ehrenvollen Frieden oder einen ruhmvollen Untergang. Auch diesem würdet ihr getrost entgegenstehn, weil ehrlos der Deutsche nicht zu leben vermag. Allein wir dürfen mit Zuversicht vertrauen, Gott und unser fester Wille werden unserer gerechten Sache den Sieg verleihen, und mit ihm einen sicheren Frieden und die Wiederkehr einer glücklicheren Zeit.“

Page 206. — 1. *Der Pfeil des Todes.* Max von Schenkendorf sings the death of the hero thus :

In dem wilden Kriegeſtange
Brach die schönſte Helmlange,
Preußen, euer General.
Luſtig auf dem Felde bei Lüben
Sah er Freiheits Waffen blitzen,
Doch ihn traf des Todes Strahl.

„Kugel, rafft mich doch nicht nieder !
Dien' euch blutend, werthe Brüder ;
Bringt in Eile mich nach Prag !
Will mit Blut um Deſtreich werden,
Iſts beſchloſſen, will ich ſterben
Wo Schwerin im Blute lag.“

Solches hat er dort verkündet,
Und wir alle sehn verbündet,
Daß dies Wort nicht Lüge sei.
Heer, aus seinem Geiſt geboren,
Jäger, die sein Rut erkoren,
Wählet ihn zum Heldgeſchrei !

Aus dem irdiſchen Getümmel
Haben Engel in den Himmel
Seine Seele ſanft geführt,
Zu dem alten deutſchen Räte,
Den im ritterlichen Staate
Ewig Kaiſer Karl regiert.

„Grüß euch Gott, ihr theuern Helben,
Kann euch frohe Zeitung melden :
Unser Volk iſt aufgewacht ;
Deutschland hat sein Recht gefunden ;
Schaut, ich trage Sühnungswunden
Aus der heiligen Opferſchlacht.“

Zu den höchsten Bergeſorſten,
Wo die freien Adler horſten,
Hat ſich früh sein Blick gewandt ;
Nur dem Höchſten galt sein Streben,
Nur in Freiheit wollt er leben :
Scharnhorst iſt er drum genannt.

Keiner war wohl treuer, reiner,
Näher ſtand dem König keiner, —
Doch dem Volke ſchlug sein Herz.
Ewig auf den Lippen ſchweben
Wird er, wird im Volke leben,
Besser als in Stein und Erz.

9. Traum des Galilei.

Page 207. — 1. *Galileo* was twice imprisoned by the Romish inquisition on account of his adherence to the teaching of Copernicus, which was considered contrary to the doctrine of the Church. In December, 1633, he was finally released, but under the condition that he was not to leave the duchy of Florence. Here the old man spent the remaining eight years of his life at the villa Martellini at Arcetri, tenderly cared for by his pupil Viviani, who never signed his name without adding *disciple of Galileo*, and afterwards wrote his life. The most important of his labors are those which are mentioned in this essay, and his last telescopic discovery was made at Arcetri (1637). A few months later his eyes were closed in hopeless blindness. It was then that young Milton visited him on his journey to Italy. The power of his genius remained unbroken to the last, and even in his blindness he continued to dictate his latest ideas to his disciples, Viviani and Toricelli. These brief remarks may be sufficient to introduce one of the most beautiful essays that ever have been written.

VOCABULARY

A

ab, off-, down; **auf und**—, up and down.

ab-bitten, apologize for.

ab-brechen, break off.

ab-brennen, burn out.

Abend, *m.*, -s, -e, evening.

Abendbrot, *n.*, supper.

Abendeßen, *n.*, supper.

abends, in the evening.

Abentener, *n.*, adventure.

aber, but, however; again; **tausend und — tausend**, thousands and thousands.

Aberglaube, *m.*, -n, superstition.

abermals, once more.

Aberwitz, *m.*, -es, folly.

ab-fallen, fall off, desert.

ab-geben, hand over.

Abgeordnete, *m.*, -n, -n, delegate.

Abgrund, *m.*, -es, ⁿe, abyss.

ab-hauen, cut down.

ab-helfen, remedy, relieve.

ab-kehren, turn away.

ab-laden, unload.

ab-messen, measure (off).

ab-nehmen, take away; *intr.*, grow less.

ab-pflücken, pluck.

Abreise, *f.*, departure.

ab-schicken, send away.

Abschied, *m.*, -s, -e, departure, leave, discharge.

ab-schließen, conclude.

ab-schirren, unharness.

ab-schlagen, beat, *or* cut off, refuse.

ab-schneiden, cut off.

abschüssig, precipitous.

ab-schütteln, shake off.

ab-setzen, remove.

absonderlich, peculiar.

ab-sondern, separate.

ab-sterben, die off, wither.

ab-streifen, strip off.

ab-warten, await.

ab-wehren, ward off.

ab-wenden, avert.

ab-werfen, throw off.

ab-ziehen, withdraw.

Accent', *m.*, -es, -e, accent.

Accord', *m.*, -es, -e, chord.

ah! ah! oh! alas!

Achsel, *f.*, shoulder.

Acht, *f.*, attention, —geben, pay attention.

acht, eight.

achten, consider, respect, pay attention to.

ächtten, banish.

achtlos, headless.

achtsam, attentive.

Achtung, *f.*, attention, respect.

achtzehn, eighteen.

achtzig, eighty.

Acker, *m.*, -s, ⁿ, field.

Ackerbau, *m.*, -es, agriculture.

Ackerbauer, m., farmer.
Ackermann, m., -es, *pl.* Ackerleute, husbandman.
Adel, m., -s, nobility.
Adieu! good-bye.
Adler, m., eagle.
Ägypt'en, n., -s, Egypt.
ahnen, v. have a presentiment of, suspect.
ähnlich, adj. similar.
Ähnlichkeit, f., likeness.
Ähnung, f., presentiment.
Ähre, f., ear (of corn).
Académie, f., academy.
Atteststück, n., document.
all, adv. all, every.
Allegro, n., -s, -s, allegro.
allein, adj. alone; *conj.*, but.
alleinig, adv. sole.
allemaal, adv. always.
aller-, prefix. (most) of all.
Allerbarmen, m., (the) All-merciful.
allerbest, adv. best of all.
allerhand, adv. all kinds of.
allerlei, adv. all kinds of.
allgemach, adv. gradually.
allgemein, adv. general.
Allgewalt, f., supreme power.
alli'e-ren, v. ally.
allmächtig, adj. almighty.
allmählich, adv. gradual.
allnächtlich, adv. nightly, every night.
alltäglich, adv. daily, every day.
allzu, adv. far too.
als, adv. as, than, when, as if.
alsbald, adv. forthwith.
also, adv. so, and so, thus.
alt, (älter, älteste), adj. old.
Altar, m., -es; *pl.* Altäre, altar.
Alter, n., age.

ambrosisch, adj. ambrosial.
Am-mann, m., *pl.* -leute, or männer, warden.
an, (dat. or acc.), to, on, at, near to; adv. on, bon nun —, henceforth.
an-beten, v. worship.
an-bieten, v. offer.
an-binden, v. tether.
Anblick, m., -es, -e, sight.
an-bliden, v. look at.
an-brechen, v. break, dawn.
Andacht, f., worship, adoration.
andächtig, adj. devout.
andachtsvoll, adj. reverent.
Andau'te, n., andante.
Andenken, n., remembrance.
ander, adv. other.
ändern, v. change.
anders, adv. otherwise.
Anfang, m., -s, ^{2a}, beginning.
an-fangen, v. begin, go about.
anfangs, adv. in the beginning.
an-feinden, v. malign.
an-füllen, v. fill up.
Angabe, f., statement.
an-gehören, v. belong to.
Angelegenheit, f., affair.
angenehm, adj. pleasant.
Angefiht, n., -s, -er, countenance.
an-greifen, v. take hold of.
Angreifer, m., assailant.
Angst, f., ^{2e}, anxiety; in — kommen become anxious.
ängstlich, adj. timid.
angstvoll, adj. anxious.
an-halten, tr. detain; *intr.* stop.
an-heben, v. begin.
anheim-fallen, v. fall to (the lot of).
Anhöhe, f., hill.
an-hören, v. listen to.

Anker, *m.*, anchor; vor — liegen, ride at anchor.
Anknüpfung, *f.*, communication.
an-kommen, arrive.
Ankümmling, *m.*, —*s*, —*e*, new-comer.
Ankunft, *f.*, arrival.
an-langen, arrive.
an-merken, note; ich merke dir's an, I see by your looks.
Anmut, *f.*, grace.
anmutig, charming.
Annäherung, *f.*, approach.
an-nehmen, accept, assume, receive; sich seiner —, be mindful of him.
annulsi'ren, annul.
an-reden, address.
an-richten, cause, do.
an-rühren, touch.
an-schauen, look at.
an-schicken, sich, make ready.
an-schließen, cling.
an-sehen, look at; — für, take for.
Ansicht, *f.*, opinion.
Ausiedelung, *f.*, settlement.
Ausiedler, *m.*, settler.
an-spannen, hitch up.
Austalt, *f.*, institution.
austatt, (*gen.*), instead of.
an-staunen, wonder at.
an-stellen, appoint, institute; Betrachtungen —, meditate.
an-stimmen, strike up (a song).
an-stoßen, stumble.
an-streben, strive after.
Anteil, *m.*, —*s*, —*e*, interest.
an-zeigen, put on; do to, show.
antil', antique.
Antlig, *n.*, —*e**s*, —*e*, face.
an-treffen, meet, find.

Antwort, *f.*, answer.
antworten, answer.
an-wenden, apply, use.
anwesend, present; die —en, those present.
Anzahl, *f.*, number.
an-ziehen, pull on, dress.
an-zünden, light, kindle.
Apfel, *m.*, —*s*, —*e*, apple.
Apothe'ke, *f.*, drug-store.
Apothe'ker, *m.*, druggist.
Appetit', *m.*, —*s*, appetite.
April', *m.*, —*s*, April.
Ära, *f.*, *pl.* Ären, era.
Arbeit, *f.*, work.
arbeiten, work.
Arbeiter, *m.*, workman.
arg, bad, malicious.
ärgern, vex.
Argwohn, *m.*, —*s*, suspicion.
argwöhnisch, suspicious.
Arie, *f.*, aria, air.
Arm, *m.*, —*e**s*, —*e*, arm.
arm, poor.
Armband, *n.*, bracelet.
Armee', *f.*, army.
Armut, *f.*, poverty.
Art, *f.*, kind, manner; mit guter —, in a becoming manner.
Arznei', *f.*, medicine.
Arzt, *m.*, —*e**s*, —*e*, physician.
Asche, *f.*, ashes.
Asien, *n.*, —*s*, Asia.
ess, *see* essen.
Ast, *m.*, —*e**s*, —*e*, branch, bough.
astig, knotty.
Atem, *m.*, —*s*, breath.
Atemzug, *m.*, breath, respiration.
Äther, *m.*, —*s*, ether.
Äthio'pe, *m.*, —*n*, —*n*, Ethiopian.
Atlas, *m.*, —*e**s*, —*e*, satin.

atmen, breathe.

Atom', *m.*, -s, -e, atom.

auch, also; even; ob —, even if; ever; so oft er sich auch bückte, bow as he might; wäre es auch noch so weit, however far it might be.

Audienz', *f.*, -en, audience.

auf, (*dat. or acc.*), on, upon, toward; *adv.* up, open.

auf-brechen, break open.

auf-brennen, burn up, flame up.

Aufenthalt, *m.*, -s, -e, dwelling.

Auferstehung, *f.*, resurrection.

auf-erziehen, draw up; educate.

auf-essen, eat up.

auffallend, striking.

auf-fangen, catch.

auf-fordern, challenge.

auf-führen, erect, perform.

Aufführung, *f.*, representation.

auf-gehen, ascend, open, expand.

auf-halten, keep up, detain, sich —, stay.

auf-heben, raise.

auf-horchen, listen attentively.

auf-hören, cease.

auf-kaufen, buy up.

Aufklärung, *f.*, enlightenment.

auf-kommen, grow up.

auf-lachen, burst out laughing.

auf-lösen, loosen, dissolve, break up.

auf-machen, open; sich —, get up; sich — nach, set out for.

aufmerksam, attentive.

auf-nehmen, take up, receive.

auf-opfern, offer up.

auf-raffen, sich, rouse oneself.

Aufrechterhaltung, *f.*, maintenance.

auf-regen, agitate, excite.

Aufregung, *f.*, excitement.

auf-reißen, tear open.

auf-richten, raise up.

Aufruf, *m.*, -s, -e; call, commission.

Anruhr, *m.*, -s, rebellion.

auf-schießen, spring or shoot up.

auf-schlagen, open; Quartier —, take up one's quarters.

auf-schreien, scream.

Anschrift, *f.*, address, label.

auf-schweben, soar up.

auf-schwellen, swell.

Anseher, *m.*, overseer, supercargo.

auf-setzen, set up, put on; sich —, mount.

auf-springen, spring up or open.

Aufstand, *m.*, -es, ²e, uprising.

auf-steden, set up.

auf-stehen, get up.

auf-steigen, rise.

auf-stellen, set up, raise.

auffrahend, radiant.

auf-suchen, search for, seek out.

auf-tauchen, emerge.

auf-tauen, thaw.

auf-thun, *tr.* open.

auf-treten, step forth.

auf-wachen, awake.

auf-wallen, boil up.

aufwärts, upwards

Aufzeichnung, *f.*, inventory.

auf-ziehen, draw or wind up; bring up, educate.

Auge, *n.*, -s, -n, eye.

Augenblick, *m.*, -s, -e, moment.

augenblicklich, instantly.

augenblicks, immediately.

Augenlid, *n.*, -es, -er, eye-lid.

aus, (*dat.*) out of.
aus-bessern, mend.
aus-bilden, train.
aus-bohren, bore out.
aus-breiten, spread.
Ausbruch, *m.*, -eß, ^{ae}, outbreak, eruption.
Ausdauer, *f.*, persistence.
aus-dauern, hold out.
aus-dehnen, stretch out.
aus-denken, plan.
Ausdruck, *m.*, -eß, ^{ae}, expression.
ausdrucksvoll, expressive.
auseinander, asunder.
auseinander-gehen, separate.
aus-erwählen, elect, choose.
aus-fahren, go driving; go out in a boat.
aus-führen, carry out.
Ausführung, *f.*, execution.
Ausgang, *m.*, -ß, ^{ae}, exit.
aus-geben, give out, report, (*für*, as).
aus-gehen, go out.
ausgelassen, unruly.
ausgezeichnet, admirable.
aus-halten, endure; nicht zum Aushalten sein, be beyond endurance.
aus-hauen, clear (forest).
aus-lachen, laugh at.
Ausländer, *m.*, foreigner.
ausländisch, foreign.
aus-richten, accomplish.
aus-rufen, exclaim.
aus-rufen, rest.
aus-rüsten, fit out.
aus-schicken, send out.
aus-sehen, appear.
außen, outside.
Außenwelt, *f.*, outer world.

außer, (*dat.*), outside of, except.
außerordentlich, extraordinary.
äußerst, uttermost, extreme.
Aussicht, *f.*, view.
aus-spannen, stretch; spread.
aus-sprechen, speak out, pronounce, express.
Ausspruch, *m.*, -eß, ^{ae}, judgment.
aus-streuen, strew, scatter.
aus-suchen, select.
aus-teilen, distribute. [net].
aus-werfen, throw out, cast (a
aus-zeichnen, distinguish.
aus-ziehen, draw out, take off.
Autorität, *f.*, authority.
Axe, *f.*, axis.
Axt, *f.*, ^{ae}, ax.

B

Bach, *m.*, -eß, ^{ae}, brook.
Baße, *f.*, cheek.
Bad, *n.*, -eß, ^{ae}, bath.
baden, bathe.
badisch, of or from Baden.
Bahn, *f.*, way, road.
balb, soon.
Balken, *m.*, beam.
Ball, *m.*, -eß, ^{ae}, ball.
balsamisch, balmy.
Band, *n.*, -eß, ^{ae}, ribbon.
Band, *m.*, -eß, ^{ae}, -e, volume; bond, fetter.
bang(e), fearful, dismayed. *Cf.*
p. 13, n. 11.
bangen, sich, be uneasy.
Bangigkeit, *f.*, uneasiness.
Bank, *f.*, ^{ae}, bench.
Bär, *m.*, -en, -en, bear.
Barbar, *m.*, -ß, -en, -en, barbarian.

Barbe, *m.*, -n, -n, *bard*.
barmherzig, *merciful*.
Bart, *m.*, -es, ²*e*, *beard*.
bat, *see bitten*.
bauen, *build*.
Bauer, *m.*, -s, *or* -n, -n, *peasant*;
Baum, *m.*, -es, ²*e*, *tree*.
be-, *prefix, see p. 119, n. 2; p. 142, n. 10*.
beben, *tremble, thrill*.
Becher, *m.*, *cup*.
Becken, *n.*, *basin*.
bedecken, *cover*.
Bedeckung, *f.*, *covering*.
bedenken, *consider*.
bedenklich, *hesitating*.
bedeutend, *considerable*.
bedeutungsvoll, *full of meaning*.
bedienen, *serve*.
Bedingung, *f.*, *condition*.
bedrängt, *distressed*.
bedrohen, *threaten*.
bedürfen, (*gen.*), *need*.
beeilen, *sich*, *make haste*.
beenden, *finish*.
Beet, *n.*, -es, -e, (*garden*) *bed*.
befallen, *befall*.
Befehl, *m.*, -es, -e, *command*.
befehlen, *befiehlt, befahl, befohlen*, *command*.
Befehlshaber, *m.*, *commander*.
befuchten, *moisten*.
besinden, *sich*, *find one's self, be*.
befolgen, *follow, obey*.
befreien, *free, liberate*.
Befreier, *m.*, *liberator*. [lease.
Befreiung, *f.*, *emancipation, re-*
befruchten, *make fruitful*.
befürchten, *fear*.
begeben, *sich*, *betake oneself,*
go; happen, come to pass.

begegnen, (*dat.*), *meet*.
begehen, *commit*.
begehren, *desire*.
begeistern, *inspire, animate*.
Begeisterung, *f.*, *inspiration, en-*
thusiasm.
Begierde, *f.*, -en, *desire, passion*,
beginnen, *begann, begonnen, begin*.
begleiten, *accompany*.
Begleitung, *f.*, *escort, company*.
beglücken, *make happy, bless*.
begraben, *bury*.
begreifen, *comprehend*.
Begriff, *m.*, -es, -e, *idea*.
begrüßen, *greet*.
behacklich, *comfortable, agreeable*.
behalten, *keep*.
behacken, *hew*.
behaupten, *maintain, assert*.
Behausung, *f.*, *habitation*.
behelfen, *sich*, *make shift, get*
along.
behend', *agile, clever*.
Behendigkeit, *f.*, *agility*.
beherbergen, *shelter*.
beherrschen, *rule*.
Beherrscher, *m.*, *ruler*.
beherzt, *courageous*.
behilflich, *helpful*.
Behörde, *f.*, *court; pl. authorities*.
bei, (*dat.*), *by, with, near, at, at*
the house of.
beide, *both*.
beiderlei, *both kinds of*.
Beifall, *m.*, -es, *applause, ap-*
proval.
bei-geben, *add to, attach*.
Beil, *n.*, -es, -e, *hatchet*.
Bein, *n.*, -es, -e, *bone, leg*.
beinahe, *nearly*.
beisammen, *together*.

beiseite, aside.

bei-setzen, put on (the fire).

beißen, biß, gebissen, bite.

bekäme, *see* bekommen.

bekannt, known, acquainted; —
machen, make known, introduce.

Bekannte, *m.*, -n, -n, acquaintance.

Bekantschaft, *f.*, acquaintance.

beklagen, lament.

bekommen, get.

bekränzen, festoon.

bekümmert, sorrowful.

beladen, load.

belasten, burden.

belauschen, listen to.

befeben, invigorate, cheer, animate.

belegen, cover.

beleidigen, offend, insult.

belieben, (*dat.*), please.

beliebt, beloved, popular.

bellen, bark.

belohnen, reward, pay.

belustigen, entertain.

bemalen, paint.

bemerken, notice.

bemühen, *sich*, strive.

benachbart, neighboring.

beneidenswert, enviable.

benennen, name.

benußen, make use of.

bepflanzen, plant.

bequem, convenient.

beraten, advise; *sich* —, consult.

berauben, rob, deprive of.

berauschen, intoxicate.

berechtigen, warrant.

bereit, ready.

bereiten, prepare.

bereits, already.

berennen, repent.

Berg, *m.*, -eß, -e, mountain.

Beruf, *m.*, -eß, -e, calling, profession.

berufen, call together.

berühmt, famous.

berühren, touch.

besäen, sow over; besäet, studded.

besänftigen, pacify.

beschädigen, injure.

beschäftigen, engage, occupy.

beschämt, ashamed.

beschatten, shade.

bescheiden, modest.

bescheiden, allot, direct.

bescheren, give.

beschließen, close, conclude, determine, decide upon.

Beschluß, *m.*, -eß, -e, conclusion.

beschreiben, describe.

Beschreibung, *f.*, description.

Beschützer, *m.*, protector.

beschwerlich, troublesome.

beschwören, swear, implore.

besehen, inspect.

beseligen, bless, enrapture.

beseßen, possessed.

besetzen, set (with jewels).

besiegen, conquer, vanquish.

besinnen, *sich*, consider, rack one's brains, recollect.

besitzen, possess.

Besitzer, *m.*, owner.

besonder, particular, peculiar.

besonders, especially.

besorgen, attend to, provide.

bespannen, put horses to; mit vier Pferden bespannt, drawn by four horses.

besprengen, sprinkle.

Besorgnis, *f.*, -is, solicitude.

besser, better.
 bessern, improve; sich —, reform.
 Besserung, *f.*, improvement, re-
 formation.
 bestätigen, confirm.
 best, best; zu unserem Besten, for
 our benefit.
 bestehen, last, endure, resist; ich
 bestehe darauf, I insist upon it;
 den Kampf auf Leben und Tod be-
 stehen, fight to the bitter end.
 bestiegen, mount, board.
 bestimmen, appoint, appropriate,
 designate, induce.
 bestimmt, definite, determined.
 bestrafen, punish, chide.
 bestreiten, bestritt, bestritten, com-
 bat.
 bestreuen, sprinkle.
 bestürmen, storm, besiege, im-
 portune.
 bestürzt, disconcerted.
 Besuch, *m.*, -es, -e, visit.)
 besuchen, visit.
 befehlen, soil.
 betäuben, deafen, benumb.
 beteiligen, sich, participate.
 betrachten, examine, consider, re-
 gard.
 Betrachtung, *f.*, consideration.
 betreffen, befall, concern.
 betreiben, carry on.
 betrüben, trouble, grieve.
 Betrübnis, *n.*, -es, -e, grief.
 betrügen, betrog, betrogen, deceive,
 defraud.
 Bett, *m.*, -es, -en, bed.
 beugen, bend; sich —, bow.
 Beule, *f.*, bump.
 bent = bietet.
 Beutel, *m.*, purse.

bevölkern, people.
 bevor, before.
 bevorstehen, be at hand.
 bewachen, look after.
 bewaffnen, arm.
 Bewaffnung, *f.*, arming.
 bewahren, keep; ei bewahre : noth-
 ing of the kind!
 bewegen, move, excite; sich —,
 move.
 beweglich, touching.
 Bewegung, *f.*, movement, exer-
 cise; emotion.
 beweinen, weep for, mourn.
 bewilligen, grant.
 bewirten, regale, entertain.
 bewohnen, inhabit.
 Bewohner, *m.*, inhabitant.
 bewundern, admire.
 Bewunderung, *f.*, admiration.
 bewußtlos, unconscious.
 Bewußtsein, *n.*, consciousness.
 bezahlen, pay for.
 bezaubern, enchant, bewitch.
 Bezirk, *m.*, -es, -e, district.
 bezweifeln, question.
 bezwingen, vanquish.
 Bibliothek, *f.*, library.
 bieder, upright.
 biegen, bog, gebogen, bend.
 Biene, *f.*, bee.
 bieten, bot, geboten, offer.
 Bild, *n.*, -es, -er, picture.
 bilden, form.
 Bilderbuch, *n.*, picture-book.
 Bildung, *f.*, formation, shape.
 Binde, *f.*, band.
 binden, band, gebunden, bind.
 binnen, (*dat.*), within.
 Birke, *f.*, birch.
 Birne, *f.*, pear.

bis, *prep.*, as far as, even to, till;
conj., until.

bisher, hitherto.

bisherig, hitherto existing *or* hap-
pening.

Biß, *m.*, -eß, -e, bite.

bißchen, little bit.

bißig, snappish.

Bitte, *f.*, entreaty, request.

bitten, bat, gebeten, ask, pray, beg.

bitter, bitter.

Bitterkeit, *f.*, bitterness.

bitterlich, bitterly.

blasen, bläst, blies, geblasen, blow.

bläß, pale.

Blatt, *n.*, -eß, ^{er}, leaf.

blättern, turn over the leaves of.

blau, blue.

blech, *n.*, -eß, -e, weißes —, tin
(plate).

bleiben, blieb, geblieben, remain.

bleich, pale.

blenden, blind, dazzle.

blick, *m.*, -eß, -e, look, glance.

blicken, look; sich — lassen, show
one's self.

blind, blind.

Blindheit, *f.*, blindness.

blitzen, gleam, sparkle.

Blitz, *m.*, -eß, -e, lightning, flash.

blitzen, flash.

blöde, weak (of eye), short-sighted.

blond, blond, fair.

bloß, naked, bare; *adv.* only.

blühen, bloom, flourish.

Blume, *f.*, flower.

blumig, flowery.

blut, *n.*, -eß, blood.

Blüte, *f.*, blossom.

Blütenstaub, *m.*, pollen.

blutig, bloody.

Boden, *m.*, -ß, ^a, ground, bottom.

Bogen, *m.*, bow; **Papier**—, sheet
of paper.

böhren, bore, drill.

Böhrer, *m.*, auger.

böse, bad, evil, cross, angry.

Bösewicht, *m.*, -ß, -e, villain.

boshhaft, malicious.

Boshheit, *f.*, malice, spite.

bot, *see* bieten.

Bote, *m.*, -n, -n, messenger.

Botschaft, *f.*, message, tidings.

Bouquet, *n.*, -ß, -ß, bouquet.

brachte, *see* bringen.

Brahmi'ne, *m.*, -n, -n, Brahman.

Brand, *m.*, -eß, ^e, fire; brand.

Brandung, *f.*, breakers, surf.

Braten, *m.*, roast.

braten, brät, briet, gebraten, roast.

brauchen, need.

braun, brown.

brausen, roar.

Bräut, *f.*, ^e, bride.

brav, brave, good.

brechen, bricht, brach, gebrochen,
break.

breit, broad.

breiten, spread.

brennen, brannte, gebrannt, burn.

Brief, *m.*, -eß, -e, letter, docu-
ment.

brillant', brilliant.

Brille, *f.*, spectacles.

bringen, brachte, gebracht, bring.

Brot, *n.*, -eß, -e, bread.

Bruder, *m.*, -ß, ^a, brother.

brüderlich, brotherly.

brüllen, bellow.

brummeln, mutter.

brummen, grumble, hum. [ner.

Brummweise, *f.*, grumbling man-

Braunen, *m.*, spring.
Brust, *f.*, ^{te}, breast.
Brüstung, *f.*, parapet.
brutal', brutal.
brüten, brood.
brüseln, sputter.
Bube, *m.*, -n, -n, boy.
Buch, *n.*, -es, ^{ter}, book.
Buchstabe, *m.*, -n, -n, letter.
büden, *flch*, bow.
Bügel, *m.*, stirrup.
Bühne, *f.*, stage. [ance.
Bund, *m.*, -es, ^{te}, compact, alli-
Bündnis, *n.*, -[es, -[e, alliance,
bond.
bunt, variegated, gay-(colored),
— durcheinander, helter-skelter.
buntschedig, motley.
Burg, *f.*, -en, castle.
Bürger, *m.*, citizen.
Bursche, *m.*, -n, -n, fellow.
Busch, *m.*, -es, ^{te}, bush.
buschig, bushy.
Busen, *m.*, bosom.
Butter, *f.*, butter.

C

Cavallerie', *f.*, cavalry.
Charge, *f.*, charge.
Chine'se, *m.*, -n, -n, Chinaman.
Chine'sisch, Chinese.
Chor, *m.*, -es, ^{te}, chorus.
Christabend, *m.*, Christmas-eve.
Christbaum, *m.*, Christmas-tree.
Christenheit, *f.*, Christendom.
Chronik, *f.*, chronicle.
Clavier', *n.*, -s, -e, piano.
Commis', *m.*, -, -, clerk.
Compliment', *n.*, -es, -e, com-
pliment.

componi'ren, compose.
Componist', *m.*, -en, -en, com-
poser.
Confekt', *n.*, -s, confectionery.
coquetti'ren, flirt.
Creatur', *f.*, -en, creature.
Cypre'sse, *f.*, -n, cypress.

D

da, *adv.*, there; then; *conj.*, when
since; *See p. 14, n. 16; p. 17,*
n. 7; p. 43, n. 5.
dabei, thereby, besides, at the
same time, present; — noch,
not to speak of.
Dach, *n.*, -es, ^{ter}, roof.
dachte, *see* denken.
dafür, for that.
dagegen, against that, on the
other hand.
dahem, at home.
daher, hence, therefore; along,
See p. 11, n. 18.
daher-ziehen, draw near.
dahin, thither, so far; gone, over;
along, *See p. 11, n. 18.*
dahinter, behind it.
damalig, of that time.
damals, at that time.
Dame, *f.*, lady.
damit, therewith, meanwhile; *rel.*,
with which; *conj.*, in order that.
dämmern, become twilight, grow
dim, dawn.
Dämmerung, *f.*, twilight.
Dämon, *m.*, -s, -en, demon.
Dampf, *m.*, -es, ^{te}, vapor, fume,
dampfen, steam.
Dank, *m.*, -es, thanks; *schönen* —,
many thanks.

danfbar, thankful, grateful.
Danfbarkeit, *f.*, gratitude.
danfen, thank.
dann, then.
daran, thereon, by that; *rel.*, on which.
darauf, on it, thereupon; *rel.*, upon which.
darans, out of it, out of which.
darben, suffer want.
dar-bringen, present, offer.
darf, *see* dürfen.
darin, in it, in which.
darnach, after that, after which.
darüber, over it.
darum, for it, therefore, and so.
darunter, under it, among them.
Dasein, *n.*, -s, presence, existence.
dafelbst, in that place.
daß, that.
däucht, mich (*or* mir däucht), it seems to me.
dauern, last.
davon, of it, from it, away; *rel.* of from which.
davon-tragen, carry off, win.
dazu, to it, to that end, besides.
Decke, *f.*, cover; wollene —, blanket.
Deckel, *m.*, cover, lid.
decken, cover.
Degen, *m.*, sword.
dehnen, stretch; ſich —, extend, lengthen.
dein, thy, your.
Deforation', *f.*, decoration.
Demut, *f.*, humility.
Demütigung, *f.*, humiliation.
denken, dachte, gedacht, think.
denn, *adv.*, then; *conj.*, for.

dennoch, nevertheless.
der, die, das, *def. art.*, the; *dem. pro. and adj.*, this (one), that one; *rel. pro.*, who, which, that.
dergleichen, the like.
derjenige, that one.
derselbe, the same.
deshalb, on this account.
deffen, *see* der, whose, of which.
deßto, so much the; je . . . deßto . . . , the . . . , the . . .
deswegen, on this account.
deutlich, distinct, clear.
deutfch, German.
Deutfchland, *n.*, -s, Germany.
dezimi'ren, decimate.
Diadem', *n.*, -es, -e, diadem.
dicht, dense, close, near.
Dichter, *m.*, poet.
Dichtung, *f.*, poetry.
dicke, thick, fat.
dienen, serve.
Diener, *m.*, servant.
Dienst, *m.*, -es, -e, service.
dienstbar, serviceable.
dienstfertig, obliging, eager to serve.
dief-er, -e, -es, this, this one, the latter.
Dimension', *f.*, dimension.
Ding, *n.*, -es, -e, thing.
Diute, *f.*, (Tinte), ink.
Direk'tor, *m.*, -s, -en, director.
Diffonanz', *f.*, discord.
doch, yet, however, after all, indeed; *See p. 15, n. 23; p. 36, n. 22.*
Doktor, *m.*, -s, -en, doctor.
donnern, thunder.
doppelt, double.
Dorf, *n.*, -es, ^{er}, village.

Dorn, *m.*, -es, -en, thorn.
dort, there.
dorthin, thither.
Dose, *f.*, box, snuff-box.
drängen, press, throng; *sich* —, force one's way.
draußen, outside.
dreheln, turn (on lathe); *schön und gedreht* aussehen, look spick and span.
drehen, turn; *sich* —, turn, revolve.
drei, three.
Dreizack, *m.*, trident.
dreißig, thirty.
dreizehn, thirteen.
bringen, bring, gebrungen, press, penetrate; *sie bringt in ihn*, she urges him.
drinnen, inside.
dritt, third.
drittens, in the third place.
droben, above, up.
drohen, threaten.
drüber, over there.
Druck, *m.*, -es, -e, pressure.
drücken, press, oppress.
du, thou; *interj.*, say! aber —, daß der so brav geworden ist, my, but hasn't he got nice.
Duett', *n.*, -s, -e, duet.
Duft, *m.*, -es²e, fragrance, vapor.
duften, smell (sweet), be fragrant.
Duka'ten, *m.*, ducat.
dulden, endure, tolerate.
Dulder, *m.*, sufferer.
dumm, stupid.
dumpf, dull.
Dunkel, *n.*, dark.
dunkel, dark.
dunkelbewimpert, with dark eye-lashes.

Dunkelheit, *f.*, darkness.
dünken, seem; *ich dünkt*, me-thinks.
dünn, thin.
Dur, *n.*, -s, *mus.*, major.
durch, (*acc.*), through; *adv.*, through.
durcharbeiten, work through.
durchaus, throughout, at all events — nicht, by no means.
durchbeben, vibrate through.
durchblättern, turn over the leaves of.
durchbringen, penetrate.
durcheinander, promiscuously, in confusion.
durch-führen, carry out.
durchkreuzen, cross.
durch-mustern, examine carefully.
durchschneiden, cleave, traverse.
durchschweben, *die Luft*, —, soar through the air.
durch-setzen, bring about.
durchwandern, wander through.
durchziehen, pass through.
dürfen, darf, durft, geburft, may be permitted, need.
dürftig, scanty.
dürr, dry.
Durst, *m.*, -es, thirst, — haben, be thirsty.
Duzend, *n.*, -s, -e, dozen.
Dynastie', *f.*, dynasty.
dynastisch, dynastic.

E

eben, *adj.*, even; *adv.*, just.
ebenfalls, likewise.
ebenso, just as, or so.
Echo, *n.*, -s, -s, echo.
Ecke, *f.*, angle.

edel, noble.
 Edelstein, *m.*, jewel.
 ehe, *conj.*, before.
 ehemalig, former.
 ehern, brazen, stern.
 Ehre, *f.*, honor.
 ehren, honor, respect.
 Ehrenplatz, *m.*, place of honor.
 Ehrfurcht, *f.*, reverence.
 ehrlich, honest.
 ehrwürdig, venerable.
 ei! why! — was! nonsense!
 Ei, *n.*, -es, -er, egg.
 Eid, *m.*, -es, -er, oath.
 Eidechse, *f.*, lizard.
 Eifer, *m.*, zeal, earnestness.
 eifrig, zealous, eager.
 eigen, own, peculiar.
 eigenstinnig, stubborn.
 eigentlich, proper, real; *adv.*, really.
 Eigentum, *n.*, -es, ^{er}, property.
 eigenwillig, wilful.
 Eile, *f.*, haste.
 eilen, hasten.
 eilends, hurriedly, swiftly.
 eilig, hasty, quick. [other.
 einander, each other, one an
 ein-bilden, sich, imagine.
 ein-brechen, break down.
 Eindruck, *m.*, -es, ^e, impression,
 sensation.
 einfach, simple.
 Einfahrt, *f.*, entrance.
 ein-fallen, fall in; es fällt mir ein,
 it occurs to me.
 ein-fegen, sweep in.
 Eingang, *m.*, -es, ^e, entrance.
 ein-ge-sehen, acknowledge.
 Einhalt, *m.*, stop; — thun, to
 check.

ein-halten, stop.
 ein-her-gehen, walk along.
 ein-hüllen, envelop.
 einig, united.
 einige, some, a few.
 Einkauf, *m.*, -es, ^e, purchase.
 ein-kaufen, buy.
 ein-lehren, turn in, stop.
 ein-laden, invite.
 Einladung, *f.*, invitation.
 ein-legen, put in.
 ein-mal, once, one time; noch —,
 once more; auf —, suddenly.
 ein-mal', once, some time or other,
 once upon a time; *used also to*
strengthen commands and excla-
mations; nicht —, not even.
 ein-nehmen, receive, eat; take
 possession of, occupy.
 ein-rücken, march in.
 eins, one.
 einsam, solitary, lonely.
 Einsamkeit, *f.*, loneliness.
 ein-schenken, pour out.
 ein-schlafen, fall asleep.
 ein-schlagen, strike into, shake
 hands.
 ein-schließen, enclose.
 ein-segnen, bless.
 ein-setzen, insert.
 Einsicht, *f.*, insight.
 ein-sprechen, make a call.
 einst, once, some day.
 ein-steigen, get in, go on board.
 ein-stürzen, fall in, collapse.
 ein-weißen, meanwhile.
 ein-tauschen, swap.
 Eintreffen, *n.*, arrival.
 ein-treten, step in, enter.
 ein-willigen, consent.
 Einwohner, *m.*, inhabitant.

einzeln, single.
 ein-ziehen, draw in, collect; Nach-
 richt —, make inquiries.
 einzig, only, sole, single.
 Eis, *n.*, -es, ice.
 Eisen, *n.*, iron, iron weapon.
 eisern, of iron, iron.
 eisig, icy.
 Eitelkeit, *f.*, vanity.
 elegant', elegant.
 Element', *n.*, -es, -e, element.
 Elend, *n.*, -s, adversity, misery.
 elend, wretched; ein Elender, a
 wretch.
 elf, eleven.
 Elle, *f.*, yard.
 Eltern, *pl.*, parents.
 empfangen, receive.
 empfehlen, empfiehlt, empfahl emp-
 fohlen, command.
 empfinden, feel.
 empfindsam, sensitive, senti-
 mental.
 Empfindung, *f.*, feeling.
 empor', up, upwards.
 empören, excite; sich —, rebel, be-
 come furious.
 Empörung, *f.*, mutiny.
 Ende, *n.*, -s, -n, end; zu — kom-
 men, finish; zu — gehen, decline,
 fail; am —, finally, after all.
 enden, finish.
 endlich, at last, finally.
 Energie', *f.*, energy.
 ener'gisch, energetic.
 eng, narrow, close.
 Engel, *m.*, angel.
 englisch, English.
 Enkel, *m.*, grandson.
 ent, = *prefix*, see p. 159, n. 12.
 entbehren, be deprived of.

entbrennen, be inflamed.
 Entdeckung, *f.*, discovery.
 entfernen, remove; sich —, with-
 draw, get away.
 entfernt, distant.
 Entfernung, *f.*, distance.
 entfesseln, free.
 entfliehen, flee, escape.
 entgegen, towards, against.
 entgegen-jahzen, hail gladly.
 entgegen-lausen, run to meet.
 entgegnen, reply.
 entgehen, escape.
 enthalten, contain.
 enthüllen, reveal.
 Enthusiasm', *m.*, -, enthusiasm.
 entkleiden, undress.
 entlassen, dismiss, release.
 entlegen, remote.
 entnerven, enervate.
 Entpuppung, *f.*, bursting of the
 cocoon, realization.
 entreißen, tear, wrest; Thränen —,
 bring tears.
 entrinnen, escape.
 entschloßen, resolute.
 entschlummern, die away.
 entschlüpfen, escape.
 Entschluß, *m.*, -es, -e, resolve;
 einen — fassen, form a resolve.
 entschwinden, vanish.
 entsenden, send off.
 Entsetzen, *n.*, horror.
 entsinnen, sich, remember.
 entstehen, arise, result.
 entsteigen, rise from.
 entströmen, gush, pour.
 entweder, either.
 entwinden, wring.
 entziehen, take away from.
 entzücken, charm.

Enghüden, *n.*, rapture, delight.
Enghütung, *f.*, rapture, delight.
ensünden, kindle.
er, = *prefix*, see *p.* 131, *n.* 7; *p.* 142, *n.* 7.
erbarmen, *sich*, have mercy.
Erbarmen, *n.*, pity, mercy.
Erbarmung, *f.*, pity, mercy.
erbauen, build.
Erbe, *m.*, *-n*, *-n*, heir.
erbitten, request, beg for.
erbittern, embitter.
erbleichen, *erblich*, *erblichen*, (*or reg.*), grow pale.
erblicken, behold.
erblinden, grow blind.
Erboden, *m.*, ground.
Erde, *f.*, earth; *auf* — *n*, on earth.
erdenklich, conceivable.
Erdreich, *n.*, earth, land.
erdrücken, crush.
erdulden, endure, suffer.
Ereignis, *n.*, *-is*, *-is*, event.
erfahren, experience, learn, hear of.
erfahren, *ppt.*, expert.
erfinden, invent, find out.
Erfolgslosigkeit, *f.*, unsuccessfulness.
erforschen, investigate, discover.
erfragen, inquire, ascertain.
erfreuen, delight, give pleasure; *sich* —, rejoice; *sich* einer Sache —, possess a thing.
erfüllen, fill, fulfil, comply with.
Erfüllung, *f.*, fulfilment.
Ergebung, *f.*, submission.
ergießen, *sich*, empty.
ergreifen, seize, move, adopt, espouse.
ergrimmen, become angry.

erhaben, elevated, noble.
erhalten, receive, obtain, keep, preserve.
erheben, raise; *sich* —, rise up.
Erhebung, *f.*, uprising, elevation.
erheitern, brighten; *sich* —, become cheerful.
erhellen, illuminate.
erhöhen, raise up, increase.
erholen, *sich*, recover.
Erholung, *f.*, relaxation, rest.
erhören, hear, hearken to.
erinnern, *sich*, remember.
Erinnerung, *f.*, remembrance.
erkennen, recognize, acknowledge.
Erkenntnis, *f.*, *-is*, knowledge.
Erklärung, *f.*, declaration.
erklingen, resound.
erlangen, obtain.
erlauben, permit.
Erlaubnis, *f.*, permission.
Erläuterung, *f.*, explanation.
Erle, *f.*, alder.
erleben, experience.
erleichtern, facilitate.
erleiden, suffer, undergo.
erleuchten, light.
erlöschen, *erlischt*, *erlosch*, *erloschen*, be extinguished, go out.
Erlösung, *f.*, deliverance.
ermannen, *sich*, take courage, stand up.
ermatten, weary; *intr.*, grow tired.
Ermattung, *f.*, weariness; *Abend* —, twilight.
ermöglichen, make possible.
ermüden, tire out.
ermutigen, encourage.
ernähren, feed; *sich* — *von*, live on.
ernennen, appoint.
ernenen, renew.

ernst, earnest, serious.
 Ernte, *f.*, harvest.
 Eroberer, *m.*, conqueror.
 erproben, test.
 erquiden, refresh.
 erraten, guess.
 erregen, excite.
 Erregung, *f.*, excitement.
 erreichen, reach, attain, overtake.
 Errichtung, *f.*, establishment.
 erschaffen, create.
 erschallen, ring, resound.
 erscheinen, appear.
 Erscheinung, *f.*, apparition.
 erschlagen, slay.
 erschließen, open.
 erschöpfen, exhaust.
 erschrecken, erschridt, erschrad, erschroden, *intr.*, be frightened.
 erschrecken, frighten, startle.
 erschüttern, shake, move.
 ersehnen, long for.
 ersinnen, devise.
 erst, *adv.*, first, only.
 erstarren, become stiff or motionless.
 erstaunen, sich, be surprised.
 Erstaunen, *n.*, astonishment.
 erstaunlich, amazing.
 erstehe, arise.
 erstens, in the first place.
 ersticken, suffocate.
 erstlich, in the first place.
 Erstling, *n.*, -s, -e; die —e, the first fruits.
 ertönen, ring out.
 ertragen, bear, endure.
 erwachen, *intr.*, awake.
 erwählen, choose.
 erwarten, await, expect.
 Erwartung, *f.*, expectation.

erwecken, waken.
 erweichen, soften, move.
 erweisen, render, show.
 erweitern, enlarge.
 erwerben, gain, obtain.
 erwidern, reply, return.
 Erz, *n.*, -es, -e, bronze.
 erzählen, tell.
 Erzählung, *f.*, story.
 erzeugen, produce.
 Erzeugnis, *n.*, -ies, -is, production.
 Erzherzog, *m.*, archduke.
 erziehen, bring up.
 Erziehung, *f.*, education.
 Esel, *m.*, ass.
 essen, ist, aß, gegessen, eat.
 Essen, *n.*, meal, food.
 Eßlust, *f.*, appetite.
 etwa, perhaps, about.
 etwas, something, somewhat; so —, such a thing, something of the sort.
 Eule, *f.*, owl.
 Europa, *n.*, -as or enß, Europe.
 ewig, eternal; auf —, forever.
 Ewigkeit, *f.*, eternity.
 ewiglich, forever.
 Experiment, *n.*, -es, -e, experiment.



Fackel, *f.*, torch.
 Faden, *m.*, thread.
 Fahne, *f.*, flag, standard.
 fahren, fährt, fuhr, gefahren, go, proceed (by carriage); move suddenly, start, plunge; *tr.*, drive.
 Fahrt, *f.*, journey, voyage.

Fahrwind, *m.*, fair wind.
Fahrzeug, *n.*, vessel.
Fall, *m.*, -es, ²e, fall, case, event.
fallen, fällt, fiel, gefallen, fall.
fällen, fell.
falsch, wrong, incorrect, false.
faltten, fold.
Fami'lie, *f.*, family.
fangen, fängt, fing, gefangen, take
 hold of, catch.
Farbe, *f.*, color.
farbenreich, richly colored.
farbig, colored.
Farm, *f.*, farm.
fassen, seize, grasp, take; sich —,
 compose oneself.
fassungslos, disconcerted.
fast, almost.
Faust, *f.*, ²e; fist.
Faust-kämpfer, *m.*, boxer.
Feder, *f.*, feather, pen.
Fee, *f.*, fairy.
fehlen, miss, be lacking.
Fehler, *m.*, fault.
Fehltritt, *m.*, misstep, lapse.
feierlich, solemn.
feiern, celebrate, honor.
Feige, *f.*, fig.
fein, fine, nice, courteous.
Feind, *m.*, -es, -e, enemy.
feindselig, hostile.
Feld, *n.*, -es, -er, field.
Feldschlacht, *f.*, pitched battle.
Fels(en), *m.*, -en, -en, rock.
felsig, rocky.
Fenster, *n.*, window.
fern(e), far, distant; daß sei —!
 God forbid! von —, from afar,
 at a distance.
Ferne, *f.*, distance.
Fernrohr, *n.*, telescope, spy-glass.

fertig, ready, done.
fesseln, chain.
fest, firm, sound.
Fest, *n.*, -es, -e, feast.
fest-halten, hold fast.
Festigkeit, *f.*, resoluteness.
Festtag, *m.*, holiday.
Festung, *f.*, fortress.
fett, fat.
Fett, *m.*, -es, -e, fat.
feucht, moist, damp.
Feuer, *n.*, fire.
feurig, fiery.
Fichte, *f.*, pine-tree.
Fieber, *n.*, fever.
fieberhaft, feverish.
federn, feather.
Finanz', *f.*, finances.
finden, fand, gefunden, find.
Finger, *m.*, finger.
finster, dark.
Finsternis, *f.*, -se, darkness.
Firmament', *n.*, -es, -e, firma-
 ment.
Fisch, *m.*, -es, -e, fish.
Fischer, *m.*, fisherman.
Fixstern, *m.*, fixed star.
Flachs, *m.*, -es, flax.
Fläche, *f.*, level, surface.
flackern, flicker.
Flamme, *f.*, flame.
Flasche, *f.*, bottle.
flattern, flutter, flap.
fleck, *m.*, -es, -e, spot, speck.
flehen, pray, implore.
Fleisch, *n.*, -es, flesh, meat.
Fleischer, *m.*, butcher.
fleißig, diligent.
flecken, patch.
fliegen, *f.*, fly.
fliegen, flog, geflogen, fly.

fliehen, *floß*, *geflohen*, flee.
 fließen, *floß*, *geflossen*, flow.
 flink, nimble, quick.
 flode, *f.*, flake.
 flodig, downy.
 floß, *n.*, -es, ²e, raft.
 fluchen, curse.
 flucht, *f.*, flight.
 flüchten, flee.
 flüchtig, fleet.
 fling, *m.*, -es, ²e, flight.
 flügel, *m.*, wing; piano.
 fluß, *m.*, -es, ²e, river.
 flüftern, whisper.
 flut, *f.*, flood.
 folgen, follow.
 folge, *f.*, consequence.
 folgend, following.
 folglich, consequently.
 fontaine, *f.*, fountain.
 form, *f.*, form.
 formel, *f.*, formula.
 formen, form, shape.
 forſchen, seek, investigate.
 fort, on, away.
 fortan', henceforth.
 fort-arbeiten, carry forward.
 fort-dauern, continue, last.
 fort-fahren, continue.
 fort-gehen, go on.
 fort-kommen, get along.
 fort-laufen, run away.
 fort-nehmen, take away.
 fort-setzen, continue.
 fort-springen, hurry on.
 fort-treiben, drive on.
 Frage, *f.*, question.
 fragen, ask.
 frank und frei, boldly.
 Franzo'se, *m.*, -n, -n, Frenchman.
 Frau, *f.*, woman, wife.

Fräulein, *n.*, young lady, Miss.
 frech, insolent.
 frei, free, open; im Freien, in the open air.
 freien(um), pay court to.
 Freier, *m.*, suitor.
 Freiheit, *f.*, liberty.
 freilich, to be sure.
 freiwillig, voluntary, volunteer.
 fremd, strange, other people's; foreign.
 fremdartig, singular.
 Fremde, *f.*, foreign country.
 Fremdling, *m.*, -s, -e, stranger, foreigner.
 fressen, frist, fraß, gefressen, eat, (of animals).
 Freude, *f.*, joy.
 Freudenfeuer, *n.*, bonfire.
 freudig, joyful.
 freudlos, cheerless.
 freuen, give pleasure to; sich —, rejoice.
 Freund, *m.*, -es, -e, friend.
 freundlich, friendly, cordial.
 Freundlichkeit, *f.*, cordiality.
 Freundschaft, *f.*, friendship, kindness.
 freundschaftlich, friendly.
 freveln, commit a crime.
 Frevler, *m.*, evil-doer, scoundrel.
 Friede, *m.*, -ns, peace.
 friedlich, peaceful.
 frieren, be cold, freeze.
 frisch, fresh.
 Frische, *f.*, freshness.
 froh, happy.
 fröhlich, merry, happy.
 fromm, pious, devout.
 Frosch, *m.*, -es, ²e, frog.
 Frost, *m.*, -es, ²e, frost, cold.

Frucht, *f.*, ^{ae}, fruit.
fruchtbar, fertile, fruitful.
früh, early.
Früh, *f.*, early time, morning.
Frühjahr, *n.*, spring.
Frühling, *m.*, -s, -e, spring.
Frühstück, *n.*, breakfast.
frühstücken, take breakfast.
frühzeitig, early.
Fuge, *f.*, fugue.
fühlen, feel.
führen, lead, bring.
Führer, *m.*, guide.
Fuhrlohn, *n.*, charges for transportation, fare.
Fuhrmann, *m.*, *pl.* Fuhrleute, driver, teamster.
Fülle, *f.*, abundance, fullness; *adv.* —, in great abundance.
füllen, fill.
Füllhorn, *n.*, cornucopia.
Fund, *m.*, -es, ^{ae}, discovery.
fünf, five.
fünfzehn, fifteen.
fünfzig, fifty.
Funte, *m.*, -ns, -n, spark.
funkeeln, shine, sparkle.
für, (*acc.*), for; was — ein, what a, what kind of a; — und —, for ever and ever.
Furche, *f.*, furrow.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, fearful.
fürchten, fear; sich —, be afraid (*vor of*).
fürchterlich, frightful.
furchtsam, timid, fearful.
Fürsprache, *f.*, intercession.
Fürst, *m.*, -en, -en, prince.
fürstlich, princely.
fürwahr, in truth.

Fuß, *m.*, -es, ^{ae}, foot; zu —, on foot.

Fußboden, *m.*, floor.

Futter, *n.*, feed, fodder.

G

Gabe, *f.*, gift.

Gang, *m.*, -es, ^{ae}, walk; passage, corridor.

Gans, *f.*, ^{ae}, goose.

Gänsefettbrot, (*cf.* Butterbrot), bread and goose-fat.

ganz, whole, quite.

gänzlich, entire.

gar, quite, very, altogether, at all, even; — nicht, by no means; den münnst sie wohl —, she surely wants him.

Garaus, *m.*, finishing stroke.

Garde, *f.*, guard.

Garten, *m.*, -s, ^a, garden.

Gärtner, *m.*, gardener.

Gasse, *f.*, street, lane.

Gast, *m.*, -es, ^{ae}, guest.

Gastfreund, *m.*, guest, one connected with another by hereditary hospitality.

gastfreundlich, hospitable.

Gastfreundschaft, *f.*, hospitality.

gastlich, hospitable.

Gatte, *m.*, -n, -n, husband.

Gattin, *f.*, wife.

ge, = *prefix*, see p. 75, n. 16.

gebären, *gebar*, geboren, bear.

Gebäude, *n.*, building.

geben, *gibt*, gab, gegeben, give.

Geberde, *f.*, gesture.

Gebet, *n.*, -es, -e, prayer.

Gebiet, *n.*, -es, -e, territory.

gebieten, command.

Gebieter, *m.*, ruler, master.
Gebilde, *n.*, formation, creation.
Gebirge, *n.*, mountains.
Gebot, *n.*, -es, -e, command.
Gebrauch, *m.*, -es, ^{2e}, use.
gebrauchen, use.
Gebrechen, *n.*, fault.
Geburt, *f.*, birth.
Gebüsch, *n.*, -es, -e, bushes.
Gedächtnis, *n.*, -es, -e, remembrance.
Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought.
gedeihen, *g*ebie^h, *g*ebie^hen, thrive, grow, advance.
gedenken, think of, intend.
Gedicht, *n.*, -es, -e, poem.
Geduld, *f.*, patience.
geduldig, patient.
Gefahr, *f.*, danger.
gefährlich, dangerous.
Gefährte, *m.*, -n, -n, companion.
gefallen, (*dat.*), please.
gefällig, pleasant.
gefangen, caught, captive; — *neh-*men, take captive; *der* —e, the prisoner.
Gefangenschaft, *f.*, captivity.
Gefangenwärter, *m.*, jailer.
Gefängnis, *n.*, -es, -e, prison.
Gefilde, *n.*, fields.
geflügelt, winged.
Gefolge, *n.*, retinue.
Gefühl, *n.*, -s, -e, feeling, emotion.
gegen, (*acc.*), against, contrary to, toward.
Gegend, *f.*, neighborhood, region.
Gegenstand, *m.*, -es, ^{2e}, object.
Gegenteil, *n.*, contrary.
gegenüber, *prep.*, (*w. dat. preceding*) and *adv.*, opposite, against, in the presence of.

Gegenwart, *f.*, presence.
geessen, *see* essen.
Gegner, *m.*, antagonist.
geheim, secret, mysterious.
Geheimnis, *n.*, -es, -e, secret, secrecy.
geheimnisvoll, mysterious.
Geheiß, *n.*, -es, -e, bidding.
gehen, *g*ing, *g*egangen, go, walk.
Gehilfe, *m.*, -n, -n, helpmeet.
gehörchen, obey.
gehören, belong, be necessary.
gehorfam, obedient.
Geist, *m.*, -es, -er, spirit, mind.
geisterhaft, ghostlike, haunting.
geistvoll, intelligent, animated.
Gekreisch, *n.*, -es, screeching.
Gelächter, *n.*, laughter.
gelangen, arrive.
Geläute, *n.*, ringing of bells.
gelb, yellow.
Geld, *n.*, -es, -er, money.
gelegen, proper, suitable.
Gelegenheit, *f.*, occasion, opportunity.
gelehrig, teachable.
gelehrt, learned.
geleiten, conduct, accompany.
geliebt, dear, beloved.
gelingen, *g*elang, *g*elungen; *es g*elingt mir, I succeed.
geloben, vow, promise.
gelten, *g*ilt, *g*alt, *g*egolten, be worth, be valid, be at stake.
gelüsten, (*sich* — nach), long for.
Gemach, *n.*, -es, ^{2e}, apartment.
Gemahl, *m.*, -es, -e, husband.
Gemahlin, *f.*, wife.
gemein, common.
gemeinsam, common, general.
gemeinschaftlich, *adv.*, in common.

Gemisch, *n.*, -es, -e, mixture.
Gemüt, *n.*, -es, -er, spirit, heart.
gen., (*acc.*), towards.
genau, exact. [eral.
General', *m.*, -es, -e, (*or* ^{ae}), gen-
Generalfstab, *m.*, staff.
Genesung, *f.*, recovery.
genießen, *genoss*, *genossen*, enjoy.
Ge'nins, *m.*, *pl.*, Genien, genius.
Genoss, *m.*, -en, -en, companion,
 associate.
genug, enough.
gerade, *adj.*, straight; *adv.*, just;
 er war — abwesend, he happened
 to be absent.
Gerassel, *n.*, clatter.
geraten, come, get.
geräumig, roomy.
gerecht, just.
Gericht, *n.*, -es, -e, court of jus-
 tice.
gering, small, inferior.
gern, gladly; —haben, like.
gerötet, flushed.
Gesang, *m.*, -es, ^{ae}, singing, song.
Geschäft, *n.*, -es, -e, business, af-
 fair.
geschäftig, busy.
geschehen, *geschieht*, *geschah*, *gesche-*
hen, *impers.*, happen.
geheim, clever.
Geschenk, *n.*, -es, -e, present.
Geschichte, *f.*, history, story;
 event.
Geschicklichkeit, *f.*, skill.
geschickt, skilful.
Geschlecht, *n.*, -es, -er, species,
 race, lineage.
Geschöpf, *n.*, -es, -e, creature.
Geschrei, *n.*, -es, -e, outcry, cry,
 shout(s).

geschwind, fast.
Geschwindigkeit, *f.*, quickness,
 velocity.
Geschwister, *pl.*, children of the
 same parents.
Gesell, *m.*, -en, -en, companion,
 fellow, helper.
gesellen, associate.
Gesellschaft, *f.*, society, company.
Gesellschafter, *m.*, companion.
Gesetz, *n.*, -es, -e, law.
gesetzlos, without law.
Gesicht, *n.*, -s, -er, face.
Gesinde, *n.*, rabble.
gesinnt, disposed.
Gespenst, *n.*, -es, -er, spectre.
Gespinnst, *n.*, -es, -e, web.
Gespräch, *n.*, -es, -e, talk.
Gestade, *n.*, shore.
Gestalt, *f.*, form.
Gestaltung, *f.*, formation.
gestatten, permit.
Geste, *f.*, gesture.
gestehen, confess.
gestern, yesterday.
Gestirn, *n.*, -es, -e, star, constel-
 lation.
gestirnt, starry.
gestreng, stern.
gestrig, *adj.*, of yesterday.
gesund, healthy, well.
getranen, *sich*, venture.
getreu, faithful.
getrost, confident.
geübt, skilled.
Gewächs, *n.*, -es, -e, plant.
gewahren, perceive.
gewähren, grant.
Gewalt, *f.*, power, force.
gewaltig, powerful, mighty.
gewaltsam, violent.

Gewand, *n.*, -es, ^{er}, (*or* -e), garment.
Gewässer, *n.*, waters.
Gewebe, *n.*, web, fabric.
gewichtig, momentous.
Gewinn, *m.*, -es, -e, profit.
gewinnen, gewann, gewonnen, win.
gewiß, certain.
Gewissen, *n.*, conscience.
Gewitter, *n.*, storm.
gewöhnlich, ordinary, usual.
gewölbt, arched.
Gewühl, *n.*, -es, throng.
gießen, goß, gegossen, pour.
Gift, *n.*, -es, -e, poison.
giftig, poisonous.
gigan'tisch, gigantic.
Glanz, *m.*, -es, brightness, splendor.
glänzen, shine, glitter.
glanzvoll, brilliant.
Glas, *n.*, -es, ^{er}, glass.
glätten, polish.
glauben, believe.
gläubig, believing.
gleich, like, equal; *adv.*, immediately; wenn —, even though.
gleichen, glied, geglied, be like.
gleicherweise, in like manner.
gleichsam, as it were.
gleich-sehen, look like.
gleich-thun, equal.
gleiten, glitt, geglitten, glide.
Glied, *n.*, -es, -er, limb, link.
glimmen, glow faintly.
Glocke, *f.*, bell.
Glo'ri'e, *f.*, glory, halo.
glorreich, glorious.
Glück, *n.*, -es, luck, fortune, happiness.
glücklich, lucky, fortunate, happy.

glücklicherweise, fortunately.
glücklich, blessed, happy.
Glückseligkeit, *f.*, happiness.
Glücksstunde, *f.*, lucky hour.
glühen, glow.
Glut, *f.*, glow, fire.
Gnade, *f.*, grace, mercy, favor;
 Euer (Dero) -n, Your Grace.
gnädig, gracious.
Gold, *n.*, gold.
golden, golden.
goldig, golden.
gönnen, grant.
Gott, *m.*, -es, ^{er}, god, God.
Gottesacker, *m.*, burying-ground.
Gottheit, *f.*, deity.
göttlich, divine.
gottlos, wicked.
gottlob! thank heaven!
Grab, *n.*, -es, ^{er}, grave.
graben, gräbt, grub, gegraben, dig.
Graben, *m.*, -s, ^{er}, ditch, moat.
Grabmal, *n.*, tomb.
Grad, *m.*, -es, -e, degree.
Graf, *m.*, -en, -en, count.
Gräfin, *f.*, countess.
Gram, *m.*, -es, sorrow.
Grana'te, *f.*, pomegranate.
Gras, *n.*, -es, ^{er}, grass.
Grashüpfer, *m.*, grasshopper.
gräßlich, frightful.
grau, gray.
grauenhaft, horrible.
graus, awful.
grausam, cruel.
gravitä'tisch, solemn.
Grazie, *f.*, grace.
graziös', graceful.
greifen, griff, gegriffen, grasp, seize; *see p. 14, n. 2.*
Greis, *m.*, -es, -e, old man.

Grenze, *f.*, -n, boundary, frontier.
grenzenlos, boundless.
Griech, *m.*, -n, -n, Greek.
grinsen, grin.
grob, coarse.
grollen, growl.
Groschen, *m.*, groschen. [great.
groß, (größer, größt), big, large,
großartig, grand.
Größe, *f.*, greatness, magnitude.
Großeltern, *pl.*, grandparents.
Großmutter, *f.*, grandmother.
Großvater, *m.*, grandfather.
Großvezier, *m.*, grandvizier.
Grotte, *f.*, grotto.
Grust, *f.*, ^{ae}, tomb.
grün, green.
Grün, *n.*, -s, green, verdure.
Grund, *m.*, -es, ^{ae}, ground, bot-
 tom, reason; von — aus, thor-
 oughly, unreservedly; zu —
 gehen, perish, be ruined.
gründen, establish.
grünen, become green.
Gruppe, *f.*, group.
Gruß, *m.*, -es, ^{ae}, greeting.
grüßen, greet.
Guillotine, *f.*, guillotine.
günstig, favorable.
Gürtel, *m.*, belt.
gürten, gird.
gut, good, kind; *adv.*, well.
Gut, *n.*, -es, ^{ae}, possession, pro-
 perty.
Güte, *f.*, goodness, kindness.
gütig, kind.
gutmütig, good-natured.
gutwillig, willing.



Haar, *n.*, -es, -e, hair.

Habe, *f.*, property.
haben, have; gern —, like; lieb —,
 love.
hacken, chop, peck.
Hacken, *m.*, heel.
Hafen, *m.*, -s, ^a, harbor.
Hafer, *m.*, oats.
Hahn, *m.*, -es, ^{ae}, cock.
halb, half.
Halbste, *f.*, half.
Halle, *f.*, hall.
Halb, *m.*, -es, ^{ae}, neck, throat.
Halbband, *n.*, necklace.
Halt, *m.*, -es, support; halt, —
 machen, stop.
halt! stop! hold on!
halten, hält, hielt, gehalten, hold,
 stop, keep, observe, consider.
Hand, *f.*, ^{ae}, hand.
Handel, *m.*, business, commerce,
 affair, bargain.
handeln, act; trade, traffic, bar-
 gain.
Handelsmann, *m.*, *pl.*, Handels-
 leute, tradesman.
Handmühle, *f.*, handmill.
Handwerk, *n.*, trade.
Handwerksbursche, *m.*, travelling
 apprentice.
hangen, hängt, hing, gehangen, hang.
hängen, hang.
Harfe, *f.*, harp.
Harmonie, *f.*, harmony.
harmo'nisch, harmonious.
harren, (*gen.*), wait for.
hart, (härter, härtest), hard.
Hase, *m.*, -n, -n, hare.
Hass, *m.*, -es, hate.
hassen, hate.
häßlich, ugly.
Hast, *f.*, haste, hurry.

haftig, hasty.

Hauch, *m.*, -es, -e, breath, breeze.

hauchen, breathe.

Haufe(n), *m.*, -ns, (*or n*), -n, heap; crowd.

häufen, heap.

haufenweise, in crowds.

Haupt, *n.*, -es, ²er, head, chief.

Hauptmann, *m.*, *pl.*, -leute, captain.

Hauptspass, *m.*, capital joke.

Hauptstadt, metropolis.

Haus, *n.*, -es, ²er, house, home; nach -e, home(ward); zu -e, at home.

Hausfreund, *m.*, family friend.

Haushalt, *m.*, household, establishment.

häuslich, domestic; *adv.*, as a householder.

Haut, *f.*, ²e, skin.

heben, hob, gehoben, lift, raise.

Hede, *f.*, hedge.

Heer, *n.*, -es, -e, army.

heftig, violent, fierce.

hehr, sublime.

Heil, *n.*, -es, welfare, safety; sein — versuchen, take one's chance; — dir! hail!

heilen, heal.

heilig, holy; der —e, the saint.

heiligen, sanctify.

Heiligenschein, *m.*, halo.

Heilung, *f.*, healing.

heim, home.

Heimat, *f.*, home.

Heimkehr, *f.*, return home.

heim-kommen, come home.

heimlich, secret.

heimwärts, homeward.

Heimweg, *m.*, way home.

Heirat, *f.*, marriage.

heiraten, marry.

heiß, hot.

heißen, hieß, geheißen, *tr.*, call, bid; *intr.*, be called, mean.

Heißhunger, *m.*, greediness.

heiter, merry.

Held, *m.*, -en, -en, hero. [help.]

helfen, hilft, half, geholfen, (*dat.*),

hell, bright, clear.

Helle, *f.*, brightness.

Henne, *f.* hen.

her, hither, 'here' in the direction of the speaker, along.

herab, down (hither).

herab-flattern, flutter down.

heran, hither, along.

heran-kommen, draw near.

heran-wachsen, grow up.

herauf, up (hither).

heraus, out, forth; *see p. 25, n. 19.*

heraus-wachsen, grow out.

heraus-wollen, wish to get out.

herbei, this way, near, up.

Herberge, *f.*, shelter, inn.

Herbst, *m.*, -es, -e, autumn.

Herd, *m.*, -es, -e, hearth.

Herde, *f.*, herd, flock.

herein, in (hither).

herein-kommen, come in.

her-fallen, fall upon (*über*).

her-gehen, go along.

herku'lich, Herculean.

her-laufen, run hither *or* on; ein hergelaufener Mensch, a vagabond.

Hermelin', *n.*, -es, -e, ermine.

hernach, after that.

hernieder, down hither.

Herold, *m.*, -es, -e, herald.

Herr, *m.*, -n, -en, master, lord, gentleman.

herrlich, magnificent, noble.
Herrlichkeit, *f.*, glory, splendor.
Herrschaft, *f.*, government, authority, power.
herrschen, rule.
Herrscher, ruler.
herum, around, about.
herum-gehen, go around.
herum-kehren, turn around.
herum-laufen, run around.
herum-springen, whirl around.
hervor, forth.
hervor-bliden, look forth.
hervor-ragen, project, jut out.
hervor-sehen, peep out.
hervor-treten, step forth.
hervor-ziehen, draw out.
Herz, *n.*, -ens, -en, heart, courage; **sich ein** — **fassen**, pluck up courage.
Herzeleid, *n.*, grief.
herzen, caress.
herzhaft, brave.
herzig, hearty, sweet.
herzlich, sincere, hearty.
Herzlichkeit, cordiality.
Herzog, *m.*, -s, "e, duke.
heute, today; — **abend**, this evening.
hentlich, *adj.*, of this day.
Hege, *f.*, witch.
hie, here; — **und da**, here and there; now and then.
hielt, *see* halten.
hienieden, here below.
hier, here.
Hilfe, *see* Hilfe.
hilflos, helpless.
hilfreich, helpful.
Himmel, *m.*, heaven, sky.
himmelan, up to the skies.

himmlisch, heavenly,
hin, hence, away from the speaker, or the point in question, away, along.
hinab, down (thither).
hinab-plumpen, fall heavily in.
hinan, up (thither).
hinan-**fliegen**, fly up.
hinan-**steigen**, ascend.
hinans, out (thither).
hinans-**jagen**, drive forth.
Hindernis, *n.*, -s, -e, hindrance, obstacle.
hindurch, through, (thither).
hinein, in (thither).
hin-fahren, move along.
hin-fallen, fall down.
hinfort, henceforth.
hin-gehen, go to, go away, or along.
hin-gießen, pour out.
hin-halten, hold out, put off.
hin-reichen, hand over.
hin-reißen, carry away.
hin-segeln, sail along.
hinten, *adv.*, behind.
hinter, (*dat. or acc.*), behind, after.
hinterdrein, *adv.*, behind.
hintere, der —, the one behind.
Hinterfuß, *m.*, hind foot.
Hintergrund, *m.*, background.
hinterlassen, leave behind.
Hinterthüre, *f.*, back door.
hintertreiben, thwart.
hinüber, over (thither), across.
hinunter, down (thither).
hinzu-fügen, add.
hitzig, hot.
hoch, (*höher*, *höchst*), high; *höchst*, *adv.*, exceedingly. [of.
hoch-achten, respect, think much

Hochachtung, *f.*, respect.
hocherfreut, overjoyed.
hochherzig, highminded.
höchlich, highly.
Hochmut, *m.*, arrogance.
hochmütig, haughty.
Hochzeit, *f.*, wedding.
Hof, *m.*, -es, ^{er}, yard, court, farm.
hoffen, hope.
Hoffnung, *f.*, hope.
höflich, polite.
Hofmann, *m., pl.*, ^{er}, (or *Hofleute*), courtier.
Hofstaat, *m.*, court.
Höhe, *f.*, height; in der —, on high.
Hohheit, *f.*, highness, majesty.
hohl, hollow.
Höhle, *f.*, cave.
Hohn, *m.*, -es, scorn, derision.
höhnisch, scornful.
hold, gracious, sweet.
holen, fetch.
holländisch, Dutch.
Hölle, *f.*, hell.
Holz, *n.*, -es, ^{er}, wood.
höllisch, fiendish.
hölzern, wooden.
Holzhauser, *m.*, woodcutter.
hörbar, audible.
hören, listen.
hören, hear.
Hörer, hearer.
Horizont, *m.*, -es, -e, horizon.
Horn, *n.*, -es, ^{er}, horn.
Horst, *m.*, -es, -e, eyrie, place of refuge.
hübsch, pretty.
Hügel, *m.*, hill.
Huhn, *n.*, -es, ^{er}, hen, chicken.

Hülfe, *f.*, help.
Hülfskorps, *n.*, auxiliary corps.
Hülfsmittel, *n.*, expedient, resource.
Hülle, *f.*, veil; Körper—, bodily frame.
hüllen, wrap.
Hummel, *f.*, bumble-bee.
Hund, *m.*, -es, -e, dog.
hundert, hundred.
hundertjährig, of a hundred years.
Hunger, *m.*, hunger.
hungern, hunger, be hungry.
hüpfen, hop, frisk.
Hut, *m.*, -es, ^{er}, hat.
hüten, guard; sich —, take care; ich hüte mich das zu thun, I take care not to do that.
Hütte, *f.*, hut, cottage.

I

Ideal, *n.*, -es, -e, ideal.
Idee, *f.*, idea.
ihrig, hers, theirs; der Ihrige, yours.
immer, always, ever.
immerfort, constantly.
in, (*dat. or acc.*), in, into.
Inbrunst, *f.*, ardor.
indem, in that, while; because.
indef(ß), inbetween, meanwhile; *conj.*, while, however.
inmitten, in the midst of.
innen, inside.
inner, inner, inward; —st, inmost.
Innere(ß), *n.*, -n, inside, heart.
innig, intimate, close, deep.
Insekt, *n.*, -s, -en, insect.
Insel, *f.*, island.
Inspektor, *m.*, -s, -en, inspector.

Intendant', *m.*, -en, -en, super-
intendant, manager.
interimistisch, temporary.
Intrigue, *f.*, intrigue.
irdisch, earthly.
irgend, some, any, ever; — ein,
some . . . (or other), any.
irre, astray, delirious.
Irrgang, *m.*, labyrinth.
Irrtum, *m.*, -es, ^{er}, error.
Irrweg, *m.*, error, evil way.
irren, wander.
Irrlicht, *n.*, will o' the wisp.
italie'uisch, Italian.

J

ja, yes, surely.
Jacke, *f.*, jacket.
Jagd, *f.*, hunt, chase.
Jagdhund, *m.*, hound.
jagen, hunt, drive; *intr.*, dash.
Jäger, *m.*, hunter.
jäh, steep, sudden.
Jahr, *n.*, -es, -e, year.
Jahreszeit, *f.*, season.
Jähzorn, *m.*, quick-temper.
Jammer, *m.*, misery.
jammern, lament, move to pity.
jammervoll, miserable, unhappy.
Januar, *m.*, -s, January.
Jauchzen, *n.*, -s, shouting.
je, ever; *with comparative* je . . .
desto . . ., the . . . the . . .
jeder, each, each one, every.
jedermann, everybody.
jederzeit, at all times.
jedesmal, every time.
jedoch', however.
jeglich, every, everyone.
jemaß, ever.

jemand, somebody, anybody.
jener, that, the former.
jetzt, now.
Joch, *n.*, -es, -e, yoke.
Jubel, *m.*, exultation, shouts of
joy.
jubeln, exult, shout for joy.
juchheh'! hurrah!
Jugend, *f.*, youth.
jugendlich, youthful.
jung, young.
Junge, *m.*, -n, -n, boy.
Jungfrau, *f.*, maiden, virgin.
Jüngling, *m.*, -s, -e, young man.
just, *adv.*, just.

K

Kaba'le, *f.*, intrigue.
Kabinet', *n.*, -s, -tc, cabinet.
Kaffee, *m.*, -s, coffee.
kahl, bald, bare.
Kaiser, *m.*, emperor.
kaiserlich, imperial.
Kaiserreich, *n.*, empire.
Kalis', *m.*, -en, -en, Calif.
kalt, cold.
Kälte, *f.*, cold, coldness.
Kamerad', *m.*, -en, -en, comrade.
Kamm, *m.*, -es, ^e, comb.
Kammer, *f.*, room.
Kammermädchen, *n.*, chamber-
maid.
Kampf, *m.*, -es, ^e, fight.
kämpfen, fight.
Kämpfer, *m.*, fighter.
Kampfspiel, *n.*, athletic sport.
Kanne, *f.*, can, pot.
Kano'ne, *f.*, cannon.
Kanzler, *m.*, chancellor.
karg, sparing, stingy.

Kartätschenfeuer, *n.*, grape-shot-fire.

Käse, *m.*, -s, -, cheese.

Kasten, *m.*, chest.

Kater, *m.*, tom-cat.

Katze, *f.*, cat.

Kauf, *m.*, -es, ²e, purchase.

kaufen, buy.

Kaufladen, *m.*, store, shop.

Kaufmann, *m.*, *pl.*, Karfleute, merchant.

kaum, scarcely.

Kavallerie, *f.*, cavalry.

keck, bold.

keckheit, *f.*, boldness, impudence.

keimen, sprout.

kein, no, none.

Kelch, *m.*, -es, -e, cup, calyx.

kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted with.

Kerker, *m.*, prison.

Kerl, *m.*, -es, -e, fellow.

ferndeutsch, thoroughly German.

Kerze, *f.*, candle.

Kette, *f.*, chain.

Kind, *n.*, -es, -er, child.

kindlich, childlike.

Kirche, *f.*, church.

Kissen, *n.*, cushion.

Kiste, *f.*, chest.

Kittel, *m.*, frock.

Klage, *f.*, complaint, lamentation.

klagen, lament, complain.

Klang, *m.*, -es, ²e, sound, ring.

klappern, chatter.

klar, clear, bright.

Klarheit, *f.*, clearness, brightness.

klatschen, clap, chatter.

kleben, cling.

Kleid, *n.*, -es, -er, dress, gown; *pl.*, clothes.

kleiden, clothe.

Kleidung, *f.*, clothing.

klein, little; ein klein wenig, a little bit.

klettern, climb.

klimpfern, tinkle, strum.

Klingel, *f.*, bell.

klingeln, tinkle.

klingen, klang, geklungen, ring, sound.

Klippe, *f.*, cliff, rock.

klirren, clatter, crash.

klopfen, knock, throb.

Kloster, *n.*, -s, ², cloister.

klug, prudent, cunning.

Knabe, *m.*, -n, -u, boy.

Knecht, *m.*, -es, -e, man (servant).

Knie, *m.*, -es, -e, knee.

knien, kneel.

knistern, crackle.

Knochen, *m.*, bone.

Knospe, *f.*, bud.

knospen, bud.

knüpfen, tie.

Knüttel, *m.*, stick.

knurren, growl.

Koch, *m.*, -es, ²e, cook.

kochen, cook, boil.

Köchin, *f.*, cook.

Kohl, *m.*, -es, cabbage.

Kohle, *f.*, coal.

Kommandant, *m.*, -en, -en, commander.

kommand'ren, command.

kommen, kam, gekommen, come.

Kommission, *f.*, commission.

Kongreß, *m.*, -es, -e, congress.

König, *m.*, -es, -e, king.

Königin, *f.*, queen.

königlich, royal.

Königreich, *n.*, -es, -e, kingdom.

Königstochter, *f.*, princess.
können, kann, konnte, gekonnt, can,
 be able.
kontrasti'ren, contrast.
Kopf, *m.*, -es, ²e, head.
Koral'le, *f.*, coral.
Korb, *m.*, -es, ²e, basket.
Korn, *n.*, -es, ²er, grain.
Kornboden, *m.*, granary.
Korurose, *f.*, wild poppy.
Körper, *m.*, body.
kosack'isch, Cossack.
Korps, *n.*, -, -, corps.
Kost, *f.*, food, fare.
kostbar, costly, precious.
kosten, cost.
köstlich, precious, dainty.
krächzen, croak.
Kraft, *f.*, ²e, strength, power; nach
 Kräften, to the extent of one's
 ability.
kräftig, strong, vigorous.
kraftlos, feeble.
kräftvoll, vigorous.
krähen, crow.
Kralle, *f.*, claw.
Krämer, *m.*, peddler.
Krampfhusten, *m.*, convulsive
 cough.
krampfhaft, convulsive.
krank, sick.
kränken, vex, insult.
Krankheit, *f.*, illness, malady.
kränzlich, sickly.
Kranz, *m.*, -es, ²e, wreath.
kratzen, scratch.
Kraut, *n.*, -es, ²er, plant, herb.
Krebs, *m.*, -es, -e, crab.
Kreis, *m.*, -es, -e, circle, orbit.
kreischen, scream.
Kreuz, *n.*, -es, -e, cross.

kriechen, kroch, gekrochen, crawl,
Krieg, *m.*, -es, -e, war.
kriegen, get.
kriegerisch, martial.
Krone, *f.*, crown.
krönen, crown.
Krug, *m.*, -es, ²e, jug, pitcher.
krumm, crooked.
krustig, crusty.
Krystall', *m.*, -es, -e, crystal.
Küche, *f.*, kitchen.
Küchenjunge, *m.*, kitchen-boy.
Kuckuk, *m.*, -es, -e, cuckoo.
Kugel, *f.*, sphere, ball, bullet.
Kuh, *f.*, ²e, cow.
kühl, cool.
kühlen, to cool.
kühn, bold.
Kühnheit, *f.*, boldness.
Kummer, *m.*, care.
kund, public; — thun, make known,
 show.
Kunde, *f.*, news, tidings.
künftig, future; *adv.*, hereafter,
 some day.
Kunst, *f.*, ²e, art, skill.
künstlich, artificial; clever, artful.
kunstreich, ingenious.
Kunststück, *n.*, work of art; con-
 juring trick.
kunstvoll, artistic.
kurios', curious, odd.
kurz, short, in short.
Kuß, *m.*, -es, ²e, kiss.
küssen, kiss.

L

laben, refresh oneself.
Labung, *f.*, refreshment.
lächeln, smile.

lachen, laugh.

Lachen, *n.*, laughter, laugh; *zum*
— *sein*, ridiculous.

Lade, *f.*, chest, box.

Laden, *m.*, —*s*, *a*, shop, store;
shutter.

Laden, *lädt*, *lad*, *geladen*, load;
summon.

Lage, *f.*, situation.

Lager, *n.*, couch.

lagern, lodge, rest.

lähmen, lame.

Lamm, *n.*, —*s*, *a**er*, lamb.

Lampe, *f.*, lamp.

Land, *n.*, —*s*, *a**er*, land, country.

Landmann, *m.*, *pl.* *Landleute*,
peasant, farmer.

Landsmann, *m.*, *pl.* *Landleute*,
fellow-countryman.

Landstraße, *f.*, highway.

Landsturm, *m.*, landsturm, reserve
troops composed of men over
forty-five years of age.

Landung, *f.*, landing.

Landwehr, *f.*, landwehr, reserve
troops composed of men be-
tween thirty and forty-five years
of age.

lang, long; *längst*, *adv.*, long ago.

lange, *adv.*, long.

langen, reach, take (out of some-
thing).

Langeweile, *f.*, tediousness, ennui.

Langfüßler, *m.*, long-legged fel-
low.

langsam, slow, tedious.

Lanze, *f.*, lance.

Lärm, *m.*, —*s*, noise.

lärm, brawl; —*b*, noisy.

Larve, *f.*, spectre.

laß, *see* *lesen*.

lassen, *läßt*, *ließ*, *gelassen*, let.

lässig, indolent.

Last, *f.*, burden.

Laster, *n.*, vice.

lästig, irksome, troublesome.

lateinisch, Latin.

Laub, *n.*, —*s*, foliage

Lauf, *m.*, —*s*, *a**e*, course, run.

laufen, *läuft*, *lief*, *gelaufen*, run.

Lanne, *f.*, humor; whim, caprice.

launisch, moody, capricious.

lauschen, listen.

Lauscher, *m.*, listener.

laut, loud, aloud.

Laut, *m.*, —*s*, —*e*, sound.

Lute, *f.*, lute.

lauten, sound; read, run.

läuten, ring.

lauter, pure; *adv.*, sheer, nothing
but.

leben, live.

Leben, *n.*, life.

leben'big, live, living.

lebensfroh, merry.

lebhaft, lively, vivacious.

lebloß, lifeless.

Leber, *n.*, leather.

ledern, of leather.

leer, empty, vacant.

leeren, to empty.

legen, put, place; *stch* —, become
quiet.

lehnen, lean.

Lehnstuhl, *m.*, armchair.

lehren, teach.

Lehrer, *m.*, teacher.

Leib, *m.*, —*s*, —*er*, body.

leiblich, bodily, one's own.

Leiche, *f.*, corpse; funeral.

Leichentuch, *n.*, shroud.

leicht, light, easy.

leichtfönnig, frivolous.

Leid, *n.*, -es, sorrow, woe; harm, hurt; es thut mir leid, I am sorry.

leiden, *v.*, litt, gelitten, suffer, endure.

Leiden, *n.*, suffering, misfortune.

Leidenschaft, *f.*, passion.

leidenschaftlich, passionate.

leider, unfortunately, alas!

leidig, troublesome.

Leier, *f.*, lyre.

leise, low, soft, gentle, slight.

leiten, lead, conduct.

lenken, guide.

Lenz, *m.*, -es, -e, spring.

Lerche, *f.*, lark.

lernen, learn.

lesen, *v.*, liest, las, gelesen, read.

Leser, *m.*, reader.

Letter, *f.*, letter.

legen, refresh.

legt, last; der letztere, the latter.

leuchten, sparkle, shine; (*dat.*),

Leute, *pl.*, people. [light.

Licht, *n.*, -es, -er, light.

licht, light, bright.

Lichtstrahl, *m.*, ray of light.

lieb, dear; — haben, love, lieber, *adv.* rather.

Liebchen, *n.*, sweetheart.

Liebe, *f.*, love.

lieben, love.

Liebeszeichen, love token.

liebevoll, loving.

lieblos, caress.

lieblich, lovely, sweet.

Lieblichkeit, *f.*, loveliness.

Liebling, *m.*, -es, -e, darling, favorite; — schüler, favorite scholar.

liebreich, loving, kind.

Lied, *n.*, -es, -er, song.

liegen, lag, gelegen, lie.

Linde, *f.*, linden.

lindern, alleviate. [left.

linf, left; -s, *adv.*, on or to the

Lippe, *f.*, lip.

lispeln, lisp, whisper.

List, *f.*, cunning; trick, strategem.

loben, praise.

lobpreisen, praise.

Lobspruch, *m.*, compliment.

Loch, *n.*, -es, ²e, hole.

Locke, *f.*, lock, curl.

locken, entice, allure.

lodern, flare, blaze.

Löffel, *m.*, spoon.

Loge, *f.*, box (in theatre).

Lohn, *m.*, -es, ²e, wages.

Lorbeer, *f.*, laurel.

los, *adj.*, or *adv.*, loose.

lose, *adj.*, loose.

lösen, loosen, remove, solve.

los-laffen, let loose.

los-reißen, tear loose.

los-rücken, fall upon.

los-sagen, sich —, renounce.

los-schlagen, pitch into.

Lotusblume, *f.*, lotus.

Löwe, *m.*, -n, -n, lion.

Lücke, *f.*, gap, breach.

Luft, *f.*, ²e, air.

lüften, lift up.

lustig, airy, light.

Lüge, *f.*, lie.

Lumpen, *m.*, rag.

Lust, *f.*, ²e, pleasure, desire.

lustig, merry.

M

machen, make, do; sich auf den Weg —, set out; sich in die Äste —, get

into the branches; *sich an jemand* —, approach some one.
Macht, *f.*, ^{te}, power.
mächtig, mighty.
Mädchen, *n.*, girl, maiden.
mädchenhaft, girlish.
Magd, *f.*, ^{te}, servant-maid.
Mägdlein, *n.*, girl.
Magen, *m.*, stomach.
mager, lean, thin.
Mahl, *n.*, —*es*, —*e*, (or ^{te}), meal.
mahlen, *p.p.*, gemahlen, grind.
Mahlzeit, *f.*, meal.
mahnen, remind, urge.
Mahnung, *f.*, admonition.
Mähr, *f.*, *see* **Märe**.
Mai, *m.*, —*es*, May.
Maid, *f.*, maid.
Majestät, *f.*, majesty.
Major, *m.*, —*s*, —*e*, major.
Mal, *n.*, —*es*, —*e*, time; *as suffix*,
 zweimal, dreimal, twice, three
 times, etc.
malen, paint.
Maler, *m.*, painter.
man, one, they, etc.
manch, many a.
mancherlei, many kinds of, divers.
manchmal, often.
mangeln, be wanting.
manierlich, polite. [band.
Mann, *m.*, —*es*, ^{ter}, man, hus-
mannhaftig, manly; *adv.*, man-
 fully.
Mannigfaltigkeit, *f.*, multiplicity.
männlich, *m.*, masculine, manly.
Männlichkeit, *f.*, manhood.
Mannschaft, *f.*, *coll.*, men.
Mantel, *m.*, —*s*, ^a, cloak.
Manuskript, *n.*, —*es*, —*e*, manu-
 script.

Märchen, *n.*, fairy-tale, fable.
Märe, *f.*, tale; tidings.
Marr, *n.*, —*es*, marrow.
Markt, *m.*, —*es*, ^{te}, market, mar-
 ket-place.
marmorn, marble.
marſch! begone! step lively!
marſch!ren, march.
Marter, *f.*, torment.
Maß, *n.*, —*es*, —*e*, measure; *über*
alle —*en*, exceedingly.
Maße, *f.*, mass.
Maſt, *m.*, —*es*, —*en*, mast.
Maſtbaum, *m.*, mast.
matt, faint, feeble.
Matte, *f.*, (Alpine) meadow.
Mauer, *f.*, wall.
Maulſel, *m.*, mule.
Maulwurf, *m.*, —*es*, ^{te}, mole.
Maus, *f.*, ^{te}, mouse.
Meer, *n.*, —*es*, —*e*, sea.
Mehl, *n.*, —*es*, meal.
mehr, (*see* viel), more.
mehren, *sich*, multiply.
mehrere, several.
Meile, *f.*, mile.
meinen, think, say, mean.
meinesgleichen, those like me.
meinetwegen, on my account, for
 aught I care.
meinig, mine.
Meinung, *f.*, opinion.
meist, (*see* viel), most; *adv.*,
 mostly.
Meiſter, *m.*, master.
Meiſterwert, *n.*, masterpiece.
melden, announce.
melken, milk.
Melodie, *f.*, melody.
melo'diſch, melodious.
Menge, *f.*, multitude, crowd.

- Mensch**, *m.*, -en, -en, man, human being.
Menschenalter, *n.*, generation.
Menschenfreund, *m.*, philanthropist.
Menschenkind, *n.*, human being.
Menschheit, *f.*, humanity.
mensächlich, human; **schlecht und —**, in plain homely fashion.
merken, mark, notice, perceive.
merkwürdig, remarkable.
Merkwürdigkeit, *f.*, curiosity, remarkable thing.
Messe, *f.*, mass.
messen, **mißt**, **maß**, **gemessen**, measure.
Messer, *n.*, knife.
metal'len, metal.
Metzger, *m.*, butcher.
mianen, mew.
Miene, *f.*, air, expression, feature.
Milch, *f.*, milk.
mild, kind, gentle.
Militair', *n.*, -s, military.
militair'isch, military.
Million', *f.*, million.
Minis'ter, *m.*, minister.
Minis'terium, *n.*, -iums, -ien, ministry.
Minu'te, *f.*, minute.
mischen, mix, mingle.
miserabel, miserable.
Missethäter, *m.*, criminal.
mißfällig, disagreeable.
mißhandeln, illtreat.
Mission', *f.*, mission.
Mis'mut, *m.*, ill-humor.
Mißtrauen, *n.*, distrust.
mißtrauisch, distrustful.
mit, (*dat.*), with; *adv.*, along (with).
miteinander, together.
mit-gehen, go along.
Mitglied, *n.*, member.
mit-kommen, come along.
Mitleid, *n.*, sympathy.
mitleibig, sympathetic.
mitsammen, together.
Mittag, *m.*, noon; -s, at noon.
Mittag(s)bröt, *n.*, dinner.
Mittageffen, *n.*, dinner.
Mitte, *f.*, middle.
mit-teilen, communicate.
Mitteilung, *f.*, communication.
Mittel, *n.*, means.
mitten, midway, in the midst; — **auf**, midway on; — **in**, in the midst of.
Mitternacht, *f.*, midnight.
Mittler, *m.*, mediator.
mögen, **mag**, **mochte**, **gemocht**, may, can, care to; **ich möchte gern**, I should like (to).
möglich, possible.
Roll, *n.*, (music) minor.
Moment', *m.*, -es, -e, moment.
Monarch', *m.*, -en, -en, monarch.
Monat, *m.*, -es, -e, month.
Mond, *m.*, -es, -e, moon.
mondhell, moonlight.
Moss, *n.*, -es, -e, moss.
Mörder, *m.*, murderer.
mörderisch, murderous.
Morgen, *m.*, morning; -s, in the morning.
morgen, tomorrow.
morgens, *adj.*, of the next day.
Mosaik', *f.*, mosaic.
Moschee', *f.*, mosque.
Ros't, *m.*, -es, juice (of fruit).
Mücke, *f.*, gnat.
müde, tired.
Mühe, *f.*, pains, trouble.

mühevoll, laborious.
Mühle, *f.*, mill.
mühsam, laborious, painstaking.
Mund, *m.*, -es, mouth.
Munition', *f.*, ammunition.
munter, cheerful, merry.
murmeln, mutter.
murren, murmur, complain.
murrköpfig, surly.
Muschel, *f.*, shell.
musicien, *ren*, make music.
Musik', *f.*, music.
musikalisch, musical.
müssen, muß, mußte, gemußt, must, have to.
mustern, inspect.
Mut, *m.*, -es, mood, humor, heart, courage; *see p. 45, n. 19.*
mutig, courageous, spirited.
Mutter, *f.*, ^a, mother.
mütterlich, motherly.
Mütze, *f.*, cap.
Myrthe, *f.*, myrtle.

N

nach, (*dat.*), after, according to, to, toward; — und —, little by little.
Nachbar, *m.*, -s, -n, neighbor.
Nachbarschaft, *f.*, neighborhood.
nach-denken, meditate, reflect; ich denke ihm nach, I follow his thought.
Nachdenken, *n.*, meditation.
nachdenklich, thoughtful.
nach-geben, yield.
nachher', afterwards, from that time on.
nach-laffen, leave behind, let up.
nachlässig, careless.

Nachmittag, *m.*, afternoon; —s, in the afternoon.
Nachricht, *f.*, news.
nach-sehen, look after or at.
nach-sinnen, meditate.
Nacht, *f.*, ^ae, night; (des) nachts, at night.
Nachtigall, *f.*, nightingale.
nächtlich, nocturnal.
Nachtwandler, *m.*, somnambulist.
Nachwelt, *f.*, posterity.
nach-ziehen, follow.
Nacken, *m.*, neck.
nackt, naked.
Nadel, *f.*, needle.
Nagel, *m.*, -s, ^a, nail.
nageln, nail.
nahe (näher, nächst), near.
Nähe, *f.*, proximity; in der —, near by.
nahe, or sich —, draw near.
nähern, sich, approach.
nähren, nourish.
Nahrung, *f.*, food.
Name, *m.*, -ns, -n, name.
namenlos, nameless, unspeakable.
namlich, namely, you must know.
nannte, *see nennen.*
narrisch, crazy.
Nase, *f.*, nose.
naß, wet.
Naß, *n.*, -es, fluid.
Nation', *f.*, nation.
Natur', *f.*, nature.
natür'lich, natural.
Nea'pel, *n.*, Naples.
Nebel, *m.*, mist, haze.
neben (*dat. or acc.*), near, beside.
Rebenzimmer, *n.*, adjoining room.
necken, tease.

Neffe, *m.*, -n, -n, nephew.
nehmen, nimmt, nahm, genommen,
 take.
Neid, *m.*, -es, envy.
neidisch, envious.
neigen, bend; *ſich* —, bow.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, name.
Nerv, *m.*, -en, -en, nerve.
nervig, sinewy.
Nest, *n.*, -es, -er, nest.
nett, neat, pretty.
Netz, *n.*, -es, -e, net.
neu, new; *auf's* —e, afresh.
Neugier, *f.*, curiosity.
neugierig, curious.
Neujahr, *n.*, New Year.
Neuling, *m.*, -s, novice.
nicht, not.
Nichte, *f.*, niece.
nichts, nothing.
niden, nod.
nie, never.
nieder, low, lower; *adv.*, down.
nieder-fallen, fall down.
niedergebrüht, dejected.
Niederlage, *f.*, defeat.
nieder-lassen, let down; *ſich* —,
 alight.
nieder-legen, put down.
nieder-ſetzen, set down; *ſich* —,
 sit down.
nieder-ſtrecken, lay low.
nieder-thauen, fall like dew.
niederträchtig, base.
niedrig, low.
niemals, never.
niemand, nobody.
niesen, sneeze.
nimmer, never. [all.
nimmermehr, never again, not at

nirgend's, nowhere.
Nixe, *f.*, water-fairy.
noch, yet, still; — nicht, not yet;
 — ein, one more, another; we-
 der —, neither nor
nochmals, once more.
Nord, *m.*, -s, north.
Norden, *m.*, north.
nordisch, northern.
Not, *f.*, ^{te}, need, distress.
Note, *f.*, note.
Notfall, *m.*, emergency.
nötig, necessary.
notwendig, necessary, imperative.
Nu, *m.*, moment; im —, in an in-
 stant.
Nummer, *f.*, number.
nun, now, well.
nur, only, even, ever; auch — eine
 Freude, even one single pleasure.
nützlich, useful.
Nymphe, *f.*, nymph.

D

ob, *conj.*, whether, if; *prep.* (*dat.*
or gen.), over.
oben, above.
obendrein, to boot.
ober, upper; —ſt, uppermost.
Oberhand, *f.*, upperhand, supe-
 riority.
Oberhofmeisterin, *f.*, mistress of
 the robes.
obgleich, although.
Obſtbaum, *m.*, fruit-tree.
obwohl, although.
Ocean, *m.*, -es, -e, ocean.
Ochs, *m.*, -en, -en, ox.
öde, desolate.
oder, or.

Ofen, *m.*, -s, ^u, stove.
offen, open.
offenba'ren, reveal.
öffentlich, public.
Offizier', *m.*, -es, -e, officer.
öffnen, open.
oft, often.
ohne (*acc.*), without.
Ohnmacht, *f.*, swoon.
ohnmächtig, unconscious.
Öhr, *n.*, -es, -en, ear.
Öl, *n.*, -es, -e, oil.
Öli'be, *f.*, olive.
Olymp', *m.*, -es, Olympus.
Oper, *f.*, opera.
Opfer, *n.*, offering, sacrifice.
opfern, sacrifice.
Ora'tel, *n.*, oracle.
Oran'ge, *f.*, orange.
or'dentlich, orderly, ordinary.
ordnen, arrange.
Ordnung, *f.*, order.
Organisation', *f.*, organization.
organisiren, organize.
originell', original.
Ort, *m.*, -es, -e or ^{er}, place; an
 — uub Stelle, on the spot, at
 one's destination.
Ost, *m.*, -s, east.
Osten, *m.*, east.
Ostin'bien, the East Indies.
Österreich, *n.*, Austria.
Ouvertu're, *f.*, overture.

P

Paar, *n.*, -es, -e, pair; ein paar,
 a few.
packen, take hold of; pack.
Palast', *m.*, -es, ^ue, palace.
Palme, *f.*, palm-tree.

Pantof'fel, *m.*, slipper.
Papier', *n.*, -es, -e, paper.
Pappel, *f.*, poplar.
Paradies', *n.*, -es, -e, paradise.
pariren, bet.
Park, *m.*, -es, -e, park.
Pärlein, *n.*, little pair.
Partei', *f.*, party, side.
Pas', *m.*, -es, ^ue, pass; passport.
passen, fit, suit; —b, appropriate.
passie'ren, pass, happen.
Patriot', *m.*, -en, -en, patriot.
Patro'ne, *f.*, carriage.
patschen, slap.
Pause, *f.*, pause, recess.
Pein, *f.*, pain, agony.
Pelz, *m.*, -es, -e, fur.
Pelzwerk, *n.*, furs.
Pearle, *f.*, pearl.
Perrüd'e, *f.*, wig.
Pfahl, *m.*, -es, ^ue, stake.
Pfarrer, *m.*, pastor.
Pfeffer, *m.*, pepper.
Pfeife, *f.*, pipe, whistle.
Pfeil, *m.*, -es, -e, arrow.
Pferd, *n.*, -es, -e, horse.
pflanzen, plant.
pflügen, take care of, be accus-
 tomed to.
Pflege'rin, *f.*, nurse.
Pflicht, *f.*, duty.
pflücken, pluck.
Pflug, *m.*, -es, ^ue, plough.
Pforte, *f.*, gate, door.
Pfosten, *m.*, post.
Phäa'le, *m.*, -n, -n, Phæacian.
phäa'tisch, Phæacian.
Phantasie', *f.*, fancy.
phantasiren, improvise.
philist'erhaft, prosaic.
Piano, *n.*, piano.

Pife, *f.*, pike.
Pille, *f.*, pill.
Pisto'le, *f.*, pistol.
Plan, *m.*, -es, ²e, or -e, plan, design.
Planet', *m.*, -en, -en, planet.
plätschern, splash, ripple.
Platz, *m.*, -es, ²e, place.
plaudern, chat, gossip.
Pleja'den, *f.*, *pl.*, Pleiades.
plötzlich, sudden.
Poesie', *f.*, poetry.
Pol, *m.*, -es, -e, pole.
Pole, *m.*, -n, -n, Pole.
polnisch, Polish.
Polster, *n.*, cushion.
Portal', *n.*, -es, -e, portal.
Porzellan', *n.*, -s, china.
Posse, *f.*, joke, trick.
possir'lich, ludicrous.
Posthorn, *n.*, post-horn.
Posten, *m.*, post, place.
Pracht, *f.*, splendor.
prächtigt, splendid.
prachtvoll, splendid, elegant.
Prälu'dium, *n.*, -iums, -ien, prelude.
Preis, *m.*, -es, -e, price; prize; praise.
preisen, praise, gepriesen, praise; glücklich —, call happy.
preussisch, Prussian.
Priester, *m.*, priest.
Probe, *f.*, test; rehearsal.
probi'ren, test.
Proclamation', *f.*, proclamation.
Prophet', *m.*, -en, -en, prophet.
prophe'tisch, prophetic.
prophezei'en, prophesy.
Proving', *f.*, province.
Prozeß', *m.*, -es, -e, process, law-

suit; turgen — machen, make short work of it.
Prunk, *m.*, -es, pomp, state.
prunkend, showy, brilliant.
Publikum, *n.*, -s, public.
Pudding, *m.*, -s, -e, pudding.
pudern, powder.
Puff, *m.*, -es, ²e, cuff, blow.
Pult, *n.*, -es, -e, desk.
Pulver, *n.*, powder.
Punkt, *m.*, -es, -e, point.
Puppe, *f.*, doll.
Purpur, *m.*, -s, purple.
purpurn, purple.
putzen, clean; [dress up; gepußt, gaily dressed.
Pyrami'de, *f.*, pyramid.

Q

quacken, croak.
Qual, *f.*, torment.
quälen, torment.
Quartier', *n.*, -es, -e, quarters.
Quartier'meister, *m.*, quarter-master.
Quell, *m.*, -es, -en, spring.
Quelle, *f.*, spring.

R

Rache, *f.*, vengeance.
rächen, avenge; sich —, take one's revenge.
Rad, *n.*, -es, ²er, wheel.
rasch, quick.
Rasen, *m.*, turf.
rasen, rave; —b, frantic, mad.
Rast, *f.*, rest, repose.
rasten, rest.
rastlos, restless.

Rat, *m.*, -es, advice, plan, way;
 es ist —, there is a way, I have
 a scheme.
raten, rät, riet, geraten, advise;
 guess.
ratlos, helpless.
rätselhaft, mysterious.
Ratsherr, *m.*, alderman.
Raub, *m.*, -es, prey.
rauben, rob of, take away from.
Räuber, *m.*, robber.
Rauch, *m.*, -es, smoke.
rauchen, smoke.
rauh, rough.
Raum, *m.*, -es, ²e, room, space.
räumen, remove, clear.
Raupe, *f.*, caterpillar.
rauschen, rush, roar, rustle.
Raute, *f.*, rue.
Rebe, *f.*, vine.
Rechenschaft, *f.*, account; — *schul-*
 dig sein, be accountable (to).
Rechnung, *f.*, account.
Recht, *n.*, -es, -e, right; — *haben*,
 be right.
recht, right, as it should be; true,
 genuine; *adv.*, very, exactly.
rechtfertigen, vindicate.
rechts, on or to the right.
Recitativ, *n.*, -es, -e, recitative.
Rede, *f.*, speech, words, talk.
reden, speak.
redlich, upright, honest.
rege, active.
regen, stir, move.
Regen, *m.*, rain.
Regenbogen, *m.*, rainbow.
regie'ren, reign, govern, rule.
Regie' rung, *f.*, government.
Regiment, *n.*, -es, -er, regiment.
Region, *f.*, region.

Regung, *f.*, emotion.
regungslos, motionless.
reiben, rieb, gerieben, rub.
reich, rich.
Reich, *n.*, -es, -e, kingdom.
reichen, reach, offer.
reichlich, ample.
Reichtum, *m.*, -es, ²er, riches,
 wealth.
Reif, *m.*, -es, -e, ring.
reif, ripe.
Reihe, *f.*, row, rank, series.
rein, clean, pure.
reinlich, cleanly, neat.
Reis, *m.*, -es, rice.
Reis, *n.*, -es, -er, twig.
Reise, *f.*, journey.
reisen, travel; *der Reisende*, the
 traveler.
reißen, riß, gerissen, tear, pull,
 drag; *intr.*, break; *an sich* —,
 seize upon.
reiten, ritt, geritten, ride.
Reiter, *m.*, horseman.
reizen, excite, irritate; charm;
 —*b*, charming.
rennen, rannte, gerannt, run.
Reorganisation, *f.*, reorganiza-
 tion.
Reservebataillon, *n.*, -s; -e, re-
 serve battalion.
Respekt, *m.*, -es, respect, awe.
Rest, *m.*, -es, -e, rest, remains.
retten, save, deliver.
Retter, *m.*, savior.
Rettung, *f.*, rescue, escape, deliv-
 erance.
Reue, *f.*, remorse.
reueig, penitent.
Revolution, *f.*, revolution.
richten, raise; direct; judge.

Richter, *m.*, judge.
Richterstuhl, *m.*, judgment-seat.
richtig, right, correct; *cf.* **recht**.
Richtung, *f.*, direction.
rief, *see* **rufen**.
Riese, *m.*, -*n*, -*n*, giant.
rieseln, trickle.
riesenhaft, gigantic.
riet, *see* **raten**.
Rinde, *f.*, rind, bark, crust.
Ring, *m.*, -*es*, -*e*, ring.
ringeln, curl.
ringen, *rang*, *gerungen*, struggle, wrestle.
Ringer, *m.*, wrestler.
ringß, on all sides; — *um*(*her*), round about; — *um* *zwischen*, in among.
rinnen, *rann*, *geronnen*, run, trickle.
Ritter, *m.*, knight.
Rock, *m.*, -*es*, ^{*2e*}, coat.
roh, rough.
rollen, roll.
rosa, pink.
Rose, *f.*, rose.
rosenfarben, rose-colored.
rosig, rosy.
Rosmarin', *m.*, -*s*, rosemary.
Rosß, *n.*, -*es*, -*e*, horse.
rostig, rusty.
rot, red.
Rubel, *m.*, rouble.
Rubin', *m.*, -*es*, -*e*, ruby.
Rücken, *m.*, back.
rücken, move; *see* p. 71, n. 4.
Rückfahrt, *f.*, return.
Rückkehr, *f.*, return.
rücksichtslos, inconsiderate.
Ruder, *n.*, oar.
Ruderer, *m.*, rower.
rudern, row.

Ruf, *m.*, -*es*, -*e*, shout, call.
rufen, *rief*, *gerufen*, call.
Ruhe, *f.*, rest, calm, peace.
ruhen, rest.
ruhig, peaceful, calm.
Ruhm, *m.*, -*es*, fame.
rühmen, praise; *sich* —, boast.
ruhmlos, inglorious.
ruhmvoll, glorious.
rühren, stir, touch, affect.
Rührung, *f.*, emotion.
Rui'ne, *f.*, ruin.
rund, round; *adv.*, flatly.
Russe, *m.*, -*n*, -*n*, Russian.
russisch, Russian.
Rußland, *n.*, Russia.
rüsten, prepare.
rüstig, vigorous.
Rüstzeug, *n.*, armor, tools.

С

Saal, *m.*, -*es*, *pl.* **Säle**, hall.
Säbel, *m.*, sword.
Sache, *f.*, thing, matter, affair, cause.
Sachse, *m.*, -*n*, -*n*, Saxon.
sacht(e), gentle, soft.
Sack, *m.*, -*es*, ^{*2e*}, sack.
Saft, *m.*, -*es*, ^{*2e*}, sap, juice.
säftig, juicy.
Sage, *f.*, saying, tale.
sagen, say.
sägen, saw.
sah, *see* **sehen**.
Saite, *f.*, string, chord.
Saitenspiel, *n.*, string music.
salben, anoint.
Salz, *n.*, -*es*, -*e*, salt.
salzig, *adj.*, salt.
Samentrone, *f.*, seed down.

sammeln, gather, assemble.
 Sammet, *m.*, -s, -e, velvet.
 sammeten, velvety, of velvet.
 samt, together with.
 sandte, *see* senden.
 sanft, soft, gentle.
 sanftmütig, meek.
 Sang, *m.*, -es, *e, song.
 Sänger, *m.*, singer.
 saß, *see* sitzen.
 satt, satisfied; sich — weinen, weep
 one's fill.
 Sattel, *m.*, -s, *, saddle.
 fatten, saddle.
 fättigen, satisfy.
 sauber, clean, neat.
 säuberlich, proper.
 Säule, *f.*, column.
 Scene, *f.*, scene.
 Scepter, *n.*, sceptre.
 Schaar, *see* Schar.
 schäbig, shabby.
 Schachtel, *f.*, box.
 Schade(n), *m.*, -as, *n, hurt.
 schaden, hurt.
 schadenfroß, malicious.
 Schaf, *n.*, -es, -e, sheep.
 schaffen, sich, geschaffen, create,
 make, do.
 Schaffnerin, *f.*, housekeeper.
 Schale, *f.*, shell, scale, bowl.
 schallen, sound, ring.
 Scham, *f.*, shame.
 schämen, sich, be ashamed.
 Schamröte, blush.
 Schande, *f.*, shame.
 Schar, *f.*, troop, band.
 scharf, sharp.
 Scharlach, *m.*, -es, scarlet.
 Schatten, *m.*, shade, shadow.
 schattig, shady.

Schatz, *m.*, -es, *e, treasure.
 Schan, *f.*, show.
 schanderhaft, horrible.
 schanen, look, look at.
 Schaner, *m.*, shudder, chill.
 schauerlich, terrible.
 Schaum, *m.*, -es, *e, foam.
 Scheere, *f.*, scissors.
 Scheibe, *f.*, pane; discus.
 scheiden, sich, geschieden, *tr.*, sep-
 arate; *intr.*, depart, separate.
 Scheideweg, *m.*, forking of the
 road.
 Schein, *m.*, -es, -e, light; appear-
 ance.
 scheinbar, apparent.
 scheinen, sich, geschienen, shine;
 seem.
 Scheitel, *m.*, crown of the head.
 schelten, sich, schalt, gescholten,
 scold, abuse; chide.
 Stempel, *m.*, stool.
 Schenkel, *m.*, thigh, leg.
 schenken, pour out; give.
 Scherz, *m.*, -es, -e, jest, joke.
 scherzen, jest, joke.
 schen, shy.
 schenen, shun; sich — vor, fear.
 schicken, send; sich —, suit.
 Schicksal, *n.*, -es, -e, fate.
 schieben, sich, geschoben, push.
 schieß, crooked, slanting.
 schießen, sich, geschossen, shoot.
 Schiff, *n.*, -es, -e, ship.
 Schiffer, *m.*, sailor, seaman.
 Schifffahrt, *f.*, navigation.
 Schiffslente, *pl.*, crew.
 Schimmer, *m.*, glimmer.
 schimmern, shine.
 Schimpfwort, *n.*, invective.
 Schirm, *m.*, -es, -e, screen, shield.

Schlacht, *f.*, battle.
 schlachten, slaughter.
 Schlaf, *m.*, -es, sleep.
 schlafchen, *n.*, nap.
 schlafen, schläft, schlief, geschlafen, sleep.
 Schlag, *m.*, -es, ²e, blow; coach-door.
 schlagen, schlug, geschlagen, strike, beat; in ein Tuch —, wrap up in a cloth; die Augen in die Höhe —, cast up one's eyes.
 schlagfertig, ready for battle.
 Schlamm, *m.*, -es, mud, slime.
 Schlange, *f.*, snake.
 schlank, slender.
 schlau, sly, cunning.
 Schlauch, *m.*, -es, ²e, skin, leather bottle.
 schlecht, bad.
 schleichen, schlich, geschlichen, sneak, slip; creep; sich —, slip.
 Schleier, *m.*, veil.
 schleifen, drag or pull along.
 schleppen, drag.
 schlesisch, Silesian.
 schleudern, hurl.
 schlicht, plain, simple.
 schließen, schloß, geschlossen, close, shut.
 schlimm, bad.
 Schlinge, *f.*, noose, snare.
 schlingen, schlang, geschlungen, wind.
 Schlittenfahrt, *f.*, sleigh-ride.
 Schloß, *n.*, -es, ²er, castle; lock.
 Schloßhof, *m.*, castle-yard.
 schluchzen, sob.
 schlug, *see* schlagen.
 Schlummer, *m.*, slumber.
 schlummern, slumber.
 Schluß, *m.*, -es, ²e, close, end.

Schlüssel, *m.*, key.
 Schmach, *f.*, disgrace.
 schmachten, yearn.
 schmal, narrow.
 Schmaus, *m.*, -es, ²e, feast.
 schmausen, feast.
 schmecken, *tr.*, taste; *intr.*, taste, taste well; Essen und Schlaf wolte ihm nimmer —, he could find no pleasure in eating and sleeping.
 schmeicheln, flatter.
 schmelzen, schmolz, schmolz, geschmolzen, melt.
 Schmerz, *m.*, -es, -en, pain, affliction.
 schmerzlich, painful.
 Schmetterling, *m.*, -es, -e, butterfly.
 schmetternd, warble.
 schmiegen, bend; sich — an, nestle against.
 Schmuck, *m.*, -es, ornament; im — der Gewänder, attired in the garments.
 schmücken, adorn.
 schmutzig, dirty.
 Schnabel, *m.*, -s, ², bill, beak.
 schnauben, snort.
 Schnee, *m.*, -s, snow.
 schneelig, snowy.
 schneiden, schnitt, geschnitten, cut.
 Schneider, *m.*, tailor.
 schnell, quick, swift, prompt.
 schnellfüßig, swift-footed.
 Schnelligkeit, *f.*, rapidity.
 schneide, base.
 schnupfen, take snuff.
 schnurren, hum, purr.
 schon, already; well, no doubt.
 schön, beautiful, fine.

Schönheit, *f.*, beauty.
 schöpfen, draw (water).
 Schöpfer, *m.*, creator.
 schöpferisch, creative.
 Schöpferkraft, *f.*, creative power.
 Schöpfung, *f.*, creation.
 Schoß, *m.*, -es, ²e, lap, bosom.
 Schreck, *m.*, -es, -e, terror.
 Schrecken, *m.*, terror.
 schrecklich, frightful.
 Schrei, *m.*, -es, -e, cry.
 schreiben, schrieb, geschrieben, write.
 Schreiber, *m.*, writer.
 schreien, schrie, geschrien, cry, call out.
 schreiten, schritt, geschritten, stride, stalk, step.
 Schrift, *f.*, writing.
 Schritt, *m.*, -es, -e, step.
 Schuh, *m.*, -es, -e, shoe.
 Schuhmacher, *m.*, shoemaker.
 Schuld, *f.*, debt; fault, guilt; — haben, be in the wrong; ich bin — daran, that is my fault.
 Schule, *f.*, school.
 Schüler, *m.*, scholar, pupil.
 Schulter, *f.*, shoulder.
 Schürze, *f.*, apron.
 schütteln, shake.
 schütten, pour.
 Schutz, *m.*, -es, protection.
 Schütze, *m.*, -n, -n, archer.
 schützen, protect.
 Schützer, *m.*, protector.
 schwach, weak.
 Schwäche, weakness.
 schwächlich, feeble.
 Schwadron', *f.*, squadron.
 Schwägerin, *f.*, sister-in-law.
 Schwanenlied, *n.*, swan-song.
 schwanken, stagger, waver, toss.

Schwanz, *m.*, -es, ²e, tail.
 Schwarm, *m.*, -es, ²e, swarm, crowd.
 schwärmen, swarm; rave, be enthusiastic.
 Schwärmer, *m.*, enthusiast.
 schwarz, black.
 schweben, hover, float (in the air).
 Schweigen, *n.*, silence.
 schweigen, schwieg, geschwiegen, be or become silent.
 Schwein, *n.*, -es, -e, pig.
 Schweinigel, *m.*, hedge-hog.
 Schweizer, *m.*, Swiss.
 schwelgen, revel.
 Schwelle, *f.*, threshold.
 schwellen, swell.
 schwenken, swing, wave.
 schwer, heavy; difficult, hard; grievous.
 schwermütig, melancholy, gloomy.
 Schwert, *n.*, -es, -er, sword.
 Schwester, *f.*, sister.
 schwesterlich, sisterly.
 schwimmen, schwamm, geschwommen, swim.
 schwinden, schwand, geschwunden, vanish.
 Schwinge, *f.*, wing.
 schwingen, schwang, geschwungen, swing.
 schwirren, whirl, twang.
 schwören, schwur or schwor, geschworen, swear.
 schwül, sultry, oppressive.
 Schwung, *m.*, -es, ²e, swing.
 Schwur, *m.*, -es, ²e, oath.
 sechzehn, sixteen.
 See, *m.*, -es, -en, lake.
 Seele, *f.*, soul.
 Segel, *n.*, sail.

segeln, sail.
 Segelstange, *f.*, sail-yard.
 Segen, *m.*, blessing.
 segnen, bless.
 sehen, sieht, sah, gesehen, see.
 Seher, *m.*, seer, prophet.
 Sehne, *f.*, sinew, string (of a bow).
 sehnen, sich, long, yearn; sich nach
 Hause —, long to return home.
 sehnlich, longing, anxious.
 Sehnsucht, *f.*, longing.
 sehr, very.
 Seide, *f.*, silk.
 seiden, silk(en).
 Seil, *n.*, -es, -e, rope.
 sein, war, gewesen, be.
 Sein, *n.*, -s, being, existence.
 sein, his.
 seinig, his.
 seit (*dat.*), since; *conj.*, since.
 seitdem, *adv.*, since then; *conj.*,
 since.
 Seite, *f.*, side, page.
 Seitenweg, *m.*, by-way.
 seither, since then; hitherto.
 selb, same.
 selber, (him)self.
 selbig, same, the aforesaid.
 selbst, self; even; von —, of its
 own accord.
 selbständig, independent.
 Selbstgefühl, *n.*, self-importance.
 selig, blessed, happy.
 Seligkeit, *f.*, happiness.
 selten, rare, unusual; *adv.*, seldom.
 seltsam, strange, singular.
 senden, sandte, gesandt, send.
 senken, lower, let down.
 Sessel, *m.*, seat, easy-chair.
 setzen, set, place.
 senzen, sigh.

Seufzer, *m.*, sigh.
 sicher, safe, sure, certain.
 Sicherheit, *f.*, security, certainty.
 sichern, secure.
 sichtbar, visible.
 sichtlich, perceptible.
 sieben, seven.
 siebzig, seventy.
 siech, sickly.
 Sieg, *m.*, -es, -e, victory.
 Siegel, *n.*, seal.
 siegen, conquer.
 Sieger, *m.*, victor.
 Signal', *n.*, -es, -e, signal.
 Silbe, *f.*, syllable.
 Silber, *n.*, silver.
 silbern, *adj.*, silver.
 singen, sang, gesungen, sing.
 sinken, sank, gesunken, sink.
 Sinn, *m.*, -es, -e, sense, mind,
 purpose, meaning, disposition.
 sinnen, sann, gesonnen, meditate;
 —b, thoughtful.
 sinnlos, senseless, beside one's
 self.
 Sitte, *f.*, habit, custom; decency.
 Sitz, *m.*, -es, -e, seat.
 sitzen, saß, gegessen, sit.
 Skelett', *n.*, -es, -e, skeleton.
 Skizze, *f.*, sketch.
 Sklave, *m.*, -n, -n, slave.
 Skorpion', *m.*, -es, -e, scorpion.
 so, so, thus, as; — ein, such a.
 sobald, as soon as.
 soeben, just now.
 Sofa, *n.*, -s, -s, sofa.
 sogar, even.
 sogleich, at once.
 Sohle, *f.*, sole, sandal.
 Sohn, *m.*, -es, ²e, son.
 solch, such.

Soldat', *m.*, -en, -en, soldier.
sollen, shall, be to, be said to.
Sommer, *m.*, summer.
Sonate, *f.*, sonata.
sonderbar, strange.
sondern, but.
Sonne, *f.*, sun.
sonnenreich, sunny.
Sonnenstrahl, *m.*, sunbeam.
sonnig, sunny.
Sonntag, *m.*, Sunday.
Sonntagskind, *n.*, child born on Sunday.
sonst, formerly; else, otherwise.
Sorge, *f.*, care, trouble.
sorgen, look after, see to.
sorgfältig, careful.
sorglich, anxious.
sorglos, careless.
sorgsam, careful.
Souverain', *m.*, -es, -e, sovereign.
Spanne, *f.*, span.
spannen, bend, stretch; harness.
sparsam, economical.
Spaß, *m.*, -es, ²e, joke, fun.
spät, late.
spazie'ren, promenade; — gehen, go walking.
Spaziergänger, *m.*, pedestrian.
Specht, *m.*, -es, -e, wood-pecker.
speien, *spe*, *gespleen*, spit.
Speise, *f.*, food, dish.
speisen, eat; feed.
spenden, give, distribute.
Sphäre, *f.*, sphere.
Spiegel, *m.*, mirror.
spiegeln, reflect.
Spiel, *n.*, -es, -e, play, game.
spielen, play.
Spielmann, *m.*, *pl.* *Spielleute*, musician.

Spielmeister, *m.*, musical director.
Spielzeug, *n.*, playthings.
Spieß, *m.*, -es, -e, spear.
Spindel, *f.*, spindle.
Spinne, *f.*, spider.
spinnen, *spann*, *gesponnen*, spin.
Spitze, *f.*, point, top, head, tip; lace.
Spott, *m.*, derision, scorn; — treiben mit, make fun of.
spotten (*gen.*), mock, make fun of; jeder Beschreibung —, beggar description.
spöttisch, scornful, sarcastic.
Sprache, *f.*, language.
sprachlos, speechless, silent.
sprechen, *spricht*, *sprach*, *gesprochen*, speak.
Sprecher, *m.*, speaker.
sprengen, sprinkle.
Spreu, *f.*, chaff.
springen, *sprang*, *gesprungen*, spring, jump.
Springer, *m.*, jumper. [ing.
Spruch, *m.*, -es, ²e, decree, say-
sprudeln, gush, sputter.
Sprung, *m.*, -es, ²e, spring, jump.
Spur, *f.*, trace.
Staat, *m.*, -es, -en, state.
Stab, *m.*, -es, ²e, staff.
Stadt, *f.*, ²e, city.
stählen, steel, harden.
Stall, *m.*, -es, ²e, stable, stall, pen.
Stamm, *m.*, -es, ²e, (tree-)trunk; stock, race.
stammeln, stammer.
stammen, spring, originate, come.
Stand, *m.*, -es, ²e, stand, position; im — sein, be capable of.

stand, *see* stehen.
 Stange, *f.*, pole.
 stark, strong.
 stärken, strengthen.
 starr, stiff, stubborn.
 starren, stare.
 statt (*gen.*), instead of.
 Stätte, *f.*, place.
 statt-finden, take place, be found.
 Statthalter, *m.*, governor.
 stattlich, stately, fine-looking.
 Staub, *m.*, -es, dust.
 staunen, wonder, be astonished.
 Stannen, *n.*, astonishment.
 stechen, sticht, stach, gestoßen, sting,
 prick, stab; -d, stinging, acute.
 stecken, stick, put; be hidden.
 Steden, *m.*, stick.
 stehen, stand, gestanden, stand.
 stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen, steal.
 steif, stiff.
 steigen, stieg, gestiegen, ascend,
 mount, rise.
 steil, steep.
 Stein, *m.*, -es, -e, stone.
 Stelle, *f.*, place.
 stellen, put, place.
 Stellung, *f.*, position, attitude.
 Stempel, *m.*, stamp.
 Stengel, *m.*, stem.
 Sterbebett, *n.*, death-bed.
 sterben, stirbt, starb, gestorben, die.
 sterblich, mortal.
 Stern, *m.*, -es, -e, star.
 Sternbild, *n.*, constellation.
 Sternblume, *f.*, aster.
 Sternseher, *m.*, astronomer.
 stets, always.
 steuern, steer.
 Stich, *m.*, -es, -e, prick.
 stichen, embroider.

Stiefel, *m.*, boot.
 stiften, establish.
 still, silent, quiet.
 Stille, *f.*, silence; in der —, se-
 cretly.
 stillen, appease, staunch.
 Stimme, *f.*, voice.
 stimmen, attune.
 Stirn, *f.*, brow, forehead.
 Stoch, *m.*, -es, ^{re}e, stick.
 stoßen, *intr.*, stop short.
 Stoff, *m.*, -es, -e, stuff, matter.
 stolz, proud.
 Stolz, *m.*, -es, pride, arrogance.
 stopfen, stuff.
 Stoppel, *f.*, stubble.
 Storch, *m.*, -es, ^{re}e, stork.
 stören, disturb.
 stoßen, stößt, stieß, gestoßen, push,
 thrust, kick, heave; sich —,
 stumble; ins Horn —, blow a
 horn.
 Strafe, *f.*, punishment.
 strafen, punish; er wurde um zwei
 Thaler gestraft, he was fined two
 dollars.
 Strahl, *m.*, -es, -en, ray.
 strahlen, shine.
 Strahlenkrone, *f.*, halo.
 Straße, *f.*, street.
 sträuben, ruffle up; sich — gegen,
 struggle against.
 Strand, *m.*, -es, ^{re}e (or ^{er}e), bush.
 strandeln, stumble.
 Strauß, *m.*, -es, ^{re}e, bouquet.
 streben, strive.
 Strede, *f.*, distance.
 strecken, stretch.
 streicheln, caress, stroke.
 streichen, strich, gestrichen, stroke.
 streifen, wander.

Streifen, *m.*, stripe, line.
Streit, *m.*, -*es*, -*e*, contest.
Streiter, *m.*, warrior.
Streitmittel, *n.*, (war-)resources.
Strenge, *f.*, severity.
strengen, stern.
streuen, strew.
Strom, *m.*, -*es*, *^e*, stream, river.
strömen, stream.
Strudel, *m.*, whirlpool.
struppig, shaggy.
Stübchen, *n.*, little room.
Stube, *f.*, room.
Stück, *n.*, -*es*, -*e*, piece.
Studium, *n.*, -*ium* *ß*, -*ien*, study.
Stufe, *f.*, step.
Stuhl, *m.*, -*es*, *^e*, chair.
stumm, silent.
stumpf, dull, blunt.
Stunde, *f.*, hour, league.
Sturm, *m.*, -*es*, *^e*, storm.
stürmen, storm.
Stürmer, *m.*, assailant, stormer.
stürmisch, stormy.
stürzen, *tr.*, hurl, plunge; *sich* —, rush; *intr.*, fall, rush, gush.
suchen, seek, look for. *
Süd(en), *m.*, -*ß*, south.
südlisch, southern.
summen, hum, buzz.
Sumpf, *m.*, -*es*, *^e*, swamp.
Sünde, *f.*, sin.
sündigen, sin.
Suppe, *f.*, soup.
süß, sweet.
Symphonie', *f.*, symphony.
System', *n.*, -*ß*, -*e*, system.

T

Tabak, *m.*, -*es*, -*e*, tobacco.

tadeln, blame.
Tafel, *f.*, table, tablet, slate.
Tag, *m.*, -*es*, -*e*, day; — *für* —, day by day.
tagen, dawn.
täglich, daily.
Takt, *m.*, -*es*, -*e*, measure.
Talisman, *m.*, -*ß*, -*e*, talisman.
Tanne, *f.*, fir-tree.
Tanz, *m.*, -*es*, *^e*, dance.
tanzen, dance.
Tänzer, *m.*, dancer.
Tape'te, *f.*, tapestry.
tapfer, brave, valiant.
Ta'phier, *m.*, Taphian.
tappen, grope.
Tasche, *f.*, pocket.
Taste, *f.*, key (of a piano).
Tatze, *f.*, paw.
Taube, *f.*, dove, pigeon.
tauchen, dip, plunge.
Taumel, *m.*, intoxication.
Tausch, *m.*, -*es*, -*e*, exchange.
tauschen, exchange.
täuschen, deceive.
Täuschung, *f.*, delusion, disapp-
 pointment.
tausend, thousand.
tausendfältig, thousandfold.
Teil, *m.*, -*es*, -*e*, part, share; *zum* —, in part.
teilen, share, divide.
teils, partly.
Teller, *m.*, plate.
Tempo, *n.*, -*ß*, -*ß* (or *Tempi*),
 time (in music).
Teppich, *m.*, -*es*, -*e*, carpet.
teuer, dear, beloved; costly.
Thal, *m.*, -*es*, *^er*, valley.
That, *f.*, deed; in *der* —, in fact.
that, *see thun*.

- thätig**, active.
Thätigkeit, *f.*, activity, occupation.
thatträftig, energetic.
Thau, *m.*, -es, dew.
Thauwetter, *n.*, thaw.
Thea'ter, *m.*, theatre.
Thee, *m.*, -s, -s, tea.
Thema, *n.*, -s, -s or Themen, theme.
Thor, *m.*, -en, -en, fool.
Thor, *n.*, -es, -e, gate.
thöricht, foolish.
Thräne, *f.*, tear.
Thron, *m.*, -es, -e, throne.
thronen, be enthroned.
thun, that, gethan, do, make.
Thüre, *f.*, door.
Thurm, *m.*, -es, ^{te}, tower, steeple.
tief, deep.
Tiefe, *f.*, depth.
tieffinnig, thoughtful, wistful.
Tier, *n.*, -es, -e, animal.
Tierkreis, *m.*, zodiac.
Tiger, *m.*, tiger.
Tisch, *m.*, -es, -e, table; nach —, after dinner or supper.
Tischler, *m.*, cabinet-maker.
Titan', *m.*, -en, -en, Titan.
Titel, *m.*, title.
toben, rage.
Tochter, *f.*, ^{te}, daughter.
Tod, *m.*, -es, -e, death.
Todesnot, *f.*, peril of death.
Todfeind, *m.*, mortal enemy.
toll, mad, crazy, wild.
tollkühn, rash, recklessly brave.
Ton, *m.*, -es, ^{te}, sound; tone, note.
Tonart, *f.*, (musical) key.
tönen, sound, ring.
Tonkunst, *f.*, music.
- Tonschwingen**, *pl.*, wings of sound.
Topf, *m.*, -es, ^{te}, pot.
tot, dead.
töten, kill.
totenbleich, deadly pale.
Totenglocke, *f.*, tolling bell.
Totenhaus, *n.*, house of death.
Totenkleid, *n.*, winding sheet.
tot-schlagen, strike dead, kill.
Trab, *m.*, -es, trot.
traben, trot.
Tracht, *f.*, costume.
träge, lazy, slothful.
tragen, trägt, trug, getragen, carry, bear; wear.
Trägheit, *f.*, laziness.
Trank, *m.*, -es, ^{te}, drink.
Trankchen, *n.*, drug.
Transport', *m.*, -es, -e, transport.
Traube, *f.*, (bunch of) grapes.
trauen, trust; sich —, venture.
Trauer, *f.*, grief, mourning.
trauern, mourn.
traulich, familiar, cosy.
Traum, *m.*, -es, ^{te}, dream.
träumen, dream.
Träumer, *m.*, dreamer.
träumerisch, dreamy.
traurig, sad.
traut, beloved.
treffen, trifft, traf, getroffen, hit, strike.
trefflich, excellent.
Treiben, *n.*, activity.
treiben, trieb, getrieben, drive, impel; carry on.
trennen, separate.
Trennung, *f.*, separation.
Treppe, *f.*, (flight of) stairs.
treten, tritt, trat, getreten, step, trample on; come.

tren, faithful, accurate.
Treue, *f.*, fidelity, faith.
trenherzig, sincere.
triefen, drip.
trinken, *trant*, getrunken, drink.
trippeln, trip.
Tritt, *m.*, -es, -e, step.
Triumph', *m.*, -es, -e, triumph.
triumphi'ren, triumph; -b, triumphant.
trocken, dry.
trocknen, to dry.
Troja, *n.*, -s, Troy.
Troja'ner, *m.*, Trojan.
Trommel, *f.*, drum.
tropfen, drop, trickle.
Tropfen, *m.*, drop. [lation.
Trost, *m.*, -es, comfort, conso-
trösten, comfort.
trostlos, despairing.
trötteln, trot.
troß (*gen.*), in spite of.
troßdem, notwithstanding.
trözig, stubborn, insolent.
trübe, gloomy.
Trübsal, *f.*, tribulation.
trübselig, dismal.
trug, *see* tragen.
trunken, intoxicated.
Truppe, *f.*, troop, band.
Tuch, *n.*, -es, *pl.* -e, cloth; *pl.* "er, handkerchief,
tüchtig, hearty, vigorous.
Tugend, *f.*, virtue.
tugendhaft, virtuous.
Tyrann', *m.*, -en, -en, tyrant.

II

übel, evil, ill, bad.
Übel, *n.*, evil.

üben, exercise; *sich* —, practice.
über (*dat. or acc.*), over, above, about; *adv.*, over, above; — und —, all over.
überall, everywhere.
überbringen, deliver.
überdecken, cover.
überdenken, reflect on.
überdies, moreover.
über'eilt, overhasty.
überein-kommen, agree.
Übereinstimmung, *f.*, harmony.
überfallen, attack.
überfliegen, fly over or beyond.
Überfluß, *m.*, superabundance; zum —, as the last straw.
übergeben, surrender, hand over.
über-gehen, overflow.
übergießen, cover, suffuse.
übergroß, excessive.
überhäufen, overload.
überhaupt, in general.
überlassen, give up, turn over.
überleben, outlive.
Übermaß, *n.*, excess.
übermenschlich, superhuman.
übermorgen, day after to-morrow.
Übermut, *m.*, arrogance, exuberance.
übermü'tig, overweening.
übernachten, spend the night.
übernehmen, take charge of.
überraschen, surprise.
Überraschung, *f.*, surprise.
Überrest, *m.*, remainder, remnant.
überschauen, survey.
überschwemmen, deluge.
überschwenglich, superabundant.
übersenden, transmit.
über-strömen, overflow.
übertäuben, drown out.

übertreffen, excel.
überwachen, watch over.
überwältigen, overpower.
überwiegen, outweigh.
überwinden, conquer, overcome.
überziehen, cover.
übrig, left (over), other; — **bleiben**, be left, survive.
übrigens, for the rest.
Ufer, *n.*, shore.
Uhr, *f.*, watch, clock; o'clock.
Uhrmacher, *m.*, watch-maker.
um (*acc.*), around, about, for, at;
 — **zu**, in order to; — **so**
 mehr, so much the more; *adv.*,
 around, about.
um-ändern, change.
Umarmung, *f.*, embrace.
um-drehen, turn around, twist,
 wring.
umfassen, envelop.
umfassen, embrace, clasp.
umgeben, surround.
Umgestaltung, *f.*, transformation.
um-graben, dig up, break.
umgürten, gird.
umher, around, about.
umher-schleichen, sneak around.
umhüllen, envelop.
um-lehren, turn around.
umkreisen, revolve around.
Umsanbung, *f.*, surrounding fo-
 liage.
umranken, entwine.
um-schlagen, change suddenly (in-
 to).
umschlingen, embrace.
umschwärmen, swarm around,
 court.
um-sehen, **sich**, look around, in-
 vestigate.

umsonst, in vain, aimlessly.
umspielen, play round.
Umfstand, *m.*, —**es**, **“e**, circumstance.
um-stürzen, upset.
um-wenden, turn around.
um-winden, entwine, encircle.
umwölken, cloud over.
umziehen, surround.
Unabhängigkeit, *f.*, independence.
una-lässig, unremitting.
unaufhörlich, incessant.
unaussprechlich, inexpressible.
unbegreiflich, inconceivable.
unbefümmert, indifferent.
unbemerkt, imperceptible.
unbeschädigt, unhurt.
unbeschreiblich, indescribable.
unbestreitbar, indisputable.
unbewaffnet, unarmed; mit —**em**
 Auge, with the naked eye.
unbeweglich, immovable.
undenklich, inconceivable.
undisciplinirt, undisciplined.
undurchdringlich, impenetrable.
unendlich, infinite.
unentgeltlich, free of charge.
unerbittlich, relentless.
unergründlich, unfathomable.
unerhört, unheard-of.
unermesslich, boundless.
Unermesslichkeit, *f.*, immensity.
unermüdblich, indefatigable.
unersättlich, insatiable.
unerschöpflich, inexhaustible.
ungebeten, uninvited.
Ungebulb, *f.*, impatience.
ungefähr, *adv.*, about.
ungemeßen, unmeasured.
ungern, unwillingly.
ungeschwächt, undiminished.
ungetrüb, untroubled.

ungezügelt, untamed.
 unglaublich, incredible.
 Unglück, *n.*, misfortune; zum —, unfortunately.
 unglücklich, unfortunate.
 unglücklich, disastrous.
 ungut, amiss, ugly.
 unheimlich, uncomfortable, uncanny.
 Uniform', *f.*, uniform.
 Unkraut, *n.*, weed.
 unmenschlich, inhuman, cruel.
 unmerklich, imperceptible.
 unnachahmlich, inimitable.
 unparteiisch, impartial.
 unrecht, wrong.
 Unrecht, *n.*, wrong, injustice.
 unregelmäßig, irregular.
 Unruhe, *f.*, anxiety, restlessness.
 unsäglich, indescribable.
 unschlüssig, irresolute.
 unschuldig, innocent.
 unsertwegen, for our sake.
 unsicher, unsteady.
 unsinnig, nonsensical, hare-brained.
 unsterblich, immortal.
 Unsterblichkeit, *f.*, immortality.
 untadelhaft, irreproachable.
 unten, *adv.*, below.
 unten (dat. or acc.), under, below; among; *adv.*, under, below.
 unterbrechen, interrupt.
 Unterbrechung, *f.*, interruption.
 unterdessen, meanwhile.
 Unterdrücker, *m.*, oppressor.
 untere (der), lower.
 unter-gehen, go down, set; fall.
 unterhöhlen, undermine.
 unterliegen, succumb.
 untermengen, intermingle.

Unterricht, *m.*, teaching.
 Unterschied, *m.*, -es, -e, difference.
 unterstützen, support, assist.
 unter-tauchen, submerge.
 Unterthan, *m.*, -s, or -en, -en, subject.
 unterwegs, on the way.
 unterzeichnen, sign.
 unverändert, unchanged.
 unverbrüchlich, inviolable.
 unverfehrt, uninjured.
 unvertilgbar, ineradicable.
 unverwandt; — bliden, look fixedly (at, auf).
 unverwelklich, unfading.
 unverwischbar, indelible.
 unvorsichtig, careless.
 unweit (*gen.*), not far from.
 unwiderstehlich, irresistible.
 Un'wille, *m.*, indignation.
 unwillig, indignant.
 unwillkürlich, involuntary.
 unzählig, countless.
 Unzartheit, *f.*, rudeness.
 Unzufriedenheit, *f.*, discontent.
 üppig, luxuriant, wanton.
 ur-, *prefix*, see p. 51, n. 10.
 uralt, ancient.
 Ur-großonkel, great-grand-uncle.
 ur'plötzlich, all at once.
 Urteil, *n.*, -es, -e, judgment, sentence.
 u. f. w. (und so weiter), etc.

3

Vasall', *m.*, -en, -en, vassal.
 Vase, *f.*, vase.
 Vater, *m.*, -s, *n.*, father.
 Vaterland, *n.*, (native) country.
 väterlich, paternal.

Vaterunser, *n.*, Lord's Prayer.
Veilchen, *n.*, violet.
ver-, *prefix*; see p. 142, n. 7;
 p. 144, n. 2.
verabreichen, deliver.
verachten, despise.
Verachtung, *f.*, contempt.
Veränderung, *f.*, change.
Verarmung, *f.*, impoverishment.
Verbannung, *f.*, banishment.
verbergen, verbirgt, verbarg, ver-
 borgen, hide.
verbieten, forbid.
verbinden, bind up; unite, con-
 nect; mit verbundenen Augen,
 blindfolded.
Verbindung, *f.*, connection, union;
 communication.
verbittern, embitter.
verbreiten, spread.
verbrennen, burn up.
verdächtig, suspicious.
verdanken, owe.
verdecken, cover.
verderben, verdirbt, verderb, ver-
 dorben, spoil, ruin.
Verderben, *n.*, ruin.
verderblich, ruinous.
verdichten, condense, thicken.
verdienen, earn, deserve; er hatte
 sich um die Wissenschaft unsterblich
 verdient gemacht, he had won an
 immortal position in science.
Verdienst, *n.*, -es, -e, merit, de-
 serts; *m.*, -es, wages.
verdrücken, verdroß, verdroffen,
 vex.
Verehrer, *m.*, admirer.
verehrt, honored. [pany.
Verein, *m.*, -es, -e, union, com-
 vereinen, unite.

vereinigen, unite.
Vereinigung, *f.*, union.
verfallen, fall in, become dilapi-
 dated; fall into, incur, meet;
 fall to the lot of.
verfehlen, miss.
verfinstern, darken; sich —, grow
 dark.
verfliegen, fly away.
verfließen, flow away, pass (of
 time).
verfolgen, persecute.
Verfolger, *m.*, persecutor.
Verfolgung, *f.*, persecution.
vergeben, forgive.
vergebens, in vain.
vergeblich, vain, useless.
Vergebung, *f.*, forgiveness.
vergehen, pass, vanish; sich —, go
 astray; sich — an, offend, injure.
vergeffen, vergißt, vergaß, vergessen,
 forget.
vergleichen, compare.
Vergnügen, *n.*, pleasure.
vergnüglich, pleasant.
vergnügt, happy, merry.
Vergnügung, *f.*, amusement.
vergolben, gild.
vergönnen, grant.
vergraben, bury.
verhängen, hang.
verheeren, devastate.
Verheißung, *f.*, promise.
Verherrlichung, *f.*, glorification.
verhöhnern, deride, laugh at.
verhüllen, veil, cover.
verirrt, erring.
Verirrung, *f.*, error.
verjährt, antiquated.
verjüngen, rejuvenate.
verkannt, misunderstood.

verkaufen, sell.

Verkäufer, *m.*, seller, vendor.

verklären, transfigure.

verkleiden, disguise.

verflingen, die away.

Verkörperung, *f.*, embodiment.

verkünden or **verkündigen**, announce, proclaim.

verlachen, laugh at.

verlangen, desire; ask.

verlassen, leave; *sich* — auf, rely upon.

verlassen, *ppt.*, deserted.

verleben, spend (of time).

verlegen, embarrassed.

verleihen, *verlieh*, *verliehen*, lend, give, grant.

verleiten, lead astray, induce.

verlernen, forget.

verlezen, hurt, wound.

verleugnen, deny, disown.

verlieren, *verlor*, *verloren*, lose.

Verlust, *m.*, —*es*, —*e*, loss.

vermählen, marry; *sich* —, get married.

vermeiden, *vermied*, *vermieden*, avoid.

vermissen, miss.

vermögen, be able, can.

vermuten, suppose, suspect.

Vermutung, *f.*, supposition.

vernehmen, hear, hear of.

verneigen, *sich*, bow.

vernichten, annihilate.

Vernunftpredigt, *f.*, er hielt beiden Tieren eine ausgezeichnete —, he argued convincingly with the two animals.

veröden, lay waste.

Verordnung, *f.*, ordinance.

verraten, betray, show.

verrichten, perform.

verrostet, rusty.

versagen, deny, refuse.

versammeln, gather together.

Versammlung, *f.*, assembly.

verschatten, shade.

verschenten, give away.

verschrecken, scare away.

verschieden, different.

verschlagen, cast away; — *werben*, be driven out of the right course.

verschleiern, veil.

verschließen, shut, fasten.

verschlingen, twist, entangle.

verschlummern, sleep away.

verschmähen, scorn, disdain.

verschräuten, cross, entwine.

verschwendungerisch, lavish.

verschwinden, vanish.

versetzen, provide.

versengen, burn, scorch.

versenken, sink, plunge.

versetzen, transfer, transport.

versichern, assure, assert.

versiegen, dry up; *nie* —*b*, never-failing.

versinken, sink, be absorbed.

Versöhnung, *f.*, reconciliation.

versorgen, provide.

verspotten, deride.

versprechen, promise.

Versprechen, *n.*, promise.

Verstand, *m.*, —*es*, understanding, intelligence.

verständlich, intelligent.

verstärken, strengthen, reinforce.

verstecken, hide.

verstehen, understand; *sich* — auf, be skilled in.

versteinern, petrify.

verstellen, disguise.
 verstoßen, stealthy, secret.
 verstorben, deceased.
 verstummen, be hushed.
 Verstummen, *n.*, hush.
 Versuch, *m.*, -es, -e, attempt.
 versuchen, try.
 Verteidigung, *f.*, defence.
 verteilen, distribute.
 Verteilung, *f.*, distribution.
 vertilgen, destroy.
 Vertrag *m.*, -es, ^{re}, treaty, convention.
 vertragen, bear.
 vertrauen, rely upon.
 Vertrauen, *n.*, trust, confidence.
 verträumen, dream away.
 vertraut, familiar.
 Vertrante, *m. or f.*, confidant.
 vertreten, take the place of; den
 Weg —, block the way.
 verwalten, administer.
 verwandeln, change.
 Verwandtschaft, *f.*, relationship.
 verweben, interweave.
 verwechseln, interchange, confound.
 verwehen, blow away.
 verweigern, refuse.
 verweilen, tarry.
 verweinen, pass weeping; *ber-*
 weint, *ppt.*, red with weeping.
 verwerfen, spurn.
 verwildern, run wild, dissipate.
 verwirren, entangle, confuse.
 verwischen, wipe away.
 verwunden, wound.
 verwunderlich, strange.
 verwundern, astonish; sich —, be
 surprised. [ration.
 Verwunderung, *f.*, wonder, admi-

verzaubern, enchant.
 Verzauberung, *f.*, enchantment.
 verzehren, consume.
 verzeihen, pardon.
 verzogen, spoiled.
 verzögern, delay; sich —, be de-
 layed.
 Verzückung, *f.*, rapture.
 verzweifeln, despair; —t, des-
 perate.
 Verzweiflung, *f.*, despair.
 Better, *m.*, -s, -n, cousin.
 Bezier', *m.*, -s, -e, vizier.
 Bieh, *n.*, -es, cattle.
 viel (mehr, meist), much; *pl.*, many.
 vielleicht, perhaps.
 vielmehr, rather, on the contrary.
 vier, four.
 Viertel, *n.*, fourth (part), quarter.
 Vierteljahr, *n.*, quarter of a year.
 viertens, in the fourth place.
 Vivatruf, *m.*, shouts of acclama-
 tion.
 Vogel, *m.*, -s, ^{re}, bird.
 Vogt, *m.*, -es, ^{re}, bailiff.
 Volk, *n.*, -es, ^{re}, people, nation.
 voll, full, full of.
 vollen'ben, complete.
 vollends, entirely.
 völlig, full, entire.
 Vollkraft, *f.*, prime.
 Vollmacht, *f.*, authority.
 vollständig, complete.
 von (*dat.*), from, of, by.
 vor (*dat. or acc.*), before, for, from,
 ago; — sich hin (= lachen *or* singen),
 (laugh *or* sing) to one's self;
adv., before.
 voran', in front.
 voraus, before, beforehand; im
 —, in advance.

voranſagen, foretell.
vorbei', by, past, done.
vorbei-kommen, pass by.
vorbei-rennen, run past.
vor-beretten, prepare.
Vorbild, *n.*, model.
vor-bringen, present.
Vorberfuß, *m.*, fore-foot.
Vorberpfote, *f.*, fore-paw.
vor-geben, pretend.
Vorgefühl, *n.*, anticipation.
vorgestern, *adj.*, of the day before yesterday; am —en Tage, on the day before yesterday.
vor-halten, hold before.
Vorhang, *m.*, —eß, ^{2e}e, curtain.
vorher, before, beforehand.
Vorhof, *m.*, outer court.
vor-kommen, happen; seem.
Vormittag, *m.*, forenoon.
vornehm, aristocratic.
Vorreiter, *m.*, outrider.
Vorſatz, *m.*, —eß, ^{2e}e, intention.
Vorſchein, *m.*, appearance; zum — kommen, be forthcoming.
Vorſchlag, *m.*, —eß, ^{2e}e, proposition.
vor-ſchlagen, propose.
vorſchnell, overhasty, rash.
Vorſehung, *f.*, providence.
Vorſicht, *f.*, prudence.
vorſichtig, prudent, careful.
Vorſtadt, *f.*, suburb, outskirts.
vor-ſtellen, present, introduce.
Vorſtellung, *f.*, representation.
Vorteil, *m.*, advantage.
Vortrag, *m.*, —eß, ^{2e}e, lecture.
vor-tragen, propoſe.
vorüber, past.
vorüber-gehen, pass by.
Vorurteil, *n.*, prejudice.
vorwärtſ, forward.

Vorzug, *m.*, privilege.
Vulkan', *m.*, —eß, —e, volcano.

W

wachen, watch, be awake.
Wachs, *n.*, —eß, wax.
wachſen, wächſt, wuchß, gewachſen, grow.
Waffe, *f.*, weapon; in —n, in arms, **waſſenſähig**, able-bodied.
Wagen, *m.*, carriage, wagon; der große —, Ursa Major.
wagen, dare, venture.
wählen, choose.
Wahſinn, *m.*, insanity.
wahſinnig, insane.
wahr, true, real.
wahrhaftig, true.
während (gen.), during; *conj.*, while.
Wahrheit, *f.*, truth.
währlich, truly.
Waiſe, *f.*, orphan.
Wald, *m.*, —eß, ^{2e}e, forest.
wallen, bubble, flow gently; wave; wander.
walten, rule.
Walze, *f.*, roller.
wälzen, roll.
Wand, *f.*, ^{2e}e, wall.
wandeln, wander.
Wanderer, *m.*, wanderer.
wandern, wander, walk.
wandte, *see* wenden.
Wange, *f.*, cheek.
wanken, stagger, totter, waver.
wann, when.
wannen, whence.
Ware, *f.*, ware.
warm (wärmer, wärmſt), warm.

Wärme, *f.*, warmth.
warten, wait.
warum, why.
was, what, that which, why, (et-
 was) something; — für, what
 kind of.
Wäsche, *f.*, washing.
waschen, wäscht, wusch, gewaschen,
 wash.
Wäscherin, *f.*, washerwoman.
Wasser, *n.*, water.
Wasserfall, *m.*, -es, ²e, waterfall.
weben, *reg.*, or wov, gewoben,
 weave.
Weberlei, *f.*, weaving.
Webestuhl, *m.*, loom.
Wechsel, *m.*, change, alternation.
wechseln, change.
weden, waken.
weder, neither; — noch,
 neither nor
Weg, *m.*, -es, -e, way, road, walk;
 sich auf den — machen, set forth;
 auf dreißig Meilen —es, any-
 where within thirty miles.
weg, away.
weg-blasen, blow away.
wegen (*gen.*), on account of, for
 the sake of.
Weh, *n.*, -es, pain, woe; — thun,
 give pain to, pain.
weh(e)! woe! alas!
wehen, blow.
Wehmut, *f.*, melancholy.
Weib, *n.*, -es, -er, woman, wife.
weich, soft, tender.
weichen, wich, gewichen, give way,
 retreat, yield.
Weichheit, *f.*, tenderness.
Weide, *f.*, pasture.
Weihe, *f.*, consecration.

weihen, consecrate, devote.
Weihgeschenk, *n.*, consecrated gift.
Weihnacht, *f.*, usually plural,
 Christmas.
weil, *conj.*, because, while.
Weilchen, *n.*, little while.
Weile, *f.*, while, space of time.
weisen, tarry, stay.
Wein, *m.*, -es, -e, wine, vin
weinen, weep.
weise, wise.
Weise, *f.*, manner; melody, strain.
weisen, wies, gewiesen, show, point;
 banish.
Weiser, *m.*, teacher.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weiß, white.
weiß, *see* wissen.
Weissagung, *f.*, prophecy.
weit, far, far off; wide, broad,
 spacious; von —em, from afar;
 — und breit, far and wide; bei
 —em, by far.
Weite, *f.*, distance.
weiter, farther, additional; ohne
 —es, without further ado; *adv.*,
 on, further, else; — nichts, noth-
 ing more.
welch, which, what.
Welle, *f.*, wave.
Welt, *f.*, world.
Weltall, *n.*, universe.
wenden, wandte, gewandt, or *reg.*,
 turn, alter; sich —, turn, apply
 one's self.
Wendung, *f.*, turn.
wenig, little, few; ein —, some-
 what.
wenigstens, at least.
wenn, if, when.
wer, who, he who.

werben, *wirbt*, *warb*, *geworben*, woo, court.

werden, *ward* or *wurde*, *geworden*, become.

werfen, *wirft*, *warf*, *geworfen*, throw.

Wert, *n.*, -*es*, -*e*, work.

Werkleute, *pl.*, workmen.

weß, **weßsen**, *gen. of wer and was*.

Wesen, *n.*, being, nature.

weshalb, why.

West, *m.*, -*es*, west.

Wette, *f.*, wager; *sie lachen um die* —, they vie with each other in laughing.

wetten, wager.

Wetter, *n.*, weather.

Wettkampf, *m.*, athletic contest, boxing-match.

Wettlauf, *m.*, race.

wichtig, important.

wider (*acc.*), against.

Widerruf, *m.*, recantation.

Widersacher, *m.*, antagonist.

widerstehen, resist.

Widerstreben, *n.*, resistance.

widrig, adverse, repulsive.

wie, how, as, like, when.

wieder, again.

Wiedergeburt, *f.*, regeneration.

wiederhallen, resound.

wiederholen, repeat.

wiederholt, repeatedly.

Wiederkehr, *f.*, return.

Widerschein, *m.*, reflection.

wiegen, rock.

wiegen, *wog*, *gewogen*, weigh.

Wien, *n.*, -*s*, Vienna.

Wiese, *f.*, meadow.

wiewohl, although.

wild, wild.

Wildnis, *f.*, -*se*, wilderness.

Wille(n), *m.*, -*n*s, will, wish; —*n*s *sein*, be willing; *um willen*, for the sake of.

willens, unresisting, weak.

willig, willing.

willkom'men, welcome.

Wind, *m.*, -*es*, -*e*, wind.

winden, *wand*, *gewunden*, wind, twist; *sich* —, wind, wriggle.

Windstoß, *m.*, -*es*, *se*, gust.

Wink, *m.*, -*es*, -*e*, nod, sign; *auf seinen* —, at a sign from him.

Winkel, *m.*, angle, corner.

winken, make a sign, beckon.

Winter, *m.*, winter.

winterlich, winterlike.

wintern, *trans.*, put in winter quarters.

Wipfel, *m.*, tree-top.

wirken, work.

wirklich, real; *adv.*, really.

Wirklichkeit, *f.*, reality.

wirksam, active.

Wirkung, *f.*, effect.

Wirkungskreis, *m.*, sphere of activity.

wirr, confused.

Wirt, *m.*, -*es*, -*e*, host.

wischen, wipe.

wißbegierig, studious.

wissen, *weiß*, *wußte*, *gewußt*, know, know how.

Wissen, *n.*, knowledge.

Wissenschaft, *f.*, science.

Wittwe, *f.*, widow.

wo, where.

Woche, *f.*, week.

Woge, *f.*, wave.

wogen, surge, heave,

woher, whence.

wohin, whither.
 Wohl, *n.*, -es, weal.
 wohl, well; indeed, surely, probably.
 wohlan! well! come!
 Wohlbehagen, *n.*, comfort.
 Wohlgefallen, *n.*, delight, goodwill.
 Wohlgeruch, *m.*, -es, ²e, fragrance.
 Wohlstand, *m.*, wealth.
 Wohlthat, *f.*, good deed.
 Wohltäter, *m.*, benefactor.
 Wohltun, *n.*, well-doing.
 wohl-wollen, be kindly disposed toward.
 wohnen, dwell.
 Wohnsitz, *m.*, abode.
 Wohnung, *f.*, dwelling.
 Wolke, *f.*, cloud.
 Wolle, *f.*, wool.
 wollen, woolen.
 wollen, will, wollte, gewollt, will, be willing.
 wollig, woolly.
 Wollust, *f.*, ²e, lust.
 wollüstig, voluptuous.
 womit, wherewith.
 Wonne, *f.*, rapture, joy.
 woran, to which.
 worden, *ppt.* of werden.
 worin, into which.
 Wort, *n.*, -es, -e (or ²er), word;
 das — nehmen, begin to speak.
 Wuchs, *m.*, -es, growth, stature, shape.
 wuchs, *see* wachsen.
 Wunde, *f.*, wound.
 Wunder, *n.*, wonder.
 wunderbar, wonderful, strange.
 wunderbarlich, strange.
 wundern, sich, be surprised.

wunderbar, wonderful.
 wunderschön, wonderfully beautiful.
 Wunsch, *m.*, -es, ²e, wish.
 wünschen, wish.
 wünschenswert, desirable.
 Würde, *f.*, dignity.
 würdig, worthy.
 würdigen, consider worthy (of).
 Würfel, *m.*, die.
 Wurm, *m.*, -es, ²er, worm; brat, youngster.
 Wurzel, *f.*, root.
 wußte, *see* wissen.
 Wut, *f.*, rage, fury.
 wüten, rage; —b, furious.

3

zagen, be afraid.
 zaghaft, faint-hearted.
 Zaghaftigkeit, *f.*, timidity.
 zäh, tough.
 Zahl, *f.*, number.
 zählen, count.
 zahllos, countless.
 Zahn, *m.*, -es, ²e, tooth.
 Zar, *m.*, -es, -e, czar.
 zart, tender, gentle.
 zärtlich, tender.
 Zärtlichkeit, *f.*, tenderness.
 Zauber, *m.*, magic, charm.
 Zauberer, *m.*, magician.
 zauberisch, magic.
 z. B. (zum Beispiel), e.g.
 zechen, carouse.
 zehren, consume.
 Zeichen, *n.*, token, sign, mark, symbol.
 Zeigefinger, *m.*, forefinger.
 zeigen, show, point.

Zeiger, *m.*, hand (of a clock).
 Zeit, *f.*, time; eine — lang, for a while.
 zeitig, timely, in due time.
 Zeitung, *f.*, newspaper.
 Zephyr, *m.*, -s, -e, zephyr.
 zerbrechen, break to pieces.
 zerfallen, fall to pieces, crumble, waste.
 zerfließen, dissolve.
 zerlegen, carve.
 zerreißen, tear to pieces, snap.
 zerriunen, melt *or* vanish away.
 zererschlagen, crush.
 zererschmelzen, melt.
 zererschmettern, crush.
 zerfliehen, zerfließen, zerfließen, vanish away.
 zerstören, destroy.
 Zerstörung, *f.*, destruction.
 zerstreut, abstracted, absent-minded.
 zertreten, trample down.
 Zeug, *n.*, -es, -e, stuff.
 Ziege, *f.*, goat.
 ziehen, zog, gezogen, draw, pull, go.
 Ziel, *n.*, -es, -e, aim, goal.
 ziemen, *impers.*, become, suit; es ziemt sich nicht, it is not seemly.
 ziemlich, suitable, seemly; moderate, tolerable; *adv.*, rather, tolerably.
 Zierde, *f.*, ornament.
 zieren, adorn.
 zierlich, graceful.
 Zierlichkeit, *f.*, gracefulness.
 Zimmer, *n.*, room.
 zimmern, build, construct.
 zischen, hiss.
 zittern, tremble, quiver, shiver.
 zog, *see* ziehen.

zögern, linger, hesitate.
 Zögerung, *f.*, hesitation.
 Zögling, *m.*, -es, -e, pupil.
 Zorn, *m.*, -es, anger.
 zornig, angry.
 zu (*dat.*), to; so — vielen mit einander, so many together; *adv. and sep. prefix*, to, together; *adv.*, too.
 zucken, jerk, flash; shrug.
 zücken, das Schwert —, draw the sword.
 Zucker, *m.*, sugar.
 zu-bedenken, destine.
 zu-brücken, close.
 zuerst, first, at first.
 zu-fliegen, fly toward.
 zufolge (*dat. or gen.*), in consequence of.
 zufrieden, satisfied.
 zu-frieren, freeze up.
 Zug, *m.*, -es, -e, motion; impulse; expedition; procession, squad; feature, trait.
 zu-geben, permit.
 zugegen, *adv.*, present.
 zu-gehen, go towards; happen.
 zugleich, at the same time.
 zu-hören, listen.
 Zuhörer, *m.*, listener.
 Zukunft, *f.*, future.
 zuletzt, last, at last.
 zu-machen, close.
 zumal, especially.
 zunächst, nearest, next to.
 Zunge, *f.*, tongue.
 zürnen, be angry.
 zurück, back.
 zurück-bleiben, remain behind.
 zurück-kehren, return. [back.
 zurück-weichen, fall back, shrink

zu-rufen, call to.

zusammen, together.

zusammen-brechen, break down.

zusammen-brennen, burn up.

zusammen-fahren, start, shrink back.

zusammen-fügen, put together.

zusammen-holen, bring together.

Zusammenlauf, *m.*, riot.

zusammen-raffen, hurry together.

zusammen-schauern, shudder.

zusammen-stürzen, fall down, fall to pieces.

zusammen-suchen, collect.

Zuschauer, *m.*, spectator.

zu-schlagen, strike, lay on; shut,

zu-schneiden, cut out. bang.

zu-sehen, look at *or* on.

Zuspruch, *m.*, consolation.

Zustand, *m.*, -es, -e, state, condition.

zu-streben, reach towards.

zu-treiben, drive towards.

zuvor, *adv.*, before.

zuvor-thon, surpass.

zuweilen, now and then.

zu-wenden, turn towards.

zwanglos, unconstrained.

zwanzig, twenty.

zwar, to be sure, indeed.

Zwed, *m.*, -es, -e, aim, object.

zweckmäßig, suitable.

zwei, two.

Zweifel, *m.*, doubt.

zweifeln, doubt.

Zweig, *m.*, -es, -e, twig.

zweitens, in the second place.

zwiefach, two-fold.

Zwiesprache, *f.*, dialogue.

zwingen, *zwang*, *gezwungen*, force.

zwischen (*dat. or acc.*), between.

zwölf, twelve.

AT VY ~~SECRET~~

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 01908 2349

**DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE**

Digitized by Google

